



TAM TẶNG SONG NGŨ PĀḶI - VIỆT

VESAK 2550



Buddhist Cultural Centre
125 Anderson Road,
Nedimala, Dehivala,
Sri Lanka



Sabbadānaṃ dhammadānaṃ jīnāti.
Sự bố thí Pháp vượt trên tất cả các sự bố thí.

Thí Chủ: _____

Dâng đến: _____

Ước Nguyện: _____

Hồi hướng đến: _____



TAM TẠNG SONG NGŨ PĀḶI - VIỆT - TẬP 05

VINAYAPIṬAKE
MAHĀVAGGAPĀḶI

DUTIYO BHĀGO

TẠNG LUẬT
ĐẠI PHẨM

TẬP HAI

PHẬT LỊCH 2553

DƯƠNG LỊCH 2009

In lần thứ nhất:
PL 2553 - DL 2009

Số Lượng 600 cuốn

ISBN: 978-955-1604-60-8

@Buddhist Cultural Centre
125 Anderson Road
Nedimala, Dehiwala - Sri Lanka

Tel: 94-11-2734256, 2728468
Fax: 94-11-2736737
Email: bcc@sri.lanka.net
Website: www.buddhistcc.com

Printed by: **Ajith Printers (Pvt) Ltd.**
342 Old Kesbewa Road
Ratanapitiya, Borelesgamuwa,
Sri Lanka.
Tel: 94-11-251 7269

MỤC LỤC TỔNG QUÁT

Mục Lục Tổng Quát	iii
Lời Tựa - Sinhala và Việt ngữ	v - xiv
Văn Bản của Bộ Tôn Giáo - Anh và Việt ngữ	xv - xvi
Thành Phần Nhân Sự	xvii
Lược Đồ Tam Tạng	xviii - xix
Lời Giới Thiệu	xxiii - xxv
Các Chữ Viết Tắt	xxvii
Mẫu Tự Pāli - Sinhala	xxviii - xxix
Mục Lục Đại Phẩm - Tập Hai	xxxi - xxxv
Văn Bản Pāli và Văn Bản Tiếng Việt	02 - 377
Phần Phụ Chú	379 - 380
Thư Mục Câu Kệ Pāli	381 - 383
Thư Mục Danh Từ Riêng	385 - 387
Thư Mục Từ Đặc Biệt	389 - 423
Phương Danh Thí Chủ	425 - 429

--ooOoo--

*“Tathāgatappavedito dhammavinayo, bhikkhave, vivaṭo virocati,
no paṭicchanno.”*

*“Này các tỳ khưu, Pháp và Luật đã được công bố bởi đức Như Lai
là bộc lộ, chói sáng, không che giấu.”*

(Aṅguttaranikāya Tikanipātapāḷi Kusinaravagga Paṭichannasutta,
Parivārapāḷi Ekuttarikanaya Tikavāra - Bộ Tăng Chi, Chương Ba
Pháp, Phẩm Kusinārā, Kinh Được Che Giấu; Luật Tập Yếu, Chương
Tăng Theo Từng Bậc, Nhóm Ba).

ප්‍රස්තාවනා

සතාසංඛ්‍යා කල්ප ලක්‍ෂ්‍යයක් මනෝ ප්‍රණීධාන පුරා නවාසංඛ්‍යා කල්ප ලක්‍ෂ්‍යයක් වාක් ප්‍රණීධාන පුරා, සාරාසංඛ්‍යා කල්ප ලක්‍ෂ්‍යයක් කාය වාක් ප්‍රණීධාන පුරා, සම්මා සම්බුදුවරුන් විසි හතර නමකගෙන් නියත විවරණ ලබා ක්‍රි.පූ. 623 දී පමණ බුද්ධත්වයට පත්ව, ඛරණැස මිගදායේ දී ධර්ම වක්‍රය පැවැත් වූ තැන් පටන් පන්සාලිස් වසක් කුළ දේශනා කරන ලද ධර්මය තථාගත ධර්මය නම් වෙයි. ඒ තථාගත ධර්මය ධම්ම-ධම්මවක්‍ර- සද්ධම්ම ධම්මවිනය, බ්‍රහ්මවරිය, සාසන- පාවචන - ආදී නාමයන්ගෙන් හඳුන්වා දී ඇත. “මෙම සද්ධර්මයම ආනන්දය, මාගේ ඇවෑමෙන් තොපගේ ශාස්තෘ වන්නේ ය”යි තථාගතයන් වහන්සේ විසින්ම පරිනිර්වාණයේ දී වදාරා ඇත. එයින් පෙනෙන්නේ බුදුන් වදාළ ධර්මයම භික්‍ෂූන් ගේ මර්ගෝපදේශකයා වූ වගයි. එසේ තිබියදීත් බුද්ධ පරිනිර්වාණයෙන් පසුව සුභද්‍ර නම් භික්‍ෂුවගේ මතය වූයේ තථාගතයන් වහන්සේ නැති නිසා තම තමන්ට වුවමනා පරිදි භික්‍ෂූන්ට ජීවත්වීමට පුළුවන් බවයි. සුභද්‍ර භික්‍ෂුව තථාගත පරිනිර්වාණය ගැන සිතා ඇත්තේ කරදරයකින් මිදුණු අවස්ථාවක් ලෙසයි. සමහර විට වෙනත් මත ප්‍රකට නුවුවද තවත් භික්‍ෂූන් අතර මෙවැනි විනාශකාරී මති මතාන්තර පවතින්නට ඇත. සර්වඥයන් වහන්සේ ජීවත් ව සිටියදීම දේවදත්ත සුනක්ඛත්ත, අරිට්ඨ, සාති, ආදී භික්‍ෂූහු මෙවැනි මත ඉපද වූහ.

ධර්මය සම්බන්ධව ගැටලුවක් මතු වූයේ කලතුරකින් වූවද, බුද්ධ ධර්මයේ පිරිසිදු බව ඒ අයුරින්ම රැක ගැනීමේ අවශ්‍යතාවය, බුද්ධ පරිනිර්වාණයෙන් පසුව ශාසන භාරධාරී වූ මහා කාශ්‍යප, උපාලි ආදී මහරහතන් වහන්සේලාට පැහැදිලි විය. උන්වහන්සේලා බුද්ධ පරිනිර්වාණයෙන් සිවුවන මස දෙවනදා රජගහනුවර වෙහාර පර්වත ප්‍රාන්තයේ සප්ත පර්ණි ගුහාද්වාරයෙහි, අජාසත් රජු විසින් කරවන ලද මණ්ඩපයට රැස් වූ පන්සියයක් මහ රහතන් වහන්සේලාගේ සහභාගිත්වයෙන් පළමුවන ධර්ම සංගීතිය පැවැත්වූහ.

ධර්මවිනයධර අනුබද්ධ මහාකාශ්‍යප, ධර්ම භාණ්ඩාගාරික ආනන්ද, අග්‍රවිනයධර උපාලි ආදී සිව්පිළිසිඹියා පත් මහරහතන් වහන්සේලා විසින් පවත්වන ලද මෙම සංගායනාව සෙසු සියලු සංගායනාවන්ට පාදක වූ බවත්, සමස්ත බෞද්ධ භික්‍ෂු සංඝයා විසින්ම පිළිගන්නා ලද බවත් අට්ඨකථාවන්හි සඳහන් වෙයි. මෙම ප්‍රථම සංගායනාව කප්පියාකප්පිය නිර්ණය කිරීමත් බුද්දානුබුද්දක ශික්‍ෂාපද විනිශ්චයත් නිදානකොට පන්සියයක් රහතුන් විසින් පවත්වන ලද බැවින් පඤ්චසතික සංගීති යන නමින් හැඳින්වෙයි. බුද්ධ වචනය නැතිනම් ශ්‍රී සද්ධර්මය පිටක වසයෙන් බෙදුවේත් ඒ ඒ පිටක එක් එක් සමඝ පරම්පරාවලට දුන්නේත් මෙම සංගායනාවේ දීය.

ප්‍රථම ධර්ම සංගායනාවෙන් වසර සියයක් ඉක්ම ගිය පසු කලාශාක රජු දවස විශාල මහනුවර වැසි වජ්ජ භික්‍ෂූන් වහන්සේලා

විනය විරෝධී වස්තු දහයක් විනයානුකූල කිරීමට උත්සාහයක් ගත්හ. මෙම දස වස්තු පිළිවෙත නීතියට පටහැනි මෙන්ම සදාචාරාත්මක නොවන බවද ප්‍රකාශනය.

වජ්ජ භික්ෂුන්ගේ මෙම විනය විරෝධී උත්සාහයෙන් බුද්ධ ධර්මය රැක ගැනීම සඳහා දෙවැනි සංගායනාව පවත්වන ලදී.

කාකණ්ඩපුතක යස නම් මහරහතන් වහන්සේ, සබ්බකාමී, රේවත, සාල්හ, බුජ්ජසෝභිත වාසභගාමී, සුමන, සාණවාසී සම්භුත යන රහතන් වහන්සේලා සාවජාකර මෙම සංගායනාව පැවැත්වූහ. සත් සියයක් රහතන් වහන්සේලා විසින් මෙම සංගායනාව පවත්වන ලදී. සතකසතක සතික සංගීති යන නමින් හඳුන්වන මෙම සංගායනාවේදී වුල්ලවග්ගයේ සංගීති බන්ධක දෙක, මුණ්ඩරාජ සූත්‍රය, සෙරිස්සක විමාන කථා උත්තරවාද, ජේතවස්තු ආදිය තිපිටක පාලියට එකතු කළහ.

විවිධ නිකායන් හට ගැනීමත් ඒ ඒ නිකායයන්වල අයිතිවාසිකම්, ඉගැන්වීම්, හා වත් පිළිවෙත් මගින් බුදු දහම කිලිටිවීමත්, දුශ්ශීලයන් වැඩි වීමත්, ඒ නිසාම සිල්වතුන් විනය කර්ම සිදු නොකර සිටීමත්, විනයධර බහුශ්‍රැත සුපේශල භික්ෂාකාමී රහතන් වහන්සේලා ගම් දනවී අතහැර වනවාසී වීමත් යන අවස්ථා බුදුන් පිරිනිවී දෙසියපන්තිස් වසර වන විට දක්නට ලැබුණි, මෙම තත්වයෙන් සම්බුද්ධ ධර්මය ආරක්ෂාකර ගැනීම සඳහා බුද්ධ වර්ෂ දෙසිය පන්තිස් වැන්නේ දී අශෝක අධිරාජයාගේ දායකත්වයෙන් පැළලුප් නුවර දී තුන්වන සංගායනාව පැවැත්වීය. මෙම සංගායනාව පවත්වන ලද්දේ මොග්ගලියුතතතිස්ස මහ රහතන් වහන්සේගේ ප්‍රධානත්වයෙන් රහතුන් වහන්සේලා දාහක් සම්බන්ධ වෙමින්, අශෝකරාමයේදීය. කථා වස්තුපපකරණය මෙහිදී සංගීති විය. කථාවස්තුපපකරණය සංගායනා කර ඇත්තේ සම්මිතිය, ගෝකුලික ආදී නිකායයන් විසින් වැරදි කරුණු ගෙන විග්‍රහ කරන ලද ධර්ම කරුණු නිවැරදි කොට පිරිසිදු බුද්ධ ධර්මය රැකගනු සඳහාය. නව මසකින් නිම වූ මෙම සංගායනාව සාහස්සික නමින් හඳුන්වයි.

උපාලි රහතන් වහන්සේගේ ශිෂ්‍ය පරම්පරාව විසින් විනය පිටකය ද, ආනන්ද පරපුරෙහි දීඝභාණක, සාරිපුතක පරපුරෙහි මජ්ඣිම භාණක, මහාකාශ්‍යප පරපුරෙහි සංයුතක භාණක අනුරුද්ධ පරපුරෙහි අංගුත්තර භාණක ආදීන් විසින් සූත්‍ර පිටකය ද, ශාරිපුත්‍ර ශිෂ්‍ය පරපුරින් අභිධර්ම පිටකයද මෙම සංගායනාව වෙත පවත්වාගෙන ආහ.

භාණකයන්ගේ ප්‍රභවය -

සම්බුද්ධ පරිනිර්වාණයෙන් තෙමසකට පසු මහා කාශ්‍යප මහ රහතන්ගේ ප්‍රධානත්වයෙන් රජගහනුවර දී පවත්වන ලද ප්‍රථම සංගායනාවේදී ධර්මය කියාව පිටකවලට කොටස්වලට බෙදූහ. ඒ එක් එක් ධර්ම කොට්ඨාශයක් එක් එක් භික්ෂු පිරිසකට භාර කිරීම උචිත යයි මෙහි දී කල්පනා කර ඇත. කට පාඩමෙන් තථාගත ධර්මය ආරක්ෂා කිරීමේ අවශ්‍යතාවය නිසා මෙලෙස වැඩ බෙදාගැනීමේ උවමනාව ඇතිවිය. ඒ ඒ ධර්ම කොටස් භාරදෙන ලද්දේ ඒ ඒ කොටස් පිළිබඳව ප්‍රවීණත්වයක් දැක් වූ භික්ෂු පිරිස්වලටය. උදාහරණ වසයෙන් විනය

පිටකය භාරදෙන ලද්දේ විනය පිළිබඳ අග්‍රස්ථානය හෙබ වූ උපාලි රහතන් වහන්සේ ප්‍රමුඛ පරපුරටය. සූත්‍ර පිටකය භාරදී ඇත්තේ ධර්ම භාණ්ඩාගාරික ආනන්ද රහතන් වහන්සේගේ පිරිසටය. අභිධර්මය භාර දී ඇත්තේ ධර්ම සේනාපති සැරියුත් රහතන් වහන්සේගේ පරපුරටය.

දීඝ භාණක - මජ්ඣිම භාණක - සංයුක්ත භාණක - අංගුත්තර භාණක ජාතක භාණක, ධම්මපද භාණක, උභතෝ විභවග භාණක, මහා අරියවංස භාණක ආදී වසයෙන් මෙම ශිෂ්‍ය පරම්පරා දිගින් දිගටම පිරිසිදු බුද්ධ ධර්මය රැකගෙන ආහ. මෙම භාණක පරම්පරාවල අවසාන පුරුක් ලංකාවේ විසූහ. භාණක වසයෙන් ක්‍රිපිටක බුද්ධ වචනය කට පාඩමින් රැකගෙන ආ මෙම පිරිස් අතර සුතතනතිකා - විනයධරා - ආභිධමමිකා - ධම්මධරා අටඨකථිකා - තිපිටකා - චතුතිකායිකා ආදී වශයෙන්ද ඒ ඒ ධර්ම කොටස් කට පාඩමින් ගෙන ආ හිඤ්ඤන් වහන්සේලා වූහ.

කුන්වන ධර්ම සංගායනාවෙන් පසුව, දඹදිව ථේරවාදාවරිය පරම්පරාවේ අවසාන පුරුක් වූ මොගගලිපුත්ත තිස්ස මහරහතන් වහන්සේගේ පාදාවනන අග්‍ර ශිෂ්‍යයා වූ මිහිඳු මහ රහතන් වහන්සේ සංගායිත ථේරවාදී බුද්ධ ධර්මය ලක්දිවට ගෙන ආහ.

ථේරවාද -

ථේර යනුවෙන් හැඳින්වෙන පිරිස වැඩිමහල්ලන් ස්ථවිරයන් වසයෙන් ගැනේ. එනම් වැඩිමහල්ලන්ගේ ආයතනයට ථේරවාදයට අයත් සාමාජිකයෝය. මෙහි ථේර යනුවෙන් හඳුන්වන්නේ ප්‍රථම ද්විතීය, සංගායනාවලට සහභාගි වූ මහා කාශ්‍යප, උපාලි - යස, ආදී වූ මහරහතන් වහන්සේලා විසින් සංගායනා කළ පාලි ධර්මය ථේරවාද නම් වේ. “දෙව සඛගීතයෝ ආරුළහ පාලියේවෙඝ්ථ ථේරවාදො-ති ඛෙදිතඛබං - සාහි මහාකසසපප භුතීනාං මහාථේරානං වාදනතා ථේරවාදකොති චුවචති” යනුවෙන් සරඝ්ථ දීපනී ථිකාවෙහි එයී ථේරිකා යනුවෙන් හඳුන්වන ථේරවාදීහු මගධය සහ උප්පයනිය මූලස්ථාන කර ගත්හි මෙයින් ලංකාවට පැමිණියේ උප්පයනී ශාඛාවයි. ථේරවාද ශාසනයේ පීතෘවරු වූවෝ පෝරාණයෝ වෙති. පෝරාණයෝ වූකලි සම්භාවනීය ආචාර්ය පිරිසක් වූ අතර ථේරවාද ශාසනය ඇතිවීමේදී හා තහවුරු කිරීමෙහි දී වැදගත් තැනක් ගත් බව පෙනේ.

කුන්වන ධර්ම සංගායනාවෙන් පසුව මිහිඳු මහරහතන් වහන්සේ විසින් ලංකාවට ගෙන එන ලද්දේ ථේරවාදී ක්‍රිපිටකයයි. මහින්දාගමනයෙන් පසුව ලංකාවේ ශ්‍රී ලාංකික හිඤ්ඤ පිරිසක් ඇති වූහ. උන්වහන්සේලා ඒ ක්‍රිපිටකය හදාළහ. සිංහලෙන් අටුවා ලියූහ. දේවානම්පියතිස්ස රජුගේ ප්‍රධාන අමාත්‍යයකු වූ අරිටඨ පැවිදි වි රහත්වැ උන්වහන්සේගේ ප්‍රධානත්වයෙන් දේවානම්පියතිස්ස රාජ සමයේ (ක්‍රි.පූ. 247-207) දී ලංකාවේ පළමුවන සංගායනාව කර ඇත. මෙම සංගායනාවට සැටදහසක් රහතන් වහන්සේලා සහභාගී වූ බව සඳහන්ය. සත්දෙනෙකුගෙන් යුත් ශිෂ්‍යානුශිෂ්‍ය පරම්පරාවට අනුව මිහිඳු මහරහතන් වහන්සේගේ ප්‍රථම ශිෂ්‍යයා වූයේ අරිටඨ තෙරුන්ය. අනුරාධපුරයෙහි, ථූපාරාමයේ මෙම සංගායනාව පවත්වා ඇත.

ධර්මාශෝක රජුගේ මෙහෙයවීමෙන් ලංකාවට බුදු සමය ගෙන ආ මිහිඳු හිමියන් උදෙසා අනුරාධපුරයෙහි ඉදි වූ ඉතා වැදගත් වූද ඉතා විශාල වූද ආරාමය මහාවිහාරයයි. මෙම විහාරයෙහි වැඩ සිටි හික්කුන් වහන්සේලා සමාක් දෘෂ්ටික ථේරවාදීහු වූහ. ථේරවාදය ආරක්ෂා වූයේ මෙම විහාරයේදීය.

ථේරවාදී බුද්ධශාසනයට ආ බලපෑම් -

ථේරවාදී බුද්ධශාසනය කෙරෙහි වරින්වර යම් යම් මතවාදවල බලපෑම් ද ඇතිවිය. එයින් එකක් නම් බුදුන් අතිමානුෂිකයයි විශ්වාස කළ ලෝකෝත්තර වාදයයි. ශ්‍රේෂ්ඨ ශාස්තෘවරුන්ගේ අභාවයෙන් පසුව අනුගාමිකයන් විසින් ඔහුගේ මිනිස් බව අමතක කොට ඔහු දේවත්වයෙන් සැලකීම ස්වාභාවිකය. ඔවුන් එසේ කරන්නේ ශාස්තෘවරයා කෙරෙහි දැඩි භක්තිය නිසාය. එහෙත් ථේරවාදීහු ඒ අතින් වැඩිදුර ගියේ නැත. ඔවුන් බුද්ධ කාය දෙස යථා තත්වයෙන් බැලූ බව පෙනේ. එයට අමතරව වෛකුලයවාද, නීලපට දර්ශන, ගුළහවාද ආදී නම්වලින් ථේරවාද ක්‍රිපිටකයට අයත් නොවූ විශේෂාංග බිහි වූවද ථේරවාද බුදු සමය විසින් ඒවා බැහැර කරන ලදී. මේ ආදී වසයෙන් වෛකුලයවාදීන්ගෙන් ඇතිවුණු නොයෙක් උපද්‍රවවලින් ථේරවාදය මහාවිහාරික හික්කුන් විසින් බලවත් දුෂ්කරතා මැද ආරක්ෂා කරන ලදී. අන්‍යවාදී ධර්මයන් ථේරවාදයට ඇතුල්වනු වළක්වනු සඳහා ථේරවාදීහු හැම අයුරින්ම සටන් කළහි මහාසේන රාජ්‍ය සමයේදී මෙම සටන ප්‍රකටව කෙරුණු විට ථේරවාදීහු ජය ගත්හ. මෙම මහාවිහාරය පිළිබඳව කීර්තිරාවය හැම තැනම පැතිර පැවතිණි නිර්මල ධර්මය ලබා ගැනීම සඳහා විදේශිකයෝ ලංකාවට ආහ. විශාඛ පිතිමල්ල, බුද්ධසොෂ යන අය ඉන් සමහරෙකි.

පොඤ්ඤා සංගීතිය -

මිහිඳු හිමියන් විසින් ලංකාවට ගෙන එන ලද ක්‍රිපිටක ධර්මය වසර හාරසියයක් පමණ කට පාඩමින් පැමිණියේය. මහා විහාරික හික්කුන් වහන්සේලා ඒ පිරිසිදු ථේරවාදය පරපුරෙන් පරපුරට ගෙනයාමේ උදාර වූ ද පවිත්‍ර වූද චේතනාවෙන් බුද්ධ වර්ෂ 440-454 අතර කාලයේ වළගම්බා රජු දවස පොත්වල ලියවූහ. වළගම්බා රජු දවස ලේඛනාරූඪ කළේ රජගහ - වේසාලී - පාටලී පුත්‍ර - නගරවල පැවැත් වූ ධර්ම සංගායනාවන් හි දී තෝරා බේරාගෙන සංග්‍රහ කළ ක්‍රිපිටකයයි. ලෝකයේ ප්‍රථම වරට සිංහල රහතුන් විසින් කරන ලද මෙම පොඤ්ඤා සංගීතියෙන් පසුව, බුද්ධ ශ්‍රාවකයන් අතුරෙන් ඉතා උසස් විනයධරයා වූ උපාලී තෙරුන්ගෙන් පැවත එන්නේ යයි සළකන ථේරවාදී පාලී ක්‍රිපිටකය සියම්, කාම්බෝජ, බුරුම ආදී දකුණු දිග රටවල පැතිර ගියේය.

වම්පා (වියට්නාමය) -

ඉන්දු චීන අර්ධ ද්වීපයේ නැගෙනහිර ප්‍රාන්තයේ දකුණු කොටස වන වත්මන් වියට්නාමය ඇත අතීතයේ වම්පා නමින් හඳුන්වා ඇත. බුදු සමය ක්‍රි.ව. 3 වැනි සියවසේදී පමණ මෙහි තහවුරු වන්නට ඇතැයි සිතිය හැකිය. ක්‍රි.ව.605 දී වම්පා අගනගරය විනුන් විසින් ආක්‍රමණය කොට බෞද්ධ වස්තූන් විනයට ගෙනගිය බව චීන ලියවිලිවල සඳහන්ව ඇත. මෙයින් පැහැදිලි වන්නේ ක්‍රි.ව.7 වන සියවසට පෙර වර්තමාන වියට්නාමයේ බුදු දහම ප්‍රචලිතව පැවති බවයි. වම්පාහි බෞද්ධයන්

පොදු වසයෙන් ආර්ය සම්මිතිය නිකායට අයත් වූ අතර සර්වාස්තිවාදී නිකායේ ස්වල්ප දෙනකු ද සිටි බව පෙනේ. ක්‍රි.ව. 8 වැනි සියවසේ ශිලා ලේඛනයකින් පෙනීයන්නේ වම්පාති මහායාන බුදු දහම බලවත්ව පැවැති බවත්, සමහර රජවරුන්ගේ ද ආශීර්වාදය ලද බවත්ය. පසු කාලයක දී මහායානයෙන් කැඩී ආ තන්ත්‍රයානය ද එහි වූ බව පැහැදිලිය.

ක්‍රි.ව. 15 වන සියවසේදී උතුරේ අන්තම්වරුන් විසින් රට අල්ලා ගන්නාතෙක් මහායාන ස්වරූපයේ බුද්ධාගම වම්පාති (වියට්නාමයේ) ජීවමාන බලවේගයක් විය. පසුව වම්පාති පැරණි ආගම වෙනුවට චීන ස්වරූපයෙන් යුත් බුදු සමය එහි බලපවත්වා ඇත.

වියට්නාම ජාතික භික්ෂු ඉන්දවන්ද -

වියට්නාම ජාතික ඉන්දවන්ද භික්ෂුන් වහන්සේ වසර කීපයකට පෙර ලංකාවට වැඩමවා, කෝට්ටේ සිරි ජයවර්ධනාරාමයේ වැඩ සිටිමින් සිංහල භාෂාවද පාලිභාෂාවද හදාරා ඇත. බෞද්ධ සංස්කෘතික මධ්‍යස්ථානය මගින් මුද්‍රිත බුද්ධජයන්ති ත්‍රිපිටක ග්‍රන්ථ සමූහය පරිශීලනය කළ මෙම හාමුදුරුවෝ පාලියෙන් ඇති ත්‍රිපිටකය සිංහලෙන් හදාරා වියට්නාමී භාසාවට පරිවර්තනය කර ඇත. වියට්නාම ඉතිහාසය දෙසත් ත්‍රිපිටකයේ ඉතිහාසය දෙසත් බැලූ විට එය ඉතා වැදගත් ප්‍රාතිභාර්යමය කටයුත්තකි. මුළු ථේරවාදී ත්‍රිපිටකයම වියට්නාම බසට පරිවර්තනය කිරීම උන්වහන්සේගේ උත්සාහයයි. බලාපොරොත්තුවයි. එය එසේ වූ විට එය වර්තමාන වියට්නාමයේ සමාසක් දෘෂ්ටිය, ථේරවාදී ත්‍රිපිටකය ප්‍රචලිත වී ථේරවාදී බෞද්ධයන් ඇති වීමට හේතුවක් වනු ඇත. ඒ අනුව වියට්නාම දේශයට ථේරවාදී ත්‍රිපිටකය ගෙන ගිය ධර්මදූතයා ඉන්දවන්ද භික්ෂුව වසයෙන් වියට්නාම ඉතිහාසයේත් ලංකා ඉතිහාසයේත් ලියැවෙනු නියතය.

උන්වහන්සේගේ චේතනාව උදාරතරය. අප්‍රතිහත ධෛර්යය විශ්මය ජනකය. උන්වහන්සේගේ මෙම සත් ක්‍රියාවට ලංකාවේත් - වියට්නාමයේත් බෞද්ධයන් සහයෝගය දැක්විය යුතුය. වියට්නාමයට ථේරවාදය ගෙනයන ධර්මදූතයා උන්වහන්සේ වන බැවිනි.

උන්වහන්සේ ඉටාගත් කාර්යය නිරූපිතව ඉටු කරන්නට ආරෝග්‍ය සුවයත්, ආර්ථික සම්පතත් ලැබේවායි! ඉති සිතින් පතම්භ.

කිරම විමලජෝති ස්ථවිර

අධ්‍යක්ෂ
බෞද්ධ සංස්කෘතික මධ්‍යස්ථානය
නැදිමාල
දෙහිවල
2550 නිකිණි මස

LỜI TỰA

(Lời dịch Việt của bản tiếng Sinhala)

--ooOoo--

Đức Phật của chúng ta sau khi trải qua vô số kiếp thực hành các pháp toàn hảo và lần lượt tiếp nhận sự thọ ký của hai mươi bốn vị Phật tiền nhiệm rồi đã chứng quả Toàn Giác vào năm 623 trước Tây Lịch. Ngài đã thuyết giảng bài Pháp đầu tiên, tức là bài Kinh Chuyển Pháp Luân, ở tại Migadāya thành Bārāṇasī. Lời giảng dạy của đức Phật được biết đến với nhiều tên gọi: Giáo Pháp, Chánh Pháp, Pháp và Luật, Phạm Hạnh là một số tên gọi đã được nói đến. Đức Phật đã nói với vị trưởng lão Ānanda rằng: “Sau khi ta Niết Bàn, chính các Pháp và Luật đã được ta giảng dạy sẽ là thầy của các người.” Điều ấy có nghĩa là Giáo Pháp của đức Phật sẽ là kim chỉ nam cho các vị tỳ khưu tu tập. Tuy nhiên, ngay sau sự ra đi của đức Phật vị tỳ khưu tên Subhadda đã có quan điểm rằng: “Bởi vì đức Phật đã không còn, các đệ tử của Ngài có thể sống cuộc sống theo như ước muốn của mình.” Và còn có những vị tỳ khưu khác như Devadatta, Sunakkhatta, Aritṭha ngay lúc đức Phật còn tại tiền cũng đã có các suy nghĩ như vị tỳ khưu Subhadda.

Tuy nhiên, khi vấn đề liên quan đến Giáo Pháp của đấng Toàn Giác vừa mới nảy sinh, các vị A-la-hán hộ trì Giáo Pháp như Ngài Mahā Kassapa và Ngài Upāli đã nghĩ đến sự cần thiết của việc bảo vệ tính chất thuần khiết của Giáo Pháp. Do đó, vào ngày thứ hai của tháng thứ tư sau khi đức Phật Niết Bàn, cuộc Kết Tập lần thứ nhất đã được thực hiện với sự tham dự của năm trăm vị A-la-hán tại hang động Sattapaṇṇī dưới sự bảo trợ của đức vua Ajātasattu (A-xà-thê). Cuộc Kết Tập Giáo Pháp được tiến hành bởi các vị tỳ khưu Mahā-kassapa, Ānanda, Upāli, và các vị Thánh A-la-hán khác đã là nền tảng cho các cuộc kết tập về sau. Chú Giải đề cập rằng cuộc Kết Tập Giáo Pháp này đã được tất cả các vị tỳ khưu thừa nhận. Cuộc Kết Tập Giáo Pháp lần thứ nhất này còn được gọi là Cuộc Kết Tập về Luật của năm trăm vị vì có liên quan đến các điều học nhỏ nhặt và ít quan trọng (khuddānukhuddakasikkhā). Giáo Pháp của đức Phật đã được phân chia thành Tạng (Piṭaka) trong cuộc kết tập này.

Cuộc Kết Tập lần thứ nhì đã được tổ chức vào khoảng một trăm năm sau lần thứ nhất vào thời trị vì của đức vua Kālasoka. Cuộc kết tập này dựa trên nền tảng của “Mười sự việc không được phép.” Các vị tỳ khưu xứ Vajjī đã ra sức vận động để hợp thức hóa mười sự việc

xét ra có bản chất không đúng với Luật. Cuộc Kết Tập lần thứ nhì đã được tiến hành bằng hình thức hội thảo giữa các vị tỳ khưu A-la-hán Sabbakāmi, Revata, Sālha, Ujjasobhita, Vāsabhagāmika, Sambhūta Sānavāsī, Yasa Kākaṇḍakaputta, và Sumana. Bảy trăm vị A-la-hán đã tham dự cuộc Kết Tập này. Cuộc Kết Tập Giáo Pháp lần thứ nhì này còn được gọi là Cuộc Kết Tập về Luật của bảy trăm vị. Trong cuộc Kết Tập này, hai chương về Kết Tập ở Cullavagga (Luật Tiểu Phẩm), bài kinh Muṇḍarājasutta, Serissaka Vimānakathā Uttaravāda, Petavatthu, v.v... đã được công nhận vào Chánh Tạng Pāli.

Do sự xuất hiện của nhiều bộ phái, tính chất đúng đắn về giáo lý và sở hành của các bộ phái chính bị suy giảm, các vị tỳ khưu chân chánh đều lui vào rừng ở ẩn. Nhằm bảo vệ phẩm chất của Giáo Pháp đức Phật trong tình trạng này, vào khoảng hai trăm ba mươi năm sau thời kỳ đức Phật Niết Bàn cuộc Kết Tập lần thứ ba đã được tổ chức ở tại Āsokārāma do đức vua Asoka. Cuộc Kết Tập này đã được tiến hành bởi vị tỳ khưu A-la-hán Moggaliputta Tissa cùng với một ngàn vị A-la-hán. Đặc biệt bộ Kathāvattupakaraṇa đã được trùng tụng nhằm chỉnh đốn những sai lầm đang được thực hành bởi các bộ phái. Cuộc Kết Tập này đã hoàn tất sau chín tháng và đã được gọi là cuộc Kết Tập của một ngàn vị.

Sau cuộc Kết Tập lần thứ nhất, Tạng Luật đã được duy trì do các vị tỳ khưu thuộc nhóm của vị Thánh A-la-hán Upāli, Tạng Kinh gồm có Trường Bộ do nhóm của ngài Ānanda, Trung Bộ do nhóm của ngài Sāriputta, Tương Ưng do nhóm của ngài Kassapa, Tăng Chi do nhóm của ngài Anuruddha, và Tạng Vi Diệu Pháp do nhóm của ngài Sāriputta .

Sự thành lập các nhóm trì tụng (bhāṇaka):

Sau Cuộc Kết Tập lần thứ nhất, Giáo Pháp đã được phân chia thành nhiều phần và các phần chính yếu đã được giao cho các vị tỳ khưu tinh thông về lãnh vực ấy có nhiệm vụ duy trì và phổ biến. Một số nhóm trì tụng chính là nhóm Trì Tụng Trường Bộ (Dīghabhāṇaka), nhóm Trì Tụng Trung Bộ (Majjhimbhāṇaka), nhóm Trì Tụng Tương Ưng (Saṃyuttabhāṇaka), nhóm Trì Tụng Tăng Chi (Aṅguttarabhāṇaka), nhóm Trì Tụng Kinh Bốn Sanh (Jātakabhāṇaka), nhóm Trì Tụng Kinh Pháp Cú (Dhammapadabhāṇaka), nhóm Trì Tụng hai Bộ Luật (Ubhato Vibhaṅgabhāṇaka), nhóm Trì Tụng bộ Đại Sử về Thánh Nhân (Mahā Ariyaṃsa), v.v... Các vị đệ tử này đã làm phong phú và gìn giữ Giáo Pháp bằng phương tiện trùng tụng bằng trí nhớ. Nhóm cuối cùng của các vị trì tụng này đã sống tại Sri Lanka. Sau cuộc Kết Tập lần

thứ ba, Giáo Pháp của đức Phật đã được truyền sang Sri Lanka do công của Trưởng Lão Mahinda là vị đệ tử của ngài tỳ khưu A-la-hán Moggaliputta Tissa.

Theravāda: Ý nghĩa của từ “Thera” là “Trưởng Lão.” Các thành viên của Theravāda là các vị trưởng lão. Các vị tỳ khưu Mahākassapa, Upāli, Yasa, v.v... đã tham dự cuộc Kết Tập Giáo Pháp lần thứ nhất và thứ nhì đã trùng tụng Chánh Tạng, và các lời trùng tụng ấy được gọi là Theravāda. Sớ giải tên Sāratthadīpanī Tīkā có đề cập rằng: “Sabbam theravādanti dve saṅgitiyo āruḥhā pāliyetvetha theravādo ti veditabbā. Sā hi mahākassapapabhutīnaṃ mahātherānaṃ vādattā theravādo ti vuccati.” Các vị Theravāda còn được gọi là Therika (thuộc về các vị Trưởng Lão). Các vị này sống chủ yếu ở Magadhya và Ujjayini. Trong số các vị này, nhóm Ujjayini đã đến Sri Lanka. Các vị trưởng thượng “Porāṇa” của Giáo Hội Theravāda là những vị thầy lỗi lạc và đã đóng vai trò vô cùng quan trọng trong việc thành lập Giáo Hội Theravāda.

Sau cuộc Kết Tập lần thứ ba, ngài tỳ khưu Mahinda đã đem Tam Tạng của Theravāda đến xứ sở Sri Lanka và đã chuyển hóa được rất đông người xuất gia theo Phật Giáo. Các vị ấy đã học tập Tam Tạng và đã viết Chú Giải bằng tiếng Sinhala. Cuộc Kết Tập Giáo Pháp đầu tiên ở Sri Lanka đã được thực hiện bởi vị tỳ khưu A-la-hán Ariṭṭha trước đây là vị quan đại thần của đức vua Devānampiya Tissa (247-207 trước Tây Lịch). Đã có sáu mươi ngàn vị A-la-hán tham dự. Tỳ khưu Ariṭṭha chính là vị đệ tử đầu tiên của ngài Mahinda. Cuộc Kết Tập đã được tổ chức tại tu viện Thūpārāma ở Anurādhapura.

Tu viện Mahā Vihāra đã được xây dựng cho ngài Mahinda và đã có một vị trí vô cùng lớn lao và quan trọng đối với Giáo Hội Theravāda. Lúc bấy giờ đã xảy ra nhiều sự kiện có liên quan đến lời Giáo Huấn của đức Phật, sự kiện Lokuttaravāda là một. Mặc dầu có nhiều khó khăn phải đối phó nhưng các vị tỳ khưu ở Mahā Vihāra đã bảo vệ được sự thuần khiết của Giáo Pháp và đã được khắp nơi biết tiếng. Do đó, nhiều người ngoại quốc đã đến Sri Lanka để tiếp thu Phật Giáo, trong đó có Visākha, Pītimalla, Buddhaghosa, v.v...

Sự Kết Tập thành sách:

Tam Tạng Giáo Pháp do Ngài Mahinda đem đến và giảng dạy cho các vị tỳ khưu ở Mahā Vihāra đã được duy trì bằng trí nhớ trong bốn trăm năm. Vào thời trị vì của đức vua Vaḷagamba (440-454 theo Phật Lịch), Tam Tạng đã được ghi lại thành các tập sách. Sau đó, Tam Tạng Pāli này đã được truyền sang các nước như là Thái Lan, Cambodia, và Miến Điện.

Champa (Việt Nam):

Được biết Champa là vùng đất ở về phía đông nam của bán đảo Đông Dương, hiện nay là Việt Nam. Điều được phỏng đoán là triết học Phật Giáo đã được thiết lập tại xứ này vào khoảng thế kỷ thứ 3 sau Tây Lịch. Vào khoảng năm 605 sau Tây Lịch, thủ đô Champa đã bị chiếm đóng bởi người Trung Quốc và họ đã du nhập Phật Giáo vào Trung Quốc; điều này được ghi lại trong văn kiện của Trung Quốc. Điều rõ rệt là Phật Giáo đã được phổ biến tại Việt Nam trước thế kỷ thứ bảy sau Tây Lịch và Phật Giáo Champa là chánh yếu và được liệt kê vào bộ phái Arya Sammiti là một nhóm nhỏ thuộc bộ phái Sravasti. Tư liệu của thế kỷ thứ tám sau Tây Lịch được ghi lại trên bia đá chứng tỏ rằng Phật Giáo Mahāyāna đã hiện diện ở Việt Nam và Tantrayāna phát xuất từ Mahāyāna cũng có mặt.

Vào thế kỷ thứ 15 sau Tây Lịch, người Annam ở phía bắc đã kiểm soát xứ sở và Phật Giáo mang đặc điểm của Mahāyāna đã có sự tác động. Về sau, Phật Giáo mang đặc điểm của Trung Quốc đã tác động đến xứ sở này thay vì Phật Giáo Champa trước đây.

Vị tỳ khưu Indacanda người Việt Nam đã đến Sri Lanka trong những năm gần đây và đang ngụ tại tu viện Sri Jayawardhanaramaya khu vực Kotte. Vị này đã học Pāli và đã sử dụng Tam Tạng Pāli ấn bản Buddha Jayanti do Buddhist Cultural Centre ấn hành. Vị này đã học Tam Tạng và sau đó dịch sang tiếng Việt Nam. Khi xem xét đến lịch sử của nước Việt Nam và lịch sử của Tam Tạng, chúng tôi nhận thấy rằng sự nỗ lực và ước nguyện thực hiện Tam Tạng Song Ngữ của vị này thật là phi thường. Nếu việc làm ấy được thành tựu thì sự hiểu biết về Tam Tạng của Theravāda ở Việt Nam sẽ được phổ biến và Phật Giáo Theravāda ở Việt Nam sẽ thêm phần phát triển. Khi ấy, vị tỳ khưu Indacanda sẽ là người sứ giả có công đóng góp cho sự hoằng Pháp của Phật Giáo Theravāda ở Việt Nam và điều này sẽ được ghi nhận bởi lịch sử của hai nước, Việt Nam cũng như của Sri Lanka.

Ý định của vị tỳ khưu này thật lớn lao, và sự nỗ lực của vị này thật đáng khâm phục. Chư Phật tử sống ở Sri Lanka và Việt Nam hãy nên hỗ trợ tỳ khưu Indacanda trong công việc dẫn thân này.

Chúng tôi phúc chúc cho tỳ khưu Indacanda được sức khỏe, sống lâu, và đạt đến sự thành công đối với điều ước nguyện của mình.

Venerable Kirama Wimalajothi
Giám Đốc Buddhist Cultural Centre
Nedimala, Dehiwala, Sri Lanka
Tháng Nikini 2550.




ආගමික කටයුතු අමාත්‍යාංශය
 மத விவகார அமைச்சு
 MINISTRY OF RELIGIOUS AFFAIRS

මගේ අංකය }
 எனது இல }
 My No }

ඔබේ අංකය }
 உமது இல }
 Your No }

24th May, 2006

This is to certify that the bilingual Tripitaka in Pali and Sinhala in connection with the 2550th Buddha Jayanthi Commemoration is the correct version of the Pali Text. The Pali text in Roman Characters has its equivalence in content and validity to the original in Sinhala characters.


 B.N.Jinasena
 Secretary
 Ministry of Religious Affairs

115, විජේරාම මාවත, කොළඹ 07, ශ්‍රී ලංකාව. 115, வீஜேராம மாறதிகள், கொழும்பு 07, ஸ்ரீ லங்கா. 115. Wijerama Mawatha, Colombo 07. Sri Lanka.

කාර්යාලය asifan@rcsl.lk Office	94-11-2690896	தொலை குகைகள் Fax	94-11-2690897	මහාමාත්‍ය අමාත්‍ය பிரதீ அமைச்சர் Deputy Minister	94-11-5375128 94-11-2690898	ලේකම් செயலாளர் Secretary	94-11-2690736
--------------------------------------	---------------	------------------------	---------------	--	--------------------------------	--------------------------------	---------------

Ministry of Religious Affairs

--ooOoo--

Ngày 24 tháng 05 năm 2006

Xác nhận rằng Tam Tạng song ngữ Pali và Sinhala ấn tống vào dịp lễ kỷ niệm Buddha Jayanti lần thứ 2550 là chính xác về phần Pali văn. Phần Pali văn được phiên âm sang mẫu tự Roman có giá trị tương đương về nội dung so với văn bản gốc bằng mẫu tự Sinhala.

B. N. Jinasena
Thư Ký
Chánh văn phòng

Địa Chỉ: 115 Wijerama Mawatha, Colombo 07, Sri Lanka

Office: 94-11-2690896

Fax: 94-11-2690897

Deputy Minister: 94-11-5375128, 94-11-2690898

Secretary: 94-11-2690736

THÀNH PHẦN NHÂN SỰ:

CỐ VẤN DANH DỰ:

Ven. Devahandiye Paññāsekara Nāyaka Mahāthera
President of the Thimbirigasyaya Religious Association
“Sasana Arakshaka Mandalaya”
Tu Viện Trưởng Tu Viện Sri Jayawardhanaramaya Colombo

CỐ VẤN THỰC HIỆN:

Ven. Kirama Wimalajothi Nāyaka Mahāthera
Giám Đốc nhà xuất bản Buddhist Cultural Centre

CỐ VẤN PHIÊN DỊCH:

Ven. Kadurupokune Nandaratana Mahāthera
Cựu Giảng Viên Đại Học Phật Học Anurādhapura - Sri Lanka
Hiệu Trưởng Trường Siri Nandana Tipiṭaka Dhammāyatana
Malegoḍa, Payāgala - Sri Lanka

CỐ VẤN VI TÍNH:

Ven. Mettāvihārī (Đan Mạch)
Ban điều hành Mettānet Foundation

ĐIỀU HÀNH TỔNG QUÁT:

Tỳ Khuu Indacanda

PHỤ TRÁCH PHIÊN ÂM & PHIÊN DỊCH:

- Tỳ Khuu Indacanda (Trưởng Đình Dững)

PHỤ TRÁCH VI TÍNH:

- Tỳ Khuu Đức Hiền (Nguyễn Đăng Khoa)

TIPITAKAPĀḲI - TAM TẠNG PĀḲI

Piṭaka	Tạng	Tên PāḲi	Tựa Việt Ngữ	Số tt.
V I N A Y A	L U Ậ T	PārājikapāḲi	Phân Tích Giới Tỳ Khuru I	01
		PācittiyapāḲi bhikkhu	Phân Tích Giới Tỳ Khuru II	02
		PācittiyapāḲi bhikkhunī	Phân Tích Giới Tỳ Khuru Ni	03
		MahāvaggapāḲi I	Đại Phẩm I	04
		MahāvaggapāḲi II	Đại Phẩm II	05
		CullavaggapāḲi I	Tiểu Phẩm I	06
		CullavaggapāḲi II	Tiểu Phẩm II	07
		ParivārapāḲi I	Tập Yếu I	08
		ParivārapāḲi II	Tập Yếu II	09
S U T T A N T A	K I N H	Dīghanikāya I	Trường Bộ I	10
		Dīghanikāya II	Trường Bộ II	11
		Dīghanikāya III	Trường Bộ III	12
		Majjhimanikāya I	Trung Bộ I	13
		Majjhimanikāya II	Trung Bộ II	14
		Majjhimanikāya III	Trung Bộ III	15
		Saṃyuttanikāya I	Tương Ứng Bộ I	16
		Saṃyuttanikāya II	Tương Ứng Bộ II	17
		Saṃyuttanikāya III	Tương Ứng Bộ III	18
		Saṃyuttanikāya IV	Tương Ứng Bộ IV	19
		Saṃyuttanikāya V (1)	Tương Ứng Bộ V (1)	20
		Saṃyuttanikāya V (2)	Tương Ứng Bộ V (2)	21
		Aṅguttaranikāya I	Tăng Chi Bộ I	22
		Aṅguttaranikāya II	Tăng Chi Bộ II	23
		Aṅguttaranikāya III	Tăng Chi Bộ III	24
		Aṅguttaranikāya IV	Tăng Chi Bộ IV	25
		Aṅguttaranikāya V	Tăng Chi Bộ V	26
		Aṅguttaranikāya VI	Tăng Chi Bộ VI	27

Piṭaka	Tạng	Tên Pāḷi	Tựa Việt Ngữ	Số tt.	
S U T T A N T A	K I N H	K Khuddakapāṭha	Tiểu Tụng	28	
		H Dhammapadapāḷi	Pháp Cú	-	
		U Udānapāḷi	Phật Tự Thuyết	-	
		D Itivuttakapāḷi	Phật Thuyết Như Vậy	-	
		D Suttanipāṭapāḷi	Kinh Tập	29	
		A Vimānavatthupāḷi	Chuyện Thiên Cung	30	
		K Petavatthupāḷi	Chuyện Nga Quỷ	-	
		A Theragathāpāḷi	Trưởng Lão Kệ	31	
		N Therīgāthāpāḷi	Trưởng Lão Ni Kệ	-	
		I Jātakapāḷi I	Bốn Sanh I	32	
		K Jātakapāḷi II	Bốn Sanh II	33	
		Ā Jātakapāḷi III	Bốn Sanh III	34	
		Y Mahānidādesapāḷi	(chưa dịch)	35	
		A Cullānidādesapāḷi	(chưa dịch)	36	
			Paṭisambhidāmagga I	Phân Tích Đạo I	37
		*	Paṭisambhidāmagga II	Phân Tích Đạo II	38
			Apadānapāḷi I	Thánh Nhân Ký Sự I	39
		T	Apadānapāḷi II	Thánh Nhân Ký Sự II	40
		I	Apadānapāḷi III	Thánh Nhân Ký Sự III	41
		Ē	Buddhavamsapāḷi	Phật Sử	42
		U	Cariyāpiṭakapāḷi	Hạnh Tạng	-
	Nettipakaraṇa	(chưa dịch)	43		
	B Peṭakopadesa	(chưa dịch)	44		
	Ō Milindapañhāpāḷi	Mi Tiên Vấn Đáp	45		
A B H I D H A M M A	V I D Ē U P H Á P	Dhammasaṅganiyakaraṇa	Bộ Pháp Tự	46	
		Vibhaṅgapakaraṇa I	Bộ Phân Tích I	47	
		Vibhaṅgapakaraṇa II	Bộ Phân Tích II	48	
		Kathāvatthu I	Bộ Ngữ Tông I	49	
		Kathāvatthu II	Bộ Ngữ Tông II	50	
		Kathāvatthu III	Bộ Ngữ Tông III	51	
		Dhātukathā	Bộ Chất Ngữ	-	
		Puggalapaññattipāḷi	Bộ Nhân Chế Định	52	
		Yamakapakaraṇa I	Bộ Song Đối I	53	
		Yamakapakaraṇa II	Bộ Song Đối II	54	
		Yamakapakaraṇa III	Bộ Song Đối III	55	
		Patthānapakaraṇa I	Bộ Vị Trí I	56	
Patthānapakaraṇa II	Bộ Vị Trí II	57			
Patthānapakaraṇa III	Bộ Vị Trí III	58			

VINAYAPIṬAKE
MAHĀVAGGAPĀḶI

DUTIYO BHĀGO

TẠNG LUẬT
ĐẠI PHẨM

TẬP HAI

Tāni ca sutte otāriyamānāni vinaye sandassiyamānāni sutte ceva otaranti vinaye ca sandissanti, niṭṭham ettha gantabbaṃ: ‘Addhā idaṃ tassa bhagavato vacanaṃ, tassa ca therassa suggahitaṃ’ti.

(Dīghanikāya II, Mahāparinibbānasutta).

Các điều ấy (những lời đã được nghe thuyết giảng) cần được đối chiếu ở Kinh, cần được xem xét ở Luật, và chỉ khi nào chúng hiện diện ở Kinh và được thấy ở Luật, thời điều kết luận có thể rút ra ở đây là: “Điều này chắc chắn là lời giảng dạy của đức Thế Tôn và đã được vị trưởng lão ấy tiếp thu đúng đắn.”

(Trường Bộ II, Kinh Đại Bát-Niết-Bàn).

LỜI GIỚI THIỆU

--ooOoo--

Vinayapiṭaka - Tạng Luật gồm có 3 phần chính là: *Suttavibhaṅga - Phân Tích Giới Bản, Khandhaka - Hợp Phần*, và *Parivāra - Tập Yếu*.

Khandhaka - Hợp Phần: Gồm các vấn đề có liên quan với nhau đã được sắp xếp thành từng *khandhaka*, có thể dịch là chương hay phần. Toàn bộ gồm có 22 *khandhaka* và được chia làm hai:

- *Mahāvagga - Đại Phẩm* gồm có 10 *khandhaka*, và
- *Cullavagga - Tiểu Phẩm* gồm có 12 *khandhaka* còn lại.

Mahāvagga - Đại Phẩm được trình bày thành hai tập, mỗi tập có 5 chương. Phần tóm tắt năm chương đầu đã được trình bày ở tập 1. Và năm chương còn lại thuộc *Mahāvagga 2 & Đại Phẩm 2* (TTPV 05, Tam Tạng Pāli - Việt tập 05) có nội dung tóm lược như sau:

- Chương 6 nói về dược phẩm và các cách thức chữa bệnh. Chương này gồm có 4 tụng phẩm đề cập đến cách thức chữa trị một số bệnh thông thường, về một số quy định đã được áp dụng trong thời kỳ khó khăn về vật thực, về đức tin vững chắc của nữ cư sĩ Suppiyā, về vấn đề thọ dụng cá và thịt trong Phật Giáo, ngoài ra còn có câu chuyện về kỹ nữ Ambapālī và một số vấn đề khác vẫn còn có được sự ứng dụng thực tiễn trong thời hiện tại.

- Chương 7 giảng giải về lễ dâng y *Kaṭhina*. Đây là cuộc phước thí có tầm vóc quan trọng vì sự thành tựu của *Kaṭhina* không những có ảnh hưởng đến phước báu của người thí chủ mà còn có liên quan đến sự tu tập của các vị tỷ khưu. Sự giảng giải chi tiết với những sự việc tương phản của chương này có lẽ không ngoài mục đích trình bày một số điểm tế nhị cần đến sự chú tâm suy xét.

- Chương 8 là chương về Y Phục giảng giải về loại y và các vấn đề có liên quan về nhiều phương diện. Điểm thú vị ở chương này là tụng phẩm mở đầu với câu chuyện về thầy thuốc Jīvaka Komārabhacca và tài năng chữa bệnh của vị này, đáng ngạc nhiên là việc giải phẫu ở đầu và ở bụng đã được tiến hành vào thời gian cách đây hơn 2,500 năm.

- Chương 9 được đặt tên theo một sự kiện xảy ra ở Campā nêu lên một tiền lệ không tốt đẹp về việc sử dụng sức mạnh tập thể để áp đặt hành phạt sai trái lên cá nhân. Thời bấy giờ còn có đức Phật là vị quan tòa để phân xử, trong thời hiện tại trách nhiệm xem xét lại sự việc được trao cho các hội chúng tỷ khưu ở những trú xứ khác nếu có sự thỉnh cầu. Các điều giảng giải trong chương này không ngoài việc trình bày khuôn mẫu trong việc tiến hành các hành sự, khả năng thực hiện của hội chúng đối với các

loại hành sự khác nhau tùy thuộc vào số lượng tỳ khưu hiện diện, và một số nguyên tắc cần được áp dụng để bảo đảm tính chất đúng Pháp đúng Luật của hành sự đang được thực hiện. Các hành sự của hội chúng cùng với việc thấu hiểu các hành sự ấy cũng được trình bày ở chương này gồm có: hành sự khiển trách, hành sự chỉ dạy, hành sự xua đuổi, hành sự hòa giải, và ba loại hành sự án treo.

- Chương thứ 10 nói về sự việc chia rẽ hội chúng ở Kosambi từ lúc khởi đầu đến hồi kết thúc. Mâm mống chia rẽ trong câu chuyện này chỉ là một sự tranh cãi về một điều Luật không quan trọng, từ sự xung đột cá nhân đã lan rộng đến tập thể và trở nên căng thẳng không những đưa đến ấu đả giữa các tỳ khưu mà còn khiến cho đức Phật đã bỏ đi vào rừng sâu sống với sự phục vụ của con voi đầu đàn. Yếu tố đưa đến việc giải quyết sự chia rẽ này là hành động tẩy chay tích cực của các cư sĩ ở thành Kosambi, cuối cùng sự tranh tụng được giải quyết do sự phục thiện của vị tỳ khưu sai trái. Câu chuyện về hoàng tử Dighāvu và nếp sống sinh hoạt của ba vị đại đức Anuruddha, Nandiya, Kimbila nhằm đề cao sự sống chung hòa ái và không thù hận lẫn nhau, đây là một yếu tố quan trọng cần được xây dựng và duy trì trong đời sống tập thể.

Về hình thức, văn bản *Pāli Roman* được trình bày ở đây đã được phiên âm lại từ văn bản *Pāli - Sinhala*, ấn bản *Buddha Jayanti Tripitaka Series* của nước quốc giáo Sri Lanka. Nhân đây, chúng tôi cũng xin thành tâm tán dương công đức của Ven. Mettāvihārī đã hoan hỷ cho phép chúng tôi sử dụng văn bản đã được phiên âm sẵn đang phổ biến trên mạng *internet*. Điều này đã tiết kiệm cho chúng tôi nhiều thời gian và công sức trong việc nhận diện mặt chữ và đánh máy; tuy nhiên việc kiểm tra đối chiếu lại với văn bản chánh cũng đã chiếm khá nhiều thời gian.

Về phương diện dịch thuật và trình bày văn bản tiếng Việt, như đã trình bày ở các tập Luật trước, chúng tôi giữ nguyên từ *Pāli* của một số thuật ngữ không dịch sang tiếng Việt ví dụ như các điều học *pārājika*, *saṅghādisesa*, hoặc tên của các nghi thức như là lễ *Uposatha*, lễ *Pavāraṇā*, v.v... Ngoài ra cũng có một số từ không tìm ra được nghĩa Việt như trường hợp tên các loại thảo mộc. Thêm vào đó, chúng tôi cũng đã sử dụng dạng *chữ nghiêng* cho một số chữ hoặc câu văn nhằm gợi sự chú ý của người đọc về tầm quan trọng của ý nghĩa, hoặc về tính chất thực dụng của chúng. Riêng về các câu kệ ngôn, chúng tôi đã ghi nghĩa Việt bằng văn xuôi nhằm diễn tả trọn vẹn ý nghĩa của văn bản gốc, và được trình bày bằng dạng *chữ nghiêng* để làm nổi bật sự khác biệt.

Về văn phong của lời dịch, chúng tôi chủ trương ghi lại lời tiếng Việt sát theo văn bản gốc và cố gắng không bỏ sót từ nào không dịch. Lời văn tiếng Việt của chúng tôi có chứa đựng những mẫu chốt giúp cho những ai có ý thích nghiên cứu *Pāli* thấy ra được cấu trúc của loại ngôn ngữ này, đồng thời tạo sự thuận tiện cho công việc hiệu đính trong tương lai. Việc

làm này của chúng tôi không hẳn đã được hoàn hảo, dấu sao cũng là bước khởi đầu nhằm thúc đẩy phong trào nghiên cứu cổ ngữ Phật Học của người Việt Nam. Tuy nhiên, một số sai sót trong quá trình phiên dịch đương nhiên không thể tránh khỏi, chúng tôi xin chịu hoàn toàn trách nhiệm về trình độ yếu kém.

Nhân đây, chúng tôi cũng xin chân thành ghi nhận sự quan tâm chăm sóc trực tiếp hoặc gián tiếp đối với công tác phiên dịch của chúng tôi về phương diện vật thực bồi dưỡng và thuốc men chữa bệnh của các vị hữu ân sau: Ni Sư Kiều Đàm Di, hai vị Sư Cô ở Australia, nhóm Phật tử California do Cô Phạm Thị Thi đại diện, gia đình Nguyễn Văn Hiền & Trần Hường, gia đình Phạm Trọng Độ & Ngô Thị Liên, gia đình Mạc Đăng Nam, và Phật tử Hựu Huyền. Công việc soạn thảo này được thông suốt, không bị gián đoạn, chính là nhờ có sự hỗ trợ cấp thời và quý báu của quý vị. Thành tâm cầu chúc quý vị luôn giữ vững niềm tin và thành tựu được nhiều kết quả trong công việc tu tập giải thoát và hộ trì Tam Bảo.

Một điều thiếu sót lớn nếu không đề cập đến sự nhiệt tình giúp đỡ của Phật tử Tung Thiên đã sắp xếp thời gian để đọc qua bản thảo và đã đóng góp nhiều ý kiến sâu sắc giúp cho chúng tôi tránh được một số điểm vụng về trong việc sử dụng từ ngữ tiếng Việt. Chúng tôi cũng xin thành tâm tùy hỷ và tán dương công đức của các thí chủ đã nhiệt tâm đóng góp tài chánh giúp cho Công Trình Ấn Tống Tam Tạng Song Ngữ Pāli - Việt được tồn tại và phát triển, mong sao phước báu Pháp thí này luôn dẫn dắt quý vị vào con đường tu tập đúng theo Chánh Pháp, thành tựu Chánh Trí, chứng ngộ Niết Bàn, không còn luân hồi sanh tử nữa.

Nhân đây, cũng xin thành kính tri ân công đức của Ven. Wattedgama Dhammawasa, Sanghanāyaka ở Australia và cũng là Tu Viện Trưởng tu viện Sri Subodharama Buddhist Centre ở Peradeniya - Sri Lanka, đã cung cấp trú xứ cho chúng tôi ở Khu Ấn Lâm Subodha, dưới chân núi Ambuluwawa, Gampola, cách thủ đô Colombo khoảng 150 cây số. Điều kiện yên tĩnh và khí hậu mát mẻ trong lành ở đây đã giúp cho chúng tôi rất nhiều trong việc chú tâm và kiên trì thực hiện bản soạn thảo của các tập Luật. Cũng không quên nhắc đến sự phục vụ và chăm sóc về mọi mặt, nhất là vật thực của hai vị cư sĩ người Sri Lanka là Gunavardhana và Dayānanda ở trú xứ này đã giúp cho chúng tôi có thể tập trung toàn thời gian cho công việc phiên dịch này.

Cuối cùng, ngưỡng mong phước báu phát sanh trong công việc soạn thảo tập Kinh này được thành tựu đến thầy tổ, song thân, và tất cả chúng sanh trong tam giới. Nguyên cho hết thảy đều được an vui, sức khỏe, có trí tuệ, và tinh tấn tu tập ngõ hầu thành đạt cứu cánh giải thoát, chấm dứt khổ đau.

Kính bút,
Khu Ấn Lâm Subodha
ngày 15 tháng 09 năm 2009
Tỳ Khuu Indacanda (Trương đình Dũng)

CÁC CHỮ VIẾT TẮT:

Văn Bản Pāli:

Avi	: ‘Ambalamgoḍa’ - Mahāvihāra - tālapaṇṇapotthakaṃ
Javi	: ‘Hikkaḍu’ - Jananandārāma vihāra - tālapaṇṇapotthakaṃ
Tovi	: ‘Toṭagamu’ - Mahāvihāra - tālapaṇṇapotthakaṃ
Manupa	: ‘Mahanuvara - pattirippu’ potthakālaya - tālapaṇṇapotthakaṃ
Ma	: Marammachatṭhasaṅgītipiṭaka - potthakaṃ (Tặng Miến Điện kỷ kết tập lần thứ 6)
Syā	: Syāmakkhara - Muddipotthakaṃ (Tặng Thái Lan)
Sīmu	: Sīhalakkhara - Muddipotthakaṃ
PTS	: Pali Text Society Edition (Tặng Anh)

Văn Bản Tiếng Việt:

VinA.	: Vinaya Aṭṭhakathā (Samantapāsādikā) - Chú Giải Tặng Luật (PTS)
ND	: Chú thích của Người Dịch
PTS	: Nhà Xuất Bản Pali Text Society (Anh Quốc)
Sdd.	: Sách đã dẫn
TTPV	: Tam Tặng Pāli - Việt

MĀU TṬ PĀḶI - SINHALA

NGUYÊN ÂM

අ a ආ ā ඉ i ඊ ī උ u ඌ ū එ e ඔ o

PHỤ ÂM

ක ka	ක kha	ග ga	ග gha	ඛ na
ච ca	ච cha	ජ ja	ජ jha	ඤ ña
ට ta	ට tha	ඳ da	ඳ dha	ණ ña
ත ta	ත tha	ද da	ද dha	න na
ප pa	ප pha	බ ba	බ bha	ම ma

ය ya	ර ra	ල la	ව va	ස sa	හ ha	ළ la	ං ṁ
ක ka	ක kā	කි ki	කි kī	කු ku	කු kū	කෙ ke	කෙ ko
ක kha	ක khā	කි khi	කි kī	කු khu	කු khū	කෙ khe	කෙ kho
ග ga	ග gā	ගි gi	ගි gī	ගු gu	ගු gū	ගෙ ge	ගෙ go

PHỤ ÂM LIÊN KẾT

කක kka	කකක ñña	ත tra	මම mpha
කක kka	ණණ ñha	දද dda	මබ mba
කය kya	කච ඛca	දධ ddha	මභ mbha
කි kri	කච ඛcha	දු dra	මම mma
කච kva	කච ඛcha	දච dva	මභ mha
කය khya	කකඛ ñjha	ධච dhva	යය, යය yya
කච khva	ටට ṭṭa	නන nta	යහ yha
ගග gga	ටධ ṭṭha	චච ntha	ලල lla
ගඝ gggha	ඳඳ ḍḍa	ඤ, ඳ nda	ලය lya
ඛක ñka	ඳඳ ḍḍha	ඤ ndha	ලභ lha
ගු gra	ණණ ñña	නන nna	වය vha
ඛක ñkha	ණට ñṭa	නහ nha	සස ssa
ඛග ñga	ණධ ñṭha	පප ppa	සම sma
ඛඝ ñgha	ණඳ ñḍa	පච ppha	සච sva
චච cca	තත tta	බබ bba	හම hma
චච ccha	චච ttha	බභ bbha	හච hva
ජජ jja	චච tva	බු bra	ළභ ḷha
ජක jjha		මප mpa	

ඉ ā ඊ i ඊ ī උ u ඌ ū එ e ඔ o

VĀN BĀN ĐÓI CHIẾU
PĀḶI - SINHALA & PĀḶI - ROMAN

නමො තස්ස භගවතො අරහතො සම්මාසම්බුද්ධස්ස
Namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa.

බුද්ධං සරණං ගච්ඡාමි
Buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi.
ධම්මං සරණං ගච්ඡාමි
Dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi.
සංඝං සරණං ගච්ඡාමි
Saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi.
දුතියම්පි බුද්ධං සරණං ගච්ඡාමි
Dutiyampi buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi.
දුතියම්පි ධම්මං සරණං ගච්ඡාමි
Dutiyampi dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi.
දුතියම්පි සංඝං සරණං ගච්ඡාමි
Dutiyampi saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi.
තතියම්පි බුද්ධං සරණං ගච්ඡාමි
Tatīyampi buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi.
තතියම්පි ධම්මං සරණං ගච්ඡාමි
Tatīyampi dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi.
තතියම්පි සංඝං සරණං ගච්ඡාමි
Tatīyampi saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi.

පාණාතිපාතා වෙරමණී සික්ඛාපදං සමාදියාමි
Pāṇātipātā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.

අදින්නාදානා වෙරමණී සික්ඛාපදං සමාදියාමි
Adinnādānā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.

කාමෙසුමිච්ඡාවාරා වෙරමණී සික්ඛාපදං සමාදියාමි
Kāmesu micchācārā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.

මුසාවාදා වෙරමණී සික්ඛාපදං සමාදියාමි
Musāvādā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.

සුරාමෙරසමප්ඤ්ඤාපමාදට්ඨානා වෙරමණී සික්ඛාපදං
සමාදියාමි
Surāmerayamajjhapaṃsāpamādatṭhānā veramaṇī sikkhāpadaṃ
samādiyāmi.

MAHĀVAGGAPĀLI - DUTIYO BHĀGO ĐẠI PHẨM - TẬP HAI

VISAYASŪCI - MỤC LỤC

VI. BHESAJJAKKHANDHAKAṀ - CHƯƠNG DƯỢC PHẨM:

<i>Pañcabhesajjakathā</i> - Phần giảng về năm loại dược phẩm	02
<i>Vasādībhesajjakathā</i> - Phần giảng về các loại dược phẩm: mỡ thú, v.v...	06
<i>Pilindivacchavatthu</i> - Câu chuyện về vị Pilindivaccha	12
<i>Gulādi-anujānanā</i> - Sự cho phép về (thọ dụng) đường, v.v...	24
<i>Antovuṭṭhādipaṭikkhepakathā</i> - Phần giảng về sự cấm đoán vật thực đã được chuẩn bị ở bên trong (khuôn viên)	24
<i>Uggahitapaṭiggahanam</i> - Sự thọ lãnh (trái cây) đã được nhật lên	28
<i>Paṭiggahitādi-anujānanā</i> - Sự cho phép về (vật thực) đã được thọ lãnh, v.v...	30
<i>Satthakammapaṭikkhepakathā</i> - Phần giảng về sự cấm đoán việc mổ xẻ	34
<i>Manussamaṃsapaṭikkhepakathā</i> - Phần giảng về sự cấm đoán (thọ dụng) thịt người	36
<i>Hatthimaṃsādipaṭikkhepakathā</i> - Phần giảng về sự cấm đoán (thọ dụng) thịt voi, v.v...	40
<i>Yāgumadhugolākānujānanā</i> - Sự cho phép về cháo và mật viên	44
<i>Taruṇappasannamahāmattavatthu</i> - Câu chuyện về vị quan đại thần mới có đức tin	46
<i>Belatṭhakaccānavatthu</i> - Câu chuyện về Belaṭṭha Kaccāna	50
<i>Pāṭaligāmavatthu</i> - Câu chuyện ở Pāṭaligāma	54
<i>Sunīdhavassakāravatthu</i> - Câu chuyện về Sunīdha và Vassakāra	56
<i>Koṭigāme saccakathā</i> - Phần giảng về bốn Chân Lý ở Koṭigāma	60
<i>Ambapālivatthu</i> - Câu chuyện về nàng Ambapālī	62
<i>Licchavivatthu</i> - Câu chuyện về các vị đồng đội Licchavi	62
<i>Sihasenāpativatthu</i> - Câu chuyện về tướng quân Siha	66
<i>Kappiyabhūmi-anujānanā</i> - Sự cho phép về khu vực làm thành dược phẩm	78
<i>Meṇḍakagahapativatthu</i> - Câu chuyện về gia chủ Meṇḍaka	82
<i>Pañcagorasādi-anujānanā</i> - Sự cho phép về năm sản phẩm từ bò, v.v...	92

<i>Keṇiyajaṭilavatthu</i> - Câu chuyện về đạo sĩ bện tóc Keṇiya	94
<i>Rojamallavatthu</i> - Câu chuyện về Roja người Malla	98
<i>Buddhapabbajitavatthu</i> - Câu chuyện về vị xuất gia lúc tuổi già	102
<i>Catumahāpadesakathā</i> - Phần giảng về bốn pháp dung hòa	106
<i>Uddānagāthā</i> - Các câu kệ tóm lược	108

VII. KAṬHINAKKHANDHAKAṀ - CHƯƠNG KAṬHINA:

<i>Kaṭhinānujānanā</i> - Sự cho phép về <i>Kaṭhina</i>	110
<i>Ādāyasattakaṃ</i> - Nhóm bảy về ‘cầm lấy’	114
<i>Samādāyasattakaṃ</i> - Nhóm bảy về ‘mang theo’	116
<i>Ādāyachakkaṃ</i> - Nhóm sáu về ‘cầm lấy’	118
<i>Samādāyachakkaṃ</i> - Nhóm sáu về ‘mang theo’	120
<i>Ādāyapaṇṇarasakaṃ</i> - Nhóm mười lăm về ‘cầm lấy’	122
<i>Samādāyapaṇṇarasakādīni</i> - Nhóm mười lăm về ‘mang theo,’ v.v...	124
<i>Vippakatasamādāyapaṇṇarasakaṃ</i> - Nhóm mười lăm về ‘mang theo y chưa làm xong’	124
<i>Anāsādvādasakaṃ</i> - Nhóm mười hai về ‘không như ý mong mỏi’	130
<i>Āsādvādasakaṃ</i> - Nhóm mười hai về ‘như ý mong mỏi’	134
<i>Karaṇīyadvādasakaṃ</i> - Nhóm mười hai về ‘có công việc cần làm’	138
<i>Apacinayanavakaṃ</i> - Nhóm chín về ‘chưa thấu thập’	142
<i>Phāsuvihārapañcakaṃ</i> - Nhóm năm về ‘vị có sự trú ngụ thoải mái’	146
<i>Paḷibodhāpaḷibodhakathā</i> - Phần giảng về điều vương bạn và không vương bạn	148
<i>Uddānagāthā</i> - Các câu kệ tóm lược	150

VIII. CĪVARAKKHANDHAKAṀ - CHƯƠNG Y PHỤC:

<i>Jivakavatthu</i> - Câu chuyện về vị Jivaka	154
<i>Seṭṭhibhariyāvatthu</i> - Câu chuyện về người vợ của nhà đại phú	158
<i>Bimbisārarājavatthu</i> - Câu chuyện về đức vua Bimbisāra	162
<i>Rājagahasetṭhivatthu</i> - Câu chuyện về nhà đại phú ở Rājagaha	164
<i>Seṭṭhiputtavatthu</i> - Câu chuyện về người con trai nhà đại phú	168
<i>Pajjotarājavatthu</i> - Câu chuyện về đức vua Pajjota	170
<i>Siveyyakadussayugakathā</i> - Phần giảng về xấp vải đôi xứ Sivi	174
<i>Samatiṃsavirecanakathā</i> - Phần giảng về liều thuốc xổ tổng cộng ba mươi lần	174
<i>Varayācanā</i> - Sự cầu xin điều ước muốn	178
<i>Kambalānujānanādīkathā</i> - Phần giảng về sự cho phép (sử dụng) tắm mền len	180

<i>Paṃsukūlapariyesanaṃ</i> - Sự tìm kiếm vải dơ bị quăng bỏ	180
<i>Cīvarapaṭiggāhakasammuti</i> - Sự chỉ định vị tiếp nhận y	182
<i>Bhaṇḍāgārasammuti</i> - Sự chỉ định nhà kho chứa đồ	184
<i>Cīvararajanaṃ</i> - Việc nhuộm y	188
<i>Chinnakacīvarānujānanā</i> - Sự cho phép về y đã được cắt	190
<i>Ticīvarānujānanā</i> - Sự cho phép về ba y	190
<i>Atirekacīvarakathā</i> - Phần giảng về y phụ trội	192
<i>Visākhāvatthu</i> - Câu chuyện về bà Visākhā	196
<i>Nisīdanādi-anujānanā</i> - Sự cho phép về vật lót ngồi, v.v...	204
<i>Pacchimavikappanūpagacīvarādīkathā</i> - Phần giảng về y có kích thước tối thiểu cần phải chú nguyện để dùng chung	208
<i>Saṅghikacīvaruppādakathā</i> - Phần giảng về sự phát sanh các y thuộc về hội chúng	210
<i>Upanandasakyaputtavatthu</i> - Câu chuyện về vị Upananda con trai dòng Sakya	214
<i>Gilānavatthu</i> - Câu chuyện về vị bị bệnh	216
<i>Matasantakakathā</i> - Phần giảng về đồ đạc của người chết	218
<i>Naggiyapaṭikkhepo</i> - Sự cấm đoán về việc lửa thề	222
<i>Kusacīrādīpaṭikkhepo</i> - Sự cấm đoán về việc che thân bằng cỏ <i>kusa</i> v.v...	222
<i>Vassaṃvutthānaṃ anuppannacīvarakathā</i> - Phần giảng về y chưa phát sanh cho các vị đã sống qua mùa (an cư) mưa	226
<i>Saṅghe bhinne cīvaruppādakathā</i> - Phần giảng về việc phát sanh y khi hội chúng bị chia rẽ	228
<i>Duggahitasuggahitādīkathā</i> - Phần giảng về (y) đã được lấy sai trái và đã được lấy đúng đắn	228
<i>Aṭṭhacīvaramātikā</i> - Tám tiêu đề về y	232
<i>Uddānagāthā</i> - Các câu kệ tóm lược	234

IX. CAMPEYYAKKHANDHAKAṀ - CHƯƠNG CAMPĀ:

<i>Kassapagottavatthu</i> - Câu chuyện về vị Kassapagotta	238
<i>Adhammenavaggādīkathā</i> - Phần giảng về hành sự sai pháp theo phe nhóm, v.v...	244
<i>Ñattivipannakammādīkathā</i> - Phần giảng về hành sự thiếu lời đề nghị, v.v...	248
<i>Catuvaggakaraṇādīkathā</i> - Phần giảng về việc làm của nhóm bốn vị, v.v...	254
<i>Pārivāsakādīkathā</i> - Phần giảng về vị đang chịu hành phạt <i>parivāsa</i> , v.v...	260
<i>Dvenissāraṇādīkathā</i> - Phần giảng về hai trường hợp mời ra, v.v...	262
<i>Adhammakammādīkathā</i> - Phần giảng về hành sự sai Pháp, v.v...	266

<i>Upālipucchā</i> - Các câu hỏi của vị Upāli	270
<i>Tajjanīyakammaṃ</i> - Hành sự khiển trách	282
<i>Niyassakammaṃ</i> - Hành sự chỉ dạy	288
<i>Pabbājanīyakammaṃ</i> - Hành sự xua đuổi	288
<i>Paṭisāraṇīyakammaṃ</i> - Hành sự hòa giải	288
<i>Āpattiyā adassane ukkhepanīyakammaṃ</i> - Hành sự án treo về việc không nhìn nhận tội	288
<i>Āpattiyā appaṭikamme ukkhepanīyakammaṃ</i> - Hành sự án treo về việc không sửa chữa lỗi	290
<i>Āpattiyā appaṭinissagge ukkhepanīyakammaṃ</i> - Hành sự án treo về việc không từ bỏ tà kiến ác	290
<i>Tajjanīyakammaṃ paṭippassaddhi</i> - Sự thu hồi hành sự khiển trách	292
<i>Niyassakammaṃ paṭippassaddhi</i> - Sự thu hồi hành sự chỉ dạy	296
<i>Pabbājanīyakammaṃ paṭippassaddhi</i> - Sự thu hồi hành sự xua đuổi	298
<i>Paṭisāraṇīyakammaṃ paṭippassaddhi</i> - Sự thu hồi hành sự hòa giải	298
<i>Āpattiyā adassane ukkhepanīyakammaṃ paṭippassaddhi</i> - Sự thu hồi hành sự án treo về việc không nhìn nhận tội	298
<i>Āpattiyā appaṭikamme ukkhepanīyakammaṃ paṭippassaddhi</i> - Sự thu hồi hành sự án treo về việc không sửa chữa lỗi	300
<i>Diṭṭhiyā appaṭinissagge ukkhepanīyakammaṃ paṭippassaddhi</i> - Sự thu hồi hành sự án treo về việc không từ bỏ tà kiến	300
<i>Tajjanīyakammavivādakathā</i> - Phần giảng về sự tranh cãi về hành sự khiển trách	302
<i>Niyassakammavivādakathā</i> - Phần giảng về sự tranh cãi về hành sự chỉ dạy	304
<i>Pabbājanīyakammavivādakathā</i> - Phần giảng về sự tranh cãi về hành sự xua đuổi	306
<i>Paṭisāraṇīyakammavivādakathā</i> - Phần giảng về sự tranh cãi về hành sự hòa giải	306
<i>Āpattiyā adassane ukkhepanīyakammavivādakathā</i> - Phần giảng về sự tranh cãi về hành sự án treo về việc không nhìn nhận tội	306
<i>Āpattiyā appaṭikamme ukkhepanīyakammavivādakathā</i> - Phần giảng về sự tranh cãi về hành sự án treo về việc không sửa chữa lỗi	308
<i>Diṭṭhiyā appaṭinissagge ukkhepanīyakammavivādakathā</i> - Phần giảng về sự tranh cãi về hành sự án treo về việc không từ bỏ tà kiến	308
<i>Tajjanīyakammaṃ paṭippassaddhivivādakathā</i> - Phần giảng về sự thu hồi hành sự khiển trách	308
<i>Niyassakammaṃ paṭippassaddhivivādakathā</i> - Phần giảng về sự thu hồi hành sự chỉ dạy	312
<i>Pabbājanīyakammaṃ paṭippassaddhivivādakathā</i> - Phần giảng về sự thu hồi hành sự xua đuổi	312

<i>Paṭisāraṇīyakammaṭṭippassaddhivivādakathā</i> - Phần giảng về sự thu hồi hành sự hòa giải	314
<i>Āpattiyā adassane kkhepanīyakammaṭṭippassaddhivivādakathā</i> - Phần giảng về sự thu hồi hành sự án treo về việc không nhìn nhận tội	314
<i>Āpattiyā appaṭikamme ukkhepanīyakammaṭṭippassaddhivivāda-</i> <i>kathā</i> - Phần giảng về sự thu hồi hành sự án treo về việc không sửa chữa lỗi	316
<i>Diṭṭhiyā appaṭinissagge kkhepanīyakammaṭṭippassaddhivivāda-</i> <i>kathā</i> - Phần giảng về sự thu hồi hành sự án treo về việc không từ bỏ tà kiến	316
<i>Uddānagāthā</i> - Các câu kệ tóm lược	318

X. KOSAMBAKKHANDHAKAṀ - CHƯƠNG KOSAMBI:

<i>Kosambavivādakathā</i> - Phần giảng về sự tranh cãi ở Kosambi	324
<i>Dīghāvuvatthu</i> - Câu chuyện về Dīghāvu	336
<i>Bālakaloṇakāragamanakathā</i> - Phần giảng về việc đi đến Bālakaloṇakāra	352
<i>Pācīnavaṃsadāyagamanakathā</i> - Phần giảng về việc đi đến khu vườn cây Pācīnavaṃsa	354
<i>Pārīleyyakagamanakathā</i> - Phần giảng về việc đi đến Pārīleyyaka	358
<i>Aṭṭhārasavatthu</i> - Câu chuyện về mười tám sự việc	362
<i>Osāraṇānujānanā</i> - Sự cho phép về việc phục hồi	368
<i>San̄ghasāmaggi</i> - Sự hợp nhất hội chúng	370
<i>Upālisaṅghasāmaggipucchā</i> - Các câu hỏi của vị Upāli về sự hợp nhất hội chúng	372
<i>Uddānagāthā</i> - Các câu kệ tóm lược	376

--ooOoo--

VINAYAPIṬAKE
MAHĀVAGGAPĀḶI

DUTIYO BHĀGO

&

TẠNG LUẬT
ĐẠI PHẨM

TẬP HAI

VINAYAPIṬAKE

MAHĀVAGGAPĀḶI

DUTIYO BHĀGO

Namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa.

VI. BHESAJJAKKHANDHAKAṀ

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvatthiyaṃ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena bhikkhūnaṃ sārādikena ābādhena phutṭhānaṃ yāgupi pītā uggacchati, bhattampi bhuttaṃ uggacchati. Te tena kisā honti lūkhā dubbaṇṇā uppaṇḍuppaṇḍukajātā dhamanisanthatagattā. Addasā kho bhagavā te bhikkhū kise lūkhe dubbaṇṇe uppaṇḍuppaṇḍukajāte dhamanisanthatagatte. Disvāna āyasmantaṃ ānandaṃ āmantesi: “Kinnukho ānanda etarahi bhikkhū kisā lūkhā dubbaṇṇā uppaṇḍuppaṇḍukajātā dhamanisanthatagattā ”ti?

2. “Etarahi bhante bhikkhūnaṃ sārādikena ābādhena phutṭhānaṃ yāgupi pītā uggacchati, bhattampi bhuttaṃ uggacchati. Te tena kisā honti¹ lūkhā dubbaṇṇā uppaṇḍuppaṇḍukajātā dhamanisanthatagattā ”ti.

3. Atha kho bhagavato rahogatassa patisallīnassa evaṃ cetaso parivitakko udapādi: “Etarahi kho bhikkhūnaṃ sārādikena ābādhena phutṭhānaṃ yāgupi pītā uggacchati, bhattampi bhuttaṃ uggacchati. Te tena kisā lūkhā dubbaṇṇā uppaṇḍuppaṇḍukajātā dhamanisanthatagattā. Kinnu kho ahaṃ bhikkhūnaṃ bhesajjaṃ anujāneyyaṃ, yaṃ bhesajjañceva assa bhesajja-sammatañca lokassa, āhāratthañca² phareyya, na ca oḷāriko āhāro paññāyeyyā ”ti.

¹ honti - Syā, PTS, Sīmu ūnaṃ.

² āhārattañ ca - PTS.

TẠNG LUẬT

ĐẠI PHẨM

TẬP HAI

Kính lễ đức Thế Tôn, bậc A-la-hán, đấng Chánh Biến Tri!

VI. CHƯƠNG DƯỢC PHẨM:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvatti, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, các vị tỳ khưu bị nhiễm cơn bệnh thuộc về mùa thu khiến cháo đã húp vào bị ói ra, thức ăn đã ăn vào bị mưa ra. Vì thế, các vị trở nên ốm o, cần cỗi, xuống sắc, có vẻ xanh xao, thân hình nổi đầy gân. Đức Thế Tôn đã nhìn thấy các vị tỳ khưu ấy ốm o, cần cỗi, xuống sắc, có vẻ xanh xao, thân hình nổi đầy gân, sau khi nhìn thấy đã bảo đại đức Ānanda rằng: - “Này Ānanda, điều gì khiến các vị tỳ khưu trong lúc này lại ốm o, cần cỗi, xuống sắc, có vẻ xanh xao, thân hình nổi đầy gân vậy?”

2. - “Bạch ngài, trong lúc này các vị tỳ khưu bị nhiễm cơn bệnh thuộc về mùa thu khiến cháo đã húp vào bị ói ra, thức ăn đã ăn vào bị mưa ra. Vì thế, các vị trở nên ốm o, cần cỗi, xuống sắc, có vẻ xanh xao, thân hình nổi đầy gân.”

3. Sau đó, đức Thế Tôn trong lúc thiền tịnh ở nơi thanh vắng có ý nghĩ suy tầm như vậy đã sanh khởi: “Trong lúc này các vị tỳ khưu bị nhiễm cơn bệnh thuộc về mùa thu khiến cháo đã húp vào bị ói ra, thức ăn đã ăn vào bị mưa ra. Vì thế, các vị trở nên ốm o, cần cỗi, xuống sắc, có vẻ xanh xao, thân hình nổi đầy gân. Vậy ta nên cho phép các vị tỳ khưu loại dược phẩm gì mà chính loại dược phẩm ấy tuy được quy định là dược phẩm ở thế gian ở thế gian, lại có thể dùng theo mục đích của thức ăn, nhưng không được xem là loại thức ăn thông thường?”

4. Atha kho bhagavato etadahosi: “Imāni kho pañca bhesajjāni, seyyathīdam sappi navanītam telaṃ madhu phāṇitam, bhesajjāni ceva bhesajjasammataṇi ca lokassa, āhāratthaṇca pharanti, na ca oḷāriko āhāro paññāyati. Yannūnāhaṃ bhikkhūnaṃ imāni pañca bhesajjāni anujāneyyaṃ kāle paṭiggahetvā kāle paribhuñjitun ”ti.

5. Atha kho bhagavā sāyaṇhasamayam patisallānā vuṭṭhito etasmim nidāne etasmim pakaraṇe dhammim katham katvā bhikkhū āmantesi: “Idha mayhaṃ bhikkhave, rahogatassa patisallīnassa evaṃ cetaso parivitakko udapādi: ‘Etarahi kho bhikkhūnaṃ sārādikena ābādhena phuṭṭhānaṃ yāgupi pītā uggacchati, bhattampi bhuttaṃ uggacchati. Te tena kisā lūkhā dubbaṇṇā uppaṇḍuppaṇḍukajātā dhamanisanthatagattā. Kinnu kho ahaṃ bhikkhūnaṃ bhesajjam anujāneyyaṃ yaṃ kho¹ bhesajjam ceva assa, bhesajjasammataṇca lokassa, āhāratthaṇca phareyya, na ca oḷāriko āhāro paññāyeyyā ’ti.

6. Tassa mayhaṃ bhikkhave, etadahosi: ‘Imāni kho pañca bhesajjāni seyyathīdam sappi navanītam telaṃ madhu phāṇitam, bhesajjāni ceva bhesajjasammataṇi ca lokassa, āhāratthaṇca pharanti, na ca oḷāriko āhāro paññāyati. Yannūnāhaṃ bhikkhūnaṃ imāni pañca bhesajjāni anujāneyyaṃ kāle paṭiggahetvā kāle paribhuñjitun ’ti. Anujānāmi bhikkhave, tāni pañca bhesajjāni kāle paṭiggahetvā kāle paribhuñjitun ”ti.

7. Tena kho pana samayena bhikkhū tāni pañca bhesajjāni kāle paṭiggahetvā kāle paribhuñjanti. Tesam yānipi tāni pākatikāni lūkhāni bhojanāni, tānipi nacchādenti, pageva senesikāni.² Te tena ceva sārādikena ābādhena phuṭṭhā iminā ca bhattacchādakena,³ tadubhayena bhiiyosomattāya kisā honti lūkhā dubbaṇṇā uppaṇḍuppaṇḍukajātā dhamanisanthatagattā.

8. Addasā kho bhagavā te bhikkhū bhiiyosomattāya kisse lūkhe dubbaṇṇe uppaṇḍuppaṇḍukajāte dhamanisanthatagatte, disvāna āyasmantaṃ ānandaṃ āmantesi: “Kinnu kho ānanda, etarahi bhikkhū bhiiyosomattāya kisā lūkhā dubbaṇṇā uppaṇḍuppaṇḍukajātā dhamanisanthatagattā ”ti?

9. “Etarahi bhante bhikkhū tāni pañca bhesajjāni kāle paṭiggahetvā kāle paribhuñjanti. Tesam yānipi tāni pākatikāni lūkhāni bhojanāni, tānipi nacchādenti, pageva senesikāni.² Te tena ceva sārādikena ābādhena phuṭṭhā iminā ca bhattacchādakena,³ tadubhayena bhiiyosomattāya kisā lūkhā dubbaṇṇā uppaṇḍuppaṇḍukajātā dhamanisanthatagattā ”ti.

¹ kho - Ma, Syā ūnaṃ.

² sinehikāni - katthaci; sinesitāni - Ma.

³ bhattācchādakena - Ma, Syā; bhattācchāndakena - PTS; bhattācchānnakena itipi.

4. Khi ấy, đức Thế Tôn đã khởi ý điều này: “Năm loại dược phẩm này như là bơ lỏng, bơ đặc, dầu ăn, mật ong, đường mía là các loại dược phẩm tuy được quy định là dược phẩm ở thế gian và được dùng theo mục đích của thức ăn, nhưng không được xem là loại thức ăn thông thường; có lẽ ta nên cho phép các tỳ khưu được thọ lãnh năm loại dược phẩm này đúng thời và thọ dụng đúng thời?”

5. Sau đó vào lúc chiều tối, đức Thế Tôn đã xuất khỏi thiền tịnh rồi nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, ở đây trong lúc thiền tịnh ở nơi thanh vắng ta có ý nghĩ suy tầm như vậy đã sanh khởi: ‘Trong lúc này các vị tỳ khưu bị nhiễm cơn bệnh thuộc về mùa thu khiến cháo đã húp vào bị ói ra, thức ăn đã ăn vào bị mửa ra. Vì thế, các vị trở nên ốm o, cần cỗi, xuống sắc, có vẻ xanh xao, thân hình nổi đầy gân. Vậy ta nên cho phép loại dược phẩm gì cho các tỳ khưu mà chính loại dược phẩm ấy tuy được quy định là dược phẩm ở thế gian, lại có thể dùng theo mục đích của thức ăn, nhưng không được xem là loại thức ăn thông thường?’

6. Này các tỳ khưu, ta đây đã khởi ý điều này: ‘Năm loại dược phẩm này như là bơ lỏng, bơ đặc, dầu ăn, mật ong, đường mía là các loại dược phẩm tuy được quy định là dược phẩm ở thế gian và được dùng theo mục đích của thức ăn, nhưng không được xem là loại thức ăn thông thường; có lẽ ta nên cho phép các tỳ khưu được thọ lãnh năm loại dược phẩm này đúng thời và thọ dụng đúng thời?’ Này các tỳ khưu, ta cho phép thọ lãnh năm loại dược phẩm ấy đúng thời và thọ dụng đúng thời.”¹

7. Vào lúc bấy giờ, các vị tỳ khưu nhận lãnh năm loại dược phẩm ấy đúng thời và thọ dụng đúng thời. Các vị đã không ăn các loại thức ăn thô thông thường và (ăn) các loại (thức ăn) có dầu mỡ còn ít hơn nữa. Các vị ấy, không những đã bị nhiễm cơn bệnh thuộc về mùa thu ấy, lại thêm vào việc không chịu thu nạp thức ăn này nữa, vì hai điều ấy các vị càng trở nên ốm o, cần cỗi, xuống sắc, có vẻ xanh xao, thân hình nổi đầy gân thêm hơn nữa.

8. Đức Thế Tôn đã nhận thấy các vị tỳ khưu ấy càng trở nên ốm o, cần cỗi, xuống sắc, có vẻ xanh xao, thân hình nổi đầy gân thêm hơn nữa, sau khi nhìn thấy đã bảo đại đức Ānanda rằng: - “Này Ānanda, trong lúc này điều gì khiến các vị tỳ khưu càng trở nên ốm o, cần cỗi, xuống sắc, có vẻ xanh xao, thân hình nổi đầy gân thêm hơn nữa?”

9. - “Bạch ngài, lúc này các vị tỳ khưu nhận lãnh năm loại dược phẩm ấy đúng thời và thọ dụng đúng thời. Các vị đã không ăn các loại thức ăn thô thông thường và (ăn) các loại (thức ăn) có dầu mỡ còn ít hơn nữa. Các vị ấy, không những đã bị nhiễm cơn bệnh thuộc về mùa thu ấy, lại thêm vào việc không chịu thu nạp thức ăn này nữa, vì hai điều ấy các vị càng trở nên ốm o, cần cỗi, xuống sắc, có vẻ xanh xao, thân hình nổi đầy gân thêm hơn nữa.”

¹ Trong trường hợp liên quan đến vật thực, đúng thời là trước Ngọ, phi thời là sau Ngọ cho đến rạng đông của ngày kế (ND).

10. Atha kho bhagavā etasmiṃ nidāne etasmiṃ pakaraṇe dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Anujānāmi bhikkhave, tāni pañca bhesajjāni paṭiggahetvā kālepi vikālepi paribhuñjitun ”ti.

11. Tena kho pana samayena gilānānaṃ bhikkhūnaṃ vasehi bhesajjehi attho hoti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, vasāni bhesajjāni: acchavasāṃ macchavasāṃ susukāvasāṃ sūkaravasāṃ gadrabhavasāṃ kāle paṭiggahitaṃ kāle nippakkaṃ¹ kāle saṃsattaṃ² telaparibhogena paribhuñjitun. Vikāle ce bhikkhave, paṭiggahitaṃ vikāle nippakkaṃ vikāle saṃsattaṃ, tañce paribhuñjeyya, āpatti tiṇṇaṃ dukkaṭānaṃ. Kāle ce bhikkhave, paṭiggahitaṃ vikāle nippakkaṃ vikāle saṃsattaṃ, tañce paribhuñjeyya, āpatti dvinnaṃ dukkaṭānaṃ. Kāle ce bhikkhave, paṭiggahitaṃ kāle nippakkaṃ vikāle saṃsattaṃ, tañce paribhuñjeyya, āpatti dukkaṭassa. Kāle ce bhikkhave, paṭiggahitaṃ kāle nippakkaṃ kāle saṃsattaṃ, tañce paribhuñjeyya, anāpatti ”ti.

12. Tena kho pana samayena gilānānaṃ bhikkhūnaṃ mūlehi bhesajjehi attho hoti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, mūlāni bhesajjāni: haliddiṃ siṅgiveraṃ vacaṃ vacatthaṃ ativisaṃ kaṭukarohiṇiṃ usīraṃ bhaddamuttakaṃ, yāni vā panaññānipi atthi mūlāni bhesajjāni neva khādaniye khādaniyatthaṃ³ pharanti, na bhojaniye bhojaniyatthaṃ⁴ pharanti, tāni paṭiggahetvā yāvajivaṃ pariharituṃ, sati paccaye paribhuñjitun. Asati paccaye paribhuñjantassa āpatti dukkaṭassā ”ti.

13. Tena kho pana samayena gilānānaṃ bhikkhūnaṃ mūlehi bhesajjehi piṭṭhehi attho hoti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, nisadaṃ nisadapotakan ”ti.⁵

14. Tena kho pana samayena gilānānaṃ bhikkhūnaṃ kasāvehi bhesajjehi attho hoti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, kasāvāni bhesajjāni: nimbakasāvaṃ kuṭajakasāvaṃ paṭolakasāvaṃ⁶ siggavakasāvaṃ⁷ nattamālakasāvaṃ, yāni vā panaññānipi atthi kasāvāni⁸ bhesajjāni neva khādaniye khādaniyatthaṃ³ pharanti, na bhojaniye bhojaniyatthaṃ⁴ pharanti, tāni paṭiggahetvā yāvajivaṃ pariharituṃ, sati paccaye paribhuñjitun. Asati paccaye paribhuñjantassa āpatti dukkaṭassā ”ti.

15. Tena kho pana samayena gilānānaṃ bhikkhūnaṃ paṇṇehi bhesajjehi attho hoti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, paṇṇāni bhesajjāni: nimbapaṇṇaṃ kuṭajapaṇṇaṃ paṭolapaṇṇaṃ sulasi-paṇṇaṃ kappāsipaṇṇaṃ,⁹ yāni vā panaññānipi atthi paṇṇāni bhesajjāni neva khādaniye khādaniyatthaṃ pharanti, na bhojaniye bhojaniyatthaṃ pharanti, tāni paṭiggahetvā yāvajivaṃ pariharituṃ, sati paccaye paribhuñjitun. Asati paccaye paribhuñjantassa āpatti dukkaṭassā ”ti.

¹ nippakkaṃ itipi - Syā, PTS.

² saṃsattaṃ - Ma, Syā, PTS, Ṭikā.

³ khādaniyatthaṃ - PTS.

⁴ bhojaniyatthaṃ - PTS.

⁵ nisadapotaṃ ti - Avi, Tovi, PTS, Javi.

⁶ paṭolakasāvaṃ - PTS ūnaṃ.

⁷ phaggavakasāvaṃ - Ma;

paggavakasāvaṃ - Syā;

pakkavakasāvaṃ - PTS.

⁸ kasāvabhesajjāni - katthaci.

⁹ kappāsapaṇṇaṃ - Ma;

kappāsikapaṇṇaṃ - PTS.

10. Sau đó, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, ta cho phép thọ lãnh năm loại dược phẩm này và thọ dụng đúng thời luôn cả phi thời.”

11. Vào lúc bấy giờ, các vị tỳ khưu bị bệnh có nhu cầu về các dược phẩm là các loại mỡ (thú vật). Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép thọ dụng chung với dầu ăn các dược phẩm là các loại mỡ (thú vật) như mỡ gấu, mỡ cá, mỡ cá sấu, mỡ heo rừng, mỡ lừa đã được thọ lãnh đúng thời, đã được nấu đúng thời, đã được trộn chung đúng thời. Này các tỳ khưu, nếu vật ấy đã được thọ lãnh phi thời, đã được nấu phi thời, đã được trộn chung phi thời, vị thọ dụng (vật ấy) phạm ba tội *dukkata*. Này các tỳ khưu, nếu vật ấy đã được thọ lãnh đúng thời, đã được nấu phi thời, và đã được trộn chung phi thời, vị thọ dụng (vật ấy) phạm hai tội *dukkata*. Này các tỳ khưu, nếu vật ấy đã được thọ lãnh đúng thời, đã được nấu đúng thời, và đã được trộn chung phi thời, vị thọ dụng (vật ấy) phạm một tội *dukkata*. Này các tỳ khưu, nếu vật ấy đã được thọ lãnh đúng thời, đã được nấu đúng thời, và đã được trộn chung đúng thời, vị thọ dụng (vật ấy) vô tội.”

12. Vào lúc bấy giờ, các vị tỳ khưu bị bệnh có nhu cầu về các dược phẩm là các rễ cây. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép các dược phẩm là các rễ cây như củ nghệ, củ gừng, rễ cây *vacam*, rễ cây *vaca* trắng, rễ cây ngải cứu, rễ cây *katukarohini*, rễ loại cây có mùi thơm *usira*, rễ loại cỏ có mùi thơm *bhaddamuttaka*, hoặc có các dược phẩm là các rễ cây khác nữa (tuy) thuộc về vật thực cứng nhưng không được dùng theo mục đích của vật thực cứng và (tuy) thuộc về vật thực mềm nhưng không được dùng theo mục đích của vật thực mềm, sau khi thọ lãnh các loại ấy, được cất giữ đến trọn đời và được thọ dụng khi có duyên cơ. Vị thọ dụng khi không có duyên cơ phạm tội *dukkata*.

13. Vào lúc bấy giờ, các vị tỳ khưu bị bệnh có nhu cầu về các dược phẩm dạng bột là các loại rễ cây. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) cối đá xay và cối đá xay loại nhỏ.”

14. Vào lúc bấy giờ, các vị tỳ khưu bị bệnh có nhu cầu về các dược phẩm là các loại nước sắc. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép các dược phẩm là các loại nước sắc như nước sắc của cây *nimba*, nước sắc của cây *kuṭaja*, nước sắc của loại dưa dài *paṭola*, nước sắc của loại dây leo *phaggava*, nước sắc của cây *nattamāla*, hoặc có các dược phẩm là các loại nước sắc khác nữa (tuy) thuộc về vật thực cứng nhưng không được dùng theo mục đích của vật thực cứng và (tuy) thuộc về vật thực mềm nhưng không được dùng theo mục đích của vật thực mềm, sau khi thọ lãnh các loại ấy, được cất giữ đến trọn đời và được thọ dụng khi có duyên cơ. Vị thọ dụng khi không có duyên cơ phạm tội *dukkata*.”

15. Vào lúc bấy giờ, các vị tỳ khưu bị bệnh có nhu cầu về các dược phẩm là các loại lá cây. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép các dược phẩm là các loại lá cây như lá cây *nimba*, lá cây *kuṭaja*, lá cây của loại dưa dài *paṭola*, lá cây húng quế, lá cây bông vải, hoặc có các dược phẩm là các loại lá cây khác nữa (tuy) thuộc về vật thực cứng nhưng không được dùng theo mục đích của vật thực cứng và (tuy) thuộc về vật thực mềm nhưng không được dùng theo mục đích của vật thực mềm, sau khi thọ lãnh các loại ấy, được cất giữ đến trọn đời và được thọ dụng khi có duyên cơ. Vị thọ dụng khi không có duyên cơ phạm tội *dukkata*.”

16. Tena kho pana samayena gilānānaṃ bhikkhūnaṃ phalehi bhesajjehi attho hoti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, phalāni bhesajjāni: viḷaṅgaṃ pippalim¹ maricaṃ harīṭakaṃ vibhīṭakaṃ āmalakaṃ goṭṭhaphalaṃ,² yāni vā panaññāni pi atthi phalāni bhesajjāni, neva khādaniye khādaniyatthaṃ pharanti, na bhojaniye bhojanīyatthaṃ pharanti, tāni paṭiggahetvā yāvajīvaṃ pariharituṃ, sati paccaye paribhuñjituṃ. Asati paccaye paribhuñjantassa āpatti dukkaṭassā ”ti.

17. Tena kho pana samayena gilānānaṃ bhikkhūnaṃ jatūhi bhesajjehi attho hoti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, jatūni bhesajjāni: hiṃgu hiṃgujatu³ hiṃgusipāṭikaṃ takamaṃ takapattim takapaṇṇim sajjulasamaṃ, yāni vā panaññānipi atthi jatūni bhesajjāni neva khādaniye khādaniyatthaṃ pharanti, na bhojaniye bhojanīyatthaṃ pharanti, tāni paṭiggahetvā yāvajīvaṃ pariharituṃ, sati paccaye paribhuñjituṃ. Asati paccaye paribhuñjantassa āpatti dukkaṭassā ”ti.

18. Tena kho pana samayena gilānānaṃ bhikkhūnaṃ loṇehi bhesajjehi attho hoti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, loṇāni bhesajjāni: sāmuddamaṃ kāḷaloṇamaṃ sindhavaṃ ubbhidaṃ bilālaṃ,⁴ yāni vā panaññānipi atthi loṇāni bhesajjāni, neva khādaniye khādaniyatthaṃ pharanti, na bhojaniye bhojanīyatthaṃ pharanti, tāni paṭiggahetvā yāvajīvaṃ pariharituṃ, sati paccaye paribhuñjituṃ. Asati paccaye paribhuñjantassa āpatti dukkaṭassā ”ti.

19. Tena kho pana samayena āyasmato ānandassa upajjhāyassa āyasmato belatṭhisīsassa⁵ thullakacchābādho hoti. Tassa lasikāya cīvarāni kāye lagganti. Tāni bhikkhū udakena temetvā temetvā apakaḍḍhanti.

20. Addasā kho bhagavā senāsanacārikaṃ āhiṇḍanto te bhikkhū tāni cīvarāni udakena temetvā temetvā apakaḍḍhante. Disvāna yena te bhikkhū tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā te bhikkhū etadavoca: “Kiṃ imassa bhikkhave, bhikkhuno ābādho ”ti? “Imassa bhante āyasmato thullakacchābādho. Lasikāya cīvarāni kāye lagganti. Tāni mayaṃ udakena temetvā temetvā apakaḍḍhāmā ”ti.

21. Atha kho bhagavā etasmiṃ nidāne etasmiṃ pakaraṇe dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Anujānāmi bhikkhave, yassa kaṇḍu vā piḷakā vā assāvo vā thullakacchu vā ābādho kāyo vā duggandho, cuṇṇāni bhesajjāni, agilānassa chakaṇaṃ mattikaṃ rajananippakkaṃ. Anujānāmi bhikkhave, udukkhalamusalan ”ti.

22. Tena kho pana samayena gilānānaṃ bhikkhūnaṃ cuṇṇehi bhesajjehi cālītehi attho hoti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, cuṇṇacālinin ”ti. Saṅhehi attho hoti. “Anujānāmi bhikkhave, dussacālinin ”ti.

¹ pippalim - Ma; pippalam - PTS.

² goṭṭhaphalam - Syā, PTS; koṭṭhaphalam itipi.

³ hiṃguṃ hiṃgujatumaṃ - Ma.

⁴ bilamaṃ - Ma, Syā, PTS.

⁵ belatṭhisīsassa - Ma, PTS.
velatṭhisīsassa - Syā.

16. Vào lúc bấy giờ, các vị tỳ khưu bị bệnh có nhu cầu về các dược phẩm là các loại trái cây. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép các dược phẩm là các loại trái cây như trái cây *vilāṅga*, hạt tiêu dài, hạt tiêu đen, trái cây *harīṭaka*, trái cây *vibhīṭaka*, trái cây *āmalaka*, trái cây *goṭṭha* hoặc có các dược phẩm là các loại trái cây khác nữa (tuy) thuộc về vật thực cứng nhưng không được dùng theo mục đích của vật thực cứng và (tuy) thuộc về vật thực mềm nhưng không được dùng theo mục đích của vật thực mềm, sau khi thọ lãnh các loại ấy, được cất giữ đến trọn đời và được thọ dụng khi có duyên cớ. Vị thọ dụng khi không có duyên cớ phạm tội *dukkata*.”

17. Vào lúc bấy giờ, các vị tỳ khưu bị bệnh có nhu cầu về các loại nhựa cây làm dược phẩm. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép các loại nhựa cây làm dược phẩm như *hiṃgu*, nhựa cây *hiṃgu*, mù cây *hiṃgu*, các loại sản phẩm từ mù cây là *taka*, *takapatti*, *takapaṇṇi*, nhựa thông, hoặc có các dược phẩm là các loại nhựa cây khác nữa (tuy) thuộc về vật thực cứng nhưng không được dùng theo mục đích của vật thực cứng và (tuy) thuộc về vật thực mềm nhưng không được dùng theo mục đích của vật thực mềm, sau khi thọ lãnh các loại ấy, được cất giữ đến trọn đời và được thọ dụng khi có duyên cớ. Vị thọ dụng khi không có duyên cớ phạm tội *dukkata*.”

18. Vào lúc bấy giờ, các vị tỳ khưu bị bệnh có nhu cầu về các dược phẩm là các loại muối. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép các dược phẩm là các loại muối như muối biển, muối đen, muối ở đá, muối nấu ăn, muối mỏ, hoặc có các dược phẩm là các loại muối khác nữa (tuy) thuộc về vật thực cứng nhưng không được dùng theo mục đích của vật thực cứng và (tuy) thuộc về vật thực mềm nhưng không được dùng theo mục đích của vật thực mềm, sau khi thọ lãnh các loại ấy, được cất giữ đến trọn đời và được thọ dụng khi có duyên cớ. Vị thọ dụng khi không có duyên cớ phạm tội *dukkata*.”

19. Vào lúc bấy giờ, thầy tế độ của đại đức Ānanda là đại đức Belatṭhisīsa có bệnh ghê sần sùi. Các y của vị ấy bị dính vào thân vì chất máu mủ. Các vị tỳ khưu liên tục tắm ướt các y với nước rồi kéo ra.

20. Đức Thế Tôn trong khi đi dạo quanh các chỗ trú ngụ đã nhìn thấy các vị tỳ khưu ấy liên tục tắm ướt các y với nước rồi kéo ra, sau khi nhìn thấy đã đi đến gần các vị tỳ khưu ấy, sau khi đến gần đã nói với các vị tỳ khưu ấy điều này: - “Này các tỳ khưu, vị tỳ khưu này có bệnh gì vậy?” - “Bạch ngài, đại đức này có bệnh ghê sần sùi. Các y bị dính vào thân vì chất máu mủ, chúng con liên tục tắm ướt các y với nước rồi kéo ra.”

21. Sau đó, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, ta cho phép các dược phẩm là các loại bột tắm đến vị có ghê ngứa, hoặc có nốt, hoặc có vết thương chảy mủ, hoặc có ghê sần sùi, hoặc cơ thể có mùi hôi; và phân bò, đất sét, chất màu đã được nấu đến vị không bị bệnh. Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) cối giã và chày.”

22. Vào lúc bấy giờ, các vị tỳ khưu bị bệnh có nhu cầu về các dược phẩm là các loại bột tắm đã được rây mịn. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) cái rây bột tắm.” Có nhu cầu về hạt rất mịn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) cái rây bằng vải.”

23. Tena kho pana samayena aññatarassa bhikkhuno amanussikābādho hoti. Taṃ ācariyupajjhāyā upaṭṭhahantā nāsakkhimsu arogaṃ kātuṃ. So sūkarasūnaṃ gantvā āmakamaṃsaṃca¹ khādi āmakalohitaṃca² pivi. Tassa so amanussikābādho paṭippassambhi. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, amanussikābādhe āmakamaṃsaṃ āmakalohitaṃ”ti.

24. Tena kho pana samayena aññatarassa bhikkhuno cakkhurogābādho hoti. Taṃ bhikkhū³ pariggahetvā uccārampi passāvampi nikkhāmenti.

25. Addasā kho bhagavā senāsanacārikaṃ āhiṇḍanto te bhikkhū taṃ bhikkhuṃ pariggahetvā uccārampi passāvampi nikkhāmente. Disvāna yena te bhikkhū tenupasaṅkami, upasaṅkamtivā te bhikkhū etadavoca: “Kiṃ imassa bhikkhave, bhikkhuno ābādho”ti? “Imasasa bhante, āyasmato cakkhurogābādho. Imaṃ mayaṃ pariggahetvā uccārampi passāvampi nikkhāmemā”ti.

26. Atha kho bhagavā etasmiṃ nidāne etasmiṃ pakaraṇe dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Anujānāmi bhikkhave, añjanaṃ: kāḷañjanaṃ rasañjanaṃ sotañjanaṃ gerukaṃ kapallakaṃ”ti.⁴ Añjanūpapiṃsanehi⁵ attho hoti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, candanaṃ tagaraṃ kāḷānusāriyaṃ tāḷisaṃ bhaddamuttakaṃ”ti.

27. Tena kho pana samayena bhikkhū piṭṭhāni añjanāni thālakesupi⁶ sarāvakesupi nikkhipanti. Tiṇacuṇṇehipi paṃsukehipi okiriyanti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, añjanin”ti.

28. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū uccāvacaṃ añjaniyo dhārenti: sovaṇṇamayāṃ rūpimayaṃ. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Seyyathāpi⁷ gihī kāmabhogino”ti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Na bhikkhave, uccāvacaṃ añjaniyo⁸ dhāretabbā. Yo dhāreyya, āpatti dukkaṭassa. Anujānāmi bhikkhave, aṭṭhimayaṃ dantamayaṃ visāṇamayāṃ naḷamayāṃ veḷumayaṃ kaṭṭhamayaṃ jatumayaṃ phalamayaṃ lohamayaṃ saṅkhanābhimayaṃ”ti.

29. Tena kho pana samayena añjaniyo⁹ apārutā honti. Tiṇacuṇṇehipi paṃsukehipi okiriyanti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, apidhānaṃ”ti. Apidhānaṃ patati.¹⁰ ¹¹“Anujānāmi bhikkhave, suttakena bandhitvā añjaniyā bandhituṃ”ti. Añjanī phalati.¹² ¹¹“Anujānāmi bhikkhave, suttakena sibbetuṃ”ti.

30. Tena kho pana samayena bhikkhū aṅguliyaṃ añjanti. Akkhīni dukkhāni honti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, añjanisālākaṃ”ti.

¹ āmakamaṃsaṃ - Ma, Syā, PTS.

² āmakalohitaṃ - Ma, Syā, PTS.

³ bhikkhuṃ - PTS.

⁴ kapallaṃ - Ma, Syā, PTS.

⁵ añjanūpapisanehi - Ma;

añjanupapiṃsanehi - Syā;

añjanupapisanehi - PTS.

⁶ carukesupi - Ma; thālakesupi - PTS.

⁷ seyyathāpi nāma - Syā.

⁸ añjanī - Ma, Syā, PTS.

⁹ añjanī - Syā, PTS.

¹⁰ nipatati - Ma, Syā, PTS.

¹¹ bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ - Ma adhikaṃ.

¹² nipatati - PTS.

23. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ bị bệnh liên quan đến phi nhân. Các vị thầy dạy học và thầy tế độ, trong khi chăm sóc vị ấy, đã không thể làm khỏi bệnh. Vị ấy sau khi đi đến lò mổ heo đã ăn thịt sống và đã uống máu tươi. Bệnh liên quan đến phi nhân ấy của vị ấy đã giảm bớt. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) thịt sống (và) máu tươi ở bệnh liên quan đến phi nhân.”

24. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ bị bệnh ở mắt. Các tỳ khưu đã khiêng vị ấy và đưa ra bên ngoài cho việc đại tiện cũng như tiểu tiện.

25. Đức Thế Tôn trong khi đi dạo quanh các chỗ trú ngụ đã nhìn thấy các vị tỳ khưu ấy đang khiêng vị tỳ khưu ấy đưa ra bên ngoài cho việc đại tiện cũng như tiểu tiện, sau khi nhìn thấy đã đi đến gần các vị tỳ khưu ấy, sau khi đến gần đã nói với các vị tỳ khưu ấy điều này: - “Này các tỳ khưu, vị tỳ khưu này có bệnh gì vậy?” - “Bạch ngài, đại đức này có bệnh ở mắt. Chúng con khiêng vị này và đưa ra bên ngoài cho việc đại tiện cũng như tiểu tiện.”

26. Sau đó, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) thuốc bôi: thuốc bôi màu đen, thuốc bôi loại tinh chất, thuốc bôi vào tai, bột phấn đỏ, muội đèn.” Có nhu cầu về bột mịn để làm thuốc bôi. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) gỗ đàn hương, gỗ có mùi hương *tagara*, gỗ trầm, gỗ cây *tālisa*, loại cỏ có mùi thơm *bhaddamuttaka*.”

27. Vào lúc bấy giờ, các vị tỳ khưu để các loại thuốc bôi được nghiền nát ở trong các tô nhỏ và trong các chén. Chúng đã bị rác cỏ, bụi bặm rơi vào. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) hộp chứa thuốc bôi.”

28. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư sử dụng các hộp chứa thuốc bôi đủ loại làm bằng vàng, làm bằng bạc. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Giống như các kẻ tại gia hưởng dục vậy.” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, không nên sử dụng các hộp chứa thuốc bôi đủ loại; vị nào sử dụng thì phạm tội *dukkata*. Này các tỳ khưu, ta cho phép (hộp chứa thuốc bôi) làm bằng xương, làm bằng ngà răng, làm bằng sừng, làm bằng ống sậy, làm bằng tre, làm bằng gỗ, làm bằng nhựa cây, làm bằng trái cây, làm bằng đồng, làm bằng vỏ sò.”

29. Vào lúc bấy giờ, các hộp chứa thuốc bôi không được đập lại. Chúng đã bị rác cỏ, bụi bặm rơi vào. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) nắp đập.” Nắp đập bị rơi xuống. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép buộc (nắp đập) với sợi chỉ rồi buộc vào hộp chứa thuốc bôi.” Hộp chứa thuốc bôi bị bung ra. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép khâu lại bằng sợi chỉ.”

30. Vào lúc bấy giờ, các vị tỳ khưu dùng ngón tay bôi thuốc. Các con mắt bị đau. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) que bôi thuốc.”

31. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū uccāvacā añjanisalākāyo dhārenti sovaṇṇamayam rūpimayam.¹ Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Seyyathāpi gihī kāmabhogino ”ti. Bhagavato etamattham ārocesum. “Na bhikkhave, uccāvacā añjanisalākā dhāretabbā. Yo dhāreyya, āpatti dukkaṭassa. Anujānāmi bhikkhave, aṭṭhimayam —pe— saṅkhanābhimayan ”ti.

32. Tena kho pana samayena añjanisalākā bhūmiyam patitā² pharusā hoti. Bhagavato etamattham ārocesum. “Anujānāmi bhikkhave, salākodhāniyan ”ti.³

33. Tena kho pana samayena bhikkhū añjanimpi añjanisalākampi hatthena pariharanti. Bhagavato etamattham ārocesum. “Anujānāmi bhikkhave, añjanitthavikan ”ti. Aṃsavaṭṭako⁴ na hoti. Bhagavato etamattham ārocesum. “Anujānāmi bhikkhave, aṃsavaṭṭakam⁵ bandhanasuttan ”ti.

34. Tena kho pana samayena āyasmato pilindivacchassa⁶ sīsābhitāpo hoti. Bhagavato etamattham ārocesum. “Anujānāmi bhikkhave, muddhani telakan ”ti. Nakkhamaniyo hoti. Bhagavato etamattham ārocesum. “Anujānāmi bhikkhave, natthukamman ”ti. Natthu galati. Bhagavato etamattham ārocesum. “Anujānāmi bhikkhave, natthukaraṇin ”ti.

35. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū uccāvacā natthukaraṇiyo dhārenti: sovaṇṇamayam rūpimayam. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Seyyathāpi gihī kāmabhogino ”ti. Bhagavato etamattham ārocesum. “Na bhikkhave, uccāvacā natthukaraṇi dhāretabbā. Yo dhāreyya, āpatti dukkaṭassa. Anujānāmi bhikkhave, aṭṭhimayam —pe— saṅkhanābhimayan ”ti. Natthum visamam āsiñciyati.⁷ Bhagavato etamattham ārocesum. “Anujānāmi bhikkhave, yamakaṃ natthukaraṇin ”ti.⁸ Nakkhamaniyo hoti. Bhagavato etamattham ārocesum. “Anujānāmi bhikkhave, dhūmam pātun ”ti. Taññeva vaṭṭim ālimpetvā pivanti. Kaṇṭho⁹ ḍahati. Bhagavato etamattham ārocesum. “Anujānāmi bhikkhave, dhūmanettan ”ti.

36. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū uccāvacāni dhūmanettāni dhārenti sovaṇṇamayam rūpimayam. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Seyyathāpi gihī kāmabhogino ”ti. Bhagavato etamattham ārocesum. “Na bhikkhave, uccāvacāni dhūmanettāni dhāretabbāni. Yo dhāreyya, āpatti dukkaṭassa. Anujānāmi bhikkhave, aṭṭhimayam —pe— saṅkhanābhimayan ”ti.

37. Tena kho pana samayena dhūmanettāni apārutāni honti. Pāṇakā pavisanti. Bhagavato etamattham ārocesum. “Anujānāmi bhikkhave, apidhānan ”ti.

¹ rūpimayam - Ma, Syā, PTS.

² patati - Syā.

³ salākādhāniyan ti - Ma;

salākādhāniyan ti - Manupa.

⁴ aṃsabaddhako - Ma, PTS;

aṃsavaddhako - Syā;

aṃsabandhako - PTS.

⁵ aṃsabaddhakaṃ - Ma;

aṃsavaddhakaṃ - Syā;

aṃsabandhakaṃ - PTS.

⁶ piḷindavacchassa - Ma, Syā, PTS, Avi, Tovi.

⁷ āsiñcanti - Ma, PTS; āsiñciyati - Syā.

⁸ yamaka natthukaraṇin ti - Ma, PTS.

⁹ kaṇṭham - PTS.

31. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư sử dụng các que bôi thuốc đủ loại làm bằng vàng, làm bằng bạc. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Giống như các kẻ tại gia hưởng dục vậy.” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, không nên sử dụng các que bôi thuốc đủ loại; vị nào sử dụng thì phạm tội *dukkata*. Này các tỳ khưu, ta cho phép làm bằng xương, làm bằng ngà răng, làm bằng sừng, –(như trên)– làm bằng vỏ sò.”

32. Vào lúc bấy giờ, que bôi thuốc bị rơi trên mặt đất và trở nên sần sùi. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) hộp đựng que bôi thuốc.”

33. Vào lúc bấy giờ, các vị tỳ khưu mang theo hộp chứa thuốc bôi và que bôi thuốc bằng tay. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) túi đựng các hộp chứa thuốc bôi.” Dây mang vai không có. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) dây mang vai là chi thất lại.”

34. Vào lúc bấy giờ, đại đức Pilindivaccha bị nóng ở đầu. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép (bôi) đầu ở trên đầu.” (Vị ấy) không thể chịu đựng nổi. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép (thực hiện) việc chữa trị ở mũi.” Mũi bị chảy nước. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) cái muông đặt ở mũi.”

35. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư sử dụng các muông đặt ở mũi đủ loại làm bằng vàng, làm bằng bạc. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Giống như các kẻ tại gia hưởng dục vậy.” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, không nên sử dụng các muông đặt ở mũi đủ loại; vị nào sử dụng thì phạm tội *dukkata*. Này các tỳ khưu, ta cho phép làm bằng xương, –(như trên)– làm bằng vỏ sò.” (Hai lỗ) mũi đã không được nhỏ đồng đều. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) cái muông đặt ở mũi loại kép.” (Vị ấy) không thể chịu đựng nổi. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép hít khói.” Các vị sau khi đốt cháy sợi bấc rồi hít khói vào. Cổ họng bị (lửa) đốt. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) ống dẫn khói.”

36. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư sử dụng các ống dẫn khói đủ loại làm bằng vàng, làm bằng bạc. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Giống như các kẻ tại gia hưởng dục vậy.” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, không nên sử dụng các ống dẫn khói đủ loại; vị nào sử dụng thì phạm tội *dukkata*. Này các tỳ khưu, ta cho phép làm bằng xương, –(như trên)– làm bằng vỏ sò.”

37. Vào lúc bấy giờ, các ống dẫn khói không có nắp đậy, các sinh vật nhỏ đi vào. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) nắp đậy.”

38. Tena kho pana samayena bhikkhū dhūmanettāni hatthena pariharanti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, dhūmanettatthavikan ”ti. Ekato ghaṃsīyanti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, yamakattavikan ”ti. Aṃsavaṭṭako na hoti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, aṃsavaṭṭakaṃ bandhanasuttan ”ti.

39. Tena kho pana samayena āyasmato pilindicchavassa vātābādho hoti. Vejjā evamāhaṃsu: “Telaṃ pacitabban ”ti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, telapākan ”ti. Tasmim kho pana¹ telapāke majjaṃ pakkhipitabbaṃ hoti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, telapāke majjaṃ pakkhipitun ”ti.

40. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū atipakkhittamajjāni telāni pacanti. Tāni pivivā majjanti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Na bhikkhave, atipakkhittamajjaṃ telaṃ pātābbaṃ. Yo piveyya, yathādhammo kāretabbo. Anujānāmi bhikkhave, yasmim telapāke majjassa na ca² vaṇṇo na ca² gandho na ca² raso paññāyati, evarūpaṃ majjapakkhittaṃ telaṃ pātun ”ti.

41. Tena kho pana samayena bhikkhūnaṃ bahuṃ atipakkhittamajjaṃ telaṃ pakkaṃ hoti. Atha kho bhikkhūnaṃ etadahosi: “Kathannu kho atipakkhittamajje tele paṭipajjitabban ”ti? Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, abbhañjanaṃ adhiṭṭhātun ”ti.

42. Tena kho pana samayena āyasmato pilindivacchassa bahuṃ³ telaṃ pakkaṃ hoti. Telabhājanaṃ na vijjati.⁴ Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, tīni tumbāni: lohatumbaṃ kaṭṭhatumbaṃ phalatumban ”ti.

43. Tena kho pana samayena āyasmato pilindivacchassa aṅgavāto hoti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, sedakammaṃ ”ti. Nakkhamanīyo hoti. —pe— “Anujānāmi bhikkhave, sambhārasedan ”ti. Nakkhamanīyo hoti. —pe— “Anujānāmi bhikkhave mahāsedan ”ti. Nakkhamanīyo hoti. —pe— “Anujānāmi bhikkhave bhaṅgodakan ”ti. Nakkhamanīyo hoti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, udakakoṭṭhakan ”ti.

44. Tena kho pana samayena āyasmato pilindivacchassa pabbavāto hoti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, lohitaṃ mocetun ”ti. Nakkhamanīyo hoti. —pe— “Anujānāmi bhikkhave, lohitaṃ mocetvā visāṇena gahetun ”ti.⁵

45. Tena kho pana samayena āyasmato pilindivacchassa pādā phalitā⁶ honti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, pādabbhañjanan ”ti. Nakkhamanīyo hoti. —pe— “Anujānāmi bhikkhave, pajjaṃ abhisāṅkaritun ”ti.

¹ pana - Syā ūnaṃ.

² na - Ma, Syā, PTS.

³ bahutaraṃ - Ma, PTS.

⁴ na saṃvijjati - Manupa, PTS.

⁵ gāhetun ti - Ma, Tovi, Avi.

⁶ phālitā - Syā, PTS, Sīmu.

38. Vào lúc bấy giờ, các vị tỳ khưu mang theo các ống dẫn khói bằng tay. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) túi đựng các ống dẫn khói.” Chúng bị cọ xát với nhau. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) túi đôi.” Dây mang vai không có. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) dây mang vai là chi thất lại.”

39. Vào lúc bấy giờ, đại đức Pilindivaccha bị bệnh gió. Các thầy thuốc đã nói như vậy: - “Dầu cần được nấu.” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép việc nấu dầu.” Rượu mạnh cần được thêm vào trong dầu nấu ấy. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép thêm rượu mạnh vào trong dầu nấu.”

40. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư nấu các loại dầu đã được thêm vào quá nhiều rượu mạnh. Các vị uống các thứ ấy và bị say. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, không nên uống dầu đã được thêm vào quá nhiều rượu mạnh; vị nào uống thì nên được hành xử theo Pháp.¹ Này các tỳ khưu, trong loại dầu nấu nào (đã được thêm vào rượu mạnh) mà màu sắc, mùi, và vị của rượu mạnh không nhận ra được, ta cho phép uống dầu được thêm vào rượu mạnh loại như thế.”

41. Vào lúc bấy giờ, các vị tỳ khưu có nhiều dầu nấu đã được thêm vào quá nhiều rượu mạnh. Khi ấy, các vị tỳ khưu đã khởi ý điều này: “Nên thực hành như thế nào với các thứ dầu đã được thêm vào quá nhiều rượu mạnh?” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép xác định làm thuốc thoa.”

42. Vào lúc bấy giờ, đại đức Pilindivaccha có nhiều dầu đã được nấu. Đồ chứa dầu không có. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép ba loại bình chứa: bình chứa bằng đồng, bình chứa bằng gỗ, bình chứa làm bằng trái cây.”

43. Vào lúc bấy giờ, đại đức Pilindivaccha bị phong thấp. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép việc điều trị bằng hơi nóng.” (Vị ấy) không thể chịu đựng nổi. - (như trên) - “Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) hơi nóng của nhiều loại lá cây.” (Vị ấy) không thể chịu đựng nổi. - (như trên) - “Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) nhiều hơi nóng.” (Vị ấy) không thể chịu đựng nổi. - (như trên) - “Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) nước nấu của nhiều loại lá cây (rắc lên thân).” (Vị ấy) không thể chịu đựng nổi. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) bể nước lớn (để ngâm mình).”

44. Vào lúc bấy giờ, đại đức Pilindivaccha bị thấp khớp. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép trích máu.” (Vị ấy) không thể chịu đựng nổi. - (như trên) - “Này các tỳ khưu, ta cho phép trích máu rồi lấy ra bằng ống sừng.”

45. Vào lúc bấy giờ, các bàn chân của đại đức Pilindivaccha bị nứt nẻ. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) thuốc bôi bàn chân.” (Vị ấy) không thể chịu đựng nổi. - (như trên) - “Này các tỳ khưu, ta cho phép áp dụng phương pháp phòng ngừa.”

¹ Liên quan đến tội *pācittiya* 51 (ND).

46. Tena kho pana samayena aññatarassa bhikkhuno gaṇḍābādho hoti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, satthakammaṃ ”ti. Kasāvodakena attho hoti. —pe— “Anujānāmi bhikkhave, kasāvodakaṃ ”ti. Tilakakkena attho hoti. —pe— “Anujānāmi bhikkhave, tilakakkaṃ ”ti. Kabalikāya attho hoti. —pe— “Anujānāmi bhikkhave, kabalikaṃ ”ti. Vaṇabandhanacolakena¹ attho hoti. —pe— “Anujānāmi bhikkhave, vaṇabandhanacolakaṃ ”ti.² Vaṇo kaṇḍuvati. —pe— “Anujānāmi, bhikkhave, sāsapakūḍḍena³ phosituṃ ”ti.⁴ Vaṇo kilijjitha.⁵ —pe— “Anujānāmi bhikkhave, dhūmaṃ kātun ”ti. Vaḍḍhamamsaṃ⁶ vuṭṭhāti. —pe— “Anujānāmi bhikkhave, loṇasakkharikāya chindituṃ ”ti. Vaṇo na rūhati. —pe— “Anujānāmi bhikkhave, vaṇatelaṃ ”ti. Telaṃ galati. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, vikāsikaṃ sabbaṃ vaṇapaṭikammaṃ ”ti.

47. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhū ahinā daṭṭho hoti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, cattāri mahāvikaṭāni dātun: gūthaṃ mutthaṃ chārīkaṃ mattikaṃ ”ti. Atha kho bhikkhūnaṃ etadahosi: “Apaṭiggahitāni nu kho udāhu paṭiggahetabbāni ”ti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, sati kappiyakārake paṭiggahāpetuṃ, asati kappiyakārake sāmaṃ gahetvā paribhuñjitun ”ti.

48. Tena kho pana samayena aññatarena bhikkhunā visaṃ pītaṃ hoti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, gūthaṃ pāyetun ”ti. Atha kho bhikkhūnaṃ etadahosi: “Apaṭiggahito nu kho udāhu paṭiggahetabbā ”ti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, yaṃ karonto paṭiggaṇhāti, sveva paṭiggaho kato hoti,⁷ na puna paṭiggahāpetabbo ”ti.

49. Tena kho pana samayena aññatarassa bhikkhuno gharadinnakābādho hoti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, sītāloḷiṃ pāyetun ”ti.

50. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu duṭṭhagahaṇiko hoti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, āmisakhāraṃ pāyetun ”ti.

51. Tena kho pana samayena aññatarassa bhikkhuno paṇḍurogābādho hoti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, mutta-harītaṃ pāyetun ”ti.

52. Tena kho pana samayena aññatarassa bhikkhuno chavidosābādho hoti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, gandhā-lepaṃ kātun ”ti.

¹ vaṇabandhanacolena - Ma, PTS, Avi, Javi.
vaṇabandhanacolena - Syā.

² vaṇabandhanacolān ti - Ma, PTS, Avi, Javi.
vaṇabandhanacolān ti - Syā.

³ sāsapakūḍḍena - Syā, Sīmu;
sāsapakūṭṭena - Ma, PTS, Javi.

⁴ phositun ti - Ma, PTS;
dhovituṃ ti - Syā, Manupa, Javi;
positun ti - Sīmu.

⁵ kilijjitha - Sīmu.

⁶ vaṇamaṃsaṃ - PTS.

⁷ paṭiggaho kato - Ma, Syā, PTS.

46. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ bị mụn nhọt. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép việc mổ xẻ.” Có nhu cầu về nước làm đông máu. - (như trên) - “Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) nước làm đông máu.” Có nhu cầu về thuốc cao làm từ mè. - (như trên) - “Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) thuốc cao làm từ mè.” Có nhu cầu về vải cầm máu. - (như trên) - “Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) vải cầm máu.” Có nhu cầu về vải băng vết thương. - (như trên) - “Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) vải băng vết thương.” Vết thương gây ngứa. - (như trên) - “Này các tỳ khưu, ta cho phép rắc lên với bột mù-tạt.” Vết thương bị làm mủ. - (như trên) - “Này các tỳ khưu, ta cho phép thực hiện việc xông khói.” Thịt ở vết thương bị lồi lên (như cây gai). - (như trên) - “Này các tỳ khưu, ta cho phép cắt bằng mảnh sứ tẩm muối.” Vết thương không liền lại. - (như trên) - “Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) dầu xúc vết thương.” Dầu bị chảy. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) băng vải và tất cả các cách chữa trị vết thương.”

47. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ bị rắn cắn. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép bố thí bốn loại vật dơ có tính quan trọng là: phân, nước tiểu, tro, và đất sét.” Khi ấy, các vị tỳ khưu đã khởi ý điều này: “(Bốn vật này) là không (cần phải) được thọ lãnh hay cần phải được thọ lãnh?” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép thọ lãnh nếu có người làm thành được phép, nếu không có người làm thành được phép thì tự mình thu nhặt và thọ dụng.”

48. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ bị uống nhầm thuốc độc. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép buộc (vị ấy) uống phân.” Khi ấy, các vị tỳ khưu khởi ý điều này: “(Phân) là không (cần phải) được thọ lãnh hay cần phải được thọ lãnh?” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép vị ấy thọ lãnh trong khi làm ra vật ấy (trong khi đại tiện), khi việc thọ lãnh ấy đã được thực hiện không cần phải bảo thọ lãnh lại lần nữa.”

49. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ bị bệnh yếm bùa (bệnh gây ra bởi do người vợ). Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép buộc (vị ấy) uống nước bùn lấy từ đất dính ở lưỡi cây vừa mới cày đất lên.”

50. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ bị bệnh trĩ. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép buộc (vị ấy) uống nước tro của cơm khô.”

51. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ bị bệnh vàng da. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép buộc (vị ấy) uống (hợp chất) nước tiểu và trái *harīṭaka*.”

52. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ bị bệnh ngoài da. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) mỡ có mùi thơm.”

53. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu abhisannakāyo hoti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, virecanaṃ pātun ”ti. Acchakaññiyā attho hoti. —pe— “Anujānāmi bhikkhave, acchakaññin ”ti. Akaṭayūsenā attho hoti. —pe— “Anujānāmi bhikkhave akaṭayūsan ”ti. Kaṭakaṭena attho hoti. —pe— “Anujānāmi bhikkhave kaṭakaṭan ”ti. Paṭicchādanīyena attho hoti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, paṭicchādanīyan ”ti.

54. Tena kho pana samayena āyasmā pilindivaccho rājagahe pabbhāraṃ sodhāpeti leṇaṃ kattukāmo. Atha kho rājā māgadho seniyo bimbisāro yenāyasmā pilindivaccho tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā āyasmantaṃ pilindivacchaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinno kho rājā māgadho seniyo bimbisāro āyasmantaṃ pilindivacchaṃ etadavoca: “Kiṃ bhante thero kārāpeti ”ti? “Pabbhāraṃ mahārāja, sodhāpemi leṇaṃ kattukāmo ”ti. “Attho bhante, ayyassa ārāmikenā ”ti. “Na kho mahārāja, bhagavatā ārāmiko anuññāto ”ti. “Tena hi bhante, bhagavantaṃ paṭipucchitvā mama āroceyyāthā ”ti. “Evaṃ mahārājā ”ti kho āyasmā pilindivaccho rañño māgadhassa seniyassa bimbisārassa paccassosi.

55. Atha kho āyasmā pilindivaccho rājānaṃ māgadhaṃ seniyaṃ bimbisāraṃ dhammiyā kathāya sandassesī samādapesī samuttejesī sampahaṃsesī. Atha kho rājā māgadho seniyo bimbisāro āyasmatā pilindivacchena dhammiyā kathāya sandassito samādapito samuttejito sampahaṃsīto uṭṭhāyāsānā āyasmantaṃ pilindivacchaṃ abhivādetvā padakkhiṇaṃ katvā pakkāmi.

56. Atha kho āyasmā pilindivaccho bhagavato santike dūtaṃ pāhesī: “Rājā bhante, māgadho seniyo bimbisāro ārāmikaṃ dātukāmo. Kathanna kho bhante paṭipajjitabban ”ti?¹ Atha kho bhagavā etasmiṃ nidāne etasmiṃ pakaraṇe dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Anujānāmi bhikkhave, ārāmikan ”ti.

57. Dutiyampi kho rājā māgadho seniyo bimbisāro yenāyasmā pilindivaccho tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā āyasmantaṃ pilindivacchaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinno kho rājā māgadho seniyo bimbisāro āyasmantaṃ pilindivacchaṃ etadavoca: “Anuññāto bhante, bhagavatā ārāmiko ”ti. “Evaṃ mahārājā ”ti. “Tena hi bhante, ayyassa ārāmikaṃ dammī ”ti.

¹ bhante mayā paṭipajjitabban ti - Ma.

53. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ có cơ thể bị tiết ra dịch chất dơ. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép buộc (vị ấy) uống thuốc xổ.” Có nhu cầu về nước cháo trắng. –(như trên)– “Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) nước cháo trắng.” Có nhu cầu về nước đậu *mugga* chưa lược bỏ xác. –(như trên)– “Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) nước đậu *mugga* chưa lược bỏ xác.” Có nhu cầu về nước đậu *mugga* đã lược bỏ xác. –(như trên)– “Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) nước đậu *mugga* đã lược bỏ xác.” Có nhu cầu về nước luộc thịt. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) nước luộc thịt.”

54 Vào lúc bấy giờ, đại đức Pilindivaccha có ý muốn làm chỗ trú ngụ nên cho người dọn sạch sẽ hang núi ở thành Rājagaha. Khi ấy, đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha đã đi đến gặp đại đức Pilindivaccha, sau khi đến đã đánh lễ đại đức Pilindivaccha rồi ngồi xuống một bên. Khi đã ngồi xuống một bên, đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha đã nói với đại đức Pilindivaccha điều này: - “Thưa ngài, ngài trưởng lão cho làm cái gì vậy?” - “Tâu đại vương, tôi có ý muốn làm chỗ trú ngụ nên cho người dọn sạch sẽ hang núi.” - “Thưa ngài, ngài có nhu cầu về người giúp việc tu viện không?” - “Tâu đại vương, người giúp việc tu viện chưa được cho phép bởi đức Thế Tôn.” - “Thưa ngài, chính vì việc đó ngài hãy hỏi đức Thế Tôn rồi báo cho trẫm biết.” - “Tâu đại vương, xin vâng.” Đại đức Pilindivaccha đã đáp lời đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha.

55. Khi ấy, đại đức Pilindivaccha đã chỉ dạy, thức tỉnh, khuyến khích, và tạo niềm phấn khởi cho đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha bằng bài Pháp thoại. Sau đó, khi đã được đại đức Pilindivaccha chỉ dạy, thức tỉnh, khuyến khích, và tạo niềm phấn khởi bằng bài Pháp thoại, đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha đã từ chỗ ngồi đứng dậy, đánh lễ đại đức Pilindivaccha, hướng vai phải nhiều quanh, rồi ra đi.

56. Sau đó, đại đức Pilindivaccha đã phái sứ giả đi đến gặp đức Thế Tôn (thưa rằng): - “Bạch ngài, đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha có ý muốn ban cho người giúp việc tu viện. Bạch ngài, vậy nên thực hành như thế nào?” Khi ấy, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, ta cho phép người giúp việc tu viện.”

57. Đến lần thứ nhì, đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha đã đi đến gặp đại đức Pilindivaccha, sau khi đến đã đánh lễ đại đức Pilindivaccha rồi ngồi xuống một bên. Khi đã ngồi xuống một bên, đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha đã nói với đại đức Pilindivaccha điều này: - “Thưa ngài, người giúp việc tu viện có được đức Thế Tôn cho phép không?” - “Tâu đại vương, đã được rồi.” - “Thưa ngài, như vậy thì trẫm sẽ ban cho ngài người giúp việc tu viện.”

58. Atha kho rājā māgadho seniyo bimbisāro āyasmato pilindivacchassa ārāmikaṃ paṭissutvā vissarivā cirena satim paṭilabhivā aññatarāṃ sabbatthakaṃ mahāmattaṃ āmantesi: “Yo mayā bhāṇe, ayyassa ārāmiko paṭissuto, dinno so ārāmiko ”ti. “Na kho deva ayyassa ārāmiko dinno ”ti. “Kīva cirannu kho bhāṇe, ito hi¹ taṃ hotī ”ti. Atha kho so mahāmatto rattiyo vigaṇetvā² rājānaṃ māgadhaṃ seniyaṃ bimbisāraṃ etadavoca: “Pañca deva rattisatānī ”ti. “Tena hi bhāṇe, ayyassa pañca ārāmikasatāni dehī ”ti.³ “Evaṃ devā ”ti kho so mahāmatto rañño māgadhaṃ seniyaṃ bimbisāraṃ paṭissutvā āyasmato pilindivacchassa pañca ārāmikasatāni pādāsi.⁴ Pāṭiyekko gāmo nivisi. Ārāmikagāmotipi⁵ naṃ āhaṃsu. Pilindigāmotipi⁶ naṃ āhaṃsu.

59. Tena kho pana samayena āyasmā pilindivaccho tasmim gāmake kulūpago hoti. Atha kho āyasmā pilindivaccho pubbaṇhasamayaṃ nivāsetvā pattacīvaraṃ ādāya pilindigāmaṃ⁷ piṇḍāya pāvīsi.

60. Tena kho pana samayena tasmim gāmake ussavo hoti. Dārakā alaṅkitā⁸ mālakitā kiḷanti. Atha kho āyasmā pilindivaccho pilindigāmake⁹ sapadānaṃ piṇḍāya caramāno yena aññatarassa ārāmikassa nivesanaṃ tenupasaṅkami, upasaṅkamtivā paññatte āsane nisīdi.

61. Tena kho pana samayena tassā ārāmikiniyā dhītā aññe dārake alaṅkate¹⁰ mālakite passivā rodati: “Mālaṃ me detha. Alaṅkāraṃ me dethā ”ti. Atha kho āyasmā pilindivaccho taṃ ārāmikiniṃ etadavoca: “Kissāyaṃ dārikā rodati ”ti? “Ayaṃ bhante, dārikā aññe dārake alaṅkate¹⁰ mālakite passivā rodati: ‘Mālaṃ me detha. Alaṅkāraṃ me dethā ’ti. Kuto amhākaṃ duggatānaṃ mālā? Kuto alaṅkāro ”ti?

62. Atha kho āyasmā pilindivaccho aññatarāṃ tiṇaṇḍupakaṃ gahetvā taṃ ārāmikiniṃ etadavoca: “Handimaṃ tiṇaṇḍupakaṃ tassā dārikāya sīse paṭimuñcā ”ti.¹¹ Atha kho sā ārāmikiniṃ taṃ tiṇaṇḍupakaṃ gahetvā tassā dārikāya sīse paṭimuñci. Sā ahosi suvaṇṇamālā abhirūpā dassaniyā pāsādikā. Natthi tādisā raññoopi antepure suvaṇṇamālā. Manussā rañño māgadhaṃ seniyaṃ bimbisāraṃ ārocesuṃ: “Amukassa deva, ārāmikassa ghare suvaṇṇamālā abhirūpā dassaniyā pāsādikā. Natthi tādisā devassāpi antepure suvaṇṇamālā. Kuto tassa duggatassa? Nissaṃsayāṃ corikāya ābhatā ”ti. Atha kho rājā māgadho seniyo bimbisāro taṃ ārāmikakulaṃ bandhāpesi.

63. Dutiyampi kho āyasmā pilindivaccho pubbaṇhasamayaṃ nivāsetvā pattacīvaraṃ ādāya pilindigāmaṃ piṇḍāya pāvīsi. Pilindigāmake sapadānaṃ piṇḍāya caramāno yena tassa ārāmikassa nivesanaṃ tenupasaṅkami, upasaṅkamtivā paṭivissake pucchi: “Kahaṃ imaṃ¹² ārāmikakulaṃ gatan ”ti? “Etissā bhante, suvaṇṇamālāya kāraṇā raññā bandhāpitan ”ti.

¹ ito ratti hotī ti - Syā; ito hitaṃ hotī ti - PTS.

² rattiyo gaṇetvā - Ma, Syā.

³ dethā ti - PTS, Simu.

⁴ adāsi - Syā.

⁵ ārāmikagāmakotipi - Ma, Syā.

⁶ piṇḍagāmakotipi - Ma;

piṇḍavacchagāmakotipi - Syā;

piṇḍagāmotipi - PTS.

⁷ pilindagāmaṃ - Ma, PTS;

piṇḍavacchagāmakam - Syā.

⁸ alaṅkatā - Ma, Syā, PTS.

⁹ pilindagāmake - Ma, PTS;

piṇḍavacchagāmake - Syā.

¹⁰ alaṅkate - Ma, Syā, PTS.

¹¹ paṭimuñcāhi ti - Syā.

¹² idaṃ - Syā.

58. Sau đó, khi đã hứa với đại đức Pilindivaccha về người giúp việc tu viện, đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha đã không ghi nhớ. Một thời gian sau, khi đã phục hồi lại ký ức đức vua đã bảo viên quan đại thần nọ là vị tổng quản rằng: - “Này khanh, người giúp việc tu viện đã được trăm hứa với ngài đại đức, người giúp việc tu viện ấy đã được ban cho chưa?” - “Tâu bệ hạ, người giúp việc tu viện chưa được ban đến ngài đại đức.” - “Này khanh, tính đến nay là đã bao lâu rồi?” Khi ấy, viên quan đại thần ấy sau khi tính đếm số lượng đêm rồi đã tâu với đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha điều này: - “Tâu bệ hạ, năm trăm đêm.” - “Này khanh, như vậy thì hãy ban cho ngài đại đức năm trăm người giúp việc tu viện.” - “Tâu bệ hạ, xin vâng.” Rồi vị quan đại thần ấy đã vâng lệnh đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha và dâng đến đại đức Pilindivaccha năm trăm người giúp việc tu viện. Một ngôi làng riêng biệt đã được thiết lập. Họ đã gọi ngôi làng ấy là “Ngôi làng của những người giúp việc tu viện.” Họ cũng đã gọi ngôi làng ấy là “Ngôi làng Pilindi.”

59. Vào lúc bấy giờ, đại đức Pilindivaccha là vị thường hay tới lui trong ngôi làng ấy. Khi ấy vào buổi sáng, đại đức Pilindivaccha đã mặc y, cầm y bát, rồi đi vào ngôi làng Pilindi để khất thực.

60. Vào lúc bấy giờ, trong ngôi làng ấy có lễ hội. Những đứa trẻ nhỏ được trang điểm, đeo vòng hoa, và chơi đùa. Khi ấy, trong khi đi khất thực tuần tự từng nhà ở ngôi làng Pilindi, đại đức Pilindivaccha đã đi đến căn nhà của người giúp việc tu viện nọ, sau khi đến đã ngồi xuống ở chỗ ngồi được sắp đặt sẵn.

61. Vào lúc bấy giờ, đứa bé gái con của người đàn bà giúp việc tu viện ấy nhìn thấy những đứa trẻ con khác được trang điểm, đeo vòng hoa, nên đã òa khóc: - “Cho con vòng hoa, cho con đồ trang sức.” Khi ấy, đại đức Pilindivaccha đã nói với người đàn bà giúp việc tu viện ấy điều này: - “Vì sao đứa bé gái này khóc vậy?” - “Thưa ngài, đứa bé gái này nhìn thấy những đứa trẻ con khác được trang điểm, đeo vòng hoa, nên òa khóc: ‘Cho con vòng hoa, cho con đồ trang sức.’ Chúng tôi lâm cảnh khó khăn, lấy đâu ra vòng hoa, lấy đâu ra đồ trang sức?”

62. Khi ấy, đại đức Pilindivaccha đã nhặt lấy một nắm cỏ nọ rồi nói với người đàn bà giúp việc tu viện ấy điều này: - “Vậy hãy đội nắm cỏ này lên đầu đứa bé gái kia đi.” Khi ấy, người đàn bà giúp việc tu viện ấy đã cầm lấy nắm cỏ ấy rồi đội lên đầu đứa bé gái ấy. Vòng cỏ ấy đã trở thành vòng hoa bằng vàng ròng, đẹp đẽ, xinh xắn, duyên dáng; ngay cả trong nội cung của đức vua cũng không có được vòng hoa bằng vàng ròng như thế ấy. Dân chúng đã trình báo lên đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha rằng: - “Tâu bệ hạ, trong nhà của người giúp việc tu viện kia có vòng hoa bằng vàng ròng đẹp đẽ, xinh xắn, duyên dáng; ngay cả trong nội cung của bệ hạ cũng không có được vòng hoa bằng vàng ròng như thế ấy. Đối với kẻ lâm cảnh khó khăn ấy thì lấy đâu ra? Chắc chắn là có được do trộm cắp.” Khi ấy, đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha đã cho lệnh bắt giữ gia đình người giúp việc tu viện ấy.

63. Đến lần thứ nhì, vào buổi sáng đại đức Pilindivaccha đã mặc y, cầm y bát, rồi đi vào ngôi làng Pilindi để khất thực. Trong khi đi khất thực tuần tự từng nhà ở ngôi làng Pilindi, đại đức Pilindivaccha đã đi đến căn nhà của người giúp việc tu viện nọ, sau khi đến đã hỏi những người hàng xóm rằng: - “Gia đình người giúp việc tu viện này đã đi đâu?” - “Thưa ngài, bọn họ đã bị đức vua ra lệnh bắt giữ vì nguyên nhân vòng hoa bằng vàng ròng ấy.”

64. Atha kho āyasmā pilindivaccho yena rañño māgadhasa seniyassa bimbisārassa nivesanaṃ tenupasaṅkami, upasaṅkamtivā paññatte āsane nisīdi. Atha kho rājā māgadho seniyo bimbisāro yenāyasmā pilindivaccho tenupasaṅkami, upasaṅkamtivā āyasmantaṃ pilindivacchaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinnaṃ kho rājānaṃ māgadhaṃ seniyaṃ bimbisāraṃ āyasmā pilindivaccho etadavoca: “Kissa mahārāja ārāmika-kulaṃ bandhāpitaṃ ”ti? “Tassa bhante, ārāmikassa ghare suvaṇṇamālā abhirūpā dassaniyā pāsādikā. Natthi tādisā amhākampi antepure suvaṇṇamālā. Kuto tassa duggatassa? Nissaṃsayamaṃ corikāya ābhatā ”ti.

65. Atha kho āyasmā pilindivaccho rañño māgadhasa seniyassa bimbisārassa pāsādaṃ suvaṇṇaṃ ’ti adhimucci. So ahosi sabbasoṇṇamayo.¹ “Idaṃ pana te mahārāja, tāva bahuṃ suvaṇṇaṃ kuto ”ti. “Aññātaṃ bhante, ayyassa eso² iddhānubhāvo ”ti, taṃ ārāmikakulaṃ muñcāpesi. Manussā ’ayyena kira pilindivacchena sarājikāya parisāya uttarimanussa-dhammā³ iddhipāṭihāriyaṃ dassitaṃ ’ti attamaṇā abhippasannā āyasmato pilindivacchassa pañca bhesajjāni abhiharimṣu, seyyathīdaṃ sappi⁴ navanītaṃ telaṃ madhu⁵ phāṇitaṃ ”ti.⁶

66. Pakatiyāpi ca āyasmā pilindivaccho lābhī hoti pañcannaṃ bhesajjānaṃ. Laddhaṃ laddhaṃ parisāya vissajjeti. Parisā cassa hoti bāhulikā.⁷ Laddhaṃ laddhaṃ kolambepi ghaṭepi pūretvā paṭisāmeti,⁸ parissāvanānīpi thavikāyopi pūretvā vātapānesu laggeti.⁹ Tāni olīnavilīnāni tiṭṭhanti. Undūrehipi vihārā okiṇṇā vikiṇṇā honti. Manussā vihāracārikaṃ āhiṇḍantā passitvā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Anto kotṭhāgārikā ime samaṇā sakyaputtiyā seyyathāpi rājā māgadho seniyo bimbisāro ”ti.

67. Assosamaṃ kho bhikkhū tesamaṃ manussānaṃ ujjhāyantānaṃ khīyantānaṃ vipācentānaṃ. Ye te bhikkhū appicchā te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhū evarūpāya bāhullāya cetessanti ”ti? Atha kho te bhikkhū¹⁰ bhagavato etamatthaṃ ārocesumaṃ. “Saccamaṃ kira bhikkhave, bhikkhū evarūpāya bāhullāya cetenti ”ti?¹¹ “Saccamaṃ bhagavā ”ti.¹² —pe— Vigarahitvā dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Yāni kho pana tāni gilānānaṃ bhikkhūnaṃ paṭisāyaniyāni bhesajjāni, seyyathīdaṃ sappi navanītaṃ telaṃ madhu phāṇitaṃ, tāni paṭiggahetvā sattāhaparamaṃ sannidhikāraṃ paribhuñjitabbāni. Taṃ atikkāmayato yathādhammo kāretabbo ”ti.

Bhesajja-anuññātabhāṇavāro paṭhamao.

¹ sabbo sovaṇṇamayo - PTS.

² ayyasseveso - Ma.

ayyassa seveso - Syā.

³ °dhammaṃ - Ma, Syā, PTS.

⁴ sappiṃ - Ma, Syā, PTS.

⁵ madhuṃ - Ma, Syā.

⁶ phāṇitaṃ - Ma, Syā.

⁷ bāhullikā - Ma, Syā, PTS.

⁸ paṭisāmenti - Avi, Javi.

⁹ lagganti - PTS.

¹⁰ te anekapariyāyena vigarahitvā - Ma adhikaṃ.

¹¹ cetessanti ti - Syā, Sīmu.

¹² BJT, PTS potthakesu iti saddo na paññāyati.

64. Sau đó, đại đức Pilindivaccha đã đi đến ngự viện của đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha, sau khi đến đã ngồi xuống ở chỗ ngồi được sắp đặt sẵn. Khi ấy, đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha đã đi đến gặp đại đức Pilindivaccha, sau khi đến đã đánh lễ đại đức Pilindivaccha rồi ngồi xuống một bên. Khi đức vua đã ngồi xuống một bên, đại đức Pilindivaccha đã nói với đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha điều này: - “Tâu đại vương, vì sao gia đình người giúp việc tu viện lại bị ra lệnh bắt giữ?” - “Thưa ngài, trong nhà của người giúp việc tu viện ấy có vòng hoa bằng vàng ròng đẹp đẽ, xinh xắn, duyên dáng; ngay cả trong nội cung của trẫm cũng không có được vòng hoa bằng vàng ròng như thế ấy. Đối với kẻ lâm cảnh khó khăn ấy thì lấy đâu ra? Chắc chắn là có được do trộm cắp.”

65. Khi ấy, đại đức Pilindivaccha đã chú nguyện rằng: “Cung điện của đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha là vàng ròng;” cung điện ấy đã trở thành hoàn toàn làm bằng vàng ròng. - “Tâu đại vương, do đâu bệ hạ lại có nhiều vàng ròng đến thế này?” - “Thưa ngài, trẫm đã hiểu rồi. Việc này là năng lực thần thông của ngài đại đức,” rồi đã ra lệnh thả gia đình người giúp việc tu viện ấy. Dân chúng (đồn rằng): “Nghe nói ngài đại đức Pilindivaccha đã phô bày điều kỳ diệu của thần thông là pháp thượng nhân ở triều thần có cả đức vua nữa!” nên đã hoan hỷ, có niềm tin cao độ, rồi đã đem đến dâng đại đức Pilindivaccha năm loại dược phẩm như là: “Bơ lỏng, bơ đặc, đậu ăn, mật ong, đường mía.”

66. Và theo lẽ tự nhiên, đại đức Pilindivaccha trở thành người thọ lãnh năm loại dược phẩm. Đại đức phân phát cho hội chúng vật đã được thọ lãnh. Và hội chúng của vị ấy trở nên dư dả. Họ chứa đầy vật đã được thọ lãnh vào các hũ và các chum rồi cất đi. Họ chứa đầy các túi lọc nước và các túi xách rồi treo lên ở các cửa sổ. Các dược phẩm ấy đã bị rỉ xuống chảy ra và vẫn còn y nguyên. Các trú xá đã có các con chuột xuất hiện rải rác rồi tràn ngập. Dân chúng trong khi đi dạo quanh các trú xá nhìn thấy nên phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Các Sa-môn Thích tử này là những người tích trữ đồ đạc trong nhà giống như là đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha vậy.”

67. Các tỳ khưu đã nghe được những người ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Các tỳ khưu nào ít ham muốn, các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu lại chấp nhận sự thặng dư như thế này?” Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, nghe nói các tỳ khưu chấp nhận sự thặng dư như thế ấy, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” –(như trên)– Sau khi khiển trách, ngài đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, các loại dược phẩm thích hợp cho các tỳ khưu bị bệnh như là bơ lỏng, bơ đặc, đậu ăn, mật ong, đường mía, sau khi thọ lãnh chúng nên thọ dụng trong thời hạn tích trữ tối đa là bảy ngày; nếu vượt quá thời hạn ấy thì nên được hành xử theo Pháp.”¹

Tụng phẩm về ‘dược phẩm đã được cho phép’ là phần thứ nhất.

¹ Liên quan đến tội *nissaggiya pācittiya* 23 (ND).

1. Atha kho bhagavā sāvatthiyaṃ yathābhirattaṃ¹ viharitvā yena rājagahaṃ tena cārikaṃ pakkāmi.

2. Addasā² kho āyasmā kaṅkhārevato antarāmagge guḷakaraṇaṃ okkamitvā guḷe piṭṭhampi chārikampi pakkhipante, disvāna ‘akappiyo guḷo sāmiso, na kappati guḷo vikāle paribhuñjitun ’ti kukkuccāyanto sapaṛiso guḷaṃ na paribhuñjati. Yepissa sotabbaṃ maññanti, tepi guḷaṃ na paribhuñjanti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Kimatthāya³ bhikkhave, guḷe piṭṭhampi chārikampi pakkhipanti ”ti? “Bandhanatthāya⁴ bhagavā ”ti. “Sace bhikkhave, bandhanatthāya³ guḷe piṭṭhampi chārikampi pakkhipanti, so ca guḷotveva saṅkhaṃ⁵ gacchati. Anujānāmi bhikkhave, yathāsukhaṃ guḷaṃ paribhuñjitun ”ti.

3. Addasā¹ kho āyasmā kaṅkhārevato antarāmagge vacce muggaṃ jātaṃ. Passitvā ‘akappiyā muggā, pakkāpi muggā jāyanti ’ti kukkuccāyanto sapaṛiso muggaṃ na paribhuñjati. Yepissa sotabbaṃ maññanti tepi muggaṃ na paribhuñjanti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Sace bhikkhave, pakkāpi muggā jāyanti, anujānāmi bhikkhave, yathāsukhaṃ muggaṃ paribhuñjitun ”ti.

4. Tena kho pana samayena aññatarassa bhikkhuno udaravātābādho hoti. So loṇasovīraṃ⁶ apāyi. Tassa so udaravātābādho paṭippassambhī. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, gilānassa⁷ loṇasovīraṃ⁶ agilānassa udakasambhinnaṃ pānaparibhogena paribhuñjitun ”ti.

5. Atha kho bhagavā anupubbena cārikaṃ caramāno yena rājagahaṃ tadavasari. Tatra sudaṃ bhagavā rājagahe viharati veḷuvane kalandakanivāpe. Tena kho pana samayena bhagavato udaravātābādho hoti.

6. Atha kho āyasmā ānando ‘pubbepi bhagavato udaravātābādho tekaṭulāya yāguyā⁸ phāsu hoti ’ti sāmaṃ tilampi taṇḍulampi muggampi viññāpetvā anto vāsetvā anto sāmaṃ pacitvā bhagavato upanāmesi: “Pivatu bhagavā tekaṭulayāgun ”ti.⁹

7. Jānantāpi tathāgatā pucchanti. Jānantāpi na pucchanti. Kālaṃ viditvā pucchanti. Kālaṃ viditvā na pucchanti. Atthasaṃhitā tathāgatā pucchanti. No anattasaṃhitā. Anattasaṃhite setughāto tathāgatānaṃ. Dvīhi ākārehi buddhā bhagavanto bhikkhū paṭipucchanti: “Dhammaṃ vā desissāma sāvakānaṃ vā sikkhāpadaṃ paññāpessāma ”ti.

8. Atha kho bhagavā āyasmantaṃ ānandaṃ āmantesi: “Kuto ’yaṃ¹⁰ ānanda, yāgū ”ti?

9. Atha kho āyasmā ānando bhagavato etamatthaṃ ārocesi. Vigarahi buddho bhagavā: “Ananulomikaṃ¹¹ appatirūpaṃ assāmaṇakaṃ akappiyaṃ akaraṇiyaṃ. Kathaṃ hi nāma tvaṃ ānanda, evarūpāya bāhullāya cetessasi?

¹ yathābhirantaṃ - Ma, Syā, PTS.

² addasa - PTS.

³ kimatthiyā - PTS.

⁴ thaddhatthāya - Ma; thaddhanatthāya - PTS.

⁵ saṅkhaṃ - Syā.

¹¹ ananucchavikaṃ ānanda ananulomikaṃ - Ma, Syā; ananucchaviyaṃ ~lomikaṃ - PTS.

⁶ loṇasocirakaṃ - Syā.

⁷ yathāsukhaṃ - Syā adhikaṃ.

⁸ tekaṭulayāguyā - Ma.

⁹ tekaṭulaṃ yāgun ti - Syā.

¹⁰ kutāyaṃ - Ma, Syā, PTS.

1. Sau đó, khi đã ngự tại thành Sāvatti theo như ý thích, đức Thế Tôn đã ra đi du hành về phía thành Rājagaha.

2. Trên đường đi, đại đức Kaṅkhārevata^[*1] đã nhìn thấy lò nấu đường và đã bước xuống. Sau khi nhìn thấy (những người thợ) bỏ bột mì và tro vào trong mật đường, vị ấy (nghĩ rằng): “Mật đường trộn với vật thực là không được phép, (vì thế) đường không được thọ dụng lúc phi thời,” trong lúc ngần ngại nên cùng với tập thể không thọ dụng đường. Thậm chí nhiều vị nghĩ rằng nên nghe theo vị ấy rồi cũng không thọ dụng đường. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, vì mục đích gì mà họ bỏ bột mì và tro vào trong mật đường vậy?” - “Bạch Thế Tôn, vì mục đích kết tinh.” - “Này các tỳ khưu, nếu vì mục đích kết tinh mà họ bỏ bột mì và tro vào trong mật đường, (hỗn hợp) ấy kết thành khối vẫn gọi là ‘Đường’ vậy. Này các tỳ khưu, ta cho phép thọ dụng đường một cách thoải mái.”

3. Trên đường đi, đại đức Kaṅkhārevata đã nhìn thấy cây đậu *mugga*^[*] sinh trưởng ở bãi phân. Sau khi nhìn thấy, vị ấy (nghĩ rằng): “Các hạt đậu *mugga* là không được phép, đầu cho đã được nấu chín các hạt đậu *mugga* vẫn sinh trưởng” trong lúc ngần ngại nên cùng với tập thể không thọ dụng đậu *mugga*. Thậm chí nhiều vị nghĩ rằng nên nghe theo vị ấy rồi cũng không thọ dụng đậu *mugga*. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, đầu cho đã được nấu chín đậu *mugga* vẫn sinh trưởng. Này các tỳ khưu, ta cho phép thọ dụng đậu *mugga* một cách thoải mái.”

4. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ bị bệnh đau bụng bão. Vị ấy đã húp cháo chua có muối. Bệnh đau bụng bão ấy của vị ấy đã được thuyên giảm. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép thọ dụng cháo chua có muối đối với vị bị bệnh, đối với vị không bệnh thì đã được pha trộn với nước như là thức uống.”

5. Sau đó, trong khi tuần tự du hành đức Thế Tôn đã ngự đến thành Rājagaha. Tại nơi đó ở Rājagaha, đức Thế Tôn ngự tại Veluvana, nơi nuôi dưỡng các con sóc. Vào lúc bấy giờ, đức Thế Tôn bị bệnh đau bụng bão.

6. Khi ấy, đại đức Ānanda (nghĩ rằng): “Trước đây, bệnh đau bụng bão của đức Thế Tôn được dịu đi nhờ cháo gồm có ba thứ” nên đã đích thân đi xin mè, gạo lúc, và đậu *mugga* rồi tích trữ ở bên trong (khuôn viên), đích thân nấu ở bên trong, và đã đem đến dâng lên đức Thế Tôn: - “Xin Thế Tôn hãy húp cháo gồm có ba thứ.”

7. Các đấng Như Lai đều biết vấn đề, đều biết các vị vẫn không hỏi, biết đúng thời các vị mới hỏi, biết đúng thời các vị vẫn không hỏi, có liên quan đến lợi ích các đấng Như lai mới hỏi và không (hỏi việc) không có liên quan đến lợi ích, khi không có liên quan đến lợi ích các đấng Như Lai có cách để cắt đứt vấn đề. Chư Phật Thế Tôn hỏi các vị tỳ khưu vì hai lý do: “Hoặc là chúng ta sẽ thuyết Pháp hoặc là chúng ta sẽ quy định điều học cho các đệ tử.”

8. Khi ấy, đức Thế Tôn đã bảo đại đức Ānanda rằng: - “Này Ānanda, cháo này từ đâu vậy?”

9. Khi ấy, đại đức Ānanda đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: - “Thật không hợp lẽ, không thích đáng, không xứng pháp Sa-môn, không được phép, không nên làm. Này Ānanda, vì sao người lại nghĩ đến việc đa đoan như thế này?”

¹ Xin xem lời giải thích ở Phần Phụ Chú trang 379.

Yadapi ānanda, anto vutthaṃ,¹ tadapi akappiyaṃ. Yadapi anto pakkaṃ, tadapi akappiyaṃ. Yadapi sāmaṃ pakkaṃ, tadapi akappiyaṃ. Netaṃ ānanda, appasannānaṃ vā pasādāya —pe— Vigarahitvā dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Na bhikkhave, anto vutthaṃ anto pakkaṃ sāmaṃ pakkaṃ paribhuñjitabbaṃ. Yo paribhuñjeyya, āpatti dukkaṭassa.

Anto ce bhikkhave, vutthaṃ anto pakkaṃ sāmaṃ pakkaṃ, tañce paribhuñjeyya, āpatti tiṇṇaṃ dukkaṭānaṃ. Anto ce bhikkhave, vutthaṃ, anto pakkaṃ aññehi pakkaṃ, tañce paribhuñjeyya, āpatti dvinnaṃ dukkaṭānaṃ. Anto ce bhikkhave, vutthaṃ bahi pakkaṃ sāmaṃ pakkaṃ, tañce paribhuñjeyya, āpatti dvinnaṃ dukkaṭānaṃ. Bahi ce bhikkhave, vutthaṃ anto pakkaṃ sāmaṃ pakkaṃ, tañce paribhuñjeyya, āpatti dvinnaṃ dukkaṭānaṃ. Anto ce bhikkhave, vutthaṃ bahi pakkaṃ aññehi pakkaṃ, tañce paribhuñjeyya, āpatti dukkaṭassa. Bahi ce bhikkhave, vutthaṃ anto pakkaṃ aññehi pakkaṃ, tañce paribhuñjeyya, āpatti dukkaṭassa. Bahi ce bhikkhave, vutthaṃ bahi pakkaṃ sāmaṃ pakkaṃ, tañce paribhuñjeyya, āpatti dukkaṭassa. Bahi ce bhikkhave, vutthaṃ bahi pakkaṃ aññehi pakkaṃ, tañce paribhuñjeyya, anāpatti ”ti.

10. Tena kho pana samayena bhikkhū ‘bhagavato sāmampāko² paṭikkhitto ’ti puna pāke kukkucāyanti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, puna pākaṃ pacitun ”ti.

11. Tena kho pana samayena rājagahaṃ dubbhikkhaṃ hoti. Manussā loṇampi telampi taṇḍulampi khādaniyampi ārāmaṃ āharanti. Tāni bhikkhū bahi vāseti. Ukkapiṇḍikāpi khādanti, corāpi haranti, damakāpi haranti.³ Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, anto vāsetun ”ti. Anto vāsetvā bahi pācenti. Damakā parivārenti. Bhikkhū avissatthā⁴ paribhuñjanti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, anto pacitun ”ti. Dubbhikkhe kappiyakāraṅkā bahutarā⁵ haranti, appataraṃ bhikkhūnaṃ denti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, sāmaṃ pacitun. Anujānāmi bhikkhave, anto vutthaṃ⁶ anto pakkaṃ sāmaṃ pakkan ”ti.

12. Tena kho pana samayena sambahulā bhikkhū kāsīsu vassaṃ vutthā⁶ rājagahaṃ gacchantā bhagavantaṃ dassanāya antarāmagge na labhiṃsu lūkhassa vā paṇitassa vā bhojanassa yāvadatthaṃ pāripūriṃ. Bahuñca phalakhādaniyaṃ ahosi. Kappiyakāraṅko ca na ahosi. Atha kho te bhikkhū kilantarūpā yena rājagahaṃ veluvanaṃ kalandakanivāpo yena bhagavā tenupasaṅkamitvā bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdiṃsu.

¹ anto vutthaṃ - Ma.

⁴ avissatthā - Ma, Syā; avissatthāya - Tovi, Manupa.

² sāmampāko - Syā.

⁵ bahutaraṃ - Ma, Syā, PTS.

³ damakāpi haranti - Ma, Syā, PTS natthi.

⁶ vassaṃ vutthā - Ma.

Này Ānanda, vật đã được tích trữ ở bên trong (khuôn viên) là không được phép, vật đã được nấu ở bên trong là không được phép, vật đã được tự mình nấu là không được phép. Này Ānanda, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Sau khi khiển trách, ngài đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, không nên thọ dụng (vật) đã được tích trữ ở bên trong, đã được nấu ở bên trong, đã được tự mình nấu; vị nào thọ dụng thì phạm tội *dukkata*.”

Này các tỳ khưu, nếu thọ dụng vật đã được tích trữ ở bên trong, đã được nấu ở bên trong, đã được tự mình nấu thì phạm ba tội *dukkata*. Này các tỳ khưu, nếu thọ dụng vật đã được tích trữ ở bên trong, đã được nấu ở bên trong, đã được những người khác nấu thì phạm hai tội *dukkata*. Này các tỳ khưu, nếu thọ dụng vật đã được tích trữ ở bên trong, đã được nấu ở bên ngoài (khuôn viên), đã được tự mình nấu thì phạm hai tội *dukkata*. Này các tỳ khưu, nếu thọ dụng vật đã được tích trữ ở bên ngoài, đã được nấu ở bên trong, đã được tự mình nấu thì phạm hai tội *dukkata*. Này các tỳ khưu, nếu thọ dụng vật đã được tích trữ ở bên trong, đã được nấu ở bên ngoài, đã được những người khác nấu thì phạm tội *dukkata*. Này các tỳ khưu, nếu thọ dụng vật đã được tích trữ ở bên ngoài, đã được nấu ở bên trong, đã được những người khác nấu thì phạm tội *dukkata*. Này các tỳ khưu, nếu thọ dụng vật đã được tích trữ ở bên ngoài, đã được nấu ở bên ngoài, đã được tự mình nấu thì phạm tội *dukkata*. Này các tỳ khưu, nếu thọ dụng vật đã được tích trữ ở bên ngoài, đã được nấu ở bên ngoài, đã được những người khác nấu thì vô tội.”

10. Vào lúc bấy giờ, các vị tỳ khưu (nghĩ rằng): “Việc tự mình nấu đã được đức Thế Tôn cấm đoán” nên đã ngần ngại trong việc nấu lại lần nữa (hâm nóng thức ăn). Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép nấu (lại) vật đã được nấu.”

11. Vào lúc bấy giờ, thành Rājagaha bị khó khăn về vật thực. Dân chúng đã đem đến tu viện muối, dầu ăn, gạo lức, và vật thực cứng. Các vị tỳ khưu đã tích trữ các thức ấy ở bên ngoài. Các con thú hoang ăn đi, những kẻ trộm lấy đi, những người chuyên ăn vật thực thừa mang đi. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép tích trữ ở bên trong.” Sau khi tích trữ ở bên trong, các vị cho nấu ở bên ngoài. Những người chuyên ăn vật thực thừa vây quanh. Các vị tỳ khưu thọ dụng không được an toàn. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép nấu ở bên trong.” Trong thời gian khó khăn về vật thực, người làm thành được phép (các món vật thực) đã mang đi các phần nhiều hơn và dâng cho các vị tỳ khưu phần ít hơn. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép tự mình nấu. Này các tỳ khưu, ta cho phép (vật) đã được tích trữ ở bên trong, đã được nấu ở bên trong, đã được tự mình nấu.”

12. Vào lúc bấy giờ, nhiều vị tỳ khưu đã trải qua mùa (an cư) mưa ở xứ Kāsi đang đi đến Rājagaha để diện kiến đức Thế Tôn. Trên đường đi, các vị đã không được đầy đủ theo nhu cầu về vật thực dầu là tâm thường hay hảo hạng. Và đã có nhiều vật ăn được là trái cây nhưng lại không có người làm (cho trái cây ấy) thành được phép. Sau đó, các vị tỳ khưu ấy với vóc dáng mệt mỏi đã đi đến Rājagaha, Veḷuvana, nơi nuôi dưỡng các con sóc, gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã đánh lễ đức Thế Tôn rồi ngồi xuống một bên.

13. Āciṇṇaṃ kho panetaṃ buddhānaṃ bhagavantaṃ āgantukehi bhikkhūhi saddhiṃ paṭisammodituṃ. Atha kho bhagavā te bhikkhū etadavoca: “Kacci bhikkhave, khamanīyaṃ? Kacci yāpanīyaṃ? Kaccittha appakilamathena addhānaṃ āgatā? Kuto ca tumhe bhikkhave, āgacchathā ”ti? “Khamanīyaṃ bhagavā. Yāpanīyaṃ bhagavā. Idha mayaṃ bhante kāsisa vassaṃ vutthā rājagahaṃ āgacchantā bhagavantaṃ dassanāya antarāmagge na labhimhā lūkhassa vā paṇitassa vā bhojanassa yāvadatthaṃ pāripūriṃ. Bahuñca phalakhādaniyaṃ ahosi. Kappiyakārako ca na ahosi. Tena mayaṃ kilantarūpā addhānaṃ āgatā ”ti.

14. Atha kho bhagavā etasmiṃ nidāne etasmiṃ pakaraṇe dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Anujānāmi bhikkhave, yattha phalakhādaniyaṃ passati, kappiyakārako ca na hoti, sāmaṃ gahetvā haritvā kappiyakārakaṃ¹ passitvā bhūmiyaṃ nikkhipitvā paṭiggahāpetvā paribhuñjituṃ. Anujānāmi bhikkhave, uggahitapaṭiggahitaṃ ”ti.²

15. Tena kho pana samayena aññatarassa brāhmaṇassa navā ca tilā navañca madhu³ uppannā honti. Atha kho tassa brāhmaṇassa etadahosi: “Yannūnāhaṃ nave ca tile navañca madhuṃ buddhapamukhassa bhikkhusaṅghassa dadeyyan ”ti. Atha kho so brāhmaṇo yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā bhagavatā saddhiṃ sammodi.⁴ Sammodaniyaṃ kathaṃ sārāṇiyaṃ vītisāretvā ekamantaṃ aṭṭhāsi. Ekamantaṃ ṭhito kho so brāhmaṇo bhagavantaṃ etadavoca: “Adhivāsetu me bhavaṃ gotamo svātānāya bhattaṃ saddhiṃ bhikkhusaṅghena ”ti. Adhivāsesi bhagavā tuṅhībhāvena. Atha kho so brāhmaṇo bhagavato adhivāsaṃ viditvā pakkāmi.

16. Atha kho so brāhmaṇo tassā rattiyaṃ accayena paṇitaṃ khādaniyaṃ bhojanīyaṃ paṭiyādāpetvā bhagavato kālaṃ ārocāpesi: “Kālo bho gotama, niṭṭhitaṃ bhattan ”ti. Atha kho bhagavā pubbaṇhasamayaṃ nivāsetvā pattacīvaraṃ ādāya yena tassa brāhmaṇassa nivesanaṃ tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā paññatte āsane nisīdi saddhiṃ bhikkhusaṅghena.

17. Atha kho so brāhmaṇo buddhapamukhaṃ bhikkhusaṅghaṃ paṇitena khādaniyena bhojanīyena sahatthā santappetvā sampavāretvā bhagavantaṃ bhuttāviṃ onītapattapāṇiṃ ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinnaṃ kho taṃ brāhmaṇaṃ bhagavā dhammiyā kathāya sandassetvā samādapetvā samuttejetvā sampahaṃsetvā utṭhāyāsanā pakkāmi.

18. Atha kho tassa brāhmaṇassa acirapakkantassa bhagavato etadahosi: “Yesaṃ kho mayā atthāya buddhapamukho bhikkhusaṅgho nimantito ‘nave ca tile navañca madhuṃ dassāmī ’ti, te mayā pamuṭṭhā⁵ dātuṃ. Yannūnāhaṃ nave ca tile navañca madhuṃ kolambehi ca ghaṭehi ca ārāmaṃ āharāpeyyan ”ti.⁶

¹ kappiyakārake - Ma.

² uggahitaṃ paṭiggahitunti - Ma, PTS;
uggahitaṃ paṭiggahetunti - Syā.

³ madhuṃ - PTS.

⁴ paṭisammodi - Ma.

⁵ pamuṭṭhā - Ma, Syā, PTS.

⁶ harāpeyyanti - Ma, Syā, PTS.

13. Điều này đã trở thành thông lệ đối với chư Phật Thế Tôn là niềm nở đối với các tỳ khưu đi đến. Khi ấy, đức Thế Tôn đã nói với các vị tỳ khưu ấy điều này: - “Này các tỳ-khưu, sức khoẻ có khá không? Mọi việc có được tốt đẹp không? Các người đi đến đường xa có được ít mệt nhọc không? Và này các tỳ khưu, các người từ đâu đến vậy?” - “Bạch Thế Tôn, sức khoẻ khá. Bạch Thế Tôn, mọi việc đều tốt đẹp. Bạch ngài, trường hợp chúng con khi đã trải mùa (an cư) mưa ở xứ Kāsi và đang đi đến Rājagaha để diện kiến đức Thế Tôn. Trên đường đi, chúng con đã không đạt được sự đầy đủ theo nhu cầu về vật thực đâu là tâm thường hay háo hạp, và có nhiều vật ăn được là trái cây nhưng lại không có người làm thành được phép; vì thế, chúng con đã đi đến đường xa đến với vóc dáng mệt mỏi.”

14. Sau đó, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, ta cho phép ở nơi nào thấy trái cây có thể ăn được và không có người làm thành được phép thì tự mình nhặt lấy, mang đi, đến khi gặp được người làm thành được phép thì đặt (trái cây) trên mặt đất, bảo (người ấy) trao lại, rồi thọ dụng. Này các tỳ khưu, ta cho phép thọ lãnh (trái cây) đã được nhặt lên.”

15. Vào lúc bấy giờ, có người Bà-la-môn nọ thấu hoạch mè mới và mật đường mới. Khi ấy, người Bà-la-môn ấy đã khởi ý điều này: “Hay là ta nên dâng mè mới và mật đường mới đến hội chúng có đức Phật đứng đầu?” Sau đó, người Bà-la-môn ấy đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã tỏ vẻ thân thiện với đức Thế Tôn, sau khi trao đổi lời xã giao thân thiện rồi đã đứng một bên. Khi đã đứng một bên, người Bà-la-môn ấy đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, xin ngài Gotama hãy nhận lời tôi về bữa trai phạn vào ngày mai cùng với hội chúng tỳ khưu.” Đức Thế Tôn đã nhận lời bằng thái độ im lặng. Khi ấy, người Bà-la-môn ấy hiểu được sự nhận lời của đức Thế Tôn nên đã ra đi.

16. Sau đó, khi trải qua đêm ấy người Bà-la-môn ấy đã cho chuẩn bị sẵn sàng thức ăn háo hạp loại cứng loại mềm rồi cho người thông báo thời giờ đến đức Thế Tôn: - “Bạch ngài Gotama, đã đến giờ, thức ăn đã chuẩn bị xong.” Khi ấy vào buổi sáng, đức Thế Tôn đã mặc y, cầm y bát, rồi đi đến tư gia của người Bà-la-môn ấy, sau khi đến đã ngồi xuống ở chỗ ngồi được sắp đặt sẵn cùng với hội chúng tỳ khưu.

17. Sau đó, người Bà-la-môn ấy đã tự tay làm hài lòng và toại ý hội chúng tỳ khưu có đức Phật đứng đầu với thức ăn háo hạp loại cứng loại mềm. Đến khi đức Thế Tôn đã thọ thực xong có bàn tay đã rời bình bát, người Bà-la-môn ấy đã ngồi xuống một bên. Khi người ấy đã ngồi xuống một bên, đức Thế Tôn đã chỉ dạy, thức tỉnh, khuyến khích, và tạo niềm phấn khởi cho người Bà-la-môn ấy bằng bài Pháp thoại rồi đã từ chỗ ngồi đứng dậy ra đi.

18. Sau đó, khi đức Thế Tôn ra đi không lâu, người Bà-la-môn ấy đã khởi ý điều này: “Hội chúng tỳ khưu có đức Phật đứng đầu đã được ta thỉnh mời vì mục đích của những thứ này: ‘Ta sẽ dâng mè mới và mật đường mới,’ nhưng ta đã quên dâng chúng rồi. Hay là ta sẽ cho người mang mè mới và mật đường mới bằng các vại và các hũ đến tu viện vậy?”

19. Atha kho so brāhmaṇo nave ca tile navañca madhuṃ kolambehi ca ghaṭehi ca ārāmaṃ āharāpetvā¹ yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā ekamantaṃ aṭṭhāsi. Ekamantaṃ t̥hito kho so brāhmaṇo bhagavantaṃ etadavoca: “Yesaṃ kho mayā bho gotama, atthāya buddha-pamukho bhikkhusaṅgho nimantito ‘nave ca tile navañca madhuṃ dassāmi’ ti, te mayā pammutṭhā dātuṃ. Patigaṇhātu me bhavaṃ gotamo nave ca tile navañca madhun ”ti. “Tena hi brāhmaṇa,² bhikkhūnaṃ dehi ”ti.

20. Tena kho pana samayena bhikkhū dubbhikkhe appamattakepi pavārenti, paṭisaṅkhāpi paṭikkhipanti. Sabbo ca saṅgho pavārito hoti. Bhikkhū kukkucāyantaṃ na patigaṇhanti. “Patigaṇhātha³ bhikkhave, paribhuñjatha. Anujānāmi bhikkhave, tato nīhaṃ bhuttāvinā pavāritena anarittam paribhuñjitun ”ti.

21. Tena kho pana samayena āyasmato upanandassa sakyaputtassa upaṭṭhākakulaṃ saṅghassa atthāya khādaniyaṃ pāhesi: “Idaṃ khādaniyaṃ⁴ ayyassa upanandassa dassetvā saṅghassa dātabban ”ti.

22 Tena kho pana samayena āyasmā upanando sakyaputto gāmaṃ piṇḍāya pavitṭho hoti.

23. Atha kho te manussā ārāmaṃ gantvā bhikkhū pucchimsu: “Kahaṃ bhante, ayyo upanando ”ti? “Esāvuso āyasmā upanando sakyaputto gāmaṃ piṇḍāya pavitṭho ”ti. “Idaṃ bhante khādaniyaṃ ayyassa upanandassa dassetvā saṅghassa dātabban ”ti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Tena hi bhikkhave, paṭiggahetvā nikkhipatha yāva upanando āgacchatī ”ti.

24. Atha kho āyasmā upanando sakyaputto purebhattaṃ kulāni payirupāsivā divā āgacchati.⁵

25. Tena kho pana samayena bhikkhū dubbhikkhe appamattakepi pavārenti, paṭisaṅkhāpi paṭikkhipanti. Sabbo ca saṅgho pavārito hoti. Bhikkhū kukkucāyantaṃ na patigaṇhanti. “Patigaṇhātha bhikkhave, paribhuñjatha. Anujānāmi bhikkhave, purebhattaṃ paṭiggahitaṃ bhuttāvinā pavāritena anarittam paribhuñjitun ”ti.

26. Atha kho bhagavā rājagahe yathābhirattaṃ viharitvā yena sāvatti tena cārikaṃ pakkāmi. Anupubbena cārikaṃ caramāno yena sāvatti⁶ tadavasari. Tatra sudaṃ bhagavā sāvattiyaṃ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme.

27. Tena kho pana samayena āyasmato sārīputtassa kāyaḍāhābādho hoti.

¹ harāpetvā - Ma, Syā.

² tena hi tvaṃ brāhmaṇa - Syā.

³ patigaṇhatha - Ma, Syā, PTS.

⁴ idaṃ khādaniyaṃ’ iti Ma, Syā, PTS potthakesu na dissate.

⁵ āgacchi - PTS.

⁶ yena sāvatti - Syā.

19. Sau đó, người Bà-la-môn ấy đã cho người mang mè mới và mật đường mới bằng các vại và các hũ đến tu viện rồi đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã đứng một bên. Khi đã đứng một bên, người Bà-la-môn ấy đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài Gotama, hội chúng tỳ khưu có đức Phật đứng đầu đã được tôi thỉnh mời vì mục đích của những thứ này: ‘Ta sẽ dâng mè mới và mật đường mới,’ nhưng tôi đã quên dâng chúng. Bạch ngài Gotama, xin hãy thọ lãnh mè mới và mật đường mới của tôi.” - “Này Bà-la-môn, như vậy thì người hãy dâng đến các vị tỳ khưu đi.”

20. Vào lúc bấy giờ, trong thời kỳ khó khăn về vật thực các vị tỳ khưu nhận lãnh chỉ chút ít rồi ngăn lại, cũng có những vị suy nghĩ rồi từ chối. Và toàn bộ hội chúng đã được thỉnh cầu. Các vị tỳ khưu trong lúc ngần ngại không thọ lãnh. - “Này các tỳ khưu, hãy thọ lãnh và hãy thọ dụng. Này các tỳ khưu, ta cho phép vị đã ăn xong khi được yêu cầu thì được thọ dụng vật không phải còn thừa và đã được đem lại từ chỗ đã ăn xong.”

21. Vào lúc bấy giờ, gia đình hộ độ của tỳ khưu Upananda con trai dòng Sakya đã cho người đem lại vật thực loại cứng nhằm dâng đến hội chúng (dặn dò) rằng: “Nên trình cho ngài đại đức Upananda thấy rồi mới dâng đến hội chúng.”

22. Vào lúc bấy giờ, đại đức Upananda con trai dòng Sakya đã đi vào làng để khát thực.

23. Khi ấy, những người ấy sau khi đi đến tu viện đã hỏi các vị tỳ khưu rằng: - “Thưa các ngài, ngài đại đức Upananda ở đâu vậy?” - “Này các đạo hữu, đại đức Upananda con trai dòng Sakya này đã đi vào làng để khát thực.” - “Thưa các ngài, vật thực loại cứng này nên được trình cho ngài đại đức Upananda thấy rồi mới dâng đến hội chúng.” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, như vậy thì sau khi thọ lãnh các người hãy để riêng ra đến khi Upananda trở về.”

24. Khi ấy, đại đức Upananda con trai dòng Sakya sau khi đi giao thiệp với các gia đình trước bữa ăn rồi về lại trong ngày.

25. Vào lúc bấy giờ, trong thời kỳ khó khăn về vật thực các vị tỳ khưu nhận lãnh chỉ chút ít rồi ngăn lại, cũng có những vị suy nghĩ rồi từ chối. Và toàn bộ hội chúng đã được thỉnh cầu. Các vị tỳ khưu trong lúc ngần ngại không thọ lãnh. - “Này các tỳ khưu, hãy thọ lãnh và hãy thọ dụng. Này các tỳ khưu, ta cho phép vị đã ăn xong và đã ngăn (vật thực) được thọ dụng vật không phải còn thừa đã được thọ lãnh trước bữa ăn.”

26. Sau đó, khi đã ngự tại thành Rājagaha theo như ý thích, đức Thế Tôn đã ra đi du hành về phía thành Sāvattī. Trong khi tuần tự du hành, ngài đã ngự đến thành Sāvattī. Tại nơi đó ở Sāvattī, đức Thế Tôn ngự tại Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika.

27. Vào lúc bấy giờ, đại đức Sāriputta bị bệnh sốt toàn thân.

28. Atha kho āyasmā mahāmoggallāno yenāyasmā sārīputto tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā āyasmantaṃ sārīputtaṃ etadavoca: “Pubbe te āvuso sārīputta, kāyaḍāhābādho kena phāsu hotī ”ti? “Bhisehi ca me āvuso muḷālikāhi cā ”ti.

29. Atha kho āyasmā mahāmoggallāno seyyathāpi nāma balavā puriso sammiñjitaṃ vā bāhaṃ pasāreyya, pasāritaṃ vā bāhaṃ sammiñjeyya, evamevaṃ jetavane antarahito mandākinīyā pokkharāṇiyā tīre pāturahosi.

30. Addasā kho aññataro nāgo āyasmantaṃ mahāmoggallānaṃ dūratova āgacchantaṃ. Disvāna āyasmantaṃ mahāmoggallānaṃ etadavoca: “Etu kho bhante ayyo mahāmoggallāno. Svāgataṃ bhante ayyassa mahāmoggallānassa. Kena bhante, ayyassa attho? Kiṃ dammī ”ti? “Bhisehi ca me āvuso attho muḷālikāhi cā ”ti.

31. Atha kho so nāgo aññataraṃ nāgaṃ āṇāpesi: “Tena hi bhāṇe ayyassa bhise ca muḷālikāyo ca yāvadatthaṃ dehī ”ti. Atha kho so nāgo mandākinīṃ pokkharāṇiṃ ogāhetvā soḍḍāya bhisaṅca bhisamuḷālikaṅca¹ abbāhetvā² suvikkhāliṃ vikkhāletvā bhaṇḍikaṃ bandhitvā yenāyasmā mahāmoggallāno tenupasaṅkami.

32. Atha kho āyasmā mahāmoggallāno seyyathāpi nāma balavā puriso sammiñjitaṃ vā bāhaṃ pasāreyya, pasāritaṃ vā bāhaṃ sammiñjeyya, evamevaṃ mandākinīyā pokkharāṇiyā tīre antarahito jetavane pāturahosi.

33. Sopi kho nāgo mandākinīyā pokkharāṇiyā tīre antarahito jetavane pāturahosi. Atha kho so nāgo āyasmato mahāmoggallānassa bhise ca muḷālikāyo ca paṭiggahāpetvā jetavane antarahito mandākinīyā pokkharāṇiyā tīre pāturahosi.

34. Atha kho āyasmā mahāmoggallāno āyasmato sārīputtassa bhise ca muḷālikāyo ca upanāmesi. Atha kho āyasmato sārīputtassa bhise ca muḷālikāyo ca paribhuttassa³ kāyaḍāhābādho paṭippassambhi. Bahū bhisā ca muḷālikāyo ca avasiṭṭhā honti.

35. Tena kho pana samayena bhikkhū dubbhikkhe appamattakepi pavārenti, paṭisaṅkhāpi paṭikkhipanti. Sabbo ca saṅgho pavārito hoti. Bhikkhū kukkucāyantaṃ na patigaṇhanti. “Patigaṇhātha bhikkhave, paribhuñjatha. Anujānāmi bhikkhave, vanaṭṭhaṃ pokkharatṭhaṃ bhuttāvinā pavāritena anarittāṃ paribhuñjitun ”ti.

¹ bhisaṅ ca muḷālikaṅ ca - Ma;
bhisamūlālikāyo - Syā;
bhisaṅ ca muḷāliṅ ca - PTS;
bhisamuḷāliṃ - Simu.

² abbāhitvā - Ma, Syā, PTS;
aggāhetvā - Manupa, Tovi.

³ bhuttassa - Ma.

28. Khi ấy, đại đức Mahāmogallāna đã đi đến gặp đại đức Sāriputta, sau khi đến đã nói với đại đức Sāriputta điều này: - “Này đại đức Sāriputta, trước đây bệnh sốt toàn thân của đại đức được dịu đi nhờ vào thứ gì?” - “Này đại đức, tôi nhờ vào các củ sen và các cọng sen.”

29. Sau đó, giống như người đàn ông có sức mạnh có thể đuổi ra cánh tay đã được co lại hoặc có thể co lại cánh tay đã được đuổi ra, tương tự như thế đại đức Mahāmogallāna đã biến mất tại Jetavana rồi hiện ra ở bờ hồ sen Mandākinī.

30. Có con long tượng nọ đã nhìn thấy đại đức Mahāmogallāna từ đằng xa đang đi lại, sau khi nhìn thấy đã nói với đại đức Mahāmogallāna điều này: - “Thưa ngài, xin ngài đại đức Mahāmogallāna hãy đến. Thưa ngài, xin hoan nghênh ngài đại đức Mahāmogallāna. Thưa ngài, ngài đại đức có nhu cầu gì? Tôi sẽ dâng vật gì?” - “Này đạo hữu, ta có nhu cầu về các củ sen và các cọng sen.”

31. Khi ấy, con long tượng ấy đã ra lệnh cho con long tượng khác rằng: - “Này bạn, như vậy bạn hãy dâng đến ngài đại đức các củ sen và các cọng sen theo như nhu cầu.” Sau đó, con long tượng ấy đã lội xuống hồ sen Mandākinī dùng vòi nhổ củ sen và cọng sen rồi rửa sạch sẽ, sau khi rửa xong đã buộc lại thành bó rồi đi đến gặp đại đức Mahāmogallāna.

32. Khi ấy, giống như người đàn ông có sức mạnh có thể đuổi ra cánh tay đã được co lại hoặc có thể co lại cánh tay đã được đuổi ra, tương tự như thế đại đức Mahāmogallāna đã biến mất tại bờ hồ sen Mandākinī rồi hiện ra ở Jetavana.

33. Con long tượng ấy cũng đã biến mất tại bờ hồ sen Mandākinī và hiện ra ở Jetavana. Khi ấy, con long tượng ấy sau khi đã dâng đến đại đức Mahāmogallāna các củ sen và các cọng sen rồi đã biến mất tại Jetavana và hiện ra ở bờ hồ sen Mandākinī.

34. Sau đó, đại đức Mahāmogallāna đã đem lại các củ sen và các cọng sen cho đại đức Sāriputta. Khi ấy, vào lúc đại đức Sāriputta đã thọ dụng các củ sen và các cọng sen, bệnh sốt toàn thân đã được thuyên giảm. Nhiều củ sen và cọng sen còn thừa lại.

35. Vào lúc bấy giờ, trong thời kỳ khó khăn về vật thực các vị tỳ khưu nhận lãnh chỉ chút ít rồi ngăn lại, cũng có những vị suy nghĩ rồi từ chối. Và toàn bộ hội chúng đã được thỉnh cầu. Các vị tỳ khưu trong lúc ngăn ngại không thọ lãnh. - “Này các tỳ khưu, hãy thọ lãnh và hãy thọ dụng. Này các tỳ khưu, ta cho phép vị đã ăn xong và đã ngăn (vật thực) được thọ dụng vật không phải còn thừa đã được mọc ở rừng (hoặc) đã được mọc ở hồ nước.”

36. Tena kho pana samayena sāvattiyam̐ bahum̐ phalakhādaniyam̐ uppannaṃ¹ hoti. Kappiyakārako ca na hoti. Bhikkhū kukkucāyantā phalaṃ na paribhuñjanti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesum̐. “Anujānāmi bhikkhave, abijam̐ nibbaṭṭabijam̐² akatakappaṃ phalaṃ paribhuñjitun̐”ti.

37. Atha kho bhagavā sāvattiyam̐ yathābhirattaṃ viharitvā yena rājagahaṃ tena cārikaṃ pakkāmi. Anupubbena cārikaṃ caramāno yena rājagahaṃ tadavasari. Tatra sudaṃ bhagavā rājagahe viharati veḷuvane kalandakanivāpe.

38. Tena kho pana samayena aññatarassa bhikkhuno bhagandalābādho hoti. Ākāsagotto vejjo satthakammaṃ karoti. Atha kho bhagavā senāsana-cārikaṃ āhiṇḍanto yena tassa bhikkhuno vihāro tenupasaṅkami. Addasā kho ākāsagotto vejjo bhagavantaṃ dūratova āgacchantaṃ. Disvāna bhagavantaṃ etadavoca: “Āgacchatu bhavaṃ gotamo, imassa bhikkhuno vaccamaggaṃ passatu seyyathāpi godhāmukhan̐”ti.

39. Atha kho bhagavā ‘mamaṃ khvāyam̐³ moghapuriso uppaṇḍetī ’ti tatova paṭinivattitvā etasmim̐ nidāne etasmim̐ pakaraṇe bhikkhusaṅghaṃ sannipātāpetvā bhikkhū paṭipucchi: “Atthi bhikkhave,⁴ amukasmim̐ vihāre bhikkhu gilāno ”ti? “Atthi bhagavā ”ti. “Kiṃ tassa bhikkhave, bhikkhuno ābādho ”ti? “Tassa bhante āyasmato bhagandalābādho. Ākāsagotto vejjo satthakammaṃ karoti ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: “Ananucchaviyam̐ bhikkhave, tassa moghapurisassa ananulomikaṃ appatirūpaṃ assāmaṇakaṃ akappiyam̐ akaraṇiyam̐. Kathaṃ hi nāma so bhikkhave, moghapuriso sambādhe satthakammaṃ kārāpessati? Sambādhe bhikkhave, sukhumā chavi, duropayo vaṇo, dupparihāraṃ satthaṃ. Netam̐ bhikkhave, appasannānaṃ vā pasādāya —pe— Vigarahitvā dhammim̐ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Na bhikkhave, sambādhe satthakammaṃ kārāpetabbaṃ. Yo kārāpeyya, āpatti thullaccayassā ”ti.

40. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū ‘bhagavato satthakammaṃ paṭikkhittan̐ ’ti vatthikammaṃ kārāpentī. Ye te bhikkhū appicchā te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma chabbaggiyā bhikkhū vatthikammaṃ kārāpessanti ”ti? Atha kho te bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesum̐.

41. “Saccaṃ kira bhikkhave, chabbaggiyā bhikkhū vatthikammaṃ kārāpentī ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. —pe— Vigarahitvā dhammim̐ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Na bhikkhave, sambādhassa sāmantā dvaṅgulā satthakammaṃ vā vatthikammaṃ vā kārāpetabbaṃ. Yo kārāpeyya, āpatti thullaccayassā ”ti.

¹ ussannaṃ - Syā, PTS, Sīmu.

² nibbattabijam̐ - Ma, PTS; nibbaṭṭabijam̐ - Syā.

³ so mamaṃ khvāyam̐ - Ma.

⁴ atthi kira bhikkhave - Ma, PTS.

36. Vào lúc bấy giờ, ở thành Sāvatti được phát sanh nhiều trái cây có thể ăn được. Và người làm (cho trái cây ấy) thành được phép là không có. Các vị tỳ khưu trong lúc ngần ngại không thọ dụng trái cây. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép thọ dụng trái cây không có hạt, hoặc không còn hạt, (cho dù) chưa được làm trở thành đúng phép.”

37. Sau đó, khi đã ngự tại thành Sāvatti theo như ý thích, đức Thế Tôn đã ra đi du hành về phía thành Rājagaha. Trong khi tuần tự du hành, ngài đã ngự đến thành Rājagaha. Tại nơi đó trong thành Rājagaha, đức Thế Tôn ngự tại Veļuvana, nơi nuôi dưỡng các con sóc.

38. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ bị bệnh lở loét. Thầy thuốc Ākāśagotta thực hiện công việc mổ xẻ. Sau đó, đức Thế Tôn trong khi đi dạo quanh các chỗ trú ngụ đã đi đến trú xá của vị tỳ khưu nọ. Thầy thuốc Ākāśagotta đã nhìn thấy đức Thế Tôn từ đằng xa đang đi lại, sau khi nhìn thấy đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài Gotama, xin hãy lại đây. Xin hãy nhìn xem hậu môn của vị tỳ khưu này, giống như là miệng của con kỳ nhông vậy.”

39. Khi ấy, đức Thế Tôn (nghĩ rằng): “Kẻ rồ dại này (muốn) đùa cợt ta!” từ chính nơi ấy đã quay trở về, rồi nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã triệu tập hội chúng tỳ khưu lại và đã hỏi các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, có phải trong trú xá kia có vị tỳ khưu bị bệnh?” - “Bạch Thế Tôn, thưa có.” - “Này các tỳ khưu, vị tỳ khưu ấy bị bệnh gì?” - “Bạch ngài, đại đức ấy bị bệnh lở loét. Thầy thuốc Ākāśagotta thực hiện công việc mổ xẻ.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: - “Này các tỳ khưu, thật không đúng đắn cho kẻ rồ dại ấy, thật không hợp lẽ, không thích đáng, không xứng pháp Sa-môn, không được phép, không nên làm. Này các tỳ khưu, vì sao kẻ rồ dại ấy lại cho người thực hiện công việc mổ xẻ ở chỗ kín (của cơ thể)? Này các tỳ khưu, da ở chỗ kín thì mỏng, vết thương khó liền da, đau khó điều khiển. Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Sau khi khiển trách, ngài đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, không nên cho người thực hiện việc mổ xẻ ở chỗ kín (của cơ thể); vị nào cho người thực hiện thì phạm tội *thullaccaya*.”

40. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư (nghĩ rằng): “Đức Thế Tôn đã cấm đoán việc mổ xẻ” nên đã cho người thực hiện việc bơn thọt. Các tỳ khưu nào ít ham muốn, các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu nhóm Lục Sư lại cho người thực hiện việc bơn thọt?” Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

41. - “Này các tỳ khưu, nghe nói các tỳ khưu nhóm Lục Sư cho người thực hiện việc bơn thọt, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” –(như trên)– Sau khi khiển trách, ngài đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, không nên cho người thực hiện việc mổ xẻ hoặc việc bơn thọt xung quanh chỗ kín (của cơ thể) hai lóng tay; vị nào cho người thực hiện thì phạm tội *thullaccaya*.”

42. Atha kho bhagavā rājagahe yathābhirattaṃ viharitvā yena bārāṇasī tena cārikaṃ pakkāmi. Anupubbena cārikaṃ caramāno yena bārāṇasī tadavasari. Tatra sudaṃ bhagavā bārāṇasiyaṃ viharati isipatane migadāye.

43. Tena kho pana samayena bārāṇasiyaṃ suppiyo ca upāsako suppiyā ca upāsikā ubho pasannā¹ honti dāyakā kārakā saṅghupaṭṭhākā. Atha kho suppiyā upāsikā āramāṃ gantvā vihārena vihāraṃ pariveṇena pariveṇaṃ upasaṅkamitvā bhikkhū pucchati: “Ko bhante gilāno, kassa kiṃ āhariyatū ”ti.²

44. Tena kho pana samayena aññatarena bhikkhunā virecanaṃ pītaṃ hoti. Atha kho so bhikkhu suppiyaṃ upāsikaṃ etadavoca: “Mayā kho bhagini, virecanaṃ pītaṃ. Attho me paṭicchādanīyenā ”ti. “Sutṭhu ayya, āhariyissatī ”ti.³ Gharaṃ gantvā antevāsiṃ āṇāpesi: “Gaccha bhāṇe, pavattamaṃsaṃ jānāhī ”ti. “Evaṃ ayye ”ti kho so puriso suppiyāya upāsikāya paṭissutvā kevalakappaṃ bārāṇasiṃ āhiṇḍanto na addasa pavattamaṃsaṃ. Atha kho so puriso yena suppiyā upāsikā tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā suppiyaṃ upāsikaṃ etadavoca: “Natthayye pavattamaṃsaṃ. Māghāto ajjā ”ti.

45. Atha kho suppiyāya upāsikāya etadahosi: “Tassa kho gilānassa bhikkhuno paṭicchādanīyaṃ alabhantassa ābādho vā abhivaḍḍhissati, kālakiriyā vā⁴ bhavissati. Na kho me taṃ patirūpaṃ, yāhaṃ paṭissutvā na harāpeyyan ”ti, potthanikaṃ gahetvā ūrumaṃsaṃ ukkantitvā dāsīyā adāsi: “Handa je imaṃ maṃsaṃ sampādetvā, amukasmim vihare bhikkhu gilāno, tassa dajjehi.⁵ Yo ca maṃ pucchati, ‘gilānā ’ti paṭivedehī ”ti, uttarāsaṅgena ūruṃ pavethetvā⁶ ovarakaṃ pavisitvā mañcake nipajji.

46. Atha kho suppiyo upāsako gharaṃ gantvā dāsiṃ pucchi: “Kahaṃ suppiyā ”ti? “Esayya⁷ ovarake nipannā ”ti. Atha kho suppiyo upāsako yena suppiyā upāsikā tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā suppiyaṃ upāsikaṃ etadavoca: “Kissa nipannāsī ”ti? “Gilānamhī ”ti.⁸ “Kinte ābādho ”ti? Atha kho suppiyā upāsikā suppiyassa upāsakassa etamatthaṃ ārocesi.

47. Atha kho suppiyo upāsako ‘Acchariyaṃ vata bho! Abbhutaṃ vata bho! Yāva saddhāyaṃ suppiyā pasannā, yatra hi nāma attanopi maṃsāni pariccattāni, kimpanimāya⁹ aññaṃ kiñci adeyyaṃ bhavissatī ’ti haṭṭho udaggo yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi.

¹ ubhatopasannā - Ma, PTS, Avi, Tovi.

² āhariyatū ti - Ma, Syā; āhariyyatū ti - PTS.

³ āhariyissatī ti - Ma, Syā, PTS.

⁴ kālakiriyā vā - Ma, PTS.

⁵ dajjāhi - Ma.

⁶ vethetvā - Ma, Syā, PTS.

⁷ esāyā - Ma, Syā, PTS.

⁸ gilānamhī ti - Ma.

⁹ kimpimāya - Ma, Tovi;
kim pana imāya - PTS.

42. Sau đó, khi đã ngự tại thành Rājagaha theo như ý thích, đức Thế Tôn đã ra đi du hành về phía thành Bārāṇasī. Trong khi tuần tự du hành, ngài đã ngự đến thành Bārāṇasī. Tại nơi đó trong thành Bārāṇasī, đức Thế Tôn ngự tại Isipatana, ở vườn nai.

43. Vào lúc bấy giờ, trong thành Bārāṇasī có nam cư sĩ Suppiya và nữ cư sĩ Suppiyā. Cả hai đều mộ đạo, là thí chủ, là người phục vụ, là người hộ độ hội chúng. Khi ấy, nữ cư sĩ Suppiyā đi đến tu viện rồi đi từ trú xá này đến trú xá khác, từ phòng này đến phòng khác, và hỏi các vị tỳ khưu rằng: - “Thưa các ngài, vị nào bị bệnh? Vật gì cần được mang lại? Cho vị nào?”

44. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ đã uống thuốc xổ. Khi ấy, vị tỳ khưu ấy đã nói với nữ cư sĩ Suppiyā điều này: - “Này chị gái, tôi đã uống thuốc xổ. Tôi có nhu cầu về nước luộc thịt.” - “Thưa ngài, tốt lắm. (Nước luộc thịt) sẽ được mang lại.” Sau khi về nhà, nàng đã bảo người giúp việc rằng: - “Này chú em, hãy đi và tìm (mua) loại thịt đã được làm sẵn.” - “Thưa cô chủ, xin vâng.” Rồi người đàn ông ấy, nghe theo nữ cư sĩ Suppiyā, trong khi đi rảo khắp cả thành Bārāṇasī vẫn không thấy loại thịt đã được làm sẵn. Sau đó, người đàn ông ấy đã đi đến gặp nữ cư sĩ Suppiyā, sau khi đến đã nói với nữ cư sĩ Suppiyā điều này: - “Thưa cô chủ, không có thịt đã được làm sẵn. Hôm nay là ngày kiêng sát sanh.”

45. Khi ấy, nữ cư sĩ Suppiyā đã khởi ý điều này: “Vị tỳ khưu bị bệnh ấy mà không có được nước luộc thịt thì bệnh sẽ trầm trọng hơn, hoặc sẽ chết. Đối với ta, việc ta đã hứa mà không cho người đem lại là việc không thích đáng,” nên đã cầm lấy con dao găm cắt lia miếng thịt ở đùi rồi trao cho người tớ gái (nói rằng): - “Này em, sau khi chuẩn bị miếng thịt này, ở trú xá kia có vị tỳ khưu bị bệnh, hãy dâng đến vị ấy. Và ai hỏi ta thì hãy báo cho biết là: ‘Cô chủ bị bệnh.’” Rồi nàng đã lấy thượng y quấn quanh đùi, đi vào phòng trong, và nằm xuống trên giường.

46. Sau đó, nam cư sĩ Suppiya đã trở về nhà và hỏi người tớ gái rằng: - “Suppiyā đâu rồi?” - “Thưa ông chủ, bà nằm ở phòng trong.” Khi ấy, nam cư sĩ Suppiya đã đi đến gặp nữ cư sĩ Suppiyā, sau khi đến đã nói với nữ cư sĩ Suppiyā điều này: - “Vì sao nàng lại nằm vậy?” - “Thiếp bị bệnh.” - “Nàng bị bệnh gì vậy?” Khi ấy, nữ cư sĩ Suppiyā đã kể lại sự việc ấy cho nam cư sĩ Suppiya.

47. Khi ấy, nam cư sĩ Suppiya (nghĩ rằng): “Thật kỳ diệu thay! Thật phi thường thay! Nàng Suppiyā này có niềm tin, mộ đạo đến thế. Bởi vì ngay cả các phần thịt của chính bản thân còn được dứt bỏ, thì đối với nàng còn có vật gì khác nữa sẽ là không thể bỏ thí?” rồi đã mừng rỡ, phấn chấn đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã đánh lễ đức Thế Tôn rồi ngồi xuống một bên.

48. Ekamantaṃ nisinno kho suppiyo upāsako bhagavantaṃ etadavoca: “Adhivāsetu me bhante bhagavā svātanāya bhantaṃ saddhiṃ bhikkhusaṅghena”ti. Adhivāsesi bhagavā tuṅhībhāvena. Atha kho suppiyo upāsako bhagavato adhivāsaṇaṃ viditvā uṭṭhāyāsanaṃ bhagavantaṃ abhivādetvā padakkhiṇaṃ katvā pakkāmi.

49. Atha kho suppiyo upāsako tassā rattiyaṃ accayena paṇītaṃ khādanīyaṃ bhojanīyaṃ paṭiyādāpetvā bhagavato kālaṃ ārocāpesi: “Kālo bhante, niṭṭhitaṃ bhantaṃ”ti. Atha kho bhagavā pubbaṅhasamayaṃ nivāsetvā pattacivaraṃ ādāya yena suppiyassa upāsakassa nivesanaṃ tenupasaṅkami, upasaṅkamtivā paññatte āsane nisīdi saddhiṃ bhikkhusaṅghena.

50. Atha kho suppiyo upāsako yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamtivā bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ aṭṭhāsi. Ekamantaṃ ṭhitaṃ kho suppiyaṃ upāsakaṃ bhagavā etadavoca: “Kahaṃ suppiyā”ti? “Gīlānā bhagavā”ti. “Tena hi āgacchatū”ti. “Na bhagavā ussahatī”ti. “Tena hi pariggahetvāpi ānethā”ti. Atha kho suppiyo upāsako suppiyaṃ upāsikaṃ pariggahetvā ānesi. Tassā sahadassanena bhagavato tāva mahāvaṇo rūḷho ahoṣi succhavi lomajāto.

51. Atha kho suppiyo ca upāsako suppiyā ca upāsikā ‘Acchariyaṃ vata bho! Abbhutaṃ vata bho! Tathāgatassa mahiddhikatā mahānubhāvata, yatra hi nāma sahadassanena bhagavato tāva mahāvaṇo rūḷho bhavissati succhavi lomajāto’ti haṭṭhā udaggā buddhapamukhaṃ bhikkhusaṅghaṃ paṇītena khādanīyena bhojanīyena sahatthā santappetvā sampavāretvā bhagavantaṃ bhuttāvaṃ onītapattapaṇiṃ ekamantaṃ nisīdiṃsu. Atha kho bhagavā suppiyaṃ ca upāsakaṃ suppiyaṃ ca upāsikaṃ dhammiyā kathāya sandassetvā samādapetvā samuttejetvā sampahaṃsetvā uṭṭhāyāsanaṃ pakkāmi.

52. Atha kho bhagavā etasmiṃ nidāne etasmiṃ pakaraṇe bhikkhusaṅghaṃ sannipātāpetvā bhikkhū paṭipucchi: “Ko bhikkhave, suppiyaṃ upāsikaṃ maṃsaṃ viññāpesi”ti? Evaṃ vutte so bhikkhu bhagavantaṃ etadavoca: “Ahaṃ kho bhante suppiyaṃ upāsikaṃ maṃsaṃ viññāpesin”ti. “Āhariyittha bhikkhū”ti. “Āhariyittha bhagavā”ti. “Paribhuñji tvaṃ bhikkhū”ti. “Paribhuñjāhaṃ¹ bhagavā”ti. “Paṭivekkhi tvaṃ bhikkhū”ti. “Nāhaṃ bhagavā paṭivekkhin”ti.

53. Vigarahi buddho bhagavā: —pe— Kathaṃ hi nāma tvaṃ moghapurisa, appaṭivekkhitvā maṃsaṃ paribhuñjissasi? Manussamaṃsaṃ kho tayā moghapurisa, paribhuttaṃ. Netāṃ moghapurisa, appasannānaṃ vā pasādāya —pe— Vigarahitvā dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Santi bhikkhave, manussā saddhā pasannā. Tehi attanopi maṃsāni pariccattāni. Na bhikkhave, manussamaṃsaṃ paribhuñjitabbaṃ. Yo paribhuñjeyya, āpatti thullaccayassa. Na ca bhikkhave, appaṭivekkhitvā maṃsaṃ paribhuñjitabbaṃ. Yo paribhuñjeyya, āpatti dukkaṭassā”ti.

¹ paribhuñjāmaṃsaṃ - Ma.

48. Khi đã ngồi xuống một bên, nam cư sĩ Suppiya đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, xin đức Thế Tôn nhận lời bữa trai phạn của con vào ngày mai cùng với hội chúng tỳ khưu.” Đức Thế Tôn đã nhận lời bằng thái độ im lặng. Khi ấy, nam cư sĩ Suppiya hiểu được sự nhận lời của đức Thế Tôn nên đã từ chỗ ngồi đứng dậy, đánh lễ đức Thế Tôn, hướng vai phải nhiều quanh, và ra đi.

49. Sau đó, khi trải qua đêm ấy nam cư sĩ Suppiya đã cho chuẩn bị sẵn sàng thức ăn hảo hạng loại cứng loại mềm rồi cho người thông báo thời giờ đến đức Thế Tôn: - “Bạch ngài, đã đến giờ, thức ăn đã chuẩn bị xong.” Khi ấy vào buổi sáng, đức Thế Tôn đã mặc y, cầm y bát, rồi đi đến tư gia của nam cư sĩ Suppiya, sau khi đến đã ngồi xuống ở chỗ ngồi được sắp đặt sẵn cùng với hội chúng tỳ khưu.

50. Sau đó, nam cư sĩ Suppiya đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã đánh lễ đức Thế Tôn rồi đứng một bên. Khi nam cư sĩ Suppiya đã đứng một bên, đức Thế Tôn đã nói với nam cư sĩ Suppiya điều này: - “Suppiyā đâu rồi?” - “Bạch Thế Tôn, nàng bị bệnh.” - “Như vậy thì (nàng) hãy đi đến.” - “Bạch Thế Tôn, nàng không đủ sức.” - “Như vậy thì hãy ẵm rồi đưa (nàng) lại.” Sau đó, nam cư sĩ Suppiya đã ẵm và đưa nữ cư sĩ Suppiyā lại. Đối với nàng, với ánh nhìn của đức Thế Tôn, ngay tức thời vết thương lớn đã được liền lại, có làn da đẹp, lông tơ đã mọc.

51. Khi ấy, nam cư sĩ Suppiya và nữ cư sĩ Suppiyā (nghĩ rằng): “Thật kỳ diệu thay! Thật phi thường thay! Đức Như Lai có đại thần lực, có đại oai lực! Bởi vì ở đây với ánh nhìn của đức Thế Tôn, ngay tức thời vết thương lớn đã được liền lại, có làn da đẹp, lông tơ đã mọc” nên mừng rỡ phấn chấn rồi đã tự tay làm hài lòng và toại ý hội chúng tỳ khưu có đức Phật đứng đầu với thức ăn hảo hạng loại cứng loại mềm. Đến khi đức Thế Tôn đã thọ thực xong có bàn tay đã rời khỏi bình bát, họ đã ngồi xuống một bên. Khi ấy, đức Thế Tôn đã chỉ dạy, thức tỉnh, khuyến khích, và tạo niềm phấn khởi cho nam cư sĩ Suppiya và nữ cư sĩ Suppiyā bằng bài Pháp thoại rồi đã từ chỗ ngồi đứng dậy và ra đi.

52. Sau đó, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã triệu tập hội chúng tỳ khưu lại và đã hỏi các vị tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, vị nào đã yêu cầu nữ cư sĩ Suppiyā về thịt?” Khi được nói như thế, vị tỳ khưu ấy đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, chính con đã yêu cầu nữ cư sĩ Suppiyā về thịt.” - “Này tỳ khưu, có phải (thịt) đã được đem đến?” - “Bạch Thế Tôn, (thịt) đã được đem đến.” - “Này tỳ khưu, có phải người đã thọ dụng?” - “Bạch Thế Tôn, con đã thọ dụng.” - “Này tỳ khưu, thế người có suy xét (là thịt gì) hay không?” - “Bạch Thế Tôn, con đã không suy xét (là thịt gì).”

53. Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: - (như trên) - “Này kẻ rồ dại, vì sao người chưa suy xét mà lại thọ dụng thịt? Này kẻ rồ dại, người đã thọ dụng thịt người. Này kẻ rồ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, - (như trên) - Sau khi khiển trách, ngài đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, có những người có niềm tin, mộ đạo, ngay cả các phần thịt của chính bản thân còn được những người này dứt bỏ. Này các tỳ khưu, không nên thọ dụng thịt người; vị nào thọ dụng thì phạm tội *thullaccaya*. Và này các tỳ khưu, không nên thọ dụng thịt khi chưa suy xét; vị nào thọ dụng thì phạm tội *dukkata*.”

54. Tena kho pana samayena rañño hatthī maranti. Manussā dubbhikkhe hatthimaṃsaṃ paribhuñjanti. Bhikkhūnaṃ piṇḍāya carantānaṃ hatthimaṃsaṃ denti. Bhikkhū hatthimaṃsaṃ paribhuñjanti. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma samaṇā sakyaputtiyā hatthimaṃsaṃ paribhuñjissanti? Rājaṅgaṃ hatthī. Sace rājā jāneyya, na tesam¹ attamano assā ”ti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Na bhikkhave, hatthimaṃsaṃ paribhuñjitabbaṃ. Yo paribhuñjeyya, āpatti dukkaṭassā ”ti.

55. Tena kho pana samayena rañño assā maranti. Manussā dubbhikkhe assamaṃsaṃ paribhuñjanti. Bhikkhūnaṃ piṇḍāya carantānaṃ assamaṃsaṃ denti. Bhikkhū assamaṃsaṃ paribhuñjanti. Manussā ujjhāpentī khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma samaṇā sakyaputtiyā assamaṃsaṃ paribhuñjissanti? Rājaṅgaṃ assā. Sace rājā jāneyya, na tesam¹ attamano assā ”ti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Na bhikkhave, assamaṃsaṃ paribhuñjitabbaṃ. Yo paribhuñjeyya, āpatti dukkaṭassā ”ti.

56. Tena kho pana samayena manussā dubbhikkhe sunakhamāsaṃ paribhuñjanti. Bhikkhūnaṃ piṇḍāya carantānaṃ sunakhamāsaṃ denti. Bhikkhū sunakhamāsaṃ paribhuñjanti. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma samaṇā sakyaputtiyā sunakhamāsaṃ paribhuñjissanti? Jeguccho sunakho paṭikkūlo ”ti.² Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Na bhikkhave, sunakhamāsaṃ paribhuñjitabbaṃ. Yo paribhuñjeyya, āpatti dukkaṭassā ”ti.

57. Tena kho pana samayena manussā dubbhikkhe ahimaṃsaṃ paribhuñjanti. Bhikkhūnaṃ piṇḍāya carantānaṃ ahimaṃsaṃ denti. Bhikkhū ahimaṃsaṃ paribhuñjanti. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma samaṇā sakyaputtiyā ahimaṃsaṃ paribhuñjissanti? Jeguccho ahi paṭikkūlo ”ti.

58. Suphassopi³ nāgarājā yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamtivā bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ aṭṭhāsī. Ekamantaṃ ṭhito kho suphassā nāgarājā bhagavantaṃ etadavoca: “Santi hi⁴ bhante, nāgā assaddhā appasannā. Te appamattakehipi bhikkhū viheṭṭheyuṃ. Sādhu bhante ayyā ahimaṃsaṃ na paribhuñjeyyun ”ti.

59. Atha kho bhagavā suphassaṃ nāgarājānaṃ dhammiyā kathāya sandassesī samādapesī samuttejesī sampahaṃsesī. Atha kho suphasso nāgarājā bhagavatā dhammiyā kathā sandassito samādapito samuttejito sampahaṃsito bhagavantaṃ abhivādetvā padakkhiṇaṃ katvā pakkāmi.

¹ na nesam - Ma, PTS.

² paṭikkūlo ti - Ma.

³ supassopi - Ma, PTS;

supasso - Syā.

⁴ santi - Ma, PTS.

54. Vào lúc bấy giờ, các con voi của đức vua bị chết. Trong thời kỳ khó khăn về vật thực, dân chúng ăn thịt voi. Họ bố thí thịt voi đến các vị tỳ khưu đang đi khất thực. Các vị tỳ khưu thọ dụng thịt voi. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các Sa-môn Thích tử lại thọ dụng thịt voi? Các con voi là biểu tượng của hoàng gia, nếu đức vua biết ngài sẽ không hoan hỷ với các vị ấy.” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, không nên thọ dụng thịt voi; vị nào thọ dụng thì phạm tội *dukkata*.”

55. Vào lúc bấy giờ, các con ngựa của đức vua bị chết. Trong thời kỳ khó khăn về vật thực, dân chúng ăn thịt ngựa. Họ bố thí thịt ngựa đến các vị tỳ khưu đang đi khất thực. Các vị tỳ khưu thọ dụng thịt ngựa. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các Sa-môn Thích tử lại thọ dụng thịt ngựa? Các con ngựa là biểu tượng của hoàng gia, nếu đức vua biết ngài sẽ không hoan hỷ với các vị ấy.” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, không nên thọ dụng thịt ngựa; vị nào thọ dụng thì phạm tội *dukkata*.”

56. Vào lúc bấy giờ, trong thời kỳ khó khăn về vật thực dân chúng ăn thịt chó. Họ bố thí thịt chó đến các vị tỳ khưu đang đi khất thực. Các vị tỳ khưu thọ dụng thịt chó. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các Sa-môn Thích tử lại thọ dụng thịt chó? Loài chó thì ghê tởm và đáng ghét.” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, không nên thọ dụng thịt chó; vị nào thọ dụng thì phạm tội *dukkata*.”

57. Vào lúc bấy giờ, trong thời kỳ khó khăn về vật thực dân chúng ăn thịt rắn. Họ bố thí thịt rắn đến các vị tỳ khưu đang đi khất thực. Các vị tỳ khưu thọ dụng thịt rắn. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các Sa-môn Thích tử lại thọ dụng thịt rắn? Loài rắn thì ghê tởm và đáng ghét.”

58. Vua của loài rắn là Suphassa cũng đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã đánh lễ đức Thế Tôn rồi đứng một bên. Khi đã đứng một bên, Suphassa vua của loài rắn đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, có những loài rắn không có đức tin, không có lòng ngưỡng mộ, chúng có thể hãm hại các vị tỳ khưu đầu là việc không đáng. Bạch ngài, thật tốt đẹp thay các ngài đại đức chớ nên thọ dụng thịt rắn.”

59. Khi ấy, đức Thế Tôn đã chỉ dạy, thức tỉnh, khuyến khích, và tạo niềm phấn khởi cho Suphassa vua của loài rắn bằng bài Pháp thoại. Sau đó, khi đã được đức Thế Tôn chỉ dạy, thức tỉnh, khuyến khích, và tạo niềm phấn khởi bằng bài Pháp thoại, Suphassa vua của loài rắn đã đánh lễ đức Thế Tôn, hướng vai phải nhiều quanh, rồi ra đi.

60. Atha kho bhagavā etasmiṃ nidāne etasmiṃ pakaraṇe dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Na bhikkhave, ahimaṃsaṃ paribhuñjitabbaṃ. Yo paribhuñjeyya, āpatti dukkaṭassā ”ti.

61. Tena kho pana samayena luddakā¹ sīhaṃ hantvā sīhamaṃsaṃ² paribhuñjanti. Bhikkhūnaṃ piṇḍāya carantānaṃ sīhamaṃsaṃ denti. Bhikkhū sīhamaṃsaṃ paribhuñjitvā araṇṇe viharanti. Sīhā maṃsa-gandhena³ bhikkhū paripātentī. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Na bhikkhave, sīhamaṃsaṃ paribhuñjitabbaṃ. Yo paribhuñjeyya, āpatti dukkaṭassā ”ti.

62. Tena kho pana samayena luddakā vyagghaṃ hantvā vyagghamaṃsaṃ paribhuñjanti. Bhikkhūnaṃ piṇḍāya carantānaṃ vyagghamaṃsaṃ denti. Bhikkhū vyagghamaṃsaṃ paribhuñjitvā araṇṇe viharanti. Vyagghā maṃsa-gandhena⁴ bhikkhū paripātentī. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Na bhikkhave, vyagghamaṃsaṃ paribhuñjitabbaṃ. Yo paribhuñjeyya, āpatti dukkaṭassā ”ti.

63. Tena kho pana samayena luddakā dīpiṃ hantvā dīpimaṃsaṃ paribhuñjanti. Bhikkhūnaṃ piṇḍāya carantānaṃ dīpimaṃsaṃ denti. Bhikkhū dīpimaṃsaṃ paribhuñjitvā araṇṇe viharanti. Dīpī maṃsa-gandhena⁵ bhikkhū paripātentī. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Na bhikkhave, dīpimaṃsaṃ paribhuñjitabbaṃ. Yo paribhuñjeyya, āpatti dukkaṭassā ”ti.

64. Tena kho pana samayena luddakā acchaṃ hantvā acchamaṃsaṃ paribhuñjanti. Bhikkhūnaṃ piṇḍāya carantānaṃ acchamaṃsaṃ denti. Bhikkhū acchamaṃsaṃ paribhuñjitvā araṇṇe viharanti. Acchā maṃsa-gandhena⁶ bhikkhū paripātentī. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Na bhikkhave, acchamaṃsaṃ paribhuñjitabbaṃ. Yo paribhuñjeyya, āpatti dukkaṭassā ”ti.

65. Tena kho pana samayena luddakā taracchaṃ hantvā taracchamaṃsaṃ paribhuñjanti. Bhikkhūnaṃ piṇḍāya carantānaṃ taracchamaṃsaṃ denti. Bhikkhū taracchamaṃsaṃ paribhuñjitvā araṇṇe viharanti. Taracchā maṃsagandhena⁷ bhikkhū paripātentī. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Na bhikkhave, taracchamaṃsaṃ paribhuñjitabbaṃ. Yo paribhuñjeyya, āpatti dukkaṭassā ”ti.

Suppiyabhāṇavāro dutiyo.

¹ luddhakā - Syā.

² maṃsaṃ - PTS.

³ sīhamaṃsagandhena - Ma, Syā, PTS.

⁴ vyagghamaṃsagandhena - Ma, Syā, PTS.

⁵ dīpimaṃsagandhena - Ma, Syā, PTS.

⁶ acchamaṃsagandhena - Ma, Syā, PTS.

⁷ taracchamaṃsagandhena - Ma, Syā, PTS.

60. Sau đó, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, không nên thọ dụng thịt rắn; vị nào thọ dụng thì phạm tội *dukkata*.”

61. Vào lúc bấy giờ, những người thợ săn giết chết con sư tử rồi ăn thịt sư tử. Họ bố thí thịt sư tử đến các vị tỳ khưu đang đi khát thực. Các vị tỳ khưu sau khi thọ dụng thịt sư tử rồi vào ngụ ở trong rừng. Những con sư tử vô lấy các vị tỳ khưu bởi mùi của thịt. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, không nên thọ dụng thịt sư tử; vị nào thọ dụng thì phạm tội *dukkata*.”

62. Vào lúc bấy giờ, những người thợ săn giết chết con hổ rồi ăn thịt hổ. Họ bố thí thịt hổ đến các vị tỳ khưu đang đi khát thực. Các vị tỳ khưu sau khi thọ dụng thịt hổ rồi vào ngụ ở trong rừng. Những con hổ vô lấy các vị tỳ khưu bởi mùi của thịt. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, không nên thọ dụng thịt hổ; vị nào thọ dụng thì phạm tội *dukkata*.”

63. Vào lúc bấy giờ, những người thợ săn giết chết con beo rồi ăn thịt beo. Họ bố thí thịt beo đến các vị tỳ khưu đang đi khát thực. Các vị tỳ khưu sau khi thọ dụng thịt beo rồi vào ngụ ở trong rừng. Những con beo vô lấy các vị tỳ khưu bởi mùi của thịt. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, không nên thọ dụng thịt beo; vị nào thọ dụng thì phạm tội *dukkata*.”

64. Vào lúc bấy giờ, những người thợ săn giết chết con gấu rồi ăn thịt gấu. Họ bố thí thịt gấu đến các vị tỳ khưu đang đi khát thực. Các vị tỳ khưu sau khi thọ dụng thịt gấu rồi vào ngụ ở trong rừng. Những con gấu vô lấy các vị tỳ khưu bởi mùi của thịt. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, không nên thọ dụng thịt gấu; vị nào thọ dụng thì phạm tội *dukkata*.”

65. Vào lúc bấy giờ, những người thợ săn giết chết con chó sói rồi ăn thịt chó sói. Họ bố thí thịt chó sói đến các vị tỳ khưu đang đi khát thực. Các vị tỳ khưu sau khi thọ dụng thịt chó sói rồi vào ngụ ở trong rừng. Những con chó sói vô lấy các vị tỳ khưu bởi mùi của thịt. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, không nên thọ dụng thịt chó sói; vị nào thọ dụng thì phạm tội *dukkata*.”

Tụng phẩm Suppiya là phần thứ nhì.

1. Atha kho bhagavā bārāṇasiyaṃ yathābhirattaṃ viharitvā yena andhakavindaṃ tena cārikaṃ pakkāmi mahatā bhikkhusaṅghena saddhiṃ adḍhateḷasehi bhikkhusatehi.

2. Tena kho pana samayena jānapadā manussā bahuṃ loṇampi telampi taṇḍulampi khādaniyampi sakātesu āropetvā buddhapamukhassa bhikkhusaṅghassa piṭṭhito piṭṭhito anubaddhā¹ honti ‘yadā paṭipāṭiṃ labhissāma, tadā bhattaṃ karissāmā’ ti pañcamattāni ca vighāsādasatāni.

3. Atha kho bhagavā anupubbena cārikaṃ caramāno yena andhakavindaṃ tadavasari. Atha kho aññatarassa brāhmaṇassa paṭipāṭiṃ alabhantassa etadahosi: “Adhikāni² kho me dve māsāni buddhapamukhaṃ bhikkhusaṅghaṃ anubandhantassa ‘yadā paṭipāṭiṃ labhissāmi, tadā bhattaṃ karissāmī’ ti. Na ca me paṭipāṭi labbhati. Ahañcamhi ekako,³ bahu ca me gharāvāsatto hāyati. Yannūnāhaṃ bhattaggaṃ olokeyyaṃ, yaṃ bhattagge nāssa taṃ paṭiyādeyyan” ti? Atha kho so brāhmaṇo bhattaggaṃ olokento dve nāddasa yāguṅca madhugoḷakaṅca.

4. Atha kho so brāhmaṇo yenāyasmā ānando tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā āyasmantaṃ ānandaṃ etadavoca: “Idha me bho ānanda, paṭipāṭiṃ alabhantassa etadahosi: ‘Adhikāni kho me dve māsāni buddhapamukhaṃ bhikkhusaṅghaṃ anubandhantassa⁴ yadā paṭipāṭiṃ labhissāmi tadā bhattaṃ karissāmī ti. Na ca me paṭipāṭi labbhati. Ahañcamhi ekako, bahu ca me gharāvāsatto hāyati. Yannūnāhaṃ bhattaggaṃ olokeyyaṃ yaṃ bhattagge nāssa taṃ paṭiyādeyyan’ ti. So kho ahaṃ bho ānanda, bhattaggaṃ olokento dve nāddasaṃ yāguṅca madhugoḷakaṅca. Svāhaṃ bho ānanda, paṭiyādeyyaṃ yāguṅca madhugoḷakaṅca, patigaṇheyya me bhavaṃ gotamo” ti. “Tena hi brāhmaṇa, bhagavantaṃ paṭipucchissāmī” ti.⁵

5. Atha kho āyasmā ānando bhagavato etamatthaṃ ārocesi. “Tena h’ ānanda, paṭiyādetū” ti. “Tena hi brāhmaṇa, paṭiyādehī” ti. Atha kho so brāhmaṇo tassā rattiyā accayena pahūtaṃ yāguṅca madhugoḷakaṅca paṭiyādāpetvā bhagavato upanāmesi: “Patigaṇhātu me bhavaṃ gotamo yāguṅca madhugoḷakaṅcā” ti. “Tena hi brāhmaṇa, bhikkhūnaṃ dehī” ti. Bhikkhū kukkucāyantā na patigaṇhanti. “Patigaṇhātha bhikkhave, paribhuñjathā” ti.

6. Atha kho so brāhmaṇo buddhapamukhaṃ bhikkhusaṅghaṃ pahūtāya yāgyā ca madhugoḷakena ca sahatthā santappetvā sampavāretvā bhagavantaṃ dhotahattaṃ onītapattapāṇiṃ ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinnaṃ kho taṃ brāhmaṇaṃ bhagavā etadavoca: “Dasa ime⁶ brāhmaṇa, ānisaṃsā yāgyā: ⁷ Yāguṃ dento āyuṃ deti, vaṇṇaṃ deti, sukhaṃ deti, balaṃ deti, paṭibhāṇaṃ deti, yāgu pītā khudaṃ⁸ paṭihanti,⁹ pipāsaṃ paṭivineti,¹⁰ vātaṃ anulometi, vatthiṃ sodheti, āmāvasesaṃ pāceti. Ime kho brāhmaṇa, dasānisaṃsā yāgyā” ti.

¹ anubandhā - Sīmu, Ma.

² atītāni - Ma, PTS.

³ ekattako - Ma.

⁴ anubaddhassa - Syā, PTS.

⁵ pucchissāmī ti - PTS.

⁶ dasayime - Ma, Syā; das’ ime - PTS.

⁷ katame dasa - Ma, Syā, PTS dissate.

⁸ khuddaṃ - Ma.

⁹ paṭihanati - Ma, Syā, PTS.

¹⁰ vineti - Ma; paṭivinodeti - Syā; vinodeti - PTS.

1. Sau đó, khi đã ngự tại thành Bārāṇasī theo như ý thích, đức Thế Tôn đã ra đi du hành về phía Andhakavinda cùng với đại chúng tỳ khưu gồm có một ngàn hai trăm năm mươi vị tỳ khưu.

2. Vào lúc bấy giờ, dân chúng trong xứ sở cho người chất lên các xe hàng nhiều muối, đậu ăn, gạo lức, và vật thực loại cứng rồi lần lượt nối đuôi theo sau hội chúng tỳ khưu có đức Thế Tôn đứng đầu (nghĩ rằng): “Khi nào chúng tôi đến phiên, khi ấy chúng tôi sẽ thực hiện bữa trai phạn” và số lượng người ăn thức ăn còn thừa là năm trăm người.

3. Sau đó, trong khi tuần tự du hành đức Thế Tôn đã ngự đến Andhakavindaṃ. Khi ấy, có người Bà-la-môn nọ không nhận được phiên nên đã khởi ý điều này: “Hơn hai tháng nay, ta đã theo sau hội chúng tỳ khưu có đức Thế Tôn đứng đầu (nghĩ rằng): ‘Khi nào ta đến phiên, khi ấy ta sẽ thực hiện bữa trai phạn,’ và phiên của ta không được thành tựu. Mà ta thì đơn chiếc, và nhiều công việc gia đình đã bị ta bỏ bê. Hay là ta nên nhìn xem ở nhà ăn, món gì ở nhà ăn không có thì ta nên chuẩn bị món đó?” Sau đó, người Bà-la-môn ấy trong khi nhìn xem ở nhà ăn đã không thấy hai món là cháo và mật viên.

4. Khi ấy, người Bà-la-môn ấy đã đi đến gặp đại đức Ānanda, sau khi đến đã nói với đại đức Ānanda điều này: - “Thưa ngài Ānanda, ở đây tôi không nhận được phiên nên đã khởi ý điều này: ‘Hơn hai tháng nay, ta đã theo sau hội chúng tỳ khưu có đức Thế Tôn đứng đầu (nghĩ rằng): - Khi nào ta đến phiên, khi ấy ta sẽ thực hiện bữa trai phạn,- và phiên của ta không được thành tựu. Mà ta thì đơn chiếc, và nhiều công việc gia đình đã bị ta bỏ bê. Hay là ta nên nhìn xem ở nhà ăn, món gì ở nhà ăn không có thì ta nên chuẩn bị món đó?’ Thưa ngài Ānanda, trong khi nhìn xem ở nhà ăn tôi đây đã không thấy hai món là cháo và mật viên. Thưa ngài Ānanda, nếu tôi chuẩn bị sẵn sàng cháo và mật viên thì Ngài Gotama có thọ nhận của tôi hay không?” - “Này ông Bà-la-môn, như thế thì tôi sẽ hỏi đức Thế Tôn.”

5. Khi ấy, đại đức Ānanda đã trình sự việc ấy lên đức Thế tôn. - “Này Ānanda, như vậy thì bảo ông ta hãy chuẩn bị sẵn sàng.” - “Này ông Bà-la-môn, như vậy thì ông hãy chuẩn bị sẵn sàng.” Sau đó, khi trải qua đêm ấy người Bà-la-môn ấy đã cho chuẩn bị sẵn sàng nhiều cháo và mật viên rồi đem dâng đến đức Thế Tôn: - “Bạch Ngài Gotama, xin hãy thọ lãnh cháo và mật viên của tôi.” - “Này Bà-la-môn, như thế thì hãy dâng đến các vị tỳ khưu.” Các vị tỳ khưu trong lúc ngần ngại không thọ lãnh. - “Này các tỳ khưu, hãy thọ lãnh, hãy thọ dụng.”

6. Khi ấy, người Bà-la-môn ấy đã tự tay làm hài lòng và toại ý hội chúng tỳ khưu có đức Phật đứng đầu với nhiều cháo và mật viên. Đến khi đức Thế Tôn có cánh tay đã được rửa, bàn tay đã rời khỏi bình bát, người Bà-la-môn ấy đã ngồi xuống một bên. Khi người Bà-la-môn ấy đã ngồi xuống một bên, đức Thế Tôn đã nói với người Bà-la-môn ấy điều này: - “Này Bà-la-môn, đây là mười điều lợi ích của cháo. Mười điều ấy là gì? Trong khi bố thí cháo (người ấy) bố thí tuổi thọ, bố thí sắc đẹp, bố thí sự an lạc, bố thí sức mạnh, bố thí sự sáng suốt, những người đã húp cháo dứt hẳn cơn đói, chận đứng cơn khát, điều hòa gió, làm sạch bàng quang, và làm tiêu hóa phần (vật thực) còn lại chưa tiêu. Này Bà-la-môn, đây là mười điều lợi ích của cháo.”

7. “Yo saññatānaṃ paradattabhojinaṃ
kālena sakkacca¹ dadāti yāguṃ,
dasassa ṭhānāni anuppavecchati
āyuñca vaṇṇaṅca sukhaṃ balañca.

8. Paṭibhāṇamassa upajāyate² tato
khudaṃ pipāsaṃ³ vyapaneti vātaṃ,
sodheti vatthiṃ pariṇāmeti bhuttaṃ⁴
bhesajjametaṃ sugatena vaṇṇitaṃ.

9. Tasmā hi yāguṃ alameva dātuṃ
niccaṃ manussena sukhatthikena,
dibbāni vā patthayatā sukhāni
manussasobhagyataṃ⁵ icchatā vā ”ti.

10. Atha kho bhagavā taṃ brāhmaṇaṃ imāhi gāthāhi anumoditvā
utthāyāsanaṃ pakkāmi. Atha kho bhagavā etasmiṃ pakaraṇe dhammiṃ
kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Anujānāmi bhikkhave, yāguñca
madhugoḷakañca ”ti.

11. Assosum kho manussā: “Bhagavatā kira bhikkhūnaṃ yāgu⁶ anuññātā
madhugoḷakañca ”ti. Te kālasseva bhojjayāguṃ paṭiyādentī madhugoḷakañ
ca. Bhikkhū kālasseva bhojjāya yāguyā⁷ dhātā madhugoḷakena ca bhattage
na cittarūpaṃ bhuñjanti.⁸

12. Tena kho pana samayena aññatarena taruṇappasannena⁹ mahā-
mattena svātanāya buddhapamukho bhikkhusaṅgho nimantito hoti. Atha
kho tassa taruṇappasannassa mahāmattassa etadahosi: “Yannūnāhaṃ
aḍḍhatelasannaṃ bhikkhusatānaṃ aḍḍhatelasāni maṃsapātīsatāni
paṭiyādeyyaṃ, ekamekassa bhikkhuno ekamekaṃ maṃsapātīṃ
upanāmeyyaṃ ”ti. Atha kho so taruṇappasanno mahāmatto tassā rattiya
accayena paṇitaṃ khādaniyaṃ bhojaniyaṃ paṭiyādāpetvā aḍḍhatelasāni ca
maṃsapātīsatāni bhagavato kālaṃ ārocāpesi: “Kālo bhante, niṭṭhitaṃ
bhattaṃ ”ti. Atha kho bhagavā pubbaṅhasamayaṃ nivāsetvā pattacivaraṃ
ādāya yena tassa taruṇappasannassa mahāmattassa nivesanaṃ
tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā paññatte āsane nisīdi saddhiṃ
bhikkhusaṅghena.

13. Atha kho so taruṇappasanno mahāmatto bhattage bhikkhū pari-
visati. Bhikkhū evamaṅsu: “Thokaṃ āvuso dehī ”ti.¹⁰ “Mā kho tumhe
bhante, ‘ayaṃ taruṇappasanno mahāmatto ’ti thokaṃ thokaṃ patigaṅ-
hittha.¹¹ Bahuṃ me khādaniyaṃ bhojaniyaṃ paṭiyattaṃ aḍḍhatelasāni¹²
maṃsapātīsatāni. ¹³Ekamekaṃ maṃsapātīṃ upanāmessāmi.¹⁴ Patigaṅhatha
bhante yāvadatthan ”ti. “Na kho mayaṃ āvuso etaṃ kāraṇā thokaṃ thokaṃ
patigaṅhāma. Api ca mayaṃ kālasseva bhojjāya yāguyā dhātā madhu-
goḷakena ca. Tena mayaṃ thokaṃ thokaṃ patigaṅhāmā ”ti.

¹ sakkaccaṃ - PTS.

² upajāyati - PTS.

³ pipāsaṅca - Ma, PTS.

⁴ bhattaṃ - Ma, SyāJavi, Tovi, Manupa.

⁵ sobhaggatam - Syā; sobhāgyataṃ - PTS.

⁶ bhagavatā kira yāgu - Ma, PTS.

⁷ bhojjayāguyā - Ma, Syā, PTS.

⁸ paribhuñjanti - Ma.

⁹ taruṇapasannena - Ma, PTS.

¹⁰ thokaṃ āvuso dehi, thokaṃ āvuso dehi ti - Ma, Syā, PTS.

¹¹ patigaṅhatha - Ma, Syā, PTS.

¹² aḍḍhatelasāni ca - Ma, Syā, PTS.

¹³ ‘ekamekassa bhikkhuno’ iti unāṃ.

¹⁴ upanāmessāmi ti - Ma, PTS, Tovi.

7. “Người nào bố thí cháo một cách trân trọng và hợp thời đến các vị đã được thu thúc, (sống nhờ) vật thực được bố thí bởi những kẻ khác, (người ấy) cho đến vị này mười điều lợi ích là: tuổi thọ, và sắc đẹp, sự an vui, và sức mạnh.

8. Nhờ đó sự sáng suốt được sanh khởi cho vị này, khiến xua đi cơn đói cơn khát, (điều hòa) gió, làm trong sạch bằng quang, làm tiêu hóa vật đã được ăn vào. Dược phẩm này đã được ngợi khen bởi đấng Thiện Thệ.

9. Chính vì điều ấy, người tâm cầu sự an vui đang ước nguyện về các sự an lạc thuộc cõi trời hoặc đang ước muốn về sự phồn vinh của nhân loại nên thường xuyên bố thí cháo thật đầy đủ.”

10. Khi ấy, sau khi nói lời tùy hỷ đến người Bà-la-môn ấy bằng những lời kệ này, đức Thế Tôn đã từ chỗ ngồi đứng dậy và ra đi. Sau đó, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, ta cho phép (thọ dụng) cháo và mật viên.”

11. Dân chúng đã nghe rằng: “Nghe nói đức Thế Tôn cho phép cháo và mật viên đến các tỳ khưu.” Vào buổi sáng sớm, họ đã chuẩn bị sẵn sàng cháo đặc và mật viên. Các tỳ khưu vào buổi sáng sớm được thỏa mãn với cháo đặc và mật viên nên không thọ thực được như ý ở chỗ thọ thực.

12. Vào lúc bấy giờ, hội chúng tỳ khưu có đức Phật đứng đầu đã được vị quan đại thần nọ mới có đức tin thỉnh mời vào ngày hôm sau. Khi ấy, vị quan đại thần mới có đức tin ấy đã khởi ý điều này: “Hay là ta nên chuẩn bị sẵn sàng một ngàn hai trăm năm mươi đĩa thịt cho một ngàn hai trăm năm mươi vị tỳ khưu, rồi sẽ dâng đến cứ mỗi một vị tỳ khưu là mỗi một đĩa thịt?” Sau đó, khi trái qua đêm ấy vị quan đại thần mới có đức tin ấy đã cho chuẩn bị sẵn sàng thức ăn hảo hạng loại cứng loại mềm và một ngàn hai trăm năm mươi đĩa thịt rồi cho người thông báo thời giờ đến đức Thế Tôn: - “Bạch ngài, đã đến giờ, thức ăn đã chuẩn bị xong.” Khi ấy vào buổi sáng, đức Thế Tôn đã mặc y, cầm y bát, rồi đi đến tư dinh của vị quan đại thần mới có đức tin ấy, sau khi đến đã ngồi xuống ở chỗ ngồi được sắp đặt sẵn cùng với hội chúng tỳ khưu.

13. Sau đó, vị quan đại thần mới có đức tin ấy phục vụ các tỳ khưu ở trong nhà ăn. Các tỳ khưu đã nói như vậy: - “Này đạo hữu, hãy dâng chút ít thôi.” - “Thưa các ngài, chớ có thọ lãnh chỉ chút ít thôi (vì nghĩ rằng): ‘Vị quan đại thần này mới có đức tin.’ Tôi đã chuẩn bị nhiều vật thực loại cứng loại mềm và một ngàn hai trăm năm mươi đĩa thịt, tôi sẽ dâng đến mỗi một vị tỳ khưu là mỗi một đĩa thịt. Thưa các ngài, xin hãy thọ lãnh theo như ước muốn.” - “Này đạo hữu, không phải vì lý do ấy mà chúng tôi thọ lãnh chỉ chút ít; tuy nhiên vào sáng sớm chúng tôi đã được bồi bổ với cháo đặc và mật viên rồi, cho nên chúng tôi thọ lãnh chỉ chút ít.”

14. Atha kho so taruṇappasanno mahāmatto ujjhāyati khīyati vipāceti: “Kathaṃ hi nāma bhaddantā¹ mayā nimantitā aññassa bhojjayāguṃ paribhuñjissanti. Na cāhaṃ paṭibalo yāvadatthaṃ dātun ”ti kupito anattamano asādanāpekkho bhikkhūnaṃ patte pūrento āgamāsi: “Bhuñjatha vā haratha vā ”ti.

15. Atha kho so taruṇappasanno mahāmatto buddhapamukhaṃ bhikkhusaṅghaṃ paṇītena khādanīyena bhojanīyena sahatthā santappetvā sampavāretvā bhagavantaṃ bhuttāviṃ onītapattapāṇiṃ ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinnaṃ kho taṃ taruṇappasannaṃ mahāmattaṃ bhagavā dhammiyā kathāya sandassetvā samādapetvā samuttejetvā sampahaṃsetvā utthāyāsanaṃ pakkāmi.

16. Atha kho tassa taruṇappasannassa mahāmattassa acirapakkantassa bhagavato ahudeva kukkucaṃ ahu vippaṭisāro: “Alābhā vata me, na vata me lābhā, dulladdhaṃ vata me, na vata me suladdhaṃ, yohaṃ kupito anattamano asādanāpekkho bhikkhūnaṃ patte pūrento āgamāsiṃ ’bhuñjatha vā haratha vā ’ti. Kinnu kho mayā bahū pasutaṃ puññaṃ vā apuññaṃ vā ”ti?

17. Atha kho so taruṇappasanno mahāmatto yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinnaṃ kho so taruṇappasanno mahāmatto bhagavantaṃ etadavoca: “Idha mayhaṃ bhante acirapakkantassa bhagavato ahudeva kukkucaṃ ahu vippaṭisāro: ‘Alābhā vata me, na vata me lābhā, dulladdhaṃ vata me, na vata me suladdhaṃ, yohaṃ kupito anattamano asādanāpekkho bhikkhūnaṃ patte pūrento āgamāsiṃ bhuñjatha vā haratha vā ti. Kinnu kho mayā bahū pasutaṃ puññaṃ vā apuññaṃ vā ’ti? Kinnu kho mayā bhante bahū pasutaṃ puññaṃ vā apuññaṃ vā ”ti? “Yadaggena tayā āvuso, svātanāya buddhapamukho bhikkhusaṅgho nimantito, tadaggena te bahū pasutaṃ puññaṃ pasutaṃ. Yadaggena te ekamekena bhikkhunā ekamekaṃ sitthaṃ paṭiggahitaṃ, tadaggena te bahū pasutaṃ puññaṃ pasutaṃ. Saggā te āraddhā ”ti.

18. Atha kho so taruṇappasanno mahāmatto ’lābhā kira me, suladdhaṃ kira me, bahū kira mayā puññaṃ pasutaṃ, saggā kira me āraddhā ’ti haṭṭho udaggo utthāyāsanaṃ bhagavantaṃ abhivādetvā padakkhiṇaṃ katvā pakkāmi. Atha kho bhagavā etasmiṃ nidāne etasmiṃ pakaraṇe bhikkhusaṅghaṃ sannipātāpetvā bhikkhū paṭipucchi: “Saccaṃ kira bhikkhave, bhikkhū aññatra nimantitā aññassa bhojjayāguṃ paribhuñjanti ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: “Kathaṃ hi nāma te bhikkhave, moghapurisā aññatra nimantitā aññassa bhojjayāguṃ paribhuñjanti? Netāṃ bhikkhave, appasannaṃ vā pasādāya —pe— Vigarahitvā dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi:

¹ bhaddantā - Syā; PTS.

14. Khi ấy, vị quan đại thần mới có đức tin ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các đại đức đã được tôi thỉnh mời lại thọ dụng cháo đặc của người khác? Không lẽ tôi không đủ khả năng để bố thí theo như ước muốn hay sao?” Rồi trở nên giận dữ, không hoan hỷ, và có ý muốn lảng mạ nên đã đi đến và trong khi để đầy bình bát của các vị tỳ khưu (nói rằng): - “Hãy ăn đi hoặc hãy mang đi.”

15. Sau đó, vị quan đại thần mới có đức tin ấy đã tự tay làm hài lòng và toại ý hội chúng tỳ khưu có đức Phật đứng đầu với thức ăn hảo hạng loại cứng loại mềm. Đến khi đức Thế Tôn đã thọ thực xong có bàn tay đã rời khỏi bình bát, vị quan đại thần mới có đức tin ấy đã ngồi xuống một bên. Khi vị quan đại thần mới có đức tin ấy đã ngồi xuống một bên, đức Thế Tôn đã chỉ dạy, thức tỉnh, khuyến khích, và tạo niềm phấn khởi cho vị quan đại thần mới có đức tin ấy bằng bài Pháp thoại rồi đã từ chỗ ngồi đứng dậy và ra đi.

16. Khi đức Thế Tôn ra đi không lâu, vị quan đại thần mới có đức tin ấy đã khởi lên nổi phẫn hận, đã khởi lên sự ân hận: “Thật là điều không lợi ích đã có cho ta! Thật là điều lợi ích đã không có cho ta! Ta đã đạt được điều xấu! Ta đã không đạt được điều tốt! Là việc ta đã trở nên giận dữ, không hoan hỷ, và có ý muốn lảng mạ nên đã đi đến và trong khi để đầy bình bát của các vị tỳ khưu (nói rằng): ‘Hãy ăn đi hoặc hãy mang đi.’ Ta đã tạo ra được nhiều điều gì, là phước báu hay là vô phước?”

17. Sau đó, vị quan đại thần mới có đức tin ấy đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã đánh lễ đức Thế Tôn rồi ngồi xuống một bên. Khi đã ngồi xuống một bên, vị quan đại thần mới có đức tin ấy đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, ở đây khi đức Thế Tôn ra đi không lâu, con đã khởi lên nổi phẫn hận, đã khởi lên sự ân hận: ‘Thật là điều không lợi ích đã có cho ta! Thật là điều lợi ích đã không có cho ta! Ta đã đạt được điều xấu! Ta đã không đạt được điều tốt! Là việc ta đã trở nên giận dữ, không hoan hỷ, và có ý muốn lảng mạ nên đã đi đến và trong khi để đầy bình bát của các vị tỳ khưu (nói rằng): -Hãy ăn đi hoặc hãy mang đi.- Ta đã tạo ra được nhiều điều gì, là phước báu hay là vô phước?’ Bạch ngài, con đã tạo ra được nhiều điều gì, là phước báu hay là vô phước?” - “Này đạo hữu, kể từ lúc người thỉnh mời hội chúng tỳ khưu có đức Phật đứng đầu cho ngày hôm sau, từ lúc ấy người đã tạo ra được nhiều phước báu. Kể từ lúc mỗi một miếng cơm của người được mỗi một vị tỳ khưu thọ lãnh, từ lúc ấy người đã tạo ra được nhiều phước báu. Các cõi trời đã được thành tựu cho người rồi.”

18. Khi ấy, vị quan đại thần mới có đức tin ấy (nghĩ rằng): “Nghe nói ta có được điều lợi ích! Nghe nói ta đã đạt được điều tốt! Nghe nói ta đã tạo ra được nhiều phước báu! Nghe nói các cõi trời đã được thành tựu cho ta!” nên mừng rỡ phấn chấn đã từ chỗ ngồi đứng dậy, đánh lễ đức Thế Tôn, hướng vai phải nhiều quanh, rồi ra đi. Sau đó, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã triệu tập hội chúng tỳ khưu lại và đã hỏi các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, nghe nói các tỳ khưu thọ dụng cháo đặc của người khác khi đã được thỉnh mời của một nơi khác, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: - “Này các tỳ khưu, vì sao những kẻ rồ dại ấy lại thọ dụng cháo đặc của người khác khi đã được thỉnh mời của một nơi khác? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Sau khi khiển trách, ngài đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng:

“Na bhikkhave, aññatra nimantitena aññassa bhojjayāgu paribhuñjītabbā. Yo paribhuñjeyya, yathādhammo kāretabbo ”ti.

19. Atha kho bhagavā andhakavinde yathābhirattaṃ viharitvā yena rājagahaṃ tena cārikaṃ pakkāmi mahatā bhikkhusaṅghena saddhiṃ adḍhatelaṣehi bhikkhusatehi.

20. Tena kho pana samayena belatṭho kaccāno rājagahā andhakavindaṃ addhānamaggapaṭipanno hoti pañcamatthehi sakaṭasatehi sabbeheva guḷakumbhapūrehi. Addasā¹ kho bhagavā belatṭhaṃ kaccānaṃ dūratova āgacchantaṃ. Disvāna maggā okkamma aññatarasmiṃ rukkhamūle nisīdi.

21. Atha kho belatṭho kaccāno yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ atṭhāsi. Ekamantaṃ tṭhito kho belatṭho kaccāno bhagavantaṃ etadavoca: “Icchāmaṃ bhante ekamekassa bhikkhuno ekamekaṃ guḷakumbhaṃ dātun ”ti. “Tena hi tvaṃ kaccāna, ekaṃyeva guḷakumbhaṃ āharā ”ti. “Evaṃ bhante ”ti kho belatṭho kaccāno bhagavato paṭissutvā ekaṃyeva guḷakumbhaṃ ādāya yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā bhagavantaṃ etadavoca: “Āhaṭo² bhante, guḷakumbho. Kathāhaṃ bhante, paṭipajjāmi ”ti? “Tena hi tvaṃ kaccāna, bhikkhūnaṃ guḷaṃ dehī ”ti. “Evaṃ bhante ”ti kho belatṭho kaccāno bhagavato paṭissutvā bhikkhūnaṃ guḷaṃ datvā bhagavantaṃ etadavoca: “Dinno bhante, bhikkhūnaṃ guḷo. Bahu cāyaṃ guḷo avasiṭṭho. Kathāhaṃ bhante, paṭipajjāmi ”ti? “Tena hi tvaṃ kaccāna, bhikkhūnaṃ guḷaṃ yāvadatthaṃ dehī ”ti. “Evaṃ bhante ”ti kho belatṭho kaccāno bhagavato paṭissutvā bhikkhūnaṃ guḷaṃ yāvadatthaṃ datvā bhagavantaṃ etadavoca: “Dinno bhante, bhikkhūnaṃ guḷo yāvadattho. Bahu cāyaṃ guḷo avasiṭṭho. Kathāhaṃ bhante, paṭipajjāmi ”ti? “Tena hi tvaṃ kaccāna, bhikkhū gūḷehi santappehī ”ti. “Evaṃ bhante ”ti kho belatṭho kaccāno bhagavato paṭissuṇitvā bhikkhū gūḷehi santappesi. Ekacce bhikkhū pattepi pūresuṃ, parissāvanānīpi thavikāyopi pūresuṃ.

22. Atha kho belatṭho kaccāno bhikkhū gūḷehi santappetvā bhagavantaṃ etadavoca: “Santappitā bhante bhikkhū gūḷehi. Bahu cāyaṃ guḷo avasiṭṭho. Kathāhaṃ bhante, paṭipajjāmi ”ti? “Tena hi tvaṃ kaccāna vighāsādānaṃ guḷaṃ dehī ”ti. “Evaṃ bhante ”ti kho belatṭho kaccāno bhagavato paṭissutvā vighāsādānaṃ guḷaṃ datvā bhagavantaṃ etadavoca: “Dinno bhante, vighāsādānaṃ guḷo. Bahu cāyaṃ guḷo avasiṭṭho. Kathāhaṃ bhante, paṭipajjāmi ”ti? “Tena hi tvaṃ kaccāna, vighāsādānaṃ guḷaṃ yāvadatthaṃ dehī ”ti. “Evaṃ bhante ”ti kho belatṭho kaccāno bhagavato paṭissutvā vighāsādānaṃ guḷaṃ yāvadatthaṃ datvā bhagavantaṃ etadavoca:

¹ addasa - PTS.

² ābhato - Ma.

- “Này các tỳ khưu, không nên thọ dụng cháo đặc của người khác khi đã được thỉnh mời của một nơi khác; vị nào thọ dụng thì nên được hành xử theo Pháp” (liên quan đến tội *pācittiya* 33).

19. Sau đó, khi đã ngự tại Andhakavinda theo như ý thích, đức Thế Tôn đã ra đi du hành về phía thành Rājagaha cùng với đại chúng tỳ khưu gồm có một ngàn hai trăm năm mươi vị tỳ khưu.

20. Vào lúc bấy giờ, Belaṭṭha Kaccāna đang đi đường xa từ thành Rājagaha đến Andhakavinda cùng với năm trăm xe hàng toàn bộ đều chất đầy các hũ mật đường. Đức Thế Tôn đã nhìn thấy Belaṭṭha Kaccāna từ đằng xa đang đi lại, sau khi nhìn thấy đã rời đường lộ và ngồi xuống ở gốc cây nọ.

21. Sau đó, Belaṭṭha Kaccāna đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã đánh lễ đức Thế Tôn rồi đứng một bên. Khi đã đứng một bên, Belaṭṭha Kaccāna đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, con muốn dâng đến mỗi một vị tỳ khưu một hũ mật đường.” - “Này Kaccāna, như vậy thì người hãy mang lại chỉ một hũ mật đường thôi.” - “Bạch ngài, xin vâng.” Rồi Belaṭṭha Kaccāna nghe theo đức Thế Tôn đã cầm lấy chỉ một hũ mật đường rồi đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, hũ mật đường đã được mang lại. Bạch ngài, con sẽ thực hành như thế nào đây?” - “Này Kaccāna, như thế thì người hãy dâng mật đường đến các vị tỳ khưu.” - “Bạch ngài, xin vâng.” Rồi Belaṭṭha Kaccāna nghe theo đức Thế Tôn sau khi dâng mật đường đến các vị tỳ khưu rồi đã nói đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, mật đường đã được dâng đến các vị tỳ khưu, và nhiều mật đường này còn thừa lại. Bạch ngài, con sẽ thực hành như thế nào đây?” - “Này Kaccāna, như thế thì người hãy dâng mật đường đến các vị tỳ khưu theo như ước muốn.” - “Bạch ngài, xin vâng.” Rồi Belaṭṭha Kaccāna nghe theo đức Thế Tôn sau khi dâng mật đường đến các vị tỳ khưu theo như ước muốn rồi đã nói đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, mật đường đã được dâng đến các vị tỳ khưu theo như ước muốn, và nhiều mật đường này còn thừa lại. Bạch ngài, con sẽ thực hành như thế nào đây?” - “Này Kaccāna, như thế thì người hãy làm cho các vị tỳ khưu được thỏa mãn với nhiều mật đường.” - “Bạch ngài, xin vâng.” Rồi Belaṭṭha Kaccāna nghe theo đức Thế Tôn đã làm cho các vị tỳ khưu được thỏa mãn với nhiều mật đường. Một số các vị tỳ khưu đã chứa đầy các bình bát, đã chứa đầy các túi lọc nước và luôn cả các túi xách.

22. Rồi Belaṭṭha Kaccāna sau khi đã làm cho các vị tỳ khưu được thỏa mãn với nhiều mật đường rồi đã nói đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, các vị tỳ khưu đã được thỏa mãn với nhiều mật đường, và nhiều mật đường này còn thừa lại. Bạch ngài, con sẽ thực hành như thế nào đây?” - “Này Kaccāna, như thế thì người hãy cho mật đường đến những người ăn vật thực còn thừa.” - “Bạch ngài, xin vâng.” Rồi Belaṭṭha Kaccāna nghe theo đức Thế Tôn sau khi đã cho mật đường đến những người ăn vật thực còn thừa rồi đã nói đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, mật đường đã được cho đến những người ăn vật thực còn thừa, và nhiều mật đường này còn thừa lại. Bạch ngài, con sẽ thực hành như thế nào đây?” - “Này Kaccāna, như thế thì người hãy cho mật đường đến những người ăn vật thực còn thừa theo như ước muốn.” - “Bạch ngài, xin vâng.” Rồi Belaṭṭha Kaccāna nghe theo đức Thế Tôn sau khi đã cho mật đường đến những người ăn thức ăn còn thừa theo như ước muốn rồi đã nói đức Thế Tôn điều này:

“Dinno bhante, vighāsādānaṃ guḷo yāvadattho. Bahuṃ cāyaṃ guḷo avasiṭṭho. Kathāhaṃ bhante, paṭipajjāmi ”ti? “Tena hi tvaṃ kaccāna, vighāsāde guḷehi santappehī ”ti. “Evaṃ bhante ”ti kho belatṭho kaccāno bhagavato paṭissutvā vighāsāde guḷehi santappesi. Ekacce vighāsādā kolambepi ghaṭepi pūresuṃ, piṭakānīpi ucchaṅgepi pūresuṃ.

23. Atha kho belatṭho kaccāno vighāsāde guḷehi santappetvā bhagavantaṃ etadavoca: “Santappitā bhante vighāsādā guḷehi. Bahu cāyaṃ guḷo avasiṭṭho. Kathāhaṃ bhante paṭipajjāmi ”ti? “Nāhaṃ taṃ kaccāna, passāmi sadevake loke samārake sabrahmake sassamaṇabrāhmaṇiyā pajāya sadevamanussāya yasseso guḷo¹ paribhutto sammā pariṇāmaṃ gaccheyya aññatra tathāgatassa vā tathāgatasāvakaṃ vā. Tena hi tvaṃ kaccāna, taṃ guḷaṃ appaharite vā chaḍḍehi, appāṇake vā uduke opilāpehī ”ti. “Evaṃ bhante ”ti kho belatṭho kaccāno bhagavato paṭissutvā taṃ guḷaṃ appāṇake uduke opilāpesi.² Atha kho so guḷo uduke pakkhitto ciccīṭayati ciṭṭīṭayati sandhūpāyati³ sampadhūpāyati. Seyyathāpi nāma phālo divasasantatto⁴ uduke pakkhitto ciccīṭayati ciṭṭīṭayati sandhūpāyati sampadhūpāyati, evameva so guḷo uduke pakkhitto ciccīṭayati ciṭṭīṭayati sandhūpāyati sampadhūpāyati.

24. Atha kho belatṭho kaccāno saṃviggo lomahaṭṭhajāto yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinassa kho belatṭhassa kaccānassa bhagavā ānupubbikathaṃ kathesi, seyyathīdaṃ dānakathaṃ sīlakathaṃ saggakathaṃ kāmānaṃ ādīnavaṃ okāraṃ saṃkilesaṃ nekkhamme ānisaṃsaṃ pakāsesi. Yadā bhagavā aññāsi belatṭhaṃ kaccānaṃ kallacittaṃ muducittaṃ vinīvaraṇacittaṃ udaggacittaṃ pasannacittaṃ, atha yā buddhānaṃ sāmukkaṃsīkā dhammadesanā taṃ pakāsesi. [Seyyathāpi nāma suddhaṃ vatthaṃ apagatakāḷakaṃ sammadeva rajanaṃ paṭigaṇheyya,] evameva belatṭhassa kaccānassa tasmīmyeva āsane virajaṃ vītamalaṃ dhammacakkhuṃ udapādi: “Yaṃ kiñci samudayadhammaṃ, sabbantaṃ nirodhadhammaṃ ”ti.

25. Atha kho belatṭho kaccāno ditṭhadhammo pattadhammo viditadhammo pariyogāḷhadhammo tiṇṇavicikiccho vigatakathaṅkatho vesārajjappatto aparappaccayo satthusāsane bhagavantaṃ etadavoca: “Abhikkantaṃ bhante. Abhikkantaṃ bhante. Seyyathāpi bhante, nikkujjitaṃ vā ukkujjeyya, paṭicchannaṃ vā vivareyya, mūḷhassa vā maggaṃ ācikkheyya, andhakāre vā telapajjotaṃ dhāreyya ‘cakkhumanto rūpāni dakkhintī ’ti,⁵ evamevaṃ bhagavatā anekapariyāyena dhammo pakāsito. Esāhaṃ bhante bhagavantaṃ saraṇaṃ gacchāmi dhammaṅca bhikkhusaṅghaṅca. Upāsakaṃ maṃ bhagavā dhāretu ajjatagge paṇupetaṃ saraṇaṃ gataṃ ”ti.

¹ yassa so guḷo - Ma, Syā, PTS.

² opilāpeti - Ma.

³ padhūpāyati - Ma; saṃdhūpāyati - PTS.

⁴ divasaṃsantatto - Ma;

divasaṃ santatto - Syā, PTS.

⁵ dakkhintī ti - Syā.

- “Bạch ngài, mật đường đã được cho đến những người ăn thức ăn còn thừa theo như ước muốn, và nhiều mật đường này còn thừa lại. Bạch ngài, con sẽ thực hành như thế nào đây?” - “Này Kaccāna, như thế thì người hãy làm cho những người ăn thức ăn còn thừa được thỏa mãn với nhiều mật đường.” - “Bạch ngài, xin vâng.” Rồi Belaṭṭha Kaccāna nghe theo đức Thế Tôn đã làm cho những người ăn thức ăn còn thừa được thỏa mãn với nhiều mật đường. Một số người ăn thức ăn còn thừa đã chứa đầy các lọ, các bình, đã chứa đầy các giỏ, và dùng luôn cả phần y ở phía trước (đã được buộc lại).

23. Rồi Belaṭṭha Kaccāna sau khi đã làm cho những người ăn thức ăn còn thừa được thỏa mãn với nhiều mật đường rồi đã nói đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, những người ăn thức ăn còn thừa đã được thỏa mãn với nhiều mật đường, và nhiều mật đường này còn thừa lại. Bạch ngài, con sẽ thực hành như thế nào đây?” - “Này Kaccāna, ta không thấy người nào trong thế gian tính luôn cõi của chư Thiên, cõi Ma Vương, cõi Phạm Thiên, cho đến dòng dõi Sa-môn, Bà-la-môn, các hạng chư Thiên và loài người mà đường này khi được người ấy ăn vào có thể đem lại sự tiêu hóa tốt đẹp, ngoại trừ Như Lai hay đệ tử của Như Lai. Này Kaccāna, chính vì điều ấy người hãy đổ bỏ đường ấy ở nơi không có cỏ xanh hoặc đổ xuống nước không có sinh vật.” - “Bạch ngài, xin vâng.” Rồi Belaṭṭha Kaccāna nghe theo đức Thế Tôn đã đổ mật đường ấy xuống nước không có sinh vật. Khi ấy, mật đường ấy khi được đổ vào trong nước liền sủi bọt xì xèo, bốc hơi, và tỏa khói. Cũng giống như lưỡi cày đã được nung đỏ trọn ngày khi được bỏ vào trong nước liền sủi bọt xì xèo, bốc hơi, và tỏa khói; tương tự như thế, mật đường ấy khi được đổ vào trong nước liền sủi bọt xì xèo, bốc hơi, và tỏa khói.

24. Khi ấy, Belaṭṭha Kaccāna trở nên hoảng hốt, lòng dựng đứng lên, rồi đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã đánh lễ đức Thế Tôn rồi ngồi xuống một bên. Khi Belaṭṭha Kaccāna đã ngồi xuống một bên, đức Thế Tôn đã thuyết Pháp theo thứ lớp đến Belaṭṭha Kaccāna. Tức là ngài đã giảng giải bài thuyết về bố thí, bài thuyết về giới cấm, bài thuyết về cõi trời, sự tai hại sự thấp kém sự ô nhiễm của các dục, sự lợi ích của việc xuất ly. Khi đức Thế Tôn biết được Belaṭṭha Kaccāna có tâm đã sẵn sàng, dễ uốn nắn, không còn chướng ngại, hưởng thượng, tịnh tín, ngài đã phô bày Pháp thuyết giảng đã được chư Phật khai mở là: Khổ, Tập, Diệt, Đạo. Cũng giống như tấm vải đã được làm sạch, không còn vết nhơ, có thể nhuộm màu một cách toàn vẹn; tương tự như thế, ngay tại chỗ ngồi ấy Pháp nhãn không nhiễm bụi trần, không vết nhơ đã sanh khởi đến Belaṭṭha Kaccāna: “Điều gì có bản tánh được sanh lên, toàn bộ điều ấy đều có bản tánh hoại diệt.”

25. Sau đó, khi đã thấy được Pháp, đã thành tựu được Pháp, đã hiểu được Pháp, đã thấm nhuần Pháp, hoài nghi đã không còn, sự lưỡng lự đã dứt hẳn, đã thành tựu niềm tin vào Giáo Pháp của bậc đạo sư, không còn cần sự trợ duyên của người khác, Belaṭṭha Kaccāna đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, thật là tuyệt vời! Bạch ngài, thật là tuyệt vời! Bạch ngài, giống như người có thể lật ngửa vật đã được úp lại, mở ra vật đã bị che kín, chỉ đường cho kẻ lạc lối, đem lại cây đèn dầu nơi bóng tối (nghĩ rằng): ‘Những ai có mắt sẽ thấy được các hình dáng;’ tương tự như thế, Pháp đã được đức Thế Tôn chỉ rõ bằng nhiều phương tiện. Bạch ngài, con đây xin đi đến nương nhờ đức Thế Tôn, Giáo Pháp, và Hội Chúng tỳ khưu. Xin đức Thế Tôn chấp nhận con là nam cư sĩ đã đi đến nương nhờ kể từ hôm nay cho đến trọn đời.”

26. Atha kho bhagavā anupubbena cārikaṃ caramāno yena rājagahaṃ tadavasari. Tatra sudam bhagavā rājagahe viharati veḷuvane kalandakanivāpe. Tena kho pana samayena rājagahe guḷo ussanno hoti. Bhikkhū ‘gilānasseva bhagavatā guḷo anuññāto, no agilānassā’ ti kukkucāyantā guḷaṃ na paribhuñjanti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, gilānassa guḷaṃ, agilānassa guḷodakaṃ” ti.

27. Atha kho bhagavā rājagahe yathābhirattaṃ viharitvā yena pāṭaligāmo tena cārikaṃ pakkāmi mahatā bhikkhusaṅghena saddhiṃ aḍḍhateḷasehi bhikkhusatehi. Atha kho bhagavā anupubbena cārikaṃ caramāno yena pāṭaligāmo tadavasari. Assosuṃ kho pāṭaligāmikā upāsakā: “Bhagavā kira pāṭaligāmaṃ anupatto” ti. Atha kho pāṭaligāmikā upāsakā yena bhagavā tenupasaṅkamisū, upasaṅkamitvā bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdisū. Ekamantaṃ nisinne kho pāṭaligāmike upāsake bhagavā dhammiyā kathāya sandassesī samādapesī samuttejesī sampahaṃsesī. Atha kho pāṭaligāmikā upāsakā bhagavatā dhammiyā kathāya sandassitā samādapitā samuttejitā sampahaṃsitā bhagavantaṃ etadavocuṃ: “Adhivāsetu no bhante bhagavā āvasathāgāraṃ saddhiṃ bhikkhusaṅghenā” ti. Adhivāsesī bhagavā tuṇhībhāvena.

28. Atha kho pāṭaligāmikā upāsakā bhagavato adhivāsaṇaṃ viditvā utthāyāsanā bhagavantaṃ abhivādetvā padakkhiṇaṃ katvā yena āvasathāgāraṃ tenupasaṅkamisū. Upasaṅkamitvā sabbasanthariṃ āvasathāgāraṃ santharivā āsanāni paññāpetvā udakamaṇikaṃ patiṭṭhāpetvā telappadīpaṃ āropetvā yena bhagavā tenupasaṅkamisū, upasaṅkamitvā bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ aṭṭhaṃsu. Ekamantaṃ ṭhitā kho pāṭaligāmikā upāsakā bhagavantaṃ etadavocuṃ: “Sabbasanthariṃ santhataṃ¹ bhante, āvasathā gāraṃ. Āsanāni paññattāni. Udakamaṇiko patiṭṭhāpito. Telappadīpo āropito. Yassadāni bhante, bhagavā kālaṃ maññati” ti. Atha kho bhagavā nivāsetvā² pattacīvaraṃ ādāya saddhiṃ bhikkhusaṅghena yena āvasathāgāraṃ tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā pāde pakkhāletvā āvasathāgāraṃ pavisitvā majjhimāṃ thambhaṃ nissāya puratthābhimukho³ nisīdi. Bhikkhusaṅghopi kho pāde pakkhāletvā āvasathāgāraṃ pavisitvā pacchimaṃ bhittiṃ nissāya puratthābhimukho³ nisīdi bhagavantaṃyeva purakkhatvā. Pāṭaligāmikāpi kho upāsakā pāde pakkhāletvā āvasathāgāraṃ pavisitvā puratthimaṃ bhittiṃ nissāya pacchimābhimukhā⁴ nisīdisū bhagavantaṃyeva purakkhatvā.

29. Atha kho bhagavā pāṭaligāmike upāsake āmantesī: “Pañcime gahapatayo, ādīnavā dussīlassa sīlavipattiyā. Katame pañca? Idha gahapatayo, dussīlo sīlavipanno pamādādhikaraṇaṃ mahatiṃ bhogajāniṃ nigacchati. Ayaṃ paṭhamo ādīnavo dussīlassa sīlavipattiyā. Punacaparaṃ gahapatayo, dussīlassa sīlavipannassa pāpako kittisaddo abbhuggacchati. Ayaṃ dutiyo ādīnavo dussīlassa sīlavipattiyā.

¹ sabbasantharisanthataṃ - Ma.

² pubbaṇhasamayaṃ nivāsetvā - PTS.

³ puratthimābhimukho - PTS.

⁴ pacchābhimukhā - Syā.

26. Sau đó, trong khi tuần tự du hành đức Thế Tôn đã ngự đến thành Rājagaha. Tại nơi ấy trong thành Rājagaha, đức Thế Tôn ngự tại Veluvana, nơi nuôi dưỡng các con sóc. Vào lúc bấy giờ, ở trong thành Rājagaha mật đường được dồi dào. Các tỳ khưu (nghĩ rằng): “Mật đường đã được đức Thế Tôn cho phép đến chính vị bị bệnh, không cho đối với vị không bị bệnh,” trong lúc ngần ngại không thọ dụng mật đường. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép mật đường đối với vị bị bệnh và nước (có pha) mật đường đối với vị không bị bệnh.”

27. Sau đó, khi đã ngự tại thành Rājagaha theo như ý thích, đức Thế Tôn đã ra đi du hành về phía Pāṭaligāma¹ cùng với đại chúng tỳ khưu gồm có một ngàn hai trăm năm mươi vị tỳ khưu. Sau đó, trong khi tuần tự du hành đức Thế Tôn đã ngự đến Pāṭaligāma. Các cư sĩ ở tại Pāṭaligāma đã nghe rằng: “Nghe nói đức Thế Tôn đã ngự đến Pāṭaligāma.” Sau đó, các cư sĩ ở tại Pāṭaligāma đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã đánh lễ đức Thế Tôn rồi đã ngồi xuống một bên. Khi các cư sĩ ở tại Pāṭaligāma đã ngồi xuống một bên, đức Thế Tôn đã chỉ dạy, thức tỉnh, khuyến khích, và tạo niềm phấn khởi cho các cư sĩ ở tại Pāṭaligāma bằng bài Pháp thoại. Sau đó, khi đã được đức Thế Tôn chỉ dạy, thức tỉnh, khuyến khích, và tạo niềm phấn khởi bằng bài Pháp thoại các cư sĩ ở tại Pāṭaligāma đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, xin đức Thế Tôn nhận lời (trú tại) nhà nghỉ trọ cùng với hội chúng Tỳ khưu.” Đức Thế Tôn đã nhận lời bằng thái độ im lặng.

28. Khi ấy, các cư sĩ ở tại Pāṭaligāma hiểu được sự nhận lời của đức Thế Tôn nên đã từ chỗ ngồi đứng dậy, đánh lễ đức Thế Tôn, hướng vai phải nhiều quanh, rồi đi đến nhà nghỉ trọ, sau khi đến đã trải thảm toàn bộ nhà nghỉ trọ với thảm trải, cho sắp đặt các chỗ ngồi, cho bố trí lu nước, thắp sáng cây đèn dầu, rồi đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã đánh lễ đức Thế Tôn rồi đứng một bên. Khi đã đứng một bên, các cư sĩ ở tại Pāṭaligāma đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, nhà nghỉ trọ đã trải thảm toàn bộ với thảm trải, các chỗ ngồi đã được cho sắp đặt, lu nước đã được cho bố trí, cây đèn dầu đã được thắp sáng. Bạch ngài, bây giờ là thời điểm của việc gì xin đức Thế Tôn hãy suy tính về việc ấy.” Sau đó, đức Thế Tôn đã mặc y, cầm y bát, rồi cùng với đại chúng tỳ khưu đi đến nhà nghỉ trọ, sau khi đến đã rửa sạch hai bàn chân rồi đi vào nhà nghỉ trọ và ngồi xuống chỗ cột nhà ở chính giữa, mặt nhìn về hướng đông. Hội chúng tỳ khưu cũng đã rửa sạch các bàn chân, rồi đi vào nhà nghỉ trọ và ngồi xuống chỗ bức tường ở phía tây, mặt nhìn về hướng đông, và có đức Thế Tôn trong tầm nhìn. Các cư sĩ ở tại Pāṭaligāma cũng đã rửa sạch các bàn chân, rồi đi vào nhà nghỉ trọ và ngồi xuống chỗ bức tường ở phía đông, mặt nhìn về hướng tây, và có đức Thế Tôn trong tầm nhìn.

29. Khi ấy, đức Thế Tôn đã bảo các cư sĩ ở tại Pāṭaligāma rằng: - “Này các cư sĩ, đây là năm điều tai hại của kẻ ác giới có sự hư hỏng về giới. Năm điều ấy là gì?” Này các cư sĩ, ở đây kẻ ác giới có sự hư hỏng về giới gánh chịu sự mất mát lớn về tài sản do nguyên nhân xao lãng. Đây là điều tai hại thứ nhất của kẻ ác giới có sự hư hỏng về giới. Này các cư sĩ, còn có điều khác nữa là tiếng đồn xấu xa của kẻ ác giới có sự hư hỏng về giới lan rộng. Đây là điều tai hại thứ nhì của kẻ ác giới có sự hư hỏng về giới.

¹ Pāṭaligāma là một làng (*gāma*) thuộc xứ Magadha, nay là thành phố Patna, Ấn Độ (ND).

Punacaparaṃ gahapatayo, dussīlo sīlavipanno yaññadeva pariṣaṃ upasaṅkamati, yadi khattiyapariṣaṃ yadi brāhmaṇapariṣaṃ yadi gahapati-pariṣaṃ yadi samaṇapariṣaṃ, avisārado upasaṅkamati maṅkubhūto. Ayaṃ tatiyo ādīnavo dussīlassa sīlavipattiyā. Punacaparaṃ gahapatayo, dussīlo sīlavipanno sammūḷho kālaṃ karoti. Ayaṃ catuttho ādīnavo dussīlassa sīlavipattiyā. Punacaparaṃ gahapatayo, dussīlo sīlavipanno kāyassa bhedā parammaraṇā apāyaṃ duggatiṃ vinipātaṃ nirayaṃ upapajjati. Ayaṃ pañcama ādīnavo dussīlassa sīlavipattiyā. Ime kho gahapatayo, pañca ādīnavā dussīlassa sīlavipattiyā.

30. Pañcime gahapatayo, ānisaṃsā sīlavato sīlasampadāya. Katame pañca? Idha gahapatayo, sīlavā sīlasampanno appamādādhikaraṇaṃ mahantaṃ bhogakkhandhaṃ adhigacchati. Ayaṃ paṭhama ānisaṃso sīlavato sīlasampadāya. Punacaparaṃ gahapatayo, sīlavato sīlasampannassa kalyāṇo kittisaddo abbhuggacchati. Ayaṃ duttiyo ānisaṃso sīlavato sīlasampadāya. Punacaparaṃ gahapatayo, sīlavā sīlasampanno yaññadeva pariṣaṃ upasaṅkamati yadi khattiyapariṣaṃ yadi brāhmaṇapariṣaṃ yadi gahapatipariṣaṃ yadi samaṇapariṣaṃ, visārado upasaṅkamati amaṅkubhūto. Ayaṃ tatiyo ānisaṃso sīlavato sīlasampadāya. Punacaparaṃ gahapatayo, sīlavā sīlasampanno asammūḷho kālaṃ karoti. Ayaṃ catuttho ānisaṃso sīlavato sīlasampadāya. Punacaparaṃ gahapatayo, sīlavā sīlasampanno kāyassa bhedā parammaraṇā sugatiṃ saggamaṃ lokaṃ upapajjati. Ayaṃ pañcama ānisaṃso sīlavato sīlasampadāya. Ime kho gahapatayo, pañca ānisaṃsā sīlavato sīlasampadāyā ”ti.

31. Atha kho bhagavā pāṭaligāṃmike upāsake bahudeva rattiṃ dhammiyā kathāya sandassetvā samādapetvā samuttejetvā sampahaṃsetvā uyyojesi: “Abhikkantā kho gahapatayo, ratti. Yassadāni¹ kālaṃ maññathā ”ti. “Evaṃ bhante ”ti kho pāṭaligāṃmikā upāsakā bhagavato paṭissutvā² utthāyāsanā bhagavantaṃ abhivādetvā padakkhiṇaṃ katvā pakkamiṃsu. Atha kho bhagavā acirapakkantesu pāṭaligāṃmikesu upāsakesu suññāgāraṃ pāvīsi.

32. Tena kho pana samayena sunīdhavassakārā magadhamahāmattā pāṭaligāme nagaraṃ māpeti vajjīnaṃ paṭibāhāya. Addasā kho bhagavā rattiyā paccūsasamayaṃ paccuṭṭhāya dibbena cakkhunā visuddhena atikkantamānusakena sambahulā devatāyo pāṭaligāme vatthūni parigaṇhantiyo. Yasmiṃ padese mahesakkhā devatā vatthūni parigaṇhanti, mahesakkhānaṃ tattha rājūnaṃ rājamahāmattānaṃ cittāni namanti nivesanāni māpetuṃ. Yasmiṃ padese majjhimā devatā vatthūni parigaṇhanti, majjhimānaṃ tattha rājūnaṃ rājamahāmattānaṃ cittāni namanti nivesanāni māpetuṃ. Yasmiṃ padese nīcā devatā vatthūni parigaṇhanti, nīcānaṃ tattha rājūnaṃ rājamahāmattānaṃ cittāni namanti nivesanāni māpetuṃ.

¹ yassadāni tumhe - Ma, Syā.

² paṭissuṇitvā - Ma, Syā; paṭissuṇitvā - PTS.

Này các cư sĩ, còn có điều khác nữa là kẻ ác giới có sự hư hỏng về giới đi vào tập thể nào khác đâu là tập thể những người Sát-đế-ly, đâu là tập thể những người Bà-la-môn, đâu là tập thể các gia chủ, đâu là tập thể các Sa-môn, kẻ ấy đi vào thiếu sự tự chủ và trở nên bối rối. Đây là điều tai hại thứ ba của kẻ ác giới có sự hư hỏng về giới. Này các cư sĩ, còn có điều khác nữa là kẻ ác giới có sự hư hỏng về giới bị mê muội khi từ trần. Đây là điều tai hại thứ tư của kẻ ác giới có sự hư hỏng về giới. Này các cư sĩ, còn có điều khác nữa là kẻ ác giới có sự hư hỏng về giới khi thân này bị tan rã, sau khi chết đi sẽ tái sinh vào chốn bất hạnh, cõi khổ, nơi trừng phạt, địa ngục. Đây là điều tai hại thứ năm của kẻ ác giới có sự hư hỏng về giới. Này các cư sĩ, đây là năm điều tai hại của kẻ ác giới có sự hư hỏng về giới.

30. Này các cư sĩ, đây là năm điều lợi ích của người giữ giới có sự thành tựu về giới. Năm điều ấy là gì? Này các cư sĩ, người giữ giới có sự thành tựu về giới thành tựu số lượng lớn về tài sản do nguyên nhân không xao lãng. Đây là điều lợi ích thứ nhất của người giữ giới có sự thành tựu về giới. Này các cư sĩ, còn có điều khác nữa là tiếng đồn tốt đẹp của người giữ giới có sự thành tựu về giới lan rộng. Đây là điều lợi ích thứ nhì của người giữ giới có sự thành tựu về giới. Này các cư sĩ, còn có điều khác nữa là người giữ giới có sự thành tựu về giới đi vào tập thể nào khác đâu là tập thể những người Sát-đế-ly, đâu là tập thể những người Bà-la-môn, đâu là tập thể các gia chủ, đâu là tập thể các Sa-môn, người ấy đi vào có sự tự chủ và không có bối rối. Đây là điều lợi ích thứ ba của người giữ giới có sự thành tựu về giới. Này các cư sĩ, còn có điều khác nữa là người giữ giới có sự thành tựu về giới không bị mê muội khi từ trần. Đây là điều lợi ích thứ tư của người giữ giới có sự thành tựu về giới. Này các cư sĩ, còn có điều khác nữa là người giữ giới có sự thành tựu về giới khi thân này bị tan rã, sau khi chết đi sẽ tái sinh vào chốn an vui, cõi trời, cõi người. Đây là điều lợi ích thứ năm của người giữ giới có sự thành tựu về giới. Này các cư sĩ, đây là năm điều lợi ích của người giữ giới có sự thành tựu về giới.”

31. Sau đó, khi đã chỉ dạy, thức tỉnh, khuyến khích, và tạo niềm phấn khởi cho các cư sĩ ở tại Pāṭaligāma bằng bài Pháp thoại đến tận đêm khuya, đức Thế Tôn đã giải tán (bảo rằng): - “Này các cư sĩ, đêm đã khuya. Bây giờ là thời điểm của việc gì thì các người hãy suy tính về việc ấy.” - “Bạch ngài, xin vâng.” Các cư sĩ ở tại Pāṭaligāma nghe theo đức Thế Tôn đã từ chỗ ngồi đứng dậy, đánh lễ đức Thế Tôn, hướng vai phải nhiều quanh, rồi ra đi. Sau đó, khi các cư sĩ ở tại Pāṭaligāma ra đi không lâu, đức Thế Tôn đã đi vào ngôi nhà trống vắng.

32. Vào lúc bấy giờ, Sunīdha và Vassakāra, hai vị quan đại thần xứ Magadha, cho xây thành lũy ở Pāṭaligāma để ngăn cản người Vajji. Và đức Thế Tôn, sau khi thức dậy trong đêm vào lúc hừng sáng, bằng Thiên nhãn thanh tịnh vượt xa loài người đã nhìn thấy nhiều vị trời đang chiếm giữ các khu vực ở Pāṭaligāma. Các vị trời có oai lực lớn chiếm giữ khu vực nào thì các vị sai khiến tâm của các quan đại thần của các vị vua có oai lực lớn ở khu vực đó cho xây các dinh thự. Các vị trời có oai lực trung bình chiếm giữ khu vực nào thì các vị sai khiến tâm của các quan đại thần của các vị vua có oai lực trung bình ở khu vực đó cho xây các dinh thự. Các vị trời có oai lực kém chiếm giữ khu vực nào thì các vị sai khiến tâm của các quan đại thần của các vị vua có oai lực kém ở khu vực đó cho xây các dinh thự.

Atha kho bhagavā āyasmantaṃ ānandaṃ āmantesi: “Ko nu kho te ānanda, pāṭaligāme nagaraṃ māpentī ”ti? “Sunīdhavassakārā bhante, magadhamahāmattā pāṭaligāme nagaraṃ māpentī vajjīnaṃ paṭibāhāyā ”ti. “Seyyathāpi¹ ānanda, devehi tāvatimsehi saddhiṃ mantetvā, evameva kho ānanda, sunīdhavassakārā magadhamahāmattā pāṭaligāme nagaraṃ māpentī vajjīnaṃ paṭibāhāyā. Idhāhaṃ ānanda, rattiyaṃ paccūsasamayaṃ paccuṭṭhāya addasaṃ dibbena cakkhunā visuddhena atikkantamānusakena sambahulā devatāyo pāṭaligāme vatthūni parigaṇhantiyo. Yasmiṃ padese mahesakkhā devatā vatthūni parigaṇhanti, mahesakkhānaṃ tattha rājūnaṃ rājamahāmattānaṃ cittāni namanti nivesanāni māpetuṃ. Yasmiṃ padese majjhimā devatā vatthūni parigaṇhanti, majjhimānaṃ tattha rājūnaṃ rājamahāmattānaṃ cittāni namanti nivesanāni māpetuṃ. Yasmiṃ padese nicā devatā vatthūni parigaṇhanti, nicānaṃ tattha rājūnaṃ rājamahāmattānaṃ cittāni namanti nivesanāni māpetuṃ. Yāvatā ānanda, ariyaṃ āyatanam, yāvatā vaṇippatho,² idaṃ agganagaraṃ bhavissati pāṭaliputtam puṭa-bhedanaṃ. Pāṭaliputtassa kho ānanda, tayo antarāyā bhavissanti aggito vā udakato vā abbhantarato vā mithubhedā ”ti.

34. Atha kho sunīdhavassakārā magadhamattā yena bhagavā tenupasaṅkamimṣu, upasaṅkamitvā bhagavatā saddhiṃ sammodimṣu. Sammodanīyaṃ kathaṃ sārāṇīyaṃ vītisāretvā ekamantaṃ aṭṭhaṃsu. Ekamantaṃ ṭhitā kho sunīdhavassakārā magadhamahāmattā bhagavantaṃ etadavocuṃ: “Adhivāsetu no bhavaṃ gotamo ajjatanāya bhattaṃ saddhiṃ bhikkhusaṅghena ”ti. Adhivāsesi bhagavā tuṅhībhāvena. Atha kho sunīdhavassakārā magadhamahāmattā bhagavato adhivāsanam viditvā pakkamimṣu.³

35. Atha kho sunīdhavassakārā magadhamahāmattā paṇītaṃ khādanīyaṃ bhojanīyaṃ paṭiyādāpetvā bhagavato kālam ārocāpesuṃ: “Kālo bho gotama, niṭṭhitaṃ bhattan ”ti. Atha kho bhagavā pubbaṅhasamayaṃ nivāsetvā pattacivaram ādāya yena sunīdhavassakārānaṃ magadhamahāmattānaṃ parivesanā tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā paññatte āsane nisīdi saddhiṃ bhikkhusaṅghena.

36. Atha kho sunīdhavassakārā magadhamahāmattā buddhapamukhaṃ bhikkhusaṅgham paṇītena khādanīyena bhojanīyena sahatthā santappetvā sampavāretvā bhagavantaṃ bhuttaviṃ onītapattapāṇiṃ ekamantaṃ nisīdimṣu. Ekamantaṃ nisinne kho sunīdhavassakāre magadhamahāmatte bhagavā imāhi gāthāhi anumodi:

37. Yasmiṃ padese kappeti vāsam paṇḍitajātiyo,
sīlavantettha bhojetvā saññate brahmacārayo.⁴

38. Yā tattha devatā āsum tāsam dakkhiṇamādise,
tā pūjitā pūjayanti mānitā mānayananti naṃ.

¹ seyyathāpi nāma - Syā.

² vaṇippatho - katthaci; vaṇijjapatho - Syā.

³ utṭhāyāsanā pakkamimṣu - Syā.

⁴ brahmacārino - Syā; brahmacariye - PTS.

33. Khi ấy, đức Thế Tôn đã báo đại đức Ānanda rằng: - “Này Ānanda, những ai là người cho xây thành lũy ở Pāṭaligāma vậy?” - “Bạch ngài, Sunīdha và Vassakāra, hai vị quan đại thần xứ Magadha, cho xây thành lũy ở Pāṭaligāma để ngăn cản người Vajji.” - “Này Ānanda, cũng giống như là đã thỉnh ý với chư Thiên ở cõi *Tāvātimsa*, này Ānanda, tương tự như thế Sunīdha và Vassakāra, hai vị quan đại thần xứ Magadha, đã cho xây thành lũy ở Pāṭaligāma để ngăn cản người Vajji. Này Ānanda, ở đây sau khi thức dậy trong đêm vào lúc hừng sáng, bằng Thiên nhãn thanh tịnh vượt trên loài người ta đã nhìn thấy nhiều vị trời đang chiếm giữ các khu vực ở trong Pāṭaligāma. Các vị trời có oai lực lớn chiếm giữ khu vực nào thì các vị sai khiến tâm của các quan đại thần của các vị vua có oai lực lớn ở khu vực đó cho xây các dinh thự. Các vị trời có oai lực trung bình chiếm giữ khu vực nào thì các vị sai khiến tâm của các quan đại thần của các vị vua có oai lực trung bình ở khu vực đó cho xây các dinh thự. Các vị trời có oai lực kém chiếm giữ khu vực nào thì các vị sai khiến tâm của các quan đại thần của các vị vua có oai lực kém ở khu vực đó cho xây các dinh thự. Này Ānanda, cho đến tận lãnh thổ của những người *Ariyan* và đến tận con đường của những nhà thương buôn, Pāṭaliputta này sẽ trở thành thành phố hàng đầu, là nơi bốc dỡ các loại hàng hóa. Này Ānanda, thành Pāṭaliputta sẽ xảy ra ba tai họa hoặc do lửa, hoặc do nước, hoặc do sự chia hai từ trong nội bộ.”

34. Sau đó, Sunīdha và Vassakāra, hai vị quan đại thần xứ Magadha, đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã tỏ vẻ thân thiện với đức Thế Tôn, sau khi trao đổi lời xã giao thân thiện rồi đã đứng một bên. Khi đã đứng một bên, Sunīdha và Vassakāra, hai vị quan đại thần xứ Magadha, đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Xin ngài Gotama hãy nhận lời chúng tôi về bữa trai phạn vào ngày mai cùng với hội chúng tỳ khuru.” Đức Thế Tôn đã nhận lời bằng thái độ im lặng. Khi ấy, Sunīdha và Vassakāra, hai vị quan đại thần xứ Magadha, sau khi hiểu được sự nhận lời của đức Thế Tôn, đã ra đi.

35. Sau đó, Sunīdha và Vassakāra, hai vị quan đại thần xứ Magadha, đã cho chuẩn bị sẵn sàng thức ăn hảo hạng loại cứng loại mềm rồi cho người thông báo thời giờ đến đức Thế Tôn: - “Bạch ngài Gotama, đã đến giờ, thức ăn đã chuẩn bị xong.” Khi ấy vào buổi sáng, đức Thế Tôn đã mặc y, cầm y bát, rồi đi đến nơi phân phối thức ăn của Sunīdha và Vassakāra, hai vị quan đại thần xứ Magadha, sau khi đến đã ngồi xuống ở chỗ ngồi được sắp đặt sẵn cùng với hội chúng tỳ khuru.

36. Khi ấy, Sunīdha và Vassakāra, hai vị quan đại thần xứ Magadha, đã tự tay làm hài lòng và toại ý hội chúng tỳ khuru có đức Phật đứng đầu với thức ăn hảo hạng loại cứng loại mềm. Đến khi đức Thế Tôn đã thọ thực xong có bàn tay đã rời khỏi bình bát, hai vị quan đại thần đã ngồi xuống một bên. Khi Sunīdha và Vassakāra, hai vị quan đại thần xứ Magadha, đã ngồi xuống một bên, Đức Thế Tôn đã nói lời tùy hỷ đến hai vị quan đại thần bằng những lời kệ này:

37. Ở tại khu vực nào, chỗ trú ngụ được sắp đặt cho các bậc có bản chất sáng suốt, tại nơi ấy sau khi dâng thức ăn đến các vị có giới, thu thúc, hành Phạm hạnh -

38. Nên tỏ sự kính trọng đến chư Thiên đã ngụ ở nơi ấy. Chư Thiên ấy, được cúng dường, sẽ cúng dường người ấy, được tôn kính, sẽ tôn kính người ấy.

39. Tato naṃ anukampanti mātā puttāṃ va orasāṃ,
devatānukampito poso sadā bhadraṇi passatī ”ti.

40. Atha kho bhagavā sunīdhavassakāre magadhamahāmatte imāhi gāthāhi anumoditvā utthāyāsanā pakkāmi. Tena kho pana samayena sunīdhavassakārā magadhamahāmattā bhagavantāṃ piṭṭhito piṭṭhito anubaddhā honti: “Yena ajja samaṇo gotamo dvārena nikkhamissati, taṃ gotamadvāraṃ nāma bhavissati. Yena titthena gaṅgaṃ nadimuttarissati, taṃ gotamatitthaṃ nāma bhavissatī ”ti. Atha kho bhagavā yena dvārena nikkhami, taṃ gotamadvāraṃ nāma ahosi. Atha kho bhagavā yena gaṅgā nadī tenupasaṅkami. Tena kho pana samayena gaṅgā nadī pūrā hoti samatittikā kākapeyyā. Manussā aññe nāvaṃ pariyesanti, aññe uḷumpaṃ pariyesanti, aññe kullaṃ bandhanti orā pāraṃ gantukāmā.

41. Addasā kho bhagavā te manusse aññe nāvaṃ pariyesante aññe uḷumpaṃ pariyesante aññe kullaṃ bandhante orā pāraṃ gantukāme. Disvāna seyyathāpi nāma balavā puriso sammiñjitaṃ vā bāhaṃ pasāreyya, pasāritaṃ vā bāhaṃ sammiñjeyya, evameva bhagavā¹ gaṅgāya nadiyā orimatīre antarahito pārimatīre paccuṭṭhāsi saddhim bhikkhusaṅghena. Atha kho bhagavā etamatthaṃ viditvā tāyaṃ velāyaṃ imaṃ udānaṃ udānesi:

42. “Ye taranti aṇṇavaṃ saraṃ setuṃ katvāna visajja pallalāni,
kullaṃ hi jano pabandhati² tiṇṇā medhāvino janā ”ti.

43. Atha kho bhagavā yena koṭigāmo tenupasaṅkami. Tatra sudaṃ bhagavā koṭigāme viharati. Tatra kho bhagavā bhikkhū āmantesi: “Catunnaṃ bhikkhave, ariyasaccānaṃ ananubodhā appaṭivedhā evamidaṃ dīghamaddhānaṃ sandhāvitaṃ saṃsaritaṃ mamañceva tumhākañca. Katamesaṃ catunnaṃ? Dukkhasa bhikkhave, ariyasaccassa ananubodhā appaṭivedhā evamidaṃ dīghamaddhānaṃ sandhāvitaṃ saṃsaritaṃ mamañceva tumhākañca. Dukkhasamudayassa ariyasaccassa –pe– Dukkhanirodhassa ariyasaccassa –pe– Dukkhanirodhagāminiyā paṭipadāya ariyasaccassa³ ananubodhā appaṭivedhā evamidaṃ dīghamaddhānaṃ sandhāvitaṃ saṃsaritaṃ mamañceva tumhākañca. Tayidaṃ bhikkhave, dukkhaṃ ariyasaccaṃ anubuddhaṃ paṭividdhaṃ, dukkhasamudayaṃ⁴ ariyasaccaṃ anubuddhaṃ paṭividdhaṃ, dukkhanirodhaṃ⁵ ariyasaccaṃ anubuddhaṃ paṭividdhaṃ, dukkhanirodhagāminipaṭipadaṃ ariyasaccaṃ anubuddhaṃ paṭividdhaṃ, ucchinnā bhavataṇhā, khīṇā bhavanetti,⁶ natthidāni punabbhavo ”ti.

44. “Catunnaṃ ariyasaccānaṃ yathābhūtaṃ adassanā,
saṃsitaṃ⁷ dīghamaddhānaṃ tāsū tāsveva jātisū.

45. Tāni etāni diṭṭhāni bhavanetti samūhatā,
ucchinnaṃ mūlaṃ⁸ dukkhasa natthidāni punabbhavo ”ti.

¹ evameva kho - Ma; evam eva - PTS.

² bandhati - Ma, PTS.

³ gāminipaṭipadāriyasaccassa - PTS, Sīmu.

⁴ dukkhasamudayo - Syā.

⁵ dukkhanirodho - Syā.

⁶ bhavanettī - Syā.

⁷ sāsitaṃ - Sīmu.

⁸ ucchinnamūlaṃ - Sīmu, Tovi, Javi, Manupa.

39. Do đó, chư Thiên thương mến người ấy, như người mẹ thương xót đưa con trai ruột thịt. Được chư Thiên thương mến, người ấy sẽ luôn luôn gặp được các điều tốt lành.”

40. Sau đó, khi đã nói lời tùy hỷ đến Sunīdha và Vassakāra, hai vị quan đại thần xứ Magadha, bằng những lời kệ này, đức Thế Tôn đã từ chỗ ngồi đứng dậy và ra đi. Vào lúc bấy giờ, Sunīdha và Vassakāra, hai vị quan đại thần xứ Magadha, đã đi theo phía sau đức Thế Tôn (nghĩ rằng): “Hôm nay, Sa-môn Gotama đi ra bằng cửa thành nào thì cửa thành ấy sẽ có tên là Cửa thành Gotama, và băng qua sông Gaṅgā bằng bến tàu nào thì bến tàu ấy sẽ có tên là Bến tàu Gotama.” Sau đó, cửa thành nào mà đức Thế Tôn đã đi ra, cửa thành ấy đã có tên là Cửa thành Gotama. Rồi đức Thế Tôn đã đi đến sông Gaṅgā. Vào lúc bấy giờ, sông Gaṅgā luôn tràn đầy, mấp mé bờ khiến chim quạ có thể uống nước. Dân chúng, một số đi kiếm thuyền, một số đi kiếm xuồng, một số buộc thành chiếc bè với ước muốn đi từ bờ này sang bờ kia.

41. Đức Thế Tôn đã nhìn thấy những người ấy, một số đang đi kiếm thuyền, một số đang đi kiếm xuồng, một số đang buộc thành chiếc bè với ước muốn đi từ bờ này sang bờ kia. Sau khi nhìn thấy, cũng giống như người đàn ông có sức mạnh có thể đuổi ra cánh tay đã được co lại hoặc có thể co lại cánh tay đã được đuổi ra, tương tự như thế đức Thế Tôn đã biến mất tại bờ bên này của sông Gaṅgā và hiện ra đứng ở bờ bên kia cùng với hội chúng tỳ khưu. Sau đó, khi đã biết sự việc ấy, đức Thế Tôn vào thời điểm ấy đã thốt lên lời cảm hứng này:

42. “Những người băng qua biển cả ao hồ, sau khi xây dựng cây cầu vượt qua các hồ nhỏ. (Trong khi) người còn đang buộc chiếc bè nhỏ thì các bậc trí đã vượt qua (bờ kia).”

43. Sau đó, đức Thế Tôn đã ngự đến Koṭigāma. Tại nơi ấy, đức Thế Tôn ngụ tại Koṭigāma. Ở đó, đức Thế Tôn đã bảo các vị tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, do sự không giác ngộ, không thấu triệt được bốn Chân Lý Cao Thượng, chính vì như thế mà ngay cả ta và các người đã trải qua, đã luân hồi thời gian dài thăm thẳm. Bốn điều ấy là gì? Này các tỳ khưu, do sự không giác ngộ, không thấu triệt được Chân Lý Cao Thượng của Khổ, chính vì như thế mà ngay cả ta và các người đã trải qua, đã luân hồi thời gian dài thăm thẳm. –(như trên)– Chân Lý Cao Thượng của Nguồn Gốc Sanh Khởi của Khổ, –(như trên)– Chân Lý Cao Thượng của Sự Chấm Dứt của Khổ, –(như trên)– Chân Lý Cao Thượng của Sự Thực Hành đưa đến Sự Chấm Dứt của Khổ, chính vì như thế mà ngay cả ta và các người đã trải qua, đã luân hồi thời gian dài thăm thẳm. Này các tỳ khưu, Chân Lý Cao Thượng của Khổ này đây đã được giác ngộ đã được thấu triệt, Chân Lý Cao Thượng của Nguồn Gốc Sanh Khởi của Khổ đã được giác ngộ đã được thấu triệt, Chân Lý Cao Thượng của Sự Chấm Dứt của Khổ đã được giác ngộ đã được thấu triệt, Chân Lý Cao Thượng của Sự Thực Hành đưa đến Sự Chấm Dứt của Khổ đã được giác ngộ đã được thấu triệt, (thì) nỗi khao khát về sự tái sinh đã được cắt đứt, lối đưa đến sự tái sinh đã cạn kiệt, giờ đây không còn tái sinh nữa.”

44. “Do không nhìn thấy đúng theo bản thể của bốn Chân Lý Cao Thượng, nên bị luân hồi dài thăm thẳm trong những lần tái sinh kiếp này kiếp khác.

45. Khi những điều này đây đã được nhìn thấy thì lối dẫn đi tái sinh không còn, nguồn sanh khổ đã đoạn, giờ đây không còn tái sinh nữa.”

46. Assosi kho ambapāli gaṇikā: “Bhagavā kira koṭigāmaṃ anuppatto”ti. Atha kho ambapāli gaṇikā bhadraṇi bhadraṇi yānāni yojāpetvā bhadraṃ yānaṃ¹ abhiruhitvā bhadrehi bhadrehi yānehi vesāliyaṃ niyyāsi bhagavantaṃ dassanāya. Yāvaticā yānassa bhūmi, yānena gantvā yānā paccorohitvā pattikāva yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinnaṃ kho ambapāliṃ gaṇikaṃ bhagavā dhammiyā kathāya sandassesī samādapesī samuttejesī sampahaṃsesī. Atha kho ambapāli gaṇikā bhagavatā dhammiyā kathāya sandassitā samādapitā samuttejitā sampahaṃsitā bhagavantaṃ etadavoca: “Adhivāsetu me bhante bhagavā svātanāya bhattaṃ saddhiṃ bhikkhusaṅghenā”ti. Adhivāsesī bhagavā tuṅhībhāvena. Atha kho ambapāli gaṇikā bhagavato adhivāsanaṃ viditvā uṭṭhāyāsanaṃ bhagavantaṃ abhivādetvā padakkhiṇaṃ katvā pakkāmi.

47. Assosum kho vesālikā licchavī: “Bhagavā kira koṭigāmaṃ anuppatto”ti. Atha kho vesālikā licchavī bhadraṇi bhadraṇi yānāni yojāpetvā bhadraṃ bhadraṃ yānaṃ abhiruhitvā bhadrehi bhadrehi yānehi vesāliyaṃ niyimsu² bhagavantaṃ dassanāya. Appekacce licchavī nīlā honti nīlavaṇṇā nīlavatthā nīlālaṅkāra. Appekacce licchavī pītā honti pītavaṇṇā pītavatthā pītālaṅkāra. Appekacce licchavī lohitaṅkā³ honti lohitaṅkavaṇṇā⁴ lohitaṅkavatthā lohitaṅkaṅkāra. Appekacce licchavī odātā honti odātavaṇṇā odātavatthā odātālaṅkāra.

48. Atha kho ambapāli gaṇikā daharānaṃ daharānaṃ licchavīnaṃ isāya isāya yugena yugaṃ cakkena cakkam akkhena akkhaṃ pativaṭṭesi.⁵ Atha kho te licchavī ambapāliṃ gaṇikaṃ etadavocuṃ: “Kissa je ambapāli, amhākaṃ⁶ daharānaṃ daharānaṃ licchavīnaṃ isāya isāya yugena yugaṃ cakkena cakkam akkhena akkhaṃ pativaṭṭesi”ti? “Tathā hi pana mayā ayyaputtā, svātanāya buddhapamukho bhikkhusaṅgho nimantito”ti. “Dehi je ambapāli, amhākaṃ etaṃ bhattaṃ satahasseṇā”ti. “Sacepi me ayyaputtā vesāliṃ sāhāraṃ dajjeyyātha, neva dajjā bhattaṃ”ti.

49. Atha kho te licchavī aṅgulīṃ poṭhesuṃ:⁷ “Parājītamha⁸ vata bho ambakāya. Parājītamha vata bho ambakāyā”ti.

50. Atha kho te licchavī yena bhagavā tenupasaṅkamimsu. Addasā kho bhagavā te licchavī dūratova āgacchante. Disvāna bhikkhū āmantesi: “Yehi bhikkhave, bhikkhūhi devā tāvatimsā aditṭhapubbā, oloketha bhikkhave, licchaviparisāṃ. Apaloketha bhikkhave, licchaviparisāṃ. Upasaṃharatha bhikkhave, licchaviparisāṃ tāvatimsaparisaṃ”ti.

¹ bhadraṃ bhadraṃ yānaṃ - Ma, Tovi, Manupa. ⁵ paṭivaṭṭesi - Ma, PTS; paṭivattesi - Syā.

² niyyāsum - Ma, PTS; niyyāsi - Syā.

³ lohita - Ma.

⁴ lohitaṅkavaṇṇā - Ma, PTS.

⁶ amhākaṃ - Ma, PTS ūnaṃ.

⁷ aṅgulī poṭhesuṃ - PTS.

⁸ jītamha - Ma, Avi, Tovi; jīt’ amhā - PTS.

46. Nàng kỹ nữ Ambapālī đã nghe rằng: “Nghe nói đức Thế Tôn đã ngự đến Koṭigāma.” Khi ấy, nàng kỹ nữ Ambapālī đã cho thặng (ngựa vào) những cỗ xe vô cùng lộng lẫy, rồi bước lên cỗ xe lộng lẫy, sau đó rời khỏi thành Vesālī với những cỗ xe vô cùng lộng lẫy để diện kiến đức Thế Tôn. Sau khi đã đi bằng cỗ xe hết khoảng đường dành cho xe, nàng đã xuống xe rồi làm người bộ hành đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã đánh lễ đức Thế Tôn rồi ngồi xuống một bên. Khi nàng đã ngồi xuống một bên, đức Thế Tôn đã chỉ dạy, thức tỉnh, khuyến khích, và tạo niềm phấn khởi cho nàng kỹ nữ Ambapālī bằng bài Pháp thoại. Sau đó, khi đã được đức Thế Tôn chỉ dạy, thức tỉnh, khuyến khích, và tạo niềm phấn khởi bằng bài Pháp thoại, nàng kỹ nữ Ambapālī đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, xin đức Thế Tôn cùng với hội chúng Tỳ khưu nhận lời bữa thọ trai vào ngày mai của con.” Đức Thế Tôn đã nhận lời bằng thái độ im lặng. Khi ấy, nàng kỹ nữ Ambapālī hiểu được sự nhận lời của đức Thế Tôn nên đã từ chỗ ngồi đứng dậy, đánh lễ đức Thế Tôn, hướng vai phải nhiều quanh, rồi ra đi.

47. Các vị dòng dõi Licchavi ở Vesālī đã nghe rằng: “Nghe nói đức Thế Tôn đã ngự đến Koṭigāma.” Khi ấy, các vị dòng dõi Licchavi ở Vesālī đã cho thặng (ngựa vào) những cỗ xe vô cùng lộng lẫy, rồi bước lên cỗ xe vô cùng lộng lẫy, sau đó rời khỏi thành Vesālī với những cỗ xe vô cùng lộng lẫy để diện kiến đức Thế Tôn. Một số các vị dòng dõi Licchavi chuộng màu xanh, có vè bên ngoài màu xanh, y phục màu xanh, đồ trang sức màu xanh. Một số các vị dòng dõi Licchavi chuộng màu vàng, có vè bên ngoài màu vàng, y phục màu vàng, đồ trang sức màu vàng. Một số các vị dòng dõi Licchavi chuộng màu đỏ, có vè bên ngoài màu đỏ, y phục màu đỏ, đồ trang sức màu đỏ. Một số các vị dòng dõi Licchavi chuộng màu trắng, có vè bên ngoài màu trắng, y phục màu trắng, đồ trang sức màu trắng.

48. Khi ấy, nàng kỹ nữ Ambapālī di chuyển đổi đầu gọng xe với gọng xe, càng xe với càng xe, bánh xe với bánh xe, trục bánh xe với trục bánh xe của các vương tử rất trẻ tuổi dòng Licchavi. Khi ấy, các vị dòng dõi Licchavi ấy đã nói với nàng kỹ nữ Ambapālī điều này: - “Này nàng Ambapālī, vì sao nàng lại di chuyển đổi đầu gọng xe với gọng xe, càng xe với càng xe, bánh xe với bánh xe, trục bánh xe với trục bánh xe của các vương tử rất trẻ tuổi dòng Licchavi của chúng tôi vậy?” - “Này các cậu công tử, chính là vì tôi đã thỉnh mời được hội chúng tỳ khưu có đức Phật đứng đầu vào ngày mai.” - “Này nàng Ambapālī, hãy nhường lại cho chúng tôi bữa thọ trai ấy với giá một trăm ngàn.” - “Này các cậu công tử, cho dù các cậu chịu nhường lại thành Vesālī luôn cả dân cư cho tôi, tôi cũng không chịu nhường lại bữa thọ trai.”

49. Khi ấy, các vị dòng dõi Licchavi ấy đã búng ngón tay (nói rằng): - “Đúng là cô nàng vườn xoài đã cho chúng ta đo ván rồi! Đúng là cô nàng vườn xoài đã cho chúng ta đo ván rồi!”

50. Sau đó, các vị dòng dõi Licchavi ấy đã đi đến gặp đức Thế Tôn. Đức Thế Tôn đã nhìn thấy các vị dòng dõi Licchavi ấy từ đằng xa đang đi lại, sau khi nhìn thấy đã bảo các vị tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, chư Thiên ở cõi *Tāvātimsa* chưa được các tỳ khưu nhìn thấy trước đây. Này các tỳ khưu, hãy nhìn tập thể các vị dòng dõi Licchavi. Này các tỳ khưu, hãy nhìn tập thể các vị dòng dõi Licchavi. Này các tỳ khưu, hãy so sánh tập thể các vị dòng dõi Licchavi với tập thể chư Thiên cõi *Tāvātimsa*.”

51. Atha kho te licchavī yāvaticā yānassa bhūmi yānena gantvā yānā paccorohitvā pattikāva yena bhagavā tenupasaṅkamimṣu, upasaṅkamitvā bhagavantam abhivādetvā ekamantaṃ nisīdimṣu. Ekamantaṃ nisinne kho te licchavī bhagavā dhammiyā kathāya sandassesī samādapesī samuttejesī sampahaṃsesī. Atha kho te licchavī bhagavatā dhammiyā kathāya sandassitā samādapitā samuttejitā sampahaṃsitā bhagavantam etadavocum: “Adhivāsetu no bhante bhagavā svātanāya bhattam saddhiṃ bhikkhusaṅghenā”ti. “Adhivutthomhi licchavī, svātanāya ambapāliyā gaṇikāya bhattan”ti. Atha kho te licchavī aṅgulim poṭhesum:¹ “Parājitamha² vata bho ambakāya. Parājitamha vata bho ambakāyā”ti. Atha kho te licchavī bhagavato bhāsitaṃ abhinanditvā anumoditvā utṭhāyāsanaṃ bhagavantam abhivādetvā padakkhiṇam katvā pakkamimṣu.

52. Atha kho bhagavā koṭigāme yathābhirattam viharitvā yena nātikā³ tenupasaṅkami. Tatra sudam bhagavā nālike viharati giṅjakāvasathe. Atha kho ambapālī gaṇikā tassā rattiyā accayena sake ārame paṇitaṃ khādaniyam bhojaniam paṭiyādāpetvā bhagavato kālam ārocāpesī: “Kālo bhante, niṭṭhitam bhattan”ti. Atha kho bhagavā pubbaṅhasamayam nivāsetvā pattacīvaram ādāya yena ambapāliyā gaṇikāya parivesanā tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā paññatte āsane nisīdi saddhiṃ bhikkhusaṅghena.

53. Atha kho ambapālī gaṇikā buddhapamukham bhikkhusaṅgham paṇitena khādaniyena bhojanīyena sahatthā santappetvā sampavāretvā bhagavantam bhuttāvim onītapattapaṇim ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinnā kho ambapālī gaṇikā bhagavantam etadavoca: “Imāham bhante, ambavanam⁴ buddhapamukhassa bhikkhusaṅghassa dammī”ti. Paṭiggahesi bhagavā ārāmaṃ.

54. Atha kho bhagavā ambapālim gaṇikam dhammiyā kathāya sandassetvā samādapetvā samuttejetvā sampahaṃsetvā utṭhāyāsanaṃ yena mahāvanam tenupasaṅkami. Tatra sudam bhagavā vesāliyam viharati mahāvane kūṭāgārasālāyam.

Licchavibhāṇavāro tatiyo.

¹ aṅgulī poṭhesum - PTS.

² jitamha - Ma, Avi, Tovi; jit' amhā - PTS.

³ nādikā - Syā, Sīmu; nātikā - PTS.

⁴ ambapālivanam - Syā, PTS.

51. Khi ấy, sau khi đã đi bằng cỗ xe hết khoảng đường dành cho xe, các vị dòng dõi Licchavi ấy đã xuống xe rồi làm người bộ hành đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã đánh lễ đức Thế Tôn rồi ngồi xuống một bên. Khi họ đã ngồi xuống một bên, đức Thế Tôn đã chỉ dạy, thức tỉnh, khuyến khích, và tạo niềm phấn khởi cho các vị dòng dõi Licchavi ấy bằng bài Pháp thoại. Sau đó, khi đã được đức Thế Tôn chỉ dạy, thức tỉnh, khuyến khích, và tạo niềm phấn khởi bằng bài Pháp thoại, các vị dòng dõi Licchavi ấy đã nói đã với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, xin đức Thế Tôn cùng với hội chúng Tỳ khưu nhận lời bữa thọ trai vào ngày mai của chúng tôi.” - “Này các vị Licchavi, ta đã nhận lời nàng kỹ nữ Ambapālī về bữa thọ trai vào ngày mai rồi.” Khi ấy, các vị dòng dõi Licchavi ấy đã búng ngón tay (nói rằng): - “Đúng là cô nàng vườn xoài đã cho chúng ta đo ván rồi! Đúng là cô nàng vườn xoài đã cho chúng ta đo ván rồi!” Sau đó, khi đã được hoan hỷ và thỏa mãn với lời nói của đức Thế Tôn, các vị dòng dõi Licchavi ấy đã từ chỗ ngồi đứng dậy, đánh lễ đức Thế Tôn, hướng vai phải nhiều quanh, rồi ra đi.

52. Sau đó, khi đã ngự tại Kotigāma như ý thích, đức Thế Tôn đã đi đến Nātikā. Tại nơi ấy ở Nātikā, đức Thế Tôn ngự tại Giñjakāvasatha (căn nhà bằng gạch). Sau đó, khi trải qua đêm ấy nàng kỹ nữ Ambapālī đã cho chuẩn bị sẵn sàng thức ăn hảo hạng loại cứng loại mềm trong khu vườn của mình rồi cho người thông báo thời giờ đến đức Thế Tôn: - “Bạch ngài, đã đến giờ, thức ăn đã chuẩn bị xong.” Khi ấy vào buổi sáng, đức Thế Tôn đã mặc y, cầm y bát, rồi đi đến chỗ dâng cúng vật thực của nàng kỹ nữ Ambapālī, sau khi đến đã ngồi xuống ở chỗ ngồi được sắp đặt sẵn cùng với hội chúng tỳ khưu.

53. Sau đó, nàng kỹ nữ Ambapālī đã tự tay làm hài lòng và toại ý hội chúng tỳ khưu có đức Phật đứng đầu với thức ăn hảo hạng loại cứng loại mềm. Đến khi đức Thế Tôn đã thọ thực xong có bàn tay đã rời khỏi bình bát, nàng đã ngồi xuống một bên. Khi đã ngồi xuống một bên, nàng kỹ nữ Ambapālī đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, con xin dâng khu Ambavana (vườn xoài) này đến hội chúng tỳ khưu có đức Phật đứng đầu.” Đức Thế Tôn đã thọ nhận khu vườn.

54. Sau đó, đức Thế Tôn đã chỉ dạy, thức tỉnh, khuyến khích, và tạo niềm phấn khởi cho nàng kỹ nữ Ambapālī bằng bài Pháp thoại rồi đã từ chỗ ngồi đứng dậy và đi đến Mahāvana. Tại nơi ấy ở Vesālī, đức Thế Tôn ngự tại Mahāvana, giảng đường Kūṭāgāra.

Tụng phẩm Licchavi là thứ ba.

1. Tena kho pana samayena abhiññātā abhiññātā licchavī santhāgāre¹ sannisinnā sannipatitā anekapariyāyena buddhassa vaṇṇaṃ bhāsanti, dhammassa vaṇṇaṃ bhāsanti, saṅghassa vaṇṇaṃ bhāsanti.

2. Tena kho pana samayena sīho senāpati nigaṇṭhasāvako tassaṃ parisāyaṃ nisinno hoti. Atha kho sīhassa senāpatissa etadahosi: “Nissaṃsayamaṃ kho so bhagavā arahaṃ sammāsambuddho bhavissati. Tathā hime abhiññātā abhiññātā licchavī santhāgāre sannisinnā sannipatitā anekapariyāyena buddhassa vaṇṇaṃ bhāsanti, dhammassa vaṇṇaṃ bhāsanti, saṅghassa vaṇṇaṃ bhāsanti. Yannūnāhaṃ taṃ bhagavantaṃ dassanāya upasaṅkameyyaṃ arahantaṃ sammāsambuddhan ”ti.

3. Atha kho sīho senāpāti yena nigaṇṭho nātaputto² tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā nigaṇṭhaṃ nātaputtaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinno kho sīho senāpati nigaṇṭhaṃ nātaputtaṃ³ etadavoca: “Icchāmaṃ bhante, samaṇaṃ gotamaṃ dassanāya upasaṅkamitun ”ti. “Kiṃ pana tvaṃ sīha, kiriyavādo samaṇo akiriyavādaṃ samaṇaṃ gotamaṃ dassanāya upasaṅkamissasi? Samaṇo hi sīha, gotamo akiriyavādo akiriyāya dhammaṃ deseti, tena ca sāvake vinetī ”ti. Atha kho sīhassa senāpatissa yo ahosi gamikābhisāṅkhāro bhagavantaṃ dassanāya so paṭippassambhi.

4. Dutiyampi kho —pe— Tatiyampi kho abhiññātā abhiññātā licchavī santhāgāre sannisinnā sannipatitā anekapariyāyena buddhassa vaṇṇaṃ bhāsanti, dhammassa vaṇṇaṃ bhāsanti, saṅghassa vaṇṇaṃ bhāsanti. Tatiyampi kho sīhassa senāpatissa etadahosi: “Nissaṃsayamaṃ kho so bhagavā arahaṃ sammāsambuddho bhavissati. Tathā hime abhiññātā abhiññātā licchavī santhāgāre sannisinnā sannipatitā anekapariyāyena buddhassa vaṇṇaṃ bhāsanti, dhammassa vaṇṇaṃ bhāsanti, saṅghassa vaṇṇaṃ bhāsanti. Kiṃ hi me karissanti nigaṇṭhā apalokitā vā anapalokitā vā? Yannūnāhaṃ anapaloketvā va nigaṇṭhe taṃ bhagavantaṃ dassanāya upasaṅkameyyaṃ arahantaṃ sammāsambuddhan ”ti.

5. Atha kho sīho senāpati pañcahi rathasatehi divādivassa vesāliyā nīyyāsi bhagavantaṃ dassanāya. Yāvaticā yānassa bhūmi yānena gantvā yānā paccorohitvā pattikova yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinno kho sīho senāpati bhagavantaṃ etadavoca: “Sutammetaṃ bhante: ‘Akiriyavādo samaṇo gotamo, akiriyāya dhammaṃ deseti, tena ca sāvake vinetī ’ti. Ye te bhante evamaṃsaṃsu: ‘Akiriyavādo samaṇo gotamo, akiriyāya dhammaṃ deseti, tena ca sāvake vinetī ’ti. Kacci te bhante, bhagavato vuttavādino? Na ca bhagavantaṃ abhūtena abbhācikkhanti? Dhammassa cānudhammaṃ vyākaronti? Na ca koci sahadhammiko vādānuvādo gārayhaṃ ṭhānaṃ āgacchati? Anabbhakkhātukāmā hi mayaṃ bhante bhagavantaṃ ”ti.

¹ sandhāgāre - Ma.

² nigaṇṭho nātaputto - Ma; nigaṇṭhanātha° - Sī, Sīmu.

³ ‘abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi. ekamantaṃ nisinno kho sīho senāpati nigaṇṭhaṃ nātaputtaṃ’ iti ayaṃ pāṭho Ma, PTS potthakesu na dissate.

1. Vào lúc bấy giờ, các vị dòng dõi Licchavi rất nổi tiếng đã tụ hội lại ngồi chung trong nhà hội họp rồi tán thán đức Phật, tán thán Giáo Pháp, tán thán Hội Chúng bằng nhiều phương thức.

2. Vào lúc bấy giờ, tướng quân Sīha là đệ tử của Nigaṇṭha đã ngồi xuống ở tập thể ấy. Khi ấy, tướng quân Sīha đã khởi ý điều này: “Không còn nghi ngờ gì nữa, đức Thế Tôn ấy phải là bậc A-la-hán, Chánh Đẳng Giác. Chính bởi vì các vị dòng dõi Licchavi rất nổi tiếng này khi tụ hội lại ngồi chung trong nhà hội họp đều tán thán đức Phật, tán thán Giáo Pháp, tán thán Hội Chúng bằng nhiều phương thức như thế; có lẽ ta nên đi đến để diện kiến đức Thế Tôn là bậc A-la-hán, Chánh Đẳng Giác ấy?”

3. Sau đó, tướng quân Sīha đã đi đến gặp Nigaṇṭha Nātaputta,¹ sau khi đến đã đánh lễ Nigaṇṭha Nātaputta rồi ngồi xuống một bên. Khi đã ngồi xuống một bên, tướng quân Sīha đã nói với Nigaṇṭha Nātaputta điều này: - “Thưa ngài, tôi muốn đi đến để diện kiến Sa-môn Gotama.” - “Này Sīha, người là người theo thuyết hành động, sao lại đi đến diện kiến Sa-môn Gotama là người thuyết về không hành động? Này Sīha, chính Sa-môn Gotama là người thuyết về không hành động, giảng về pháp không hành động, và huấn luyện các đệ tử với điều ấy.” Khi ấy, ước muốn đi đến để diện kiến đức Thế Tôn của tướng quân Sīha đã được lắng dịu đi.

4. Đến lần thứ nhì, –(như trên)– Đến lần thứ ba, các vị dòng dõi Licchavi rất nổi tiếng đã tụ hội lại ngồi chung trong nhà hội họp rồi tán thán đức Phật, tán thán Giáo Pháp, tán thán Hội Chúng bằng nhiều phương thức. Đến lần thứ ba tướng quân Sīha đã khởi ý điều này: “Không còn nghi ngờ gì nữa, đức Thế Tôn ấy phải là bậc A-la-hán, Chánh Đẳng Giác. Chính bởi vì các vị dòng dõi Licchavi rất nổi tiếng này khi tụ hội lại ngồi chung trong nhà hội họp đều tán thán đức Phật, tán thán Giáo Pháp, tán thán Hội Chúng bằng nhiều phương thức như thế. Những người Nigaṇṭha đâu có được hỏi ý kiến hay không được hỏi ý kiến thì sẽ làm được điều gì đối với ta? Có lẽ ta không cần hỏi ý kiến các Nigaṇṭha và nên đi đến để diện kiến đức Thế Tôn là bậc A-la-hán Chánh Đẳng Giác ấy?”

5. Sau đó, vào lúc xế trưa tướng quân Sīha cùng với năm trăm cỗ xe đã rời thành Vesālī để diện kiến đức Thế Tôn. Sau khi đã đi bằng cỗ xe hết khoảng đường dành cho xe, tướng quân Sīha đã xuống xe rồi làm người bộ hành đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã đánh lễ đức Thế Tôn rồi ngồi xuống một bên. Khi ngồi xuống một bên, tướng quân Sīha đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, tôi được nghe rằng: ‘Sa-môn Gotama là người thuyết về không hành động, giảng về pháp không hành động, và huấn luyện các đệ tử với điều ấy.’ Bạch ngài, những người nào đã nói như vậy: ‘Sa-môn Gotama là người thuyết về không hành động, giảng về pháp không hành động, và huấn luyện các đệ tử với điều ấy,’ bạch ngài, phải chăng những người ấy nói đúng về đức Thế Tôn, không gièm pha đức Thế Tôn với sự sai trái, và tuyên bố về pháp phù hợp với Pháp (của ngài) không? Và phải chăng bất cứ người nào sống theo pháp có lời nói hợp với giáo lý đều không phải là đối tượng để chê bai? Bạch ngài, chúng tôi thật tình không có ý lên án đức Thế Tôn.”

¹ Một trong sáu vị đứng đầu sáu nhóm ngoại đạo thời đó (ND).

6. “Atthi sīha, pariyāyo yena maṃ pariyāyena sammā vadamāno vadeyya: ‘Akiriyaṃvādo samaṇo gotamo, akiriyaṃ dhammaṃ deseti, tena ca sāvake vinetī ’ti.

7. Atthi sīha, pariyāyo yena maṃ pariyāyena sammā vadamāno vadeyya: ‘Kiriyaṃvādo samaṇo gotamo, kiriyāya dhammaṃ deseti, tena ca sāvake vinetī ’ti.

8. Atthi sīha, pariyāyo yena maṃ pariyāyena sammā vadamāno vadeyya: ‘Ucchedavādo samaṇo gotamo, ucchedāya dhammaṃ deseti, tena ca sāvake vinetī ’ti.

9. Atthi sīha, pariyāyo yena maṃ pariyāyena sammā vadamāno vadeyya: ‘Jegucchī samaṇo gotamo, jegucchitāya dhammaṃ deseti, tena ca sāvake vinetī ’ti.

10. Atthi sīha, pariyāyo yena maṃ pariyāyena sammā vadamāno vadeyya: ‘Venayiko samaṇo gotamo, vinayāya dhammaṃ deseti, tena ca sāvake vinetī ’ti.

11. Atthi sīha, pariyāyo yena maṃ pariyāyena sammā vadamāno vadeyya: ‘Tapassī samaṇo gotamo, tapassitāya dhammaṃ deseti, tena ca sāvake vinetī ’ti.

12. Atthi sīha, pariyāyo yena maṃ pariyāyena sammā vadamāno vadeyya: ‘Apagabbho samaṇo gotamo, apagabbhatāya dhammaṃ deseti, tena ca sāvake vinetī ’ti.

13. Atthi sīha, pariyāyo yena maṃ pariyāyena sammā vadamāno vadeyya: ‘Assattho samaṇo gotamo, assāsāya dhammaṃ deseti, tena ca sāvake vinetī ’ti.

14. Katamo ca sīha, pariyāyo yena maṃ pariyāyena sammā vadamāno vadeyya: ‘Akiriyaṃvādo samaṇo gotamo, akiriyaṃ dhammaṃ deseti, tena ca sāvake vinetī ’ti. Ahaṃ hi sīha, akiriyaṃ vadāmi kāyaduccaritassa vacīduccaritassa manoduccaritassa. Anekavihitānaṃ pāpakānaṃ akusalānaṃ dhammānaṃ akiriyaṃ vadāmi. Ayaṃ kho sīha, pariyāyo yena maṃ pariyāyena sammā vadamāno vadeyya: ‘Akiriyaṃvādo samaṇo gotamo, akiriyaṃ dhammaṃ deseti, tena ca sāvake vinetī ’ti.

15. Katamo ca sīha, pariyāyo yena maṃ pariyāyena sammā vadamāno vadeyya: ‘Kiriyaṃvādo samaṇo gotamo, kiriyāya dhammaṃ deseti, tena ca sāvake vinetī ’ti. Ahaṃ hi sīha, kiriyāya vadāmi kāyasucaritassa vacī-sucaritassa manosucaritassa. Anekavihitānaṃ kusalānaṃ dhammānaṃ kiriyāya vadāmi. Ayaṃ kho sīha, pariyāyo yena maṃ pariyāyena sammā vadamāno vadeyya: ‘Kiriyaṃvādo samaṇo gotamo, kiriyāya dhammaṃ deseti, tena ca sāvake vinetī ’ti.

6. - “Này Sīha, có pháp môn mà với pháp môn ấy, trong khi nói một cách đúng đắn về ta thì có thể nói rằng: ‘Sa-môn Gotama là người thuyết về không hành động, giảng về pháp không hành động, và huấn luyện các đệ tử với điều ấy.’

7. Này Sīha, có pháp môn mà với pháp môn ấy, trong khi nói một cách đúng đắn về ta thì có thể nói rằng: ‘Sa-môn Gotama là người thuyết về hành động, giảng về pháp hành động, và huấn luyện các đệ tử với điều ấy.’

8. Này Sīha, có pháp môn mà với pháp môn ấy, trong khi nói một cách đúng đắn về ta thì có thể nói rằng: ‘Sa-môn Gotama là người thuyết về đoạn diệt, giảng về pháp đoạn diệt, và huấn luyện các đệ tử với điều ấy.’

9. Này Sīha, có pháp môn mà với pháp môn ấy, trong khi nói một cách đúng đắn về ta thì có thể nói rằng: ‘Sa-môn Gotama là người có sự ghê tởm, giảng về pháp ghê tởm, và huấn luyện các đệ tử với điều ấy.’

10. Này Sīha, có pháp môn mà với pháp môn ấy, trong khi nói một cách đúng đắn về ta thì có thể nói rằng: ‘Sa-môn Gotama là người cách ly, giảng về pháp cách ly, và huấn luyện các đệ tử với điều ấy.’

11. Này Sīha, có pháp môn mà với pháp môn ấy, trong khi nói một cách đúng đắn về ta thì có thể nói rằng: ‘Sa-môn Gotama là người thiêu đốt, giảng về pháp thiêu đốt, và huấn luyện các đệ tử với điều ấy.’

12. Này Sīha, có pháp môn mà với pháp môn ấy, trong khi nói một cách đúng đắn về ta thì có thể nói rằng: ‘Sa-môn Gotama là người thoát khỏi bào thai, giảng về pháp thoát khỏi bào thai, và huấn luyện các đệ tử với điều ấy.’

13. Này Sīha, có pháp môn mà với pháp môn ấy, trong khi nói một cách đúng đắn về ta thì có thể nói rằng: ‘Sa-môn Gotama là người tự tin, giảng về pháp tự tin, và huấn luyện các đệ tử với điều ấy.’

14. Này Sīha, thế nào là pháp môn mà với pháp môn ấy, trong khi nói một cách đúng đắn về ta thì có thể nói rằng: ‘Sa-môn Gotama là người thuyết về không hành động, giảng về pháp không hành động, và huấn luyện các đệ tử với điều ấy?’ Này Sīha, bởi vì ta giảng về không hành động của thân làm ác, của miệng nói ác, của ý nghĩ ác; ta giảng về không hành động của các pháp ác bất thiện có nhiều dạng. Này Sīha, đây là pháp môn mà với pháp môn ấy, trong khi nói một cách đúng đắn về ta thì có thể nói rằng: ‘Sa-môn Gotama là người thuyết về không hành động, giảng về pháp không hành động, và huấn luyện các đệ tử với điều ấy.’

15. Này Sīha, thế nào là pháp môn mà với pháp môn ấy, trong khi nói một cách đúng đắn về ta thì có thể nói rằng: ‘Sa-môn Gotama là người thuyết về hành động, giảng về pháp hành động, và huấn luyện các đệ tử với điều ấy?’ Này Sīha, bởi vì ta giảng về hành động của thân làm thiện, của miệng nói thiện, của ý nghĩ thiện; ta giảng về hành động của các thiện pháp dưới nhiều dạng. Này Sīha, đây là pháp môn mà với pháp môn ấy, trong khi nói một cách đúng đắn về ta thì có thể nói rằng: ‘Sa-môn Gotama là người thuyết về hành động, giảng về pháp hành động, và huấn luyện các đệ tử với điều ấy.’

16. Katamo ca sīha, pariyāyo yena maṃ pariyāyena sammā vadamāno vadeyya: ‘Ucchedavādo samaṇo gotamo, ucchedāya dhammaṃ deseti, tena ca sāvake vinetī ’ti. Ahaṃ hi sīha, ucchedaṃ vadāmi rāgassa dosassa mohassa. Anekavihitānaṃ pāpakānaṃ akusalānaṃ dhammānaṃ ucchedaṃ vadāmi. Ayaṃ kho sīha, pariyāyo yena maṃ pariyāyena sammā vadamāno vadeyya: ‘Ucchedavādo samaṇo gotamo, ucchedāya dhammaṃ deseti, tena ca sāvake vinetī ’ti.

17. Katamo ca sīha, pariyāyo yena maṃ pariyāyena sammā vadamāno vadeyya: ‘Jegucchī samaṇo gotamo, jegucchitāya dhammaṃ deseti, tena ca sāvake vinetī ’ti. Ahaṃ hi sīha, jigucchāmi kāya duccharitena vacīduccaritena manoduccharitena. Anekavihitānaṃ pāpakānaṃ akusalānaṃ dhammānaṃ samāpattiyā jigucchāmi. Ayaṃ kho sīha, pariyāyo yena maṃ pariyāyena sammā vadamāno vadeyya: ‘Jegucchī samaṇo gotamo, jegucchitāya dhammaṃ deseti, tena ca sāvake vinetī ’ti.

18. Katamo ca sīha, pariyāyo yena maṃ pariyāyena sammā vadamāno vadeyya: ‘Venayiko samaṇo gotamo, vinayāya dhammaṃ deseti, tena ca sāvake vinetī ’ti. Ahaṃ hi sīha, vinayāya dhammaṃ desemi rāgassa dosassa mohassa. Anekavihitānaṃ pāpakānaṃ akusalānaṃ dhammānaṃ vinayāya dhammaṃ desemi. Ayaṃ kho sīha, pariyāyo yena maṃ pariyāyena sammā vadamāno vadeyya: ‘Venayiko samaṇo gotamo, vinayāya dhammaṃ deseti, tena ca sāvake vinetī ’ti.

19. Katamo ca sīha, pariyāyo yena maṃ pariyāyena sammā vadamāno vadeyya: ‘Tapassī samaṇo gotamo, tapassitāya dhammaṃ deseti, tena ca sāvake vinetī ’ti. Tapanīyāhaṃ sīha, pāpake akusale dhamme vadāmi kāyaduccharitaṃ vacīduccaritaṃ manoduccharitaṃ. Yassa kho sīha, tapanīyā pāpakā akusalā dhammā pahīṇā ucchinnamūlā tālāvatthukatā anabhāvakatā¹ āyatiṃ anuppādadhammā, tamahaṃ tapassīti vadāmi. Tathāgatassa kho sīha, tapanīyā pāpakā akusalā dhammā pahīṇā ucchinnamūlā tālāvatthukatā anabhāvakatā āyatiṃ anuppādadhammā. Ayaṃ kho sīha, pariyāyo yena maṃ pariyāyena sammā vadamāno vadeyya: ‘Tapassī samaṇo gotamo, tapassitāya dhammaṃ deseti, tena ca sāvake vinetī ’ti.

¹ anabhāvaṃ katā - Ma, Syā, PTS.

16. Nay Sīha, thế nào là pháp môn mà với pháp môn ấy, trong khi nói một cách đúng đắn về ta thì có thể nói rằng: ‘Sa-môn Gotama là người thuyết về đoạn diệt, giảng về pháp đoạn diệt, và huấn luyện các đệ tử với điều ấy?’ Nay Sīha, bởi vì ta giảng về sự đoạn diệt của luyến ái, của sân, của si; ta giảng về sự đoạn diệt của các pháp ác bất thiện có nhiều dạng. Nay Sīha, đây là pháp môn mà với pháp môn ấy, trong khi nói một cách đúng đắn về ta thì có thể nói rằng: ‘Sa-môn Gotama là người thuyết về đoạn diệt, giảng về pháp đoạn diệt, và huấn luyện các đệ tử với điều ấy.’

17. Nay Sīha, thế nào là pháp môn mà với pháp môn ấy, trong khi nói một cách đúng đắn về ta thì có thể nói rằng: ‘Sa-môn Gotama là người có sự ghê tởm, giảng về pháp ghê tởm, và huấn luyện các đệ tử với điều ấy?’ Nay Sīha, bởi vì ta ghê tởm với việc làm ác của thân, với lời nói ác của miệng, với suy nghĩ ác của ý; ta giảng pháp về điều ghê tởm trong sự tạo thành các pháp ác bất thiện có nhiều dạng. Nay Sīha, đây là pháp môn mà với pháp môn ấy, trong khi nói một cách đúng đắn về ta thì có thể nói rằng: ‘Sa-môn Gotama là người có sự ghê tởm, giảng về pháp ghê tởm, và huấn luyện các đệ tử với điều ấy.’

18. Nay Sīha, thế nào là pháp môn mà với pháp môn ấy, trong khi nói một cách đúng đắn về ta thì có thể nói rằng: ‘Sa-môn Gotama là người cách ly, giảng về pháp cách ly, và huấn luyện các đệ tử với điều ấy?’ Nay Sīha, bởi vì ta giảng pháp về sự cách ly đối với luyến ái, đối với sân, đối với si; ta giảng pháp về sự cách ly đối với các pháp ác bất thiện có nhiều dạng. Nay Sīha, đây là pháp môn mà với pháp môn ấy, trong khi nói một cách đúng đắn về ta thì có thể nói rằng: ‘Sa-môn Gotama là người cách ly, giảng về pháp cách ly, và huấn luyện các đệ tử với điều ấy.’

19. Nay Sīha, thế nào là pháp môn mà với pháp môn ấy, trong khi nói một cách đúng đắn về ta thì có thể nói rằng: ‘Sa-môn Gotama là người thiêu đốt, giảng về pháp thiêu đốt, và huấn luyện các đệ tử với điều ấy?’ Nay Sīha, ta giảng về các pháp ác và bất thiện là việc làm ác của thân, lời nói ác của miệng, suy nghĩ ác của ý cần được thiêu đốt. Nay Sīha, người nào có các pháp ác và bất thiện cần được thiêu đốt đã được diệt tận, các rễ đã được cắt lìa, như cây thốt nốt đã bị bứng gốc, đã bị làm cho không còn sự sống, không còn các điều kiện sanh khởi trong tương lai; ta gọi người ấy là: ‘Người thiêu đốt.’ Nay Sīha, các pháp ác và bất thiện cần được thiêu đốt của Như Lai đã được diệt tận, các rễ đã được cắt lìa, như cây thốt nốt đã bị bứng gốc, đã bị làm cho không còn sự sống, không còn các điều kiện sanh khởi trong tương lai. Nay Sīha, đây là pháp môn mà với pháp môn ấy, trong khi nói một cách đúng đắn về ta thì có thể nói rằng: ‘Sa-môn Gotama là người thiêu đốt, giảng về pháp thiêu đốt, và huấn luyện các đệ tử với điều ấy.’

20. Katamo ca sīha, pariyāyo yena maṃ pariyāyena sammā vadamāno vadeyya: ‘Apagabbho samaṇo gotamo, apagabbhatāya dhammaṃ deseti, tena ca sāvake vīnetī ’ti. Yassa kho sīha, āyatim gabbhaseyyā punabbhavābhinibbatti pahīṇā ucchinnamūlā tālāvattthukatā anabhāvakatā āyatim anuppādadhama, tamahaṃ apagabbhoti vadāmi. Tathāgatassa kho sīha, āyatim gabbhaseyyā punabbhavābhinibbatti pahīṇā ucchinnamūlā tālāvattthukatā anabhāvakatā āyatim anuppādadhama. Ayaṃ kho sīha, pariyāyo yena maṃ pariyāyena sammā vadamāno vadeyya: ‘Apagabbho samaṇo gotamo, apagabbhatāya dhammaṃ deseti, tena ca sāvake vīnetī ’ti.

21. Katamo ca sīha, pariyāyo yena maṃ pariyāyena sammā vadamāno vadeyya: ‘Assattho samaṇo gotamo, assāsāya dhammaṃ deseti, tena ca sāvake vīnetī ’ti. Ahaṃ hi sīha, assattho paramena assāsena, assāsāya ca¹ dhammaṃ desemi, tena ca sāvake vīneti. Ayaṃ kho sīha, pariyāyo yena maṃ pariyāyena sammā vadamāno vadeyya: ‘Assattho samaṇo gotamo, assāsāya dhammaṃ deseti, tena ca sāvake vīnetī ’’ti.

22. Evaṃ vutte sīho senāpati bhagavantaṃ etadavoca: “Abhikkantaṃ bhante. Abhikkantaṃ bhante. Seyyathāpi bhante nikkujjitaṃ vā ukkujjeyya, paṭicchannaṃ vā vivareyya, mūḷhassa vā maggaṃ ācikkheyya, andhakāre vā telapajjotaṃ dhāreyya ‘cakkhumanto rūpāni dakkhintī ’ti, evamevaṃ bhagavatā anekapariyāyena dhammo pakāsito. Esāhaṃ bhante, bhagavantaṃ saraṇaṃ gacchāmi dhammañca bhikkhusaṅghaṇca. Upāsakaṃ maṃ bhagavā dhāretu ajjatagge paṇupetaṃ saraṇaṃ gatan ’’ti.

23. “Anuviccakāraṃ² kho sīha, karohi. Anuviccakāro² tumhādisānaṃ ñātamanussānaṃ sādhu hotī ’’ti. “Imināpahaṃ bhante bhagavato vacanena bhīyosomattāya³ attamano abhiraddho, yaṃ maṃ bhagavā evamāha: ‘Anuviccakāraṃ² kho sīha, karohi. Anuviccakāro² tumhādisānaṃ ñātamanussānaṃ sādhu hotī ’’ti. Mamaṃ⁴ hi bhante aññatitthiyā sāvakaṃ labhitvā kevalakappaṃ vesāliṃ paṭākaṃ parihareyyuṃ: ‘Sīho⁵ amhākaṃ senāpati sāvakattaṃ upagato ’ti. Atha ca pana maṃ bhagavā evamāha: ‘Anuviccakāraṃ² kho sīha, karohi. Anuviccakāro² tumhādisānaṃ ñātamanussānaṃ sādhu hotī ’’ti. Esāhaṃ bhante dutiyampi bhagavantaṃ saraṇaṃ gacchāmi dhammañca bhikkhusaṅghaṇca. Upāsakaṃ maṃ bhagavā dhāretu ajjatagge paṇupetaṃ saraṇaṃ gatan ’’ti.

¹ assāsāya - Ma.

² anuvijjakāraṃ, anuviccakāro - PTS.

³ bhagavato bhīyoso mattāya - Ma, PTS.

⁴ maṃ hi bhante - Syā.

⁵ sīho kho - Ma, Syā.

20. Nay Sīha, thế nào là pháp môn mà với pháp môn ấy, trong khi nói một cách đúng đắn về ta thì có thể nói rằng: ‘Sa-môn Gotama là người thoát khỏi bào thai, giảng về pháp thoát khỏi bào thai, và huấn luyện các đệ tử với điều ấy?’ Nay Sīha, sự sanh vào bào thai trong ngày vị lai của người nào, tức là sự tái sanh và hiện hữu lần nữa đã được diệt tận, các rễ đã được cắt lìa, như cây thốt nốt đã bị bứng gốc, đã bị làm cho không còn sự sống, không còn các điều kiện sanh khởi trong tương lai; ta gọi người ấy là: ‘Người thoát khỏi bào thai.’ Nay Sīha, sự sanh vào bào thai trong ngày vị lai của Như Lai, tức là sự hiện hữu lần nữa và là sự tái sanh đã được diệt tận, các rễ đã được cắt lìa, như cây thốt nốt đã bị bứng gốc, đã bị làm cho không còn sự sống, không còn các điều kiện sanh khởi trong tương lai. Nay Sīha, đây là pháp môn mà với pháp môn ấy, trong khi nói một cách đúng đắn về ta thì có thể nói rằng: ‘Sa-môn Gotama là người thoát khỏi bào thai, giảng về pháp thoát khỏi bào thai, và huấn luyện các đệ tử với điều ấy.’

21. Nay Sīha, thế nào là pháp môn mà với pháp môn ấy, trong khi nói một cách đúng đắn về ta thì có thể nói rằng: ‘Sa-môn Gotama là người tự tin, giảng về pháp tự tin, và huấn luyện các đệ tử với điều ấy?’ Nay Sīha, bởi vì ta là người tự tin, ta giảng về sự tự tin với sự tự tin tối thượng, và huấn luyện các đệ tử với điều ấy. Nay Sīha, đây là pháp môn mà với pháp môn ấy, trong khi nói một cách đúng đắn về ta thì có thể nói rằng: ‘Sa-môn Gotama là người tự tin, giảng về pháp tự tin, và huấn luyện các đệ tử với điều ấy.’”

22. Khi được nói như thế, tướng quân Sīha đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, thật là tuyệt vời! Bạch ngài, thật là tuyệt vời! Bạch ngài, giống như người có thể lật ngựa vật đã được úp lại, mở ra vật đã bị che kín, chỉ đường cho kẻ lạc lối, đem lại cây đèn dầu nơi bóng tối (nghĩ rằng): ‘Những ai có mắt sẽ thấy được các hình dáng;’ tương tự như thế, Pháp đã được đức Thế Tôn chỉ rõ bằng nhiều phương tiện. Bạch ngài, con đây xin đi đến nương nhờ đức Thế Tôn, Giáo Pháp, và Hội Chúng tỳ khưu. Xin đức Thế Tôn chấp nhận con là nam cư sĩ đã đi đến nương nhờ kể từ hôm nay cho đến trọn đời.”

23. - “Nay Sīha, ông hãy tiến hành việc suy xét. Việc suy xét đối với những người nổi tiếng như ông là tốt đẹp.” - “Bạch ngài, với lời nói này của đức Thế Tôn con càng thêm hoan hỷ và phấn khởi; bởi vì đức Thế Tôn đã nói với con như vậy: ‘Nay Sīha, ông hãy tiến hành việc suy xét. Việc suy xét đối với những người nổi tiếng như ông là tốt đẹp.’ Bạch ngài, bởi vì các ngoại đạo sau khi thấu nhận con làm đệ tử có thể vác cờ đi khắp cả Vesālī (rêu rao) rằng: ‘Tướng quân Sīha đã trở thành đệ tử của chúng tôi!’ thế mà đức Thế Tôn đã nói với con như vậy: ‘Nay Sīha, ông hãy tiến hành việc suy xét. Việc suy xét đối với những người nổi tiếng như ông là tốt đẹp.’ Bạch ngài, lần thứ nhì con đây xin đi đến nương nhờ đức Thế Tôn, Giáo Pháp, và Hội Chúng tỳ khưu. Xin đức Thế Tôn chấp nhận con là nam cư sĩ đã đi đến nương nhờ kể từ hôm nay cho đến trọn đời.”

24. “Dīgharattaṃ kho te sīha, nigaṇṭhānaṃ opānabhūtaṃ kulaṃ, yena nesam upagatānaṃ piṇḍakaṃ¹ dātabbaṃ maññeyyāsī ”ti. “Imināpahaṃ bhante, bhagavato vacanena bhiyyosomattāya attamano abhiraddho, yaṃ maṃ bhagavā evamāha: ‘Dīgharattaṃ kho te sīha, nigaṇṭhānaṃ opānabhūtaṃ kulaṃ, yena tesam upagatānaṃ piṇḍakaṃ dātabbaṃ maññeyyāsī ’ti.

25. Sutaṃ metaṃ bhante, samaṇo gotamo evamāha: ‘Mayhameva dānaṃ dātabbaṃ, na aññesaṃ dānaṃ dātabbaṃ. Mayhameva sāvakānaṃ dānaṃ dātabbaṃ, na aññesaṃ sāvakānaṃ dānaṃ dātabbaṃ. Mayhameva dinnaṃ mahapphalaṃ, na aññesaṃ dinnaṃ mahapphalaṃ. Mayhameva sāvakānaṃ dinnaṃ mahapphalaṃ, na aññesaṃ sāvakānaṃ dinnaṃ mahapphalaṃ. Atha ca pana maṃ bhagavā nigaṇṭhesupi dāne samādapeti. Api ca bhante, mayamettha kālaṃ jānissāma. Esāhaṃ bhante, tatiyampi bhagavantam saraṇaṃ gacchāmi dhammaṃca bhikkhusaṅghaṃca. Upāsakaṃ maṃ bhagavā dhāretu ajjatagge pāṇupetaṃ saraṇaṃ gatan ”ti.

26. Atha kho bhagavā sīhassa senāpatissa ānupubbikathaṃ kathesi, seyyathīdaṃ dānakathaṃ silakathaṃ saggakathaṃ, kāmānaṃ ādinavaṃ okāraṃ saṃkilesaṃ, nekkhamme ānisaṃsaṃ pakāsesi. Yadā bhagavā aññāsī sīhaṃ senāpatiṃ kallacittaṃ muducittaṃ vinīvaraṇacittaṃ udaggacittaṃ pasannacittaṃ, atha yā buddhānaṃ sāmukkaṃsika dhammadesanā taṃ pakāsesi dukkhaṃ samudayaṃ nirodhaṃ maggaṃ. Seyyathāpi nāma suddhaṃ vatthaṃ apagatakāḷakaṃ sammadeva rajanaṃ patigaṇṭheyya, evameva sīhassa senāpatissa tasmimyeva āsane virajaṃ vītamalaṃ dhammacakkhuṃ udapādi: “Yaṃ kiñci samudayadhammaṃ sabbaṃ taṃ nirodhadhammaṃ ”ti.

27. Atha kho sīho senāpati diṭṭhadhammo pattadhammo viditadhammo pariyogāḷhadhammo tiṇṇavicikiccho vigatakathaṅkatho vesārajappatto aparappaccayo satthusāsane bhagavantam etadavoca: “Adhivāsetu me bhante bhagavā svātānāya bhattaṃ saddhiṃ bhikkhusaṅghena ”ti. Adhivāsesi bhagavā tuṇhībāvena. Atha kho sīho senāpati bhagavato adhivāsanaṃ viditvā utṭhāyāsanaṃ bhagavantam abhivādetvā padakkhiṇaṃ katvā pakkāmi.

28. Atha kho sīho senāpati aññataraṃ purisaṃ āṇāpesi: “Gaccha bhāṇe, pavattamaṃsaṃ jānāhī ”ti. Atha kho sīho senāpati tassā rattiyaṃ accayena paṇītaṃ khādanīyaṃ bhojanīyaṃ paṭiyādāpetvā bhagavato kālaṃ ārocāpesi: “Kālo bhante, niṭṭhitaṃ bhattaṃ ”ti. Atha kho bhagavā pubbaṇhasamayaṃ nivāsetvā pattacīvaramādāya yena sīhassa senāpatissa nivesanaṃ tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā paññatte āsane nisīdi saddhiṃ bhikkhusaṅghena.

¹ piṇḍapātaṃ - PTS.

24. - “Này Sīha, lâu nay gia đình ông là nguồn nước cho những người Nigaṇṭha, vì thế đối với những người ấy ông nên suy nghĩ đến vật thực cần được bố thí khi họ đi đến.” - “Bạch ngài, với lời nói này của đức Thế Tôn con càng thêm hoan hỷ và phấn khởi bởi vì đức Thế Tôn đã nói với con như vậy: ‘Này Sīha, lâu nay gia đình ông là nguồn nước cho những người Nigaṇṭha, vì thế đối với những người ấy ông nên suy nghĩ đến vật thực cần được bố thí khi họ đi đến.’”

25. Bạch ngài, con đã được nghe điều này, Sa-môn Gotama đã nói như vậy: ‘Vật bố thí chỉ nên dâng đến ta thôi, vật bố thí không nên dâng đến những người khác. Vật bố thí chỉ nên dâng đến các đệ tử của ta thôi, vật bố thí không nên dâng đến các đệ tử của những người khác. Đã dâng đến riêng ta thôi thì có quả báu lớn, đã dâng đến những người khác thì không có quả báu lớn. Đã dâng đến các đệ tử của ta thôi thì có quả báu lớn, đã dâng đến các đệ tử của những người khác thì không có quả báu lớn,’ thế mà đức Thế Tôn lại khuyến khích con việc bố thí cho những người Nigaṇṭha. Bạch ngài, tuy nhiên trong trường hợp này chúng con sẽ biết thời điểm. Bạch ngài, lần thứ ba con đây xin đi đến nương nhờ đức Thế Tôn, Giáo Pháp, và Hội Chúng tỳ khưu. Xin đức Thế Tôn chấp nhận con là nam cư sĩ đã đi đến nương nhờ kể từ hôm nay cho đến trọn đời.”

26. Sau đó, đức Thế Tôn đã thuyết Pháp theo thứ lớp đến tướng quân Sīha. Tức là ngài đã giảng giải bài thuyết về bố thí, bài thuyết về giới cấm, bài thuyết về cõi trời, sự tai hại sự thấp kém sự ô nhiễm của các dục, sự lợi ích của việc xuất ly. Khi đức Thế Tôn biết được tướng quân Sīha có tâm đã sẵn sàng, dễ uốn nắn, không còn chướng ngại, hướng thượng, tịnh tín, ngài đã phô bày Pháp thuyết giảng đã được chư Phật khai mở là: Khổ, Tập, Diệt, Đạo. Cũng giống như tấm vải đã được làm sạch, không còn vết nhơ, có thể nhuộm màu một cách toàn vẹn; tương tự như thế, ngay tại chỗ ngồi ấy Pháp nhãn không nhiễm bụi trần, không vết nhơ đã sanh khởi đến tướng quân Sīha: “Điều gì có bản tánh được sanh lên, toàn bộ điều ấy đều có bản tánh hoại diệt.”

27. Sau đó, khi đã thấy được Pháp, đã thành tựu được Pháp, đã hiểu được Pháp, đã thấm nhuần Pháp, hoài nghi đã không còn, sự lưỡng lự đã dứt hẳn, đã thành tựu niềm tin vào Giáo Pháp của bậc đạo sư, không còn cần sự trợ duyên của người khác, tướng quân Sīha đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, xin đức Thế Tôn và hội chúng tỳ khưu nhận lời bữa trai phạn của con vào ngày mai.” Đức Thế Tôn đã nhận lời bằng thái độ im lặng. Khi ấy, tướng quân Sīha hiểu được sự nhận lời của đức Thế Tôn nên đã từ chỗ ngồi đứng dậy, đánh lễ đức Thế Tôn, hướng vai phải nhiều quanh, rồi ra đi.

28. Sau đó, tướng quân Sīha đã ra lệnh cho người đàn ông nọ rằng: - “Này người, hãy đi và tìm (mua) loại thịt đã được làm sẵn.” Sau đó, khi trải qua đêm ấy tướng quân Sīha đã cho chuẩn bị sẵn sàng thức ăn hảo hạng loại cứng loại mềm rồi cho người thông báo thời giờ đến đức Thế Tôn: - “Bạch ngài, đã đến giờ, thức ăn đã chuẩn bị xong.” Khi ấy vào buổi sáng, đức Thế Tôn đã mặc y, cầm y bát, rồi đi đến tư dinh của tướng quân Sīha, sau khi đến đã ngồi xuống ở chỗ ngồi được sắp đặt sẵn cùng với hội chúng tỳ khưu.

29. Tena kho pana samayena sambahulā nigaṇṭhā vesāliyaṃ rathiyā rathiyam¹ siṅghāṭakena siṅghāṭakaṃ bāhā paggayha kandanti: “Ajja sīhena senāpatinā thullaṃ pasuṃ² vadhitvā samaṇassa gotamassa bhattaṃ kataṃ. Taṃ samaṇo gotamo jānaṃ uddissakaṃ maṃsaṃ paribhuñjati paṭiccakammaṃ ”ti.

30. Atha kho aññataro puriso yena sīho senāpati tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā sīhassa senāpatissa upakaṇṇake ārocesi: “Yagghe bhante, jāneyyāsi? Ete sambahulā nigaṇṭhā vesāliyaṃ rathiyā rathiyam siṅghāṭakena siṅghāṭakaṃ bāhā paggayha kandanti: ‘Ajja sīhena senāpatinā thullaṃ pasuṃ vadhitvā samaṇassa gotamassa bhattaṃ kataṃ. Taṃ samaṇo gotamo jānaṃ uddissakaṃ maṃsaṃ paribhuñjati paṭiccakammaṃ ”ti.

31. “Alaṃ ayyo,³ dīgharattampi te āyasmantā avaṇṇakāmā buddhassa, avaṇṇakāmā dhammassa, avaṇṇakāmā saṅghassa. Na ca pana te āyasmantā jīranti⁴ taṃ bhagavantaṃ asatā tucchā musā⁵ abhūtena abbhācikkhantā. Na ca mayaṃ jīvitahetūpi⁶ sañcicca pāṇaṃ jīvitā voropeyyāmā ”ti.

32. Atha kho sīho senāpati buddhapamukhaṃ bhikkhusaṅghaṃ paṇītena khādanīyena bhojanīyena sahatthā santappetvā sampavāretvā bhagavantaṃ bhuttāviṃ onītapattapāṇiṃ ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinnaṃ kho sīhaṃ senāpatiṃ bhagavā dhammiyā kathāya sandassetvā samādapetvā samuttejetvā sampahaṃsetvā utṭhāyāsanaṃ pakkāmi.

33. Atha kho bhagavā etasmiṃ nidāne etasmiṃ pakaraṇe dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Na bhikkhave, jānaṃ uddissakaṃ maṃsaṃ paribhuñjitabbaṃ. Yo paribhuñjeyya āpatti dukkaṭassa. Anujānāmi bhikkhave, tikoṭiparisuddhaṃ macchamaṃsaṃ adiṭṭhaṃ asutaṃ aparisaṅkitaṃ ”ti.

34. Tena kho pana samayena vesāli subhikkhā hoti susassā⁷ sulabha-piṇḍā, sukarā uñchena pagghaṇa yāpetuṃ.

35. Atha kho bhagavato rahogatassa patisallīnassa evaṃ cetaso parivitaṅko udapādi: “Yāni tāni mayā bhikkhūnaṃ anuññātāni dubbhikkhe dussasse dullabhapiṇḍe anto vutthaṃ anto pakkaṃ sāmaṃ pakkaṃ, uggahitapaṭiggahitakaṃ, tato nīhaṃ, purebhattaṃ paṭiggahitaṃ, vanatṭhaṃ pokkharatṭhaṃ, ajjāpi nu kho tāni bhikkhū paribhuñjanti ”ti.

¹ rathikāya rathikaṃ - Ma.

² thūlaṃ pasuṃ - Ma.

³ alaṃ ayya - Syā.

⁴ jīridanti - Ma; kīranti - Syā; jīranti - PTS.

⁵ musā 'va - PTS.

⁶ jīvitahetupi - Ma, Syā, PTS.

⁷ sussassā - Simu.

29. Vào lúc bấy giờ, có nhiều người Niganṭha, từ đường phố (này) đến đường phố (khác) từ giao lộ (này) đến giao lộ (khác), hươ tay kêu gào rằng: “Hôm nay, tướng quân Sīha đã giết con thú lớn và làm bữa trai phạn cho Sa-môn Gotama. Sa-môn Gotama trong khi biết điều ấy, vẫn thọ dụng thịt đã được làm có liên quan (đến mình); (đó là) nghiệp có tính cách liên đới.”

30. Sau đó, có người đàn ông nọ đã đi đến gặp tướng quân Sīha, sau khi đến đã thì thầm vào tai của tướng quân Sīha rằng: - “Thưa tướng quân, ngài có biết không? Những người Niganṭha ấy, từ đường phố (này) đến đường phố (khác) từ giao lộ (này) đến giao lộ (khác), hươ tay kêu gào rằng: ‘Hôm nay, tướng quân Sīha đã giết con thú lớn và đã làm bữa trai phạn cho Sa-môn Gotama. Sa-môn Gotama trong khi biết điều ấy, vẫn thọ dụng thịt đã được làm có liên quan (đến mình); (đó là) nghiệp có tính cách liên đới.’”

31. - “Ông bạn ơi, thôi đi! Đã từ lâu nay, các ngài đại đức ấy có ý muốn phi báng đức Phật, có ý muốn phi báng Giáo Pháp, có ý muốn phi báng Hội Chúng. Nhưng các ngài đại đức ấy không lượng sức, phí công, láo khoét, trong khi vu khống với điều không thật mà vẫn không làm tổn hại được đức Thế Tôn ấy. Và chúng tôi, cho đâu vì lý do sống còn, cũng không cố ý tước đoạt mạng sống của chúng sanh.”

32. Sau đó, tướng quân Sīha đã tự tay làm hài lòng và toại ý hội chúng tỳ khưu có đức Phật đứng đầu với thức ăn hảo hạng loại cứng loại mềm. Đến khi đức Thế Tôn đã thọ thực xong có bàn tay đã rời khỏi bình bát, tướng quân Sīha đã ngồi xuống một bên. Khi tướng quân Sīha đã ngồi xuống một bên, đức Thế Tôn đã chỉ dạy, thức tỉnh, khuyến khích, và tạo niềm phấn khởi cho tướng quân Sīha bằng bài Pháp thoại, rồi đã từ chỗ ngồi đứng dậy, và ra đi.

33. Sau đó, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, trong khi biết thịt được làm (giết) có liên quan (đến bản thân) thì không nên thọ dụng; vị nào thọ dụng phạm tội *dukkata*. Này các tỳ khưu, ta cho phép (thọ dụng) cá và thịt có được ba điều tuyệt đối thanh tịnh: không được thấy, không được nghe, không nghi ngờ.”¹

34. Vào lúc bấy giờ, thành Vesālī có sự sung túc về vật thực, các vụ mùa tốt đẹp, vật thực kiếm được dễ dàng, sự sinh sống được dễ dàng bằng sự mót nhặt hoặc sự tốt bụng (của người khác).

35. Vào lúc bấy giờ, đức Thế Tôn trong lúc thiền tịnh ở nơi thanh vắng có ý nghĩ suy tầm như vậy đã sanh khởi: “Những điều gì mà ta đã cho phép các tỳ khưu trong lúc khó khăn về vật thực, mùa màng bị thất thu, vật thực kiếm được khó khăn như là (vật thực) đã được tích trữ ở bên trong (khuôn viên), đã được nấu ở bên trong (khuôn viên), đã được tự mình nấu, do việc thọ lãnh (trái cây) đã được nhặt lên, (vật thực) đã được đem lại từ chỗ đã ăn xong, đã được thọ lãnh trước bữa ăn, đã được mọc ở rừng, đã được mọc ở hồ nước, phải chăng ngay cả hôm nay các tỳ khưu vẫn còn thọ dụng những thứ ấy?”

¹ Nếu cá và thú ấy bị giết với sự xác định là sẽ làm thức ăn cho một cá nhân nào đó thọ dụng thì cá nhân người ấy không nên ăn (ND).

36. Atha kho bhagavā sāyaṇhasamayamaṃ patisallānā vuṭṭhito āyasmantaṃ ānandaṃ āmantesi: “Yāni tāni ānanda, mayā bhikkhūnaṃ anuññātāni dubbhikkhe dussasse dullabhapiṇḍe anto vutthaṃ anto pakkaṃ sāmaṃ pakkaṃ, uggahitapaṭiggahitakaṃ, tato nīhaṃ, purebhattaṃ paṭiggahitaṃ, vanaṭṭhaṃ, pokkharatṭhaṃ, ajjāpi nu kho tāni bhikkhū paribhuñjanti ”ti. “Paribhuñjanti bhagavā ”ti.

37. Atha kho bhagavā etasmiṃ nidāne etasmiṃ pakaraṇe dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Yāni tāni bhikkhave, mayā bhikkhūnaṃ anuññātāni dubbhikkhe dussasse dullabhapiṇḍe anto vutthaṃ anto pakkaṃ sāmaṃ pakkaṃ, uggahitapaṭiggahitakaṃ, tato nīhaṃ, purebhattaṃ paṭiggahitaṃ, vanaṭṭhaṃ, pokkharatṭhaṃ, tānāhaṃ ajjatagge paṭikkhipāmi. Na bhikkhave, anto vutthaṃ anto pakkaṃ sāmaṃ pakkaṃ, uggahitapaṭiggahitakaṃ paribhuñjitabbaṃ. Yo paribhuñjeyya, āpatti dukkaṭassa. Na ca bhikkhave, tato nīhaṃ, purebhattaṃ paṭiggahitaṃ, vanaṭṭhaṃ, pokkharatṭhaṃ bhuttāvinā pavāritena anārittaṃ paribhuñjitabbaṃ. Yo paribhuñjeyya, yathādhammo kāretabbo ”ti.

38. Tena kho pana samayena jānapadā manussā bahumaṃ loṇampi telampi taṇḍulampi khādaniyampi sakaṭesu āropetvā bahārāmakotṭhake sakaṭa-parivattaṃ karitvā acchanti: “Yadā paṭipāṭiṃ labhissāma, tadā bhattaṃ karissāma ”ti. Mahā ca meghe uggato hoti.

39. Atha kho te manussā yenāyasmā ānando tenupasaṅkamimsu, upasaṅkamitvā āyasmantaṃ ānandaṃ etadavocum: “Idha bhante ānanda, bahumaṃ loṇampi telampi taṇḍulampi khādaniyampi sakaṭesu āropitā¹ tiṭṭhanti. Mahā ca meghe uggato. Kathanna kho bhante ānanda, paṭipajjitabbaṃ ”ti?

40. Atha kho āyasmā ānando bhagavato etamatthaṃ ārocesi. “Tena hānanda, saṅgho paccantimaṃ vihāraṃ kappiyabhūmiṃ sammannitvā tattha vāsetu yaṃ saṅgho ākaṅkhati vihāraṃ vā aḍḍhayogaṃ vā pāsādaṃ vā hammiyaṃ vā guhaṃ vā. Evañca pana bhikkhave, sammannitabbo.² Vyattena bhikkhunā paṭibaleṇa saṅgho ñāpetabbo:

‘Suṇātu me bhante saṅgho. Yadi saṅghassa pattakallaṃ, saṅgho itthannāmaṃ vihāraṃ kappiyabhūmiṃ sammanneyya. Esā ñatti.

Suṇātu me bhante saṅgho. Saṅgho itthannāmaṃ vihāraṃ kappiyabhūmiṃ sammannati. Yassāyasmato khamati itthannāmassa vihārassa kappiyabhūmiyā sammuti, so tuṇhassa. Yassa nakkhamati, so bhāseyya.

¹ āropetvā - PTS, Sīmu.

² sammannitabbā - Ma.

36. Sau đó vào lúc chiều tối, khi xuất khỏi thiền tịnh đức Thế Tôn đã bảo đại đức Ānanda rằng: - “Này Ānanda, những điều gì mà ta đã cho phép các tỳ khưu trong lúc khó khăn về vật thực, mùa màng bị thất thu, vật thực kiếm được khó khăn như là (vật thực) đã được tích trữ ở bên trong (khuôn viên), đã được nấu ở bên trong (khuôn viên), đã được tự mình nấu, do việc thọ lãnh (trái cây) đã được nhật lên, đã được đem lại từ chỗ đã ăn xong, đã được thọ lãnh trước bữa ăn, đã được mọc ở rừng, đã được mọc ở hồ nước, phải chăng ngay cả hôm nay các tỳ khưu vẫn còn thọ dụng những thứ ấy?” - “Bạch đức Thế Tôn, các vị vẫn thọ dụng.”

37. Sau đó, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, những điều gì mà ta đã cho phép các tỳ khưu trong lúc khó khăn về vật thực, mùa màng bị thất thu, vật thực kiếm được khó khăn như là (vật thực) đã được tích trữ ở bên trong (khuôn viên), đã được nấu ở bên trong (khuôn viên), đã được tự mình nấu, do việc thọ lãnh (trái cây) đã được nhật lên, (vật thực) đã được đem lại từ chỗ đã ăn xong, đã được thọ lãnh trước bữa ăn, đã được mọc ở rừng, đã được mọc ở hồ nước, kể từ hôm nay ta hủy bỏ những điều ấy. Này các tỳ khưu, không nên thọ dụng (vật thực) đã được tích trữ ở bên trong (khuôn viên), đã được nấu ở bên trong (khuôn viên), đã được tự mình nấu, do việc thọ lãnh (trái cây) đã được nhật lên; vị nào thọ dụng thì phạm tội *dukkata*. Này các tỳ khưu, không nên thọ dụng (vật thực) đã được đem lại từ chỗ đã ăn xong, đã được thọ lãnh trước bữa ăn, đã được mọc ở rừng, đã được mọc ở hồ nước; vị nào thọ dụng thì nên được hành xử theo Pháp.”

38. Vào lúc bấy giờ, dân chúng trong xứ sở cho người chất lên các xe hàng nhiều muối, đậu ăn, gạo lức, và vật thực loại cứng rồi đánh xe quây thành vòng tròn ở phía bên ngoài cổng lớn của tu viện và chờ đợi (nghĩ rằng): “Khi nào chúng tôi nhận được phiên, chúng tôi sẽ thực hiện bữa trai phạn.” Và có đám mây đen lớn kéo đến.

39. Khi ấy, những người ấy đã đi đến gặp đại đức Ānanda, sau khi đến đã nói với đại đức Ānanda điều này: - “Thưa ngài Ānanda, ở đây nhiều muối, đậu ăn, gạo lức, và vật thực loại cứng đã được chất trong các xe hàng và chúng đang còn đó. Giờ có đám mây đen lớn kéo đến. Thưa ngài Ānanda, vậy chúng tôi nên thực hành như thế nào?”

40. Khi ấy, đại đức Ānanda đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này Ānanda, như thế thì hội chúng hãy chỉ định trú xá ở ven rào là khu vực làm thành được phép; hãy tích trữ vật mà hội chúng mong muốn ở nơi ấy, (có thể) là trú xá, hoặc nhà một mái, hoặc tòa nhà dài, hoặc khu nhà lớn, hoặc hang động. Và này các tỳ khưu, nên được chỉ định như vậy: Hội chúng cần được thông báo bởi vị tỳ khưu kinh nghiệm, có năng lực:

‘Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng nên chỉ định trú xá tên (như vậy) là khu vực làm thành được phép. Đây là lời đề nghị.

Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Hội chúng chỉ định trú xá tên (như vậy) là khu vực làm thành được phép. Đại đức nào đồng ý việc chỉ định trú xá tên (như vậy) là khu vực làm thành được phép xin im lặng; vị nào không đồng ý có thể nói lên.

Sammato saṅghena itthannāmo vihāro kappiyabhūmi. Khamati saṅghassa, tasmā tuṅhī. Evametam dhārayāmi ”ti.

41. Tena kho pana samayena manussā tattheva sammutiyā¹ kappiyabhūmiyā yāguyo pacanti, bhattāni pacanti, sūpāni sampādentī, maṃsāni koṭṭenti, kaṭṭhāni phārentī.

42. Assosi kho bhagavā rattiyā paccūsasamayaṃ paccuṭṭhāya uccāsaddaṃ mahāsaddaṃ kākoravasaddaṃ. Sutvāna āyasmantaṃ ānandaṃ āmantesi: “Kinnu kho so ānanda uccāsaddo mahāsaddo kākoravasaddo ”ti? “Etarahi bhante, manussā tattheva sammutiyā¹ kappiyabhūmiyā yāguyo pacanti, sūpāni sampādentī, maṃsāni koṭṭenti, kaṭṭhāni phārentī. So eso bhagavā uccāsaddo mahāsaddo kākoravasaddo ”ti.

43. Atha kho bhagavā etasmiṃ nidāne etasmiṃ pakaraṇe dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Na bhikkhave, sammutikappiyabhūmi² paribhuñjitabbā. Yo paribhuñjeyya, āpatti dukkaṭassa. Anujānāmi bhikkhave, tisso kappiyabhūmiyo ussāvanantikaṃ gonisādikaṃ gahapatin ”ti.

44. Tena kho pana samayena āyasmā yasojo gilāno hoti. Tassatthāya bhesajjāni āhariyanti.³ Tāni bhikkhū bahi vāsenti.⁴ Ukkapiṇḍakāpi khādanti, corāpi haranti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, sammutiṃ kappiyabhūmiṃ paribhuñjituṃ. Anujānāmi bhikkhave, catasso kappiyabhūmiyo ussāvanantikaṃ gonisādikaṃ gahapatiṃ sammutin ”ti.

Sīhabhāṇavāro catuttho.

¹ sammatikāya - Syā.

² sammatikā kappiyabhūmi - Syā;
sammutī kappiyabhūmi - PTS.

³ āhariyanti - Ma, Syā;

āhariyyanti - PTS.

⁴ bahi ṭṭhapenti - PTS.

Trú xá tên (như vậy) đã được hội chúng chỉ định là khu vực làm thành được phép. Sự việc được hội chúng đồng ý nên mới im lặng, tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.”

41. Vào lúc bấy giờ, ngay tại chỗ đã được chỉ định là khu vực làm thành được phép, dân chúng nấu các loại cháo, nấu các món thức ăn, chuẩn bị các món xúp, băm các thứ thịt, chẻ những thanh củi.

42. Sau khi thức dậy trong đêm vào lúc hùng sáng, đức Thế Tôn đã nghe tiếng ồn ào, tiếng âm ỉ, tiếng kêu của những con quạ, sau khi nghe đã hỏi đại đức Ānanda rằng: - “Này Ānanda, tiếng ồn ào, tiếng âm ỉ ấy, tiếng kêu của những con quạ là gì vậy?” - “Bạch ngài, hiện nay dân chúng nấu các loại cháo, nấu các món thức ăn, chuẩn bị các món xúp, băm các thứ thịt, chẻ những thanh củi ngay tại chỗ đã được chỉ định là khu vực làm thành được phép; bạch Thế Tôn, đó chính là tiếng ồn ào, tiếng âm ỉ, tiếng kêu của những con quạ.”

43. Sau đó, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, không nên sử dụng khu vực làm thành được phép đã được chỉ định; vị nào sử dụng thì phạm tội *dukkata*. Này các tỳ khưu, ta cho phép ba loại khu vực làm thành được phép là loại do sự công bố, loại do sự ngẫu nhiên, và loại có liên quan gia chủ.”

44. Vào lúc bấy giờ, đại đức Yasoja bị bệnh. Các dược phẩm thuộc về nhu cầu của vị ấy được mang đến. Các vị tỳ khưu đã tích trữ chúng ở bên ngoài (khuôn viên). Các con thú hoang đã ăn đi. Những kẻ trộm đã lấy đi. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép sử dụng khu vực làm thành được phép đã được chỉ định. Này các tỳ khưu, ta cho phép bốn loại khu vực làm thành được phép là loại do sự công bố, loại do sự ngẫu nhiên, loại có liên quan đến gia chủ, và loại đã được chỉ định.”

Tụng phẩm Sīha là thứ tư.

1. Tena kho pana samayena bhaddiyanagare meṇḍako gahapati paṭivasati. Tassa evarūpo iddhānubhāvo hoti: sīsaṃ nahāyitvā dhaññāgāraṃ sammajjāpetvā padvāre¹ nisīdati. Antalikkhā dhaññassa dhārā opatitvā dhaññāgāraṃ pūreti.

2. Bhariyāya evarūpo iddhānubhāvo hoti: ekaṃyeva ālhakathālikāṃ upanisīditvā ekañca sūpabhiñjarakaṃ² dāsakammakaraporisaṃ bhattena parivisati. Na tāva taṃ khīyati,³ yāva sā na vuṭṭhāti.

3. Puttassa evarūpo iddhānubhāvo hoti: ekaṃyeva sahasatthavikāṃ gahetvā dāsakammakaraporisassa chammāsikāṃ⁴ vetanaṃ deti. Na tāva taṃ khīyati, yāvassa hatthagatā.

4. Suṇisāya evarūpo iddhānubhāvo hoti: ekaññeva catudoṇikaṃ piṭakaṃ upanisīditvā dāsakammakaraporisassa chammāsikāṃ bijabhattaṃ⁵ deti. Na tāva taṃ khīyati, yāva sā na vuṭṭhāti.

5. Dāsassa evarūpo iddhānubhāvo hoti: ekena naṅgalena kasantassa satta sītāyo gacchanti.

6. Assosi kho rājā māgadho seniyo bimbisāro: “Amhākaṃ kira vijite bhaddiyanagare meṇḍako gahapati paṭivasati. Tassa evarūpo iddhānubhāvo: sīsaṃ nahāyitvā dhaññāgāraṃ sammajjāpetvā padvāre¹ nisīdati. Antalikkhā dhaññassa dhārā opatitvā dhaññāgāraṃ pūreti. Bhariyāya evarūpo iddhānubhāvo: ekaṃyeva ālhakathālikāṃ upanisīditvā ekañca sūpabhiñjarakaṃ² dāsakammakaraporisaṃ bhattena parivisati. Na tāva taṃ khīyati, yāva sā na vuṭṭhāti. Puttassa evarūpo iddhānubhāvo: ekaṃyeva sahasatthavikāṃ gahetvā dāsakammakaraporisassa chammāsikāṃ vetanaṃ deti. Na tāva taṃ khīyati, yāvassa hatthagatā. Suṇisāya evarūpo iddhānubhāvo: ekaṃyeva catudoṇikaṃ piṭakaṃ upanisīditvā dāsakammakaraporisassa chammāsikāṃ bijabhattaṃ⁵ deti. Na tāva taṃ khīyati, yāva sā na vuṭṭhāti. Dāsassa evarūpo iddhānubhāvo: ekena naṅgalena kasantassa satta sītāyo gacchanti ”ti.

7. Atha kho rājā māgadho seniyo bimbisāro aññataraṃ sabbatthakaṃ mahāmattaṃ āmantesi: “Amhākaṃ kira bhaṇe vijite bhaddiyanagare meṇḍako gahapati paṭivasati. Tassa evarūpo iddhānubhāvo: sīsaṃ nahāyitvā dhaññāgāraṃ sammajjāpetvā padvāre nisīdati. Antalikkhā dhaññassa dhārā opatitvā dhaññāgāraṃ pūreti. Bhariyāya –pe– Puttassa –pe– Suṇisāya –pe– Dāsassa evarūpo iddhānubhāvo: ekena naṅgalena kasantassa satta sītāyo gacchanti. Gaccha bhaṇe. Jānāhi yathā mayā sāmaṃ diṭṭho, evaṃ tava diṭṭho bhavissati ”ti.

¹ bahidvāre - Ma, Syā, PTS.

⁴ chamāsikāṃ - Ma.

² sūpabhiñjanakaṃ - Ma; sūpabiñjarakaṃ - Syā; sūpavyañjanakaṃ - PTS.

³ khiyyati - Ma, Manupa.

⁵ bijabhattaṃ - ettha ‘bija’ iti ūnaṃ sabbapothakesu.

1. Vào lúc bấy giờ, gia chủ Meṇḍaka cư ngụ ở thành phố Bhaddiya. Vị ấy có năng lực thần thông như vậy: Sau khi gọi rửa đầu và bảo người quét kho lúa rồi vị ấy ngồi xuống ở bên ngoài cánh cửa thì có trận mưa thóc từ trên trời rơi xuống và làm ngập đầy kho lúa.

2. Người vợ có năng lực thần thông như vậy: Sau khi ngồi xuống bên cạnh cái tô bằng kim loại dung tích chỉ một *āḷhaka* và có một phần xúp, nàng phân phát thức ăn cho nô tỳ, người làm công, và người hầu; cho đến khi nào nàng chưa đứng dậy thì cái tô vẫn không hết.

3. Cậu con trai có năng lực thần thông như vậy: Sau khi cầm cái túi chứa chỉ một ngàn đồng, cậu ta trả lương sáu tháng cho nô tỳ, người làm công, và người hầu; cho đến khi nào cái túi còn ở trong tay của cậu ta thì cái túi vẫn không cạn (tiền).

4. Cô con dâu có năng lực thần thông như vậy: Sau khi ngồi xuống bên cạnh chỉ một cái giỏ có dung tích bốn *doṇi*, nàng cho nô tỳ, người làm công, và người hầu lương thực sáu tháng; cho đến khi nào nàng chưa đứng dậy thì cái giỏ vẫn không cạn.

5. Người tớ trai có năng lực thần thông như vậy: Khi anh ta kéo cày một đường thì bảy luống cày xuất hiện.

6. Đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha đã nghe rằng: “Nghe nói trong vương quốc của chúng ta có gia chủ Meṇḍaka cư ngụ ở thành phố Bhaddiya. Vị ấy có năng lực thần thông như vậy: Sau khi gọi rửa đầu và bảo người quét kho lúa rồi vị ấy ngồi xuống ở bên ngoài cánh cửa thì có trận mưa thóc từ trên trời rơi xuống và làm ngập đầy kho lúa. Người vợ có năng lực thần thông như vậy: Sau khi ngồi xuống bên cạnh cái tô bằng kim loại dung tích chỉ một *āḷhaka* và có một phần xúp, nàng phân phát thức ăn cho nô tỳ, người làm công, và người hầu; cho đến khi nào nàng chưa đứng dậy thì cái tô vẫn không hết. Cậu con trai có năng lực thần thông như vậy: Sau khi cầm cái túi chứa chỉ một ngàn đồng, cậu ta trả lương sáu tháng cho nô tỳ, người làm công, và người hầu; cho đến khi nào cái túi còn ở trong tay của cậu ta thì cái túi vẫn không cạn (tiền). Cô con dâu có năng lực thần thông như vậy: Sau khi ngồi xuống bên cạnh chỉ một cái giỏ có dung tích bốn *doṇi*, nàng cho nô tỳ, người làm công, và người hầu lương thực sáu tháng; cho đến khi nào nàng chưa đứng dậy thì cái giỏ vẫn không cạn. Người tớ trai có năng lực thần thông như vậy: Khi anh ta kéo cày một đường thì bảy luống cày xuất hiện.”

7. Khi ấy, đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha đã bảo viên quan đại thần nọ là vị tổng quản rằng: - “Này khanh, nghe nói trong vương quốc của chúng ta có gia chủ Meṇḍaka cư ngụ ở thành phố Bhaddiya. Vị ấy có năng lực thần thông như vậy: Sau khi gọi rửa đầu và bảo người quét kho lúa rồi vị ấy ngồi xuống ở bên ngoài cánh cửa thì có trận mưa thóc từ trên trời rơi xuống và làm ngập đầy kho lúa. Người vợ – (như trên) – Cậu con trai – (như trên) – Cô con dâu – (như trên) – Người tớ trai có năng lực thần thông như vậy: Khi anh ta kéo cày một đường thì bảy luống cày xuất hiện. Này khanh, hãy đi. Hãy biết rằng đích thân trăm xem xét như thế nào, thì người sẽ xem xét như thế ấy.”

8. “Evaṃ devā ”ti kho so mahāmatto rañño māgadhasa seniyassa bimbisārassa paṭissutvā caturaṅginiyā senāya yena bhaddiyaṃ tena pāyāsi. Anupubbena yena bhaddiyaṃ yena meṇḍako gahapati tenupasaṅkami, upasaṅkamtivā meṇḍakam gahapatiṃ etadavoca: “Ahaṃ hi gahapati, rañña āṇatto: ‘Amhākam kira bhaṇe, vijite bhaddiyanagare meṇḍako gahapati paṭivasati. Tassa evarūpo iddhānubhāvo: sīsam nahāyitvā dhaññāgāraṃ sammajjāpetvā padvāre nisīdati. Antalikkhā dhaññassa dhārā opatitvā dhaññāgāraṃ pūreti. —pe— Dāsassa evarūpo iddhānubhāvo: ekena naṅgalena kasantassa satta sītāyo gacchanti. Gaccha bhaṇe, jānāhi. Yathā mayā sāmaṃ diṭṭho, evaṃ tava diṭṭho bhavissatī ’ti. Passāma te gahapati, iddhānubhāvan ”ti.

9. Atha kho meṇḍako gahapati sīsam nahāyitvā dhaññāgāraṃ sammajjāpetvā padvāre nisīdi. Antalikkhā dhaññassa dhārā opatitvā dhaññāgāraṃ pūresi.

10. “Diṭṭho te gahapati, iddhānubhāvo. Bhariyāya te iddhānubhāvaṃ passāmā ”ti.¹ Atha kho meṇḍako gahapati bhariyaṃ āṇāpesi: “Tena hi caturaṅginiṃ senaṃ bhattena parivisā ”ti. Atha kho meṇḍakassa gahapatissa bhariyā ekaṃyeva āḷhakathālikam upanisīditvā ekañca sūpabhiñjarakam caturaṅginiṃ senaṃ bhattena parivisi. Na tāva taṃ khīyi,² yāva sā na vuṭṭhāsi.³

11. “Diṭṭho te gahapati bhariyāyapi iddhānubhāvo. Puttassa te iddhānubhāvaṃ passāmā ”ti. Atha kho meṇḍako gahapati puttam āṇāpesi: “Tena hi⁴ caturaṅginiyā senāya chammāsikam vetanam dehi ”ti. Atha kho meṇḍakassa gahapatissa putto ekaṃyeva sahasatthavikam gahetvā caturaṅginiyā senāya chammāsikam vetanam adāsi. Na tāva taṃ khīyi, yāvassa hatthagatā.

12. “Diṭṭho te gahapati, puttassapi iddhānubhāvo. Suṇisāya te iddhānubhāvaṃ passāmā ”ti. Atha kho meṇḍako gahapati suṇisam āṇāpesi: “Tena hi caturaṅginiyā senāya chammāsikam bījabhattam dehi ”ti. Atha kho meṇḍakassa gahapatissa suṇisā ekaṃyeva catudonikam piṭakam upanisīditvā caturaṅginiyā senāya chammāsikam bījabhattam adāsi. Na tāva taṃ khīyi, yāva sā na vuṭṭhāsi.

13. “Diṭṭho te gahapati, suṇisāyapi iddhānubhāvo. Dāsassa te iddhānubhāvaṃ passāmā ”ti. “Mayham kho sāmi, dāsassa iddhānubhāvo khette passitabbo ”ti. “Alam gahapati, diṭṭho te dāsassapi iddhānubhāvo ”ti.

14. Atha kho so mahāmatto caturaṅginiyā senāya punadeva rājagahaṃ paccāgañchi. Yena rājā māgadho seniyo bimbisāro tenupasaṅkami, upasaṅkamtivā rañño māgadhasa seniyassa bimbisārassa etamattham ārocesi.

¹ passissāmā ti - Ma, PTS.

² khiyyati - Ma; khīyati - Syā, PTS.

³ na vuṭṭhāti - Ma, Syā, PTS.

⁴ tenahi tāta - PTS.

8. - “Tâu đại vương, xin tuân lệnh.” Rồi viên quan đại thần ấy nghe theo đức vua Seniya Bimbisāsa xứ Magadha cùng với đội quân gồm bốn loại binh chủng đã khởi hành đi thành phố Bhaddiya, tuần tự đã đến thành phố Bhaddiya gặp gia chủ Meṇḍaka, sau khi đến đã nói với gia chủ Meṇḍaka điều này: - “Này gia chủ, chính ta đã được đức vua ra lệnh rằng: ‘Này khanh, nghe nói trong vương quốc của chúng ta có gia chủ Meṇḍaka cư ngụ ở thành phố Bhaddiya. Vị ấy có năng lực thần thông như vậy: Sau khi gọi rừa đầu và bảo người quét kho lúa rồi vị ấy ngồi xuống ở bên ngoài cánh cửa thì có trận mưa thóc từ trên trời rơi xuống và làm ngập đầy kho lúa. –(như trên)– Người tó trai có năng lực thần thông như vậy: Khi anh ta kéo cày một đường thì bảy luống cày xuất hiện. Này khanh, hãy đi và tìm hiểu. Đích thân trầm xem xét như thế nào thì người sẽ xem xét như thế ấy.’ Này gia chủ, hãy cho chúng ta nhìn thấy năng lực thần thông của người.”

9. Khi ấy, gia chủ Meṇḍaka đã gọi rừa đầu và bảo người quét kho lúa rồi ngồi xuống ở bên ngoài cánh cửa thì có trận mưa thóc từ trên trời rơi xuống và làm ngập đầy kho lúa.

10. - “Này gia chủ, năng lực thần thông của người đã được nhìn thấy. Chúng ta hãy xem năng lực thần thông của vợ người.” Khi ấy, gia chủ Meṇḍaka đã ra lệnh cho người vợ rằng: - “Như vậy thì nàng hãy phân phát thức ăn cho đội quân gồm bốn loại binh chủng đi.” Khi ấy, sau khi ngồi xuống bên cạnh cái tô bằng kim loại dung tích chỉ một *ālḥaka* và có một phần xúp, người vợ của gia chủ Meṇḍaka đã phân phát thức ăn cho đội quân gồm bốn loại binh chủng; cho đến khi nào nàng chưa đứng dậy thì cái tô vẫn không hết.

11. - “Này gia chủ, năng lực thần thông của vợ người đã được nhìn thấy. Chúng ta hãy xem năng lực thần thông của con trai người.” Khi ấy, gia chủ Meṇḍaka đã ra lệnh cho người con trai rằng: - “Như vậy thì con hãy trả lương sáu tháng cho đội quân gồm bốn loại binh chủng đi.” Khi ấy, sau khi cầm một cái túi chứa chỉ một ngàn đồng, người con trai của gia chủ Meṇḍaka đã trả lương sáu tháng cho đội quân gồm bốn loại binh chủng; cho đến khi nào cái túi còn ở trong tay của cậu ta thì cái túi vẫn không cạn (tiền).

12. - “Này gia chủ, năng lực thần thông của con trai người đã được nhìn thấy. Chúng ta hãy xem năng lực thần thông của con dâu người.” Khi ấy, gia chủ Meṇḍaka đã ra lệnh cho người con dâu rằng: - “Như vậy thì con hãy cho đội quân gồm bốn loại binh chủng lương thực sáu tháng đi.” Khi ấy, sau khi ngồi xuống bên cạnh chỉ một cái giỏ có dung tích bốn *doṇi*, người con dâu của gia chủ Meṇḍakanàng đã cho đội quân gồm bốn loại binh chủng lương thực sáu tháng; cho đến khi nào nàng chưa đứng dậy thì cái giỏ vẫn không cạn.

13. - “Này gia chủ, năng lực thần thông của con dâu người đã được nhìn thấy. Chúng ta hãy xem năng lực thần thông của người tó trai của người.” - “Thưa ngài, năng lực thần thông của người tó trai của tôi sẽ được nhìn thấy ở ngoài ruộng.” - “Này gia chủ, thôi đi. Năng lực thần thông của người tó trai của người cũng đã được nhìn thấy rồi.”

14. Sau đó, viên quan đại thần ấy cùng với đội quân gồm bốn loại binh chủng đã quay trở về lại thành Rājagaha rồi đi đến gặp đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha, sau khi đến đã trình sự việc ấy lên đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha.

15. Atha kho bhagavā vesāliyaṃ yathābhirattaṃ viharitvā yena bhaddiyaṃ tena cārikaṃ pakkāmi mahatā bhikkhusaṅghena saddhiṃ adḍhateḷasehi bhikkhusatehi.

16. Atha kho bhagavā anupubbena cārikaṃ caramāno yena bhaddiyaṃ tadavasari. Tatra sudamaṃ bhagavā bhaddiye viharati jātiyāvane.

17. Assosi kho meṇḍako gahapati: “Samaṇo khalu bho gotamo sakyaputto sakyakulā pabbajito bhaddiyaṃ anupatto bhaddiye viharati jātiyāvane. Taṃ kho pana bhagavantaṃ gotamaṃ evaṃ kalyāṇo kittisaddo abbhuggato: Itipi so bhagavā arahamaṃ sammāsambuddho vijjācaraṇasampanno sugato lokavidū anuttaro purisadammasārathi satthā devamanussānaṃ buddho bhagavā.¹ So imaṃ lokaṃ sadevakaṃ samārakaṃ sabrahmakaṃ, sassamaṇabrāhmaṇiṃ paṇaṃ sadevamanussaṃ, sayamaṃ abhiññā sacchikatvā pavadeti. So dhammaṃ deseti ādikalyāṇaṃ majjhe kalyāṇaṃ pariyosāna-kalyāṇaṃ sātthaṃ sabyañjanaṃ kevalaparipuṇṇaṃ parisuddhaṃ brahmacariyaṃ pakāseti. Sādhu kho pana tathārūpānaṃ arahataṃ dassanaṃ hoti”ti.

18. Atha kho meṇḍako gahapati bhadraṇi bhadraṇi yānāni yojāpetvā bhadrāṃ yānaṃ abhiruhitvā bhadrehi bhadrehi yānehi bhaddiyā niyyāsi bhagavantaṃ dassanāya.

19. Addasaṃsu kho sambahulā titthiyā meṇḍakaṃ gahapatiṃ dūratova āgacchantaṃ disvāna meṇḍakaṃ gahapatiṃ etadavocuṃ: “Kamaṃ tvaṃ gahapati, gacchasi”ti? “Gacchāmaṃ bhante, bhagavantaṃ samaṇaṃ gotamaṃ² dassanāya”ti. “Kiṃ pana tvaṃ gahapati, kiriyavādo samāno akiriyavādaṃ samaṇaṃ gotamaṃ dassanāya upasaṅkamissasi? Samaṇo hi gahapati, gotamo akiriyavādo, akiriyāya dhammaṃ deseti, tena ca sāvake vineti”ti.

20. Atha kho meṇḍakassa gahapatissa etadahosi: “Nissaṃsayamaṃ kho so bhagavā arahamaṃ sammā sambuddho bhavissati, yathāpime³ titthiyā usūyanti”ti. Yāvatikā yānassa bhūmi yānena gantvā yānā paccorohitvā pattikova yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamtivā bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinnassa kho meṇḍakassa gahapatissa bhagavā ānupubbīkathaṃ kathesi, seyyathidaṃ dānakathaṃ sīlakathaṃ saggakathaṃ, kāmaṇaṃ ādīnaṃ okāraṃ saṃkilesaṃ, nekkhamme ānisaṃsaṃ pakāsesi.

¹ bhagavā ti - Javi, Avi, Tovi.

² bhante samaṇaṃ gotamaṃ - Syā, Simu.

³ yathayime - Ma;

yathāyime - Syā, PTS.

15. Sau đó, khi đã ngự tại thành Vesāli theo như ý thích, đức Thế Tôn đã ra đi du hành về phía Bhaddiya cùng với đại chúng tỳ khưu gồm có một ngàn hai trăm năm mươi vị tỳ khưu.

16. Sau đó, trong khi tuần tự du hành đức Thế Tôn đã ngự đến Bhaddiya. Tại nơi đó ở Bhaddiya, đức Thế Tôn ngự tại khu rừng Jāṭiyā.

17. Gia chủ Meṇḍaka đã nghe rằng: “Quả thật ngài Sa-môn Gotama con trai dòng Sakya, từ dòng dõi Sakya đã xuất gia, nay đã ngự đến Bhaddiya và ngự tại khu rừng Jāṭiyā. Tiếng đồn tốt đẹp về ngài Gotama ấy đã được lan rộng ra như vậy: Đức Thế Tôn ấy là bậc A-la-hán, Chánh Đẳng Giác, Minh Hạnh Túc, Thiện Thệ, Thế Gian Giải, Tối Thượng Điều Ngự Trượng Phu, Thiên Nhân Sư, Phật, Thế Tôn. Với thắng trí của mình, vị ấy chứng ngộ và công bố về thế gian này tính luôn cõi chư Thiên, cho đến dòng dõi Sa-môn, Bà-la-môn, các hạng chư Thiên và loài người. Vị ấy thuyết giảng Pháp toàn hảo ở đoạn đầu, toàn hảo ở đoạn giữa, và toàn hảo ở đoạn kết, thành tựu về ý nghĩa, thành tựu về văn tự, giảng giải về Phạm hạnh thanh tịnh một cách trọn vẹn và đầy đủ. Tốt thay cho việc diện kiến các vị A-la-hán như thế ấy.”

18. Sau đó, gia chủ Meṇḍaka đã cho thặng (ngựa vào) những cỗ xe vô cùng lộng lẫy, rồi bước lên cỗ xe lộng lẫy, sau đó rời khỏi Bhaddiya với những cỗ xe vô cùng lộng lẫy để diện kiến đức Thế Tôn.

19. Nhiều du sĩ ngoại đạo đã nhìn thấy gia chủ Meṇḍaka từ đằng xa đang đi lại, sau khi nhìn thấy đã nói với gia chủ Meṇḍaka điều này: - “Này gia chủ, người đi đâu vậy?” - “Thưa các ngài, tôi đi để diện kiến đức Thế Tôn là Sa-môn Gotama.” - “Này gia chủ, người là người theo thuyết hành động, sao lại đi đến diện kiến Sa-môn Gotama là người thuyết về không hành động? Này gia chủ, chính Sa-môn Gotama là người thuyết về không hành động, giảng về Pháp không hành động, và huấn luyện các đệ tử với điều ấy.”

20. Khi ấy, gia chủ Meṇḍaka đã khởi ý điều này: “Theo như cách những người du sĩ ngoại đạo này ganh tị thì quả nhiên không còn nghi ngờ về đức Thế Tôn ấy là bậc A-la-hán, Chánh Đẳng Giác.” Sau khi đã đi bằng cỗ xe hết khoảng đường dành cho xe, gia chủ Meṇḍaka đã xuống xe rồi làm người bộ hành đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã đánh lễ đức Thế Tôn rồi ngồi xuống một bên. Khi gia chủ Meṇḍaka đã ngồi xuống một bên, đức Thế Tôn đã thuyết Pháp theo thứ lớp đến gia chủ Meṇḍaka. Tức là ngài đã giảng giải bài thuyết về bố thí, bài thuyết về giới cấm, bài thuyết về cõi trời, sự tai hại sự thấp kém sự ô nhiễm của các dục, sự lợi ích của việc xuất ly.

21. Yadā bhagavā aññāsi meṇḍakamaṃ gahapatiṃ kallacittaṃ muducittaṃ vinīvaraṇacittaṃ udaggacittaṃ pasannacittaṃ, atha yā buddhānaṃ sāmukkaṃsikaṃ dhammadesanā taṃ pakāsesi dukkhaṃ samudayaṃ nirodhaṃ maggaṃ. Seyyathāpi nāma suddhaṃ vatthaṃ apagatakāḷakaṃ sammadeva rajanaṃ patigaṇheyya, evameva kho meṇḍakassa gahapatissa tasmīmyeva āsane virajaṃ vītamalaṃ dhammacakkhuṃ udapādi: “Yaṃ kiñci samudayadhammaṃ, sabbaṃ taṃ nirodhadhammaṃ ”ti.

22. Atha kho meṇḍako gahapati diṭṭhadhammo pattadhammo viditadhammo pariyoḡāḷhadhammo tiṇṇavicikiccho vigatakathaṅkatho vesārajjapatto aparappaccayo satthusāsane bhagavantaṃ etadavoca: “Abhikkantaṃ bhante. Abhikkantaṃ bhante. Seyyathāpi bhante nikkujjitaṃ vā ukkujjeyya, paṭicchannaṃ vā vivareyya, mūḷhasa vā maggaṃ ācikkheyya, andhakāre vā telapajjotaṃ dhāreyya ‘cakkhumanto rūpāni dakkhintī ’ti, evameva bhagavatā anekapariyāyena dhammo pakāsito. Esāhaṃ bhante, bhagavantaṃ saraṇaṃ gacchāmi dhammañca bhikkhusaṅghaṃca. Upāsakaṃ maṃ bhagavā dhāretu ajjatagge paṇupetaṃ saraṇaṃ gataṃ. Adhivāsetu ca me bhante bhagavā svātanāya bhattaṃ saddhiṃ bhikkhusaṅghena ”ti. Adhivāsesi bhagavā tuṅhībhāvena. Atha kho meṇḍako gahapati bhagavato adhivāsanaṃ viditvā uṭṭhāyāsanaṃ bhagavantaṃ abhivādetvā padakkhiṇaṃ katvā pakkāmi.

23. Atha kho meṇḍako gahapati tassā rattiyaṃ accayena paṇītaṃ khādaniyaṃ bhojaniyaṃ paṭiyādāpetvā bhagavato kālaṃ ārocāpesi: “Kālo bhante, niṭṭhitaṃ bhattaṃ ”ti.

24. Atha kho bhagavā pubbaṇhasamayaṃ nivāsetvā pattacīvaramādāya yena meṇḍakassa gahapatissa nivesanaṃ tenupasaṅkami, upasaṅkamtivā paññatte āsane nisīdi saddhiṃ bhikkhusaṅghena.

25. Atha kho meṇḍakassa gahapatissa bhariyā ca putto ca suṇisā ca dāso ca yena bhagavā tenupasaṅkamiṃsu, upasaṅkamtivā bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdiṃsu. Tesāṃ bhagavā ānupubbikathaṃ kathesi, seyyathīdaṃ dānakathaṃ silakathaṃ saggakathaṃ, kāmānaṃ ādīnavaṃ okāraṃ saṃkilesaṃ, nekkhamme ānisaṃsaṃ pakāsesi.

26. Yadā te bhagavā aññāsi kallacitte muducitte vinīvaraṇacitte udaggacitte pasannacitte, atha yā buddhānaṃ sāmukkaṃsikaṃ dhammadesanā taṃ pakāsesi dukkhaṃ samudayaṃ nirodhaṃ maggaṃ. Seyyathāpi nāma suddhaṃ vatthaṃ apagatakāḷakaṃ sammadeva rajanaṃ patigaṇheyya, evameva tesāṃ tasmīmyeva āsane virajaṃ vītamalaṃ dhammacakkhuṃ udapādi: “Yaṃ kiñci samudayadhammaṃ, sabbaṃ taṃ nirodhadhammaṃ ”ti.

21. Khi đức Thế Tôn biết được Gia chủ Menḍaka có tâm đã sẵn sàng, dễ uốn nắn, không còn chướng ngại, hướng thượng, tịnh tín, ngài đã phô bày Pháp thuyết giảng đã được chư Phật khai mở là: Khổ, Tập, Diệt, Đạo. Cũng giống như tấm vải đã được làm sạch, không còn vết nhơ, có thể nhuộm màu một cách toàn vẹn; tương tự như thế, ngay tại chỗ ngồi ấy Pháp nhãn không nhiễm bụi trần, không vết nhơ đã sanh khởi đến gia chủ Menḍaka: “Điều gì có bản tánh được sanh lên, toàn bộ điều ấy đều có bản tánh hoại diệt.”

22. Sau đó, khi đã thấy được Pháp, đã thành tựu được Pháp, đã hiểu được Pháp, đã thấm nhuần Pháp, hoài nghi đã không còn, sự lưỡng lự đã dứt hẳn, đã thành tựu niềm tin vào Giáo Pháp của bậc đạo sư, không còn cần sự trợ duyên của người khác, gia chủ Menḍaka đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, thật là tuyệt vời! Bạch ngài, thật là tuyệt vời! Bạch ngài, giống như người có thể lật ngửa vật đã được úp lại, mở ra vật đã bị che kín, chỉ đường cho kẻ lạc lối, đem lại cây đèn dầu nơi bóng tối (nghĩ rằng): ‘Những ai có mắt sẽ thấy được các hình dáng;’ tương tự như thế, Pháp đã được đức Thế Tôn chỉ rõ bằng nhiều phương tiện. Bạch ngài, con đây xin đi đến nương nhờ đức Thế Tôn, Giáo Pháp, và Hội Chúng tỳ khưu. Xin đức Thế Tôn chấp nhận con là nam cư sĩ đã đi đến nương nhờ kể từ hôm nay cho đến trọn đời. Bạch ngài, xin đức Thế Tôn nhận lời con về bữa trai phạn vào ngày mai cùng với hội chúng tỳ khưu.” Đức Thế Tôn đã nhận lời bằng thái độ im lặng. Khi ấy, gia chủ Menḍaka hiểu được sự nhận lời của đức Thế Tôn nên đã từ chỗ ngồi đứng dậy, đánh lễ đức Thế Tôn, hướng vai phải nhiều quanh, rồi ra đi.

23. Sau đó, khi trải qua đêm ấy gia chủ Menḍaka đã cho chuẩn bị sẵn sàng thức ăn hảo hạng loại cứng loại mềm rồi cho người thông báo thời giờ đến đức Thế Tôn: - “Bạch ngài, đã đến giờ, thức ăn đã chuẩn bị xong.”

24. Khi ấy vào buổi sáng, đức Thế Tôn đã mặc y, cầm y bát, rồi đi đến tư gia của gia chủ Menḍaka, sau khi đến đã ngồi xuống ở chỗ ngồi được sắp đặt sẵn cùng với hội chúng tỳ khưu.

25. Sau đó, người vợ của gia chủ Menḍaka cùng với con trai, con dâu, và người tớ trai đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã đánh lễ đức Thế Tôn rồi ngồi xuống một bên. Đức Thế Tôn đã thuyết Pháp theo thứ lớp đến những người ấy. Tức là ngài đã giảng giải bài thuyết về bố thí, bài thuyết về giới cấm, bài thuyết về cõi trời, sự tai hại sự thấp kém sự ô nhiễm của các dục, sự lợi ích của việc xuất ly.

26. Khi đức Thế Tôn biết được những người ấy có tâm đã sẵn sàng, dễ uốn nắn, không còn chướng ngại, hướng thượng, tịnh tín, ngài đã phô bày Pháp thuyết giảng đã được chư Phật khai mở là: Khổ, Tập, Diệt, Đạo. Cũng giống như tấm vải đã được làm sạch, không còn vết nhơ, có thể nhuộm màu một cách toàn vẹn; tương tự như thế, ngay tại chỗ ngồi ấy Pháp nhãn không nhiễm bụi trần, không vết nhơ đã sanh khởi đến những người ấy: “Điều gì có bản tánh được sanh lên, toàn bộ điều ấy đều có bản tánh hoại diệt.”

27. Te diṭṭhadhammā pattadhammā viditadhammā pariyogāhadhammā tiṇṇavicikicchā vigatakathaṅkathā vesārajappattā aparappaccayā satthu-sāsane bhagavantam etadavocuṃ: “Abhikkantaṃ bhante. Abhikkantaṃ bhante. Seyyathāpi bhante, nikkujjitaṃ vā ukkujjeyya, paṭicchannaṃ vā vivareyya, mūlhassa vā maggaṃ ācikkheyya, andhakāre vā telapajjotaṃ dhāreyya ‘cakkhumanto rūpāni dakkhinti’ ti, evameva bhagavatā anekapariyāyena dhammo pakāsito. Ete mayaṃ bhante, bhagavantam saraṇam gacchāma dhammañca bhikkhusaṅghaṇca. Upāsake no bhagavā dhāretu ajjatagge paṇupetaṃ saraṇam gate” ti.

28. Atha kho meṇḍako gahapati buddhapamukhaṃ bhikkhusaṅgham paṇītena khādanīyena bhojanīyena sahatthā santappetvā sampavāretvā, bhagavantam bhuttaviṃ onītapattapāṇiṃ ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinno kho meṇḍako gahapati bhagavantam etadavoca: “Yāva bhante bhagavā bhaddiye viharati tāva¹ ahaṃ buddhapamukhassa bhikkhusaṅghassa dhuvabhattenā” ti. Atha kho bhagavā meṇḍakam gahapatiṃ dhammiyā kathā sandassetvā samādapetvā samuttejetvā sampahaṃsetvā utthāyāsanaṃ pakkāmi.

29. Atha kho bhagavā bhaddiye yathābhirattaṃ viharitvā meṇḍakam gahapatiṃ anāpucchā yena aṅguttarāpo tena cārikaṃ pakkāmi mahatā bhikkhusaṅghena saddhiṃ aḍḍhateḷasehi bhikkhusatehi.

30. Assosi kho meṇḍako gahapati: “Bhagavā kira yena aṅguttarāpo tena cārikaṃ pakkanto mahatā bhikkhusaṅghena saddhiṃ aḍḍhateḷasehi bhikkhūsatehi” ti.

31. Atha kho meṇḍako gahapati dāse ca kammakare ca āṇāpesi: “Tena hi bhāṇe, bahuṃ loṇampi telampi madhumpi taṇḍulampi khādanīyampi sakātesu āropetvā āgacchatha. Aḍḍhateḷasāni ca gopālakasatāni aḍḍhateḷasāni ca dhenusatāni ādāya āgacchantu. Yattha mayaṃ bhagavantam² passissāma, dhāruṇhena³ khīrena bhojessāma” ti.

32. Atha kho meṇḍako gahapati bhagavantam antarāmagge kantāre sambhāvesi. Atha kho meṇḍako gahapati yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamtivā bhagavantam abhivādetvā ekamantaṃ aṭṭhāsi. Ekamantaṃ ṭhito kho meṇḍako gahapati bhagavantam etadavoca: “Adhivāsetu me bhante bhagavā svātanāya bhattam saddhiṃ bhikkhusaṅghena” ti. Adhivāsesi bhagavā tuṅhībhāvena. Atha kho meṇḍako gahapati bhagavato adhivāsanaṃ viditvā bhagavantam abhivādetvā padakkhiṇam katvā pakkāmi.

¹ tāva - Syā potthake na dissate.

² yattha bhagavantam - Ma, PTS.

³ tattha taruṇena - Ma, PTS;

tattha dhāruṇhena - Syā.

27. Khi đã thấy được Pháp, đã thành tựu được Pháp, đã hiểu được Pháp, đã thấm nhuần Pháp, hoài nghi đã không còn, sự lưỡng lự đã dứt hẳn, đã thành tựu niềm tin vào Giáo Pháp của bậc đạo sư, không còn cần sự trợ duyên của người khác, những người ấy đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, thật là tuyệt vời! Bạch ngài, thật là tuyệt vời! Bạch ngài, giống như người có thể lật ngửa vật đã được úp lại, mở ra vật đã bị che kín, chỉ đường cho kẻ lạc lối, đem lại cây đèn dầu nơi bóng tối (nghĩ rằng): ‘Những ai có mắt sẽ thấy được các hình dáng;’ tương tự như thế, Pháp đã được đức Thế Tôn chỉ rõ bằng nhiều phương tiện. Bạch ngài, chúng con đây xin đi đến nương nhờ đức Thế Tôn, Giáo Pháp, và Hội Chúng tỳ khưu. Xin đức Thế Tôn chấp nhận chúng con là những cư sĩ đã đi đến nương nhờ kể từ hôm nay cho đến trọn đời.”

28. Sau đó, gia chủ Menḍaka đã tự tay làm hài lòng và toại ý hội chúng tỳ khưu có đức Phật đứng đầu với thức ăn hảo hạng loại cứng loại mềm. Đến khi đức Thế Tôn đã thọ thực xong có bàn tay đã rời khỏi bình bát, gia chủ Menḍaka đã ngồi xuống một bên. Khi đã ngồi xuống một bên, gia chủ Menḍaka đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, con xin dâng vật thực thường xuyên đến hội chúng tỳ khưu có đức Phật đứng đầu cho đến khi nào đức Thế Tôn còn ngụ tại Bhaddiya.” Khi ấy, đức Thế Tôn đã chỉ dạy, thức tỉnh, khuyến khích, và tạo niềm phấn khởi cho gia chủ Menḍaka bằng bài Pháp thoại rồi đã từ chỗ ngồi đứng dậy và ra đi.

29. Sau đó, khi đã ngự tại Bhaddiya theo như ý thích, đức Thế Tôn không thông báo cho gia chủ Menḍaka rồi đã ra đi du hành về phía Aṅguttarāpa cùng với đại chúng tỳ khưu gồm có một ngàn hai trăm năm mươi vị tỳ khưu.

30. Gia chủ Menḍaka đã nghe rằng: “Nghe nói đức Thế Tôn đang đi du hành về phía Aṅguttarāpa cùng với đại chúng tỳ khưu gồm có một ngàn hai trăm năm mươi vị tỳ khưu.”

31. Khi ấy, gia chủ Menḍaka đã ra lệnh cho những người nô lệ và những người làm công rằng: - “Này các người, như thế thì hãy chất lên các xe hàng nhiều muối, dầu ăn, gạo lức, và vật thực loại cứng rồi hãy đi đến. Và một ngàn hai trăm năm mươi người chăn bò hãy lấy ra một ngàn hai trăm năm mươi con bò cái rồi hãy đi đến. Nơi nào chúng ta gặp được đức Thế Tôn, chúng ta sẽ dâng sữa tươi để (ngài) thọ dụng.”

32. Sau đó, gia chủ Menḍaka đã gặp được đức Thế Tôn ở khu rừng vắng trên đường đi. Khi ấy, gia chủ Menḍaka đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã đánh lễ đức Thế Tôn rồi đứng một bên. Khi đã đứng một bên, gia chủ Menḍaka đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, xin đức Thế Tôn nhận lời con về bữa trai phạn vào ngày mai cùng với hội chúng tỳ khưu.” Đức Thế Tôn đã nhận lời bằng thái độ im lặng. Khi ấy, gia chủ Menḍaka hiểu được sự nhận lời của đức Thế Tôn nên đã từ chỗ ngồi đứng dậy, đánh lễ đức Thế Tôn, hướng vai phải nhiều quanh, rồi ra đi.

33. Atha kho meṇḍako gahapati tassā rattiyaṃ accayena paṇītaṃ khādanīyaṃ bhojanīyaṃ paṭiyādāpetvā bhagavato kālaṃ ārocāpesi: “Kālo bhante niṭṭhitaṃ bhattaṃ ”ti.

34. Atha kho bhagavā pubbaṅhasamayāṃ nivāsetvā pattacīvaraṃ ādāya yena meṇḍakassa gahapatissa parivesanaṃ tenupasaṅkami, upasaṅkamtivā paññatte āsane nisīdi saddhiṃ bhikkhusaṅghena.

35. Atha kho meṇḍako gahapati adḍhatelasāni gopālakasatāni āṇāpesi: “Tena hi bhāṇe, ekamekaṃ dhenuṃ gahetvā ekamekassa bhikkhuno upaṭiṭṭhatha. Dhāruṇhena khīrena bhojessāmā ”ti.

36. Atha kho meṇḍako gahapati buddhapamukhaṃ bhikkhusaṅghaṃ paṇītena khādanīyena bhojanīyena sahatthā santappesi sampavāresi dhāruṇhena ca khīrena. Bhikkhū kukkucāyantā khīraṃ na patigaṇhanti. “Patigaṇhātha bhikkhave, paribhuñjathā ”ti.

37. Atha kho meṇḍako gahapati buddhapamukhaṃ bhikkhusaṅghaṃ paṇītena khādanīyena bhojanīyena sahatthā santappetvā sampavāretvā dhāruṇhena ca khīrena, bhagavantaṃ bhuttāviṃ onītapattapāṇiṃ ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinna kho meṇḍako gahapati bhagavantaṃ etadavoca: “Santi bhante, maggā kantārā appodakā appabhakkhā na sukarā apātheyyena gantuṃ. Sādhu bhante, bhagavā bhikkhūnaṃ pātheyyaṃ anujānātū ”ti. Atha kho bhagavā meṇḍakaṃ gahapatiṃ dhammiyā kathāya sandassetvā samādapetvā samuttejetvā sampahaṃsetvā utṭhāyāsanaṃ pakkāmi.

38. Atha kho bhagavā etasmiṃ nidāne etasmiṃ pakaraṇe dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Anujānāmi bhikkhave, pañca gorasekhīraṃ dadhi takkaṃ navanītaṃ sappi. Santi bhikkhave, maggā kantārā appodakā appabhakkhā na sukarā apātheyyena gantuṃ. Anujānāmi bhikkhave, pātheyyaṃ pariyesituṃ taṇḍulo taṇḍulatthikena, muggo muggatthikena, māse māsatthikena, loṇaṃ loṇatthikena, guḷo guḷatthikena, telaṃ telatthikena, sappi sappitthikena. Santi bhikkhave, manussā saddhā pasannā, te kappiyakāraṇaṃ hatthe hiraññaṃ¹ upanikkhipanti: ‘Iminā yaṃ ayyassa kappiyaṃ, taṃ dethā ’ti. Anujānāmi bhikkhave, yaṃ tato kappiyaṃ taṃ sādīyituṃ.² Na tvevāhaṃ bhikkhave, kenaci pariyāyena jātarūparajataṃ sādīyitabbaṃ³ pariyesitabbaṃ ti vadāmi ”ti.

¹ hiraññasuvaṇṇaṃ - Syā.

² sādīyituṃ - Ma, Syā, PTS, Tovi.

³ sādīyitabbaṃ - Ma, Syā, PTS.

33. Sau đó, khi trải qua đêm ấy gia chủ Menḍaka đã cho chuẩn bị sẵn sàng thức ăn hảo hạng loại cứng loại mềm rồi cho người thông báo thời giờ đến đức Thế Tôn: - “Bạch ngài, đã đến giờ, thức ăn đã chuẩn bị xong.”

34. Khi ấy vào buổi sáng, đức Thế Tôn đã mặc y, cầm y bát, rồi đi đến chỗ cúng dường thức ăn của gia chủ Menḍaka, sau khi đến đã ngồi xuống ở chỗ ngồi được sắp đặt sẵn cùng với hội chúng tỳ khuru.

35. Khi ấy, gia chủ Menḍaka đã ra lệnh cho một ngàn hai trăm năm mươi người chăn bò rằng: - “Này các người, như vậy thì hãy dắt mỗi một con bò cái đến đứng gần mỗi một vị tỳ khuru. Chúng ta sẽ dâng sữa tươi để (các vị) thọ dụng.”

36. Khi ấy, gia chủ Menḍaka đã tự tay làm hài lòng và toại ý hội chúng tỳ khuru có đức Phật đứng đầu với thức ăn hảo hạng loại cứng loại mềm và sữa tươi. Các vị tỳ khuru trong lúc ngân ngại không thọ lãnh sữa. - “Này các tỳ khuru, hãy thọ lãnh và hãy thọ dụng.”

37. Sau đó, gia chủ Menḍaka đã tự tay làm hài lòng và toại ý hội chúng tỳ khuru có đức Phật đứng đầu với thức ăn hảo hạng loại cứng loại mềm và sữa tươi. Đến khi đức Thế Tôn đã thọ thực xong có bàn tay đã rời khỏi bình bát, gia chủ Menḍaka đã ngồi xuống một bên. Khi đã ngồi xuống một bên, gia chủ Menḍaka đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, có những con đường, những khu rừng vắng, ít nước, ít vật thực, công việc không được thuận tiện nếu đi không có vật thực đi đường. Bạch ngài, tốt thay xin đức Thế Tôn hãy cho phép vật thực đi đường đến các vị tỳ khuru.” Khi ấy, đức Thế Tôn đã chỉ dạy, thức tỉnh, khuyến khích, và tạo niềm phấn khởi cho gia chủ Menḍaka bằng bài Pháp thoại rồi đã từ chỗ ngồi đứng dậy và ra đi.

38. Sau đó, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khuru rằng: - “Này các tỳ khuru, ta cho phép năm sản phẩm từ bò là sữa tươi, sữa đông, sữa bơ, bơ đặc, bơ lỏng. Này các tỳ khuru, có những con đường, những khu rừng vắng, ít nước, ít vật thực, công việc không được thuận tiện nếu đi không có vật thực đi đường. Này các tỳ khuru, ta cho phép tầm cầu vật thực đi đường là gạo lúc với vị có nhu cầu về gạo lúc, đậu *mugga* với vị có nhu cầu về đậu *mugga*, đậu *māsa* với vị có nhu cầu về đậu *māsa*, muối với vị có nhu cầu về muối, đường với vị có nhu cầu về đường, dầu ăn với vị có nhu cầu về dầu ăn, bơ lỏng với vị có nhu cầu về bơ lỏng. Này các tỳ khuru, có những người dân có niềm tin, mộ đạo, những người này để tiền vàng ở tay của người làm thành được phép (nói rằng): ‘Hãy dâng đến ngài đại đức vật đã làm trở thành được phép từ vật này.’ Này các tỳ khuru, ta cho phép chấp nhận vật đã làm trở thành được phép từ điều ấy, nhưng này các tỳ khuru ta không nói rằng: ‘Vàng và bạc có thể được chấp nhận, có thể được tầm cầu bởi bất cứ cách thức nào.’”

39. Atha kho bhagavā anupubbena cārikaṃ caramāno yena āpaṇaṃ, tadavasari. Assosi kho keṇiyo jaṭilo: “Samaṇo khalu bho gotamo sakyaputto sakyakulā pabbajito āpaṇaṃ anuppatto āpaṇe viharati.¹ Taṃ kho pana bhavantaṃ gotamaṃ evaṃ kalyāṇo kittisaddo abbhuggato: Itipi so bhagavā arahaṃ sammāsambuddho vijjācaraṇasampanno sugato lokavidū anuttaro purisadammasārathi satthā devamanussānaṃ buddho bhagavā. So imaṃ lokaṃ sadevakamaṃ samāraṃ sabrahmakaṃ, sassamaṇabrāhmaṇiṃ paṇaṃ sadevamanussaṃ sayamaṃ abhiññā sacchikatvā pavadeti. –pe– Sādhu kho pana tathārūpaṇaṃ arahataṃ dassanaṃ hoti ”ti.

40. Atha kho keṇiyassa jaṭilassa etadahosi: “Kinno kho ahaṃ samaṇassa gotamassa harāpeyyan ”ti? Atha kho keṇiyassa jaṭilassa etadahosi: “Yepi kho te brāhmaṇānaṃ pubbakā isayo mantānaṃ kattāro mantānaṃ pavattāro, yesamidaṃ etarahi brāhmaṇā porāṇaṃ mantapadaṃ gītaṃ pavuttaṃ samīhitaṃ tadanugāyanti, tadanubhāsanti, bhāsitanubhāsanti, vācitanuvācenti, seyyathidaṃ aṭṭako vāmako vāmadevo vessāmitto yamataggi² aṅgīraso bhāradvājo vāsetṭho kassapo bhagu rattūparatā viratā vikālabhojanā. Te evarūpāni pānāni sādhiṃsu. Samaṇopi gotamo rattūparato virato vikālabhojanā. Arahati samaṇopi gotamo evarūpāni pānāni sādhitun ”ti pahūtaṃ pānaṃ paṭiyādāpetvā kājehi gāhāpetvā yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamtvā bhagavatā saddhiṃ sammodi. Sammodaniyaṃ kathaṃ sārāṇiyaṃ vītisāretvā ekamantaṃ aṭṭhāsi. Ekamantaṃ ṭhito kho keṇiyo jaṭilo bhagavantaṃ etadavoca: “Patigaṇhātu me bhavaṃ gotamo pānaṃ ”ti. “Tena hi keṇiya, bhikkhūnaṃ dehi ”ti. Bhikkhū kukkucāyantā na patigaṇhanti. “Patigaṇhātha bhikkhave, paribhuñjathā ”ti.

41. Atha kho keṇiyo jaṭilo buddhapamukhaṃ bhikkhusaṅghaṃ pahūtehi pānehi sahatthā santappetvā sampavāretvā, bhagavantaṃ dhotahatthaṃ onītapattapāṇiṃ ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinnaṃ kho keṇiyaṃ jaṭilaṃ bhagavā dhammiyā kathāya sandassesī samādapesī samuttejesī sampahaṃsesī.

¹ āpaṇe viharatī ti - Ma, Syā potthakesu natthi.

² yamadaggi ityapi.

39. Sau đó, trong khi tuần tự du hành đức Thế Tôn đã ngự đến Āpaṇa. Đạo sĩ bện tóc Keṇiya đã nghe rằng: “Quả thật ngài Sa-môn Gotama con trai dòng Sakya, từ dòng dõi Sakya đã xuất gia, nay đã ngự đến Bhaddiya và ngự tại Āpaṇa. Tiếng đồn tốt đẹp về ngài Gotama ấy đã được lan rộng ra như vậy: Đức Thế Tôn ấy là bậc A-la-hán, Chánh Đẳng Giác, Minh Hạnh Túc, Thiện Thệ, Thế Gian Giải, Tối Thượng Điều Ngự Trượng Phu, Thiên Nhân Sư, Phật, Thế Tôn. Với thắng trí của mình, vị ấy chứng ngộ và công bố về thế gian này tính luôn cõi chư Thiên, cõi Ma Vương, cõi Phạm Thiên, cho đến dòng dõi Sa-môn, Bà-la-môn, các hạng chư Thiên và loài người. –(như trên)– Tốt thay cho việc diện kiến các vị A-la-hán như thế ấy.”

40. Khi ấy, đạo sĩ bện tóc Keṇiya đã khởi ý điều này: “Ta nên cho người đem đến cho Sa-môn Gotama vật gì đây?” Sau đó, đạo sĩ bện tóc Keṇiya đã khởi ý điều này: “Những người ẩn sĩ trước đây là Bà-la-môn, là những người làm ra chú thuật, là những người sử dụng chú thuật, những người ấy có hình thức chú thuật cổ điển đã được đọc tụng, đã được nói ra, đã được thực hiện mà những người Bà-la-môn hiện nay cũng đọc tụng theo hình thức ấy, nói ra theo hình thức ấy, giảng giải theo điều đã được giảng giải, nói lại điều đã được nói, (các vị ấy) như là: Aṭṭaka, Vāmaka, Vāmadeva, Vessāmitta, Yamataggi, Aṅgīrasa, Bhāradvāja, Vāsetṭha, Kassapa, Bhagu đã không ăn vào buổi tối, đã kiêng cử việc ăn phi thời, các vị ấy chấp nhận các thức uống như thế này. Sa-môn Gotama cũng không ăn vào buổi tối và kiêng cử việc ăn phi thời nên Sa-môn Gotama cũng xứng đáng được chấp nhận các thức uống như thế này” nên đã cho chuẩn bị sẵn sàng nhiều thức uống và cho người đem đi bằng những giỏ mang sau vai rồi đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã tỏ vẻ thân thiện với đức Thế Tôn, sau khi trao đổi lời xã giao thân thiện rồi đã đứng một bên. Khi đã đứng một bên, đạo sĩ bện tóc Keṇiya đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Xin ngài Gotama hãy thọ lãnh thức uống của tôi.” - “Này Keṇiya, như vậy thì hãy dâng cho các tỳ khưu.” Các vị tỳ khưu trong lúc ngần ngại không thọ lãnh. - “Này các tỳ khưu, hãy thọ lãnh và hãy thọ dụng.”

41. Sau đó, đạo sĩ bện tóc Keṇiya đã tự tay làm hài lòng và toại ý hội chúng tỳ khưu có đức Phật đứng đầu với nhiều loại thức uống. Đến khi đức Thế Tôn có cánh tay đã được rửa, bàn tay đã rời khỏi bình bát, đạo sĩ bện tóc Keṇiya đã ngồi xuống một bên. Khi đạo sĩ bện tóc Keṇiya đã ngồi xuống một bên, đức Thế Tôn đã chỉ dạy, thức tỉnh, khuyến khích, và tạo niềm phấn khởi cho đạo sĩ bện tóc Keṇiya bằng bài Pháp thoại.

42. Atha kho keṇiyo jaṭilo bhagavatā dhammiyā kathāya sandassito samādapito samuttejito sampahaṃsito bhagavantam etadavoca: “Adhivāsetu me bhavam gotamo svātanāya bhattam saddhim bhikkhusaṅghenā ”ti. “Mahā kho keṇiya, bhikkhusaṅgho aḍḍhateḷasāni bhikkhusatāni. Tvañca brāhmaṇesu abhippasanno ”ti. Dutiyampi kho keṇiyo jaṭilo bhagavantam etadavoca: “Kiñcāpi bho¹ gotama, mahā bhikkhusaṅgho aḍḍhateḷasāni bhikkhusatāni, aham ca brāhmaṇesu abhippasanno, adhivāsetu me bhavam gotamo svātanāya bhattam saddhim bhikkhusaṅghenā ”ti. “Mahā kho keṇiya, bhikkhusaṅgho aḍḍhateḷasāni bhikkhusatāni. Tvam ca brāhmaṇesu abhippasanno ”ti. Tatiyampi kho keṇiyo jaṭilo bhagavantam etadavoca: “Kiñcāpi bho gotama, mahā bhikkhusaṅgho aḍḍhateḷasāni bhikkhusatāni, aham ca brāhmaṇesu abhippasanno, adhivāsetu me bhavam² gotamo svātanāya bhattam saddhim bhikkhusaṅghenā ”ti. Adhivāsesi bhagavā tuṅhībhāvena. Atha kho keṇiyo jaṭilo bhagavato adhivāsanam viditvā uṭṭhāyāsanā pakkāmi.

43. Atha kho bhagavā etasmim nidāne etasmim pakaraṇe dhammim katham katvā bhikkhū āmantesi: “Anujānāmi bhikkhave, aṭṭha pānāni: ambapānam jambupānam vocapānam mocapānam madhupānam³ muddikapānam sālūkapānam phārusakapānam. Anujānāmi bhikkhave, sabbam phalarasam ṭhapetvā dhaññaphalarasam. Anujānāmi bhikkhave, sabbam pattarasam ṭhapetvā ḍākarasam.⁴ Anujānāmi bhikkhave, sabbam puppharasam ṭhapetvā madhukapuppharasam. Anujānāmi bhikkhave ucchurasan ”ti.

44. Atha kho keṇiyo jaṭilo tassā rattiya accayena sake assame paṇītam khādanīyam bhojanīyam paṭiyādāpetvā bhagavato kālam ārocāpesi: “Kālo bho gotama, niṭṭhitam bhattan ”ti. Atha kho bhagavā pubbaṅhasamayaṃ nivāsetvā pattaḍḍhāramādāya yena keṇiyassa jaṭilassa assamo tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā paññatte āsane nisīdi saddhim bhikkhusaṅghena.

45. Atha kho keṇiyo jaṭilo buddhapamukham bhikkhusaṅgham paṇītena khādanīyena bhojanīyena sahatthā santappetvā sampavāretvā, bhagavantam bhuttāvim onītapattapāṇim ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinnam kho keṇiyam jaṭilam bhagavā imāhi gāthāhi anumodi:

- i. “Aggihuttamukhā yaññā sāvittī chandaso mukham,
rājā mukham manussānam nadīnam sāgaro mukham.
- ii. Nakkhattānam mukham cando ādicco tapatam mukham,
puññamākaṅkhamānānam⁵ saṅgho ve yajatam mukhan ”ti.

¹ kiñcāpi kho - Ma.

² adhivāsetu bhavam. - Ma.

³ madhūkapānam - Ma.

⁴ pakkaḍḍhākarasam - Syā.

⁵ puññam ākaṅkhamānānam - Ma, Syā, PTS, Tovi, Javi.

42. Sau đó, khi đã được đức Thế tôn chỉ dạy, thức tỉnh, khuyến khích, và tạo niềm phấn khởi bằng bài Pháp thoại, đạo sĩ bện tóc Keniya đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, xin ngài Gotama hãy nhận lời tôi về bữa trai phạn vào ngày mai cùng với hội chúng tỳ khưu.” - “Này Keniya, hội chúng tỳ khưu rất đông có đến một ngàn hai trăm năm chục vị tỳ khưu và người đã đặt nhiều niềm tin vào các vị Bà-la-môn.” Đến lần thứ nhì, đạo sĩ bện tóc Keniya đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài Gotama, đầu cho hội chúng tỳ khưu rất đông có đến một ngàn hai trăm năm chục vị tỳ khưu và (đầu cho) tôi đã đặt nhiều niềm tin vào các vị Bà-la-môn, xin ngài Gotama hãy nhận lời tôi về bữa trai phạn vào ngày mai cùng với hội chúng tỳ khưu.” - “Này Keniya, hội chúng tỳ khưu rất đông có đến một ngàn hai trăm năm chục vị tỳ khưu và người đã đặt nhiều niềm tin vào các vị Bà-la-môn.” Đến lần thứ ba, đạo sĩ bện tóc Keniya đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài Gotama, đầu cho hội chúng tỳ khưu rất đông có đến một ngàn hai trăm năm chục vị tỳ khưu và (đầu cho) tôi đã đặt nhiều niềm tin vào các vị Bà-la-môn, xin ngài Gotama hãy nhận lời tôi về bữa trai phạn vào ngày mai cùng với hội chúng tỳ khưu.” Đức Thế Tôn đã nhận lời bằng thái độ im lặng. Khi ấy, đạo sĩ bện tóc Keniya hiểu được sự nhận lời của đức Thế Tôn nên đã từ chỗ ngồi đứng dậy và ra đi.

43. Sau đó, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, ta cho phép tám loại thức uống: nước xoài, nước mật, nước chuối hột, nước chuối không hột, nước mật ong, nước nho, nước ngó sen, nước dâu. Này các tỳ khưu, ta cho phép tất cả các loại nước cốt trái cây ngoại trừ nước cốt của ngũ cốc. Này các tỳ khưu, ta cho phép tất cả các loại nước cốt của lá cây ngoại trừ nước cốt của rau cải nấu chín. Này các tỳ khưu, ta cho phép tất cả các loại nước cốt của bông hoa ngoại trừ nước cốt của bông cây cam thảo. Này các tỳ khưu, ta cho phép nước cốt của cây mía.”

44. Sau đó, khi trải qua đêm ấy đạo sĩ bện tóc Keniya đã cho chuẩn bị sẵn sàng thức ăn hảo hạng loại cứng loại mềm tại khu ẩn cư của mình rồi cho người thông báo thời giờ đến đức Thế Tôn: - “Bạch ngài Gotama, đã đến giờ, thức ăn đã chuẩn bị xong.” Khi ấy vào buổi sáng, đức Thế Tôn đã mặc y, cầm y bát, rồi đi đến khu ẩn cư của đạo sĩ bện tóc Keniya, sau khi đến đã ngồi xuống ở chỗ ngồi được sắp đặt sẵn cùng với hội chúng tỳ khưu.

45. Sau đó, đạo sĩ bện tóc Keniya đã tự tay làm hài lòng và toại ý hội chúng tỳ khưu có đức Phật đứng đầu với thức ăn hảo hạng loại cứng loại mềm. Đến khi đức Thế Tôn đã thọ thực xong có bàn tay đã rời khỏi bình bát, đạo sĩ bện tóc Keniya đã ngồi xuống một bên. Khi đạo sĩ bện tóc Keniya đã ngồi xuống một bên, đức Thế Tôn đã nói lời tùy hỷ đến đạo sĩ bện tóc Keniya đang ngồi một bên bằng những lời kệ này:

i. *“Các việc cúng tế có sự cúng dường lửa là đứng đầu, kinh cỡ Sāvittī là đứng đầu về niêm luật, đức vua là đứng đầu loài người, biển cả đứng đầu các con sông.*

ii. *Mặt trăng đứng đầu các vì sao, mặt trời đứng đầu các vật tỏa sáng. Đối với những người mong mỏi phước đang cúng dường thì Hội Chúng là đứng đầu.”*

46. Atha kho bhagavā keṇiyaṃ jaṭilaṃ imāhi gāthāhi anumoditvā utthāyāsanaṃ pakkāmi. Atha kho bhagavā āpaṇe yathābhirattaṃ viharitvā yena kusiṇārā tena cārikaṃ pakkāmi mahatā bhikkhusaṅghena saddhiṃ aḍḍhateḷasehi bhikkhusatehi.

47. Assosum kho kosiṇārakā mallā: “Bhagavā kira kusiṇāraṃ āgacchati mahatā bhikkhusaṅghena saddhiṃ aḍḍhateḷasehi bhikkhusatehī ”ti. Te saṅgaram akāṃsu: “Yo bhagavato paccuggamaṇaṃ na karissati, pañcasatānissa daṇḍo ”ti.

48. Tena kho pana samayena rojo mallo āyasmato ānandassa sahāyo hoti. Atha kho bhagavā anupubbena cārikaṃ caramāno yena kusiṇārā tadavasari. Atha kho kosiṇārakā mallā bhagavato paccuggamaṇaṃ akāṃsu.

49. Atha kho rojo mallo bhagavato paccuggamaṇaṃ karitvā yenāyasmā ānando tenupasaṅkamaṃ, upasaṅkamtivā āyasmantaṃ ānandaṃ abhivādetvā ekamantaṃ atthāsi. Ekamantaṃ tthitaṃ kho rojaṃ mallaṃ āyasmā ānando etadavoca: “Uḷāraṃ kho te imaṃ āvuso roja, yaṃ tvam bhagavato paccuggamaṇaṃ akāsi ”ti. “Nāhaṃ bhante ānanda, bahukato buddhe vā dhamme vā saṅghe vā.¹ Api ca ñātihi saṅgare kato: ‘Yo bhagavato paccuggamaṇaṃ na karissati, pañcasatānissa daṇḍo ’ti. So kho ahaṃ bhante ānanda, ñātiṇaṃ daṇḍabhayā evāhaṃ² bhagavato paccuggamaṇaṃ akāsin ”ti.

50. Atha kho āyasmā ānandā anattamaṇo ahoṣi: “Kathaṃ hi nāma rojo mallo evaṃ vakkhatī ”ti? Atha kho āyasmā ānandā yena bhagavā tenupasaṅkamaṃ, upasaṅkamtivā bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinnaṃ kho āyasmā ānando bhagavantaṃ etadavoca: “Ayaṃ bhante rojo mallo abhiññāto ñātamanusso. Mahiddhiyo³ kho pana evarūpānaṃ ñātamanussānaṃ imasmiṃ dhammavinaye pasādo. Sādhu bhante, bhagavā tathā karotu, yathā rojo mallo imasmiṃ dhammavinaye pasīdeyyā ”ti. “Na kho taṃ ānanda, dukkaraṃ tathāgatena yathā rojo mallo imasmiṃ dhammavinaye pasīdeyyā ”ti.

51. Atha kho bhagavā rojaṃ mallaṃ mettana cittaṇa pharitvā utthāyāsanaṃ vihāraṃ pāvīsi. Atha kho rojo mallo bhagavatā⁴ mettana cittaṇa phuṭṭho seyyathāpi nāma gāvī taruṇavacchā,⁵ evameva vihārena vihāraṃ pariveṇena pariveṇaṃ upasaṅkamtivā bhikkhū pucchati: “Kahanna kho bhante etarahi so bhagavā viharati arahantaṃ sammā sambuddho? Dassanakāmā hi mayaṃ taṃ bhagavantaṃ arahantaṃ sammāsambuddhaṃ ”ti. “Esāvuso roja, vihāro saṃvutadvāro. Tena appasaddo upasaṅkamtivā ataramāno ālindaṃ pavisitvā ukkāsitvā aggaḷaṃ ākoṭehi. Vivarissati te bhagavā dvāraṇ ”ti.

¹ buddhena vā dhammena vā saṅghena vā - Syā, PTS, Sīmu 1.

² evaṃ - Syā.

³ mahaddhiko - Ma, Syā; mahatthiko - Sīmu 2.

⁴ bhagavato - Ma, Syā, Tovi.

⁵ gāvīṃ taruṇavaccho - Ma.

46. Sau đó, khi đã nói lời tùy hỷ đến đạo sĩ bện tóc Keṇiya bằng những lời kệ này, đức Thế Tôn đã từ chỗ ngồi đứng dậy và ra đi. Sau đó, khi đã ngự tại Āpaṇa theo như ý thích, đức Thế Tôn đã ra đi du hành về phía Kusinārā cùng với đại chúng tỳ khưu gồm có một ngàn hai trăm năm mươi vị tỳ khưu.

47. Những người dân Malla ở Kusinārā đã nghe rằng: “Nghe nói đức Thế Tôn đi đến Kusinārā cùng với đại chúng tỳ khưu gồm có một ngàn hai trăm năm mươi vị tỳ khưu.” Họ đã ra quy định là: “Ai không thực hiện việc đi ra đón đức Thế Tôn, hình phạt dành cho người này là năm trăm (tiền).”

48. Vào lúc bấy giờ, Roja người Malla là bạn của đại đức Ānanda. Sau đó, trong khi tuần tự du hành đức Thế Tôn đã ngự đến Kusinārā. Khi ấy, những người dân Malla ở Kusinārā đã thực hiện việc đi ra đón đức Thế Tôn.

49. Sau đó, khi đã thực hiện việc đi ra đón đức Thế Tôn, Roja người Malla đã đi đến gặp đại đức Ānanda, sau khi đến đã đánh lễ đại đức Ānanda rồi đứng một bên. Khi Roja người Malla đã đứng một bên, đại đức Ānanda đã nói với Roja người Malla điều này: - “Này bạn Roja, thật là tuyệt vời khi bạn đã thực hiện việc đi ra đón đức Thế Tôn.” - “Thưa ngài Ānanda, tôi không có nhiều niềm tin đối với đức Phật, Giáo Pháp, hay Hội Chúng. Chỉ vì thân quyến đã ra quy định là: ‘Ai không thực hiện việc đi ra đón đức Thế Tôn, hình phạt dành cho người này là năm trăm (tiền).’ Thưa ngài Ānanda, chính vì nỗi lo sợ về hình phạt của thân quyến nên tôi đã thực hiện việc đi ra đón đức Thế Tôn.”

50. Khi ấy, đại đức Ānanda đã không được hoan hỷ (nghĩ rằng): “Vì sao Roja người Malla lại nói như thế?” Sau đó, đại đức Ānanda đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã đánh lễ đức Thế Tôn rồi ngồi xuống một bên. Khi đã ngồi xuống một bên, đại đức Ānanda đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, Roja này người Malla được nổi tiếng, là người có danh tiếng. Những người có danh tiếng như thế nếu có được niềm tin trong Pháp và Luật này sẽ có sự thuận lợi lớn. Bạch ngài, thật tốt đẹp thay xin đức Thế Tôn hãy làm như thế nào đó để Roja người Malla có thể an trú niềm tin vào Pháp và Luật này.” - “Này Ānanda, điều ấy không phải là việc khó làm đối với đức Như Lai như là việc Roja người Malla có thể an trú niềm tin vào Pháp và Luật này.”

51. Sau đó, đức Thế Tôn đã phát ra luồng tâm bác ái đến Roja người Malla rồi từ chỗ ngồi đứng dậy và đi vào trú xá. Khi ấy, bị xúc chạm bởi luồng tâm bác ái của đức Thế Tôn, cũng giống như con bê con (đi tìm) bò mẹ, tương tự như thế Roja người Malla đi đến trú xá này đến trú xá khác, phòng này đến phòng khác và hỏi các vị tỳ khưu rằng: - “Thưa ngài, bây giờ đức Thế Tôn bậc A-la-hán Chánh Đẳng Giác ấy đang ngự ở đâu vậy, bởi vì chúng tôi có ý muốn diện kiến đức Thế Tôn bậc A-la-hán Chánh Đẳng Giác ấy?” - “Này đạo hữu Roja, là trú xá có cánh cửa đóng lại kia. Hãy đi đến với sự nhẹ nhàng và chớ có vượt qua (cánh cửa), hãy bước vào hành lang, đằng hắng, và gõ vào thanh cài cửa, rồi đức Thế Tôn sẽ mở cửa cho đạo hữu.”

52. Atha kho rojo mallo yena so vihāro saṃvutadvāro tena appasaddo upasaṅkamtivā ataramāno ālindaṃ pavisitvā ukkāsitvā aggaḷaṃ ākoṭesi. Vivari bhagavā dvāraṃ. Atha kho rojo mallo vihāraṃ pavisitvā bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinnassa kho rojassa mallassa bhagavā ānupubbīkathaṃ kathesi, seyyathīdaṃ dānakathaṃ sīlakathaṃ saggakathaṃ, kāmānaṃ ādīnaṃ okāraṃ saṅkilesaṃ, nekkhamme ānisaṃsaṃ pakāsesi.

53. Yadā bhagavā aññāsi rojaṃ mallaṃ kallacittaṃ muducittaṃ vinīvaraṇacittaṃ udaggacittaṃ pasannacittaṃ, atha yā buddhānaṃ sāmukkaṃsīkā dhammadeśanā taṃ pakāsesi dukkhaṃ samudayaṃ nirodhaṃ maggaṃ. Seyyathāpi nāma suddhaṃ vatthaṃ apagatakāḷakaṃ sammadeva rajanaṃ patigaṇheyya, evameva kho rojassa mallassa tasmiṃyeva āsane virajaṃ vītamalaṃ dhammacakkhuṃ udapādi: “Yaṃ kiñci samudayadhammaṃ, sabbaṃ taṃ nirodhadhammaṃ ”ti.

54. Atha kho rojo mallo diṭṭhadhammo pattadhammo vidadhammo pariyoḡāḷhadhammo tiṇṇavicikiccho vigatakathaṅkatho vesārajappatto aparappaccayo satthusāsane bhagavantaṃ etadavoca: “Sādhu bhante ayyā mamaññeva patigaṇheyyuṃ cīvarapiṇḍapātasenāsanagilānappaccaya-bhesajjaparikkhāraṃ, no aññesan ”ti. “Yesaṃ kho roja, sekkena¹ ñāṇena sekkena dassanena dhammo diṭṭho seyyathāpi tayā, tesampi evaṃ hoti: ‘Aho nūna ayyā amhākaññeva patigaṇheyyuṃ cīvarapiṇḍapātasenāsanagilānappaccayabhesajjaparikkhāraṃ, no aññesan ’ti. Tena hi roja, tava ceva paṭiggahessanti aññesañcā ”ti.

55. Tena kho pana samayena kusiṇārāyaṃ paṇitānaṃ bhattānaṃ bhatta-paṭipāṭi atṭhitā hoti. Atha kho rojassa mallassa paṭipāṭiṃ alabhantassa etadahosi: “Yannūnāhaṃ bhattaggaṃ olokeyyaṃ, yaṃ bhattagge nāssa² taṃ paṭiyādeyyan ”ti. Atha kho rojo mallo bhattaggaṃ olokento dve nāddasa ḍākañca piṭṭhakhādāniyañca. Atha kho rojo mallo yenāyasmā ānando tenupasaṅkami, upasaṅkamtivā āyasmantaṃ ānandaṃ etadavoca: “Idha me bhante ānanda, paṭipāṭiṃ alabhantassa etadahosi: ‘Yannūnāhaṃ bhattaggaṃ olokeyyaṃ, yaṃ bhattagge nāssa² taṃ paṭiyādeyyan ’ti. So kho ahaṃ bhante ānanda, bhattaggaṃ olokento dve nāddasaṃ ḍākañca piṭṭhakhādāniyañca. Sacāhaṃ bhante ānanda, paṭiyādeyyaṃ ḍākañca piṭṭhakhādāniyañca, patigaṇheyya me bhagavā ”ti. “Tena hi roja, bhagavantaṃ paṭipucchissāmi ”ti.

56. Atha kho āyasmā ānando bhagavato etamatthaṃ ārocesi. “Tena hānanda, paṭiyādetū ”ti. “Tena hi roja, paṭiyādehī ”ti.

¹ sekkena - Ma, Syā.

² nādasasaṃ - PTS.

52. Sau đó, Roja người Malla đã đi đến trú xá có cánh cửa đóng lại kia với sự nhẹ nhàng, không có vượt qua (cánh cửa), rồi bước vào hành lang, đàng hăng, và gõ vào thanh cài cửa. Đức Thế Tôn đã mở cánh cửa ra. Khi ấy, Roja người Malla đã bước vào trú xá, đánh lễ đức Thế Tôn rồi ngồi xuống một bên. Khi Roja người Malla đã ngồi xuống một bên, đức Thế Tôn đã thuyết Pháp theo thứ lớp đến Roja người Malla. Tức là ngài đã giảng giải bài thuyết về bố thí, bài thuyết về giới cấm, bài thuyết về cõi trời, sự tai hại sự thấp kém sự ô nhiễm của các dục, sự lợi ích của việc xuất ly.

53. Khi đức Thế Tôn biết được Roja người Malla có tâm đã sẵn sàng, dễ uốn nắn, không còn chướng ngại, hưởng thượng, tịnh tín, ngài đã phô bày Pháp thuyết giảng đã được chư Phật khai mở là: Khổ, Tập, Diệt, Đạo. Cũng giống như tấm vải đã được làm sạch, không còn vết nhơ, có thể nhuộm màu một cách toàn vẹn; tương tự như thế, ngay tại chỗ ngồi ấy Pháp nhãn không nhiễm bụi trần, không vết nhơ đã sanh khởi đến Roja người Malla: “Điều gì có bản tánh được sanh lên, toàn bộ điều ấy đều có bản tánh hoại diệt.”

54. Sau đó, khi đã thấy được Pháp, đã thành tựu được Pháp, đã hiểu được Pháp, đã thấm nhuần Pháp, hoài nghi đã không còn, sự lưỡng lự đã dứt hẳn, đã thành tựu niềm tin vào Giáo Pháp của bậc đạo sư, không còn cần sự trợ duyên của người khác, Roja người Malla đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, tốt đẹp thay nếu các ngài đại đức có thể thọ lãnh vật dụng là y phục, vật thực, chỗ trú ngụ, và thuốc men trị bệnh của riêng mình con thôi, không phải của người khác.” - “Này Roja, nếu những người đã thấy được Pháp với trí tuệ của vị hữu học, với tầm nhìn của vị hữu học như là người dầy thì những người ấy cũng khởi ý như vậy: ‘Đương nhiên các ngài đại đức có thể thọ lãnh vật dụng là y phục, vật thực, chỗ trú ngụ, và thuốc men trị bệnh của riêng mình chúng ta thôi, không phải của người khác.’ Này Roja, chính vì điều ấy các vị (tỳ khưu) sẽ thọ lãnh của chính người và của những người khác nữa.”

55. Vào lúc bảy giờ, ở Kusinārā sự dâng vật thực theo tuần tự của các bữa ăn hảo hạng đã được xác lập. Khi ấy, Roja người Malla đã không nhận được phiên nên đã khởi ý điều này: “Hay là ta nên nhìn xem ở nhà ăn, món gì ở nhà ăn không có thì ta nên chuẩn bị món đó?” Sau đó, Roja người Malla trong khi nhìn xem ở nhà ăn đã không thấy hai món là rau xanh và bánh bột. Khi ấy, Roja người Malla đã đi đến gặp đại đức Ānanda, sau khi đến đã nói với đại đức Ānanda điều này: - “Thưa ngài Ānanda, ở đây trong khi tôi không nhận được phiên nên đã khởi ý điều này: ‘Hay là ta nên nhìn xem ở nhà ăn, món gì ở nhà ăn không có thì ta nên chuẩn bị món đó?’ Thưa ngài Ānanda, rồi trong khi nhìn xem ở nhà ăn tôi đây đã không thấy hai món là rau xanh và bánh bột. Thưa ngài Ānanda, nếu tôi chuẩn bị sẵn sàng rau xanh và bánh bột, đức Thế Tôn có thể nhận lãnh của tôi không?” - “Này Roja, như thế thì tôi sẽ hỏi đức Thế Tôn.”

56. Sau đó, đại đức Ānanda đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này Ānanda, như thế thì (Roja) hãy chuẩn bị sẵn sàng.” - “Này Roja, như thế thì bạn hãy chuẩn bị sẵn sàng.”

57. Atha kho rojo mallo tassā rattiyā accayena pahūtaṃ dākañca piṭṭhakhādaniyañca paṭiyādāpetvā bhagavato upanāmesi: “Patigaṇhātu me bhante bhagavā dākañca piṭṭhakhādaniyañcā ”ti. “Tena hi roja, bhikkhūnaṃ dehi ”ti.¹ Bhikkhū kukkucāyantā na patigaṇhanti. “Patigaṇhātha bhikkhave, paribhuñjathā ”ti.

58. Atha kho rojo mallo buddhapamukhaṃ bhikkhusaṅghaṃ pahūtehi dākehi ca piṭṭhakhādaniyehi ca sahatthā santappetvā sampavāretvā bhagavantaṃ dhotahatthaṃ onītapattapāṇiṃ ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinnaṃ kho rojaṃ mallāṃ bhagavā dhammiyā kathāya sandassetvā samādapetvā samuttejetvā sampahaṃsetvā utṭhāyāsanaṃ pakkāmi.

59. Atha kho bhagavā etasmiṃ nidāne etasmiṃ pakaraṇe dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Anujānāmi bhikkhave, sabbañca dākaṃ sabbañca piṭṭhakhādaniyaṃ ”ti.

60. Atha kho bhagavā kusiṇārāyaṃ yathābhirattaṃ viharitvā yena ātumā, tena cārikaṃ pakkāmi mahatā bhikkhusaṅghena saddhiṃ aḍḍhateḷasehi bhikkhusatehi.

61. Tena kho pana samayena aññataro buḍḍhapabbajito² ātumāyaṃ paṭivasati nahāpitapubbo. Tassa dve dārakā honti mañjukā paṭibhāṇeyyakā dakkhā pariyodātasippā sake ācariyake nahāpitakamme. Assosi kho so buḍḍhapabbajito: “Bhagavā kira ātumaṃ āgacchati mahatā bhikkhusaṅghena saddhiṃ aḍḍhateḷasehi bhikkhusatehi ”ti.

62. Atha kho so buḍḍhapabbajito te dārake etadavoca: “Bhagavā kira tātā, ātumaṃ āgacchati mahatā bhikkhusaṅghena saddhiṃ aḍḍhateḷasehi bhikkhusatehi. Gacchatha tumhe tātā, khurabhaṇḍaṃ ādāya, nāliyāvāpakena anugharakaṃ³ āhiṇḍatha. Loṇampi telampi taṇḍulampi khādaniyampi saṃharatha. Bhagavato āgatassa yāgudānaṃ⁴ karissāmā ”ti. “Evaṃ tātā ”ti kho te dārakā tassa buḍḍhapabbajitassa paṭissutvā⁵ khurabhaṇḍaṃ ādāya nāliyāvāpakena anugharakaṃ āhiṇḍanti loṇampi telampi taṇḍulampi khādaniyampi saṃharantā. Manussā te dārake mañjuka paṭibhāṇeyyake passitvā yepi na kārapetukāmā, tepi kārapenti, kārapetvāpi bahuṃ denti. Atha kho te dārakā bahuṃ loṇampi telampi taṇḍulampi khādaniyampi saṃharimsu.

63. Atha kho bhagavā anupubbena cārikaṃ caramāno yena ātumā tadavasari. Tatra sudaṃ bhagavā ātumāyaṃ viharati bhusāgāre.⁶

¹ ‘atha kho rojo mallaputto bhikkhūnaṃ deti’ - Ma; BJTS, Syā, PTS potthakesu na dissate.

² vuḍḍhapabbajito - Ma, PTS; nahāpitapubbo vuḍḍhapabbajito - Syā.

³ anugharakaṃ anugharakaṃ - Ma, Syā, PTS, Tovi, Avi.

⁴ yāgupānaṃ - Ma, Syā, PTS, Tovi.

⁵ paṭissuṇitvā - Ma, Syā; paṭissuṇitvā - PTS.

⁶ bhūsāgāre - Syā, PTS.

57. Sau đó, khi trải qua đêm ấy Roja người Malla đã cho chuẩn bị sẵn sàng rau cải và bánh bột, rồi đã đem dâng đến đức Thế Tôn. - “Bạch ngài, xin đức Thế Tôn hãy nhận lãnh rau cải và bánh bột.” - “Này Roja, như vậy thì hãy dâng cho các vị tỳ khưu.” Các vị tỳ khưu trong lúc ngần ngại không thọ lãnh. - “Này các tỳ khưu, hãy thọ lãnh và hãy thọ dụng.”

58. Sau đó, Roja người Malla đã tự tay làm hài lòng và toại ý hội chúng tỳ khưu có đức Phật đứng đầu với nhiều rau cải và bánh bột. Đến khi đức Thế Tôn có cánh tay đã được rửa, bàn tay đã rời khỏi bình bát, Roja người Malla đã ngồi xuống một bên. Khi Roja người Malla đã ngồi xuống một bên, đức Thế Tôn đã chỉ dạy, thức tỉnh, khuyến khích, và tạo niềm phấn khởi cho Roja người Malla bằng bài Pháp thoại rồi đã từ chỗ ngồi đứng dậy và ra đi.

59. Sau đó, đức Thế tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, ta cho phép tất cả các loại rau xanh và tất cả các loại bánh bột.”

60. Sau đó, khi đã ngự tại Kusinārā theo như ý thích, đức Thế Tôn đã ra đi du hành về phía Ātumā cùng với đại chúng tỳ khưu gồm có một ngàn hai trăm năm mươi vị tỳ khưu.

61. Vào lúc bấy giờ, có vị xuất gia lúc tuổi già nọ, trước đây là thợ cạo, ngụ tại Ātumā. Vị ấy có hai người con trai ăn nói ngọt ngào, khôn ngoan, khéo léo, thiện nghệ trong nghề thợ cạo từ thầy của họ. Vị xuất gia lúc tuổi già ấy đã nghe rằng: “Nghe nói đức Thế Tôn đi đến Ātumā cùng với đại chúng tỳ khưu gồm có một ngàn hai trăm năm mươi vị tỳ khưu.”

62. Khi ấy, vị xuất gia lúc tuổi già ấy đã nói với hai người con trai ấy rằng: - “Này hai con thương, nghe nói đức Thế Tôn đi đến Ātumā cùng với đại chúng tỳ khưu gồm có một ngàn hai trăm năm mươi vị tỳ khưu. Này hai con thương, hai con hãy đi và mang theo thùng dao cạo, hãy viếng từng nhà với thùng và bao bị, hãy gom góp muối, dầu ăn, gạo lức, và vật thực loại cứng; chúng ta sẽ thực hiện việc dâng cúng cháo đến đức Thế Tôn khi ngài đi đến.” - “Thưa cha, xin vâng.” Rồi hai người con trai ấy nghe theo vị xuất gia lúc tuổi già ấy mang theo thùng dao cạo đi viếng từng nhà với thùng và bao bị, trong lúc gom góp muối, dầu ăn, gạo lức, và vật thực loại cứng. Dân chúng sau khi nhìn thấy hai người con trai ăn nói ngọt ngào, khôn ngoan ấy, đều không có ý muốn thuê làm cũng bảo chúng làm, và sau khi bảo chúng làm lại còn thưởng rất nhiều. Khi ấy, hai người con trai ấy đã gom góp nhiều muối, dầu ăn, gạo lức, và vật thực loại cứng.

63. Sau đó, trong khi tuần tự du hành đức Thế Tôn đã ngự đến Ātumā. Tại nơi ấy ở Ātumā, đức Thế Tôn ngự tại Bhusāgāra.

64. Atha kho so buḍḍhapabbajito tassā rattiyā accayena pahūtaṃ yāguṃ paṭiyādāpetvā bhagavato upanāmesi: “Patigaṇhātu me bhante bhagavā yāguṃ ”ti.

65. Jānantāpi tathāgatā pucchanti. Jānantāpi na pucchanti. Kālaṃ viditvā pucchanti. Kālaṃ viditvā na pucchanti. Atthasaṃhitā tathāgatā pucchanti no anattasaṃhitā. Anattasaṃhite setughāto tathāgatānaṃ. Dvīhākārehi buddhā bhagavanto bhikkhū paṭipucchanti: “Dhammaṃ vā desessāma, sāvakaṇaṃ vā sikkhāpadaṃ paññāpessāma ”ti.

66. Atha kho bhagavā taṃ buḍḍhapabbajitaṃ etadavoca: “Kutāyaṃ bhikkhu yāgū ”ti? Atha kho so buḍḍhapabbajito bhagavato etamatthaṃ ārocesi. Vigarahi buddho bhagavā: “Ananucchaviyaṃ¹ moghapurisa, ananulomikaṃ appatirūpaṃ assāmaṇakaṃ akappiyaṃ akaraṇiyaṃ. Kathaṃ hi nāma tvaṃ moghapurisa, pabbajite² akappiye samādapessasi? Netāṃ moghapurisa, appasannānaṃ vā pasādāya —pe— Vigarahitvā dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Na bhikkhave, pabbajitā akappiye samādapetabbā.³ Yo samādapeyya, āpatti dukkaṭassa. Na ca bhikkhave, nahāpitapubbena khurabhaṇḍaṃ pariharitabbāṃ. Yo parihareyya āpatti dukkaṭassā ”ti.

67. Atha kho bhagavā ātumāyaṃ yathābhirattaṃ viharitvā yena sāvatti tena cārikaṃ pakkāmi. Anupubbena cārikaṃ caramāno yena sāvatti tadavasari. Tatra sudaṃ bhagavā sāvattiyaṃ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme.

68. Tena kho pana samayena sāvattiyaṃ bahuṃ phalakhādanīyaṃ uppannaṃ hoti.⁴ Atha kho bhikkhūnaṃ etadahosi: “Kinnu kho bhagavatā phalakhādanīyaṃ anuññātaṃ, kiṃ ananuññātan ”ti? Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, sabbaṃ phalakhādanīyaṃ ”ti.

69. Tena kho pana samayena saṅghikāni bijāni puggalikāya bhūmiyā ropiyanti. Puggalikāni bijāni saṅghikāya bhūmiyā ropiyanti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Saṅghikāni bhikkhave, bijāni puggalikāya bhūmiyā ropitāni bhāgaṃ datvā paribhuñjitabbāni. Puggalikāni bijāni saṅghikāya bhūmiyā ropitāni bhāgaṃ datvā paribhuñjitabbāni ”ti.

¹ ananucchavikaṃ - Ma, Syā.

² pabbajito - Ma, Syā, PTS, Tovi, Sīmu. Imassa buḍḍhapabbajitassa dve dāraḱāpi pabbajitā sāmaṇerabhūmiyaṃ ṭhitāti dīghanikāyaṭṭhakathāyaṃ vuttaṃ. Tasmā ettha pabbajite ti padaṃ yuttameva.

³ pabbajitena akappiye samādapetabbāṃ - Ma, Syā, PTS, Tovi, Javi, Sīmu 2;

pabbajite akappiye samādapetabbāṃ - Sīmu 1.

⁴ ussannaṃ - Syā, PTS.

64. Sau đó, khi trải qua đêm ấy vị xuất gia lúc tuổi già ấy đã cho chuẩn bị sẵn sàng rất nhiều cháo, rồi đã đem dâng đến đức Thế Tôn. - “Bạch ngài, xin đức Thế Tôn hãy thọ lãnh cháo của con.”

65. Các đấng Như Lai đều biết vẫn hỏi, đều biết các vị vẫn không hỏi, biết đúng thời các vị mới hỏi, biết đúng thời các vị vẫn không hỏi, có liên quan đến lợi ích các đấng Như lai mới hỏi và không (hỏi việc) không có liên quan đến lợi ích, khi không có liên quan đến lợi ích các đấng Như Lai có cách để cắt đứt vấn đề. Chư Phật Thế Tôn hỏi các vị tỳ khưu vì hai lý do: “Hoặc là chúng ta sẽ thuyết Pháp, hoặc là chúng ta sẽ quy định điều học cho các đệ tử.”

66. Khi ấy, đức Thế Tôn đã nói với vị xuất gia lúc tuổi già ấy điều này: - “Này tỳ khưu, cháo này từ đâu vậy?” Khi ấy, vị xuất gia lúc tuổi già ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. Đức Thế Tôn đã khiển trách rằng: - “Này kẻ rồ dại, thật không đúng đắn, không hợp lẽ, không thích đáng, không xứng pháp Sa-môn, không được phép, không nên làm. Này kẻ rồ dại, vì sao người lại bảo các vị xuất gia làm việc không được phép? Này kẻ rồ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Sau khi khiển trách, ngài đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, không nên bảo các vị xuất gia làm việc không được phép; vị nào bảo làm thì phạm tội *dukkata*. Này các tỳ khưu, vị trước đây là thợ cạo không nên mang theo thùng dao cạo; vị nào mang theo thì phạm tội *dukkata*.”

67. Sau đó, khi đã ngự tại Ātumā theo như ý thích, đức Thế Tôn đã ra đi du hành về phía thành Sāvatti. Sau đó, trong khi tuần tự du hành đức Thế Tôn đã ngự đến thành Sāvatti. Tại nơi ấy ở thành Sāvatti, đức Thế Tôn ngụ tại Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika.

68. Vào lúc bảy giờ, ở trong thành Sāvatti nhiều loại vật thực cứng là trái cây được phát sanh. Khi ấy, các vị tỳ khưu đã khởi ý điều này: “Loại vật thực cứng là trái cây nào được cho phép, loại nào không được cho phép?” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép tất cả các loại vật thực cứng là trái cây.”

69. Vào lúc bảy giờ, các hạt giống của hội chúng được gieo trồng trên vùng đất của cá nhân, các hạt giống của các cá nhân được gieo trồng trên vùng đất của hội chúng. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, các hạt giống của hội chúng đã được gieo trồng trên vùng đất của cá nhân nên được thọ dụng sau khi đã trao cho phần chia. Các hạt giống của các cá nhân đã được gieo trồng trên vùng đất của hội chúng nên được thọ dụng sau khi đã trao cho phần chia.”

70. Tena kho pana samayena bhikkhūnaṃ kismiñci kismiñci t̄hāne kukkucçaṃ uppajjati: “Kinnu kho bhagavatā anuññātaṃ, kiṃ ananuññātan ”ti? Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Yaṃ bhikkhave, mayā ‘idaṃ na kappatī ’ti apaṭikkhittaṃ, taṃ ce akappiyaṃ anulometi, kappiyaṃ paṭibāhati, taṃ vo na kappati. Yaṃ bhikkhave, mayā ‘idaṃ na kappatī ’ti apaṭikkhittaṃ, taṃ ce kappiyaṃ anulometi, akappiyaṃ paṭibāhati, taṃ vo kappati. Yaṃ¹ bhikkhave, mayā ‘idaṃ kappatī ’ti ananuññātaṃ, taṃ ce akappiyaṃ anulometi, kappiyaṃ paṭibāhati, taṃ vo na kappati. Yaṃ bhikkhave, mayā ‘idaṃ kappatī ’ti ananuññātaṃ, taṃ ce kappiyaṃ anulometi, akappiyaṃ paṭibāhati, taṃ vo kappatī ”ti.

71. Atha kho bhikkhūnaṃ etadahosi: “Kappati nu kho yāvakālikena yāmakālikaṃ, na nu kho kappati? Kappati nu kho yāvakālikena sattāhakālikaṃ, na nu kho kappati? Kappati nu kho yāvakālikena yāvajīvikaṃ, na nu kho kappati? Kappati nu kho yāmakālikena sattāhakālikaṃ, na nu kho kappati? Kappati nu kho yāmakālikena yāvajīvikaṃ, na nu kho kappati? Kappati nu kho sattāhakālikena yāvajīvikaṃ, na nu kho kappatī ”ti? Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Yāvakālikena bhikkhave, yāmakālikaṃ tadahu paṭiggahitaṃ kāle kappati, vikāle na kappati. Yāvakālikena bhikkhave, sattāhakālikaṃ tadahu paṭiggahitaṃ kāle kappati, vikāle na kappati. Yāvakālikena bhikkhave, yāvajīvikaṃ tadahu paṭiggahitaṃ kāle kappati, vikāle na kappati. Yāmakālikena bhikkhave, sattāhakālikaṃ tadahu paṭiggahitaṃ yāme kappati, yāmātikkante na kappati. Yāmakālikena bhikkhave, yāvajīvikaṃ tadahu paṭiggahitaṃ yāme kappati, yāmātikkante na kappati. Sattāhakālikena bhikkhave, yāvajīvikaṃ tadahu paṭiggahitaṃ sattāhaṃ kappati, sattāhātikkante na kappatī ”ti.

Bhesajjakhandhako niṭṭhito chaṭṭho.

¹ yañ ca - PTS.

70. Vào lúc bảy giờ, các vị tỳ khưu khởi lên sự phân vân về vấn đề này về vấn đề nọ: “Điều nào đã được đức Thế Tôn cho phép, điều nào đã không được cho phép?” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, điều nào ta chưa cấm rằng: ‘Điều này không được phép,’ và điều ấy phù hợp với điều không được phép và trái nghịch với điều được phép, đối với các người điều ấy là không được phép. Này các tỳ khưu, điều nào ta chưa cấm rằng: ‘Điều này không được phép,’ và điều ấy phù hợp với điều được phép và trái nghịch với điều không được phép, đối với các người điều ấy là được phép. Này các tỳ khưu, điều nào ta chưa cho phép rằng: ‘Điều này được phép,’ và điều ấy phù hợp với điều không được phép và trái nghịch với điều được phép, đối với các người điều ấy là không được phép. Này các tỳ khưu, điều nào ta chưa cho phép rằng: ‘Điều này được phép,’ và điều ấy phù hợp với điều được phép và trái nghịch với điều không được phép, đối với các người điều ấy là được phép.”

71. Khi ấy, các vị tỳ khưu đã khởi ý điều này: “Vật dùng đến hết đêm (trộn lẫn) với vật dùng đến hết ngày là được phép, hay là không được phép? Vật dùng trong bảy ngày (trộn lẫn) với vật dùng đến hết ngày là được phép, hay là không được phép? Vật dùng suốt đời (trộn lẫn) với vật dùng đến hết ngày là được phép, hay là không được phép? Vật dùng trong bảy ngày (trộn lẫn) với vật dùng đến hết đêm là được phép, hay là không được phép? Vật dùng suốt đời (trộn lẫn) với vật dùng đến hết đêm là được phép, hay là không được phép? Vật dùng suốt đời (trộn lẫn) với vật dùng trong bảy ngày là được phép, hay là không được phép?” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, vật dùng đến hết đêm (trộn lẫn) với vật dùng đến hết ngày (nếu) được thọ lãnh trong ngày hôm ấy thì được phép lúc đúng thời, phi thời không được phép. Vật dùng trong bảy ngày (trộn lẫn) với vật dùng đến hết ngày (nếu) được thọ lãnh trong ngày hôm ấy thì được phép lúc đúng thời, phi thời không được phép. Vật dùng suốt đời (trộn lẫn) với vật dùng đến hết ngày (nếu) được thọ lãnh trong ngày hôm ấy thì được phép lúc đúng thời, phi thời không được phép. Này các tỳ khưu, vật dùng trong bảy ngày (trộn lẫn) với vật dùng đến hết đêm (nếu) được thọ lãnh trong ngày hôm ấy thì được phép trong đêm, không được phép khi đêm đã trôi qua. Vật dùng suốt đời (trộn lẫn) với vật dùng đến hết đêm (nếu) được thọ lãnh trong ngày hôm ấy thì được phép trong đêm, không được phép khi đêm đã trôi qua. Này các tỳ khưu, vật dùng suốt đời (trộn lẫn) với vật dùng trong bảy ngày (nếu) được thọ lãnh trong ngày hôm ấy thì được phép trong bảy ngày, không được phép khi bảy ngày đã trôi qua.”

Dứt chương Dục Phẩm là thứ sáu.

Imamhi khandhake vatthū ekasataṃ cha vatthū.

TASSUDDĀNAṃ

1. Sāradike vikālepi vasaṃ mūle piṭṭhehi ca,
kasāvehi paṇṇaṃ phalaṃ jatu loṇaṃ chakanañca.¹
2. Cuṇṇaṃ cālinī maṃsañca añjana² upapimsanī,³
añjanī ucca⁴pārutā salākā salākodhani.⁵
3. Thavikaṃ savaṭṭakaṃ⁶ suttaṃ muddhani-tela⁷natthu ca,
natthukaraṇī dhūma⁸ nettañca pidhānaṃ yamakatthavi.⁹
4. Telapākesu majjañca atikkhittaṃ abbhañjanaṃ,
tumbaṃ sedaṃ sambhārañca mahābhaṅgodakaṃ tathā.
5. Dakakoṭṭhaṃ lohitañca visāṇaṃ pādabbhañjanaṃ,
pajjaṃ¹⁰ satthaṃ kasāvañca tilakakaṃ kabalikaṃ.
6. Colaṃ sāsapakuḍḍaṇca¹¹ dhūmasakkharikāya ca,
vaṇatelaṃ vikāsikaṃ¹² vikaṭaṇca paṭiggahaṃ.
7. Gūthaṃ karontā¹³ roḷiñca¹⁴ khāraṃ muttahariṭakī,¹⁵
gandhā virecanañceva acchā kaṭa¹⁶kaṭākaṭaṃ.
8. Paṭicchādanī pabbhārā āramā satā pañcahi,¹⁷
guḷaṃ muggaṃ sovīrañca¹⁸ sāmāpākā¹⁹ punā pace.
9. Punānuññāsi dubbhikkhe phalañca tilakhādanī,
purebhattaṃ kāyaḍāho nibbaṭṭaṇca bhagandalaṃ.
10. Vatthikammañca suppī ca²⁰ manussamaṃsameva ca,
hatthi assā sunakhāhi²¹ sīhabyagghaṃ ca dīpikaṃ.²²
11. Accha taraccha maṃsañca paṭipāṭi ca yāgu ca,
taruṇaṃ aññatra guḷaṃ sunīdhāvasathāgaram.²³
12. Gaṅgā koṭi saccakathā ambapālī ca licchavī,²⁴
uddissa kaṭaṃ subhikkhaṃ punadeva²⁵ paṭikkhipi.
13. Megho yaso²⁶ meṇḍako ca gorasaṃ pātheyyakena ca,
keṇi ambo jambucoca mocamadhumuddikasālukaṃ.
14. Phārusakaṃ²⁷ ḍākapiṭṭhaṃ ātumāyaṃ nahāpito,
sāvattthiyaṃ phalaṃ bijaṃ kismiṃ²⁸ ṭhāne ca kālike ”ti.”²⁹

--ooOoo--

¹ ca chakkaṇaṃ - Syā.² añjanaṃ - Ma, Syā, PTS.³ upapimsanī - Ma;
upapimsanaṃ - Syā,
upapisaṇaṃ - PTS.⁴ uccāpārutā - Ma, Tovi.
uccāparuttā - Syā; uccaparutā - PTS.⁵ salākathāniṃ - Ma.⁶ sabaddhakaṃ - Ma;
vaddhakaṃ - Syā; bandhakaṃ - PTS.⁷ telaṃ - PTS.⁸ dhūmañca - Ma, Syā, PTS.⁹ nettañcāpidha natthavi - Ma;
nettañcāpidhanatthavi - Syā;
nettañcā pi dhānaṃ thavi - PTS.¹⁰ majjaṃ - Syā.¹¹ sāsapakuṭṭaṇca - Ma, PTS; sāsapakuḍḍaṃ ca - Avi, Tovi.¹² vikāsāyaṃ - Syā.¹³ karonto - Ma, Syā, PTS.¹⁴ loḷiñca - Ma, PTS; lolī ca Syā. ¹⁶ acchākaṭaṃ - Ma, Syā.¹⁵ haritakaṃ - Ma; muttahariṭakī - Syā, PTS.¹⁷ ārama sattāhena ca - Ma; āramī sattahena ca - Syā, PTS.¹⁸ sucīrañca - Syā.¹⁹ sāmāpākā - Ma.²⁰ suppiñca - Ma, Javi, Avi.²¹ sunakho ca ahi~ - Ma, Syā, PTS, Manupa.²² ahi-sīha-vyaggha-dīpikaṃ - Ma, Javi, Manupa.²³ ~vasathāgāraṃ - Ma, PTS, Avi, Javi.²⁴ ambapālī ca licchavī gaṅgā koṭi saccakathā - PTS.²⁵ punareva - Syā.²⁶ yasojo - PTS.²⁷ phārusakā - Ma, PTS, Simu; phārusaka~ - Syā.²⁸ kismiṃ - PTS.²⁹ kālikā ti - Syā; kāliko ti - PTS.

Trong chương này có một trăm lẻ sáu sự việc.

TÓM LƯỢC CHƯƠNG NÀY:

1. Vào mùa thu, vào lúc phi thời nữa, mỡ thú vật, các loại rễ cây, với các loại bột nghiền, các loại nước sắc, lá cây, trái cây, nhựa cây, và muối gồm sáu loại.

2. Bột tắm, cái rây bột, và thịt sống, thuốc bôi, bột nghiền nát, hộp thuốc bôi đặc biệt, không được đập lại, que bôi thuốc, hộp đựng que bôi thuốc.

3. Túi đựng, có dây mang vai, sợi chỉ, đầu xoa ở đầu, và lỗ mũi, cái muông đặt ở mũi, và ống dẫn khói, nắp đập, túi kếp.

4. Và rượu trong các loại đầu nấu, được thêm vào quá nhiều, thuốc thoa, bình chứa, hơi nóng, và của nhiều loại lá cây, nhiều hơi nóng, và nước nấu của nhiều loại lá cây là tương tự.

5. Bể nước ngâm, và trích máu, ống sừng, thuốc cao bôi chân, sự phòng ngừa, dao mổ, và nước làm đông máu, cao hạt mè, vải cầm máu.

6. Vải băng vết thương, và bột mù-tạt, việc xông khói, và mảnh sứ, đầu xúc vết thương, băng vải, vật dơ, và việc thợ lãnh.

7. (Uống) phân, trong lúc làm, và đất ở lưỡi cày, nước tro, (hợp chất) nước tiểu và trái harītakī, (mỡ có) mùi thơm, và luôn cả thuốc xổ, nước súp không chất béo, thêm chút ít chất béo.

8. Nước luộc thịt, hang núi, tu viện, năm trăm người, đường, đậu mugga, và cháo chua, tự mình nấu, nấu lại.

9. Ngài đã cho phép lân nữa, vào lúc khó khăn về vật thực, và trái cây, mè, và vật nhai, trước bữa ăn, bệnh sốt toàn thân, và được lấy hết hột, bệnh lở loét.

10. Và công việc bơm thụt, và nàng Suppiyā, lại thêm chuyện thịt người, voi, ngựa, và chó nhà, rắn, sư tử, và beo.

11. Và thịt gấu rừng, chó sói, chờ đến phiên, và cháo, (đức tin) còn non trẻ, thêm chuyện nữa về đường, vị quan Sunīdha, nhà nghỉ trọ.

12. Sông Gaṅgā, làng Koṭi, sự thuyết giảng về Chân Lý, nàng Ambapālī, và các vị Licchavi, đã được làm có liên quan (đến người thợ dụng), lúc vật thực dễ dàng, Ngài cũng đã ngăn cấm lại.

13. Đám mây đen, vị Yasoja, và Meṇḍaka, sản phẩm từ loài bò, và vật thực đi đường, đạo sĩ Keṇiya, nước xoài, nước mật, chuối có hột, không hột, nước mật ong, nước nho, nước ngó sen.

14. Nước dâu, rau xanh và bánh bột, người thợ cạo ở Ātumā, ở Sāvatti, trái cây, hột giống, thuộc về trường hợp nào, và (vật thực) liên quan đến thời gian.”

--ooOoo--

VII. KAṬHINAKKHANDHAKAṀ

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvattiyam viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme.

2. Tena kho pana samayena tiṃsamattā pāveyyakā¹ bhikkhū sabbe āraññakā² sabbe piṇḍapātikā sabbe paṃsukūlikā sabbe tecīvarikā sāvattim gacchantā³ bhagavantam dassanāya upakaṭṭhāya vassūpanāyikāya nāsakkhimso sāvattiyam vassūpanāyikam sambhāvetum. Antarāmagge sākete vassam upagacchimsu.

3. Te ukkaṇṭhitarūpā vassam vasimsu ‘āsanneva no bhagavā viharati ito chasu yojanesu. Na ca mayaṃ labhāma bhagavantam dassanāya ’ti.

4. Atha kho te bhikkhū vassam vutthā temāsaccayena katāya pavāraṇāya deve vassante udakasaṅgahe udakacikkhalle okapuṇṇehi cīvarehi kilantarūpā, yena sāvatti jetavanam anāthapiṇḍikassa ārāmo, yena bhagavā tenupasaṅkamimsu, upasaṅkamtivā bhagavantam abhivādetvā ekamantam nisīdimsu.

5. Āciṇṇam kho panetaṃ buddhānam bhagavantānam āgantukehi bhikkhūhi saddhim paṭisammuditum. Atha kho bhagavā te bhikkhū etadavoca: “Kacci bhikkhave, khamanīyam? Kacci yāpanīyam? Kacci samaggā sammodamānā avivadamānā phāsukaṃ vassam vasittha? Na ca piṇḍakena kilamittā ”ti?

6. “Khamanīyam bhagavā, yāpanīyam bhagavā. Samaggā ca mayaṃ bhante, sammodamānā avivadamānā vassam vasimha. Na ca piṇḍakena kilamimha. Idha mayaṃ bhante tiṃsamattā pāveyyakā bhikkhū sāvattim āgacchantā bhagavantam dassanāya upakaṭṭhāya vassūpanāyikāya nāsakkhimha sāvattiyam vassūpanāyikam sambhāvetum. Antarāmagge sākete vassam upagacchimha. Te mayaṃ bhante ukkaṇṭhitarūpā vassam vasimha: ‘Āsanneva no bhagavā viharati ito chasu yojanesu. Na ca mayaṃ labhāma bhagavantam dassanāya ’ti. Atha kho mayaṃ bhante vassam vutthā temāsaccayena katāya pavāraṇāya deve vassante udakasaṅgahe udakacikkhalle okapuṇṇehi cīvarehi kilantarūpā addhānam āgatā ”ti.

7. Atha kho bhagavā etasmim nidāne etasmim pakaraṇe dhammim kathā katvā bhikkhū āmantesi: “Anujānāmi bhikkhave, vassam vutthānam bhikkhūnam kaṭhinam⁴ attharitum. Atthatakaṭhinānam vo bhikkhave, pañca kappissanti: anāmantacāro, asamādānacāro, gaṇabhojanam, yāvadattha-cīvaram, yo ca tattha cīvaruppādo so nesam bhavissati.⁵ Atthatakaṭhinānam vo bhikkhave, imāni pañca kappissanti.

¹ pātheyyakā - Syā, PTS, Aṭṭhakathā;
pātheyyakā - Javi, Manupa, Tovi.

² āraññikā - Ma.
³ āgacchantā - Ma.

⁴ kathinam - Ma.
⁵ bhavissati ti - Ma, Syā.

VII. CHƯƠNG KATHINA:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvatti, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika.

2. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu xứ Pāvā có số lượng là ba mươi, tất cả là các vị chuyên ngụ ở rừng, tất cả là các vị chuyên đi khất thực, tất cả là các vị mặc y may từ vải dơ bị quăng bỏ, tất cả là các vị chỉ sử dụng ba y. Trong khi đang đi đến Sāvatti để diện kiến đức Thế Tôn, do việc vào mùa (an cư) mưa đã đến gần nên các vị đã không thể thành tựu việc vào mùa (an cư) mưa ở Sāvatti. Các vị đã vào mùa (an cư) mưa ở Sāketa, vào khoảng giữa lộ trình.

3. Các vị đã sống qua mùa (an cư) mưa với vẻ phiền muộn (nghĩ rằng): “Đức Thế Tôn ngự rất gần chúng ta cách đây chỉ sáu do tuần, vậy mà chúng ta không được diện kiến đức Thế Tôn.”

4. Sau đó, khi đã sống qua mùa (an cư) mưa trong thời gian ba tháng, khi đã thực hiện lễ *Pavāraṇā*, trong lúc trời còn đang mưa, trong khi có sự gom tụ nước lại thành vũng bùn lầy, các vị tỳ khưu ấy với các y bị dẫm nước và có dáng điệu mệt mỏi đã đi đến thành Sāvatti, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã đánh lễ đức Thế Tôn rồi ngồi xuống một bên.

5. Điều này đã trở thành thông lệ đối với chư Phật Thế Tôn là niềm nở với các tỳ khưu đi đến. Khi ấy, đức Thế Tôn đã nói với các vị tỳ khưu ấy điều này: - “Này các tỳ khưu, sức khoẻ có khá không? Mọi việc có được tốt đẹp không? Các người đã sống qua mùa (an cư) mưa có được thoải mái, có sự hợp nhất, thân thiện, không cãi cọ nhau không? Và các người có không bị khó nhọc vì đồ ăn khất thực không?”

6. - “Bạch Thế Tôn, sức khoẻ khá. Bạch Thế Tôn, mọi việc đều tốt đẹp. Và bạch ngài, chúng con đã sống qua mùa (an cư) mưa có sự hợp nhất, thân thiện, không cãi cọ nhau, và không bị khó nhọc vì đồ ăn khất thực. Bạch ngài, trường hợp chúng con là các tỳ khưu xứ Pāvā có số lượng là ba mươi, trong khi đang đi đến Sāvatti để diện kiến đức Thế Tôn, do việc vào mùa (an cư) mưa đã đến gần nên các vị đã không thể thành tựu việc vào mùa (an cư) mưa ở Sāvatti. Chúng con đã vào mùa (an cư) mưa ở Sāketa, vào khoảng giữa lộ trình. Bạch ngài, chúng con đây đã sống qua mùa (an cư) mưa với vẻ phiền muộn (nghĩ rằng): ‘Đức Thế Tôn ngự rất gần chúng ta cách đây chỉ sáu do tuần, vậy mà chúng ta không được diện kiến đức Thế Tôn.’ Bạch ngài, sau khi đã sống qua mùa (an cư) mưa trong thời gian ba tháng, khi đã thực hiện lễ *Pavāraṇā*, trong lúc trời còn đang mưa, trong khi có sự gom tụ nước lại thành vũng bùn lầy, chúng con đã đi đường xa đến với các y bị dẫm nước và có dáng vẻ mệt mỏi.”

7. Khi ấy, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, ta cho phép thành tựu *Kathina* đến các tỳ khưu đã sống qua mùa (an cư) mưa. Này các tỳ khưu, khi các người có *Kathina* đã được thành tựu, năm điều này sẽ trở thành được phép: việc ra đi không phải báo, việc ra đi không mang theo (đủ ba y), sự thọ thực thành nhóm, (được sử dụng nhiều) y theo như nhu cầu, sự phát sanh về y tại nơi ấy sẽ là của các vị ấy. Này các tỳ khưu, khi các người có *Kathina* đã được thành tựu, năm điều này sẽ được phép đối với các người.

8. Evañca pana bhikkhave, kaṭṭhinaṃ attharitabbaṃ. Vyattena bhikkhunā paṭibalena saṅgho ñāpetabbo:

‘Suṇātu me bhante saṅgho. Idaṃ saṅghassa kaṭṭhinadussaṃ uppannaṃ. Yadi saṅghassa pattakallaṃ, saṅgho imaṃ kaṭṭhinadussaṃ itthannāmassa bhikkhuno dadeyya kaṭṭhinaṃ attharituṃ. Esā ñatti.

Suṇātu me bhante saṅgho. Idaṃ saṅghassa kaṭṭhinadussaṃ uppannaṃ. Saṅgho imaṃ kaṭṭhinadussaṃ itthannāmassa bhikkhuno deti kaṭṭhinaṃ attharituṃ. Yassāyasmato khamati imassa kaṭṭhinadussassa itthannāmassa bhikkhuno dānaṃ kaṭṭhinaṃ attharituṃ, so tuṅghassa. Yassa nakkhamati, so bhāseyya.

Dinnaṃ idaṃ saṅghena kaṭṭhinadussaṃ itthannāmassa bhikkhuno kaṭṭhinaṃ attharituṃ. Khamati saṅghassa, tasmā tuṅghī. Evametam dhārayāmi ’ti.

9. Evaṃ kho bhikkhave, atthataṃ hoti kaṭṭhinaṃ, evaṃ anatthataṃ. Kathañca bhikkhave,¹ anatthataṃ hoti kaṭṭhinaṃ? Na ullikhitamattena atthataṃ hoti kaṭṭhinaṃ. Na dhovanamattena atthataṃ hoti kaṭṭhinaṃ. Na cīvaravicāraṇamattena atthataṃ hoti kaṭṭhinaṃ. Na chedanamattena atthataṃ hoti kaṭṭhinaṃ. Na bandhanamattena atthataṃ hoti kaṭṭhinaṃ. Na ovaṭṭikaraṇamattena² atthataṃ hoti kaṭṭhinaṃ. Na kaṇḍūsakaraṇamattena³ atthataṃ hoti kaṭṭhinaṃ. Na daḷhikammakaraṇamattena atthataṃ hoti kaṭṭhinaṃ. Na anuvātakaraṇamattena atthataṃ hoti kaṭṭhinaṃ. Na paribhaṇḍakaraṇamattena atthataṃ hoti kaṭṭhinaṃ. Na ovaṭṭeyyakaraṇamattena⁴ atthataṃ hoti kaṭṭhinaṃ. Na kambalamaddanamattena atthataṃ hoti kaṭṭhinaṃ. Na nimittakatena atthataṃ hoti kaṭṭhinaṃ. Na parikathākatena atthataṃ hoti kaṭṭhinaṃ. Na kukkukatena atthataṃ hoti kaṭṭhinaṃ. Na sannidhikatena atthataṃ hoti kaṭṭhinaṃ. Na nissaggiyena atthataṃ hoti kaṭṭhinaṃ. Na akappakatena atthataṃ hoti kaṭṭhinaṃ. Na aññatra saṅghāṭṭiyā atthataṃ hoti kaṭṭhinaṃ. Na aññatra uttarāsaṅgena atthataṃ hoti kaṭṭhinaṃ. Na aññatra antaravāsakena atthataṃ hoti kaṭṭhinaṃ. Na aññatra pañcakena vā atirekapañcakena vā tadaheva sañjinnena samaṇḍalīkatena atthataṃ hoti kaṭṭhinaṃ. Na⁵ aññatra puggalassa atthārā atthataṃ hoti kaṭṭhinaṃ. Sammā ceva⁶ atthataṃ hoti kaṭṭhinaṃ, tañce nissīmatṭho anumodati, evampi anatthataṃ hoti kaṭṭhinaṃ. Evaṃ kho bhikkhave, anatthataṃ hoti kaṭṭhinaṃ.

[Catuvīsati ākārā]

¹ kathañca pana bhikkhave - Ma.

² ovaṭṭiyakaraṇamattena - Ma; ovaṭṭikakaraṇamattena - Syā, PTS.

³ kaṇḍusakaraṇamattena - Ma, PTS;

⁴ ovaddheyakaraṇamattena - Ma, PTS.

kaṇḍasakaraṇamattena - Syā;

⁵ PTS nasaddo natthi.

kaṇḍūsakaraṇamattena - katthaci.

⁶ sammā ce - Ma.

8. Và này các tỳ khưu, *Kāṭhina* nên được thành tựu như vậy: Hội chúng cần được thông báo bởi vị tỳ khưu kinh nghiệm, có năng lực:

‘Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Vải *Kāṭhina* này đã được phát sanh đến hội chúng. Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng nên trao vải *Kāṭhina* này đến vị tỳ khưu tên (như vậy) để thành tựu *Kāṭhina*. Đây là lời đề nghị.

Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Vải *Kāṭhina* này đã được phát sanh đến hội chúng. Hội chúng trao vải *Kāṭhina* này đến vị tỳ khưu tên (như vậy) để thành tựu *Kāṭhina*. Đại đức nào đồng ý việc trao vải *Kāṭhina* này đến vị tỳ khưu tên (như vậy) để thành tựu *Kāṭhina* xin im lặng; vị nào không đồng ý có thể nói lên.

Vải *Kāṭhina* này đã được hội chúng trao đến vị tỳ khưu tên (như vậy) để thành tựu *Kāṭhina*. Sự việc được hội chúng đồng ý nên mới im lặng, tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.’

9. Này các tỳ khưu, như vậy là *Kāṭhina* được thành tựu, như vậy là không được thành tựu. Và này các tỳ khưu, thế nào là *Kāṭhina* không được thành tựu? *Kāṭhina* không được thành tựu ở giai đoạn đánh dấu về chiều dài, chiều rộng. *Kāṭhina* không được thành tựu ở giai đoạn giặt. *Kāṭhina* không được thành tựu ở giai đoạn tính toán về y năm điều, hoặc bảy điều, hoặc chín điều, v.v... *Kāṭhina* không được thành tựu ở giai đoạn cắt theo sự đã tính toán. *Kāṭhina* không được thành tựu ở giai đoạn kết chỉ tạm. *Kāṭhina* không được thành tựu ở giai đoạn may lại theo đường chỉ lược cho chắc. *Kāṭhina* không được thành tựu ở giai đoạn gắn miếng vải làm dấu. *Kāṭhina* không được thành tựu ở giai đoạn may chắc chắn. *Kāṭhina* không được thành tựu ở giai đoạn làm miếng vải viền. *Kāṭhina* không được thành tựu ở giai đoạn làm đường viền quanh. *Kāṭhina* không được thành tựu ở giai đoạn đắp thêm một lớp nữa. *Kāṭhina* không được thành tựu ở giai đoạn nhuộm. *Kāṭhina* không được thành tựu do sự ra dấu hiệu gợi ý để thí chủ dâng. *Kāṭhina* không được thành tựu do sự giảng giải về *Kāṭhina* rồi kêu gọi. *Kāṭhina* không được thành tựu với y được mượn tạm thời. *Kāṭhina* không được thành tựu với sự tích trữ. *Kāṭhina* không được thành tựu do sự hủy bỏ vì để qua đêm. *Kāṭhina* không được thành tựu với sự không làm thành được phép tức là không làm dấu hoại y. *Kāṭhina* không được thành tựu với y không phải là y hai lớp. *Kāṭhina* không được thành tựu với y không phải là thượng y (y vai trái). *Kāṭhina* không được thành tựu với y không phải là y nội. *Kāṭhina* không được thành tựu với y không phải là năm điều hoặc nhiều hơn năm điều, không được cắt và kết lại nội trong ngày hôm ấy. *Kāṭhina* không được thành tựu trừ phi do sự thành tựu bởi cá nhân. Nếu *Kāṭhina* đã được thành tựu đúng đắn nhưng vị tùy hỷ việc ấy đứng ngoài ranh giới, như vậy *Kāṭhina* vẫn không được thành tựu. Này các tỳ khưu, như thế ấy là *Kāṭhina* không được thành tựu.

[Hai mươi bốn điều kiện]

10. Kathaṅca bhikkhave, atthataṃ hoti kaṭṭhinaṃ? Ahatena atthataṃ hoti kaṭṭhinaṃ. Ahatakappena atthataṃ hoti kaṭṭhinaṃ. Pilotikāya atthataṃ hoti kaṭṭhinaṃ. Paṃsukūlena atthataṃ hoti kaṭṭhinaṃ. Pāpaṅkikena atthataṃ hoti kaṭṭhinaṃ. Animittakatena atthataṃ hoti kaṭṭhinaṃ. Aparikathākatena atthataṃ hoti kaṭṭhinaṃ. Akukkukatena atthataṃ hoti kaṭṭhinaṃ. Asannidhi-katena atthataṃ hoti kaṭṭhinaṃ. Anissaggiyena atthataṃ hoti kaṭṭhinaṃ. Kappakatena atthataṃ hoti kaṭṭhinaṃ. Saṅghāṭṭiyā atthataṃ hoti kaṭṭhinaṃ. Uttarāsaṅgena atthataṃ hoti kaṭṭhinaṃ. Antaravāsakena atthataṃ hoti kaṭṭhinaṃ. Pañcakena vā atirekapañcakena vā tadaheva saṅchinnena samaṅgalīkatena atthataṃ hoti kaṭṭhinaṃ. Puggalassa atthārā atthataṃ hoti kaṭṭhinaṃ. Sammā ceva atthataṃ hoti kaṭṭhinaṃ, taṅce sīmaṭṭho anumodati, evampi atthataṃ hoti kaṭṭhinaṃ. Evaṃ kho bhikkhave, atthataṃ hoti kaṭṭhinaṃ.

[Sattarasa ākārā]

1. Kathaṅca bhikkhave, ubbhataṃ hoti kaṭṭhinaṃ? Atṭhimā bhikkhave, mātikā kaṭṭhinassa ubbhārāya: pakkamanantikā niṭṭhānantikā san-niṭṭhānantikā nāsanantikā savaṅgantikā āsāvachedikā sīmātikantikā sahubbhārā 'ti.¹

2. Bhikkhu atthatakaṭṭhino katacīvaraṃ ādāya pakkamati 'na paccesan 'ti. Tassa bhikkhuno pakkamanantiko kaṭṭhinuddhāro. (1)

3. Bhikkhu atthatakaṭṭhino cīvaraṃ ādāya pakkamati. Tassa bahisīma-gatassa evaṃ hoti: 'Idhevimaṃ cīvaraṃ kāressaṃ. Na paccesan 'ti. So taṃ cīvaraṃ kāreti. Tassa bhikkhuno niṭṭhānantiko kaṭṭhinuddhāro. (2)

4. Bhikkhu atthatakaṭṭhino cīvaraṃ ādāya pakkamati. Tassa bahisīma-gatassa evaṃ hoti: 'Nevimaṃ cīvaraṃ kāressaṃ. Na paccesan 'ti. Tassa bhikkhuno sannniṭṭhānantiko kaṭṭhinuddhāro. (3)

5. Bhikkhu atthatakaṭṭhino cīvaraṃ ādāya pakkamati. Tassa bahisīma-gatassa evaṃ hoti: 'Idhevimaṃ cīvaraṃ kāressaṃ. Na paccesan 'ti. So taṃ cīvaraṃ kāreti. Tassa taṃ cīvaraṃ kayiramānaṃ nassati. Tassa bhikkhuno nāsanantiko kaṭṭhinuddhāro. (4)

¹ sa-ubbhārā ti - Tovi, Manupa.

10. Và này các tỳ khưu, thế nào là *Kāṭhina* được thành tựu? *Kāṭhina* được thành tựu với (vải) mới (chưa được sử dụng). *Kāṭhina* được thành tựu với (vải) được xem như mới. *Kāṭhina* được thành tựu với vải áo choàng cũ. *Kāṭhina* được thành tựu với vải dơ bị quăng bỏ. *Kāṭhina* được thành tựu với vải đã được bỏ ở trước cửa tiệm, có người nhặt lấy rồi đem dâng. *Kāṭhina* được thành tựu với sự không ra dấu hiệu gợi ý để thí chủ dâng. *Kāṭhina* được thành tựu không do sự giảng giải về *Kāṭhina* rồi kêu gọi. *Kāṭhina* được thành tựu với sự làm không phải là với y được mượn tạm thời. *Kāṭhina* được thành tựu với sự không tích trữ. *Kāṭhina* được thành tựu do không để qua đêm. *Kāṭhina* được thành tựu với với sự làm thành được phép tức là làm dấu hoại y. *Kāṭhina* được thành tựu với y hai lớp. *Kāṭhina* được thành tựu với thượng y (y vai trái). *Kāṭhina* được thành tựu với y nội. *Kāṭhina* được thành tựu với y là năm điều hoặc nhiều hơn năm điều, được cắt và kết lại nội trong ngày hôm ấy. *Kāṭhina* được thành tựu do sự thành tựu bởi cá nhân. Nếu *Kāṭhina* đã được thành tựu đúng đắn và vị tùy hỷ việc ấy đứng trong ranh giới, như vậy *Kāṭhina* được thành tựu. Này các tỳ khưu, như thế ấy là *Kāṭhina* được thành tựu.

[Mười bảy điều kiện]

1. Và này các tỳ khưu, thế nào là *Kāṭhina* hết hiệu lực? Này các tỳ khưu, đây là tám điều tiêu đề về sự hết hiệu lực của *Kāṭhina*: ‘Do sự ra đi, do (y) được hoàn tất, do tự mình dứt khoát, do bị mất, do nghe được (tin), do sự tan vỡ của niềm mong mỏi, do sự vượt qua ranh giới, do sự hết hiệu lực cùng một lúc.’

2. Vị tỳ khưu có *Kāṭhina* đã được thành tựu, cầm lấy y đã được làm xong, ra đi (nghĩ rằng): ‘Ta sẽ không trở về.’ Sự việc ra đi là sự hết hiệu lực *Kāṭhina* đối với vị tỳ khưu ấy. (1)

3. Vị tỳ khưu có *Kāṭhina* đã được thành tựu, cầm lấy y (chưa được làm), ra đi. Khi vị ấy đã đi ra khỏi ranh giới thì khởi ý như vậy: ‘Ta sẽ nhờ (người) làm y này ngay ở đây. Ta sẽ không trở về.’ Vị ấy nhờ (người) làm y ấy. Sự việc (y) được hoàn tất là sự hết hiệu lực *Kāṭhina* đối với vị tỳ khưu ấy. (2)

4. Vị tỳ khưu có *Kāṭhina* đã được thành tựu, cầm lấy y (chưa được làm), ra đi. Khi vị ấy đã đi ra khỏi ranh giới thì khởi ý như vậy: ‘Ta sẽ không nhờ (người) làm y này nữa. Ta sẽ không trở về.’ Sự việc tự mình dứt khoát là sự hết hiệu lực *Kāṭhina* đối với vị tỳ khưu ấy. (3)

5. Vị tỳ khưu có *Kāṭhina* đã được thành tựu, cầm lấy y (chưa được làm), ra đi. Khi vị ấy đã đi ra khỏi ranh giới thì khởi ý như vậy: ‘Ta sẽ nhờ (người) làm y này ngay ở đây. Ta sẽ không trở về.’ Vị ấy nhờ (người) làm y ấy. Trong khi y ấy của vị ấy đang được làm thì bị mất. Sự việc (y) bị mất là sự hết hiệu lực *Kāṭhina* đối với vị tỳ khưu ấy. (4)

6. Bhikkhu atthatakaṭṭhino cīvaraṃ ādāya pakkamati ‘paccessan ’ti. So bahisīmagato taṃ cīvaraṃ kāreti. So katacīvaro suṇāti: ‘Ubbhataṃ kira tasmiṃ āvāse kaṭṭhinan ’ti. Tassa bhikkhuno savaṇantiko kaṭṭhinuddhāro. (5)

7. Bhikkhu atthatakaṭṭhino cīvaraṃ ādāya pakkamati ‘paccessan ’ti. So bahisīmagato taṃ cīvaraṃ kāreti. So katacīvaro ‘paccessaṃ paccessan ’ti bahiddhā kaṭṭhinuddhāraṃ vītināmeti. Tassa bhikkhuno sīmātikantiko kaṭṭhinuddhāro. (6)

8. Bhikkhu atthatakaṭṭhino cīvaraṃ ādāya pakkamati ‘paccessan ’ti. So bahisīmagato taṃ cīvaraṃ kāreti. So katacīvaro ‘paccessaṃ paccessan ’ti sambhuṇāti kaṭṭhinuddhāraṃ. Tassa bhikkhuno saha bhikkhūhi kaṭṭhinuddhāro. (7)

Ādāyasattakaṃ niṭṭhitaṃ.

1. Bhikkhu atthatakaṭṭhino katacīvaraṃ samādāya pakkamati ‘na paccessan ’ti. Tassa bhikkhuno pakkamanantiko kaṭṭhinuddhāro. (1)

2. Bhikkhu atthatakaṭṭhino cīvaraṃ samādāya pakkamati. Tassa bahisīmagatassa evaṃ hoti: ‘Idhevimaṃ cīvaraṃ kāressaṃ. Na paccessan ’ti. So taṃ cīvaraṃ kāreti. Tassa bhikkhuno niṭṭhānantiko kaṭṭhinuddhāro. (2)

3. Bhikkhu atthatakaṭṭhino cīvaraṃ samādāya pakkamati. Tassa bahisīmagatassa evaṃ hoti: ‘Nevimaṃ cīvaraṃ kāressaṃ. Na paccessan ’ti. Tassa bhikkhuno sannīṭṭhānantiko kaṭṭhinuddhāro. (3)

4. Bhikkhu atthatakaṭṭhino cīvaraṃ samādāya pakkamati. Tassa bahisīmagatassa evaṃ hoti: ‘Idhevimaṃ cīvaraṃ kāressaṃ. Na paccessan ’ti. So taṃ cīvaraṃ kāreti. Tassa taṃ cīvaraṃ kayiramānaṃ nassati. Tassa bhikkhuno nāsanantiko kaṭṭhinuddhāro. (4)

5. Bhikkhu atthatakaṭṭhino cīvaraṃ samādāya pakkamati ‘paccessan ’ti. So bahisīmagato taṃ cīvaraṃ kāreti. So katacīvaro suṇāti: ‘Ubbhataṃ kira tasmiṃ āvāse kaṭṭhinan ’ti. Tassa bhikkhuno savaṇantiko kaṭṭhinuddhāro. (5)

6. Vị tỳ khưu có Kāṭhina đã được thành tựu, cầm lấy y (chưa được làm), ra đi (nghĩ rằng): ‘Ta sẽ trở về.’ Vị ấy đã đi ra khỏi ranh giới và nhờ (người) làm y ấy. Vị ấy, có y đã được làm xong, nghe được (tin) rằng: ‘Nghe nói Kāṭhina tại trú xứ ấy đã được thâu hồi.’¹ Sự việc nghe được (tin) là sự hết hiệu lực Kāṭhina đối với vị tỳ khưu ấy. (5)

7. Vị tỳ khưu có Kāṭhina đã được thành tựu, cầm lấy y (chưa được làm), ra đi (nghĩ rằng): ‘Ta sẽ trở về.’ Vị ấy đã đi ra khỏi ranh giới và nhờ (người) làm y ấy. Vị ấy, có y đã được làm xong, (nghĩ rằng): ‘Ta sẽ trở về, ta sẽ trở về’ rồi chờ đợi sự hết hiệu lực Kāṭhina ở bên ngoài. Sự việc vượt qua ranh giới là sự hết hiệu lực Kāṭhina đối với vị tỳ khưu ấy. (6)

8. Vị tỳ khưu có Kāṭhina đã được thành tựu, cầm lấy y (chưa được làm), ra đi (nghĩ rằng): ‘Ta sẽ trở về.’ Vị ấy đã đi ra khỏi ranh giới và nhờ (người) làm y ấy. Vị ấy, có y đã được làm xong, (nghĩ rằng): ‘Ta sẽ trở về, ta sẽ trở về.’ Thời điểm hết hiệu lực Kāṭhina đã đến. Sự hết hiệu lực Kāṭhina của vị tỳ khưu ấy là chung (lược) với các vị tỳ khưu. (7)

Dứt nhóm bảy về ‘cầm lấy.’

1. Vị tỳ khưu có Kāṭhina đã được thành tựu, mang theo y đã được làm xong, ra đi (nghĩ rằng): ‘Ta sẽ không trở về.’ Sự việc ra đi là sự hết hiệu lực Kāṭhina đối với vị tỳ khưu ấy. (1)

2. Vị tỳ khưu có Kāṭhina đã được thành tựu, mang theo y (chưa được làm), ra đi. Khi vị ấy đã đi ra khỏi ranh giới thì khởi ý như vậy: ‘Ta sẽ nhờ (người) làm y này ngay ở đây. Ta sẽ không trở về.’ Vị ấy nhờ (người) làm y ấy. Sự việc (y) được hoàn tất là sự hết hiệu lực Kāṭhina đối với vị tỳ khưu ấy. (2)

3. Vị tỳ khưu có Kāṭhina đã được thành tựu, mang theo y (chưa được làm), ra đi. Khi vị ấy đã đi ra khỏi ranh giới thì khởi ý như vậy: ‘Ta sẽ không nhờ (người) làm y này nữa. Ta sẽ không trở về.’ Sự việc tự mình dứt khoát là sự hết hiệu lực Kāṭhina đối với vị tỳ khưu ấy. (3)

4. Vị tỳ khưu có Kāṭhina đã được thành tựu, mang theo y (chưa được làm), ra đi. Khi vị ấy đã đi ra khỏi ranh giới thì khởi ý như vậy: ‘Ta sẽ nhờ (người) làm y này ngay ở đây. Ta sẽ không trở về.’ Vị ấy nhờ (người) làm y ấy. Trong khi y ấy của vị ấy đang được làm thì bị mất. Sự việc (y) bị mất là sự hết hiệu lực Kāṭhina đối với vị tỳ khưu ấy. (4)

5. Vị tỳ khưu có Kāṭhina đã được thành tựu, mang theo y (chưa được làm), ra đi (nghĩ rằng): ‘Ta sẽ trở về.’ Vị ấy đã đi ra khỏi ranh giới và nhờ (người) làm y ấy. Vị ấy, có y đã được làm xong, nghe được (tin) rằng: ‘Nghe nói Kāṭhina tại trú xứ ấy đã được thâu hồi.’ Sự việc nghe được (tin) là sự hết hiệu lực Kāṭhina đối với vị tỳ khưu ấy. (5)

¹ Vấn đề thâu hồi Kāṭhina được ghi lại ở điều pācittiya 30 của tỳ khưu ni (Xem *Bhikkhunī-vibhaṅga - Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni*, TTPV 03, trang 204-207).

6. Bhikkhu atthatakaṭṭhino cīvaraṃ samādāya pakkamati ‘paccessan ’ti. So bahisīmagato taṃ cīvaraṃ kāreti. So katacīvaro ‘paccessaṃ paccessan ’ti bahiddhā kaṭṭhinuddhāraṃ vītināmeti. Tassa bhikkhuno sīmātikantiko kaṭṭhinuddhāro. (6)

7. Bhikkhu atthatakaṭṭhino cīvaraṃ samādāya pakkamati ‘paccessan ’ti. So bahisīmagato taṃ cīvaraṃ kāreti. So katacīvaro ‘paccessaṃ paccessan ’ti sambhuṇāti kaṭṭhinuddhāraṃ. Tassa bhikkhuno saha bhikkhūhi kaṭṭhinuddhāro. (7)

Samādāyasattakaṃ niṭṭhitam.

1. Bhikkhu atthatakaṭṭhino vipakatacīvaraṃ ādāya pakkamati. Tassa bahisīmagatassa evaṃ hoti: ‘Idhevimaṃ cīvaraṃ kāressaṃ. Na paccessan ’ti. So taṃ cīvaraṃ kāreti. Tassa bhikkhuno niṭṭhānantiko kaṭṭhinuddhāro. (1)

2. Bhikkhu atthatakaṭṭhino vipakatacīvaraṃ ādāya pakkamati. Tassa bahisīmagatassa evaṃ hoti: ‘Nevimaṃ cīvaraṃ kāressaṃ. Na paccessan ’ti. Tassa bhikkhuno sannīṭṭhānantiko kaṭṭhinuddhāro. (2)

3. Bhikkhu atthatakaṭṭhino vipakatacīvaraṃ ādāya pakkamati. Tassa bahisīmagatassa evaṃ hoti: ‘Idhevimaṃ cīvaraṃ kāressaṃ. Na paccessan ’ti. So taṃ cīvaraṃ kāreti. Tassa taṃ cīvaraṃ kayiramānaṃ nassati. Tassa bhikkhuno nāsanantiko kaṭṭhinuddhāro. (3)

4. Bhikkhu atthatakaṭṭhino vipakatacīvaraṃ ādāya pakkamati ‘paccessan ’ti. So bahisīmagato taṃ cīvaraṃ kāreti. So katacīvaro suṇāti: ‘Ubbhataṃ kira tasmīṃ āvāse kaṭṭhinan ’ti. Tassa bhikkhuno savaṇantiko kaṭṭhinuddhāro. (4)

5. Bhikkhu atthatakaṭṭhino vipakatacīvaraṃ ādāya pakkamati ‘paccessan ’ti. So bahisīmagato taṃ cīvaraṃ kāreti. So katacīvaro ‘paccessaṃ paccessan ’ti bahiddhā kaṭṭhinuddhāraṃ vītināmeti. Tassa bhikkhuno sīmātikantiko kaṭṭhinuddhāro. (5)

6. Bhikkhu atthatakaṭṭhino vipakatacīvaraṃ ādāya pakkamati ‘paccessan ’ti. So bahisīmagato taṃ cīvaraṃ kāreti. So katacīvaro ‘paccessaṃ paccessan ’ti sambhuṇāti kaṭṭhinuddhāraṃ. Tassa bhikkhuno saha bhikkhūhi kaṭṭhinuddhāro. (6)

Ādāyachakkaṃ niṭṭhitam.

6. Vị tỳ khưu có *Kāṭhina* đã được thành tựu, mang theo y (chưa được làm), ra đi (nghĩ rằng): ‘Ta sẽ trở về.’ Vị ấy đã đi ra khỏi ranh giới và nhờ (người) làm y ấy. Vị ấy, có y đã được làm xong, (nghĩ rằng): ‘Ta sẽ trở về, ta sẽ trở về,’ và chờ đợi sự hết hiệu lực *Kāṭhina* ở bên ngoài. Sự việc vượt qua ranh giới là sự hết hiệu lực *Kāṭhina* đối với vị tỳ khưu ấy. (6)

7. Vị tỳ khưu có *Kāṭhina* đã được thành tựu, mang theo y (chưa được làm), ra đi (nghĩ rằng): ‘Ta sẽ trở về.’ Vị ấy đã đi ra khỏi ranh giới và nhờ (người) làm y ấy. Vị ấy, có y đã được làm xong, (nghĩ rằng): ‘Ta sẽ trở về, ta sẽ trở về.’ Thời điểm hết hiệu lực *Kāṭhina* đã đến. Sự hết hiệu lực *Kāṭhina* của vị tỳ khưu ấy là chung (lướt) với các vị tỳ khưu. (7)

Dứt nhóm bảy về ‘mang theo.’

1. Vị tỳ khưu có *Kāṭhina* đã được thành tựu, cầm lấy y chưa làm xong, ra đi. Khi vị ấy đã đi ra khỏi ranh giới thì khởi ý như vậy: ‘Ta sẽ nhờ (người) làm y này ngay ở đây. Ta sẽ không trở về.’ Vị ấy nhờ (người) làm y ấy. Sự việc (y) được hoàn tất là sự hết hiệu lực *Kāṭhina* đối với vị tỳ khưu ấy. (1)

2. Vị tỳ khưu có *Kāṭhina* đã được thành tựu, cầm lấy y chưa làm xong, ra đi. Khi vị ấy đã đi ra khỏi ranh giới thì khởi ý như vậy: ‘Ta sẽ không nhờ (người) làm y này nữa. Ta sẽ không trở về.’ Sự việc tự mình dứt khoát là sự hết hiệu lực *Kāṭhina* đối với vị tỳ khưu ấy. (2)

3. Vị tỳ khưu có *Kāṭhina* đã được thành tựu, cầm lấy y chưa làm xong, ra đi. Khi vị ấy đã đi ra khỏi ranh giới thì khởi ý như vậy: ‘Ta sẽ nhờ (người) làm y này ngay ở đây. Ta sẽ không trở về.’ Vị ấy nhờ (người) làm y ấy. Trong khi y ấy của vị ấy đang được làm thì bị mất. Sự việc (y) bị mất là sự hết hiệu lực *Kāṭhina* đối với vị tỳ khưu ấy. (3)

4. Vị tỳ khưu có *Kāṭhina* đã được thành tựu, cầm lấy y chưa làm xong, ra đi (nghĩ rằng): ‘Ta sẽ trở về.’ Vị ấy đã đi ra khỏi ranh giới và nhờ (người) làm y ấy. Vị ấy, có y đã được làm xong, nghe được (tin) rằng: ‘Nghe nói *Kāṭhina* tại trú xứ ấy đã được khâu.’ Sự việc nghe được (tin) là sự hết hiệu lực *Kāṭhina* đối với vị tỳ khưu ấy. (4)

5. Vị tỳ khưu có *Kāṭhina* đã được thành tựu, cầm lấy y chưa làm xong, ra đi (nghĩ rằng): ‘Ta sẽ trở về.’ Vị ấy đã đi ra khỏi ranh giới và nhờ (người) làm y ấy. Vị ấy, có y đã được làm xong, (nghĩ rằng): ‘Ta sẽ trở về, ta sẽ trở về’ và chờ đợi sự hết hiệu lực *Kāṭhina* ở bên ngoài. Sự việc vượt qua ranh giới là sự hết hiệu lực *Kāṭhina* đối với vị tỳ khưu ấy. (5)

6. Vị tỳ khưu có *Kāṭhina* đã được thành tựu, cầm lấy y chưa làm xong, ra đi (nghĩ rằng): ‘Ta sẽ trở về.’ Vị ấy đã đi ra khỏi ranh giới và nhờ (người) làm y ấy. Vị ấy, có y đã được làm xong, (nghĩ rằng): ‘Ta sẽ trở về, ta sẽ trở về.’ Thời điểm hết hiệu lực *Kāṭhina* đã đến. Sự hết hiệu lực *Kāṭhina* của vị tỳ khưu ấy là chung (lướt) với các vị tỳ khưu. (6)

Dứt nhóm sáu về ‘cầm lấy.’

1. Bhikkhu atthatakaṭṭhino vippakatacīvaraṃ samādāya pakkamati. Tassa bahisīmagatassa evaṃ hoti: ‘Idhevimaṃ cīvaraṃ kāressaṃ. Na paccessaṃ ’ti. So taṃ cīvaraṃ kāreti. Tassa bhikkhuno niṭṭhānantiko kaṭṭhinuddhāro. (1)

2. Bhikkhu atthatakaṭṭhino vippakatacīvaraṃ samādāya pakkamati. Tassa bahisīmagatassa evaṃ hoti: ‘Nevimaṃ cīvaraṃ kāressaṃ. Na paccessaṃ ’ti. Tassa bhikkhuno sannīṭṭhānantiko kaṭṭhinuddhāro. (2)

3. Bhikkhu atthatakaṭṭhino vippakatacīvaraṃ samādāya pakkamati. Tassa bahisīmagatassa evaṃ hoti: ‘Idhevimaṃ cīvaraṃ kāressaṃ. Na paccessaṃ ’ti. So taṃ cīvaraṃ kāreti. Tassa taṃ cīvaraṃ kayiramānaṃ nassati. Tassa bhikkhuno nāsanantiko kaṭṭhinuddhāro. (3)

4. Bhikkhu atthatakaṭṭhino vippakatacīvaraṃ samādāya pakkamati ‘paccessaṃ ’ti. So bahisīmagato taṃ cīvaraṃ kāreti. So katacīvaro suṇāti: ‘Ubbhataṃ kira tasmīṃ āvāse kaṭṭhinan ’ti. Tassa bhikkhuno savaṇantiko kaṭṭhinuddhāro. (4)

5. Bhikkhu atthatakaṭṭhino vippakatacīvaraṃ samādāya pakkamati ‘paccessaṃ ’ti. So bahisīmagato taṃ cīvaraṃ kāreti. So katacīvaro ‘paccessaṃ paccessaṃ ’ti bahiddhā kaṭṭhinuddhāraṃ vītināmeti. Tassa bhikkhuno sīmātikkantiko kaṭṭhinuddhāro. (5)

6. Bhikkhu atthatakaṭṭhino vippakatacīvaraṃ samādāya pakkamati ‘paccessaṃ ’ti. So bahisīmagato taṃ cīvaraṃ kāreti. So katacīvaro ‘paccessaṃ paccessaṃ ’ti sambhuṇāti kaṭṭhinuddhāraṃ. Tassa bhikkhuno saha bhikkhūhi kaṭṭhinuddhāro. (6)

Samādāyachakkaṃ niṭṭhitam.

1. Bhikkhu atthatakaṭṭhino cīvaraṃ ādāya pakkamati. Tassa bahisīmagatassa evaṃ hoti: ‘Idhevimaṃ cīvaraṃ kāressaṃ. Na paccessaṃ ’ti. So taṃ cīvaraṃ kāreti. Tassa bhikkhuno niṭṭhānantiko kaṭṭhinuddhāro. (1)

2. Bhikkhu atthatakaṭṭhino cīvaraṃ ādāya pakkamati. Tassa bahisīmagatassa evaṃ hoti: ‘Nevimaṃ cīvaraṃ kāressaṃ. Na paccessaṃ ’ti. Tassa bhikkhuno sannīṭṭhānantiko kaṭṭhinuddhāro. (2)

1. Vị tỳ khưu có *Kāṭhina* đã được thành tựu, mang theo y chưa làm xong, ra đi. Khi vị ấy đã đi ra khỏi ranh giới thì khởi ý như vậy: ‘Ta sẽ nhờ (người) làm y này ngay ở đây. Ta sẽ không trở về.’ Vị ấy nhờ (người) làm y ấy. Sự việc (y) được hoàn tất là sự hết hiệu lực *Kāṭhina* đối với vị tỳ khưu ấy. (1)

2. Vị tỳ khưu có *Kāṭhina* đã được thành tựu, mang theo y chưa làm xong, ra đi. Khi vị ấy đã đi ra khỏi ranh giới thì khởi ý như vậy: ‘Ta sẽ không nhờ (người) làm y này nữa. Ta sẽ không trở về.’ Sự việc tự mình dứt khoát là sự hết hiệu lực *Kāṭhina* đối với vị tỳ khưu ấy. (2)

3. Vị tỳ khưu có *Kāṭhina* đã được thành tựu, mang theo y chưa làm xong, ra đi. Khi vị ấy đã đi ra khỏi ranh giới thì khởi ý như vậy: ‘Ta sẽ nhờ (người) làm y này ngay ở đây. Ta sẽ không trở về.’ Vị ấy nhờ (người) làm y ấy. Trong khi y ấy của vị ấy đang được làm thì bị mất. Sự việc (y) bị mất là sự hết hiệu lực *Kāṭhina* đối với vị tỳ khưu ấy. (3)

4. Vị tỳ khưu có *Kāṭhina* đã được thành tựu, mang theo y chưa làm xong, ra đi (nghĩ rằng): ‘Ta sẽ trở về.’ Vị ấy đã đi ra khỏi ranh giới và nhờ (người) làm y ấy. Vị ấy, có y đã được làm xong, nghe được (tin) rằng: ‘Nghe nói *Kāṭhina* tại trú xứ ấy đã được thấu hồi.’ Sự việc nghe được (tin) là sự hết hiệu lực *Kāṭhina* đối với vị tỳ khưu ấy. (4)

5. Vị tỳ khưu có *Kāṭhina* đã được thành tựu, mang theo y chưa làm xong, ra đi (nghĩ rằng): ‘Ta sẽ trở về.’ Vị ấy đã đi ra khỏi ranh giới và nhờ (người) làm y ấy. Vị ấy, có y đã được làm xong, (nghĩ rằng): ‘Ta sẽ trở về, ta sẽ trở về’ và chờ đợi sự hết hiệu lực *Kāṭhina* ở bên ngoài. Sự việc vượt qua ranh giới là sự hết hiệu lực *Kāṭhina* đối với vị tỳ khưu ấy. (5)

6. Vị tỳ khưu có *Kāṭhina* đã được thành tựu, mang theo y chưa làm xong, ra đi (nghĩ rằng): ‘Ta sẽ trở về.’ Vị ấy đã đi ra khỏi ranh giới và nhờ (người) làm y ấy. Vị ấy, có y đã được làm xong, (nghĩ rằng): ‘Ta sẽ trở về, ta sẽ trở về.’ Thời điểm hết hiệu lực *Kāṭhina* đã đến. Sự hết hiệu lực *Kāṭhina* của vị tỳ khưu ấy là chung (lượt) với các vị tỳ khưu. (6)

Dứt nhóm sáu về ‘mang theo.’

1. Vị tỳ khưu có *Kāṭhina* đã được thành tựu, cầm lấy y (chưa được làm), ra đi. Khi vị ấy đã đi ra khỏi ranh giới thì khởi ý như vậy: ‘Ta sẽ nhờ (người) làm y này ngay ở đây. Ta sẽ không trở về.’ Vị ấy nhờ (người) làm y ấy. Sự việc (y) được hoàn tất là sự hết hiệu lực *Kāṭhina* đối với vị tỳ khưu ấy. (1)

2. Vị tỳ khưu có *Kāṭhina* đã được thành tựu, cầm lấy y (chưa được làm), ra đi. Khi vị ấy đã đi ra khỏi ranh giới thì khởi ý như vậy: ‘Ta sẽ không nhờ (người) làm y này nữa. Ta sẽ không trở về.’ Sự việc tự mình dứt khoát là sự hết hiệu lực *Kāṭhina* đối với vị tỳ khưu ấy. (2)

3. Bhikkhu atthatakaṭṭhino cīvaraṃ ādāya pakkamati. Tassa bahisīmagatassa evaṃ hoti: ‘Idhevimaṃ cīvaraṃ kāressaṃ. Na paccessaṃ ’ti. So taṃ cīvaraṃ kāreti. Tassa taṃ cīvaraṃ kayiramānaṃ nassati. Tassa bhikkhuno nāsanantiko kaṭṭhinuddhāro. (3)

[Ādāyatikaṃ 1]

4. Bhikkhu atthatakaṭṭhino cīvaraṃ ādāya pakkamati ‘na paccessaṃ ’ti. Tassa bahisīmagatassa evaṃ hoti: ‘Idhevimaṃ cīvaraṃ kāressaṃ ’ti. So taṃ cīvaraṃ kāreti. Tassa bhikkhuno niṭṭhānantiko kaṭṭhinuddhāro. (4)

5. Bhikkhu atthatakaṭṭhino cīvaraṃ ādāya pakkamati ‘na paccessaṃ ’ti. Tassa bahisīmagatassa evaṃ hoti: ‘Nevimaṃ cīvaraṃ kāressaṃ ’ti. Tassa bhikkhuno sannīṭṭhānantiko kaṭṭhinuddhāro. (5)

6. Bhikkhu atthatakaṭṭhino cīvaraṃ ādāya pakkamati ‘na paccessaṃ ’ti. Tassa bahisīmagatassa evaṃ hoti: ‘Idhevimaṃ cīvaraṃ kāressaṃ ’ti. So taṃ cīvaraṃ kāreti. Tassa taṃ cīvaraṃ kayiramānaṃ nassati. Tassa bhikkhuno nāsanantiko kaṭṭhinuddhāro. (6)

[Ādāyatikaṃ 2]

7. Bhikkhu atthatakaṭṭhino cīvaraṃ ādāya pakkamati anadhiṭṭhitena, nevassa hoti ‘paccessaṃ ’ti, na panassa hoti ‘na paccessaṃ ’ti. Tassa bahisīmagatassa evaṃ hoti: ‘Nevimaṃ cīvaraṃ kāressaṃ. Na paccessaṃ ’ti. So taṃ cīvaraṃ kāreti. Tassa bhikkhuno niṭṭhānantiko kaṭṭhinuddhāro. (7)

8. Bhikkhu atthatakaṭṭhino cīvaraṃ ādāya pakkamati anadhiṭṭhitena, nevassa hoti ‘paccessaṃ ’ti, na panassa hoti ‘na paccessaṃ ’ti. Tassa bahisīmagatassa evaṃ hoti: ‘Nevimaṃ cīvaraṃ kāressaṃ. Na paccessaṃ ’ti. Tassa bhikkhuno sannīṭṭhānantiko kaṭṭhinuddhāro. (8)

9. Bhikkhu atthatakaṭṭhino cīvaraṃ ādāya pakkamati anadhiṭṭhitena, nevassa hoti ‘paccessaṃ ’ti, na panassa hoti ‘na paccessaṃ ’ti. Tassa bahisīmagatassa evaṃ hoti: ‘Idhevimaṃ cīvaraṃ kāraressaṃ. Na paccessaṃ ’ti. So taṃ cīvaraṃ kāreti. Tassa taṃ cīvaraṃ kayiramānaṃ nassati. Tassa bhikkhuno nāsanantiko kaṭṭhinuddhāro. (9)

[Ādāyatikaṃ 3]

3. Vị tỳ khưu có *Kāṭhina* đã được thành tựu, cầm lấy y (chưa được làm), ra đi. Khi vị ấy đã đi ra khỏi ranh giới thì khởi ý như vậy: ‘Ta sẽ nhờ (người) làm y này ngay ở đây. Ta sẽ không trở về.’ Vị ấy nhờ (người) làm y ấy. Trong khi y ấy của vị ấy đang được làm thì bị mất. Sự việc (y) bị mất là sự hết hiệu lực *Kāṭhina* đối với vị tỳ khưu ấy. (3)

[Nhóm ba về ‘cầm lấy’ 1]

4. Vị tỳ khưu có *Kāṭhina* đã được thành tựu, cầm lấy y (chưa được làm), ra đi (nghĩ rằng): ‘Ta sẽ không trở về.’ Khi vị ấy đã đi ra khỏi ranh giới thì khởi ý như vậy: ‘Ta sẽ nhờ (người) làm y này ngay ở đây.’ Vị ấy nhờ (người) làm y ấy. Sự việc (y) được hoàn tất là sự hết hiệu lực *Kāṭhina* đối với vị tỳ khưu ấy. (4)

5. Vị tỳ khưu có *Kāṭhina* đã được thành tựu, cầm lấy y (chưa được làm), ra đi (nghĩ rằng): ‘Ta sẽ không trở về.’ Khi vị ấy đã đi ra khỏi ranh giới thì khởi ý như vậy: ‘Ta sẽ không nhờ (người) làm y này nữa.’ Sự việc tự mình dứt khoát là sự hết hiệu lực *Kāṭhina* đối với vị tỳ khưu ấy. (5)

6. Vị tỳ khưu có *Kāṭhina* đã được thành tựu, cầm lấy y (chưa được làm), ra đi (nghĩ rằng): ‘Ta sẽ không trở về.’ Khi vị ấy đã đi ra khỏi ranh giới thì khởi ý như vậy: ‘Ta sẽ nhờ (người) làm y này ngay ở đây.’ Vị ấy nhờ (người) làm y ấy. Trong khi y ấy của vị ấy đang được làm thì bị mất. Sự việc (y) bị mất là sự hết hiệu lực *Kāṭhina* đối với vị tỳ khưu ấy. (6)

[Nhóm ba về ‘cầm lấy’ 2]

7. Vị tỳ khưu có *Kāṭhina* đã được thành tựu, cầm lấy y (chưa được làm), ra đi và còn chưa quyết định; vị ấy không khởi ý rằng: ‘Ta sẽ trở về’ và vị ấy cũng không khởi ý rằng: ‘Ta sẽ không trở về.’ Khi vị ấy đã đi ra khỏi ranh giới thì khởi ý như vậy: ‘Ta sẽ nhờ (người) làm y này ngay ở đây. Ta sẽ không trở về.’ Vị ấy nhờ (người) làm y ấy. Sự việc (y) được hoàn tất là sự hết hiệu lực *Kāṭhina* đối với vị tỳ khưu ấy. (7)

8. Vị tỳ khưu có *Kāṭhina* đã được thành tựu, cầm lấy y (chưa được làm), ra đi và còn chưa quyết định; vị ấy không khởi ý rằng: ‘Ta sẽ trở về’ và vị ấy cũng không khởi ý rằng: ‘Ta sẽ không trở về.’ Khi vị ấy đã đi ra khỏi ranh giới thì khởi ý như vậy: ‘Ta sẽ không nhờ (người) làm y này nữa. Ta sẽ không trở về.’ Sự việc tự mình dứt khoát là sự hết hiệu lực *Kāṭhina* đối với vị tỳ khưu ấy. (8)

9. Vị tỳ khưu có *Kāṭhina* đã được thành tựu, cầm lấy y (chưa được làm), ra đi và còn chưa quyết định; vị ấy không khởi ý rằng: ‘Ta sẽ trở về’ và vị ấy cũng không khởi ý rằng: ‘Ta sẽ không trở về.’ Khi vị ấy đã đi ra khỏi ranh giới thì khởi ý như vậy: ‘Ta sẽ nhờ (người) làm y này ngay ở đây. Ta sẽ không trở về.’ Vị ấy nhờ (người) làm y ấy. Trong khi y ấy của vị ấy đang được làm thì bị mất. Sự việc (y) bị mất là sự hết hiệu lực *Kāṭhina* đối với vị tỳ khưu ấy. (9)

[Nhóm ba về ‘cầm lấy’ 3]

10. Bhikkhu atthatakaṭṭhino cīvaraṃ ādāya pakkamati ‘paccassan ’ti. Tassa bahisīmagatassa evaṃ hoti: ‘Idhevimaṃ cīvaraṃ kāressaṃ. Na paccassan ’ti. So taṃ cīvaraṃ kāreti. Tassa bhikkhuno niṭṭhānantiko kaṭṭhinuddhāro. (10)

11. Bhikkhu atthatakaṭṭhino cīvaraṃ ādāya pakkamati ‘paccassan ’ti. Tassa bahisīmagatassa evaṃ hoti: ‘Nevimaṃ cīvaraṃ kāressaṃ. Na paccassan ’ti. Tassa bhikkhuno sannīṭṭhānantiko kaṭṭhinuddhāro. (11)

12. Bhikkhu atthatakaṭṭhino cīvaraṃ ādāya pakkamati ‘paccassan ’ti. Tassa bahisīmagatassa evaṃ hoti: ‘Idhevimaṃ cīvaraṃ kāressaṃ. Na paccassan ’ti. So taṃ cīvaraṃ kāreti. Tassa taṃ cīvaraṃ kayiramānaṃ nasasti. Tassa bhikkhuno nāsanantiko kaṭṭhinuddhāro. (12)

13. Bhikkhu atthatakaṭṭhino cīvaraṃ ādāya pakkamati ‘paccassan ’ti. So bahisīmagato taṃ cīvaraṃ kāreti. So katacīvaro suṇāti: ‘Ubbhataṃ kira tasmiṃ āvāse kaṭṭhinan ’ti. Tassa bhikkhuno savaṇantiko kaṭṭhinuddhāro. (13)

14. Bhikkhu atthatakaṭṭhino cīvaraṃ ādāya pakkamati ‘paccassan ’ti. So bahisīmagato taṃ cīvaraṃ kāreti. So katacīvaro ‘paccassaṃ paccassan ’ti bahiddhā kaṭṭhinuddhāraṃ vītināmeti. Tassa bhikkhuno sīmātikantiko kaṭṭhinuddhāro. (14)

15. Bhikkhu atthatakaṭṭhino cīvaraṃ ādāya pakkamati ‘paccassan ’ti. So bahisīmagato taṃ cīvaraṃ kāreti. So katacīvaro ‘paccassaṃ paccassan ’ti sambhuṇāti kaṭṭhinuddhāraṃ. Tassa bhikkhuno saha bhikkhūhi kaṭṭhinuddhāro. (15)

[Ādāya chakkaṃ]
[Ādāyapaṇṇarasakaṃ niṭṭhitam]

16. Bhikkhu atthatakaṭṭhino cīvaraṃ samādāya pakkamati. —pe— (Ādāya vārasadisāṃ evaṃ vitthāretabbaṃ).

[Samādāyapaṇṇarasakaṃ peyyālam]

17. Bhikkhu atthatakaṭṭhino vipakatacīvaraṃ ādāya pakkamati. Tassa bahisīmagatassa evaṃ hoti: ‘Idhevimaṃ cīvaraṃ kāressaṃ. Na paccassan ’ti so taṃ cīvaraṃ kāreti. Tassa bhikkhuno niṭṭhānantiko kaṭṭhinuddhāro. (Samādāya vārasadisāṃ evaṃ vitthāretabbaṃ).

[Vipakata-ādāyapaṇṇarasakaṃ peyyālam]

1. Bhikkhu atthatakaṭṭhino vipakatacīvaraṃ samādāya pakkamati. Tassa bahisīmagatassa evaṃ hoti: ‘Idhevimaṃ cīvaraṃ kāressaṃ. Na paccassan ’ti. So taṃ cīvaraṃ kāreti. Tassa bhikkhuno niṭṭhānantiko kaṭṭhinuddhāro. (1)

10. Vị tỳ khưu có Kāṭhina đã được thành tựu, cầm lấy y (chưa được làm), ra đi (nghĩ rằng): ‘Ta sẽ trở về.’ Khi vị ấy đã đi ra khỏi ranh giới thì khởi ý như vậy: ‘Ta sẽ nhờ (người) làm y này ngay ở đây. Ta sẽ không trở về.’ Vị ấy nhờ (người) làm y ấy. Sự việc (y) được hoàn tất là sự hết hiệu lực Kāṭhina đối với vị tỳ khưu ấy. (10)

11. Vị tỳ khưu có Kāṭhina đã được thành tựu, cầm lấy y (chưa được làm), ra đi (nghĩ rằng): ‘Ta sẽ trở về.’ Khi vị ấy đã đi ra khỏi ranh giới thì khởi ý như vậy: ‘Ta sẽ không nhờ (người) làm y này nữa. Ta sẽ không trở về.’ Sự việc tự mình dứt khoát là sự hết hiệu lực Kāṭhina đối với vị tỳ khưu ấy. (11)

12. Vị tỳ khưu có Kāṭhina đã được thành tựu, cầm lấy y (chưa được làm), ra đi (nghĩ rằng): ‘Ta sẽ trở về.’ Khi vị ấy đã đi ra khỏi ranh giới thì khởi ý như vậy: ‘Ta sẽ nhờ (người) làm y này ngay ở đây. Ta sẽ không trở về.’ Vị ấy nhờ (người) làm y ấy. Trong khi y ấy của vị ấy đang được làm thì bị mất. Sự việc (y) bị mất là sự hết hiệu lực Kāṭhina đối với vị tỳ khưu ấy. (12)

13. Vị tỳ khưu có Kāṭhina đã được thành tựu, cầm lấy y (chưa được làm), ra đi (nghĩ rằng): ‘Ta sẽ trở về.’ Vị ấy đã đi ra khỏi ranh giới và nhờ (người) làm y ấy. Vị ấy, có y đã được làm xong, nghe được (tin) rằng: ‘Nghe nói Kāṭhina tại trú xứ ấy đã được thấu hỏi.’ Sự việc nghe được (tin) là sự hết hiệu lực Kāṭhina đối với vị tỳ khưu ấy. (13)

14. Vị tỳ khưu có Kāṭhina đã được thành tựu, cầm lấy y (chưa được làm), ra đi (nghĩ rằng): ‘Ta sẽ trở về.’ Vị ấy đã đi ra khỏi ranh giới và nhờ (người) làm y ấy. Vị ấy, có y đã được làm xong, (nghĩ rằng): ‘Ta sẽ trở về, ta sẽ trở về’ và chờ đợi sự hết hiệu lực Kāṭhina ở bên ngoài. Sự việc vượt qua ranh giới là sự hết hiệu lực Kāṭhina đối với vị tỳ khưu ấy. (14)

15. Vị tỳ khưu có Kāṭhina đã được thành tựu, cầm lấy y (chưa được làm), ra đi (nghĩ rằng): ‘Ta sẽ trở về.’ Vị ấy đã đi ra khỏi ranh giới và nhờ (người) làm y ấy. Vị ấy, có y đã được làm xong, (nghĩ rằng): ‘Ta sẽ trở về, ta sẽ trở về.’ Thời điểm hết hiệu lực Kāṭhina đã đến. Sự hết hiệu lực Kāṭhina của vị tỳ khưu ấy là chung (lượt) với các vị tỳ khưu. (15)

[Nhóm sáu về ‘cầm lấy’]

[Dứt nhóm mười lăm về ‘cầm lấy’]

16. Vị tỳ khưu có Kāṭhina đã được thành tựu, mang theo y (chưa được làm), ra đi. –(như trên)– (Tương tự như ở trường hợp ‘cầm lấy,’ nên giải thích chi tiết như thế).

[Nhóm mười lăm về ‘mang theo’ được gián lược]

17. Vị tỳ khưu có Kāṭhina đã được thành tựu, cầm lấy y chưa làm xong, ra đi. Khi vị ấy đã đi ra khỏi ranh giới thì khởi ý như vậy: ‘Ta sẽ nhờ (người) làm y này ngay ở đây. Ta sẽ không trở về.’ Vị ấy nhờ (người) làm y ấy. Sự việc (y) được hoàn tất là sự hết hiệu lực Kāṭhina đối với vị tỳ khưu ấy. (Tương tự như ở trường hợp ‘mang theo,’ nên giải thích chi tiết như thế).

[Nhóm mười lăm về ‘cầm lấy y chưa làm xong’ được gián lược]

1. Vị tỳ khưu có Kāṭhina đã được thành tựu, mang theo y chưa làm xong, ra đi. Khi vị ấy đã đi ra khỏi ranh giới thì khởi ý như vậy: ‘Ta sẽ nhờ (người) làm y này ngay ở đây. Ta sẽ không trở về.’ Vị ấy nhờ (người) làm y ấy. Sự việc (y) được hoàn tất là sự hết hiệu lực Kāṭhina đối với vị tỳ khưu ấy. (1)

2. Bhikkhu atthatakaṭṭhino vippakatacīvaraṃ samādāya pakkamati. Tassa bahisīmagatassa evaṃ hoti: ‘Nevimaṃ cīvaraṃ kāressaṃ. Na paccessaṃ ’ti. Tassa bhikkhuno sanniṭṭhānantiko kaṭṭhinuddhāro. (2)

3. Bhikkhu atthatakaṭṭhino vippakatacīvaraṃ samādāya pakkamati. Tassa bahisīmagatassa evaṃ hoti: ‘Idhevimaṃ cīvaraṃ kāressaṃ. Na paccessaṃ ’ti. So taṃ cīvaraṃ kāreti. Tassa taṃ cīvaraṃ kayiramānaṃ nassati. Tassa bhikkhuno nāsanantiko kaṭṭhinuddhāro (3)

[Vippakatasamādāyatikaṃ 1]

4. Bhikkhu atthatakaṭṭhino vippakatacīvaraṃ samādāya pakkamati ‘na paccessaṃ ’ti. Tassa bahisīmagatassa evaṃ hoti: ‘Idhevimaṃ cīvaraṃ kāressaṃ ’ti. So taṃ cīvaraṃ kāreti. Tassa bhikkhuno niṭṭhānantiko kaṭṭhinuddhāro. (4)

5. Bhikkhu atthatakaṭṭhino vippakatacīvaraṃ samādāya pakkamati ‘na paccessaṃ ’ti. Tassa bahisīmagatassa evaṃ hoti: ‘Nevimaṃ cīvaraṃ kāressaṃ ’ti. Tassa bhikkhuno sanniṭṭhānantiko kaṭṭhinuddhāro. (5)

6. Bhikkhu atthatakaṭṭhino vippakatacīvaraṃ samādāya pakkamati ‘na paccessaṃ ’ti. Tassa bahisīmagatassa evaṃ hoti: ‘Idhevimaṃ cīvaraṃ kāressaṃ ’ti. So taṃ cīvaraṃ kāreti. Tassa taṃ cīvaraṃ kayiramānaṃ nassati. Tassa bhikkhuno nāsanantiko kaṭṭhinuddhāro. (6)

[Vippakatasamādāyatikaṃ 2]

7. Bhikkhu atthatakaṭṭhino vippakatacīvaraṃ samādāya pakkamati anadhiṭṭhitena, nevassa hoti ‘paccessaṃ ’ti, na panassa hoti ‘na paccessaṃ ’ti. Tassa bahisīmagatassa evaṃ hoti: ‘Idhevimaṃ cīvaraṃ kāressaṃ. Na paccessaṃ ’ti. So taṃ cīvaraṃ kāreti. Tassa bhikkhuno niṭṭhānantiko kaṭṭhinuddhāro. (7)

8. Bhikkhu atthatakaṭṭhino vippakatacīvaraṃ samādāya pakkamati anadhiṭṭhitena, nevassa hoti ‘paccessaṃ ’ti, na panassa hoti ‘na paccessaṃ ’ti. Tassa bahisīmagatassa evaṃ hoti: ‘Nevimaṃ cīvaraṃ kāressaṃ. Na paccessaṃ ’ti. Tassa bhikkhuno sanniṭṭhānantiko kaṭṭhinuddhāro. (8)

9. Bhikkhu atthatakaṭṭhino vippakatacīvaraṃ samādāya pakkamati anadhiṭṭhitena, nevassa hoti ‘paccessaṃ ’ti, na panassa hoti ‘na paccessaṃ ’ti. Tassa bahisīmagatassa evaṃ hoti: ‘Idhevimaṃ cīvaraṃ kāressaṃ. Na paccessaṃ ’ti. So taṃ cīvaraṃ kāreti. Tassa taṃ cīvaraṃ kayiramānaṃ nassati. Tassa bhikkhuno nāsanantiko kaṭṭhinuddhāro. (9)

[Vippakatasamādāyatikaṃ 3]

2. Vị tỳ khưu có *Kāṭhina* đã được thành tựu, mang theo y chưa làm xong, ra đi. Khi vị ấy đã đi ra khỏi ranh giới thì khởi ý như vậy: ‘Ta sẽ không nhờ (người) làm y này nữa. Ta sẽ không trở về.’ Sự việc tự mình dứt khoát là sự hết hiệu lực *Kāṭhina* đối với vị tỳ khưu ấy. (2)

3. Vị tỳ khưu có *Kāṭhina* đã được thành tựu, mang theo y chưa làm xong, ra đi. Khi vị ấy đã đi ra khỏi ranh giới thì khởi ý như vậy: ‘Ta sẽ nhờ (người) làm y này ngay ở đây. Ta sẽ không trở về.’ Vị ấy nhờ (người) làm y ấy. Trong khi y ấy của vị ấy đang được làm thì bị mất. Sự việc (y) bị mất là sự hết hiệu lực *Kāṭhina* đối với vị tỳ khưu ấy. (3)

[Nhóm ba về ‘mang theo y chưa làm xong’ 1]

4. Vị tỳ khưu có *Kāṭhina* đã được thành tựu, mang theo y chưa làm xong, ra đi (nghĩ rằng): ‘Ta sẽ không trở về.’ Khi vị ấy đã đi ra khỏi ranh giới thì khởi ý như vậy: ‘Ta sẽ nhờ (người) làm y này ngay ở đây.’ Vị ấy nhờ (người) làm y ấy. Sự việc (y) được hoàn tất là sự hết hiệu lực *Kāṭhina* đối với vị tỳ khưu ấy. (4)

5. Vị tỳ khưu có *Kāṭhina* đã được thành tựu, mang theo y chưa làm xong, ra đi (nghĩ rằng): ‘Ta sẽ không trở về.’ Khi vị ấy đã đi ra khỏi ranh giới thì khởi ý như vậy: ‘Ta sẽ không nhờ (người) làm y này nữa.’ Sự việc tự mình dứt khoát là sự hết hiệu lực *Kāṭhina* đối với vị tỳ khưu ấy. (5)

6. Vị tỳ khưu có *Kāṭhina* đã được thành tựu, mang theo y chưa làm xong, ra đi (nghĩ rằng): ‘Ta sẽ không trở về.’ Khi vị ấy đã đi ra khỏi ranh giới thì khởi ý như vậy: ‘Ta sẽ nhờ (người) làm y này ngay ở đây.’ Vị ấy nhờ (người) làm y ấy. Trong khi y ấy của vị ấy đang được làm thì bị mất. Sự việc (y) bị mất là sự hết hiệu lực *Kāṭhina* đối với vị tỳ khưu ấy. (6)

[Nhóm ba về ‘mang theo y chưa làm xong’ 2]

7. Vị tỳ khưu có *Kāṭhina* đã được thành tựu, mang theo y chưa làm xong, ra đi và còn chưa quyết định; vị ấy không khởi ý rằng: ‘Ta sẽ trở về’ và vị ấy cũng không khởi ý rằng: ‘Ta sẽ không trở về.’ Khi vị ấy đã đi ra khỏi ranh giới thì khởi ý như vậy: ‘Ta sẽ nhờ (người) làm y này ngay ở đây. Ta sẽ không trở về.’ Vị ấy nhờ (người) làm y ấy. Sự việc (y) được hoàn tất là sự hết hiệu lực *Kāṭhina* đối với vị tỳ khưu ấy. (7)

8. Vị tỳ khưu có *Kāṭhina* đã được thành tựu, mang theo y chưa làm xong, ra đi và còn chưa quyết định; vị ấy không khởi ý rằng: ‘Ta sẽ trở về’ và vị ấy cũng không khởi ý rằng: ‘Ta sẽ không trở về.’ Khi vị ấy đã đi ra khỏi ranh giới thì khởi ý như vậy: ‘Ta sẽ không nhờ (người) làm y này nữa. Ta sẽ không trở về.’ Sự việc tự mình dứt khoát là sự hết hiệu lực *Kāṭhina* đối với vị tỳ khưu ấy. (8)

9. Vị tỳ khưu có *Kāṭhina* đã được thành tựu, mang theo y chưa làm xong, ra đi và còn chưa quyết định; vị ấy không khởi ý rằng: ‘Ta sẽ trở về’ và vị ấy cũng không khởi ý rằng: ‘Ta sẽ không trở về.’ Khi vị ấy đã đi ra khỏi ranh giới thì khởi ý như vậy: ‘Ta sẽ nhờ (người) làm y này ngay ở đây. Ta sẽ không trở về.’ Vị ấy nhờ (người) làm y ấy. Trong khi y ấy của vị ấy đang được làm thì bị mất. Sự việc (y) bị mất là sự hết hiệu lực *Kāṭhina* đối với vị tỳ khưu ấy. (9)

[Nhóm ba về ‘mang theo y chưa làm xong’ 3]

10. Bhikkhu atthatakaṭṭhino vippakatacīvaraṃ samādāya pakkamati 'paccessan 'ti. Tassa bahisīmagatassa evaṃ hoti: 'Idhevimaṃ cīvaraṃ kāressaṃ. Na paccessan 'ti. So taṃ cīvaraṃ kāreti. Tassa bhikkhuno niṭṭhānantiko kaṭṭhinuddhāro. (10)

11. Bhikkhu atthatakaṭṭhino vippakatacīvaraṃ samādāya pakkamati 'paccessan 'ti. Tassa bahisīmagatassa evaṃ hoti: 'Nevimaṃ cīvaraṃ kāressaṃ. Na paccessan 'ti. Tassa bhikkhuno sannitṭhānantiko kaṭṭhinuddhāro. (11)

12. Bhikkhu atthatakaṭṭhino vippakatacīvaraṃ samādāya pakkamati 'paccessan 'ti. Tassa bahisīmagatassa evaṃ hoti: 'Idhevimaṃ cīvaraṃ kāressaṃ. Na paccessan 'ti. Tassa taṃ cīvaraṃ kayiramānaṃ nassati. Tassa bhikkhuno nāsanantiko kaṭṭhinuddhāro. (12)

13. Bhikkhu atthatakaṭṭhino vippakatacīvaraṃ samādāya pakkamati 'paccessan 'ti. So bahisīmagato taṃ cīvaraṃ kāreti. So katacīvaro suṇāti: 'Ubbhataṃ kira tasmīṃ āvāse kaṭṭhinan 'ti. Tassa bhikkhuno savaṇantiko kaṭṭhinuddhāro. (13)

14. Bhikkhu atthatakaṭṭhino vippakatacīvaraṃ samādāya pakkamati 'paccessan 'ti. So bahisīmagato taṃ cīvaraṃ kāreti. So katacīvaro 'paccessaṃ paccessan 'ti bahiddhā kaṭṭhinuddhāraṃ vītināmeti. Tassa bhikkhuno sīmātikantiko kaṭṭhinuddhāro. (14)

15. Bhikkhu atthatakaṭṭhino vippakatacīvaraṃ samādāya pakkamati 'paccessan 'ti. So bahisīmagato taṃ cīvaraṃ kāreti. So katacīvaro 'paccessaṃ paccessan 'ti sambhuṇāti kaṭṭhinuddhāraṃ. Tassa bhikkhuno saha bhikkhūhi kaṭṭhinuddhāro. (15)

[Vippakatasamādāyachakkaṃ]

[Vippakatasamādāyapaṇṇarasakaṃ]

Ādāyabhāṇavāro niṭṭhito.

10. Vị tỳ khưu có *Kāṭhina* đã được thành tựu, mang theo y chưa làm xong, ra đi (nghĩ rằng): ‘Ta sẽ trở về.’ Khi vị ấy đã đi ra khỏi ranh giới thì khởi ý như vậy: ‘Ta sẽ nhờ (người) làm y này ngay ở đây. Ta sẽ không trở về.’ Vị ấy nhờ (người) làm y ấy. Sự việc (y) được hoàn tất là sự hết hiệu lực *Kāṭhina* đối với vị tỳ khưu ấy. (10)

11. Vị tỳ khưu có *Kāṭhina* đã được thành tựu, mang theo y chưa làm xong, ra đi (nghĩ rằng): ‘Ta sẽ trở về.’ Khi vị ấy đã đi ra khỏi ranh giới thì khởi ý như vậy: ‘Ta sẽ không nhờ (người) làm y này nữa. Ta sẽ không trở về.’ Sự việc tự mình dứt khoát là sự hết hiệu lực *Kāṭhina* đối với vị tỳ khưu ấy. (11)

12. Vị tỳ khưu có *Kāṭhina* đã được thành tựu, mang theo y chưa làm xong, ra đi (nghĩ rằng): ‘Ta sẽ trở về.’ Khi vị ấy đã đi ra khỏi ranh giới thì khởi ý như vậy: ‘Ta sẽ nhờ (người) làm y này ngay ở đây. Ta sẽ không trở về.’ Vị ấy nhờ (người) làm y ấy. Trong khi y ấy của vị ấy đang được làm thì bị mất. Sự việc (y) bị mất là sự hết hiệu lực *Kāṭhina* đối với vị tỳ khưu ấy. (12)

13. Vị tỳ khưu có *Kāṭhina* đã được thành tựu, mang theo y chưa làm xong, ra đi (nghĩ rằng): ‘Ta sẽ trở về.’ Vị ấy đã đi ra khỏi ranh giới và nhờ (người) làm y ấy. Vị ấy, có y đã được làm xong, nghe được (tin) rằng: ‘Nghe nói *Kāṭhina* tại trú xứ ấy đã được thâu hồi.’ Sự việc nghe được (tin) là sự hết hiệu lực *Kāṭhina* đối với vị tỳ khưu ấy. (13)

14. Vị tỳ khưu có *Kāṭhina* đã được thành tựu, mang theo y chưa làm xong, ra đi (nghĩ rằng): ‘Ta sẽ trở về.’ Vị ấy đã đi ra khỏi ranh giới và nhờ (người) làm y ấy. Vị ấy, có y đã được làm xong, (nghĩ rằng): ‘Ta sẽ trở về, ta sẽ trở về’ và chờ đợi sự hết hiệu lực *Kāṭhina* ở bên ngoài. Sự việc vượt qua ranh giới là sự hết hiệu lực *Kāṭhina* đối với vị tỳ khưu ấy. (14)

15. Vị tỳ khưu có *Kāṭhina* đã được thành tựu, mang theo y chưa làm xong, ra đi (nghĩ rằng): ‘Ta sẽ trở về.’ Vị ấy đã đi ra khỏi ranh giới và nhờ (người) làm y ấy. Vị ấy, có y đã được làm xong, (nghĩ rằng): ‘Ta sẽ trở về, ta sẽ trở về.’ Thời điểm hết hiệu lực *Kāṭhina* đã đến. Sự hết hiệu lực *Kāṭhina* của vị tỳ khưu ấy là chung (lượt) với các vị tỳ khưu. (15)

[Nhóm sáu về ‘mang theo y chưa làm xong’]

[Nhóm mười lăm về ‘mang theo y chưa làm xong’]

Dứt tụng phẩm ‘cầm lấy.’

1. Bhikkhu atthatakaṭṭhino cīvarāsāya pakkamati. So bahisīmagato taṃ cīvarāsaṃ payirupāsati. Anāsāya labhati, āsāya na labhati. Tassa evaṃ hoti: 'Idhevimaṃ cīvaraṃ kāressaṃ. Na paccessaṃ 'ti. So taṃ cīvaraṃ kāreti. Tassa bhikkhuno niṭṭhānantiko kaṭṭhinuddhāro.

2. Bhikkhu atthatakaṭṭhino cīvarāsāya pakkamati. So bahisīmagato taṃ cīvarāsaṃ payirupāsati. Anāsāya labhati, āsāya na labhati. Tassa evaṃ hoti: 'Nevimaṃ cīvaraṃ kāressaṃ. Na paccessaṃ 'ti. Tassa bhikkhuno sanniṭṭhānantiko kaṭṭhinuddhāro.

3. Bhikkhu atthatakaṭṭhino cīvarāsāya pakkamati. So bahisīmagato taṃ cīvarāsaṃ payirupāsati. Anāsāya labhati, āsāya na labhati. Tassa evaṃ hoti: 'Idhevimaṃ cīvaraṃ kāressaṃ. Na paccessaṃ 'ti. So taṃ cīvaraṃ kāreti. Tassa taṃ cīvaraṃ kayiramānaṃ nassati. Tassa bhikkhuno nāsanantiko kaṭṭhinuddhāro.

4. Bhikkhu atthatakaṭṭhino cīvarāsāya pakkamati. Tassa bahisīmagatassa evaṃ hoti: 'Idhevimaṃ cīvarāsaṃ payirupāsissaṃ. Na paccessaṃ 'ti. So taṃ cīvarāsaṃ payirupāsati. Tassa sā cīvarāsā upacchijjati. Tassa bhikkhuno āsāvachediko kaṭṭhinuddhāro.

5. Bhikkhu atthatakaṭṭhino cīvarāsāya pakkamati 'na paccessaṃ 'ti. So bahisīmagato taṃ cīvarāsaṃ payirupāsati. Anāsāya labhati, āsāya na labhati. Tassa evaṃ hoti: 'Idhevimaṃ cīvaraṃ kāressaṃ 'ti. So taṃ cīvaraṃ kāreti. Tassa bhikkhuno niṭṭhānantiko kaṭṭhinuddhāro.

6. Bhikkhu atthatakaṭṭhino cīvarāsāya pakkamati 'na paccessaṃ 'ti. So bahisīmagato taṃ cīvarāsaṃ payirupāsati. Anāsāya labhati, āsāya na labhati. Tassa evaṃ hoti: 'Nevimaṃ cīvaraṃ kāressaṃ 'ti. Tassa bhikkhuno sanniṭṭhānantiko kaṭṭhinuddhāro.

7. Bhikkhu atthatakaṭṭhino cīvarāsāya pakkamati 'na paccessaṃ 'ti. So bahisīmagato taṃ cīvarāsaṃ payirupāsati. Anāsāya labhati, āsāya na labhati. Tassa evaṃ hoti: 'Idhevimaṃ cīvaraṃ kāressaṃ 'ti. So taṃ cīvaraṃ kāreti. Tassa taṃ cīvaraṃ kayiramānaṃ nassati. Tassa bhikkhuno nāsanantiko kaṭṭhinuddhāro.

1. Vị tỳ khưu có *Kāṭhina* đã được thành tựu ra đi với niềm mong mỏi về y. Vị ấy đã đi ra khỏi ranh giới và lưu tâm đến niềm mong mỏi về y ấy. Vị ấy nhận được không như ý mong mỏi và không nhận được như ý mong mỏi. Vị ấy khởi ý như vậy: ‘Ta sẽ nhờ (người) làm y này ngay ở đây. Ta sẽ không trở về.’ Vị ấy nhờ (người) làm y ấy. Sự việc (y) được hoàn tất là sự hết hiệu lực *Kāṭhina* đối với vị tỳ khưu ấy.

2. Vị tỳ khưu có *Kāṭhina* đã được thành tựu ra đi với niềm mong mỏi về y. Vị ấy đã đi ra khỏi ranh giới và lưu tâm đến niềm mong mỏi về y ấy. Vị ấy nhận được không như ý mong mỏi và không nhận được như ý mong mỏi. Vị ấy khởi ý như vậy: ‘Ta sẽ không nhờ (người) làm y này nữa. Ta sẽ không trở về.’ Sự việc tự mình dứt khoát là sự hết hiệu lực *Kāṭhina* đối với vị tỳ khưu ấy.

3. Vị tỳ khưu có *Kāṭhina* đã được thành tựu ra đi với niềm mong mỏi về y. Vị ấy đã đi ra khỏi ranh giới và lưu tâm đến niềm mong mỏi về y ấy. Vị ấy nhận được không như ý mong mỏi và không nhận được như ý mong mỏi. Vị ấy khởi ý như vậy: ‘Ta sẽ nhờ (người) làm y này ngay ở đây. Ta sẽ không trở về.’ Vị ấy nhờ (người) làm y ấy. Trong khi y ấy của vị ấy đang được làm thì bị mất. Sự việc (y) bị mất là sự hết hiệu lực *Kāṭhina* đối với vị tỳ khưu ấy.

4. Vị tỳ khưu có *Kāṭhina* đã được thành tựu ra đi với niềm mong mỏi về y. Khi vị ấy đã đi ra khỏi ranh giới thì khởi ý như vậy: ‘Ta sẽ lưu tâm đến niềm mong mỏi về y này ngay ở đây. Ta sẽ không trở về.’ Vị ấy lưu tâm đến niềm mong mỏi về y ấy. Niềm mong mỏi về y ấy của vị ấy bị tan vỡ. Sự đổ vỡ của niềm mong mỏi về y là sự hết hiệu lực *Kāṭhina* đối với vị tỳ khưu ấy.

5. Vị tỳ khưu có *Kāṭhina* đã được thành tựu ra đi với niềm mong mỏi về y (nghĩ rằng): ‘Ta sẽ không trở về.’ Vị ấy đã đi ra khỏi ranh giới và lưu tâm đến niềm mong mỏi về y ấy. Vị ấy nhận được không như ý mong mỏi và không nhận được như ý mong mỏi. Vị ấy khởi ý như vậy: ‘Ta sẽ nhờ (người) làm y này ngay ở đây.’ Vị ấy nhờ (người) làm y ấy. Sự việc (y) được hoàn tất là sự hết hiệu lực *Kāṭhina* đối với vị tỳ khưu ấy.

6. Vị tỳ khưu có *Kāṭhina* đã được thành tựu ra đi với niềm mong mỏi về y (nghĩ rằng): ‘Ta sẽ không trở về.’ Vị ấy đã đi ra khỏi ranh giới và lưu tâm đến niềm mong mỏi về y ấy. Vị ấy nhận được không như ý mong mỏi và không nhận được như ý mong mỏi. Vị ấy khởi ý như vậy: ‘Ta sẽ không nhờ (người) làm y này nữa.’ Sự việc tự mình dứt khoát là sự hết hiệu lực *Kāṭhina* đối với vị tỳ khưu ấy.

7. Vị tỳ khưu có *Kāṭhina* đã được thành tựu ra đi với niềm mong mỏi về y (nghĩ rằng): ‘Ta sẽ không trở về.’ Vị ấy đã đi ra khỏi ranh giới và lưu tâm đến niềm mong mỏi về y ấy. Vị ấy nhận được không như ý mong mỏi và không nhận được như ý mong mỏi. Vị ấy khởi ý như vậy: ‘Ta sẽ nhờ (người) làm y này ngay ở đây.’ Vị ấy nhờ (người) làm y ấy. Trong khi y ấy của vị ấy đang được làm thì bị mất. Sự việc (y) bị mất là sự hết hiệu lực *Kāṭhina* đối với vị tỳ khưu ấy.

8. Bhikkhu atthatakaṭṭhino cīvarāsāya pakkamati 'na paccessan 'ti. Tassa bahisīmagatassa evaṃ hoti: 'Idhevimaṃ cīvarāsaṃ payirupāsissan 'ti. So taṃ cīvarāsaṃ payirupāsati. Tassa sā cīvarāsā upacchijjati. Tassa bhikkhuno āsāvachediko kaṭṭhinuddhāro.

9. Bhikkhu atthatakaṭṭhino cīvarāsāya pakkamati anadhiṭṭhitena, nevassa hoti 'paccessan 'ti, na panassa hoti 'na paccessan 'ti. So bahisīmagato taṃ cīvarāsaṃ payirupāsati. Anāsāya labhati, āsāya na labhati. Tassa evaṃ hoti: 'Idhevimaṃ cīvaraṃ kāressaṃ. Na paccessan 'ti. So taṃ cīvaraṃ kāreti. Tassa bhikkhuno niṭṭhānantiko kaṭṭhinuddhāro.

10. Bhikkhu atthatakaṭṭhino cīvarāsāya pakkamati anadhiṭṭhitena, nevassa hoti 'paccessan 'ti, na panassa hoti 'na paccessan 'ti. So bahisīmagato taṃ cīvarāsaṃ payirupāsati. Anāsāya labhati, āsāya na labhati. Tassa evaṃ hoti: 'Nevimaṃ cīvaraṃ kāressaṃ. Na paccessan 'ti. Tassa bhikkhuno sannīṭṭhānantiko kaṭṭhinuddhāro.

11. Bhikkhu atthatakaṭṭhino cīvarāsāya pakkamati anadhiṭṭhitena, nevassa hoti 'paccessan 'ti, na panassa hoti 'na paccessan 'ti. So bahisīmagato cīvarāsaṃ payirupāsati. Anāsāya labhati, āsāya na labhati. Tassa evaṃ hoti: 'Idhevimaṃ cīvaraṃ kāressaṃ. Na paccessan 'ti. So taṃ cīvaraṃ kāreti. Tassa taṃ cīvaraṃ kayiramānaṃ nassati. Tassa bhikkhuno nāsanantiko kaṭṭhinuddhāro.

12. Bhikkhu atthatakaṭṭhino cīvarāsāya pakkamati anadhiṭṭhitena, nevassa hoti 'paccessan 'ti, na panassa hoti 'na paccessan 'ti. Tassa bahisīmagatassa evaṃ hoti: 'Idhevimaṃ cīvarāsaṃ payirupāsissaṃ. Na paccessan 'ti. So taṃ cīvarāsaṃ payirupāsati. Tassa sā cīvarāsā upacchijjati. Tassa bhikkhuno āsāvachediko kaṭṭhinuddhāro.

Anāsādvādasakaṃ¹ niṭṭhitam.

¹ °doḷasakaṃ - Ma, Syā, PTS.

8. Vị tỳ khưu có *Kāṭhina* đã được thành tựu ra đi với niềm mong mỏi về y (nghĩ rằng): ‘Ta sẽ không trở về.’ Khi vị ấy đã đi ra khỏi ranh giới thì khởi ý như vậy: ‘Ta sẽ lưu tâm đến niềm mong mỏi về y này ngay ở đây.’ Vị ấy lưu tâm đến niềm mong mỏi về y ấy. Niềm mong mỏi về y ấy của vị ấy bị tan vỡ. Sự đổ vỡ của niềm mong mỏi về y là sự hết hiệu lực *Kāṭhina* đối với vị tỳ khưu ấy.

9. Vị tỳ khưu có *Kāṭhina* đã được thành tựu ra đi với niềm mong mỏi về y và còn chưa quyết định; vị ấy không khởi ý rằng: ‘Ta sẽ trở về’ và vị ấy cũng không khởi ý rằng: ‘Ta sẽ không trở về.’ Vị ấy đã đi ra khỏi ranh giới và lưu tâm đến niềm mong mỏi về y ấy. Vị ấy nhận được không như ý mong mỏi và không nhận được như ý mong mỏi. Vị ấy khởi ý như vậy: ‘Ta sẽ nhờ (người) làm y này ngay ở đây. Ta sẽ không trở về.’ Vị ấy nhờ (người) làm y ấy. Sự việc (y) được hoàn tất là sự hết hiệu lực *Kāṭhina* đối với vị tỳ khưu ấy.

10. Vị tỳ khưu có *Kāṭhina* đã được thành tựu ra đi với niềm mong mỏi về y và còn chưa quyết định; vị ấy không khởi ý rằng: ‘Ta sẽ trở về’ và vị ấy cũng không khởi ý rằng: ‘Ta sẽ không trở về.’ Vị ấy đã đi ra khỏi ranh giới và lưu tâm đến niềm mong mỏi về y ấy. Vị ấy nhận được không như ý mong mỏi và không nhận được như ý mong mỏi. Vị ấy khởi ý như vậy: ‘Ta sẽ không nhờ (người) làm y này nữa. Ta sẽ không trở về.’ Sự việc tự mình dứt khoát là sự hết hiệu lực *Kāṭhina* đối với vị tỳ khưu ấy.

11. Vị tỳ khưu có *Kāṭhina* đã được thành tựu ra đi với niềm mong mỏi về y và còn chưa quyết định; vị ấy không khởi ý rằng: ‘Ta sẽ trở về’ và vị ấy cũng không khởi ý rằng: ‘Ta sẽ không trở về.’ Vị ấy đã đi ra khỏi ranh giới và lưu tâm đến niềm mong mỏi về y ấy. Vị ấy nhận được không như ý mong mỏi và không nhận được như ý mong mỏi. Vị ấy khởi ý như vậy: ‘Ta sẽ nhờ (người) làm y này ngay ở đây. Ta sẽ không trở về.’ Vị ấy nhờ (người) làm y ấy. Trong khi y ấy của vị ấy đang được làm thì bị mất. Sự việc (y) bị mất là sự hết hiệu lực *Kāṭhina* đối với vị tỳ khưu ấy.

12. Vị tỳ khưu có *Kāṭhina* đã được thành tựu ra đi với niềm mong mỏi về y và còn chưa quyết định; vị ấy không khởi ý rằng: ‘Ta sẽ trở về’ và vị ấy cũng không khởi ý rằng: ‘Ta sẽ không trở về.’ Khi vị ấy đã đi ra khỏi ranh giới thì khởi ý như vậy: ‘Ta sẽ lưu tâm đến niềm mong mỏi về y này ngay ở đây. Ta sẽ không trở về.’ Vị ấy lưu tâm đến niềm mong mỏi về y ấy. Niềm mong mỏi về y ấy của vị ấy bị tan vỡ. Sự đổ vỡ của niềm mong mỏi về y là sự hết hiệu lực *Kāṭhina* đối với vị tỳ khưu ấy.

Dứt nhóm mười hai về ‘không như ý mong mỏi.’

1. Bhikkhu atthatakaṭṭhino cīvarāsāya pakkamati 'paccessan 'ti. So bahisīmagato taṃ cīvarāsaṃ payirupāsati. Āsāya labhati, anāsāya na labhati. Tassa evaṃ hoti: 'Idhevimaṃ cīvaraṃ kāressaṃ. Na paccessan 'ti. So taṃ cīvaraṃ kāreti. Tassa bhikkhuno niṭṭhānantiko kaṭṭhinuddhāro.

2. Bhikkhu atthatakaṭṭhino cīvarāsāya pakkamati 'paccessan 'ti. So bahisīmagato taṃ cīvarāsaṃ payirupāsati. Āsāya labhati, anāsāya na labhati. Tassa evaṃ hoti: 'Nevimaṃ cīvaraṃ kāressaṃ. Na paccessan 'ti. Tassa bhikkhuno sannitṭhānantiko kaṭṭhinuddhāro.

3. Bhikkhu atthatakaṭṭhino cīvarāsāya pakkamati 'paccessan 'ti. So bahisīmagato taṃ cīvarāsaṃ payirupāsati. Āsāya labhati, anāsāya na labhati. Tassa evaṃ hoti: 'Idhevimaṃ cīvaraṃ kāressaṃ. Na paccessan 'ti. So taṃ cīvaraṃ kāreti. Tassa taṃ cīvaraṃ kayiramānaṃ nassati. Tassa bhikkhuno nāsanantiko kaṭṭhinuddhāro.

4. Bhikkhu atthatakaṭṭhino cīvarāsāya pakkamati 'paccessan 'ti. Tassa bahisīmagatassa evaṃ hoti: 'Idhevimaṃ cīvarāsaṃ payirupāsissaṃ. Na paccessan 'ti. So taṃ cīvarāsaṃ payirupāsati. Tassa sā cīvarāsā upacchijjati. Tassa bhikkhuno āsāvachediko kaṭṭhinuddhāro.

5. Bhikkhu atthatakaṭṭhino cīvarāsāya pakkamati 'paccessan 'ti. So bahisīmagato suṇāti: 'Ubbhataṃ kira tasmim āvāse kaṭṭhinan 'ti. Tassa evaṃ hoti: 'Yato tasmim āvāse ubbhataṃ kaṭṭhinaṃ, idhevimaṃ cīvarāsaṃ payirupāsissaṃ 'ti. So taṃ cīvarāsaṃ payirupāsati. Āsāya labhati, anāsāya na labhati. Tassa evaṃ hoti: 'Idhevimaṃ cīvaraṃ kāressaṃ. Na paccessan 'ti. So taṃ cīvaraṃ kāreti. Tassa bhikkhuno niṭṭhānantiko kaṭṭhinuddhāro.

6. Bhikkhu atthatakaṭṭhino cīvarāsāya pakkamati 'paccessan 'ti. So bahisīmagato suṇāti: 'Ubbhataṃ kira tasmim āvāse kaṭṭhinan 'ti. Tassa evaṃ hoti: 'Yato tasmim āvāse ubbhataṃ kaṭṭhinaṃ, idhevimaṃ cīvarāsaṃ payirupāsissaṃ 'ti. So taṃ cīvarāsaṃ payirupāsati. Āsāya labhati, anāsāya na labhati. Tassa evaṃ hoti: 'Nevimaṃ cīvaraṃ kāressaṃ. Na paccessan 'ti. Tassa bhikkhuno sannitṭhānantiko kaṭṭhinuddhāro.

1. Vị tỳ khưu có *Kāṭhina* đã được thành tựu ra đi với niềm mong mỏi về y (nghĩ rằng): ‘Ta sẽ trở về.’ Vị ấy đã đi ra khỏi ranh giới và lưu tâm đến niềm mong mỏi về y ấy. Vị ấy nhận được như ý mong mỏi và không nhận được không như ý mong mỏi. Vị ấy khởi ý như vậy: ‘Ta sẽ nhờ (người) làm y này ngay ở đây. Ta sẽ không trở về.’ Vị ấy nhờ (người) làm y ấy. Sự việc (y) được hoàn tất là sự hết hiệu lực *Kāṭhina* đối với vị tỳ khưu ấy.

2. Vị tỳ khưu có *Kāṭhina* đã được thành tựu ra đi với niềm mong mỏi về y (nghĩ rằng): ‘Ta sẽ trở về.’ Vị ấy đã đi ra khỏi ranh giới và lưu tâm đến niềm mong mỏi về y ấy. Vị ấy nhận được như ý mong mỏi và không nhận được không như ý mong mỏi. Vị ấy khởi ý như vậy: ‘Ta sẽ không nhờ (người) làm y này nữa. Ta sẽ không trở về.’ Sự việc tự mình dứt khoát là sự hết hiệu lực *Kāṭhina* đối với vị tỳ khưu ấy.

3. Vị tỳ khưu có *Kāṭhina* đã được thành tựu ra đi với niềm mong mỏi về y (nghĩ rằng): ‘Ta sẽ trở về.’ Vị ấy đã đi ra khỏi ranh giới và lưu tâm đến niềm mong mỏi về y ấy. Vị ấy nhận được như ý mong mỏi và không nhận được không như ý mong mỏi. Vị ấy khởi ý như vậy: ‘Ta sẽ nhờ (người) làm y này ngay ở đây. Ta sẽ không trở về.’ Vị ấy nhờ (người) làm y ấy. Trong khi y ấy của vị ấy đang được làm thì bị mất. Sự việc (y) bị mất là sự hết hiệu lực *Kāṭhina* đối với vị tỳ khưu ấy.

4. Vị tỳ khưu có *Kāṭhina* đã được thành tựu ra đi với niềm mong mỏi về y (nghĩ rằng): ‘Ta sẽ trở về.’ Khi vị ấy đã đi ra khỏi ranh giới thì khởi ý như vậy: ‘Ta sẽ lưu tâm đến niềm mong mỏi về y này ngay ở đây. Ta sẽ không trở về.’ Vị ấy lưu tâm đến niềm mong mỏi về y ấy. Niềm mong mỏi về y ấy của vị ấy bị tan vỡ. Sự đổ vỡ của niềm mong mỏi về y là sự hết hiệu lực *Kāṭhina* đối với vị tỳ khưu ấy.

5. Vị tỳ khưu có *Kāṭhina* đã được thành tựu ra đi với niềm mong mỏi về y (nghĩ rằng): ‘Ta sẽ trở về.’ Vị ấy đã đi ra khỏi ranh giới và nghe được (tin) rằng: ‘Nghe nói *Kāṭhina* tại trú xứ ấy đã được thâu hồi.’ Vị ấy khởi ý như vậy: ‘Bởi vì *Kāṭhina* tại trú xứ ấy đã được thâu hồi, vậy ta sẽ lưu tâm đến niềm mong mỏi về y này ngay ở đây.’ Vị ấy lưu tâm đến niềm mong mỏi về y ấy. Vị ấy nhận được như ý mong mỏi và không nhận được không như ý mong mỏi. Vị ấy khởi ý như vậy: ‘Ta sẽ nhờ (người) làm y này ngay ở đây. Ta sẽ không trở về.’ Vị ấy nhờ (người) làm y ấy. Sự việc (y) được hoàn tất là sự hết hiệu lực *Kāṭhina* đối với vị tỳ khưu ấy.

6. Vị tỳ khưu có *Kāṭhina* đã được thành tựu ra đi với niềm mong mỏi về y (nghĩ rằng): ‘Ta sẽ trở về.’ Vị ấy đã đi ra khỏi ranh giới và nghe được (tin) rằng: ‘Nghe nói *Kāṭhina* tại trú xứ ấy đã được thâu hồi.’ Vị ấy khởi ý như vậy: ‘Bởi vì *Kāṭhina* tại trú xứ ấy đã được thâu hồi, vậy ta sẽ lưu tâm đến niềm mong mỏi về y này ngay ở đây.’ Vị ấy lưu tâm đến niềm mong mỏi về y ấy. Vị ấy nhận được như ý mong mỏi và không nhận được không như ý mong mỏi. Vị ấy khởi ý như vậy: ‘Ta sẽ không nhờ (người) làm y này nữa. Ta sẽ không trở về.’ Sự việc tự mình dứt khoát là sự hết hiệu lực *Kāṭhina* đối với vị tỳ khưu ấy.

7. Bhikkhu atthatakaṭṭhino cīvarāsāya pakkamati 'paccessan 'ti. So bahisīmagato suṇāti: 'Ubbhataṃ kira tasmīṃ āvāse kaṭṭhinan 'ti. Tassa evaṃ hoti: 'Yato tasmīṃ āvāse ubbhatam kaṭṭhinam, idhevimaṃ cīvarāsam payirupāsissan 'ti. So taṃ cīvarāsam payirupāsati. Āsāya labhati, anāsāya na labhati. Tassa evaṃ hoti: 'Idhevimaṃ cīvaram kāressam. Na paccessan 'ti. So taṃ cīvaram kāreti. Tassa taṃ cīvaram kayiramānam nassati. Tassa bhikkhuno nāsanantiko kaṭṭhinuddhāro.

8. Bhikkhu atthatakaṭṭhino cīvarāsāya pakkamati 'paccessan 'ti. So bahisīmagato suṇāti: 'Ubbhataṃ kira tasmīṃ āvāse kaṭṭhinan 'ti. Tassa evaṃ hoti: 'Yato tasmīṃ āvāse ubbhatam kaṭṭhinam, idhevimaṃ cīvarāsam payirupāsissam. Na paccessan 'ti. So taṃ cīvarāsam payirupāsati. Tassa sā cīvarāsā upacchijjati. Tassa bhikkhuno āsāvachediko kaṭṭhinuddhāro.

9. Bhikkhu atthatakaṭṭhino cīvarāsāya pakkamati 'paccessan 'ti. So bahisīmagato taṃ cīvarāsam payirupāsati. Āsāya labhati, anāsāya na labhati. So taṃ cīvaram kāreti. So katacīvaro suṇāti: 'Ubbhataṃ kira tasmīṃ āvāse kaṭṭhinan 'ti. Tassa bhikkhuno savaṇantiko kaṭṭhinuddhāro.

10. Bhikkhu atthatakaṭṭhino cīvarāsāya pakkamati 'paccessan 'ti. Tassa bahisīmagatassa evaṃ hoti: 'Idhevimaṃ cīvarāsam payirupāsissam. Na paccessan 'ti. So taṃ cīvarāsam payirupāsati. Tassa sā cīvarāsā upacchijjati. Tassa bhikkhuno āsāvachediko kaṭṭhinuddhāro.

11. Bhikkhu atthatakaṭṭhino cīvarāsāya pakkamati 'paccessan 'ti. So bahisīmagato taṃ cīvarāsam payirupāsati. Āsāya labhati, anāsāya na labhati. So taṃ cīvaram kāreti. So katacīvaro 'paccessam paccessan 'ti. Bahiddhā kaṭṭhinuddhāram vītināmeti. Tassa bhikkhuno sīmātikantiko kaṭṭhinuddhāro.

12. Bhikkhu atthatakaṭṭhino cīvarāsāya pakkamati 'paccessan 'ti. So bahisīmagato taṃ cīvarāsam payirupāsati. Āsāya labhati, anāsāya na labhati. So taṃ cīvaram kāreti. So katacīvaro 'paccessam paccessan 'ti sambhuṇāti kaṭṭhinuddhāram. Tassa bhikkhuno saha bhikkhūhi kaṭṭhinuddhāro.

Āsādvādasakaṃ¹ niṭṭhitam.

¹ °doḷasakaṃ - Ma, Syā, PTS.

7. Vị tỳ khưu có *Kāṭhina* đã được thành tựu ra đi với niềm mong mỏi về y (nghĩ rằng): ‘Ta sẽ trở về.’ Vị ấy đã đi ra khỏi ranh giới và nghe được (tin) rằng: ‘Nghe nói *Kāṭhina* tại trú xứ ấy đã được thâu hồi.’ Vị ấy khởi ý như vậy: ‘Bởi vì *Kāṭhina* tại trú xứ ấy đã được thâu hồi, vậy ta sẽ lưu tâm đến niềm mong mỏi về y này ngay ở đây.’ Vị ấy lưu tâm đến niềm mong mỏi về y ấy. Vị ấy nhận được như ý mong mỏi và không nhận được không như ý mong mỏi. Vị ấy khởi ý như vậy: ‘Ta sẽ nhờ (người) làm y này ngay ở đây. Ta sẽ không trở về.’ Vị ấy nhờ (người) làm y ấy. Trong khi y ấy của vị ấy đang được làm thì bị mất. Sự việc (y) bị mất là sự hết hiệu lực *Kāṭhina* đối với vị tỳ khưu ấy.

8. Vị tỳ khưu có *Kāṭhina* đã được thành tựu ra đi với niềm mong mỏi về y (nghĩ rằng): ‘Ta sẽ trở về.’ Vị ấy đã đi ra khỏi ranh giới và nghe được (tin) rằng: ‘Nghe nói *Kāṭhina* tại trú xứ ấy đã được thâu hồi.’ Vị ấy khởi ý như vậy: ‘Bởi vì *Kāṭhina* tại trú xứ ấy đã được thâu hồi, vậy ta sẽ lưu tâm đến niềm mong mỏi về y này ngay ở đây. Ta sẽ không trở về.’ Vị ấy lưu tâm đến niềm mong mỏi về y ấy. Niềm mong mỏi về y ấy của vị ấy bị tan vỡ. Sự đổ vỡ của niềm mong mỏi về y là sự hết hiệu lực *Kāṭhina* đối với vị tỳ khưu ấy.

9. Vị tỳ khưu có *Kāṭhina* đã được thành tựu ra đi với niềm mong mỏi về y (nghĩ rằng): ‘Ta sẽ trở về.’ Vị ấy đã đi ra khỏi ranh giới và lưu tâm đến niềm mong mỏi về y ấy. Vị ấy nhận được như ý mong mỏi và không nhận được không như ý mong mỏi. Vị ấy nhờ (người) làm y ấy. Vị ấy, có y đã được làm xong, nghe được (tin) rằng: ‘Nghe nói *Kāṭhina* tại trú xứ ấy đã được thâu hồi.’ Sự việc nghe được (tin) là sự hết hiệu lực *Kāṭhina* đối với vị tỳ khưu ấy.

10. Vị tỳ khưu có *Kāṭhina* đã được thành tựu ra đi với niềm mong mỏi về y (nghĩ rằng): ‘Ta sẽ trở về.’ Khi vị ấy đã đi ra khỏi ranh giới thì khởi ý như vậy: ‘Ta sẽ lưu tâm đến niềm mong mỏi về y này ngay ở đây. Ta sẽ không trở về.’ Vị ấy lưu tâm đến niềm mong mỏi về y ấy. Niềm mong mỏi về y ấy của vị ấy bị tan vỡ. Sự đổ vỡ của niềm mong mỏi về y là sự hết hiệu lực *Kāṭhina* đối với vị tỳ khưu ấy.

11. Vị tỳ khưu có *Kāṭhina* đã được thành tựu ra đi với niềm mong mỏi về y (nghĩ rằng): ‘Ta sẽ trở về.’ Vị ấy đã đi ra khỏi ranh giới và lưu tâm đến niềm mong mỏi về y ấy. Vị ấy nhận được như ý mong mỏi và không nhận được không như ý mong mỏi. Vị ấy nhờ (người) làm y ấy. Vị ấy, có y đã được làm xong, (nghĩ rằng): ‘Ta sẽ trở về, ta sẽ trở về’ và chờ đợi sự hết hiệu lực *Kāṭhina* ở bên ngoài. Sự việc vượt qua ranh giới là sự hết hiệu lực *Kāṭhina* đối với vị tỳ khưu ấy.

12. Vị tỳ khưu có *Kāṭhina* đã được thành tựu ra đi với niềm mong mỏi về y (nghĩ rằng): ‘Ta sẽ trở về.’ Vị ấy đã đi ra khỏi ranh giới và lưu tâm đến niềm mong mỏi về y ấy. Vị ấy nhận được như ý mong mỏi và không nhận được không như ý mong mỏi. Vị ấy nhờ (người) làm y ấy. Vị ấy, có y đã được làm xong, (nghĩ rằng): ‘Ta sẽ trở về, ta sẽ trở về.’ Thời điểm hết hiệu lực *Kāṭhina* đã đến. Sự hết hiệu lực *Kāṭhina* của vị tỳ khưu ấy là chung (lướt) với các vị tỳ khưu.

Dứt nhóm mười hai về ‘như ý mong mỏi.’

1. Bhikkhu atthatakaṭṭhino kenacideva karaṇīyena pakkamati. Tassa bahisīmagatassa cīvarāsā uppajjati. So taṃ cīvarāsaṃ payirupāsati. Anāsāya labhati, āsāya na labhati. Tassa evaṃ hoti: ‘Idhevimaṃ cīvaraṃ kāressaṃ. Na paccassaṇ ’ti. So taṃ cīvaraṃ kāreti. Tassa bhikkhuno niṭṭhānantiko kaṭṭhinuddhāro.

2. Bhikkhu atthatakaṭṭhino kenacideva karaṇīyena pakkamati. Tassa bahisīmagatassa cīvarāsā uppajjati. So taṃ cīvarāsaṃ payirupāsati. Anāsāya labhati, āsāya na labhati. Tassa evaṃ hoti: ‘Nevimaṃ cīvaraṃ kāressaṃ. Na paccassaṇ ’ti. Tassa bhikkhuno sannīṭṭhānantiko kaṭṭhinuddhāro.

3. Bhikkhu atthatakaṭṭhino kenacideva karaṇīyena pakkamati. Tassa bahisīmagatassa cīvarāsā uppajjati. So taṃ cīvarāsaṃ payirupāsati. Anāsāya labhati, āsāya na labhati. Tassa evaṃ hoti: ‘Idhevimaṃ cīvaraṃ kāressaṃ. Na paccassaṇ ’ti. So taṃ cīvaraṃ kāreti. Tassa taṃ cīvaraṃ kayiramānaṃ nassati. Tassa bhikkhuno nāsanantiko kaṭṭhinuddhāro.

4. Bhikkhu atthatakaṭṭhino kenacideva karaṇīyena pakkamati. Tassa bahisīmagatassa cīvarāsā uppajjati. Tassa evaṃ hoti: ‘Idhevimaṃ cīvarāsaṃ payirupāsissaṃ. Na paccassaṇ ’ti. So taṃ cīvarāsaṃ payirupāsati. Tassa sā cīvarāsā upacchijjati. Tassa bhikkhuno āsāvachediko kaṭṭhinuddhāro.

5. Bhikkhu atthatakaṭṭhino kenacideva karaṇīyena pakkamati ‘na paccassaṇ ’ti. Tassa bahisīmagatassa cīvarāsā uppajjati. So taṃ cīvarāsaṃ payirupāsati. Anāsāya labhati, āsāya na labhati. Tassa evaṃ hoti: ‘Idhevimaṃ cīvaraṃ kāressaṇ ’ti. So taṃ cīvaraṃ kāreti. Tassa bhikkhuno niṭṭhānantiko kaṭṭhinuddhāro.

6. Bhikkhu atthatakaṭṭhino kenacideva karaṇīyena pakkamati ‘na paccassaṇ ’ti. Tassa bahisīmagatassa cīvarāsā uppajjati. So taṃ cīvarāsaṃ payirupāsati. Anāsāya labhati, āsāya na labhati. Tassa evaṃ hoti: ‘Nevimaṃ cīvaraṃ kāressaṇ ’ti. Tassa bhikkhuno sannīṭṭhānantiko kaṭṭhinuddhāro.

7. Bhikkhu atthatakaṭṭhino kenacideva karaṇīyena pakkamati ‘na paccassaṇ ’ti. Tassa bahisīmagatassa cīvarāsā uppajjati. So taṃ cīvarāsaṃ payirupāsati. Anāsāya labhati, āsāya na labhati. Tassa evaṃ hoti: ‘Idhevimaṃ cīvaraṃ kāressaṇ ’ti. So taṃ cīvaraṃ kāreti. Tassa taṃ cīvaraṃ kayiramānaṃ nassati. Tassa bhikkhuno nāsanantiko kaṭṭhinuddhāro.

1. Vị tỳ khưu có *Kāṭhina* đã được thành tựu ra đi vì có công việc cần làm nào đó. Khi vị ấy đã đi ra khỏi ranh giới thì niềm mong mỏi về y sanh khởi. Vị ấy lưu tâm đến niềm mong mỏi về y ấy. Vị ấy nhận được không như ý mong mỏi và không nhận được như ý mong mỏi. Vị ấy khởi ý như vậy: ‘Ta sẽ nhờ (người) làm y này ngay ở đây. Ta sẽ không trở về.’ Vị ấy nhờ (người) làm y ấy. Sự việc (y) được hoàn tất là sự hết hiệu lực *Kāṭhina* đối với vị tỳ khưu ấy.

2. Vị tỳ khưu có *Kāṭhina* đã được thành tựu ra đi vì có công việc cần làm nào đó. Khi vị ấy đã đi ra khỏi ranh giới thì niềm mong mỏi về y sanh khởi. Vị ấy lưu tâm đến niềm mong mỏi về y ấy. Vị ấy nhận được không như ý mong mỏi và không nhận được như ý mong mỏi. Vị ấy khởi ý như vậy: ‘Ta sẽ không nhờ (người) làm y này nữa. Ta sẽ không trở về.’ Sự việc tự mình dứt khoát là sự hết hiệu lực *Kāṭhina* đối với vị tỳ khưu ấy.

3. Vị tỳ khưu có *Kāṭhina* đã được thành tựu ra đi vì có công việc cần làm nào đó. Khi vị ấy đã đi ra khỏi ranh giới thì niềm mong mỏi về y sanh khởi. Vị ấy lưu tâm đến niềm mong mỏi về y ấy. Vị ấy nhận được không như ý mong mỏi và không nhận được như ý mong mỏi. Vị ấy khởi ý như vậy: ‘Ta sẽ nhờ (người) làm y này ngay ở đây. Ta sẽ không trở về.’ Vị ấy nhờ (người) làm y ấy. Trong khi y ấy của vị ấy đang được làm thì bị mất. Sự việc (y) bị mất là sự hết hiệu lực *Kāṭhina* đối với vị tỳ khưu ấy.

4. Vị tỳ khưu có *Kāṭhina* đã được thành tựu ra đi vì có công việc cần làm nào đó. Khi vị ấy đã đi ra khỏi ranh giới thì niềm mong mỏi về y sanh khởi. Vị ấy khởi ý như vậy: ‘Ta sẽ lưu tâm đến niềm mong mỏi về y này ngay ở đây. Ta sẽ không trở về.’ Vị ấy lưu tâm đến niềm mong mỏi về y ấy. Niềm mong mỏi về y ấy của vị ấy bị tan vỡ. Sự đổ vỡ của niềm mong mỏi về y là sự hết hiệu lực *Kāṭhina* đối với vị tỳ khưu ấy.

5. Vị tỳ khưu có *Kāṭhina* đã được thành tựu ra đi vì có công việc cần làm nào đó (nghĩ rằng): ‘Ta sẽ không trở về.’ Khi vị ấy đã đi ra khỏi ranh giới thì niềm mong mỏi về y sanh khởi. Vị ấy lưu tâm đến niềm mong mỏi về y ấy. Vị ấy nhận được không như ý mong mỏi và không nhận được như ý mong mỏi. Vị ấy khởi ý như vậy: ‘Ta sẽ nhờ (người) làm y này ngay ở đây.’ Vị ấy nhờ (người) làm y ấy. Sự việc (y) được hoàn tất là sự hết hiệu lực *Kāṭhina* đối với vị tỳ khưu ấy.

6. Vị tỳ khưu có *Kāṭhina* đã được thành tựu ra đi vì có công việc cần làm nào đó (nghĩ rằng): ‘Ta sẽ không trở về.’ Khi vị ấy đã đi ra khỏi ranh giới thì niềm mong mỏi về y sanh khởi. Vị ấy lưu tâm đến niềm mong mỏi về y ấy. Vị ấy nhận được không như ý mong mỏi và không nhận được như ý mong mỏi. Vị ấy khởi ý như vậy: ‘Ta sẽ không nhờ (người) làm y này nữa.’ Sự việc tự mình dứt khoát là sự hết hiệu lực *Kāṭhina* đối với vị tỳ khưu ấy.

7. Vị tỳ khưu có *Kāṭhina* đã được thành tựu ra đi vì có công việc cần làm nào đó (nghĩ rằng): ‘Ta sẽ không trở về.’ Khi vị ấy đã đi ra khỏi ranh giới thì niềm mong mỏi về y sanh khởi. Vị ấy lưu tâm đến niềm mong mỏi về y ấy. Vị ấy nhận được không như ý mong mỏi và không nhận được như ý mong mỏi. Vị ấy khởi ý như vậy: ‘Ta sẽ nhờ (người) làm y này ngay ở đây.’ Vị ấy nhờ (người) làm y ấy. Trong khi y ấy của vị ấy đang được làm thì bị mất. Sự việc (y) bị mất là sự hết hiệu lực *Kāṭhina* đối với vị tỳ khưu ấy.

8. Bhikkhu atthatakaṭṭhino kenacideva karaṇīyena pakkamati 'na paccessan 'ti. Tassa bahisīmagatassa cīvarāsā uppajjati. Tassa evaṃ hoti: 'Idhevimaṃ cīvarāsaṃ payirupāsissan 'ti. So taṃ cīvarāsaṃ payirupāsati. Tassa sā cīvarāsā upacchijjati. Tassa bhikkhuno āsāvachediko kaṭṭhinuddhāro.

9. Bhikkhu atthatakaṭṭhino kenacideva karaṇīyena pakkamati anadhiṭṭhitena, nevassa hoti 'paccessan 'ti, na panassa hoti 'na paccessan 'ti. Tassa bahisīmagatassa cīvarāsā uppajjati. So taṃ cīvarāsaṃ payirupāsati. Anāsāya labhati, āsāya na labhati. Tassa evaṃ hoti: 'Idhevimaṃ cīvaraṃ kāressaṃ. Na paccessan 'ti. So taṃ cīvaraṃ kāreti. Tassa bhikkhuno niṭṭhānantiko kaṭṭhinuddhāro.

10. Bhikkhu atthatakaṭṭhino kenacideva karaṇīyena pakkamati anadhiṭṭhitena, nevassa hoti 'paccessan 'ti, na panassa hoti 'na paccessan 'ti. Tassa bahisīmagatassa cīvarāsā uppajjati. So taṃ cīvarāsaṃ payirupāsati. Anāsāya labhati, āsāya na labhati. Tassa evaṃ hoti: 'Nevimaṃ cīvaraṃ kāressaṃ. Na paccessan 'ti. Tassa bhikkhuno sannīṭṭhānantiko kaṭṭhinuddhāro.

11. Bhikkhu atthatakaṭṭhino kenacideva karaṇīyena pakkamati anadhiṭṭhitena, nevassa hoti 'paccessan 'ti, na panassa hoti 'na paccessan 'ti. Tassa bahisīmagatassa cīvarāsā uppajjati. So taṃ cīvarāsaṃ payirupāsati. Anāsāya labhati, āsāya na labhati. Tassa evaṃ hoti: 'Idhevimaṃ cīvaraṃ kāressaṃ. Na paccessan 'ti. So taṃ cīvaraṃ kāreti. Tassa taṃ cīvaraṃ kayiramānaṃ nassati. Tassa bhikkhuno nāsanantiko kaṭṭhinuddhāro.

12. Bhikkhu atthatakaṭṭhino kenacideva karaṇīyena pakkamati anadhiṭṭhitena, nevassa hoti 'paccessan 'ti, na panassa hoti 'na paccessan 'ti. Tassa bahisīmagatassa cīvarāsā uppajjati. Tassa evaṃ hoti: 'Idhevimaṃ cīvarāsaṃ payirupāsissaṃ. Na paccessan 'ti. So taṃ cīvarāsaṃ payirupāsati. Tassa sā cīvarāsā upacchijjati. Tassa bhikkhuno āsāvachediko kaṭṭhinuddhāro.

Karaṇīyadvādasakaṃ¹ niṭṭhitaṃ.

¹ °doḷasakaṃ - Ma, Syā, PTS.

8. Vị tỳ khưu có *Kāṭhina* đã được thành tựu ra đi vì có công việc cần làm nào đó (nghĩ rằng): ‘Ta sẽ không trở về.’ Khi vị ấy đã đi ra khỏi ranh giới thì niềm mong mỏi về y sanh khởi. Vị ấy khởi ý như vậy: ‘Ta sẽ lưu tâm đến niềm mong mỏi về y này ngay ở đây.’ Vị ấy lưu tâm đến niềm mong mỏi về y ấy. Niềm mong mỏi về y ấy của vị ấy bị tan vỡ. Sự đổ vỡ của niềm mong mỏi về y là sự hết hiệu lực *Kāṭhina* đối với vị tỳ khưu ấy.

9. Vị tỳ khưu có *Kāṭhina* đã được thành tựu ra đi vì có công việc cần làm nào đó và còn chưa quyết định; vị ấy không khởi ý rằng: ‘Ta sẽ trở về’ và vị ấy cũng không khởi ý rằng: ‘Ta sẽ không trở về.’ Khi vị ấy đã đi ra khỏi ranh giới thì niềm mong mỏi về y sanh khởi. Vị ấy lưu tâm đến niềm mong mỏi về y ấy. Vị ấy nhận được không như ý mong mỏi và không nhận được như ý mong mỏi. Vị ấy khởi ý như vậy: ‘Ta sẽ nhờ (người) làm y này ngay ở đây. Ta sẽ không trở về.’ Vị ấy nhờ (người) làm y ấy. Sự việc (y) được hoàn tất là sự hết hiệu lực *Kāṭhina* đối với vị tỳ khưu ấy.

10. Vị tỳ khưu có *Kāṭhina* đã được thành tựu ra đi vì có công việc cần làm nào đó và còn chưa quyết định; vị ấy không khởi ý rằng: ‘Ta sẽ trở về’ và vị ấy cũng không khởi ý rằng: ‘Ta sẽ không trở về.’ Khi vị ấy đã đi ra khỏi ranh giới thì niềm mong mỏi về y sanh khởi. Vị ấy lưu tâm đến niềm mong mỏi về y ấy. Vị ấy nhận được không như ý mong mỏi và không nhận được như ý mong mỏi. Vị ấy khởi ý như vậy: ‘Ta sẽ không nhờ (người) làm y này nữa. Ta sẽ không trở về.’ Sự việc tự mình dứt khoát là sự hết hiệu lực *Kāṭhina* đối với vị tỳ khưu ấy.

11. Vị tỳ khưu có *Kāṭhina* đã được thành tựu ra đi vì có công việc cần làm nào đó và còn chưa quyết định; vị ấy không khởi ý rằng: ‘Ta sẽ trở về’ và vị ấy cũng không khởi ý rằng: ‘Ta sẽ không trở về.’ Khi vị ấy đã đi ra khỏi ranh giới thì niềm mong mỏi về y sanh khởi. Vị ấy lưu tâm đến niềm mong mỏi về y ấy. Vị ấy nhận được không như ý mong mỏi và không nhận được như ý mong mỏi. Vị ấy khởi ý như vậy: ‘Ta sẽ nhờ (người) làm y này ngay ở đây. Ta sẽ không trở về.’ Vị ấy nhờ (người) làm y ấy. Trong khi y ấy của vị ấy đang được làm thì bị mất. Sự việc (y) bị mất là sự hết hiệu lực *Kāṭhina* đối với vị tỳ khưu ấy.

12. Vị tỳ khưu có *Kāṭhina* đã được thành tựu ra đi vì có công việc cần làm nào đó và còn chưa quyết định; vị ấy không khởi ý rằng: ‘Ta sẽ trở về’ và vị ấy cũng không khởi ý rằng: ‘Ta sẽ không trở về.’ Khi vị ấy đã đi ra khỏi ranh giới thì niềm mong mỏi về y sanh khởi. Vị ấy khởi ý như vậy: ‘Ta sẽ lưu tâm đến niềm mong mỏi về y này ngay ở đây. Ta sẽ không trở về.’ Vị ấy lưu tâm đến niềm mong mỏi về y ấy. Niềm mong mỏi về y ấy của vị ấy bị tan vỡ. Sự đổ vỡ của niềm mong mỏi về y là sự hết hiệu lực *Kāṭhina* đối với vị tỳ khưu ấy.

Dứt nhóm mười hai về ‘có công việc cần làm.’

1. Bhikkhu atthatakaṭṭhino disaṃgamiko pakkamati cīvarapaṭivimṣaṃ¹ apacinayamāno.² Tamenam disaṃgataṃ bhikkhū pucchanti: ‘Kahaṃ tvaṃ āvuso vassaṃ vuttho? Kattha ca te cīvarapaṭivimṣo ’ti? So evaṃ vadeti: ‘Amukasmim āvāse vassaṃ vutthomhi. Tattha ca me cīvarapaṭivimṣo ’ti. Te evaṃ vadenti: ‘Gacchāvuso taṃ cīvaraṃ āhara. Mayaṃ te idha cīvaraṃ karissāmā ’ti. So taṃ āvāsaṃ gantvā bhikkhū pucchati: ‘Kahaṃ me āvuso cīvarapaṭivimṣo ’ti? Te evaṃ vadenti: ‘Ayaṃ te āvuso cīvarapaṭivimṣo. Kahaṃ tvaṃ gamissasī ’ti?’³ So evaṃ vadeti: ‘Amukaṃ nāma āvāsaṃ gamissāmi, tattha me bhikkhu cīvaraṃ karissantī ’ti. Te evaṃ vadenti: ‘Alaṃ āvuso, mā agamāsi. Mayaṃ te idha cīvaraṃ karissāmā ’ti. Tassa evaṃ hoti: ‘Idhevimaṃ cīvaraṃ kāressaṃ. Na paccassaṃ ’ti. So taṃ cīvaraṃ kāreti. Tassa bhikkhuno niṭṭhānantiko kaṭṭhinuddhāro.

2. Bhikkhu atthatakaṭṭhino disaṃgamiko pakkamati —pe— Tassa bhikkhuno sannitṭhānantiko kaṭṭhinuddhāro.

3. Bhikkhu atthatakaṭṭhino disaṃgamiko pakkamati —pe— Tassa bhikkhuno nāsanantiko kaṭṭhinuddhāro.

4. Bhikkhu atthatakaṭṭhino disaṃgamiko pakkamati cīvarapaṭivimṣaṃ apacinayamāno. Tamenam disaṃgataṃ bhikkhū pucchanti: ‘Kahaṃ tvaṃ āvuso vassaṃ vuttho? Kattha ca te cīvarapaṭivimṣo ’ti? So evaṃ vadeti: ‘Amukasmim āvāse vassaṃ vutthomhi. Tattha ca me cīvarapaṭivimṣo ’ti. Te evaṃ vadenti: ‘Gacchāvuso taṃ cīvaraṃ āhara. Mayaṃ te idha cīvaraṃ karissāmā ’ti. So taṃ āvāsaṃ gantvā bhikkhū pucchati: ‘Kahaṃ me āvuso cīvarapaṭivimṣo ’ti? Te evaṃ vadenti: ‘Ayaṃ te āvuso cīvarapaṭivimṣo ’ti. So taṃ cīvaraṃ ādāya taṃ āvāsaṃ gacchati. Tamenam antarāmagge bhikkhū pucchanti: ‘Kahaṃ āvuso gamissasī ’ti? So evaṃ vadeti: ‘Amukaṃ nāma āvāsaṃ gamissāmi. Tattha me bhikkhū cīvaraṃ karissantī ’ti. Te evaṃ vadenti: ‘Alaṃ āvuso, mā agamāsi. Mayaṃ te idha cīvaraṃ karissāmā ’ti. Tassa evaṃ hoti: ‘Idhevimaṃ cīvaraṃ kāressaṃ. Na paccassaṃ ’ti. So taṃ cīvaraṃ kāreti. Tassa bhikkhuno niṭṭhānantiko kaṭṭhinuddhāro.

¹ paṭivīsaṃ - Ma; paṭivisaṃ - Syā, PTS.

² apavilāyamāno - Ma, Syā, Vimativinodanī; apavinayamāno - Simu.

³ kahaṃ gamissasī ti - Ma, PTS, Syā, Avi, Tovi, Manupa.

1. Vị tỳ khưu có *Kāṭhina* đã được thành tựu và là vị du hành phương xa, ra đi chưa thâu thập phần chia về y. Các vị tỳ khưu đã hỏi vị du hành phương xa ấy rằng: - ‘Này đại đức, ngài đã trú mùa (an cư) mưa ở đâu? Và phần chia về y của ngài đâu?’ Vị ấy nói như vậy: - ‘Tôi đã trú mùa (an cư) mưa ở trú xứ kia và phần chia về y của tôi còn ở nơi ấy.’ Các vị ấy nói như vậy: - ‘Này đại đức, hãy đi và đem y ấy lại. Chúng tôi sẽ làm y cho ngài ở đây.’ Vị ấy đi về lại trú xứ ấy và hỏi các vị tỳ khưu rằng: - ‘Này các đại đức, phần chia về y của tôi đâu?’ Các vị ấy nói như vậy: - ‘Này đại đức, đây là phần chia về y của ngài. Ngài sẽ đi đâu vậy?’ Vị ấy nói như vậy: - ‘Tôi sẽ đi trú xứ kia, các vị tỳ khưu ở đó sẽ làm y cho tôi.’ Các vị ấy nói như vậy: - ‘Này đại đức, được rồi, ngài chớ có đi. Chúng tôi sẽ làm y cho ngài ở đây.’ Vị ấy khởi ý như vậy: ‘Ta sẽ nhờ (người) làm y này ngay ở đây. Ta sẽ không trở về.’ Vị ấy nhờ (người) làm y ấy. Sự việc (y) được hoàn tất là sự hết hiệu lực *Kāṭhina* đối với vị tỳ khưu ấy.

2. Vị tỳ khưu có *Kāṭhina* đã được thành tựu và là vị du hành phương xa, ra đi –(như trên)– Sự việc tự mình dứt khoát là sự hết hiệu lực *Kāṭhina* đối với vị tỳ khưu ấy.

3. Vị tỳ khưu có *Kāṭhina* đã được thành tựu và là vị du hành phương xa, ra đi –(như trên)– Sự việc (y) bị mất là sự hết hiệu lực *Kāṭhina* đối với vị tỳ khưu ấy.

4. Vị tỳ khưu có *Kāṭhina* đã được thành tựu và là vị du hành phương xa, ra đi chưa thâu thập phần chia về y. Các vị tỳ khưu đã hỏi vị du hành phương xa ấy rằng: - ‘Này đại đức, ngài đã trú mùa (an cư) mưa ở đâu? Và phần chia về y của ngài đâu?’ Vị ấy nói như vậy: - ‘Tôi đã trú mùa (an cư) mưa ở trú xứ kia và phần chia về y của tôi còn ở nơi ấy.’ Các vị ấy nói như vậy: - ‘Này đại đức, hãy đi và đem y ấy lại. Chúng tôi sẽ làm y cho ngài ở đây.’ Vị ấy đi về lại trú xứ ấy và hỏi các vị tỳ khưu rằng: - ‘Này các đại đức, phần chia về y của tôi đâu?’ Các vị ấy nói như vậy: - ‘Này đại đức, đây là phần chia về y của ngài.’ Vị ấy cầm lấy y ấy và đi đến trú xứ kia. Giữa đường đi, các vị tỳ khưu hỏi vị ấy rằng: - ‘Này đại đức, ngài sẽ đi đâu?’ Vị ấy nói như vậy: - ‘Tôi sẽ đi trú xứ kia, các vị tỳ khưu ở đó sẽ làm y cho tôi.’ Các vị ấy nói như vậy: - ‘Này đại đức, được rồi, ngài chớ có đi. Chúng tôi sẽ làm y cho ngài ở đây.’ Vị ấy khởi ý như vậy: ‘Ta sẽ nhờ (người) làm y này ngay ở đây. Ta sẽ không trở về.’ Vị ấy nhờ (người) làm y ấy. Sự việc (y) được hoàn tất là sự hết hiệu lực *Kāṭhina* đối với vị tỳ khưu ấy.

5. Bhikkhu atthakakāṭṭhino disaṃgamiko pakkamati cīvarapaṭivimṣaṃ apacinayamāno. Tamenam disaṃgataṃ bhikkhū pucchanti: ‘Kahaṃ tvaṃ āvuso vassaṃ vuttho? Kattha ca te cīvarapaṭivimṣo ’ti? So evaṃ vadeti: ‘Amukasmim āvāse vassaṃ vutthomhi. Tattha ca me cīvarapaṭivimṣo ’ti. Te evaṃ vadenti: ‘Gacchāvuso. Taṃ cīvaraṃ āhara. Mayaṃ te idha cīvaraṃ karissāmā ’ti. So taṃ āvāsaṃ gantvā bhikkhū pucchati: ‘Kahaṃ me āvuso cīvarapaṭivimṣo ’ti. Te evaṃ vadenti: ‘Ayaṃ te āvuso cīvarapaṭivimṣo ’ti. So taṃ cīvaraṃ ādāya taṃ āvāsaṃ gacchati. Tamenam antarāmagega bhikkhū pucchanti: ‘Kahaṃ āvuso, gamissasī ’ti? So evaṃ vadeti: ‘Amukaṃ nāma āvāsaṃ gamissāmi. Tattha me bhikkhū cīvaraṃ karissantī ’ti. Te evaṃ vadenti: ‘Alaṃ āvuso, mā āgamāsī. Mayaṃ te idha cīvaraṃ karissāmā ’ti. Tassa evaṃ hoti: ‘Nevimaṃ cīvaraṃ kāressaṃ. Na paccessaṃ ’ti. Tassa bhikkhuno sannitṭhānantiko kaṭṭhinuddhāro.

6. Bhikkhu atthakakāṭṭhino disaṃgamiko pakkamati —pe— ‘Idhevimaṃ cīvaraṃ kāressaṃ. Na paccessaṃ ’ti. So taṃ cīvaraṃ kāreti. Tassa taṃ cīvaraṃ kayiramānaṃ nassati. Tassa bhikkhuno nāsanantiko kaṭṭhinuddhāro.

7. Bhikkhu atthatakāṭṭhino disaṃgamiko pakkamati cīvarapaṭivimṣaṃ apacinayamāno. Tamenam disaṃgataṃ bhikkhū pucchanti: ‘Kahaṃ tvaṃ āvuso vassaṃ vuttho? Kattha ca te cīvarapaṭivimṣo ’ti? So evaṃ vadeti: ‘Amukakasmim āvāse vassaṃ vutthomhi. Tattha ca me cīvarapaṭivimṣo ’ti. Te evaṃ vadenti: ‘Gacchāvuso. Taṃ cīvaraṃ āhara. Mayaṃ te idha cīvaraṃ karissāmā ’ti. So taṃ āvāsaṃ gantvā bhikkhū pucchati: ‘Kahaṃ me āvuso cīvarapaṭivimṣo ’ti. Te evaṃ vadenti: ‘Ayaṃ te āvuso cīvarapaṭivimṣo ’ti. So taṃ cīvaraṃ ādāya taṃ āvāsaṃ gacchati. Tassa taṃ āvāsaṃ gatassa evaṃ hoti: ‘Idhevimaṃ cīvaraṃ kāressaṃ. Na paccessaṃ ’ti. So taṃ cīvaraṃ kāreti. Tassa bhikkhuno niṭṭhānantiko kaṭṭhinuddhāro.

8. Bhikkhu atthatakāṭṭhino disaṃgamiko pakkamati —pe— ‘Nevimaṃ cīvaraṃ kāressaṃ. Na paccessaṃ ’ti. Tassa bhikkhuno sannitṭhānantiko kaṭṭhinuddhāro.

9. Bhikkhu atthatakāṭṭhino disaṃgamiko pakkamati —pe— ‘Idhevimaṃ cīvaraṃ kāressaṃ. Na paccessaṃ ’ti. So taṃ cīvaraṃ kāreti. Tassa taṃ cīvaraṃ kayiramānaṃ nassati. Tassa bhikkhuno nāsanantiko kaṭṭhinuddhāro.

Apacinayanavakaṃ¹ niṭṭhitam.

¹ apavilāyanavakaṃ - Ma, Syā, PTS; apavinayanavakaṃ - Sīmu.

5. Vị tỳ khưu có *Kāṭhina* đã được thành tựu và là vị du hành phương xa, ra đi chưa thâu thập phần chia về y. Các vị tỳ khưu đã hỏi vị du hành phương xa ấy rằng: - 'Này đại đức, ngài đã trú mùa (an cư) mưa ở đâu? Và phần chia về y của ngài đâu?' Vị ấy nói như vậy: - 'Tôi đã trú mùa (an cư) mưa ở trú xứ kia và phần chia về y của tôi còn ở nơi ấy.' Các vị ấy nói như vậy: - 'Này đại đức, hãy đi và đem y ấy lại. Chúng tôi sẽ làm y cho ngài ở đây.' Vị ấy đi về lại trú xứ ấy và hỏi các vị tỳ khưu rằng: - 'Này các đại đức, phần chia về y của tôi đâu?' Các vị ấy nói như vậy: - 'Này đại đức, đây là phần chia về y của ngài.' Vị ấy cầm lấy y ấy và đi đến trú xứ kia. Giữa đường đi, các vị tỳ khưu hỏi vị ấy rằng: - 'Này đại đức, ngài sẽ đi đâu?' Vị ấy nói như vậy: - 'Tôi sẽ đi trú xứ kia, các vị tỳ khưu ở đó sẽ làm y cho tôi.' Các vị ấy nói như vậy: - 'Này đại đức, được rồi, ngài chớ có đi. Chúng tôi sẽ làm y cho ngài ở đây.' Vị ấy khởi ý như vậy: 'Ta sẽ không nhờ (người) làm y này nữa. Ta sẽ không trở về.' Sự việc tự mình dứt khoát là sự hết hiệu lực *Kāṭhina* đối với vị tỳ khưu ấy.

6. Vị tỳ khưu có *Kāṭhina* đã được thành tựu và là vị du hành phương xa, ra đi –(như trên)– 'Ta sẽ nhờ (người) làm y này ngay ở đây. Ta sẽ không trở về.' Vị ấy nhờ (người) làm y ấy. Trong khi y ấy của vị ấy đang được làm thì bị mất. Sự việc (y) bị mất là sự hết hiệu lực *Kāṭhina* đối với vị tỳ khưu ấy.

7. Vị tỳ khưu có *Kāṭhina* đã được thành tựu và là vị du hành phương xa, ra đi chưa thâu thập phần chia về y. Các vị tỳ khưu đã hỏi vị du hành phương xa ấy rằng: - 'Này đại đức, ngài đã trú mùa (an cư) mưa ở đâu? Và phần chia về y của ngài đâu?' Vị ấy nói như vậy: - 'Tôi đã trú mùa (an cư) mưa ở trú xứ kia và phần chia về y của tôi còn ở nơi ấy.' Các vị ấy nói như vậy: - 'Này đại đức, hãy đi và đem y ấy lại. Chúng tôi sẽ làm y cho ngài ở đây.' Vị ấy đi về lại trú xứ ấy và hỏi các vị tỳ khưu rằng: - 'Này các đại đức, phần chia về y của tôi đâu?' Các vị ấy nói như vậy: - 'Này đại đức, đây là phần chia về y của ngài.' Vị ấy cầm lấy y ấy và đi đến trú xứ kia. Khi đã đi đến trú xứ kia, vị ấy đã khởi ý như vậy: 'Ta sẽ nhờ (người) làm y này ngay ở đây. Ta sẽ không trở về.' Vị ấy nhờ (người) làm y ấy. Sự việc (y) được hoàn tất là sự hết hiệu lực *Kāṭhina* đối với vị tỳ khưu ấy.

8. Vị tỳ khưu có *Kāṭhina* đã được thành tựu và là vị du hành phương xa, ra đi –(như trên)– 'Ta sẽ không nhờ (người) làm y này nữa. Ta sẽ không trở về.' Sự việc tự mình dứt khoát là sự hết hiệu lực *Kāṭhina* đối với vị tỳ khưu ấy.

9. Vị tỳ khưu có *Kāṭhina* đã được thành tựu và là vị du hành phương xa, ra đi –(như trên)– 'Ta sẽ nhờ (người) làm y này ngay ở đây. Ta sẽ không trở về.' Vị ấy nhờ (người) làm y ấy. Trong khi y ấy của vị ấy đang được làm thì bị mất. Sự việc (y) bị mất là sự hết hiệu lực *Kāṭhina* đối với vị tỳ khưu ấy.

Dứt nhóm chín về 'chưa thâu thập.'

1. Bhikkhu atthatakaṭṭhino phāsuvihāriko cīvaraṃ ādāya pakkamati 'Amukaṃ nāma āvāsaṃ gamissāmi. Tattha me¹ phāsu bhavissati, vassissāmi. No ce me phāsu bhavissati, amukaṃ nāma āvāsaṃ gamissāmi. Tattha me phāsu bhavissati, vasissāmi. No ce me phāsu bhavissati, amukaṃ nāma āvāsaṃ gamissāmi. Tattha me phāsu bhavissati, vassissāmi. No ce me phāsu bhavissati, paccassan 'ti. Tassa bahisīmagatassa evaṃ hoti: 'Idhevimaṃ cīvaraṃ kāressaṃ. Na paccassan 'ti. So taṃ cīvaraṃ kāreti. Tassa bhikkhuno niṭṭhānantiko kaṭṭhinuddhāro.

2. Bhikkhu atthatakaṭṭhino phāsuvihāriko cīvaraṃ ādāya pakkamati 'Amukaṃ nāma āvāsaṃ gamissāmi. Tattha me phāsu bhavissati, vassissāmi. No ce me phāsu bhavissati, amukaṃ nāma āvāsaṃ gamissāmi. Tattha me phāsu bhavissati, vasissāmi. No ce me phāsu bhavissati, amukaṃ nāma āvāsaṃ gamissāmi. Tattha me phāsu bhavissati, vassissāmi. No ce me phāsu bhavissati, paccassan 'ti. Tassa bahisīmagatassa evaṃ hoti: 'Nevimaṃ cīvaraṃ kāressaṃ. Na paccassan 'ti. Tassa bhikkhuno sannitṭhānantiko kaṭṭhinuddhāro.

3. Bhikkhu atthatakaṭṭhino phāsuvihāriko cīvaraṃ ādāya pakkamati 'Amukaṃ nāma āvāsaṃ gamissāmi. Tattha me phāsu bhavissati, vassissāmi. No ce me phāsu bhavissati, amukaṃ nāma āvāsaṃ gamissāmi. Tattha me phāsu bhavissati, vasissāmi. No ce me phāsu bhavissati, amukaṃ nāma āvāsaṃ gamissāmi. Tattha me phāsu bhavissati, vassissāmi. No ce me phāsu bhavissati, paccassan 'ti. Tassa bahisīmagatassa evaṃ hoti: 'Idhevimaṃ cīvaraṃ kāressaṃ. Na paccassan 'ti. So taṃ cīvaraṃ kāreti. Tassa taṃ cīvaraṃ kayiramānaṃ nassati. Tassa bhikkhuno nāsanantiko kaṭṭhinuddhāro.

4. Bhikkhu atthatakaṭṭhino phāsuvihāriko cīvaraṃ ādāya pakkamati 'Amukaṃ nāma āvāsaṃ gamissāmi. Tattha me phāsu bhavissati, vasissāmi. No ce me phāsu bhavissati, amukaṃ nāma āvāsaṃ gamissāmi. Tattha me phāsu bhavissati, vasissāmi. No ce me phāsu bhavissati, amukaṃ nāma āvāsaṃ gamissāmi. Tattha me phāsu bhavissati, vasissāmi. No ce me phāsu bhavissati, paccassan 'ti. So bahisīmagato taṃ cīvaraṃ kāreti. So katacīvaro 'paccassaṃ paccassan 'ti bahiddhā kaṭṭhinuddhāraṃ vītināmeti. Tassa bhikkhuno sīmātikantiko kaṭṭhinuddhāro.

¹ tattha ce me - Syā.

1. Vị tỳ khưu có *Kāṭhina* đã được thành tựu và là vị có sự trú ngụ thoải mái, đã cầm lấy y rồi ra đi (nghĩ rằng): ‘Ta sẽ đi đến trú xứ có tên thế ấy. Nếu ở nơi ấy có sự thoải mái cho ta, ta sẽ trú ngụ. Nếu không có sự thoải mái cho ta, ta sẽ đi đến trú xứ có tên thế kia. Nếu ở nơi kia có sự thoải mái cho ta, ta sẽ trú ngụ. Nếu không có sự thoải mái cho ta, ta sẽ đi đến trú xứ có tên thế nọ. Nếu ở nơi nọ có sự thoải mái cho ta, ta sẽ trú ngụ. Nếu không có sự thoải mái cho ta, ta sẽ trở về.’ Khi vị ấy đi khỏi ranh giới thì khởi ý như vậy: ‘Ta sẽ nhờ (người) làm y này ngay ở đây. Ta sẽ không trở về.’ Vị ấy nhờ (người) làm y ấy. Sự việc (y) được hoàn tất là sự hết hiệu lực *Kāṭhina* đối với vị tỳ khưu ấy.

2. Vị tỳ khưu có *Kāṭhina* đã được thành tựu và là vị có sự trú ngụ thoải mái, đã cầm lấy y rồi ra đi (nghĩ rằng): ‘Ta sẽ đi đến trú xứ có tên thế ấy. Nếu ở nơi ấy có sự thoải mái cho ta, ta sẽ trú ngụ. Nếu không có sự thoải mái cho ta, ta sẽ đi đến trú xứ có tên thế kia. Nếu ở nơi kia có sự thoải mái cho ta, ta sẽ trú ngụ. Nếu không có sự thoải mái cho ta, ta sẽ đi đến trú xứ có tên thế nọ. Nếu ở nơi nọ có sự thoải mái cho ta, ta sẽ trú ngụ. Nếu không có sự thoải mái cho ta, ta sẽ trở về.’ Khi vị ấy đi khỏi ranh giới thì khởi ý như vậy: ‘Ta sẽ không nhờ (người) làm y này nữa. Ta sẽ không trở về.’ Sự việc tự mình dứt khoát là sự hết hiệu lực *Kāṭhina* đối với vị tỳ khưu ấy.

3. Vị tỳ khưu có *Kāṭhina* đã được thành tựu và là vị có sự trú ngụ thoải mái, đã cầm lấy y rồi ra đi (nghĩ rằng): ‘Ta sẽ đi đến trú xứ có tên thế ấy. Nếu ở nơi ấy có sự thoải mái cho ta, ta sẽ trú ngụ. Nếu không có sự thoải mái cho ta, ta sẽ đi đến trú xứ có tên thế kia. Nếu ở nơi kia có sự thoải mái cho ta, ta sẽ trú ngụ. Nếu không có sự thoải mái cho ta, ta sẽ đi đến trú xứ có tên thế nọ. Nếu ở nơi nọ có sự thoải mái cho ta, ta sẽ trú ngụ. Nếu không có sự thoải mái cho ta, ta sẽ trở về.’ Khi vị ấy đi khỏi ranh giới thì khởi ý như vậy: ‘Ta sẽ nhờ (người) làm y này ngay ở đây. Ta sẽ không trở về.’ Vị ấy nhờ (người) làm y ấy. Trong khi y ấy của vị ấy đang được làm thì bị mất. Sự việc (y) bị mất là sự hết hiệu lực *Kāṭhina* đối với vị tỳ khưu ấy.

4. Vị tỳ khưu có *Kāṭhina* đã được thành tựu và là vị có sự trú ngụ thoải mái, đã cầm lấy y rồi ra đi (nghĩ rằng): ‘Ta sẽ đi đến trú xứ có tên thế ấy. Nếu ở nơi ấy có sự thoải mái cho ta, ta sẽ trú ngụ. Nếu không có sự thoải mái cho ta, ta sẽ đi đến trú xứ có tên thế kia. Nếu ở nơi kia có sự thoải mái cho ta, ta sẽ trú ngụ. Nếu không có sự thoải mái cho ta, ta sẽ đi đến trú xứ có tên thế nọ. Nếu ở nơi nọ có sự thoải mái cho ta, ta sẽ trú ngụ. Nếu không có sự thoải mái cho ta, ta sẽ trở về.’ Vị ấy đã đi ra khỏi ranh giới và nhờ (người) làm y ấy. Vị ấy, có y đã được làm xong, (nghĩ rằng): ‘Ta sẽ trở về, ta sẽ trở về’ rồi chờ đợi sự hết hiệu lực *Kāṭhina* ở bên ngoài. Sự việc vượt qua ranh giới là sự hết hiệu lực *Kāṭhina* đối với vị tỳ khưu ấy.

5. Bhikkhu atthatakaṭṭhino phāsuvihāriko cīvaraṃ ādāya pakkamati ‘Amukaṃ nāma āvāsaṃ gamissāmi. Tattha me phāsu bhavissati, vasissāmi. No ce me phāsu bhavissati, amukaṃ nāma āvāsaṃ gamissāmi. Tattha me phāsu bhavissati, vasissāmi. No ce me phāsu bhavissati, amukaṃ nāma āvāsaṃ gamissāmi. Tattha me phāsu bhavissati, vasissāmi. No ce me phāsu bhavissati, amukaṃ nāma āvāsaṃ gamissāmi. Tattha me phāsu bhavissati, vasissāmi. No ce me phāsu bhavissati, paccassan ’ti. So bahisīmagato taṃ cīvaraṃ kāreti. So katacīvaro ‘paccassan paccassan ’ti sambhūṇāti kaṭṭhinuddhāraṃ. Tassa bhikkhuno saha bhikkhūhi kaṭṭhinuddhāro.

Phāsuvihārapañcakaṃ niṭṭhitaṃ.

1. Dve me bhikkhave, kaṭṭhinassa paḷibodhā, dve apaḷibodhā. Katame ca bhikkhave, dve kaṭṭhinassa paḷibodhā? Āvāsapāḷibodho ca cīvarapaḷibodho ca. Kathañca bhikkhave, āvāsapāḷibodho hoti? Idha bhikkhave, bhikkhu vasati vā tasmim āvāse, sāpekho¹ vā pakkamati ‘paccassan ’ti. Evaṃ kho bhikkhave, āvāsapāḷibodho hoti. Kathañca bhikkhave, cīvarapaḷibodho hoti? Idha bhikkhave, bhikkhuno cīvaraṃ akataṃ vā hoti vippakataṃ vā cīvarāsā vā anupacchinnā. Evaṃ kho bhikkhave, cīvarapaḷibodho hoti. Ime kho bhikkhave, dve kaṭṭhinassa paḷibodhā.

2. Katame ca bhikkhave, dve kaṭṭhinassa apaḷibodhā? Āvāsa-apaḷibodho ca cīvara-apaḷibodho ca. Kathañca bhikkhave, āvāsa-apaḷibodho hoti? Idha bhikkhave, bhikkhu pakkamati tamhā āvāsā cattenā vantena muttena anapekko² ‘na paccassan ’ti. Evaṃ kho bhikkhave, āvāsa-apaḷibodho hoti. Kathañca bhikkhave, cīvara-apaḷibodho hoti? Idha bhikkhave, bhikkhuno cīvaraṃ kataṃ vā hoti naṭṭhaṃ vā vinaṭṭhaṃ vā daḍḍhaṃ vā cīvarāsā vā upacchinnā. Evaṃ kho bhikkhave, cīvara-apaḷibodho hoti. Ime kho bhikkhave, dve kaṭṭhinassa apaḷibodhā ”ti.

Kaṭṭhinakkhandhako niṭṭhito sattamo.

¹ sāpekkho - Ma, Syā, PTS.

² anapekkho - Ma; anapekkhena - Syā, PTS.

5. Vị tỳ khưu có *Kaṭhina* đã được thành tựu và là vị có sự trú ngụ thoải mái, đã cầm lấy y rồi ra đi (nghĩ rằng): ‘Ta sẽ đi đến trú xứ có tên thế ấy. Nếu ở nơi ấy có sự thoải mái cho ta, ta sẽ trú ngụ. Nếu không có sự thoải mái cho ta, ta sẽ đi đến trú xứ có tên thế kia. Nếu ở nơi kia có sự thoải mái cho ta, ta sẽ trú ngụ. Nếu không có sự thoải mái cho ta, ta sẽ đi đến trú xứ có tên thế nọ. Nếu ở nơi nọ có sự thoải mái cho ta, ta sẽ trú ngụ. Nếu không có sự thoải mái cho ta, ta sẽ trở về.’ Vị ấy đã đi ra khỏi ranh giới và nhờ (người) làm y ấy. Vị ấy, có y đã được làm xong, (nghĩ rằng): ‘Ta sẽ trở về, ta sẽ trở về.’ Thời điểm hết hiệu lực *Kaṭhina* đã đến. Sự hết hiệu lực *Kaṭhina* của vị tỳ khưu ấy là chung (lượt) với các vị tỳ khưu.

Dứt nhóm năm về ‘vị có sự trú ngụ thoải mái.’

1. Nay các tỳ khưu, đây là hai điều vướng bận (và) hai điều không vướng bận của *Kaṭhina*. Và nay các tỳ khưu, hai điều vướng bận của *Kaṭhina* là gì? Sự vướng bận về trú xứ và sự vướng bận về y. Và nay các tỳ khưu, thế nào là sự vướng bận về trú xứ? Nay các tỳ khưu, trường hợp vị tỳ khưu hoặc là cư ngụ tại trú xứ ấy hoặc là ra đi với sự mong mỏi (nghĩ rằng): ‘Ta sẽ trở về.’ Nay các tỳ khưu, như vậy là có sự vướng bận về trú xứ. Và nay các tỳ khưu, thế nào là sự vướng bận về y? Nay các tỳ khưu, trường hợp y của vị tỳ khưu chưa được làm, hoặc là chưa được làm xong, hoặc là niềm mong mỏi về y chưa bị tan vỡ. Nay các tỳ khưu, như vậy là có sự vướng bận về y. Nay các tỳ khưu, đây là hai điều vướng bận của *Kaṭhina*.

2. Và nay các tỳ khưu, hai điều không vướng bận của *Kaṭhina* là gì? Sự không vướng bận về trú xứ và sự không vướng bận về y. Và nay các tỳ khưu, thế nào là sự không vướng bận về trú xứ? Nay các tỳ khưu, trường hợp vị tỳ khưu ra đi từ trú xứ ấy với sự buông bỏ, với sự từ bỏ, với sự dứt bỏ, với sự không quan tâm (nghĩ rằng): ‘Ta sẽ không trở về.’ Nay các tỳ khưu, như vậy là có sự không vướng bận về trú xứ. Và nay các tỳ khưu, thế nào là sự không vướng bận về y? Nay các tỳ khưu, trường hợp y của vị tỳ khưu đã được làm xong, hoặc bị mất, hoặc bị hư hỏng, hoặc bị cháy, hoặc là niềm mong mỏi về y bị tan vỡ. Nay các tỳ khưu, như vậy là có sự không vướng bận về y. Nay các tỳ khưu, đây là hai điều không vướng bận của *Kaṭhina*.”

Dứt chương *Kaṭhina* là thứ bảy.

Imamhi khandhake vatthu dvādasa.**Peyyālamukhāni ekasataṃ aṭṭhārasa.****TASSUDDĀNAṃ**

1. Tiṃsapāveyyakā¹ bhikkhū sāketukkaṇṭhitā vasuṃ,
vassaṃ vutthokapuṇṇehi agamuṃ² jinadassanaṃ.
2. Iduṃ vatthu³ kaṭṭhinassa kappissanti⁴ ca pañcakā,
anāmantāsamaḍānaṃ⁵ tatheva gaṇabhojanaṃ.
3. Yāvadaṭṭhañca uppādo atthataṇaṃ bhavissati,
ñatti evatthatañceva evañceva anattataṃ.
4. Ullikhā⁶ dhovanaṃ ceva vicāraṇaṃ chedanaṃ,
bandhanaovaṭṭikaṇḍusadaḷhikammānuvātakā.⁷
5. Paribhaṇḍaṃ ovaṭṭeyyaṃ⁸ maddanā nimittakathā,⁹
kukkusannidhi nissaggi na kappaññatra te tayo.
6. Aññatra pañcātireke sañchinnena¹⁰ samaṇḍalī,
nāññatra puggalā sammā nissīmaṭṭhonumodati,
kaṭṭhinaṃ anattataṃ¹¹ hoti evaṃ buddhena desitaṃ.
7. Ahatākappapilotī paṃsupāpaṇikāya ca,
animittā parikathā akukku ca asannidhi.
8. Anissaggi kappakato¹² tathā ticivareṇa ca,
pañcake vātireke vā chinne samaṇḍalīkate.¹³
9. Puggalassatthārā sammā sīmaṭṭho anumodati,
evaṃ kaṭṭhinattharaṇaṃ ubbhārassatṭhamātikā.
10. Pakkamananti niṭṭhānaṃ sannīṭṭhānañca nāsaṇaṃ,
savaṇaṃ āsāvachedī sīmā sa ubbhāraṭṭhamī.¹⁴
11. Katacīvaramāḍāya 'na paccassaṇ 'ti gacchati,
tassa taṃ kaṭṭhinuddhāro hoti pakkamanantiko.
12. Āḍāya cīvaraṃ yāti nissīme idaṃ¹⁵ cintayi:
'Kāressaṃ, na paccassaṇ 'ti niṭṭhāne kaṭṭhinuddhāro.¹⁶
13. Āḍāya nissīmaṃ neva 'Na paccassaṇ 'ti mānaso,
tassa taṃ kaṭṭhinuddhāro sannīṭṭhānantiko bhavati.
14. Āḍāya cīvaraṃ yāti nissīme idaṃ¹⁵ cintayi:
'Kāressaṃ, na paccassaṇ 'ti kayiraṃ tassa nassati,
tassa taṃ kaṭṭhinuddhāro bhavati nāsanantiko.

¹ pāṭṭheyyakā - Syā, PTS.² āgamuṃ - Syā, Sīmu.³ vatthū - PTS.⁴ kappiyaṇ ti - PTS.⁵ anāmantā asamācārā - Ma, PTS.⁶ ullikhi - Ma, PTS.⁷ ḍaḷhikammānuvātikā - Ma, PTS.⁸ ovaddheyyaṃ - Ma.⁹ nimittaṃ kathā - Ma.¹⁰ sañchinnena - Tovi, Manupa.¹¹ kaṭṭhinānatthataṃ - Ma.¹² kappakate - Ma, Syā, PTS.¹³ chinnaśamaṇḍalīkate - PTS, Tovi.¹⁴ sahubbhāraṭṭhamī - Ma.¹⁵ idha - PTS, Avi.¹⁶ kaṭṭhinuddhāro - Syā.

Trong chương này có mười hai sự việc.**Một trăm mười tám phần mở đầu đã được giản lược.****TÓM LƯỢC CHƯƠNG NÀY:**

1. Ba mươi vị tỳ khưu xứ Pāvā đã trú ở Sāketa với tâm phiền muộn. Trải qua mùa (an cư) mưa, các vị đã đi diện kiến đấng Chiến Thắng với các y bị dẫm nước.

2. Đây là câu chuyện của Kāṭhina và năm điều sẽ trở thành được phép: (ra đi) không phải báo, không mang theo (đủ ba y), tương tự như thế ấy là việc thọ thực thành nhóm.

3. Và (được sử dụng nhiều y) theo như nhu cầu, sự phát sanh (về y) sẽ là của các vị đã được thành tựu. Lời đề nghị, và như vậy là được thành tựu, như vậy là không được thành tựu.

4. Việc được đánh dấu, và luôn cả việc giặt, việc tính toán, và việc cắt, việc kết chỉ tạm, việc may thêm, việc gắn miếng vải làm dấu, việc may chắc chắn, liên quan đến miếng vải viền.

5. Đường viền quanh, đắp lớp nữa, việc nhuộm, dấu hiệu gợi ý, lời giảng giải, mượn tạm thời, sự tích trữ, việc để qua đêm, chưa được phép, trừ ra ba y ấy.

6. Ngoại trừ y năm điều, hoặc nhiều hơn, với việc đã được cắt, có sự kết lại, không (thành tựu) trừ phi là cá nhân, được làm đúng đắn, vị đứng ngoài ranh tùy hỷ, Kāṭhina là không thành tựu, đã được thuyết giảng như thế bởi đức Phật.

7. (Vải) không bị dơ, xem như không bị dơ, tấm choàng cũ, vải quăng bỏ, và vải bỏ ở cửa tiệm, không ra dấu hiệu, việc thuyết giảng, không mượn tạm thời, và không tích trữ.

8. Không để qua đêm, việc đánh dấu đã làm, và tương tự như thế với ba y, năm điều hoặc nhiều hơn thế, đã được cắt, việc kết lại đã được làm.

9. Việc thành tựu do cá nhân, (được làm) đúng đắn, vị đứng trong ranh giới tùy hỷ, như thế là sự thành tựu của Kāṭhina, tám tiêu đề của sự thu hồi.

10. Các vị ra đi, sự hoàn tất, và sự tự mình dứt khoát, việc bị mất, sự nghe được (tin), sự đổ vỡ của niềm mong mỏi, ranh giới, sự thu hồi là thứ tám.

11. Cầm lấy y đã làm, vị đi (nghĩ rằng): ‘Ta sẽ không trở lại,’ sự thu hồi về Kāṭhina ấy của vị ấy là liên quan đến sự ra đi.

12. Cầm lấy y (chưa làm) đi ra khỏi ranh giới, vị ấy đã suy nghĩ điều này: ‘Ta sẽ nhờ làm và sẽ không trở lại,’ trong việc được hoàn tất là sự thu hồi Kāṭhina.

13. Cầm lấy, ở ngoài ranh giới, không có ý định: ‘Ta sẽ không trở về,’ sự thu hồi về Kāṭhina ấy của vị ấy là liên quan đến việc tự mình dứt khoát.

14. Cầm lấy y ra đi khỏi ranh giới đã suy nghĩ điều này: ‘Ta sẽ nhờ làm, và sẽ không trở về,’ trong khi làm (y) của vị ấy bị mất, sự thu hồi về Kāṭhina ấy của vị ấy là liên quan đến sự bị mất.

15. Ādāya yāti paccessaṃ bahi kāreti cīvaraṃ,
katacīvaro¹ suṇāti ubbhataṃ kaṭṭhinaṃ tahiṃ;
tassa taṃ kaṭṭhinuddhāro bhavati savaṇantiko.
16. Ādāya yāti paccessaṃ bahi kāreti cīvaraṃ,
katacīvaro bahiddhā nāmeti kaṭṭhinuddharaṃ;²
tassa taṃ kaṭṭhinuddhāro sīmātikkantiko bhavati.
17. Ādāya yāti paccessaṃ bahi kāreti cīvaraṃ,
katacīvaro paccessaṃ sambhoti kaṭṭhinuddhāraṃ;
tassa taṃ kaṭṭhinuddhāro saha bhikkhūhi jāyati.
18. Ādāya ca samādāya satta satta vidhā gati,³
pakkamanantikā natthi chakke⁴ vippakatā⁵ gati.
19. Ādāya nissīmagataṃ kāressaṃ iti jāyati,
niṭṭhānaṃ sannīṭṭhānañca nāsanañca ime tayo.
20. Ādāya na paccessanti bahi sīme karomī ti,
niṭṭhānaṃ sannīṭṭhānampi nāsanaṃpi ime tayo;
anadhīṭṭhitena nevassa hetṭhā tīṇi nayā vidhi.
21. Ādāya yāti paccessaṃ bahi sīme karomī 'ti,
na paccessanti kāreti niṭṭhāne kaṭṭhinuddhāro.
22. Sannīṭṭhānaṃ nāsanañca savaṇaṃ sīmātikkamo,⁶
saha bhikkhūhi jāyetha evaṃ paṇṇarasā gati.⁷
23. Samādāya vippakatā samādāya punā tathā,
ime te caturo vārā sabbe paṇṇarasā vidhi.⁸
24. Anāsāya ca āsāya karaṇīyo ca te tayo,
nayato taṃ vijāneyya tayo dvādasa dvādasa.
25. Apacinā nava cettha⁹ phāsu pañcavidhā¹⁰ tahiṃ,
paḷibodhā apaḷibodhā uddānaṃ nayato katan 'ti.

--ooOoo--

¹ cīvarakato - PTS.

² kaṭṭhinuddhāraṃ - Ma, PTS; kaṭṭhinuddharā - Manupa.

³ satta satta vidhī bhavati - Syā;

sattasattavidhī gati - PTS;

satta satta vidhīyati - Tovi.

⁴ chaṭṭhe - Sīmu; chaccā - PTS.

⁵ vippakate - Ma, Syā, Sīmu.

⁶ savanasīmātikkamā - Ma, PTS; savaṇaṃ sīmātikkamā - Syā;

savanāsīmātikkamā - Manupa; savaṇaṃ sīmātikkamo - Tovi.

⁷ paṇṇarasā gati - Ma, Syā,
PTS, Manupa, Avi, Tovi.

⁸ paṇṇarasavidhī - Ma, PTS.

⁹ apavilānā navettha - Ma;

apavilāyamāneva - Syā;

apacinā nav' ettha - PTS.

¹⁰ pañcavidhī - Syā.

15. Cầm lấy (y) rồi ra đi (nghĩ rằng): ‘Ta sẽ trở về,’ rồi nhờ làm y ở bên ngoài, với y đã được làm xong, rồi nghe tin Kāṭhina ở nơi kia đã được thu hồi, sự thu hồi về Kāṭhina ấy của vị ấy là liên quan đến việc nghe.

16. Cầm lấy (y) rồi ra đi (nghĩ rằng): ‘Ta sẽ trở về,’ rồi nhờ làm y ở bên ngoài, với y đã được làm xong, chờ đợi ở bên ngoài, sự thu hồi về Kāṭhina ấy của vị ấy là liên quan đến sự vượt qua ranh giới.

17. Cầm lấy (y) rồi ra đi (nghĩ rằng): ‘Ta sẽ trở về,’ rồi nhờ làm y ở bên ngoài, với y đã được làm xong, (nghĩ rằng): ‘Ta sẽ trở về,’ đã đến thời của việc thu hồi Kāṭhina, sự thu hồi về Kāṭhina ấy của vị ấy sanh lên đồng một lượt với các vị tỳ khưu.

18. Cầm lấy và mang theo, có bảy, và bảy phương thức đường lối, những trường hợp ra đi với y chưa làm xong là không có đường lối ở nhóm sáu.

19. Cầm lấy (y) rồi đi ra khỏi ranh, sanh khởi ý rằng: ‘Ta sẽ nhờ làm,’ có ba điều này: sự làm xong, sự tự mình dứt khoát, và sự bị mất.

20. Cầm lấy (y và nghĩ rằng): ‘Ta sẽ không trở về, ta làm ở bên ngoài ranh giới,’ có ba điều này: sự làm xong, sự tự mình dứt khoát, và sự bị mất. Do còn chưa quyết định vị ấy cũng không khởi ý, có ba đường lối hướng dẫn ở bên dưới.

21. Cầm lấy (y) và ra đi (nghĩ rằng): ‘Ta sẽ trở về, ta làm ở bên ngoài ranh giới,’ vị nhờ làm (nghĩ rằng): ‘Ta sẽ không trở về,’ khi việc hoàn tất là sự thu hồi về Kāṭhina.

22. Sự tự mình dứt khoát, sự bị mất, nghe được (tin), sự vượt qua ranh giới, được sanh khởi đồng thời cùng với các vị tỳ khưu, như vậy là mười lăm đường lối.

23. Mang theo (y) chưa được làm xong cũng tương tự như là mang theo, bốn trường hợp này đây, toàn bộ có mười lăm đường lối.

24. Không như ý mong mỗi, như ý mong mỗi, và có công việc cần làm, chúng là ba điều, nên hiểu việc ấy theo sự hướng dẫn là ba lượt, mỗi lượt là mười hai, mười hai.

25. Và chưa thấu thập là chín ở nơi này, thoải mái có năm phương thức ở nơi kia, điều vướng bận, điều không vướng bận, sự tóm tắt đã được thực hiện theo sự hướng dẫn.”

--ooOoo--

VIII. CĪVARAKKHANDHAKAṀ

1. Tena samayena buddho bhagavā rājagahe viharati veļuvane kalandakanivāpe. Tena kho pana samayena vesāli iddhā ceva hoti phitā ca,¹ bahunā² ākiṇṇamanussā,³ subhikkhā ca, satta ca pāsādasahassāni satta ca pāsādasatāni satta ca pāsādā, satta ca kuṭāgārasahassāni satta ca kuṭāgārasatāni satta ca kuṭāgārāni, satta ca ārāmasahassāni satta ca ārāmasatāni satta ca ārāmā, satta ca pokkharāṇisahassāni satta ca pokkharāṇisatāni satta ca pokkharāṇiyo. Ambapālī ca⁴ gaṇikā abhirūpā hoti dassaniyā pāsādikā paramāyā vaṇṇapokkharatāya samannāgatā, padakkhiṇā⁵ nacce ca gīte ca vādite ca, abhisatā⁶ aṭṭhikānaṃ aṭṭhikānaṃ⁷ manussānaṃ, paññāsāya ca rattiṃ gacchati, tāya ca vesāli bhīyyosomattāya upasobhati.

2. Atha kho rājagahiko⁸ negamo vesāliṃ agamāsi kenacideva karaṇīyena. Addasā kho rājagahiko negamo vesāliṃ iddhañceva phitañca bahunānaṃ ākiṇṇamanussaṃ subhikkhañca, satta ca pāsādasahassāni satta ca pāsādasatāni satta ca pāsāde, satta ca kuṭāgārasahassāni satta ca kuṭāgārasatāni satta ca kuṭāgārāni, satta ca ārāmasahassāni satta ca ārāmasatāni satta ca ārāme, satta ca pokkharāṇisahassāni satta ca pokkharāṇisatāni satta ca pokkharāṇiyo, ambapāliṃ ca gaṇikaṃ abhirūpaṃ dassaniyaṃ pāsādikaṃ paramāya vaṇṇapokkharatāya samannāgataṃ, padakkhiṇaṃ nacce ca gīte ca vādite ca, abhisataṃ aṭṭhikānaṃ aṭṭhikānaṃ manussānaṃ, paññāsāya ca rattiṃ gacchantiṃ, tāya ca vesāliṃ bhīyyosomattāya upasobhitaṃ.⁹

3. Atha kho rājagahiko⁸ negamo vesāliyaṃ taṃ karaṇīyaṃ tīretvā punadeva rājagahaṃ paccāgañchi. Yena rājā māgadho seniyo bimbisāro tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā rājānaṃ māgadhaṃ seniyaṃ bimbisāraṃ etadavoca: “Vesāli deva, iddhā ceva phitā ca, bahunā ākiṇṇamanussā, subhikkhā ca, satta ca pāsādasahassāni satta ca pāsādasatāni satta ca pāsādā, satta ca kuṭāgārasahassāni satta ca kuṭāgārasatāni satta ca kuṭāgārāni, satta ca ārāmasahassāni satta ca ārāmasatāni satta ca ārāmā, satta ca pokkharāṇisahassāni satta ca pokkharāṇisatāni satta ca pokkharāṇiyo. Ambapālī ca gaṇikā abhirūpā dassaniyā pāsādikā paramāya vaṇṇapokkharatāya samannāgatā, padakkhiṇā nacce ca gīte ca vādite ca, abhisatā aṭṭhikānaṃ aṭṭhikānaṃ manussānaṃ, paññāsāya ca rattiṃ gacchati, tāya ca vesāli bhīyyosomattāya upasobhati. Sādhu deva, mayampi gaṇikaṃ vuṭṭhāpeyyāmaṃ ”ti.¹⁰ “Tena hi bhāṇe, tādisaṃ¹¹ kumāriṃ jānātha,¹² yaṃ tumhe tādisaṃ gaṇikaṃ vuṭṭhāpeyyāthā ”ti.

¹ phitā ca - bahūsu.

² bahunā ca - Ma.

³ ākiṇṇamanussā ca - Ma.

⁴ ambapālikā - PTS.

⁵ padakkhā - Syā.

⁶ abhisamā - Manupa.

⁷ atthikānaṃ atthikānaṃ - Ma, Syā, PTS.

⁸ rājagahako - Ma, Syā, PTS.

⁹ upasobhantiṃ - Ma, Syā;

upasobhitaṃ ti - PTS.

¹⁰ vuṭṭhāpessāmāti - Ma.

¹¹ tādisiṃ - Ma, Syā, PTS.

¹² jānāhi - PTS.

VIII. CHƯƠNG Y PHỤC:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Rājagaha, Veluvana, nơi nuôi dưỡng các con sóc. Vào lúc bấy giờ, thành Vesāli được phồn thịnh và còn giàu có nữa, đông dân, người người chen chúc, vật thực dễ dàng, và có bảy ngàn bảy trăm lẻ bảy tòa nhà dài, bảy ngàn bảy trăm lẻ bảy lâu mái nhọn, bảy ngàn bảy trăm lẻ bảy công viên, bảy ngàn bảy trăm lẻ bảy hồ sen. Và có nàng kỹ nữ Ambapālī xinh đẹp, đáng nhìn, duyên dáng, được phú cho làn da đẹp hạng nhất, có tài năng về múa, hát, và đàn, được những người đàn ông có lòng say đắm cầu cạnh, nàng qua đêm với giá năm mươi tiền. Và nhờ nàng thành Vesāli càng thêm phần rạng rỡ.

2. Khi ấy, viên thị trưởng thành Rājagaha đã đi đến Vesāli do công việc cần thiết nào đó. Viên thị trưởng thành Rājagaha đã nhìn thấy thành Vesāli là phồn thịnh và còn giàu có nữa, đông dân, người người chen chúc, vật thực dễ dàng, có bảy ngàn bảy trăm lẻ bảy tòa nhà dài, bảy ngàn bảy trăm lẻ bảy lâu mái nhọn, bảy ngàn bảy trăm lẻ bảy công viên, bảy ngàn bảy trăm lẻ bảy hồ sen, có nàng kỹ nữ Ambapālī xinh đẹp, đáng nhìn, duyên dáng, được phú cho làn da đẹp hạng nhất, có tài năng về múa, hát, và đàn, được những người đàn ông có lòng say đắm cầu cạnh, nàng qua đêm với giá năm mươi tiền, và nhờ nàng thành Vesāli càng thêm phần rạng rỡ.

3. Sau đó, khi đã hoàn tất công việc cần làm ấy ở Vesāli, viên thị trưởng thành Rājagaha đã quay về lại thành Rājagaha và đã đi đến gặp đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha, sau khi đến đã nói với đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha điều này: - “Tâu bệ hạ, thành Vesāli là phồn thịnh và còn giàu có nữa, đông dân, người người chen chúc, vật thực dễ dàng, có bảy ngàn bảy trăm lẻ bảy tòa nhà dài, bảy ngàn bảy trăm lẻ bảy lâu mái nhọn, bảy ngàn bảy trăm lẻ bảy công viên, bảy ngàn bảy trăm lẻ bảy hồ sen, có nàng kỹ nữ Ambapālī xinh đẹp, đáng nhìn, duyên dáng, được phú cho làn da đẹp hạng nhất, có tài năng về múa, hát, và đàn, được những người đàn ông có lòng say đắm cầu cạnh, nàng qua đêm với giá năm mươi tiền, và nhờ nàng thành Vesāli càng thêm phần rạng rỡ. Tâu bệ hạ, tốt đẹp thay nếu chúng ta cũng có thể đào tạo kỹ nữ.” - “Này khanh, như thế thì khanh hãy tìm người con gái tương tự rồi hãy đào tạo nàng trở thành kỹ nữ như thế.”

4. Tena kho pana samayena rājagahe sālavatī nāma kumārikā¹ abhirūpā hoti, dassaniyā pāsādikā paramāya vaṇṇapokkharatāya samannāgatā. Atha kho rājagahiko negamo sālavatīṃ kumārīṃ gaṇikaṃ vuṭṭhāpesi. Atha kho sālavatī gaṇikā na cirasseva padakkhiṇā ahoṣi nacce ca gīte ca vādite ca, abhisatā aṭṭhikānaṃ aṭṭhikānaṃ manussānaṃ, paṭisatena ca rattiṃ gacchati.

5. Atha kho sālavatī gaṇikā na cirasseva gabbhinī ahoṣi. Atha kho sālavatīyā gaṇikāya etadahosi: “Itthi kho gabbhinī purisānaṃ amanāpā hoti.² Sace maṃ koci jānissati: ‘Sālavatī gaṇikā gabbhinī ’ti, sabbo me sakkāro parihāyissati.³ Yannūnāhaṃ gilānaṃ⁴ paṭivedeyyan ”ti. Atha kho sālavatī gaṇikā dovārikaṃ āṇāpesi: “Mā bhaṇe dovārika, koci puriso pāvīsi. Yo ca maṃ pucchati, ‘gilānā ’ti paṭivedehī ”ti. “Evaṃ ayye ”ti kho so dovāriko sālavatīyā gaṇikāya paccassosi. Atha kho sālavatī gaṇikā tassa gabbhassa paripākamanvāya puttāṃ vijāyī. Atha kho sālavatī gaṇikā dāsīṃ āṇāpesi: “Handa je, imaṃ dāraṃ kattarasuppe pakkhipitvā nīharitvā saṅkārakūṭe chaḍḍehī ”ti. “Evaṃ ayye ”ti kho sā dāsī sālavatīyā gaṇikāya paṭissutvā taṃ dāraṃ kattarasuppe pakkhipitvā nīharitvā saṅkārakūṭe chaḍḍesi.

6. Tena kho pana samayena abhayo⁵ rājakumāro kālasseva rājūpaṭṭhānaṃ gacchanto addasa taṃ dāraṃ kākehi samparikiṇṇaṃ. Disvāna manusse pucchi: “Kiṃ etaṃ bhaṇe, kākehi samparikiṇṇaṃ ”ti? “Dāraṃ devā ”ti. “Jīvati bhaṇe ”ti. “Jīvati devā ”ti. “Tena hi bhaṇe, taṃ dāraṃ amhākaṃ antepuraṃ netvā dhātīnaṃ detha posetun ”ti. “Evaṃ devā ”ti kho te manussā abhayassa rājakumārassa paṭissutvā taṃ dāraṃ abhayassa rājakumārassa antepuraṃ netvā dhātīnaṃ adamsu: “Posethā ”ti. Tassa “jīvati ”ti “jīvako ”ti nāmaṃ akaṃsu. “Kumārena posāpito ”ti “komārabhacco ”ti nāmaṃ akaṃsu.

7. Atha kho jīvako komārabhacco na cirasseva viññutaṃ pāpuṇi. Atha kho jīvako komārabhacco yena abhayo rājakumāro tenupasaṅkami, upasaṅkamtvā abhayaṃ rājakumāraṃ etadavoca: “Kā me deva, mātā? Ko pitā ”ti? “Ahampi kho te bhaṇe jīvaka, mātaraṃ na jānāmi. Apicāhaṃ te pitā. Mayāsī⁶ posāpito ”ti. Atha kho jīvakaṃ komārabhaccassa etadahosi: “Imāni kho rājakulāni na sukarāni asippena upajivituṃ. Yannūnāhaṃ sippaṃ sikkheyyan ”ti.

¹ kumārī - Ma, Syā, PTS.

² amanāpā - Ma, PTS.

³ bhañjissati - Ma.

⁴ gilānā ti - PTS.

⁵ abhayo nāma - Ma, Syā, PTS.

⁶ tvaṃ mayāsī - Syā; mayāpi - PTS.

4. Vào lúc bấy giờ, trong thành Rājagaha có người con gái tên Sālavatī là người xinh đẹp, đáng nhìn, duyên dáng, được phú cho làn da đẹp hạng nhất. Khi ấy, viên thị trưởng thành Rājagaha đã đào tạo người con gái Sālavatī thành kỹ nữ. Sau đó chẳng bao lâu, nàng kỹ nữ Sālavatī đã trở nên có tài năng về múa, hát, và đàn, được những người đàn ông có lòng say đắm cầu cạnh, và nàng qua đêm với giá đến một trăm tiền.

5. Sau đó chẳng bao lâu, nàng kỹ nữ Sālavatī đã mang thai. Khi ấy, nàng kỹ nữ Sālavatī đã khởi ý điều này: “Đàn bà mang thai đâu còn được đàn ông ưa thích. Nếu có người biết về ta rằng: ‘Kỹ nữ Sālavatī mang thai’ thì toàn bộ sự trọng vọng đối với ta đều sẽ mất. Hay là ta nên cáo bệnh?” Sau đó, nàng kỹ nữ Sālavatī đã bảo người gác cổng rằng: - “Này chú em gác cổng, chớ để bất cứ người đàn ông nào vào. Và ai hỏi ta thì cho hay rằng: ‘Bị bệnh.’” - “Thưa cô chủ, xin vâng.” Người gác cổng ấy đã đáp lại nàng kỹ nữ Sālavatī. Sau đó, đến lúc phát triển đầy đủ của bào thai ấy, nàng kỹ nữ Sālavatī đã sanh ra đứa bé trai. Khi ấy, nàng kỹ nữ Sālavatī đã bảo người tớ gái rằng: - “Này em, giờ hãy đặt đứa bé trai này vào trong giỏ đan cũ kỹ rồi mang đi quăng bỏ ở đồng rác.” - “Thưa cô chủ, xin vâng.” Rồi người tớ gái ấy nghe theo nàng kỹ nữ Sālavatī đã đặt đứa bé trai ấy vào trong giỏ đan cũ kỹ rồi mang đi quăng bỏ ở đồng rác.

6. Vào lúc bấy giờ, vị vương tử tên Abhaya trong khi đi phục vụ đức vua vào lúc sáng sớm đã nhìn thấy đứa bé trai ấy đang bị bầy quạ bu quanh, sau khi nhìn thấy đã hỏi mọi người rằng: - “Này các khanh, vật gì bị bầy quạ bu quanh vậy?” - “Thưa ngài, đứa bé trai.” - “Này các khanh, còn sống không?” - “Thưa ngài, còn sống.” - “Này các khanh, như thế thì hãy mang đứa bé trai ấy về hậu cung của chúng ta và giao cho các vú nuôi chăm sóc.” - “Thưa ngài, xin vâng.” Rồi những người ấy nghe theo vương tử Abhaya đã mang đứa bé trai ấy về hậu cung của vương tử Abhaya rồi giao cho các vú nuôi (nói rằng): - “Các người hãy chăm sóc.” Lời đã nói về đứa bé là “còn sống,” nên họ đã đặt tên đứa bé là “Jīvaka” (người đang sống). Và bởi vì “được nuôi dưỡng bởi vị vương tử” nên đã được đặt tên là “Komārabhacca.”

7. Sau đó chẳng bao lâu, Jīvaka Komārabhacca đã đạt đến tuổi hiểu biết. Khi ấy, Jīvaka Komārabhacca đã đi đến gặp vương tử Abhaya, sau khi đến đã nói với vương tử Abhaya điều này: - “Thưa ngài, ai là mẹ của con, ai là cha của con?” - “Này Jīvaka con, ta cũng không biết mẹ của con; tuy nhiên ta là cha của con vì con đã được ta nuôi dưỡng.” Khi ấy, Jīvaka Komārabhacca đã khởi ý điều này: “Với kẻ không có nghề nghiệp thì các gia đình vương giả này quả là không dễ gì để sống nhờ vả. Hay là ta nên học lấy nghề nghiệp?”

8. Tena kho pana samayena takkasīlāyaṃ¹ disāpāṃokkho vejjo paṭivasati. Atha kho jīvako komārabhacco abhayaṃ rājakumāraṃ anāpucchā yena takkasīlā yena so vejjo tenupasaṅkama,² upasaṅkamitvā taṃ vejjaṃ etadavoca: “Icchāmaṃ ācariya, sippaṃ sikkhitun ”ti. “Tena hi bhaṇe jīvaka, sikkhassū ”ti.

9. Atha kho jīvako komārabhacco bahuñca gaṇhāti, lahuñca gaṇhāti, suṭṭhu³ ca upadhāreti, gahitañcassa na pammussati.⁴ Atha kho jīvakkassa komārabhaccassa sattannaṃ vassānaṃ accayena etadahosi: “Ahaṃ kho bahuñca gaṇhāmi, lahuñca gaṇhāmi, suṭṭhu ca upadhāremi, gahitañca me na pammussati, satta ca me vassāni adhiyantassa nayimassa sippassa anto paññāyati. Kadā imassa sippassa anto paññāyissati ”ti?

10. Atha kho jīvako komārabhacco yena so vejjo tenupasaṅkama, upasaṅkamitvā taṃ vejjaṃ etadavoca: “Ahaṃ kho ācariya, bahuñca gaṇhāmi, lahuñca gaṇhāmi, suṭṭhu ca upadhāremi, gahitañca me na pammussati, satta ca me vassāni adhiyantassa nayimassa sippassa anto paññāyati. Kadā imassa sippassa anto paññāyissati ”ti? “Tena hi bhaṇe jīvaka, khaṇittim ādāya takkasīlāya samantā yojanaṃ āhiṇḍitvā⁵ yaṃ kiñci abhesajjaṃ passeyyāsi taṃ āharā ”ti. “Evaṃ ācariyā ”ti kho jīvako komārabhacco tassa vejjassa paṭissutvā khaṇittim ādāya takkasīlāya samantā yojanaṃ āhiṇḍanto na kiñci abhesajjaṃ addasa.

11. Atha kho jīvako komārabhacco yena so vejjo tenupasaṅkama, upasaṅkamitvā taṃ vejjaṃ etadavoca: “Āhiṇḍitomhi ācariya, takkasīlāya samantā yojanaṃ, na kiñci abhesajjaṃ addasan ”ti. “Sikkhitosi⁶ bhaṇe jīvaka, alaṃ te ettakaṃ jīvikāyā ”ti. Tassa jīvakkassa komārabhaccassa parittaṃ pātheyyaṃ pādāsi.

12. Atha kho jīvako komārabhacco taṃ parittaṃ pātheyyaṃ ādāya yena rājagahaṃ tena pakkāmi. Atha kho jīvakkassa komārabhaccassa taṃ parittaṃ pātheyyaṃ antarāmagge sākete parikkhayaṃ agamāsi. Atha kho jīvakkassa komārabhaccassa etadahosi: “Ime kho maggā kantārā appodakā appabhakkhā na sukarā apātheyyena gantuṃ. Yannūnaṃ pātheyyaṃ pariyeseyyan ”ti.

13. Tena kho pana samayena sākete seṭṭhibhariyāya sattavassiko sīsābādho hoti. Bahū mahantā mahantā disāpāṃokkhā vejjā āgantvā nāsakkhimsu⁷ arogaṃ kātuṃ.⁸ Bahū hiraññaṃ ādāya agamaṃsu. Atha kho jīvako komārabhacco sāketaṃ pavisitvā manusse pucchi: “Ko bhaṇe, gilāno? Kaṃ tikicchāmi ”ti? “Etissā ācariya, seṭṭhibhariyāya sattavassiko sīsābādho. Gaccha ācariya, seṭṭhibhariyaṃ tikicchāhi ”ti.

¹ takkasīlāyaṃ - katthaci.

² yena takkasīlā tena pakkāmi. anupubbena yena takkasīlā yena vejjo tenupasaṅkama - Ma, Syā, PTS, Avi, Manupa, Tovi.

³ suṭṭhuṃ - PTS.

⁴ na sammussati - Ma;

na pammussati - Syā, PTS.

⁵ āhiṇḍanto - PTS.

⁶ susikkhitosi - Ma.

⁷ tikicchantā nāsakkhimsu - Syā.

⁸ ārogaṃ kātuṃ - PTS, Sīmu.

8. Vào lúc bấy giờ, có người thầy thuốc tiếng tăm lẫy lừng sống ở Takkasilā. Khi ấy, Jīvaka Komārabhacca không xin phép vương tử Abhaya đã đi đến Takkasilā gặp người thầy thuốc ấy, sau khi đến đã nói với người thầy thuốc ấy điều này: - “Thưa thầy, con muốn học nghề.” - “Này Jīvaka con, như vậy thì con có thể học.”

9. Sau đó, Jīvaka Komārabhacca học nhiều, học nhanh chóng, tiếp thu tốt đẹp, và đối với anh ta điều đã được học thì không quên đi. Sau đó, khi trải qua bảy năm Jīvaka Komārabhacca đã khởi ý điều này: “Ta học nhiều, học nhanh chóng, tiếp thu tốt đẹp, và đối với ta điều đã được học thì không quên đi. Và trong khi ta đã học được bảy năm rồi mà đích cuối cùng của nghề này vẫn không được biết đến, vậy thì khi nào đích cuối cùng của nghề này mới được biết đến?”

10. Sau đó, Jīvaka Komārabhacca đã đi đến gặp người thầy thuốc ấy, sau khi đến đã nói với người thầy thuốc ấy điều này: - “Thưa thầy, con học nhiều, học nhanh chóng, tiếp thu tốt đẹp, và đối với con điều đã được học thì không quên đi. Và trong khi con đã học được bảy năm rồi mà đích cuối cùng của nghề này vẫn không được biết đến, vậy thì khi nào đích cuối cùng của nghề này mới được biết đến?” - “Này Jīvaka con, như vậy thì con hãy cầm lấy cái thuổng đi dạo xung quanh Takkasilā một do tuần, nếu con thấy được bất cứ vật gì không phải là dược phẩm thì hãy đem vật ấy về.” - “Thưa thầy, xin vâng.” Rồi Jīvaka Komārabhacca nghe theo người thầy thuốc ấy đã cầm lấy cái thuổng, trong khi đi dạo xung quanh Takkasilā một do tuần, đã không nhìn thấy bất cứ vật gì không phải là dược phẩm.

11. Sau đó, Jīvaka Komārabhacca đã đi đến gặp người thầy thuốc ấy, sau khi đến đã nói với người thầy thuốc ấy điều này: - “Thưa thầy, trong khi đi dạo xung quanh Takkasilā một do tuần, con đã không thấy được bất cứ vật gì không phải là dược phẩm.” - “Này Jīvaka con, con đã học xong. Bấy nhiêu đó đã đủ cho cuộc sống của con rồi.” Rồi (người thầy thuốc ấy) đã trao cho Jīvaka Komārabhacca chút ít (tiền) dự phòng đi đường.

12. Khi ấy, Jīvaka Komārabhacca sau khi nhận lấy chút ít (tiền) dự phòng đi đường rồi đã ra đi về phía thành Rājagaha. Sau đó, vào khoảng giữa cuộc hành trình, ở Sāketa chút ít (tiền) dự phòng đi đường ấy đã hết. Khi ấy, Jīvaka Komārabhacca đã khởi ý điều này: “Những con đường này hoang vắng, ít nước, ít thức ăn, không có (tiền) dự phòng đi đường không phải dễ dàng để đi, hay là ta nên kiếm (tiền) dự phòng đi đường?”

13. Vào lúc bấy giờ, ở Sāketa có người vợ của nhà đại phú bị bệnh đau đầu đã bảy năm. Nhiều thầy thuốc tiếng tăm vô cùng lẫy lừng đã đi đến và đã không thể làm khỏi bệnh; họ đã nhận lấy nhiều vàng khối rồi ra đi. Khi ấy, Jīvaka Komārabhacca đã đi vào Sāketa và hỏi dân chúng rằng: - “Này các người, ai bị bệnh? Tôi chữa trị cho ai đây?” - “Này ông thầy, người vợ nhà đại phú kia bị bệnh đau đầu đã bảy năm. Này ông thầy, hãy đi và chữa trị cho người vợ nhà đại phú.”

14. Atha kho jīvako komārabhacco yena seṭṭhissa gahapatissa nivesanaṃ tenupasaṅkamaṃ, upasaṅkamtivā dovārikaṃ āṇāpesi: “Gaccha bhaṇe dovārika, seṭṭhibhariyāya pāvada: ‘Vejjo ayye, āgato. So taṃ datṭhukāmo ’”ti. “Evaṃ ācariyā ’”ti kho so dovāriko jīvakassa komārabhaccassa paṭissutvā yena seṭṭhibhariyā tenupasaṅkamaṃ, upasaṅkamtivā seṭṭhibhariyaṃ etadavoca: “Vejjo ayye, āgato. So taṃ datṭhukāmo ’”ti. “Kīdiso bhaṇe dovārika, vejjo ’”ti? “Daharako ayye ’”ti. “Alaṃ bhaṇe dovārika, kiṃ me daharako vejjo karissati? Bahū mahantā mahantā disāpāmokkhā vejjāpi¹ āgantvā nāsakkhiṃsu arogaṃ kātuṃ. Bahuṃ hiraññaṃ ādāya agamaṃsū ’”ti.

15. Atha kho so dovāriko yena jīvako komārabhacco tenupasaṅkamaṃ, upasaṅkamtivā jīvakaṃ komārabhaccaṃ etadavoca: “Seṭṭhibhariyā ācariya, evamāha: ‘Alaṃ bhaṇe dovārika, kiṃ me daharako vejjo karissati? Bahū mahantā mahantā disāpāmokkhā vejjāpi āgantvā nāsakkhiṃsu arogaṃ kātuṃ. Bahuṃ hiraññaṃ ādāya agamaṃsū ’”ti.

16. “Gaccha bhaṇe dovārika, seṭṭhibhariyāya pāvada: ‘Vejjo ayye, evamāha: Mā kirayye, pure kiñci adāsi. Yadā arogā hosi, tadā yaṃ iccheyyāsi, taṃ dajjeyyāsi ’”ti. “Evaṃ ācariyā ’”ti kho so dovāriko jīvakassa komārabhaccassa paṭissutvā yena seṭṭhibhariyā tenupasaṅkamaṃ, upasaṅkamtivā seṭṭhibhariyaṃ etadavoca: “Vejjo ayye, evamāha: ‘Mā kirayye, pure kiñci adāsi. Yadā arogā hosi, tadā yaṃ iccheyyāsi, taṃ dajjeyyāsi ’”ti. “Tena hi bhaṇe dovārika, vejjo āgacchatū ’”ti. “Evaṃ ayye ’”ti kho so dovāriko seṭṭhibhariyāya paṭissutvā yena jīvako komārabhacco tenupasaṅkamaṃ, upasaṅkamtivā jīvakaṃ komārabhaccaṃ etadavoca: “Seṭṭhibhariyā taṃ ācariya, pakkosati ’”ti.

17. Atha kho jīvako komārabhacco yena seṭṭhibhariyā tenupasaṅkamaṃ, upasaṅkamtivā seṭṭhibhariyāya vikāraṃ sallakkhetvā seṭṭhibhariyaṃ etadavoca: “Pasatena me ayye,² sappinā attho ’”ti. Atha kho seṭṭhibhariyā jīvakassa komārabhaccassa pasataṃ sappiṃ dāpesi. Atha kho jīvako komārabhacco taṃ pasataṃ sappiṃ nānābhesajjehi nippacitvā seṭṭhibhariyaṃ mañcake uttānaṃ nipajjāpetvā³ natthuto adāsi. Atha kho taṃ sappiṃ⁴ natthuto dinnaṃ mukhato uggañchi. Atha kho seṭṭhibhariyā paṭiggahe⁵ nitṭhubhitvā⁶ dāsiṃ āṇāpesi: “Handa je, imaṃ sappiṃ picunā gaṇhāhī ’”ti.

18. Atha kho jīvakassa komārabhaccassa etadahosi: “Acchariyaṃ⁷ yāva lūkhāyaṃ gharaṇī, yatra hi nāma imaṃ chaḍḍanīyadhammaṃ sappiṃ picunā gāhāpessati. Bahukāni ca me mahagghāni mahagghāni⁸ bhesajjāni upagatāni. Kimpimāyaṅkiñci⁹ deyyadhammaṃ dassati ’”ti.

¹ vejjā - Ma, Syā, PTS.

² pasatena ayye - Ma, PTS. Avi, Javi.

³ nipātetvā - Ma.

⁴ sappi - Ma, PTS.

⁵ taṃ paṭiggahe - Syā.

⁶ nutṭhubhitvā - Syā, PTS.

⁷ acchariyaṃ vata bho - Syā.

⁸ mahagghāni - Ma.

⁹ kimpimāyaṃ kañci - Syā.

14. Sau đó, Jīvaka Komārabhacca đã đi đến tư gia của vị đại phú, sau khi đến đã bảo người gác cổng rằng: - “Này chú gác cổng, hãy đi và báo cho người vợ nhà đại phú rằng: ‘Thưa bà, người thầy thuốc đã đến. Ông ấy có ý muốn gặp bà.’” - “Thưa thầy, xin vâng.” Rồi người gác cổng ấy nghe theo Jīvaka Komārabhacca đã đi đến gặp người vợ nhà đại phú, sau khi đến đã nói với người vợ nhà đại phú điều này: - “Thưa bà, người thầy thuốc đã đến. Ông ấy có ý muốn gặp bà.” - “Này chú gác cổng, người thầy thuốc ra làm sao?” - “Thưa bà, còn trẻ lắm.” - “Này chú gác cổng, thôi đi! Thầy thuốc còn trẻ lắm thì sẽ làm được gì cho ta? Nhiều thầy thuốc tiếng tăm vô cùng lòng lầy đã đi đến và đã không thể làm khỏi bệnh; họ đã nhận lấy nhiều vàng khối rồi ra đi.”

15. Sau đó, người gác cổng ấy đã đi đến gặp Jīvaka Komārabhacca, sau khi đến đã nói với Jīvaka Komārabhacca điều này: - “Thưa thầy, người vợ nhà đại phú đã nói như vậy: ‘Này chú gác cổng, thôi đủ rồi! Thầy thuốc còn trẻ lắm thì sẽ làm được gì cho ta? Nhiều thầy thuốc tiếng tăm vô cùng lòng lầy đã đi đến và đã không thể làm khỏi bệnh; họ đã nhận lấy nhiều vàng khối rồi ra đi.’”

16. - “Này chú gác cổng, hãy đi và báo cho người vợ nhà đại phú rằng: ‘Thưa bà, người thầy thuốc đã nói như vậy: Thưa bà, bà không phải đưa trước vật gì. Khi nào khỏi bệnh, khi ấy bà muốn cho vật gì thì bà cứ việc cho vật ấy.’” - “Thưa thầy, xin vâng.” Rồi người gác cổng ấy nghe theo Jīvaka Komārabhacca đã đi đến gặp người vợ nhà đại phú, sau khi đến đã nói với người vợ nhà đại phú điều này: - “Thưa bà, người thầy thuốc đã nói như vậy: ‘Thưa bà, bà không phải đưa trước vật gì. Khi nào khỏi bệnh, khi ấy bà muốn cho vật gì thì bà cứ việc cho vật ấy.’” - “Này chú gác cổng, như thế thì hãy để người thầy thuốc đi đến.” - “Thưa bà, xin vâng.” Rồi người gác cổng ấy nghe theo người vợ nhà đại phú đã đi đến gặp Jīvaka Komārabhacca, sau khi đến đã nói với Jīvaka Komārabhacca điều này: - “Thưa thầy, người vợ nhà đại phú cho gọi thầy.”

17. Khi ấy, Jīvaka Komārabhacca đã đi đến gặp người vợ nhà đại phú, sau khi đến đã xem xét sự biến đổi diện mạo của người vợ nhà đại phú rồi nói với người vợ nhà đại phú điều này: - “Thưa bà, tôi cần một bùm tay bơ lỏng.” Khi ấy, người vợ nhà đại phú đã bảo người trao cho Jīvaka Komārabhacca một bùm tay bơ lỏng. Sau đó, Jīvaka Komārabhacca đã nấu sôi bùm tay bơ lỏng ấy với nhiều loại dược phẩm rồi bảo người vợ nhà đại phú nằm ngửa ở trên cái giường nhỏ và cho vào theo đường mũi. Sau đó, bơ lỏng đã được cho vào theo đường mũi ấy đã đi ra theo đường miệng. Khi ấy, người vợ nhà đại phú đã nhổ bơ lỏng ấy vào vật đựng rồi bảo người tớ gái rằng: - “Này em, hãy thu hồi lại bơ lỏng này bằng lớp gòn.”

18. Khi ấy, Jīvaka Komārabhacca đã khởi ý điều này: “Thật là kỳ lạ! Bà chủ nhà này thật là hà tiện! Bởi vì thứ bơ lỏng chi đáng quăng bỏ này còn được bảo thu hồi lại bằng lớp gòn! Và nhiều thứ thuốc vô cùng quý giá của ta đã được sử dụng, rồi bà này sẽ cho ta vật thưởng công là cái gì đây?”

19. Atha kho sā¹ seṭṭhibhariyā jīvakassa komārabhaccassa vikāraṃ sallakkhetvā jīvakaṃ komārabhaccaṃ etadavoca: “Kissa tvaṃ ācariya, vimanosī ”ti? “Idha me etadahosi: ‘Acchariyaṃ² yāva lūkhāyaṃ gharaṇī, yatra hi nāma imaṃ chaḍḍaniyadhammaṃ sappiṃ picunā gāhāpessati. Bahukāni ca me mahagghāni mahagghāni bhesajjāni upagatāni. Kimpimāyaṅkiñci deyyadhammaṃ dassatī ”ti? “Mayaṃ kho ācariya, agārikā³ nāma upajānāmetassa saññamassa. Varametaṃ sappi dāsānaṃ vā kammakarānaṃ vā pādabbhañjanaṃ vā padīpakaraṇe vā āsittaṃ. Mā tvaṃ ācariya, vimano ahosi. Na te deyyadhammo hāyissatī ”ti.

20. Atha kho jīvako komārabhacco seṭṭhibhariyāya sattavassikaṃ sisābādhaṃ ekeneva natthukammena apakaḍḍhi. Atha kho seṭṭhibhariyā arogā samānā jīvakassa komārabhaccassa cattāri sahasāni pādāsi. Putto ‘mātā me arogāpitā ’ti⁴ cattāri sahasāni pādāsi. Suṇisā ‘sassu me arogāpitā ’ti⁴ cattāri sahasāni pādāsi. Seṭṭhi gahapati ‘bhariyā me arogāpitā ’ti⁴ cattāri sahasāni pādāsi dāsañca assarathañca.⁵

21. Akha kho jīvako komārabhacco tāni soḷasasahassāni ādāya dāsañca dāsiñca assarathañca yena rājagahaṃ tena pakkāmi. Anupubbena yena rājagahaṃ yena abhayo rājakumāro tenupasaṅkami, upasaṅkamtivā abhayaṃ rājakumāraṃ etadavoca: “Idaṃ me deva, paṭhamakammaṃ soḷasasahassāni dāso ca dāsi ca assaratho ca. Patigaṇhātu me devo posāvanikaṃ ”ti. “Alaṃ bhaṇe jīvaka, tuyheva⁶ hotu. Amhākaññeva⁷ antepure nivesanaṃ māpehi ”ti. “Evaṃ devā ”ti kho jīvako komārabhacco abhayassa rājakumārassa paṭissutvā antepure⁸ nivesanaṃ māpesi.

22. Tena kho pana samayena rañño māgadhassa seniyassa bimbisārassa bhagandalābādho hoti. Sāṭakā lohiteṇa makkhīyanti. Deviyo disvā uppaṇḍenti: “Utunī ’dāni devo. Pupphaṃ devassa uppannaṃ. Na ciramaṃ⁹ devo vijāyissatī ”ti. Tena rājā maṅkū hoti.

23. Atha kho rājā māgadho seniyo bimbisāro abhayaṃ rājakumāraṃ etadavoca: “Mayhaṃ kho bhaṇe abhaya, tādiso ābādho. Sāṭakā lohiteṇa makkhīyanti. Deviyo disvā¹⁰ uppaṇḍenti: ‘Utunī ’dāni devo. Pupphaṃ devassa uppannaṃ. Na ciramaṃ⁹ devo vijāyissatī ’ti. Ingha bhaṇe abhaya, tādisaṃ vejjamaṃ jānāhi yo maṃ tikiccheyyā ”ti. “Ayaṃ deva, amhākaṃ jīvako vejjo taruṇo bhadrako. So devaṃ tikicchissatī ”ti. “Tena hi bhaṇe abhaya, jīvakaṃ vejjamaṃ āṇāpehi. So maṃ tikicchissatī ”ti.

¹ ‘sā’ ti padaṃ Ma, Syā, PTS potthakesu na dissate.

² acchariyaṃ vata bho - Syā.

³ āgārikā - Ma, Syā, Javi.

⁴ ārogā ṭhitā ti - Ma, Syā, PTS. ⁸ abhayassa rājakumārassa antepure - Ma, Syā, PTS.

⁵ dāsañca dāsiñca assarathañca - Ma, PTS;

dāsañca dāsiñca assarathañca adāsi - Syā.

⁶ tuyhameva - Ma;

tuyhamyeva - Syā.

⁷ amhākañca - Syā.

⁹ nacirasseeva - Syā, PTS.

¹⁰ maṃ disvā - Ma, PTS.

19. Khi ấy, sau khi xem xét sự biến đổi diện mạo của Jīvaka Komārabhacca, người vợ nhà đại phú ấy đã nói với Jīvaka Komārabhacca điều này: - “Thưa thầy, sao thầy có vẻ lo âu vậy?” - “Trong trường hợp này, tôi đã khởi ý điều này: ‘Thật là kỳ lạ! Bà chủ nhà này thật là hà tiện! Bởi vì thứ bơ lỏng chỉ đáng quăng bỏ này còn được bảo thu hồi lại bằng lớp gòn! Và nhiều thứ thuốc vô cùng quý giá của ta đã được sử dụng, rồi bà này sẽ cho ta vật thưởng công là cái gì đây?’” - “Thưa thầy, chúng tôi, được gọi là gia chủ, hiểu về điều này là sự tiết kiệm. Bơ lỏng ấy là thuốc xoa chân rất tốt cho các tôi tớ và các người làm công, hay là dầu cho việc đốt đèn. Thưa thầy, thầy chớ có lo âu. Vật thưởng công cho thầy sẽ không phải bỏ phí.”

20. Khi ấy, Jīvaka Komārabhacca đã trị dứt chứng bệnh đau đầu bảy năm của người vợ nhà đại phú chỉ bằng mỗi một việc làm ở mũi. Sau đó, người vợ nhà đại phú, được khỏi bệnh, đã thưởng cho Jīvaka Komārabhacca bốn ngàn. Người con trai (nghĩ rằng): “Mẹ ta đã khỏi bệnh!” nên đã thưởng cho Jīvaka Komārabhacca bốn ngàn. Người con dâu (nghĩ rằng): “Mẹ chồng ta đã khỏi bệnh!” nên đã thưởng cho Jīvaka Komārabhacca bốn ngàn. Người gia chủ đại phú (nghĩ rằng): “Vợ ta đã khỏi bệnh!” nên đã thưởng cho Jīvaka Komārabhacca bốn ngàn, đưa tôi trai, (đưa tớ gái), và chiếc xe ngựa.

21. Sau đó, Jīvaka Komārabhacca đã cầm lấy mười sáu ngàn ấy, đưa tôi trai, đưa tớ gái, và chiếc xe ngựa rồi ra đi đến thành Rājagaha. Theo tuần tự, Jīvaka Komārabhacca đã đi đến thành Rājagaha gặp vương tử Abhaya, sau khi đến đã nói với vương tử Abhaya điều này: - “Thưa ngài, đây là công việc đầu tiên của con gồm có mười sáu ngàn, đưa tôi trai, đưa tớ gái, và chiếc xe ngựa. Thưa ngài, xin ngài hãy nhận lấy cho việc đã nuôi dưỡng con.” - “Này Jīvaka con, thôi đi, hãy để cho chính con. Con hãy cho xây tư thất ở hậu cung của chính chúng ta.” - “Thưa ngài, xin vâng.” Rồi Jīvaka Komārabhacca nghe theo vương tử Abhaya đã cho xây tư thất ở hậu cung.

22. Vào lúc bấy giờ, đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha bị bệnh rò rỉ. Các vảy choàng đều bị lấm lem bởi máu. Các vương phi sau khi nhìn thấy trêu ghẹo rằng: - “Bữa nay, chúa công tới chu kỳ. Kinh nguyệt của chúa công đã có. Chẳng bao lâu chúa công sẽ sanh con.” Vì chuyện ấy, đức vua bị xấu hổ.

23. Sau đó, đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha đã nói với vương tử Abhaya điều này: - “Này khanh Abhaya, trẫm có bệnh giống như vậy. Các vảy choàng đều bị lấm lem bởi máu. Các vương phi sau khi nhìn thấy trêu ghẹo rằng: ‘Bữa nay, chúa công tới chu kỳ. Kinh nguyệt của chúa công đã có. Chẳng bao lâu chúa công sẽ sanh con.’ Này khanh Abhaya, người nào có thể chữa trị cho trẫm thì hãy tìm thầy thuốc hạng như thế ấy.” - “Tâu bệ hạ, Jīvaka này của thần là thầy thuốc trẻ, giỏi giang, cậu ta sẽ chữa trị cho bệ hạ.” - “Này khanh Abhaya, như thế thì hãy ra lệnh cho thầy thuốc Jīvaka. Vị ấy sẽ chữa trị cho trẫm.”

24. Atha kho abhayo rājakumāro jīvakaṃ komārabhaccaṃ āṇāpesi: “Gaccha bhaṇe jīvaka, rājānaṃ tikicchāhī ”ti. “Evaṃ devā ”ti kho jīvako komārabhacco abhayassa rājakumārassa paṭissutvā nakhena bhesajjaṃ ādāya yena rājā māgadho seniyo bimbisāro tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā rājānaṃ māgadhaṃ seniyaṃ bimbisāraṃ etadavoca: “Ābādhaṃ deva,¹ passāmā ”ti.²

25. Atha kho jīvako komārabhacco rañño māgadhasa seniyyassa bimbisārassa bhagandalābādhaṃ ekeneva ālepena apakaḍḍhi. Atha kho rājā māgadho seniyo bimbisāro ārogo samāno pañca itthisatāni sabbālaṅkāraṃ bhūsāpetvā³ omuñcāpetvā puñjakaṃ kārapetvā jīvakaṃ komārabhaccaṃ etadavoca: “Etaṃ bhaṇe jīvaka, pañcanaṃ itthisatānaṃ sabbālaṅkāraṃ tuyhaṃ hotū ”ti. “Alaṃ deva, adhikāraṃ me devo saratū ”ti. “Tena hi bhaṇe jīvaka, maṃ upaṭṭhaha, itthāgāraṅca buddhapamukhaṅca saṅghan ”ti.⁴ “Evaṃ devā ”ti kho jīvako komārabhacco rañño māgadhasa seniyyassa bimbisārassa paccassosi.

26. Tena kho pana samayena rājagahikassa seṭṭhissa sattavassiko sīsābādho hoti. Bahū mahantā mahantā disāpāmokkhā vejjā āgantvā nāsakkhiṃsu arogaṃ kātuṃ. Bahū hiraññaṃ ādāya agamaṃsu. Api ca vejjehi paccakkhāto hoti. Ekacce vejjā evamāhaṃsu: “Pañcamaṃ divasaṃ seṭṭhi gahapati kālaṃ karissatī ”ti. Ekacce vejjā evamāhaṃsu: “Sattamaṃ divasaṃ seṭṭhi gahapati kālaṃ karissatī ”ti.

27. Atha kho rājagahikassa negamassa etadahosi: “Ayaṃ kho seṭṭhigahapati bahukāro⁵ rañño ceva negamassa ca. Api ca vejjehi paccakkhāto. Ekacce vejjā evamāhaṃsu: ‘Pañcamaṃ divasaṃ seṭṭhi gahapati kālaṃ karissatī ’ti. Ekacce vejjā evamāhaṃsu: ‘Sattamaṃ divasaṃ seṭṭhi gahapati kālaṃ karissatī ’ti. Ayaṅca rañño jīvako vejjo taruṇo bhadraḥko. Yannūna mayaṃ rājānaṃ jīvakaṃ vejjaṃ yāceyyāma seṭṭhiṃ gahapatiṃ tikicchitun ”ti.

28. Atha kho rājagahiko negamo yena rājā māgadho seniyo bimbisāro tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā rājānaṃ māgadhaṃ seniyaṃ bimbisāraṃ etadavoca: “Ayaṃ deva, seṭṭhi gahapati bahukāro devassa ceva negamassa ca. Api ca vejjehi paccakkhāto. Ekacce vejjā evamāhaṃsu: ‘Pañcamaṃ divasaṃ seṭṭhi gahapati kālaṃ karissatī ’ti. Ekacce vejjā evamāhaṃsu: ‘Sattamaṃ divasaṃ seṭṭhi gahapati kālaṃ karissatī ’ti. Sādhu devo jīvakaṃ vejjaṃ āṇāpetu seṭṭhiṃ gahapatiṃ tikicchitun ”ti. Atha kho rājā māgadho seniyo bimbisāro jīvakaṃ komārabhaccaṃ āṇāpesi: “Gaccha bhaṇe jīvaka, seṭṭhiṃ gahapatiṃ tikicchāhī ”ti.

¹ ābādhaṃ te deva - Ma, Syā.

² passāmī ti - Syā.

³ vibhūsāpetvā - Syā; bhusāpetvā - Javi.

⁴ bhikkhusaṅghan ti - Ma;

bhikkhusaṅghañcā ti - Syā, PTS.

⁵ bahūpakāro - Ma, Syā, PTS.

24. Sau đó, vương tử Abhaya đã truyền lệnh cho Jīvaka Komārabhacca rằng: - “Này Jīvaka con, hãy đi và chữa trị cho đức vua.” - “Thưa ngài, xin vâng.” Rồi Jīvaka Komārabhacca nghe theo vương tử Abhaya sau khi nhét được phẩm vào trong móng tay rồi đã đi đến gặp đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha, sau khi đến đã nói với đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha điều này: - “Tâu bệ hạ, chúng ta hãy xem bệnh.”

25. Khi ấy, Jīvaka Komārabhacca đã trị dứt căn bệnh rò rỉ của đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha chỉ bằng mỗi một liều thuốc thoa. Sau đó, đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha, được khỏi bệnh, đã cho người trang điểm năm trăm người nữ với tất cả các đồ trang sức, xong bảo tháo ra, cho chất thành đống, rồi đã nói với Jīvaka Komārabhacca điều này: - “Này khanh Jīvaka, tất cả các đồ trang sức này từ năm trăm người nữ là của khanh.” - “Tâu bệ hạ, thôi đi, chỉ xin bệ hạ hãy nhớ cho chức vụ của thần.” - “Này khanh Jīvaka, như vậy thì khanh hãy phục vụ trăm, các cung phi, và hội chúng có đức Phật đứng đầu.” - “Tâu bệ hạ, xin vâng.” Jīvaka Komārabhacca đã trả lời đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha.

26. Vào lúc bấy giờ, có nhà đại phú ở thành Rājagaha bị bệnh đau đầu đã được bảy năm. Nhiều thầy thuốc tiếng tăm vô cùng lòng lầy đã đi đến và đã không thể làm khỏi bệnh; họ đã nhận lấy nhiều vàng khối rồi ra đi. Hơn nữa, ông ta đã bị các thầy thuốc từ chối. Một số thầy thuốc đã nói như vậy: “Vào ngày thứ năm, người gia chủ đại phú này sẽ chết.” Một số thầy thuốc đã nói như vậy: “Vào ngày thứ bảy, người gia chủ đại phú này sẽ chết.”

27. Khi ấy, vị thị trưởng thành Rājagaha đã khởi ý điều này: “Người gia chủ đại phú này có nhiều cống hiến cho đức vua và cho thị trấn nữa. Tuy nhiên, ông ta đã bị các thầy thuốc từ chối. Một số thầy thuốc đã nói như vậy: ‘Vào ngày thứ năm, người gia chủ đại phú này sẽ chết.’ Một số thầy thuốc đã nói như vậy: ‘Vào ngày thứ bảy, người gia chủ đại phú này sẽ chết.’ Và thầy thuốc Jīvaka này của đức vua là trẻ tuổi, giỏi giang, hay là chúng ta nên cầu xin đức vua phái thầy thuốc Jīvaka chữa trị cho người gia chủ đại phú vậy?”

28. Sau đó, viên thị trưởng thành Rājagaha đã đi đến gặp đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha, sau khi đến đã nói với đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha điều này: - “Tâu bệ hạ, người gia chủ đại phú này có nhiều cống hiến cho đức vua và cho thị trấn nữa. Tuy nhiên, ông ta đã bị các thầy thuốc từ chối. Một số thầy thuốc đã nói như vậy: ‘Vào ngày thứ năm, người gia chủ đại phú này sẽ chết.’ Một số thầy thuốc đã nói như vậy: ‘Vào ngày thứ bảy, người gia chủ đại phú này sẽ chết.’ Tâu bệ hạ, tốt đẹp thay xin bệ hạ hãy ra lệnh cho thầy thuốc Jīvaka chữa trị cho người gia chủ đại phú.” Khi ấy, đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha đã ra lệnh cho Jīvaka Komārabhacca rằng: - “Này khanh Jīvaka, hãy đi và chữa trị cho người gia chủ đại phú.”

29. “Evaṃ devā ”ti kho jīvako komārabhacco rañño māgadhassa seniyassa bimbisārassa paṭissutvā yena seṭṭhi gahapati tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā seṭṭhissa gahapatissa vikāraṃ sallakkhetvā seṭṭhiṃ gahapatiṃ etadavoca: “Sacāhaṃ taṃ gahapati, arogāpeyyaṃ,¹ kiṃ me assa deyyadhammo ”ti? “Sabbaṃ sāpateyyaṅca te ācariya, hotu. Ahaṅca te dāso ”ti. “Sakkhissasi pana tvam gahapati, ekena passena sattamāse nipajjitun ”ti? “Sakkomahaṃ ācariya, ekena passena sattamāse nipajjitun ”ti. “Sakkhissasi pana tvam gahapati, dutiyena passena sattamāse nipajjitun ”ti? “Sakkomahaṃ ācariya, dutiyena passena sattamāse nipajjitun ”ti. “Sakkhissasi pana tvam gahapati, uttāno sattamāse nipajjitun ”ti? “Sakkomahaṃ ācariya, uttāno sattamāse nipajjitun ”ti.

30. Atha kho jīvako komārabhacco seṭṭhiṃ gahapatiṃ mañcake nipajjāpetvā² mañcakena³ sambandhitvā sisacchaviṃ phāletvā⁴ sibbaniṃ⁵ vināmetvā dve pāṇake nīharitvā janassa⁶ dassesi: “Passeyyātha⁷ ime dve pāṇake ekaṃ khuddakaṃ ekaṃ mahallakaṃ. Ye te ācariyā evamāhaṃsu: ‘Pañcamaṃ divasaṃ seṭṭhi gahapati kālaṃ karissatī ’ti, tehāyaṃ mahallako pāṇako diṭṭho. Pañcamaṃ divasaṃ seṭṭhissa gahapatissa matthaluṅgaṃ pariyādiyissati. Matthaluṅgassa pariyādānā seṭṭhi gahapati kālaṃ karissati. Sudiṭṭho tehi ācariyehi. Yepi te ācariyā evamāhaṃsu: ‘Sattamaṃ divasaṃ seṭṭhi gahapati kālaṃ karissatī ’ti, tehāyaṃ khuddako pāṇako diṭṭho. Sattamaṃ divasaṃ seṭṭhissa gahapatissa matthaluṅgaṃ pariyādiyissati. Matthaluṅgassa pariyādānā seṭṭhi gahapati kālaṃ karissati. Sudiṭṭho tehi⁸ ācariyehī ”ti. Sibbaniṃ sampaṭipādetvā⁹ sisacchaviṃ sibbetvā¹⁰ ālepaṃ adāsi.

31. Atha kho seṭṭhi gahapati sattāhassa accayena jīvakaṃ komārabhaccaṃ etadavoca: “Nāhaṃ ācariya, sakkomi ekena passena sattamāse nipajjitun ”ti. “Nanu me tvam gahapati, paṭissuṇi: ‘Sakkomahaṃ ācariya, ekena passena sattamāse nipajjitun ”ti. “Saccāhaṃ ācariya, paṭissuṇiṃ. Apāhaṃ marissāmi, nāhaṃ sakkomi ekena passena sattamāse nipajjitun ”ti. “Tena hi tvam gahapati, dutiyena passena sattamāse nipajjāhi ”ti.

32. Atha kho seṭṭhi gahapati sattāhassa accayena jīvakaṃ komārabhaccaṃ etadavoca: “Nāhaṃ ācariya, sakkomi dutiyena passena sattamāse nipajjitun ”ti. “Nanu me tvam gahapati, paṭissuṇi: ‘Sakkomahaṃ ācariya, dutiyena passena sattamāse nipajjitun ”ti. “Saccāhaṃ ācariya, paṭissuṇiṃ. Apāhaṃ marissāmi, nāhaṃ sakkomi¹¹ dutiyena passena sattamāse nipajjitun ”ti. “Tena hi tvam gahapati, uttāno sattamāse nipajjāhi ”ti.

¹ sace tvam gahapati arogo bhavyeyāsi - Ma; sacāhaṃ taṃ gahapati ārogaṃ kareyyaṃ - Syā; sacāhaṃ taṃ gahapati ārogāpeyyaṃ - PTS.

² nipātetvā - Ma.

³ mañcake - Ma, Syā, PTS.

⁴ uppātetvā - Ma, Syā;

upphāletvā - PTS.

⁵ sibbaniṃ - Ma, Syā, PTS.

⁶ mahājanassa - Ma.

⁷ passathayye - Ma;

passatha - Syā.

passathayyo - PTS.

⁸ tehipi - Syā.

⁹ sampaṭipātetvā - Ma;

sampaṭicchādetvā - Syā.

¹⁰ sibbitvā - Ma.

¹¹ nāhaṃ ācariya sakkomi - Ma, PTS.

29. - “Tâu bệ hạ, xin vâng.” Rồi Jivaka Komārabhacca nghe theo đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha đã đi đến gặp người gia chủ đại phú, sau khi đến đã xem xét sự biến đổi diện mạo của người gia chủ đại phú rồi đã nói với người gia chủ đại phú điều này: - “Này gia chủ, nếu tôi chữa cho ông khỏi bệnh, vật thưởng công cho tôi sẽ là cái gì đây?” - “Thưa thầy, tất cả tài sản sẽ là của thầy và tôi sẽ là đầy tớ của thầy.” - “Này gia chủ, vậy ông có thể nằm một bên hông trong bảy tháng không?” - “Thưa thầy, tôi có thể nằm một bên hông trong bảy tháng.” - “Này gia chủ, vậy ông có thể nằm bên hông kia trong bảy tháng không?” - “Thưa thầy, tôi có thể nằm bên hông kia trong bảy tháng.” - “Này gia chủ, vậy ông có thể nằm giữa trong bảy tháng không?” - “Thưa thầy, tôi có thể nằm giữa trong bảy tháng.”

30. Sau đó, Jivaka Komārabhacca đã bảo người gia chủ đại phú nằm xuống trên cái giường nhỏ, sau khi buộc chặt vào cái giường nhỏ rồi đã cắt làn da đầu, tách đôi vết mổ, rồi lôi ra hai con sâu đưa cho mọi người thấy (nói rằng): - “Các người có thể nhìn xem hai con sâu một nhỏ một lớn này. Các vị thầy nào đã nói như vậy: ‘Vào ngày thứ năm, người gia chủ đại phú này sẽ chết,’ các vị ấy đã nhìn thấy con sâu lớn này trong năm ngày nữa sẽ xâm nhập bộ não của người gia chủ đại phú; do sự xâm nhập vào bộ não mà người gia chủ đại phú sẽ phải chết. Các vị thầy ấy đã nhìn thấy đúng. Còn các vị thầy nào đã nói như vậy: ‘Vào ngày thứ bảy, người gia chủ đại phú này sẽ chết,’ các vị ấy đã nhìn thấy con sâu nhỏ này trong bảy ngày nữa sẽ xâm nhập bộ não của người gia chủ đại phú; do sự xâm nhập vào bộ não mà người gia chủ đại phú sẽ phải chết. Các vị thầy ấy đã nhìn thấy đúng.” Rồi Jivaka Komārabhacca đã khép lại vết mổ, khâu lại làn da đầu, rồi bôi thuốc mỡ vào.

31. Sau đó, khi trải qua bảy ngày người gia chủ đại phú đã nói với Jivaka Komārabhacca điều này: - “Thưa thầy, tôi không thể nằm một bên hông trong bảy tháng.” - “Này gia chủ, không phải ông đã hứa với tôi rằng: ‘Thưa thầy, tôi có thể nằm một bên hông trong bảy tháng’ hay sao?” - “Thưa thầy, đúng vậy. Tôi đã hứa. Nhưng mà tôi sẽ chết mất. Tôi không thể nằm một bên hông trong bảy tháng.” - “Này gia chủ, như thế thì người hãy nằm bên hông kia trong bảy tháng.”

32. Sau đó, khi trải qua bảy ngày người gia chủ đại phú đã nói với Jivaka Komārabhacca điều này: - “Thưa thầy, tôi không thể nằm bên hông kia trong bảy tháng.” - “Này gia chủ, không phải ông đã hứa với tôi rằng: ‘Thưa thầy, tôi có thể nằm bên hông kia trong bảy tháng’ hay sao?” - “Thưa thầy, đúng vậy. Tôi đã hứa. Nhưng mà tôi sẽ chết mất. Tôi không thể nằm bên hông kia trong bảy tháng.” - “Này gia chủ, như thế thì người hãy nằm giữa trong bảy tháng.”

33. Atha kho seṭṭhi gahapati sattāhassa accayena jīvakaṃ komārabhaccaṃ etadavoca: “Nāhaṃ ācariya, sakkomi uttāno sattamāse nipajjitun ”ti. “Nanu me tvaṃ gahapati paṭissuṇi: ‘Sakkomahaṃ ācariya, uttāno satta-māse nipajjitun ’”ti. “Saccāhaṃ ācariya paṭissuṇiṃ. Apāhaṃ marissāmi, nāhaṃ sakkomi uttāno sattamāse nipajjitun ”ti. “Ahañce taṃ gahapati, na vadeyyaṃ, ettakampi tvaṃ na nipajjeyyāsi. Api ca paṭigaccevāsi¹ mayā ñāto: ‘Tīhi sattāhehi seṭṭhi gahapati arogo bhavissatī ’ti. Uṭṭhehi gahapati, arogo ’si. Jānāhi² kiṃ me deyyadhammo ”ti? “Sabbhaṃ sāpateyyaṅca te ācariya, hotu. Ahaṃ ca te dāso ”ti. “Alaṃ gahapati, mā me tvaṃ sabbhaṃ sāpateyyaṃ adāsi. Mā ca me dāso. Rañño satasahassaṃ dehi mayhaṃ satasahassaṃ ”ti. Atha kho seṭṭhi gahapati arogo samāno rañño satasahassaṃ adāsi jīvakassa komārabhaccassa satasahassaṃ.

34. Tena kho pana samayena bārāṇaseyyakassa seṭṭhiputtassa mokkha-cikāya kilantassa antagaṇḍābādho hoti, yena³ yāgu ’pi pītā na sammā pariṇāmaṃ gacchati. Bhattampi bhuttaṃ na sammā pariṇāmaṃ gacchati. Uccāropi passāvopi na paḷaṇḍo. So tena kiso hoti lūkho dubbaṇḍo uppaṇḍuppaṇḍukajāto dhamanisanthatagatto.

35. Atha kho bārāṇaseyyakassa seṭṭhissa etadahosi: “Mayhaṃ kho puttassa tādiso⁴ ābādho yena⁵ yāgupi pītā na sammā pariṇāmaṃ gacchati. Bhattampi bhuttaṃ na sammā pariṇāmaṃ gacchati. Uccāropi passāvopi na paḷaṇḍo. So tena kiso lūkho dubbaṇḍo uppaṇḍuppaṇḍukajāto dhamanisanthatagatto. Yannūnāhaṃ rājagahaṃ gantvā rājānaṃ jīvakaṃ vejjāya yāceyyaṃ puttaṃ me tikicchitun ”ti.

36. Atha kho bārāṇaseyyako seṭṭhi rājagahaṃ gantvā yena rājā māgadho seniyo bimbisāro tenupasaṅkami, upasaṅkamtivā rājānaṃ māgadhaṃ seniyaṃ bimbisāraṃ etadavoca: “Mayhaṃ kho deva, puttassa tādiso ābādho, yena yāgu ’pi pītā na sammā pariṇāmaṃ gacchati. Bhattampi bhuttaṃ na sammā pariṇāmaṃ gacchati. Uccāropi passāvopi na paḷaṇḍo. So tena kiso lūkho dubbaṇḍo uppaṇḍuppaṇḍukajāto dhamanisanthatagatto. Sādhu devo jīvakaṃ vejjāya āṇāpetu puttaṃ me tikicchitun ”ti.

37. Atha kho rājā māgadho seniyo bimbisāro jīvakaṃ komārabhaccaṃ āṇāpesi: “Gaccha bhāṇe jīvaka, bārāṇasiṃ gantvā bārāṇaseyyakaṃ seṭṭhiputtaṃ tikicchāhi ”ti. “Evaṃ devā ”ti kho jīvako komārabhacco rañño māgadhaṃ seniyaṃ bimbisāraṃ paṭissutvā bārāṇasiṃ gantvā yena bārāṇaseyyako seṭṭhiputto tenupasaṅkami, upasaṅkamtivā bārāṇaseyyakassa seṭṭhiputtassa vikāraṃ sallakhetvā janāṃ ussāretvā tirokaraṇiṃ⁶ parikkhipitvā thambhe upanibandhitvā⁷ bhariyaṃ purato ṭhapetvā udaracchaviṃ uppāṭetvā⁸ antagaṇṭhiṃ nīharitvā bhariyāya dassesi: “Passa te sāmikassa ābādhaṃ. Iminā yāgu ’pi pītā na sammā pariṇāmaṃ gacchati. Bhattampi bhuttaṃ na sammā pariṇāmaṃ gacchati. Uccāropi passāvopi na paḷaṇḍo. Iminā ’yaṃ kiso lūkho dubbaṇḍo uppaṇḍuppaṇḍukajāto dhamanisanthatagatto ”ti. Antagaṇṭhiṃ viniveṭhetvā antāni paṭipavesetvā udaracchaviṃ sibbetvā ālepaṃ adāsi.

¹ paṭikacceva - Ma;
paṭikaccevāsi - Syā;
paṭigacceva - PTS.

² jānāsi - Ma.

³ tena - Syā.

⁴ kidiso - PTS.

⁵ yena - Syā, PTS potthakesu natthi.

⁶ tirokaraṇiyaṃ - Ma, PTS, Javi, Manupa.

⁷ ubbandhitvā - Ma, PTS.

⁸ upphāletvā - PTS.

33. Sau đó, khi trải qua bảy ngày người gia chủ đại phú đã nói với Jivaka Komārabhacca điều này: - “Thưa thầy, tôi không thể nằm ngửa trong bảy tháng.” - “Này gia chủ, không phải ông đã hứa với tôi rằng: ‘Thưa thầy, tôi có thể nằm ngửa trong bảy tháng’ hay sao?” - “Thưa thầy, đúng vậy. Tôi đã hứa. Nhưng mà tôi sẽ chết mất. Tôi không thể nằm ngửa trong bảy tháng.” - “Này gia chủ, nếu tôi không nói điều ấy thì ông không thể nằm được chừng này. Hơn nữa, tôi đã tính trước và biết rằng: ‘Với ba lần bảy ngày, người gia chủ đại phú sẽ khỏi bệnh.’ Này gia chủ, hãy đứng dậy, ông đã khỏi bệnh. Ông hãy biết vật thuốc công cho tôi là cái gì?” - “Thưa thầy, tất cả tài sản hãy là của thầy và tôi là đầy tớ của thầy.” - “Này gia chủ, thôi đi. Ông chớ có cho tôi tất cả tài sản và chớ có là đầy tớ của tôi. Hãy trao cho đức vua một trăm ngàn và tôi một trăm ngàn.” Sau đó, người gia chủ đại phú, được khỏi bệnh, đã trao cho đức vua một trăm ngàn và Jivaka Komārabhacca một trăm ngàn.

34. Vào lúc bấy giờ, người con trai nhà đại phú ở Bārāṇasī trong lúc chơi giỡn trò nhào lộn bị bệnh xoắn ruột. Vì thế, ngay cả cháo được húp vào cũng không tiêu hóa đúng đắn, vật thực được ăn vào cũng không tiêu hóa đúng đắn, thậm chí việc tiểu tiện đại tiện cũng không bình thường. Do đó, cậu ấy trở nên ốm o, cần cỗi, xuống sắc, có vẻ xanh xao, thân hình nổi đầy gân.

35. Khi ấy, nhà đại phú thành Bārāṇasī đã khởi ý điều này: “Con trai ta có chứng bệnh như thế này. Vì thế, ngay cả cháo được húp vào cũng không tiêu hóa đúng đắn, vật thực được ăn vào cũng không tiêu hóa đúng đắn, thậm chí việc tiểu tiện đại tiện cũng không bình thường. Do đó, con trai ta trở nên ốm o, cần cỗi, xuống sắc, có vẻ xanh xao, thân hình nổi đầy gân. Hay là ta nên đi đến thành Rājagaha cầu xin đức vua phái thầy thuốc Jivaka chữa trị cho con trai của ta vậy?”

36. Sau đó, nhà đại phú ở Bārāṇasī đã đi đến gặp đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha, sau khi đến đã nói với đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha điều này: - “Tâu bệ hạ, con trai thần có chứng bệnh như thế này. Vì thế, ngay cả cháo được húp vào cũng không tiêu hóa đúng đắn, vật thực được ăn vào cũng không tiêu hóa đúng đắn, thậm chí việc tiểu tiện đại tiện cũng không bình thường. Do đó, con trai thần trở nên ốm o, cần cỗi, xuống sắc, có vẻ xanh xao, thân hình nổi đầy gân. Tâu bệ hạ, tốt lành thay xin bệ hạ hãy ra lệnh cho thầy thuốc Jivaka chữa trị cho con trai của thần.”

37. Khi ấy, đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha đã ra lệnh cho Jivaka Komārabhacca rằng: - “Này khanh Jivaka, hãy đi. Sau khi đi đến Bārāṇasī khanh hãy chữa trị cho con trai nhà đại phú ở Bārāṇasī.” - “Tâu bệ hạ, xin vâng.” Rồi Jivaka Komārabhacca nghe theo đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha đã đi Bārāṇasī gặp người con trai nhà đại phú ở Bārāṇasī, sau khi đến đã xem xét sự biến đổi diện mạo của người con trai nhà đại phú ở Bārāṇasī rồi bảo mọi người tránh đi, dùng màn che vây kín lại, cột chặt (người con trai) vào cây cột nhà, bảo người vợ đứng ở phía trước, rồi cắt làn da ở bụng, lấy ruột ra, đưa cho người vợ thấy (nói rằng): - “Hãy nhìn xem bệnh của tướng công bà. Vì điều này mà ngay cả cháo được húp vào cũng không tiêu hóa đúng đắn, vật thực được ăn vào cũng không tiêu hóa đúng đắn, thậm chí việc tiểu tiện đại tiện cũng không bình thường. Vì điều này, người này trở nên ốm o, cần cỗi, xuống sắc, có vẻ xanh xao, thân hình nổi đầy gân.” Rồi Jivaka Komārabhacca đã gỡ rối phần ruột bị xoắn, đặt các thứ ruột vào trở lại, khâu lại làn da bụng, rồi bôi thuốc mỡ vào.

38. Atha kho bārāṇaseyyako seṭṭhiputto na cirasseva arogo ahosi. Atha kho bārāṇaseyyako seṭṭhi ‘putto me arogāpito ’ti¹ jīvakaṃ komārabhaccassa soḷasasahassāni pādāsi. Atha kho jīvako komārabhacco tāni soḷasasahassāni ādāya punadeva rājagahaṃ paccāgañchi.

39. Tena kho pana samayena rañño² pajjotassa paṇḍurogābādho hoti. Bahū mahantā mahantā disāpāmokkhā vejjā āgantvā nāsakkhiṃsu arogaṃ kātum. Bahum hiraññaṃ ādāya agamaṃsu. Atha kho rājā pajjoto rañño māgadhasa seniyassa bimbisārassa santike dūtaṃ pāhesi: “Mayhaṃ kho³ tādiso ābādho. Sādhu devo jīvakaṃ vejjaṃ āṇāpetu. So maṃ tikicchissatī ”ti.

40. Atha kho rājā māgadho seniyo bimbisāro jīvakaṃ komārabhaccaṃ āṇāpesi: “Gaccha bhāṇe jīvaka, ujjeniṃ gantvā rājānaṃ pajjotaṃ tikicchāhi ”ti. “Evaṃ devā ”ti jīvako komārabhacco rañño māgadhasa seniyassa bimbisārassa paṭissutvā ujjeniṃ gantvā yena rājā pajjoto tenupasaṅkami, upasaṅkamtivā rañño pajjotassa vikāraṃ sallakkhetvā rājānaṃ pajjotaṃ etadavoca: “Sappiṃ deva, nippacissāmi.⁴ Taṃ devo pivissatī ”ti. “Alaṃ bhāṇe jīvaka, yaṃ te sakkā vinā sappinā arogaṃ kātum, taṃ karohi. Jegucchamaṃ me sappi paṭikkūlan ”ti.

41. Atha kho jīvakaṃ komārabhaccassa etadahosi: “Imassa kho rañño tādiso ābādho na sakkā⁵ vinā sappinā arogaṃ kātum. Yannūnāhaṃ sappiṃ nippaceyyaṃ kasāvavaṇṇaṃ kasāvagandhaṃ kasāvarasaṃ ”ti. Atha kho jīvako komārabhacco nānābhesajjehi sappiṃ nippaci kasāvavaṇṇaṃ kasāvagandhaṃ kasāvarasaṃ.

42. Atha kho jīvakaṃ komārabhaccassa etadahosi: “Imassa kho rañño sappi pītaṃ pariṇāmetaṃ uddekaṃ dassati. Caṇḍo ’yaṃ rājā ghātāpeyyāpi⁶ maṃ. Yannūnāhaṃ paṭigacceva āpuccheyyan ”ti.

43. Atha kho jīvako komārabhacco yena rājā pajjoto tenupasaṅkami, upasaṅkamtivā rājānaṃ pajjotaṃ etadavoca: “Mayaṃ kho deva, vejjā nāma tādīsena muhuttana mūlāni uddharāma bhesajjāni saṃharāma. Sādhu devo⁷ vāhanāgāresu ca dvāresu ca āṇāpetu: ‘Yena vāhanena jīvako icchatī, tena vāhanena gacchatu. Yena dvārena icchatī, tena dvārena gacchatu. Yaṃ kālaṃ icchatī, taṃ kālaṃ gacchatu. Yaṃ kālaṃ icchatī, taṃ kālaṃ pavisatū ”ti.

44. Atha kho rājā pajjoto vāhanāgāresu ca dvāresu ca āṇāpesi: “Yena vāhanena jīvako icchatī, tena vāhanena gacchatu. Yena dvārena icchatī, tena dvārena gacchatu. Yaṃ kālaṃ icchatī, taṃ kālaṃ gacchatu. Yaṃ kālaṃ icchatī, taṃ kālaṃ pavisatū ”ti.

¹ arogo ṭhito ti - Ma, Syā, PTS.

² ujjeniyaṃ rañño - Syā.

³ mayhaṃ kho deva - Syā.

⁴ sappiṃ dehi, sappiṃ deva nippacissāmi - Ma.

⁵ na sakkā mayā - Syā.

⁶ ghātāpeyyāsi - PTS.

⁷ sādhu me devo - Simu.

38. Sau đó cũng chẳng bao lâu, người con trai nhà đại phú ở Bārāṇasī đã được khỏi bệnh. Khi ấy, nhà đại phú ở Bārāṇasī (nghĩ rằng): “Con trai ta đã được khỏi bệnh” rồi đã thưởng cho Jīvaka Komārabhacca mười sáu ngàn. Khi ấy, Jīvaka Komārabhacca đã cầm lấy mười sáu ngàn ấy rồi quay trở về lại thành Rājagaha.

39. Vào lúc bấy giờ, đức vua Pajjota bị bệnh vàng da. Nhiều thầy thuốc tiếng tăm vô cùng lừng lẫy đã đi đến và đã không thể làm khỏi bệnh; họ đã nhận lấy nhiều vàng khối rồi ra đi. Sau đó, đức vua Pajjota đã phái sứ giả đi đến gặp đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha (nói rằng): - “Quả là tôi bị bệnh như thế này. Tâu bệ hạ, tốt đẹp thay xin bệ hạ hãy ra lệnh cho thầy thuốc Jīvaka. Vị ấy sẽ chữa trị cho tôi.”

40. Khi ấy, đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha đã ra lệnh cho Jīvaka Komārabhacca rằng: - “Này khanh Jīvaka, hãy đi. Sau khi đi đến Ujjenī khanh hãy chữa trị cho đức vua Pajjota.” - “Tâu bệ hạ, xin vâng.” Rồi Jīvaka Komārabhacca nghe theo đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha đã đi Ujjenī gặp đức vua Pajjota, sau khi đến đã xem xét sự biến đổi diện mạo của đức vua Pajjota rồi đã nói điều này: - “Tâu bệ hạ, thân sẽ đun sôi bơ lỏng và bệ hạ sẽ uống thứ ấy.” - “Này khanh Jīvaka, thôi đi. Người hãy làm khỏi bệnh bằng cách nào mà có thể không dùng bơ lỏng. Đối với ta, bơ lỏng ghê tởm và không thích hợp.”

41. Khi ấy, Jīvaka Komārabhacca đã khởi ý điều này: “Bệnh của vị vua này là như thế ấy; không dùng bơ lỏng không thể nào làm khỏi bệnh được. Hay là ta nên nấu sôi bơ lỏng có màu cam, có hương của cam, và có vị của cam?” Sau đó, Jīvaka Komārabhacca đã nấu sôi bơ lỏng có màu cam, có hương của cam, và có vị của cam với nhiều loại dược phẩm.

42. Khi ấy, Jīvaka Komārabhacca đã khởi ý điều này: “Đối với vị vua này, bơ lỏng đã được uống vào, trong khi được tiêu hóa, sẽ làm ợ chua. Vị vua này thì tàn bạo có thể cho người giết ta, hay là ta nên hỏi phòng xa trước?”

43. Sau đó, Jīvaka Komārabhacca đã đi đến gặp đức vua Pajjota, sau khi đến đã nói với đức vua Pajjota điều này: - “Tâu bệ hạ, những người thầy thuốc chúng tôi nhổ các thứ rễ cây, thu hoạch các thứ dược phẩm vào thời điểm thích hợp. Tốt đẹp thay xin bệ hạ hãy ra lệnh cho các trạm xe và các cổng thành rằng: ‘Jīvaka muốn đi bằng xe nào thì hãy để cho đi bằng xe đó, muốn đi ra bằng cổng nào thì hãy để cho đi ra bằng cổng đó, muốn đi ra lúc nào thì hãy cho đi ra lúc đó, muốn đi vào lúc nào thì hãy cho đi vào lúc đó.’”

44. Sau đó, đức vua Pajjota đã ra lệnh cho các trạm xe và các cổng thành rằng: - “Jīvaka muốn đi bằng xe nào thì hãy để cho đi bằng xe đó, muốn đi ra bằng cổng nào thì hãy để cho đi ra bằng cổng đó, muốn đi ra lúc nào thì hãy cho đi ra lúc đó, muốn đi vào lúc nào thì hãy cho đi vào lúc đó.”

45. Tena kho pana samayena rañño pajjotassa bhaddavatikā nāma hatthinikā paññāsayojanikā hoti. Atha kho jīvako komārabhacco rañño pajjotassa sappiṃ¹ upanāmesi: “Kasāvaṃ devo pivatū ”ti. Atha kho jīvako komārabhacco rājānaṃ pajjotaṃ sappiṃ pāyevā hatthisālaṃ gantvā bhaddavatikāya hatthinikāya nagaramhā nippati.

46. Atha kho rañño pajjotassa taṃ sappiṃ pītaṃ pariṇāmetaṃ uddekaṃ adāsi. Atha kho rājā pajjoto manusse etadavoca: “Duṭṭhena bhaṇe, jīvakena sappi pāyitomhi. Tena hi bhaṇe, jīvakaṃ vejjāṃ vicinathā ”ti. “Bhaddavatikāya deva, hatthinikāya nagaramhā nippatito ”ti.²

47. Tena kho pana samayena rañño pajjotassa kāko nāma dāso saṭṭhiyojaniko hoti amanussena jāto.³ Atha kho rājā pajjoto kākaṃ dāsaṃ āṇāpesi: “Gaccha bhaṇe kāka, jīvakaṃ vejjāṃ nimantehi: ‘Rājā taṃ ācariya nivattāpeti ’ti. Ete kho bhaṇe kāka, vejjā nāma bahumāyā. Mā cassa kiñci paṭiggahesi ”ti.

48. Atha kho kāko dāso jīvakaṃ komārabhaccaṃ antarāmagge kosambiyaṃ sambhāvesi pātarāsaṃ karontaṃ. Atha kho kāko dāso jīvakaṃ komārabhaccaṃ etadavoca: “Rājā taṃ ācariya, nivattāpeti ”ti “Āgamehi bhaṇe kāka, yāva bhuñjāmi.⁴ Handa bhaṇe kāka, bhuñjassū ”ti. “Alaṃ ācariya, raññomhi āṇatto: ‘Ete kho bhaṇe kāka, vejjā nāma bahumāyā. Mā cassa kiñci paṭiggahesi ”ti.

49. Tena kho pana samayena jīvako komārabhacco nakkena bhesajjaṃ olumpetvā āmalakañca khādati pānīyañca pivati. Atha kho jīvako komārabhacco kākaṃ dāsaṃ etadavoca: “Handa bhaṇe kāka, āmalakañca khāda pānīyañca pivassū ”ti. Atha kho kāko dāso ‘ayañca kho vejjo āmalakañca khādati pānīyañca pivati. Na arahati kiñci pāpakaṃ hotun ’ti upaḍḍhāmalakañca khādi pānīyañca apāyi. Tassa taṃ upaḍḍhāmalakaṃ khāyitaṃ tattheva nicchāresi.

50. Atha kho kāko dāso jīvakaṃ komārabhaccaṃ etadavoca: “Atthi me ācariya, jīvitaṃ ”ti. “Mā bhaṇe kāka, bhāyi. Tvañceva arogo bhavissasi. Rājā ca caṇḍo, so rājā ghātāpeyyāpi maṃ. Tenāhaṃ na nivattāmī ”ti bhaddavatikaṃ hatthinikaṃ kākassa nīyyādetvā yena rājagahaṃ tena pakkāmi. Anupubbena yena rājagahaṃ⁵ yena rājā māgadho seniyo bimbisāro tenupasaṅkami, upasaṅkamtivā rañño māgadhassa seniyassa bimbisārassa etamatthaṃ ārocesi: “Suṭṭhu bhaṇe jīvaka, akāsi yaṃ si⁶ na nivatto. Caṇḍo so rājā ghātāpeyyāpi taṃ ”ti.

51. Atha kho rājā pajjoto arogo samāno jīvakassa komārabhaccassa santike dūtaṃ pāhesi: “Āgacchatu jīvako. Varaṃ dassāmī ”ti. “Alaṃ ayyo,⁷ adhikāraṃ me devo saratū ”ti.

¹ taṃ sappiṃ - Syā.

² nippato ti - Syā.

³ paṭicca jāto - Ma, Syā, PTS.

⁴ yāva bhuñjāmi - Ma, PTS.

⁵ yena rājagahaṃ - Ma potthake natthi.

⁶ yampi - Ma, Syā, PTS.

⁷ alaṃ deva - Syā.

45. Vào lúc bảy giờ, đức vua Pajjota có con voi cái tên là Bhaddavatikā có thể đi năm mươi do tuần. Rồi Jīvaka Komārabhacca đã đem lại bơ lỏng cho đức vua Pajjota (nói rằng): - “Xin bệ hạ hãy uống cam.” Sau đó, khi đã cho đức vua Pajjota uống bơ lỏng xong, Jīvaka Komārabhacca đã đi đến chuồng voi và tẩu thoát thành phố bằng con voi cái Bhaddavatikā.

46. Sau đó, khi đã được đức vua Pajjota uống vào và trong khi tiêu hóa, bơ lỏng ấy đã làm ợ chua. Khi ấy, đức vua Pajjota đã nói với mọi người điều này: - “Này các khanh, Jīvaka xảo trá đã làm cho trâm phải uống bơ lỏng. Chính vì thế, các khanh hãy truy nã thầy thuốc Jīvaka.” - “Tâu bệ hạ, thầy thuốc đã tẩu thoát thành phố bằng con voi cái Bhaddavatikā rồi.”

47. Vào lúc bảy giờ, đức vua Pajjota có nam nô lệ tên là Kāka đã được sanh ra có nguồn gốc phi nhân có thể đi sáu mươi do tuần. Khi ấy, đức vua Pajjota đã ra lệnh cho nô lệ Kāka rằng: - “Này khanh Kāka, hãy đi và hãy bảo thầy thuốc Jīvaka rằng: ‘Thưa thầy, đức vua bảo đem thầy quay trở về.’ Này khanh Kāka, bọn người gọi là thầy thuốc này vô cùng quý quyết. Khanh chớ có nhận lấy bất cứ vật gì từ ông ta.”

48. Sau đó, vào khoảng giữa đường đi tại thành Kosambi, người nô lệ Kāka đã bắt gặp Jīvaka Komārabhacca đang dùng điểm tâm. Khi ấy, người nô lệ Kāka đã nói với Jīvaka Komārabhacca điều này: - “Thưa thầy, đức vua bảo đem thầy quay trở về.” - “Này chú em Kāka, hãy chờ cho ta ăn. Này chú em Kāka, người cũng nên ăn đi.” - “Thưa thầy, thôi đi. Tôi đã được đức vua ra lệnh rằng: ‘Này khanh Kāka, bọn người gọi là thầy thuốc này vô cùng xảo trá. Khanh chớ có nhận lấy bất cứ vật gì từ ông ta.’”

49. Vào lúc bảy giờ, Jīvaka Komārabhacca đã dùng móng tay khảy lấy (chút) được phẩm rồi ăn trái cây *āmalaka* và uống nước. Khi ấy, Jīvaka Komārabhacca đã nói với nô lệ Kāka điều này: - “Này chú em Kāka, người hãy ăn trái cây *āmalaka* và nên uống nước.” Khi ấy, nô lệ Kāka (nghĩ rằng): “Thầy thuốc này ăn trái cây *āmalaka* và uống nước. Xem ra không có điều gì là quý quyết cả” rồi đã ăn nửa trái *āmalaka* và uống nước. Khi người nô lệ ấy vừa ăn vào nửa phần của trái *āmalaka* ấy liền bị ói ra ngay tại chỗ ấy.

50. Khi ấy, nô lệ Kāka đã nói với Jīvaka Komārabhacca điều này: - “Thưa thầy, tôi có còn mạng sống không?” - “Này chú em Kāka, chớ có sợ. Rồi chính người sẽ được khỏi bệnh. Còn đức vua thì tàn bạo, đức vua ấy cũng có thể ra lệnh giết ta; vì thế ta không quay trở lại.” Sau khi báo nô lệ Kāka dẫn đi con voi cái Bhaddavatikā, Jīvaka Komārabhacca đã ra đi về phía thành Rājagaha, tuần tự đã đi đến thành Rājagaha gặp đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha, sau khi đến đã trình sự việc ấy cho đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha. - “Này khanh Jīvaka, khanh đã làm tốt lắm, là việc khanh đã không quay trở về. Đức vua ấy tàn bạo cũng có thể ra lệnh giết khanh.”

51. Sau đó, đức vua Pajjota, được khỏi bệnh, đã phái sứ giả đi đến gặp Jīvaka Komārabhacca (nói rằng): - “Jīvaka hãy đi đến. Trâm sẽ ban đặc ân.” - “Thưa ngài, thôi đi. Chỉ xin đức vua nhớ cho chức vụ của thần.”

52. Tena kho pana samayena rañño pajjotassa sīveyyakaṃ dussayugaṃ uppannaṃ hoti bahunnaṃ¹ dussānaṃ bahunnaṃ dussayugānaṃ bahunnaṃ dussayugasatānaṃ bahunnaṃ dussayugasahasānaṃ bahunnaṃ dussayugasahasānaṃ aggañca seṭṭhañca mokkhañca uttamañca pavarañca. Atha kho rājā pajjoto taṃ sīveyyakaṃ dussayugaṃ jīvakassa komārabhaccassa pāhesi.

53. Atha kho jīvakassa komārabhaccassa etadahosi: “Idaṃ kho me sīveyyakaṃ dussayugaṃ raññā pajjotena pahitaṃ bahunnaṃ dussānaṃ bahunnaṃ dussayugānaṃ bahunnaṃ dussayugasatānaṃ bahunnaṃ dussayugasahasānaṃ bahunnaṃ dussayugasahasānaṃ aggañca seṭṭhañca mokkhañca uttamañca pavarañca. Nayimaṃ² añño koci paccārahati³ aññatra tena bhagavatā arahatā sammā sambuddhena, raññā vā māgadhena seniyeṇa bimbisārenā ”ti.

54. Tena kho pana samayena bhagavato kāyo dosābhisanno hoti. Atha kho bhagavā āyasmantaṃ ānandaṃ āmantesi: “Dosābhisanno kho ānanda tathāgatassa kāyo. Icchati tathāgato virecanaṃ pātun ”ti.

55. Atha kho āyasmā ānando yena jīvako komārabhacco tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā jīvakaṃ komārabhaccaṃ etadavoca: “Dosābhisanno kho āvuso jīvaka, tathāgatassa kāyo. Icchati tathāgato virecanaṃ pātun ”ti. “Tena hi bhante ānanda, bhagavato kāyaṃ katipāhaṃ sinehethā ”ti.

56. Atha kho āyasmā ānando bhagavato kāyaṃ katipāhaṃ sinehetvā yena jīvako komārabhacco tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā jīvakaṃ komārabhaccaṃ etadavoca: “Siniddho kho āvuso jīvaka, tathāgatassa kāyo, yassa ’dāni kālaṃ maññasi ”ti.

57. Atha kho jīvakassa komārabhaccassa etadahosi: “Na kho me taṃ patirūpaṃ, yo ’haṃ bhagavato oḷārikaṃ virecanaṃ dadeyyan ”ti,⁴ tīṇi uppalahatthāni nānābhesajjehi paribhāvetvā yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā ekaṃ uppalahatthaṃ bhagavato upanāmesi: “Imaṃ bhante bhagavā paṭhamaṃ uppalahatthaṃ upasiṅghatu. Idaṃ bhagavantam dasakkhattuṃ virecessatī ”ti. Dutiyam uppalahatthaṃ bhagavato upanāmesi: “Imaṃ bhante bhagavā dutiyam uppalahatthaṃ upasiṅghatu. Idaṃ bhagavantam dasakkhattuṃ virecessatī ”ti. Tatiyam uppalahatthaṃ bhagavato upanāmesi: “Imaṃ bhante bhagavā tatiyam uppalahatthaṃ upasiṅghatu. Idaṃ bhagavantam dasakkhattuṃ virecessatī ”ti. “Evaṃ bhagavato samatimsāya virecanaṃ bhavissatī ”ti. Atha kho jīvako komārabhacco bhagavato samatimsāya virecanaṃ datvā bhagavantam abhivādetvā padakkhiṇaṃ katvā pakkāmi.

¹ bahūnaṃ - Ma.

² nayidaṃ - Ma.

³ paccāharati paribhuñjitum - Syā.

⁴ na kho me taṃ patirūpaṃ yohaṃ bhagavato oḷārikaṃ virecanaṃ dadeyyam. yannūnāhaṃ tīṇi uppalahatthāni nānābhesajjehi paribhāvetvā tathāgatassa upanāmeyyanti - Syā.

52. Vào lúc bấy giờ, có xấp vải đôi sản xuất tại xứ Sivi được phát sanh đến đức vua Pajjota. (Đây) là loại tốt nhất, thượng hạng, nổi tiếng, cao quý, và sang trọng trong vô số các loại vải, trong vô số các xấp vải đôi, trong hàng trăm xấp vải đôi, trong hàng ngàn xấp vải đôi, trong hàng trăm ngàn xấp vải đôi. Sau đó, đức vua Pajjota đã phái người đem xấp vải đôi sản xuất tại xứ Sivi ấy ban cho Jivaka Komārabhacca.

52. Khi ấy, Jivaka Komārabhacca đã khởi ý điều này: “Xấp vải đôi sản xuất tại xứ Sivi này đã được đức vua Pajjota gửi đến cho ta, là loại tốt nhất, thượng hạng, nổi tiếng, cao quý, và sang trọng trong vô số các loại vải, trong vô số các xấp vải đôi, trong hàng trăm xấp vải đôi, trong hàng ngàn xấp vải đôi, trong hàng trăm ngàn xấp vải đôi; không ai xứng đáng với vật này, ngoại trừ đức Thế Tôn, bậc A-la-hán, Chánh Đẳng Giác ấy, hay là đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha.”

54. Vào lúc bấy giờ, cơ thể của đức Thế Tôn bị tiết ra dịch chất dơ. Khi ấy, đức Thế Tôn đã bảo với đại đức Ānanda rằng: - “Này Ānanda, cơ thể của Như Lai bị tiết ra dịch chất dơ. Như Lai muốn uống liều thuốc xổ.”

55. Sau đó, đại đức Ānanda đã đi đến gặp Jivaka Komārabhacca, sau khi đến đã nói với Jivaka Komārabhacca điều này: - “Này đạo hữu Jivaka, cơ thể của Như Lai bị tiết ra dịch chất dơ. Như Lai muốn uống liều thuốc xổ.” - “Thưa ngài Ānanda, như thế thì ngài hãy thoa dầu nơi cơ thể của đức Thế Tôn một vài ngày.”

56. Sau đó, khi đã thoa dầu nơi cơ thể của đức Thế Tôn một vài ngày, đại đức Ānanda đã đi đến gặp Jivaka Komārabhacca, sau khi đến đã nói với Jivaka Komārabhacca điều này: - “Này đạo hữu Jivaka, cơ thể của Như Lai đã được thoa dầu, đạo hữu hãy suy nghĩ xem bây giờ là thời điểm của việc gì.”

57. Khi ấy, Jivaka Komārabhacca đã khởi ý điều này: “Đối với ta quả là không thích đáng, là việc ta có thể dâng đức Thế Tôn liều thuốc xổ thô tháo,” nên đã dùng ba nắm sen và nhiều loại dược phẩm trộn lẫn nhau rồi đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã dâng lên đức Thế Tôn một nắm sen (nói rằng): - “Bạch ngài, xin đức Thế Tôn hít vào nắm sen thứ nhất này, liều này sẽ làm đức Thế Tôn xổ mười lần.” Rồi đã dâng đức Thế Tôn nắm sen thứ nhì (nói rằng): - “Bạch ngài, xin đức Thế Tôn hít vào nắm sen thứ nhì này, liều này sẽ làm đức Thế Tôn xổ mười lần.” Rồi đã dâng đức Thế Tôn nắm sen thứ ba (nói rằng): - “Bạch ngài, xin đức Thế Tôn hít vào nắm sen thứ ba này, liều này sẽ làm đức Thế Tôn xổ mười lần.” (Rồi nghĩ rằng:) “Như thế đức Thế Tôn sẽ có liều thuốc xổ tổng cộng ba mươi lần.” Sau đó, khi đã dâng đức Thế Tôn liều thuốc xổ tổng cộng ba mươi lần, Jivaka Komārabhacca đã đánh lễ đức Thế Tôn, hướng vai phải nhiều quanh, rồi ra đi.

58. Atha kho jīvakassa komārabhaccassa bahidvāra-koṭṭhakā nikkhan-tassa etadahosi: “Mayā kho bhagavato samatiṃsāya virecanaṃ dinnāṃ. Dosābhisanno tathāgatassa kāyo. Na bhagavantāṃ samatiṃsakkhattuṃ virecessati. Ekūnatiṃsakkhattuṃ bhagavantāṃ virecessati. Api ca bhagavā viritto nahāyissati. Nahātaṃ bhagavantāṃ sakiṃ virecessati. Evaṃ bhagavato samatiṃsāya virecanaṃ bhavissati”ti.

59. Atha kho bhagavā jīvakassa komārabhaccassa cetasā cetoparivita-kamaññāya āyasmantaṃ ānandaṃ āmantesi: “Idhānanda, jīvakassa komārabhaccassa bahidvāra-koṭṭhakā nikkhantassa etadahosi: ‘Mayā kho bhagavato samatiṃsāya virecanaṃ dinnāṃ. Dosābhisanno tathāgatassa kāyo. Na bhagavantāṃ samatiṃsakkhattuṃ virecessati. Ekūnatiṃsakkhattuṃ bhagavantāṃ virecessati. Api ca bhagavā viritto nahāyissati. Nahātaṃ bhagavantāṃ sakiṃ virecessati. Evaṃ bhagavato samatiṃsāya virecanaṃ bhavissati’ti. Tena hānanda, uṇhodakaṃ paṭiyādehī”ti.¹ “Evaṃ bhante”ti kho āyasmā ānando bhagavato paṭissutvā uṇhodakaṃ paṭiyādesi.

60. Atha kho jīvako komārabhacco yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā bhagavantāṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinno kho jīvako komārabhacco bhagavantāṃ etadavoca: “Viritto bhante bhagavā”ti. “Viritto ’mhi jīvakā”ti. “Idha mayhaṃ bhante bahidvāra-koṭṭhakā nikkhanantassa etadahosi: ‘Mayā kho bhagavato samatiṃsāya virecanaṃ dinnāṃ. Dosābhisanno tathāgatassa kāyo. Na bhagavantāṃ samatiṃsakkhattuṃ virecessati. Ekūnatiṃsakkhattuṃ bhagavantāṃ virecessati. Api ca bhagavā viritto nahāyissati. Nahātaṃ bhagavantāṃ sakiṃ virecessati. Evaṃ bhagavato samatiṃsāya virecanaṃ bhavissati’ti. Nahāyatu bhante bhagavā. Nahāyatu sugato”ti. Atha kho bhagavā uṇhodakaṃ nahāyi. Nahātaṃ bhagavantāṃ sakiṃ virecesi. Evaṃ bhagavato samatiṃsāya virecanaṃ ahosi.

61. Atha kho jīvako komārabhacco bhagavantāṃ etadavoca: “Yāva bhante bhagavato kāyo pakatatto hoti, alaṃ tāva yūsapiṇḍapātenā”ti.²

¹ paṭiyādethā ti - PTS.

² alaṃ yūsapiṇḍapātenāti - Ma, PTS; alaṃ yūsapiṇḍakenāti - Syā; ahaṃ tāva yūsapiṇḍapātenā ti - Simu.

58. Khi ấy, trong lúc đang đi ra khỏi cổng ra vào, Jivaka Komārabhacca đã khởi ý điều này: “Ta đã dâng lên đức Thế Tôn liều thuốc xổ tổng cộng ba mươi lần. (Do) cơ thể của đức Như Lai đã bị tiết ra dịch chất dơ nên sẽ không làm đức Thế Tôn xổ đầy đủ ba mươi lần mà chỉ làm đức Thế Tôn xổ hai mươi chín lần. Tuy nhiên, khi đức Thế Tôn đã được xổ, ngài sẽ tắm. Và khi đã được tắm, liều thuốc sẽ làm đức Thế Tôn xổ một lần nữa. Như thế, đức Thế Tôn sẽ có được liều thuốc xổ tổng cộng ba mươi lần.”

59. Khi ấy, đức Thế Tôn sau khi dùng tâm biết được ý nghĩ suy tầm của Jivaka Komārabhacca nên đã bảo đại đức Ānanda rằng: - “Này Ānanda, ở đây trong lúc đang đi ra khỏi cổng ra vào, Jivaka Komārabhacca đã khởi ý điều này: ‘Ta đã dâng lên đức Thế Tôn liều thuốc xổ tổng cộng ba mươi lần. (Do) cơ thể của đức Như Lai đã bị tiết ra dịch chất dơ nên sẽ không làm đức Thế Tôn xổ đầy đủ ba mươi lần mà chỉ làm đức Thế Tôn xổ hai mươi chín lần. Tuy nhiên, khi đức Thế Tôn đã được xổ, ngài sẽ tắm; và khi đã được tắm, liều thuốc sẽ làm đức Thế Tôn xổ một lần nữa. Như thế, đức Thế Tôn sẽ có được liều thuốc xổ tổng cộng ba mươi lần.’ Này Ānanda, như thế thì người hãy chuẩn bị sẵn sàng nước nóng.” - “Bạch ngài, xin vâng.” Rồi đại đức Ānanda, nghe theo đức Thế Tôn, đã chuẩn bị sẵn sàng nước nóng.

60. Sau đó, Jivaka Komārabhacca đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã đánh lễ đức Thế Tôn rồi ngồi xuống một bên. Khi đã ngồi xuống một bên, Jivaka Komārabhacca đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, đức Thế Tôn đã được xổ chưa?” - “Này Jivaka, ta đã được xổ.” - “Bạch ngài, ở đây trong lúc đang đi ra khỏi cổng ra vào, con đã khởi ý điều này: ‘Ta đã dâng lên đức Thế Tôn liều thuốc xổ tổng cộng ba mươi lần. (Do) cơ thể của đức Như Lai đã bị tiết ra dịch chất dơ nên sẽ không làm đức Thế Tôn xổ đầy đủ ba mươi lần mà chỉ làm đức Thế Tôn xổ hai mươi chín lần. Tuy nhiên, khi đức Thế Tôn đã được xổ, ngài sẽ tắm. Và khi đã được tắm, liều thuốc sẽ làm đức Thế Tôn xổ một lần nữa. Như thế, đức Thế Tôn sẽ có được liều thuốc xổ tổng cộng ba mươi lần.’ Bạch ngài, xin đức Thế Tôn hãy tắm, xin đấng Thiệt Thệ hãy tắm.” Khi ấy, đức Thế Tôn đã tắm nước nóng. Khi đã được tắm, (liều thuốc) đã làm đức Thế Tôn xổ một lần nữa. Như thế, đức Thế Tôn đã có được liều thuốc xổ tổng cộng ba mươi lần.

61. Sau đó, Jivaka Komārabhacca đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, cho đến khi cơ thể của đức Thế Tôn trở lại bình thường, cần kiêng đồ khát thực là nước trái cây.”

62. Atha kho bhagavato kāyo na cirasseva pakatatto ahoṣi. Atha kho jīvako komārabhacco taṃ siveyyakaṃ dussayugaṃ ādāya yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinno kho jīvako komārabhacco bhagavantaṃ etadavoca: “Ekāhaṃ bhante, bhagavantaṃ varaṃ yācāmi ”ti. “Atikkantavarā kho jīvaka, tathāgatā ”ti. “Yañca bhante, kappati yañca anavajjan ”ti. “Vadehi jīvaka ”ti. “Bhagavā bhante, paṃsukūliko bhikkhusaṅgho ca. Idaṃ me bhante, siveyyakaṃ dussayugaṃ raññā pajjotena pahitaṃ bahunnaṃ dussānaṃ bahunnaṃ dussayugānaṃ bahunnaṃ dussayugasatānaṃ bahunnaṃ dussayugasahassānaṃ bahunnaṃ dussayugasatasahassānaṃ aggañca seṭṭhañca mokkhañca uttamañca pavarañca. Patigaṇhātu me bhante, bhagavā siveyyakaṃ dussayugaṃ. Bhikkhusaṅghassa ca gahapati-cīvaraṃ anujānātū ”ti. Paṭiggahesi bhagavā siveyyakaṃ dussayugaṃ.

63. Atha kho bhagavā jīvakaṃ komārabhaccaṃ dhammiyā kathāya sandassesī samādapesī samuttejesī sampahaṃsesī. Atha kho jīvako komārabhacco bhagavatā dhammiyā kathāya sandassito samādapito samuttejito sampahaṃsito uṭṭhāyāsanaṃ bhagavantaṃ abhivādetvā padakkhiṇaṃ katvā pakkāmi.

64. Atha kho bhagavā etasmiṃ nidāne etasmiṃ pakaraṇe dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesī: “Anujānāmi bhikkhave, gahapaticīvaraṃ. Yo icchati, paṃsukūliko hotu. Yo icchati, gahapaticīvaraṃ sādiyatu. Itarītarenapahaṃ¹ bhikkhave, santuṭṭhiṃ vaṇṇemī ”ti.

65. Assosum kho rājagahe manussā: “Bhagavatā kira bhikkhūnaṃ gahapaticīvaraṃ anuññātan ”ti. Te ca manussā haṭṭhā ahesum udaggā: “Idāni kho mayaṃ dānāni dassāma, puññāni karissāma, yato bhagavatā bhikkhūnaṃ gahapaticīvaraṃ anuññānan ”ti. Ekāheneva rājagahe bahūni cīvarasahassāni uppajjimsu.

66. Assosum kho jānapadā manussā: “Bhagavatā kira bhikkhūnaṃ gahapati cīvaraṃ anuññātan ”ti. Te ca manussā haṭṭhā ahesum udaggā: “Idāni kho mayaṃ dānāni dassāma, puññāni karissāma, yato bhagavatā bhikkhūnaṃ gahapaticīvaraṃ anuññātan ”ti. Janapadepi ekāheneva bahūni cīvarasahassāni uppajjimsu.

67. Tena kho pana samayena saṅghassa pāvāro uppanno hoti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesum. “Anujānāmi bhikkhave, pāvāran ”ti. Koseyyapāvāro uppanno hoti.² “Anujānāmi bhikkhave, koseyyapāvāran ”ti. Kojavaṃ uppannaṃ hoti. “Anujānāmi bhikkhave, kojavan ”ti.

Paṭhamakabhāṇavāro niṭṭhito.

¹ itarītarenapāhaṃ - Ma, PTS; itarītarena cāhaṃ - Syā.

² bhagavato etamatthaṃ ārocesum - Ma, Avi, Javi.

62. Sau đó chẳng bao lâu, cơ thể của đức Thế Tôn đã được bình thường. Khi ấy, Jivaka Komārabhacca đã cầm lấy xấp vải đôi sản xuất tại xứ Sivi ấy đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã đánh lễ đức Thế Tôn rồi ngồi xuống một bên. Khi đã ngồi xuống một bên, Jivaka Komārabhacca đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, con thỉnh cầu đức Thế Tôn một điều ước muốn.” - “Này Jivaka, các đấng Như Lai đã vượt khỏi các điều ước muốn.” - “Bạch ngài, điều ấy là hợp lý, điều ấy không bị chê trách.” - “Này Jivaka, hãy nói đi.” - “Bạch ngài, đức Thế Tôn là vị sử dụng y may từ vải bị quăng bỏ, và hội chúng tỳ khưu (cũng vậy). Bạch ngài, xấp vải đôi sản xuất tại xứ Sivi này của con đã được vua Pajjota gởi đến, là loại tốt nhất, thượng hạng, nổi tiếng, cao quý, và sang trọng trong vô số các loại vải, trong vô số các xấp vải đôi, trong hàng trăm xấp vải đôi, trong hàng ngàn xấp vải đôi, trong hàng trăm ngàn xấp vải đôi. Bạch ngài, xin ngài thọ nhận xấp vải đôi sản xuất tại xứ Sivi này của con và cho phép y của gia chủ^[*] đến hội chúng tỳ khưu.” Đức Thế Tôn đã thọ nhận xấp vải đôi sản xuất tại xứ Sivi.

63. Khi ấy, đức Thế Tôn đã chỉ dạy, thức tỉnh, khuyến khích, và tạo niềm phấn khởi cho Jivaka Komārabhacca bằng bài Pháp thoại. Sau đó, khi đã được đức Thế Tôn chỉ dạy, thức tỉnh, khuyến khích, và tạo niềm phấn khởi bằng bài Pháp thoại, Jivaka Komārabhacca đã từ chỗ ngồi đứng dậy, đánh lễ đức Thế Tôn, hướng vai phải nhiều quanh, rồi ra đi.

64. Sau đó, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, ta cho phép y của gia chủ. Vị nào thích thì hãy là vị sử dụng y may từ vải bị quăng bỏ, vị nào thích thì hãy chấp nhận y của gia chủ. Và này các tỳ khưu, ta ngợi khen sự biết đủ (dầu) với loại này hay loại kia.”

65. Rồi dân chúng ở thành Rājagaha đã nghe được rằng: “Nghe nói đức Thế Tôn đã cho phép y của gia chủ đến các tỳ khưu.” Và những người dân ấy đã trở nên mừng rỡ phấn chấn (nghĩ rằng): “Giờ đây, chúng ta sẽ dâng các vật thí, chúng ta sẽ làm các việc phước thiện, bởi vì đức Thế đã cho phép y của gia chủ đến các vị tỳ khưu.” Và chỉ trong một ngày, ở thành Rājagaha nhiều ngàn y đã được phát sanh.

66. Rồi dân chúng trong nước đã nghe được rằng: “Nghe nói đức Thế Tôn đã cho phép y của gia chủ đến các vị tỳ khưu.” Và những người dân ấy đã trở nên mừng rỡ phấn chấn (nghĩ rằng): “Giờ đây, chúng ta sẽ dâng các vật thí, chúng ta sẽ làm các việc phước thiện, bởi vì đức Thế đã cho phép y của gia chủ đến các vị tỳ khưu.” Và chỉ trong một ngày, ở trong nước nhiều ngàn y đã được phát sanh.

67. Vào lúc bấy giờ, có tấm vải choàng được phát sanh đến hội chúng. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép tấm vải choàng.” Có tấm vải choàng bằng tơ lụa được phát sanh. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép tấm vải choàng bằng tơ lụa.” Có tấm choàng lông được phát sanh đến hội chúng. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép tấm choàng lông.”

Dứt tụng phẩm thứ nhất.

1. Tena kho pana samayena kāsiraññā jīvakaṃ komārabhaccassa aḍḍhakāsiyaṃ¹ kambalaṃ pāhesi upaḍḍhakāsiyaṃ khamamaṇaṃ.² Atha kho jīvako komārabhacco taṃ aḍḍhakāsiyaṃ kambalaṃ ādāya yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinno kho jīvako komārabhacco bhagavantaṃ etadavoca: “Ayamme bhante, aḍḍhakāsiyo kambalo kāsiraññā pahito upaḍḍhakāsiyaṃ khamamaṇo.³ Paṭigaṇhātu me bhante, bhagavā kambalaṃ, yaṃ mama assa dīgharattaṃ hitāya sukhāyā ”ti. Paṭiggahesi bhagavā kambalaṃ.

2. Atha kho bhagavā jīvakaṃ komārabhaccaṃ dhammiyā kathāya sandassesī samādapesi samuttejesī sampahaṃsesī. Atha kho jīvako komārabhacco bhagavatā dhammiyā kathāya sandassito samādapito samuttejito sampahaṃsito utthāyāsanaṃ bhagavantaṃ abhivādetvā padakkhiṇaṃ katvā pakkāmi.

3. Atha kho bhagavā etasmiṃ nidāne etasmiṃ pakaraṇe dhammiṃ kathamaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Anujānāmi bhikkhave, kambalaṃ ”ti.

4. Tena kho pana samayena saṅghassa uccāvacāni cīvarāni uppajjanti.⁴ Atha kho bhikkhūnaṃ etadahosi: “Kinno kho bhagavatā cīvaraṃ anuññātaṃ kiṃ ananuññātaṃ ”ti? Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, cha cīvarāni khomaṃ kappāsikaṃ koseyyaṃ kambalaṃ sāṇaṃ bhaṅgaṃ ”ti.

5. Tena kho pana samayena ye te bhikkhū⁵ gahapaticīvaraṃ sādīyanti, te kukkucāyantaṃ paṃsukūlaṃ na sādīyanti: “Ekaṃyeva bhagavatā cīvaraṃ anuññātaṃ, na dve ”ti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, gahapaticīvaraṃ sādīyantena paṃsukūlampaṃ sādīyituṃ.⁶ Tadubhayena paṃsaṃ⁷ bhikkhave, santuṭṭhiṃ vaṇṇemī ”ti.

6. Tena kho pana samayena sambahulā bhikkhū kosalesu janapadesu addhānamaggapaṭipannaṃ honti. Ekacce bhikkhū susānaṃ okkamaṃsu paṃsukūlāya. Ekacce bhikkhū nāgameṣu.⁸ Ye te bhikkhū susānaṃ okkamaṃsu paṃsukūlāya, te paṃsukūlāni labhiṃsu. Ye te bhikkhū nāgameṣu, te evamaṃsu: “Amhākaṃpi āvuso bhāgaṃ dethā ”ti. Te evamaṃsu: “Na mayaṃ āvuso tumhākaṃ bhāgaṃ dassāma. Kissa tumhe nāgamitthā ”ti? Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, nāgamentaṃ na akāmaṃ⁹ bhāgaṃ dātun ”ti.

¹ aḍḍhakāsiyaṃ - Ma, PTS, Javi, Avi, Manupa, Tovi.

² upamaṇaṃ - Syā.

³ upamaṇo - Syā.

⁴ uppannaṃ honti - Ma.

⁵ te bhikkhū - PTS, Manupa.

⁶ sādīyituṃ - Syā, PTS.

⁷ paṃsaṃ - Ma, PTS; cāhaṃ - Syā.

⁸ nāgameṣu - Manupa, Tovi.

⁹ nākāmaṃ - Ma, Syā, PTS.

1. Vào lúc bấy giờ, đức vua xứ Kāsi đã gửi đến Jīvaka Komārabhacca tấm mền len trị giá nửa *kāsi*¹ (hoặc) tương đương với nửa *kāsi*. Sau đó, Jīvaka Komārabhacca đã cầm lấy tấm mền len trị giá nửa *kāsi* ấy đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã đánh lễ đức Thế Tôn rồi ngồi xuống một bên. Sau khi đã ngồi xuống một bên, Jīvaka Komārabhacca đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, tấm mền len này của con trị giá nửa *kāsi* (hoặc) tương đương với nửa *kāsi* đã được đức vua xứ Kāsi gửi đến. Bạch ngài, xin đức Thế Tôn nhận lãnh tấm mền, điều ấy sẽ đem lại sự lợi ích và sự an lạc lâu dài cho con.” Đức Thế Tôn đã thọ lãnh tấm mền len.

2. Khi ấy, đức Thế Tôn đã chỉ dạy, thức tỉnh, khuyến khích, và tạo niềm phấn khởi cho Jīvaka Komārabhacca bằng bài Pháp thoại. Sau đó, khi đã được đức Thế Tôn chỉ dạy, thức tỉnh, khuyến khích, và tạo niềm phấn khởi bằng bài Pháp thoại, Jīvaka Komārabhacca đã từ chỗ ngồi đứng dậy, đánh lễ đức Thế Tôn, hướng vai phải nhiều quanh, rồi ra đi.

3. Sau đó, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) tấm mền len.”

4. Vào lúc bấy giờ, có các y đủ loại phát sanh đến hội chúng. Khi ấy, các tỳ khưu đã khởi ý điều này: “Loại y nào đã được đức Thế Tôn cho phép, loại nào không được cho phép?” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép sáu loại y: loại bằng sợi lanh, loại bằng bông vải, loại bằng tơ lụa, loại bằng sợi len, loại bằng gai thô, loại bằng chỉ bố.”

5. Vào lúc bấy giờ, những vị tỳ khưu nào chấp nhận y của gia chủ, những vị ấy trong lúc ngần ngại không chấp nhận loại vải dơ bị quăng bỏ (nghĩ rằng): “Đức Thế Tôn cho phép chỉ một loại y chứ không phải hai.” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép vị chấp nhận y của gia chủ chấp nhận luôn cả loại vải dơ bị quăng bỏ. Này các tỳ khưu ta ngợi khen sự biết đủ với cả hai loại ấy.”

6. Vào lúc bấy giờ, có nhiều vị tỳ khưu đi đường xa ở trong xứ Kosala. Một số tỳ khưu đã đi vào bãi tha ma để kiếm vải dơ bị quăng bỏ. Một số tỳ khưu đã không chờ đợi. Những vị tỳ khưu đi vào bãi tha ma đã nhặt được nhiều vải quần tử thi. Những vị tỳ khưu không chờ đợi đã nói như vậy: - “Này các đại đức, hãy chia phần cho cả chúng tôi nữa.” Những vị kia đã nói như vậy: - “Này các đại đức, chúng tôi sẽ không chia phần cho các vị. Tại sao các vị đã không chờ đợi?” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép không chia phần cho các vị không chờ đợi nếu không muốn.”

¹ Ngài Buddhaghosa giải thích một *kāsi* trị giá một ngàn (VinA. v, 1119).

7. Tena kho pana samayena sambahulā bhikkhū kosalesu janapadesu addhānamaggapaṭipannā honti. Ekacce bhikkhū susānaṃ okkamiṃsu paṃsukūlāya. Ekacce bhikkhū āgamesuṃ. Ye te bhikkhū susānaṃ okkamiṃsu paṃsukūlāya, te paṃsukūlāni labhiṃsu. Ye te bhikkhū āgamesuṃ, te evamāhaṃsu: “Amhākampi āvuso bhāgaṃ dethā ”ti. Te evamāhaṃsu: “Na mayaṃ āvuso tumhākaṃ bhāgaṃ dassāma. Kissa tumhe na okkamitthā ”ti? Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, āgamentānaṃ akāmā bhāgaṃ dātun ”ti.

8. Tena kho pana samayena sambahulā bhikkhū kosalesu janapadesu addhānamaggapaṭipannā honti. Ekacce bhikkhū paṭhamaṃ susānaṃ okkamiṃsu paṃsukūlāya. Ekacce bhikkhū pacchā okkamiṃsu. Ye te bhikkhū paṭhamaṃ susānaṃ okkamiṃsu paṃsukūlāya, te paṃsukūlāni labhiṃsu. Ye te bhikkhū pacchā okkamiṃsu, te na labhiṃsu. Te evamāhaṃsu: “Amhākampi āvuso bhāgaṃ dethā ”ti. Te evamāhaṃsu: “Na mayaṃ āvuso tumhākaṃ bhāgaṃ dassāma. Kissa tumhe pacchā okkamitthā ”ti? Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, pacchā okkamantānaṃ¹ na akāmā bhāgaṃ dātun ”ti.

9. Tena kho pana samayena sambahulā bhikkhū kosalesu janapadesu addhānamaggapaṭipannā honti. Te sadisā susānaṃ okkamiṃsu paṃsukūlāya. Ekacce bhikkhū paṃsukūlāni labhiṃsu. Ekacce bhikkhū na labhiṃsu. Ye te bhikkhū na labhiṃsu, te evamāhaṃsu: “Amhākampi āvuso bhāgaṃ dethā ”ti. Te evamāhaṃsu: “Na mayaṃ āvuso tumhākaṃ bhāgaṃ dassāma. Kissa tumhe na labhitthā ”ti? Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, sadisānaṃ okkamantānaṃ¹ akāmā bhāgaṃ dātun ”ti.

10. Tena kho pana samayena sambahulā bhikkhū kosalesu janapadesu addhānamaggapaṭipannā honti. Te katikaṃ katvā susānaṃ okkamiṃsu paṃsukūlāya. Ekacce bhikkhū paṃsukūlāni labhiṃsu. Ekacce bhikkhū na labhiṃsu. Ye te bhikkhū na labhiṃsu, te evamāhaṃsu: “Amhākampi āvuso bhāgaṃ dethā ”ti. Te evamāhaṃsu: “Na mayaṃ āvuso tumhākaṃ bhāgaṃ dassāma. Kissa tumhe na labhitthā ”ti? Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, katikaṃ katvā okkamantānaṃ¹ akāmā bhāgaṃ dātun ”ti.

11. Tena kho pana samayena manussā cīvaraṃ ādāya ārāmaṃ āgacchanti. Te paṭiggāhakaṃ alabhamānā paṭiharanti. Cīvaraṃ parittaṃ uppajjati. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, pañcahaṅgehi samannāgataṃ bhikkhuṃ cīvarapaṭiggāhakaṃ sammannituṃ: Yo na chandāgatiṃ gaccheyya, na dosāgatiṃ gaccheyya, na mohāgatiṃ gaccheyya, na bhayāgatiṃ gaccheyya, gahitāgahitañca jāneyya.

¹ okkantānaṃ - Ma, PTS.

7. Vào lúc bấy giờ, có nhiều vị tỳ khưu đi đường xa ở trong xứ Kosala. Một số tỳ khưu đã đi vào bãi tha ma để kiếm vải dơ bị quăng bỏ. Một số tỳ khưu đã chờ đợi. Những vị tỳ khưu đi vào bãi tha ma đã nhặt được nhiều vải quần tử thi. Những tỳ khưu chờ đợi đã nói như vậy: - “Này các đại đức, hãy chia phần cho cả chúng tôi nữa.” Những vị kia đã nói như vậy: - “Này các đại đức, chúng tôi sẽ không chia phần cho các vị. Tại sao các vị đã không đi vào?” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép chia phần cho các vị đã chờ đợi cho đâu không muốn.”

8. Vào lúc bấy giờ, có nhiều vị tỳ khưu đi đường xa ở trong xứ Kosala. Một số tỳ khưu đã đi vào bãi tha ma trước để kiếm vải dơ bị quăng bỏ. Một số tỳ khưu đã đi vào sau. Những vị tỳ khưu đi vào bãi tha ma trước đã nhặt được nhiều vải quần tử thi. Những vị tỳ khưu đi vào sau đã không nhặt được. Những vị ấy đã nói như vậy: - “Này các đại đức, hãy chia phần cho cả chúng tôi nữa.” Những vị kia đã nói như vậy: - “Này các đại đức, chúng tôi sẽ không chia phần cho các vị. Tại sao các vị đã đi vào sau?” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép không chia phần cho các vị đi vào sau nếu không muốn.”

9. Vào lúc bấy giờ, có nhiều vị tỳ khưu đi đường xa ở trong xứ Kosala. Các vị đã đi vào bãi tha ma cùng một lúc để kiếm vải dơ bị quăng bỏ. Một số vị tỳ khưu đã nhặt được nhiều vải quần tử thi. Một số vị tỳ khưu đã không nhặt được. Những vị tỳ khưu không nhặt được đã nói như vậy: - “Này các đại đức, hãy chia phần cho cả chúng tôi nữa.” Những vị kia đã nói như vậy: - “Này các đại đức, chúng tôi sẽ không chia phần cho các vị. Tại sao các vị đã không nhặt được?” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép chia phần cho các vị đi vào cùng một lúc cho đâu không muốn.”

10. Vào lúc bấy giờ, có nhiều vị tỳ khưu đi đường xa ở trong xứ Kosala. Các vị đã thỏa thuận với nhau rồi đi vào bãi tha ma để kiếm vải dơ bị quăng bỏ. Một số vị tỳ khưu đã nhặt được nhiều vải quần tử thi. Một số vị tỳ khưu đã không nhặt được. Những vị tỳ khưu không nhặt được đã nói như vậy: - “Này các đại đức, hãy chia phần cho cả chúng tôi nữa.” Những vị kia đã nói như vậy: - “Này các đại đức, chúng tôi sẽ không chia phần cho các vị. Tại sao các vị đã không nhặt được?” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép chia phần cho các vị đi vào sau khi đã thỏa thuận cho đâu không muốn.”

11. Vào lúc bấy giờ, dân chúng cảm y đi đến tu viện. Trong khi không gặp được vị có trách nhiệm tiếp nhận nên họ mang về. Y được phát sanh ít ỏi. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép chỉ định vị tiếp nhận y là vị tỳ khưu có năm yếu tố: vị không thể bị chi phối bởi sự ưa thích, không thể bị chi phối bởi sự sân hận, không thể bị chi phối bởi sự si mê, không thể bị chi phối bởi sự sợ hãi, vị biết (vật) đã được tiếp nhận hay chưa được tiếp nhận.

12. Evañca pana bhikkhave, sammannitabbo: Paṭhamaṃ bhikkhu yācītabbo. Yācītvā vyattena bhikkhunā paṭibalena saṅgho ñāpetabbo: ‘Suṇātu me bhante saṅgho. Yadi saṅghassa pattakallaṃ, saṅgho itthannāmaṃ bhikkhuṃ cīvarapaṭiggāhakaṃ sammanneyya. Esā ñatti. Suṇātu me bhante saṅgho. Saṅgho itthannāmaṃ bhikkhuṃ cīvara-paṭiggāhakaṃ sammannati. Yassāyasmato khamati itthannāmassa bhikkhuno cīvarapaṭiggāhakassa sammuti,¹ so tuṇhassa. Yassa nakkhamati, so bhāseyya. Sammato saṅghena itthannāmo bhikkhu cīvarapaṭiggāhako. Khamati saṅghassa, tasmā tuṇhī. Evametaṃ dhārayāmi ’’ti.

13. Tena kho pana samayena cīvarapaṭiggāhakaḥ bhikkhū cīvaraṃ paṭiggahetvā tattheva ujjhītvā pakkamanti. Cīvaraṃ nassati. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, pañcahaṅgehi samannāgataṃ bhikkhuṃ cīvaranidahakaṃ² sammannituṃ: Yo na chandāgatiṃ gaccheyya, na dosāgatiṃ gaccheyya, na mohāgatiṃ gaccheyya, na bhayāgatiṃ gaccheyya, nihitānīhitañca³ jāneyya.

14. Evañca pana bhikkhave, sammannitabbo: Paṭhamaṃ bhikkhu yācītabbo. Yācītvā vyattena bhikkhunā paṭibalena saṅgho ñāpetabbo: ‘Suṇātu me bhante saṅgho. Yadi saṅghassa pattakallaṃ, saṅgho itthannāmaṃ bhikkhuṃ cīvaranidahakaṃ sammanneyya. Esā ñatti. Suṇātu me bhante saṅgho. Saṅgho itthannāmaṃ bhikkhuṃ cīvaranidahakaṃ sammannati. Yassāyasmato khamati itthannāmassa bhikkhuno cīvaranidahakassa sammuti,¹ so tuṇhassa. Yassa nakkhamati, so bhāseyya. Sammato saṅghena itthannāmo bhikkhu cīvaranidahako. Khamati saṅghassa, tasmā tuṇhī. Evametaṃ dhārayāmi ’’ti.

15. Tena kho pana samayena cīvaranidahakaḥ bhikkhū⁴ maṇḍapepi rukkhāmūlepi nimbakosepi⁵ cīvaraṃ nidahanti.⁶ Undūrehipi⁷ upacikāhipi khajjanti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, bhaṇḍāgāraṃ sammannituṃ, yaṃ saṅgho ākaṅkhati vihāraṃ vā aḍḍhayogaṃ vā pāsādaṃ vā hammiyaṃ vā guhaṃ vā.

16. Evañca pana bhikkhave, sammannitabbo: Vyattena bhikkhunā paṭibalena saṅgho ñāpetabbo: ‘Suṇātu me bhante saṅgho. Yadi saṅghassa pattakallaṃ, saṅgho itthannāmaṃ vihāraṃ bhaṇḍāgāraṃ sammanneyya. Esā ñatti. Suṇātu me bhante saṅgho. Saṅgho itthannāmaṃ vihāraṃ bhaṇḍāgāraṃ sammannati. Yassāyasmato khamati itthannāmassa vihāraṃ bhaṇḍāgāraṃ sammuti,¹ so tuṇhassa. Yassa nakkhamati, so bhāseyya. Sammato saṅghena itthannāmo vihāro bhaṇḍāgāraṃ. Khamati saṅghassa, tasmā tuṇhī. Evametaṃ dhārayāmi ’’ti.

¹ sammati - Syā.

² cīvaranidāhakaṃ - Syā, PTS.

³ nidahitānīhitañca - Syā.

⁴ cīvaranidahako bhikkhu - Ma;

cīvaranidāhakaḥ bhikkhū - Syā, PTS.

⁵ nibbakosepi - Ma;

nimbakosepi ajjhokāsepi - Syā.

⁶ nidahati - Ma.

⁷ undurehipi - Syā, PTS.

12. Và này các tỳ khưu, nên chỉ định như vậy: Trước hết, vị tỳ khưu cần được yêu cầu; sau khi yêu cầu, hội chúng cần được thông báo bởi vị tỳ khưu kinh nghiệm, có năng lực: ‘Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng nên chỉ định vị tỳ khưu tên (như vậy) là vị tiếp nhận y. Đây là lời đề nghị. Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Hội chúng chỉ định vị tỳ khưu tên (như vậy) là vị tiếp nhận y. Đại đức nào đồng ý việc chỉ định vị tỳ khưu tên (như vậy) là vị tiếp nhận y xin im lặng; vị nào không đồng ý có thể nói lên. Vị tỳ khưu tên (như vậy) đã được hội chúng chỉ định là vị tiếp nhận y. Sự việc được hội chúng đồng ý nên mới im lặng, tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.’”

13. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu là các vị tiếp nhận y sau khi thọ lãnh y bỏ ngay tại chỗ ấy rồi ra đi. Y bị mất. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép chỉ định vị cất giữ y là vị tỳ khưu có năm yếu tố: vị không thể bị chi phối bởi sự ưa thích, không thể bị chi phối bởi sự sân hận, không thể bị chi phối bởi sự si mê, không thể bị chi phối bởi sự sợ hãi, vị biết (vật) đã được cất giữ hay chưa được cất giữ.

14. Và này các tỳ khưu, nên chỉ định như vậy: Trước hết, vị tỳ khưu cần được yêu cầu; sau khi yêu cầu, hội chúng cần được thông báo bởi vị tỳ khưu kinh nghiệm, có năng lực: ‘Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng nên chỉ định vị tỳ khưu tên (như vậy) là vị cất giữ y. Đây là lời đề nghị. Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Hội chúng chỉ định vị tỳ khưu tên (như vậy) là vị cất giữ y. Đại đức nào đồng ý việc chỉ định vị tỳ khưu tên (như vậy) là vị cất giữ y xin im lặng; vị nào không đồng ý có thể nói lên. Vị tỳ khưu tên (như vậy) đã được hội chúng chỉ định là vị cất giữ y. Sự việc được hội chúng đồng ý nên mới im lặng, tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.’”

15. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu là các vị cất giữ y cất giữ y ở mái che, ở gốc cây, ở hốc cây *nimba*. Các y bị gặm nhấm bởi các con chuột và loài mối. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép chỉ định nhà kho chứa đồ thuộc loại nào mà hội chúng thích, (có thể) là trú xá, nhà một mái, tòa nhà dài, khu nhà lớn, hoặc hang động.

16. Và này các tỳ khưu, nên được chỉ định như vậy: Hội chúng cần được thông báo bởi vị tỳ khưu kinh nghiệm, có năng lực: ‘Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng nên chỉ định trú xá tên (như vậy) là nhà kho chứa đồ. Đây là lời đề nghị. Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Hội chúng chỉ định trú xá tên (như vậy) là nhà kho chứa đồ. Đại đức nào đồng ý việc chỉ định trú xá tên (như vậy) là nhà kho chứa đồ xin im lặng; vị nào không đồng ý có thể nói lên. Trú xá tên (như vậy) đã được hội chúng chỉ định là nhà kho chứa đồ. Sự việc được hội chúng đồng ý nên mới im lặng, tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.’”

17. Tena kho pana samayena saṅghassa bhaṇḍāgāre cīvaraṃ aguttaṃ hoti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, pañcahaṅgehi samannāgataṃ bhikkhuṃ bhaṇḍāgārikaṃ¹ sammannituṃ: Yo na chandāgatiṃ gaccheyya, na dosāgatiṃ gaccheyya, na mohāgatiṃ gaccheyya, na bhayāgatiṃ gaccheyya, guttāguttañca jāneyya. Evañca pana bhikkhave, sammannitabbo: —pe— Sammato saṅghena itthannāmo bhikkhu bhaṇḍāgāriko. Khamati saṅghassa, tasmā tuṅhī. Evametaṃ dhārayāmi ”ti.

18. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū bhaṇḍāgārikaṃ vuṭṭhāpentī. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Na bhikkhave, bhaṇḍāgāriko vuṭṭhāpetabbo. Yo vuṭṭhāpeyya, āpatti dukkaṭassā ”ti.

19. Tena kho pana samayena saṅghassa bhaṇḍāgāre cīvaraṃ ussannaṃ hoti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, sammukhībhūtena saṅghena bhājetun ”ti.

20. Tena kho pana samayena sabbo saṅgho² cīvaraṃ bhājento kolāhalaṃ akāsi. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, pañcahaṅgehi samannāgataṃ bhikkhuṃ cīvarabhājakaṃ sammannituṃ: Yo na chandāgatiṃ gaccheyya, na dosāgatiṃ gaccheyya, na mohāgatiṃ gaccheyya, na bhayāgatiṃ gaccheyya, bhājitābhājitañca jāneyya. Evañca pana bhikkhave, sammannitabbo: —pe— Sammato saṅghena itthannāmo bhikkhu cīvarabhājako. Khamati saṅghassa, tasmā tuṅhī. Evametaṃ dhārayāmi ”ti.

21. Atha kho cīvarabhājakānaṃ bhikkhūnaṃ etadahosi: “Kathannu kho cīvaraṃ bhājetabban ”ti? Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, paṭhamaṃ uccinitvā tulayitvā vaṇṇāvaṇṇaṃ katvā bhikkhū gaṇetvā vaggāṃ bandhitvā cīvarapaṭivimsaṃ ṭhapetun ”ti.

22. Atha kho cīvarabhājakānaṃ bhikkhūnaṃ etadahosi: “Kathannu kho sāmaṇerānaṃ cīvarapaṭivimsaṃ dātabbo ”ti? Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, sāmaṇerānaṃ upaḍḍhapaṭivimsaṃ³ dātun ”ti.

23. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu sakena bhāgena uttaritukāmo hoti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, uttarantassa sakaṃ bhāgaṃ dātun ”ti.

24. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu atirekabhāgena uttaritukāmo hoti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, anukkhepe dinne atirekabhāgaṃ dātun ”ti.

25. Atha kho cīvarabhājakānaṃ bhikkhūnaṃ etadahosi: “Kathannu kho cīvarapaṭivimsaṃ dātabbo, āgatapaṭipāṭiyā nu kho udāhu yathābuḍḍhan ”ti?⁴ Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, vikalake tosetvā kusapātaṃ kātun ”ti.

¹ bhaṇḍāgāriyaṃ - Manupa, Tovi, Avi.

⁴ yathāvuḍḍhan ti - Ma, Syā, PTS.

² saṅgho - Ma.

³ upaḍḍhapaṭivīsaṃ - Ma; upaḍḍhapaṭivīsaṃ - Syā, PTS.

17. Vào lúc bấy giờ, y ở trong nhà kho chứa đồ của hội chúng không được bảo quản. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép chỉ định vị quản lý nhà kho là vị tỳ khưu có năm yếu tố: vị không thể bị chi phối bởi sự ưa thích, không thể bị chi phối bởi sự sân hận, không thể bị chi phối bởi sự si mê, không thể bị chi phối bởi sự sợ hãi, vị biết (vật) đã được bảo quản hay không được bảo quản. Và này các tỳ khưu, nên chỉ định như vậy: –(như trên)– Vị tỳ khưu tên (như vậy) đã được hội chúng chỉ định là vị quản lý nhà kho. Sự việc được hội chúng đồng ý nên mới im lặng, tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.”

18. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư bãi nhiệm vị quản lý nhà kho. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, không nên bãi nhiệm vị giữ nhà kho; vị nào bãi nhiệm thì phạm tội *dukkata*.”

19. Vào lúc bấy giờ, trong nhà kho chứa đồ của hội chúng y được dồi dào. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép hội chúng chia phần theo sự hiện diện.”

20. Vào lúc bấy giờ, toàn thể hội chúng trong lúc chia phần y đã gây ra cảnh náo động. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép chỉ định vị chia y là vị tỳ khưu có năm yếu tố: vị không thể bị chi phối bởi sự ưa thích, không thể bị chi phối bởi sự sân hận, không thể chi phối bởi sự si mê, không thể bị chi phối bởi sự sợ hãi, vị biết (y) đã được phân chia hay chưa được phân chia. Và này các tỳ khưu, nên chỉ định như vậy: –(như trên)– Vị tỳ khưu tên (như vậy) đã được hội chúng chỉ định là vị chia y. Sự việc được hội chúng đồng ý nên mới im lặng, tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.”

21. Sau đó, các tỳ khưu là các vị chia y đã khởi ý điều này: “Y nên được chia như thế nào?” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép trước tiên phân loại, phỏng định giá trị, làm cho đồng đều (giá trị), đếm số tỳ khưu, gom lại thành nhóm, rồi xác định phần chia về y.”

22. Khi ấy, các tỳ khưu là các vị chia y đã khởi ý điều này: “Phần chia về y có nên được cho đến các sa di hay không?” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép cho các sa di một nửa của phần chia về y.”

23. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ có ý muốn vượt qua (sông hoặc đoạn đường hoang vắng) với phần chia của bản thân. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép trao cho phần chia của bản thân đến vị đang (chuẩn bị) vượt qua (sông hoặc đoạn đường hoang vắng).”

24. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ có ý muốn vượt qua (sông hoặc đoạn đường hoang vắng) với phần chia nhiều hơn. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép trao cho phần chia nhiều hơn khi vật đèn bù được trao lại.”

25. Sau đó, các tỳ khưu là các vị chia y đã khởi ý điều này: “Phần chia về y nên được trao cho như thế nào, theo thứ tự đi đến hay là theo thâm niên?” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép bốc thăm để làm hoan hỷ các vị không được phần.”

26. Tena kho pana samayena bhikkhū chakaṇenapi paṇḍumattikāyapi cīvaraṃ rajenti.¹ Cīvaraṃ dubbaṇṇaṃ hoti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, cha rajanāni: mūlarajanaṃ khandharajanaṃ tacarajanaṃ pattarajanaṃ puppharajanaṃ phalarajanaṃ ”ti.

27. Tena kho pana samayena bhikkhū sītundikāya² cīvaraṃ rajenti. Cīvaraṃ duggandhaṃ hoti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, rajanaṃ pacituṃ cullim³ rajanakumbhin ”ti. Rajanaṃ uttarīyati. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, uttarālumpaṃ⁴ bandhitun ”ti.

28. Tena kho pana samayena bhikkhū na jānanti rajanaṃ pakkaṃ vā apakkaṃ vā. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, uduke vā nakhapitṭhikāya vā thevakaṃ dātun ”ti.

29. Tena kho pana samayena bhikkhū rajanaṃ oropentā kumbhim āviñjanti.⁵ Kumbhi pabhijjati.⁶ Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, rajanaṃ uṇkaṃ⁷ daṇḍakathālikan ”ti.⁸

30. Tena kho pana samayena bhikkhūnaṃ rajanabhājanaṃ na saṃvijjati. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, rajanakolambaṃ⁹ rajanaghaṭan ”ti.

31. Tena kho pana samayena bhikkhū pātiyāpi pattepi cīvaraṃ sammaddanti.¹⁰ Cīvaraṃ paribhijjati. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, rajanadoṇikan ”ti.

32. Tena kho pana samayena bhikkhū chamāya cīvaraṃ pattharanti. Cīvaraṃ paṃsukitaṃ hoti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, tiṇasantharakan ”ti.¹¹ Tiṇasantharako upacikāhi khajjati. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, cīvaravaṃsaṃ cīvararajjun ”ti. Majjhena laggenti. Rajanaṃ ubhato galati. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, kaṇṇe bandhitun ”ti. Kaṇṇo jīrati. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, kaṇṇasuttakan ”ti. Rajanaṃ ekato galati. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, samparivattakaṃ samparivattakaṃ rajetuṃ. Na ca acchinne theve pakkamitun ”ti.

33. Tena kho pana samayena cīvaraṃ patthinnaṃ hoti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, uduke osādetun ”ti.¹²

34. Tena kho pana samayena cīvaraṃ pharusāṃ hoti bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, pāṇinā ākoṭetun ”ti.

¹ rajanti - Ma, PTS.

² sītudakāya - Ma; sītudakāya - Syā; sītunnakāya - PTS.

³ cullaṃ rajanakumbhin ti - Ma, Sīmu; cūlarajanakumbhin ti - Syā; culla^o - PTS.

⁴ uttarālumpaṃ - Ma, PTS; uttarālupaṃ - Syā; uttarālumpiyaṃ - Avi, Javi.

⁵ āviñchanti - Ma; āvaṭṭanti - Syā; āvajjanti - PTS, Manupa, Tovi, Javi, Avi.

⁶ bhijjati - Ma, Syā, PTS. ⁹ rajanakolumpaṃ - Sīmu; rajanakolumbaṃ - Atṭhakathā

⁷ rajanaṃ uṇkaṃ - PTS;

¹⁰ omaddanti - Ma; maddanti - Syā.

⁸ daṇḍakathālikan ti - Ma.

¹¹ tiṇasanthārakanti - Ma, Syā, PTS.

¹² osāretunti - Ma, PTS.

26. Vào lúc bấy giờ, các vị tỳ khưu nhuộm y với phân bò và đất sét đỏ. Y có màu sắc xấu. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép sáu loại thuốc nhuộm: thuốc nhuộm từ rễ cây, thuốc nhuộm từ thân cây, thuốc nhuộm từ vỏ cây, thuốc nhuộm từ lá cây, thuốc nhuộm từ bông hoa, thuốc nhuộm từ trái cây.”

27. Vào lúc bấy giờ, các vị tỳ khưu nhuộm y với nước lạnh. Y có mùi hôi. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép nồi nhuộm loại nhỏ để nấu thuốc nhuộm.” Thuốc nhuộm bị tràn ra. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép buộc vòng để tròn (ở bên trong nồi thuốc nhuộm).”

28. Vào lúc bấy giờ, các vị tỳ khưu không biết thuốc nhuộm đã được nấu hay chưa được nấu. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép nhỏ giọt vào trong nước hoặc ở bề lưng của móng tay.”

29. Vào lúc bấy giờ, các vị tỳ khưu khi đổ thuốc nhuộm ra, cái nồi bị xoay tròn. Cái nồi bị bể. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép cái môi múc thuốc nhuộm, cái gàu có cán.”

30. Vào lúc bấy giờ, các vị tỳ khưu không có cái thùng để nhuộm. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép chậu nhuộm, lu nhuộm.”

31. Vào lúc bấy giờ, các vị tỳ khưu vò nhồi y trong cái đĩa, trong bình bát. Y đã bị thủng. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép máng nhuộm.”

32. Vào lúc bấy giờ, các vị tỳ khưu trải y ra ở nền đất. Y bị lấm bụi. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép thảm cỏ.” Thảm cỏ bị mỗi ăn. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép sào máng y, dây treo y.” Các vị treo cao lên ở giữa. Thuốc nhuộm chảy ra hai bên. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép buộc ở các góc (y).” Góc (y) bị sờn. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép sợi chỉ ở các góc (y).” Thuốc nhuộm chảy ở một bên. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép nhuộm bằng cách đảo y trở qua rồi đảo y trở lại, và không được bỏ đi khi nước chưa ngừng nhỏ giọt.”

33. Vào lúc bấy giờ, y bị cứng. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép ngâm trong nước.”

34. Vào lúc bấy giờ, y bị thô nhám. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép đập bằng bàn tay.”

35. Tena kho pana samayena bhikkhū¹ acchinnakāni dhārenti² dantakāsāvāni.³ Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Seyyathāpi gihi kāmabhogino ”ti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Na bhikkhave, acchinnakāni cīvarāni dhāretabbāni. Yo dhāreyya, āpatti dukkaṭassā ”ti.⁴

36. Atha kho bhagavā rājagahe yathābhirattaṃ viharitvā yena dakkhiṇāgiri tena cārikaṃ pakkāmi. Addasā⁵ kho bhagavā magadhakkhettaṃ⁶ accibaddhaṃ⁷ pālibaddhaṃ mariyādabaddhaṃ siṅghāṭakabaddhaṃ, disvāna āyasmantaṃ ānandaṃ āmantesi: “Passasi no tvaṃ ānanda, magadhakkhettaṃ accibaddhaṃ pālibaddhaṃ mariyādabaddhaṃ siṅghāṭakabaddhaṃ ”ti. “Evaṃ bhante ”ti. “Ussahasi tvaṃ ānanda, bhikkhūnaṃ evarūpāni cīvarāni saṃvidahitun ”ti. “Ussahāmi bhagavā ”ti.

37. Atha kho bhagavā dakkhiṇāgirismiṃ yathābhirattaṃ viharitvā punadeva rājagahaṃ paccāgañchi. Atha kho āyasmā ānando sambahulānaṃ bhikkhūnaṃ cīvarāni saṃvidahitvā yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā bhagavantaṃ etadavoca: “Passatu me bhante, bhagavā cīvarāni saṃvidahitāni ”ti.⁸ Atha kho bhagavā etasmiṃ nidāne etasmiṃ pakaraṇe dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Paṇḍito bhikkhave ānando. Mahāpañño bhikkhave ānando, yatra hi nāma mayā saṅkhittena bhāsitassa vitthārena atthaṃ ājānissati, kusimpi nāma karissati, aḍḍha-kusimpi nāma karissati, maṇḍalampi nāma karissati, aḍḍhamaṇḍalampi nāma karissati, vivaṭṭampi nāma karissati, anuvivaṭṭampi nāma karissati, gīveyyakampi nāma karissati, jaṅgheyakampi nāma karissati, bāhantampi nāma karissati, chinnakañca⁹ bhavissati satthalūkhaṃ samaṇasārappaṃ paccatthikānañca anabhijjhitaṃ.¹⁰ Anujānāmi bhikkhave, chinnakaṃ saṅghāṭiṃ, chinnakaṃ uttarāsaṅgaṃ, chinnakaṃ antaravāsakaṃ ”ti.

38. Atha kho bhagavā rājagahe yathābhirattaṃ viharitvā yena vesāli tena cārikaṃ pakkāmi. Addasā kho bhagavā¹¹ antarā ca rājagahaṃ antarā ca vesāliṃ addhānamaggapaṭipanne sambahule bhikkhū cīvarehi ubbhaṇḍite¹² sisepe cīvarabhisim karitvā khandhepe cīvarabhisim karitvā kaṭiyāpe cīvarabhisim karitvā āgacchante. Disvāna bhagavato etadahosi: “Ati lahuṃ kho ime moghapurisā cīvarabāhullāya¹³ āvattā.¹⁴ Yannūnāhaṃ bhikkhūnaṃ cīvare sīmaṃ bandheyyaṃ, mariyādaṃ ṭhapeyyan ”ti.

¹ chabbaggiyā bhikkhū - Syā.

² cīvarāni dhārenti - Ma, Syā.

³ dantakasāvāni - Syā.

⁴ ‘manussā ujjhāyantikhīyanti ... āpatti dukkaṭassāti ti natthi sīhalakkharapotthakesu.

⁵ addasa - PTS.

¹⁰ anabhicchitaṃ - Ma.

⁶ māgadhakkhettaṃ - Syā.

¹¹ addasa bhagavā - Ma;

⁷ acchibaddhaṃ - Ma;

addasa kho bhagavā - PTS.

accibandhaṃ - PTS.

¹² ubbhaṇḍikate - Syā.

⁸ saṃvihitāni - Manupa.

¹³ cīvare bāhullāya - Ma, Syā, PTS.

⁹ chinnakaṃ - Ma.

¹⁴ āvattā - Syā.

35. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư mặc các y ca-sa màu ngà voi chưa được cắt. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Giống như các kẻ tại gia hưởng dục vậy.” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, không nên mặc các y chưa được cắt; vị nào mặc thì phạm tội *dukkata*.”

36. Sau đó, khi đã ngự tại thành Rājagaha theo như ý thích, đức Thế Tôn đã ra đi du hành đến Dakkhiṇāgiri. Đức Thế Tôn đã nhìn thấy mảnh ruộng ở Magadha được kết nối bằng những khoảnh vuông vức, được kết nối bằng những đường biên xung quanh, được kết nối bằng những đường biên ngăn ở giữa, được kết nối bằng những mảnh ruộng ở chỗ giao nhau, sau khi nhìn thấy đã bảo đại đức Ānanda rằng: - “Này Ānanda, người có nhìn thấy mảnh ruộng ở Magadha của chúng ta được kết nối bằng những khoảnh vuông vức, được kết nối bằng những đường biên xung quanh, được kết nối bằng những đường biên ngăn ở giữa, được kết nối bằng những mảnh ruộng ở chỗ giao nhau không?” - “Bạch ngài, thưa có.” - “Này Ānanda, người có khả năng tạo nên các y có kiểu mẫu như thế cho các vị tỳ khưu không?” - “Bạch Thế Tôn, con có khả năng.”

37. Sau đó, khi đã ngự tại Dakkhiṇāgiri theo như ý thích, đức Thế Tôn đã quay trở về lại thành Rājagaha. Khi ấy, đại đức Ānanda sau khi tự mình tạo nên các y cho nhiều vị tỳ khưu đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, xin Thế Tôn hãy nhìn xem các y con đã tự mình tạo nên.” Sau đó, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, Ānanda thật sáng trí. Này các tỳ khưu, Ānanda có đại trí tuệ bởi vì vị ấy hiểu ý nghĩa một cách đầy đủ của điều đã được ta nói ra một cách vắn tắt. Vị ấy làm được dải nối theo chiều dọc (của y), vị ấy làm được dải nối theo chiều ngang (của y), vị ấy làm được mảnh lớn thuộc dải điều (của y), vị ấy làm được mảnh nhỏ thuộc dải điều (của y), vị ấy làm được mảnh lớn thuộc dải điều giữa (của y), vị ấy làm được mảnh lớn thuộc các dải điều bên (của y), vị ấy làm được mảnh nhỏ thuộc dải điều giữa (của y), vị ấy làm được mảnh nhỏ thuộc các dải điều kế (của y), vị ấy làm được mảnh nhỏ thuộc hai dải điều biên (của y), (như thế y) sẽ được cắt ra, sẵn sù khi được ráp lại, phù hợp với Sa-môn, không còn được mong mỏi bởi những kẻ đối nghịch. Này các tỳ khưu, ta cho phép y hai lớp đã được cắt ra, thượng y đã được cắt ra, y nội đã được cắt ra (rồi ráp lại).”

38. Sau đó, khi đã ngự tại thành Rājagaha theo như ý thích, đức Thế Tôn đã ra đi du hành đến thành Vesālī. Đức Thế Tôn đã nhìn thấy nhiều vị tỳ khưu ôm đồm với các chiếc y đang đi đường xa giữa Rājagaha và Vesālī, các vị đã làm cuộn y ở trên đầu, các vị đã làm cuộn y ở vai, các vị đã làm cuộn y ở hông. Sau khi nhìn thấy đức Thế Tôn đã khởi ý điều này: “Những kẻ rồ dại này đã xoay sở được nhiều y thật nhanh chóng, hay là ta nên xác định sự hạn chế về y, (và) nên quy định sự giới hạn về y?”

39. Atha kho bhagavā anupubbena cārikaṃ caramāno yena vesāli tadavasari. Tatra sudaṃ bhagavā vesāliyaṃ viharati gotamake cetiye. Tena kho pana samayena bhagavā sītāsu hemantikāsu rattīsu antarāṭṭhakāsu himapātasamaye rattim ajjhokāse ekacīvaro nisīdi. Na bhagavantaṃ sītaṃ ahoṣi. Nikkhante paṭhame yāme sītaṃ bhagavantaṃ ahoṣi. Dutiyāṃ bhagavā cīvaraṃ pārupi. Na bhagavantaṃ sītaṃ ahoṣi. Nikkhante majjhime yāme sītaṃ bhagavantaṃ ahoṣi. Tatiyaṃ bhagavā cīvaraṃ pārupi. Na bhagavantaṃ sītaṃ ahoṣi. Nikkhante pacchime yāme uddhaste¹ aruṇe nandimukhiyā rattiyā sītaṃ bhagavantaṃ ahoṣi. Catutthaṃ bhagavā cīvaraṃ pārupi. Na bhagavantaṃ sītaṃ ahoṣi. Atha kho bhagavato etadahosi: “Yepi kho te kulaputtā imasmiṃ dhammavinaye pabbajitā sītālukā² sītābhīrukā, tepi sakkonti ticīvarena yāpetuṃ. Yannūnāhaṃ bhikkhūnaṃ cīvare sīmaṃ bandheyyaṃ, mariyādaṃ ṭhapeyyaṃ, ticīvaraṃ anujāneyyaṃ ”ti.

40. Atha kho bhagavā etasmiṃ nidāne etasmiṃ pakaraṇe dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Idhāhaṃ bhikkhave, antarā ca rājagahaṃ antarā ca vesāliṃ addhānamaggapaṭipanno addasaṃ sambahule bhikkhū cīvarehi ubbhaṇḍite sīsepi cīvarabhisimṃ karitvā khandhepi cīvarabhisimṃ karitvā kaṭiyāpi cīvarabhisimṃ karitvā āgacchante. Disvāna me etadahosi: ‘Atilahaṃ kho ime moghapurisā cīvarābhūllāya āvattā. Yannūnāhaṃ bhikkhūnaṃ cīvare sīmaṃ bandheyyaṃ, mariyādaṃ ṭhapeyyaṃ ’ti.

41. Idhāhaṃ bhikkhave, sītāsu hemantikāsu rattīsu antarāṭṭhakāsu himapātasamaye rattim ajjhokāse ekacīvaro nisīdim. Na maṃ sītaṃ ahoṣi. Nikkante paṭhame yāme sītaṃ maṃ ahoṣi. Dutiyāhaṃ cīvaraṃ pārupim. Na maṃ sītaṃ ahoṣi. Nikkhante majjhime yāme sītaṃ maṃ ahoṣi. Tatiyāhaṃ cīvaraṃ pārupim. Na maṃ sītaṃ ahoṣi. Nikkhante pacchime yāme uddhaste aruṇe nandimukhiyā rattiyā sītaṃ maṃ ahoṣi. Catutthāhaṃ cīvaraṃ pārupim. Na maṃ sītaṃ ahoṣi. Tassa mayhaṃ bhikkhave, etadahosi: ‘Yepi kho te kulaputtā imasmiṃ dhammavinaye pabbajitā sītālukā² sītābhīrukā, tepi sakkonti ticīvarena yāpetuṃ. Yannūnāhaṃ bhikkhūnaṃ cīvare sīmaṃ bandheyyaṃ, mariyādaṃ ṭhapeyyaṃ. ticīvaraṃ anujāneyyaṃ ’ti. Anujānāmi bhikkhave, ticīvaraṃ: diguṇaṃ saṅghāṭim, ekacciyaṃ uttarāsaṅgaṃ, ekacciyaṃ antaravāsakaṃ ”ti.

42. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū ‘bhagavatā ticīvaraṃ anuññātan ’ti aññeneva ticīvarena gāmaṃ pavisanti, aññeneva⁴ ticīvarena ārāme acchanti, aññeneva⁴ ticīvarena nahānaṃ otaranti. Ye te bhikkhū appicchā —pe— te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma chabbaggiyā bhikkhū atirekacīvaraṃ dhāressanti ”ti?

¹ uddhate - Syā, PTS.

² dhammavinaye sītālukā - Ma, Syā, PTS.

³ dviguṇaṃ - Syā.

⁴ aññena - Ma, PTS.

39. Sau đó, trong khi tuần tự du hành đức Thế Tôn đã ngự đến thành Vesālī. Tại nơi đó ở Vesālī, đức Thế Tôn ngự tại điện thờ Gotamaka. Vào lúc bảy giờ, trong khoảng thời gian tám đêm của mùa đông lạnh lẽo vào thời điểm tuyết rơi, đức Thế Tôn đã ngồi ở ngoài trời vào ban đêm chỉ với một y; đức Thế Tôn đã không có cảm giác lạnh. Khi canh đầu đã qua, cảm giác lạnh đã xuất hiện ở đức Thế Tôn. Đức Thế Tôn đã trùm lên y thứ nhì; đức Thế Tôn đã không còn cảm giác lạnh. Khi canh giữa đã qua, cảm giác lạnh đã xuất hiện ở đức Thế Tôn. Đức Thế Tôn đã trùm lên y thứ ba; đức Thế Tôn đã không còn cảm giác lạnh. Khi canh cuối đã qua, hừng đông đã rạng, trời đêm lộ vẻ rạng rỡ, cảm giác lạnh đã xuất hiện ở đức Thế Tôn. Đức Thế Tôn đã trùm lên y thứ tư; đức Thế Tôn đã không còn cảm giác lạnh. Khi ấy, đức Thế Tôn đã khởi ý điều này: “Những vị nào là con trai của các nhà danh giá xuất gia ở trong Pháp và Luật này thường bị ảnh hưởng bởi sự lạnh và khiếp sợ sự lạnh, những vị ấy có thể tồn tại với ba y, hay là ta nên xác định sự hạn chế về y, nên quy định sự giới hạn về y cho các tỳ khưu, (và) nên cho phép ba y?”

40. Sau đó, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, ở đây trong khi đi trên đoạn đường xa giữa Rājagaha và Vesālī, ta đã nhìn thấy nhiều vị tỳ khưu ôm đồm với các chiếc y đang đi ngược chiều, các vị đã làm cuộn y ở trên đầu, các vị đã làm cuộn y ở vai, các vị đã làm cuộn y ở hông, sau khi nhìn thấy ta đã khởi ý điều này: ‘Những kẻ rồ dại này đã xoay sở được nhiều y thật mau mắn, hay là ta nên xác định sự hạn chế về y, (và) nên quy định sự giới hạn về y?’

41. Này các tỳ khưu, ở đây trong khoảng thời gian tám đêm của mùa đông lạnh lẽo vào thời điểm tuyết rơi, ta đã ngồi ở ngoài trời vào ban đêm chỉ với một y; ta đã không có cảm giác lạnh. Khi canh đầu đã qua, cảm giác lạnh đã xuất hiện ở ta. Ta đã trùm lên y thứ nhì; ta đã không còn cảm giác lạnh. Khi canh giữa đã qua, cảm giác lạnh đã xuất hiện ở ta. Ta đã trùm lên y thứ ba; ta đã không còn cảm giác lạnh. Khi canh cuối đã qua, hừng đông đã rạng, trời đêm lộ vẻ rạng rỡ, cảm giác lạnh đã xuất hiện ở ta. Ta đã trùm lên y thứ tư; ta đã không còn cảm giác lạnh. Khi ấy, ta đã khởi ý điều này: ‘Những vị nào là con trai của các nhà danh giá xuất gia ở trong Pháp và Luật này thường bị ảnh hưởng bởi sự lạnh và khiếp sợ sự lạnh, những vị ấy có thể tồn tại với ba y, hay là ta nên xác định sự hạn chế về y, nên quy định sự giới hạn về y cho các tỳ khưu, (và) nên cho phép ba y?’ Này các tỳ khưu, ta cho phép ba y gồm có y *saṅghāṭi* hai lớp, thượng y một lớp, và y nội một lớp.”

42. Vào lúc bảy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư (nghĩ rằng): “Đức Thế Tôn đã cho phép ba y,” rồi đi vào làng với ba y nọ, mặc ở tu viện với ba y khác, và đi xuống tắm với ba y khác nữa. Các tỳ khưu nào ít ham muốn, –(như trên)– các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu nhóm Lục Sư lại sử dụng y phụ trội?”

43. Atha kho te bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. Atha kho bhagavā etasmiṃ nidāne etasmiṃ pakaraṇe dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Na bhikkhave atirekacīvaraṃ dhāretabbaṃ. Yo dhāreyya, yathādhammo kāretabbo ”ti.

44. Tena kho pana samayena āyasmato ānandassa atirekacīvaraṃ uppannaṃ hoti. Āyasmā ca ānando taṃ cīvaraṃ āyasmato sārīputtassa dātukāmo hoti. Āyasmā ca sārīputto sākete viharati. Atha kho āyasmato ānandassa etadahosi: “Bhagavatā paññattaṃ ‘na atirekacīvaraṃ dhāretabbaṃ ’ti. Idaṃ ca me atirekacīvaraṃ uppannaṃ. Ahañcimamaṃ cīvaraṃ āyasmato sārīputtassa dātukāmo. Āyasmā ca sārīputto sākete viharati. Kathannu kho mayā paṭipajjitabbaṃ ”ti? Atha kho āyasmā ānando bhagavato etamatthaṃ ārocesi. “Kīva ciraṃ panānanda, sārīputto āgacchissatī “ ti? “Navamaṃ vā bhagavā, divasaṃ dasamaṃ vā ”ti.

45. Atha kho bhagavā etasmiṃ nidāne etasmiṃ pakaraṇe dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Anujānāmi bhikkhave, dasāhaparamaṃ atirekacīvaraṃ dhāretun ”ti.

46. Tena kho pana samayena bhikkhūnaṃ atirekacīvaraṃ uppajjati.¹ Atha kho bhikkhūnaṃ etadahosi: “Kathannu kho² atirekacīvare paṭipajjitabbaṃ ”ti? Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, atirekacīvaraṃ vikappetun ”ti.

47. Atha kho bhagavā vesāliyaṃ yathābhirattaṃ viharitvā yena bārāṇasī tena cārikaṃ pakkāmi. Anupubbena cārikaṃ caramāno yena bārāṇasī tadavasari. Tatra sudaṃ bhagavā bārāṇasiyaṃ viharati isipatane migadāye.

48. Tena kho pana samayena aññatarassa bhikkhuno antaravāsako chiddo hoti. Atha kho tassa bhikkhuno etadahosi: “Bhagavatā ticīvaraṃ anuññātaṃ: dviguṇā saṅghāṭi, ekacciyo uttarāsaṅgo, ekacciyo antaravāsako. Ayañca me antaravāsako chiddo. Yannūnāhaṃ aggaḷaṃ acchupeyyaṃ, samantato dupaṭṭaṃ bhavissati majjhe ekacciyaṃ ”ti. Atha kho so bhikkhū aggaḷaṃ acchupesi. Addasā kho bhagavā senāsanacārikaṃ āhiṇḍanto taṃ bhikkhuṃ aggaḷaṃ acchupentaṃ. Disvāna yena so bhikkhu tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā taṃ bhikkhuṃ etadavoca: “Kiṃ tvaṃ bhikkhu karosī ”ti? “Aggaḷaṃ bhagavā acchupemī ”ti. “Sādhu, sādhu, bhikkhu, sādhu kho tvaṃ bhikkhu, aggaḷaṃ acchupesī ”ti.

49. Atha kho bhagavā etasmiṃ nidāne etasmiṃ pakaraṇe dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Anujānāmi bhikkhave, ahatānaṃ dussānaṃ ahatakappānaṃ dviguṇaṃ saṅghāṭiṃ, ekacciyaṃ uttarāsaṅgaṃ, ekacciyaṃ antaravāsakaṃ, utuddhatānaṃ dussānaṃ catugguṇaṃ saṅghāṭiṃ, dviguṇaṃ uttarāsaṅgaṃ, dviguṇaṃ antaravāsakaṃ, paṃsukūle yāvadatthaṃ pāpaṇike ussāho karaṇīyo. Anujānāmi bhikkhave aggaḷaṃ, tunnaṃ, ovattikaṃ, kaṇḍūsakaṃ, daḷhīkamman ”ti.

¹ uppannaṃ hoti - Ma, Syā.

² kathaṃ nu kho amhehi - Ma, Syā.

43. Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. Khi ấy, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, không nên cất giữ y phụ trội, vị nào cất giữ thì nên được hành xử theo Pháp.”¹

44. Vào lúc bấy giờ, có y phụ trội được phát sanh đến đại đức Ānanda. Đại đức Ānanda có ý định dâng y ấy đến đại đức Sāriputta. Và đại đức Sāriputta cư ngụ ở Sāketa. Khi ấy, đại đức Ānanda đã khởi ý điều này: “Đức Thế Tôn đã quy định rằng: ‘Không được cất giữ y phụ trội.’ Và y phụ trội này đã được phát sanh đến ta. Và ta có ý muốn dâng y này đến đại đức Sāriputta mà đại đức Sāriputta cư ngụ ở Sāketa. Vậy ta nên thực hành như thế nào?” Sau đó, đại đức Ānanda đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này Ānanda, bao lâu nữa Sāriputta sẽ đi đến đây?” - “Bạch Thế Tôn, ngày thứ chín hoặc ngày thứ mười.”

45. Khi ấy, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, ta cho phép cất giữ y phụ trội tối đa mười ngày.”

46. Vào lúc bấy giờ, có y phụ trội phát sanh đến các tỳ khưu. Khi ấy, các vị tỳ khưu đã khởi ý điều này: “Nên thực hành như thế nào đối với các y phụ trội?” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép chú nguyện để dùng chung y phụ trội.”

47. Sau đó, khi đã ngự tại thành Vesālī theo như ý thích, đức Thế Tôn đã ra đi du hành về phía thành Bārāṇasī. Trong khi tuần tự du hành, ngài đã ngự đến thành Bārāṇasī. Tại nơi đó ở Bārāṇasī, đức Thế Tôn ngự tại Isipatana, nơi vườn nai.

48. Vào lúc bấy giờ, y nội của vị tỳ khưu nọ bị rách. Khi ấy, vị tỳ khưu ấy đã khởi ý điều này: “Đức Thế Tôn đã cho phép ba y gồm có y *saṅghāṭi* hai lớp, thượng y một lớp, và y nội một lớp. Và y nội này của ta bị rách, hay là ta nên đắp thêm miếng vá, như thế xung quanh sẽ là hai lớp và ở giữa là một lớp?” Sau đó, vị tỳ khưu ấy đã đắp thêm miếng vá. Đức Thế Tôn trong khi đi dạo quanh các chỗ trú ngụ đã nhìn thấy vị tỳ khưu ấy đang đắp thêm miếng vá, sau khi nhìn thấy đã đi đến gặp vị tỳ khưu ấy, sau khi đến đã nói với vị tỳ khưu ấy điều này: - “Này tỳ khưu, người làm gì vậy?” - “Bạch Thế Tôn, con đắp thêm miếng vá.” - “Này tỳ khưu, thật tốt thay, thật tốt thay! Này tỳ khưu, thật tốt thay việc người đắp thêm miếng vá!”

49. Sau đó, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, ta cho phép khi vải còn mới hoặc được xem như mới thì y *saṅghāṭi* là hai lớp, thượng y là một lớp, và y nội là một lớp. Khi các lớp vải đã bị sờn bởi thời gian thì y *saṅghāṭi* là bốn lớp, thượng y là hai lớp, và y nội là hai lớp. Nên thực hiện việc nỗ lực (tìm kiếm) vải dơ bị quăng bỏ hay (được bỏ rơi) ở các cửa tiệm theo như nhu cầu. Này các tỳ khưu, ta cho phép (đắp) miếng vá, (dùng) chỉ mạng, (đắp chông) lớp nữa, miếng vá nhỏ, và việc may lại cho chắc chắn.”

¹ Liên quan đến tội *nissaggiya pācittiya* thứ nhất (ND).

50. Atha kho bhagavā bārāṇasiyaṃ yathābhirattaṃ viharitvā yena sāvatti tena cārikaṃ pakkāmi. Anupubbena cārikaṃ caramāno yena sāvatti tadavasari. Tatra sudam bhagavā sāvattiyaṃ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme.

51. Atha kho visākhā migāramātā yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamtivā bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinnaṃ kho visākhaṃ migāramātaraṃ bhagavā dhammiyā kathāya sandassesī samādapesi samuttejesī sampahaṃsesī.

52. Atha kho visākhā migāramātā bhagavatā dhammiyā kathāya sandassitā samādapitā samuttejitā sampahaṃsitā bhagavantaṃ etadavoca: “Adhivāsetu me bhante bhagavā svātanāya bhantaṃ saddhiṃ bhikkhusaṅghenā ”ti. Adhivāsesī bhagavā tuṅhībhāvena. Atha kho visākhā migāramātā bhagavato adhivāsaṃ viditvā utthāyāsānā bhagavantaṃ abhivādetvā padakkhiṇaṃ katvā pakkāmi.

53. Tena kho pana samayena tassā rattiyā accayena cātuddīpiko mahāmegho pāvassī. Atha kho bhagavā bhikkhū āmantesī: “Yathā bhikkhave, jetavane vassati, evaṃ catusu dīpesu vassati. Ovassāpetha bhikkhave, kāyaṃ. Ayaṃ pacchimako cātuddīpiko mahāmegho ”ti. “Evaṃ bhante ”ti kho te bhikkhū bhagavato paṭissutvā nikkhattacīvarā kāyaṃ ovassāpentī.

54. Atha kho visākhā migāramātā paṇitaṃ khādaniyaṃ bhojaniyaṃ paṭiyādāpetvā dāsiṃ āṇāpesī: “Gaccha je, āramaṃ gantvā kālaṃ ārocehi: ‘Kālo bhante, niṭṭhitaṃ bhantaṃ ”ti. “Evaṃ ayye ”ti kho sā dāsī visākhāya migāramātuyā paṭissutvā āramaṃ gantvā addasa bhikkhū nikkhattacīvare kāyaṃ ovassāpente. Disvāna ‘natthī ārāme bhikkhū. Ājīvakā kāyaṃ ovassāpentī ’ti yena visākhā migāramātā tenupasaṅkami, upasaṅkamtivā visākhaṃ migāramātaraṃ etadavoca: “Natthayye, ārāme bhikkhū. Ājīvakā kāyaṃ ovassāpentī ”ti.

55. Atha kho visākhāya migāramātuyā paṇḍitāya viyattāya medhāviniyā etadahosi: “Nissāmsayaṃ kho ayyā nikkhattacīvarā kāyaṃ ovassāpentī.¹ Sāyaṃ bālā maññittha: ‘Natthī ārāme bhikkhū. Ājīvakā kāyaṃ ovassāpentī ’ti. Puna² dāsiṃ āṇāpesī: “Gaccha je, āramaṃ gantvā kālaṃ ārocehi: ‘Kālo bhante, niṭṭhitaṃ bhantaṃ ”ti.

56. Atha kho te bhikkhū gattāni sītiṃ karitvā³ kallakāyā cīvarāni gahetvā yathāvihāraṃ pavasiṃsu.

57. Atha kho sā dāsī āramaṃ gantvā bhikkhū apassantī ‘natthī ārāme bhikkhū, suñño ārāmo ’ti yena visākhā migāramātā tenupasaṅkami, upasaṅkamtivā visākhaṃ migāramātaraṃ etadavoca: “Natthayye, ārāme bhikkhū. Suñño ārāmo ”ti.

¹ ovassāpentī ti - PTS.

² puna - Syā, PTS potthakesu na dissate.

³ sītikarivā - Syā, PTS.

50. Sau đó, khi đã ngự tại thành Rājagaha theo như ý thích, đức Thế Tôn đã ra đi du hành về phía thành Sāvatti. Trong khi tuần tự du hành, ngài đã ngự đến thành Sāvatti. Tại nơi đó ở Sāvatti, đức Thế Tôn ngự tại Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika.

51. Khi ấy, bà Visākhā mẹ của Migāra đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã đánh lễ đức Thế Tôn rồi ngồi xuống một bên. Khi bà Visākhā mẹ của Migāra đã ngồi xuống một bên, đức Thế Tôn đã chỉ dạy, thức tỉnh, khuyến khích, và tạo niềm phấn khởi cho bà bằng bài Pháp thoại.

52. Sau đó, khi đã được đức Thế Tôn chỉ dạy, thức tỉnh, khuyến khích, và tạo niềm phấn khởi bằng bài Pháp thoại, bà Visākhā mẹ của Migāra đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, xin đức Thế Tôn nhận lời con về bữa trai phạn vào ngày mai cùng với hội chúng tỳ khưu.” Đức Thế Tôn đã nhận lời bằng thái độ im lặng. Khi ấy, bà Visākhā mẹ của Migāra hiểu được sự nhận lời của đức Thế Tôn nên đã từ chỗ ngồi đứng dậy, đánh lễ đức Thế Tôn, hướng vai phải nhiều quanh, rồi ra đi.

53. Vào lúc bấy giờ, khi trải qua đêm ấy có đám mây lớn khắp cả bốn châu đã đổ mưa xuống. Khi ấy, đức Thế Tôn đã bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, trời mưa ở Jetavana như thế nào thì trời mưa ở bốn châu như thế ấy. Này các tỳ khưu, hãy để cho thân thể ướt đẫm nước mưa, đây là trận mưa lớn khắp cả bốn châu lần cuối cùng.” - “Bạch ngài, xin vâng.” Các vị tỳ khưu ấy nghe theo đức Thế Tôn, có các y đã được cất đi, rồi để cho thân thể ướt đẫm nước mưa.”

54. Khi ấy, bà Visākhā mẹ của Migāra sau khi cho chuẩn bị sẵn sàng vật thực hào hạng loại cứng loại mềm rồi đã bảo người tớ gái rằng: - “Này em, hãy đi. Sau khi đến tu viện, hãy thông báo thời giờ rằng: ‘Bạch ngài, đã đến giờ, thức ăn đã chuẩn bị xong.’” - “Thưa bà, xin vâng.” Rồi người tớ gái nghe theo bà Visākhā mẹ của Migāra đã đi đến tu viện và nhìn thấy các vị tỳ khưu, có các y đã được cất đi, đang để cho thân thể ướt đẫm nước mưa. Sau khi nhìn thấy (nghĩ rằng): “Không có các tỳ khưu nơi tu viện, (chỉ có) các đạo sĩ lỏa thể đang để cho thân thể ướt đẫm nước mưa” rồi đã đi đến gặp bà Visākhā mẹ của Migāra, sau khi đến đã nói với bà Visākhā mẹ của Migāra điều này: - “Thưa bà, không có các tỳ khưu nơi tu viện, (chỉ có) các đạo sĩ lỏa thể đang để cho thân thể ướt đẫm nước mưa.”

55. Khi ấy, bà Visākhā mẹ của Migāra là người sáng trí, kinh nghiệm, thông minh đã khởi ý điều này: “Chắc chắn là các ngài đại đức có các y đã được cất đi, và để cho thân thể ướt đẫm nước mưa! Cô gái đàn độn này đây đã nghĩ rằng: ‘Không có các tỳ khưu nơi tu viện, (chỉ có) các đạo sĩ lỏa thể đang để cho thân thể ướt đẫm nước mưa,’” nên đã bảo người tớ gái lần nữa rằng: - “Này em, hãy đi. Sau khi đến tu viện, hãy thông báo thời giờ rằng: ‘Bạch ngài, đã đến giờ, thức ăn đã chuẩn bị xong.’”

56. Khi ấy, các vị tỳ khưu ấy sau khi làm cho mát mẻ các phần thân thể, có cơ thể khoẻ khoắn, đã cầm lấy các y rồi đi vào trú xá của mình.

57. Sau đó, người tớ gái ấy đã đi đến tu viện, trong khi không nhìn thấy các vị tỳ khưu (nên nghĩ rằng): “Không có các tỳ khưu nơi tu viện, tu viện thì trống không” rồi đã đi đến gặp bà Visākhā mẹ của Migāra, sau khi đến đã nói với bà Visākhā mẹ của Migāra điều này: - “Thưa bà, không có các tỳ khưu nơi tu viện, tu viện thì trống không.”

58. Atha kho visākhāya migāramātuyā paṇḍitāya viyattāya medhāviniyā etadahosi: “Nissaṃsayamaṃ kho ayyā gattāni sītiṃ karitvā kallakāyā cīvarāni gahetvā yathāvihāraṃ pavitṭhā. Sāyamaṃ bālā maññittha: ‘Natthi ārāme bhikkhū. Suñño ārāmo’”ti. Puna¹ dāsiṃ āṇāpesi: “Gaccha je, ārāmaṃ gantvā kālaṃ ārocehi: ‘Kālo bhante niṭṭhitaṃ bhantaṃ’”ti.

59. Atha kho bhagavā bhikkhū āmantesi: “Sannahatha² bhikkhave pattacīvaraṃ. Kālo bhataṃsa”ti. “Evaṃ bhante”ti kho te bhikkhū bhagavato paccassosumaṃ.

60. Atha kho bhagavā pubbaṅhasamayaṃ nivāsetvā pattacīvaraṃ ādāya seyyathāpi nāma balavā puriso sammiñjitaṃ vā bāhaṃ pasāreyya, pasāritaṃ vā bāhaṃ sammiñjeyya, evameva jetavane antarahito visākhāya migāramātuyā koṭṭhake paturahosi. Nisīdi bhagavā paññatte āsane saddhiṃ bhikkhusaṅghena.

61. Atha kho visākhā migāramātā ‘Acchariyaṃ vata bho! Abbhutaṃ vata bho! Tathāgatassa mahiddhikatā mahānubhāvātā. Yatra hi nāma jaṇṇukamattesupi oghesu vattamānesu³ kaṭimattesupi oghesu vattamānesu³ na hi nāma ekabhikkhussapi pādāni vā⁴ cīvarāni vā allāni bhavissanti’ti haṭṭhā udaggā buddhapamukhaṃ bhikkhusaṅghaṃ paṇitena khādanīyena sahatthā santappetvā sampavāretvā bhagavantaṃ bhuttāviṃ onītapattapaṇiṃ ekamantaṃ nisīdi.

62. Ekamantaṃ nisinnā kho visākhā migāramātā bhagavantaṃ etadavoca: “Atṭhāhaṃ bhante bhagavantaṃ varāni yācāmi”ti. “Atikkantavarā kho visākhe, tathāgathā”ti. “Yāni ca bhante kappiyāni⁵ yāni ca anavajjāni”ti. “Vadehi visākhe”ti. “Icchāmaṃ bhante saṅghassa yāvajīvaṃ vassikasāṭikaṃ dātuṃ, āgantukabhantaṃ dātuṃ, gamikabhantaṃ dātuṃ, gilānabhantaṃ dātuṃ, gilānupaṭṭhākabhantaṃ dātuṃ, gilānabhesajjaṃ dātuṃ, dhuvayāguṃ dātuṃ, bhikkhunīsaṅghassa udakasāṭikaṃ dātuṃ”ti.

63. “Kiṃ pana tvaṃ visākhe, atthavaṃsaṃ sampassamānā tathāgataṃ atṭha varāni yācasī”ti? “Idhāhaṃ bhante dāsiṃ āṇāpesiṃ: ‘Gaccha je, ārāmaṃ gantvā kālaṃ ārocehi: Kālo bhante, niṭṭhitaṃ bhantaṃ’”ti. Atha kho sā bhante dāsī ārāmaṃ gantvā addasa bhikkhū nikkhattacīvare kāyaṃ ovassāpente. Disvāna ‘natthi ārāme bhikkhū. Ājivakā kāyaṃ ovassāpenti’ti yenāhaṃ tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā maṃ etadavoca: ‘Nattheyya, ārāme bhikkhū. Ājivakā kāyaṃ ovassāpenti’ti. Asuci bhante naggiyaṃ jegucchāṃ⁶ paṭikkūlaṃ. Imāhaṃ bhante atthavaṃsaṃ sampassamānā icchāmi saṅghassa yāvajīvaṃ vassikasāṭikaṃ dātuṃ.

¹ puna - PTS potthake na dissate.

² sandahatha - Ma.

³ pavattamānesu - Ma, PTS.

⁴ pādāvā - Ma, Syā, PTS.

⁵ kappanti - Syā.

⁶ jegucchāṃ - PTS natthi.

58. Khi ấy, bà Visākhā mẹ của Migāra là người sáng trí, kinh nghiệm, thông minh đã khởi ý điều này: “Chắc chắn là các ngài đại đức sau khi làm cho mát mẻ các phần thân thể, có cơ thể khoẻ khoắn, nên đã cầm lấy các y rồi đi vào trú xá của mình. Cô gái đàn độn này đây đã nghĩ rằng: ‘Không có các tỳ khuru nơi tu viện, tu viện thì trống không,’” nên đã báo người tớ gái lần nữa rằng: - “Này em, hãy đi. Sau khi đi đến tu viện, hãy thông báo thời giờ rằng: ‘Bạch ngài, đã đến giờ, thức ăn đã chuẩn bị xong.’”

59. Khi ấy, đức Thế Tôn đã bảo các tỳ khuru rằng: - “Này các tỳ khuru, hãy sẵn sàng y bát. Đã đến thời điểm của bữa ăn.” - “Bạch ngài, xin vâng.” Các vị tỳ khuru ấy đã đáp lời đức Thế Tôn.

60. Khi ấy vào buổi sáng, đức Thế Tôn đã mặc y, cầm y bát, rồi giống như người đàn ông có sức mạnh có thể duỗi ra cánh tay đã được co lại hoặc có thể co lại cánh tay đã được duỗi ra, tương tự như thế đức Thế Tôn đã biến mất tại Jetavana rồi hiện ra ở cổng nhà của bà Visākhā mẹ của Migāra. Đức Thế Tôn đã ngồi xuống ở chỗ ngồi đã được sắp đặt sẵn cùng với hội chúng tỳ khuru.

61. Khi ấy, bà Visākhā mẹ của Migāra (nghĩ rằng): “Thật kỳ diệu thay! Thật phi thường thay! Đức Như Lai có đại thần lực, có đại oai lực! Bởi vì trong khi các cơn lũ đang dâng tới mức đầu gối, trong khi các cơn lũ đang dâng lên tới hông thế mà không một vị tỳ khuru nào có các bàn chân hoặc các y bị ướt!” nên mừng rỡ phấn chấn, rồi đã tự tay làm hài lòng và toại ý hội chúng tỳ khuru có đức Phật đứng đầu với thức ăn hảo hạng loại cứng loại mềm. Đến khi đức Thế Tôn đã thọ thực xong có bàn tay đã rời khỏi bình bát, bà đã ngồi xuống một bên.

62. Khi đã ngồi xuống một bên, bà Visākhā mẹ của Migāra đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, con thỉnh cầu đức Thế Tôn tám điều ước muốn.” - “Này Visākhā, các đấng Như Lai đã vượt khỏi các điều ước muốn.” - “Bạch ngài, các điều ấy là hợp lý, các điều ấy không bị chê trách.” - “Này Visākhā, hãy nói đi.” - “Bạch ngài, con muốn dâng vải choàng tắm mưa đến hội chúng, dâng bữa ăn dành cho vị vắng lai, dâng bữa ăn dành cho vị xuất hành, dâng bữa ăn dành cho vị bị bệnh, dâng bữa ăn dành cho vị chăm sóc bệnh, dâng dược phẩm dành cho vị bị bệnh, dâng cháo hàng ngày, dâng vải choàng tắm đến hội chúng tỳ khuru ni đến trọn đời.”

63. - “Này Visākhā, trong khi thấy rõ sự hữu dụng gì mà bà lại thỉnh cầu Như Lai tám điều ước muốn?” - “Bạch ngài, ở đây con đã báo người tớ gái rằng: ‘Này em, hãy đi. Sau khi đến tu viện, hãy thông báo thời giờ rằng: Bạch ngài, đã đến giờ, thức ăn đã chuẩn bị xong.’ Khi ấy, người tớ gái ấy đã đi đến tu viện và nhìn thấy các vị tỳ khuru, có các y đã được cất đi, đang để cho thân thể ướt đẫm nước mưa. Sau khi nhìn thấy (nghĩ rằng): ‘Không có các tỳ khuru nơi tu viện, (chỉ có) các đạo sĩ lỏa thể đang để cho thân thể ướt đẫm nước mưa’ rồi đã đi đến gặp con, sau khi đến đã nói với con điều này: ‘Thưa bà, Không có các tỳ khuru nơi tu viện, (chỉ có) các đạo sĩ lỏa thể đang để cho thân thể ướt đẫm nước mưa.’ Bạch ngài, sự trần truồng là không tinh khiết, ghê tởm, bị lên án. Bạch ngài, trong khi thấy rõ sự hữu dụng này mà con muốn dâng đến hội chúng vải choàng (tắm) mưa đến trọn đời.”

64. Puna ca paraṃ bhante, āgantuko bhikkhu na vīthikusalo na gocarakusalo kilanto piṇḍāya carati. So me āgantukabhattaṃ bhuñjitvā vīthikusalo gocarakusalo akilanto piṇḍāya carissati. Imāhaṃ bhante atthavaṣaṃ sampassamānā icchāmi saṅghassa yāvajīvaṃ āgantukabhattaṃ dātuṃ.

65. Puna ca paraṃ bhante, gamiko bhikkhu attano bhattaṃ pariyesamāno satthā vā vihāyissati. Yattha vā vāsaṃ gantukāmo bhavissati, tattha vikāle upagacchissati. Kilanto addhānaṃ gamissati. So me gamikabhattaṃ bhuñjitvā satthā na vihāyissati. Yattha vāsaṃ gantukāmo bhavissati, tattha kālena¹ upagacchissati. Akilanto addhānaṃ gamissati. Imāhaṃ bhante, atthavaṣaṃ sampassamānā icchāmi saṅghassa yāvajīvaṃ gamikabhattaṃ dātuṃ.

66. Puna ca paraṃ bhante, gilānassa bhikkhuno sappāyāni bhojanāni alabhantassa ābādho vā abhivaḍḍhissati, kālakiriyā² vā bhavissati. Tassa me gilānabhattaṃ bhuttassa ābādho nābhivaḍḍhissati, kālakiriyā na bhavissati. Imāhaṃ bhante, atthavaṣaṃ sampassamānā icchāmi saṅghassa yāvajīvaṃ gilānabhattaṃ dātuṃ.

67. Puna ca paraṃ bhante, gilānupaṭṭhāko bhikkhu attano bhattaṃ pariyesamāno gilānassa ussūre bhattaṃ nīharissati, bhattacchedaṃ karissati. So me gilānupaṭṭhākabhattaṃ bhuñjitvā gilānassa kālena bhattaṃ nīharissati, bhattacchedaṃ na karissati. Imāhaṃ bhante, atthavaṣaṃ sampassamānā icchāmi saṅghassa yāvajīvaṃ gilānupaṭṭhākabhattaṃ dātuṃ.

68. Puna ca paraṃ bhante, gilānassa bhikkhuno sappāyāni bhesajjāni alabhantassa ābādho vā abhivaḍḍhissati, kālakiriyā vā bhavissati. Tassa me gilānabhesajjaṃ paribhuttaṃ ābādho nābhivaḍḍhissati, kālakiriyā na bhavissati. Imāhaṃ bhante atthavaṣaṃ sampassamānā icchāmi saṅghassa yāvajīvaṃ gilānabhesajjaṃ dātuṃ.

69. Puna ca paraṃ bhante, bhagavatā andhakavinde dasānisamse sampassamānena yāgu anuññātā. Tyāhaṃ bhante, ānisamse sampassamānā icchāmi saṅghassa yāvajīvaṃ dhuvayāguṃ dātuṃ.

70. Idha bhante bhikkhuniyo aciravatiyā nadiyā vesiyāhi saddhiṃ naggā ekatitthe nahāyanti. Tā bhante vesiyā bhikkhuniyo uppaṇḍesum: ‘Kinna kho nāma tumhākaṃ ayye, daharānaṃ daharānaṃ³ brahmacariyaṃ ciṇṇena?⁴ Nanu nāma kāmā paribhuñjitabbā. Yadā jīṇṇā bhavissatha,⁵ tadā brahmacariyaṃ carissatha. Evaṃ tumhākaṃ ubho atthā⁶ pariggahitā bhavissantī ’ti. Tā bhante, bhikkhuniyo vesiyāhi uppaṇḍiyamānā mankū ahesum. Asuci bhante, mātugāmassa naggiyaṃ jegucchaṃ paṭikkūlaṃ. Imāhaṃ bhante atthavaṣaṃ sampassamānā icchāmi bhikkhunisaṅghassa yāvajīvaṃ udakasāṭhikaṃ dātun ’ti.

¹ kāle - Ma; vikāle na - Syā.

² kālaṃkiriyā - Ma, PTS.

³ daharānaṃ - Ma, Syā, PTS.

⁴ ciṇṇe - Syā, PTS.

⁵ bhavissantī - PTS.

⁶ ubho antā - Syā, PTS.

64. Bạch ngài còn có điều khác nữa, vị tỳ khưu vắng lai không rành rẽ đường xá, không rành rẽ khu vực, đi khất thực trong lúc đang mệt nhọc. Vị ấy sau khi thọ thực bữa ăn dành cho vị vắng lai của con được rành rẽ đường xá, được rành rẽ khu vực, sẽ đi khất thực trong khi không còn mệt nhọc. Bạch ngài, trong khi thấy rõ sự hữu dụng này mà con muốn dâng đến hội chúng bữa ăn dành cho vị vắng lai đến trọn đời.

65. Bạch ngài còn có điều khác nữa, vị tỳ khưu là vị xuất hành, trong khi tìm kiếm vật thực cho mình sẽ bị trễ đoàn lữ hành, hoặc sẽ đến nơi (mà vị ấy) có ý muốn đi đến vào lúc trời tối, sẽ phải đi đường xa trong lúc đang mệt nhọc. Vị ấy sau khi thọ thực bữa ăn dành cho vị xuất hành của con sẽ không bị trễ đoàn lữ hành, sẽ không đến nơi (mà vị ấy) có ý muốn đi đến vào lúc trời tối, sẽ đi đường xa trong khi không mệt nhọc. Bạch ngài, trong khi thấy rõ sự hữu dụng này mà con muốn dâng đến hội chúng bữa ăn dành cho vị xuất hành đến trọn đời.

66. Bạch ngài còn có điều khác nữa, vị tỳ khưu bị bệnh trong khi không nhận được các thức ăn thích hợp, bệnh tình sẽ trầm trọng, hoặc sẽ chết đi. Trong khi vị ấy thọ dụng bữa ăn dành cho vị bị bệnh của con, bệnh tình sẽ không trầm trọng, sẽ không chết đi. Bạch ngài, trong khi thấy rõ sự hữu dụng này mà con muốn dâng đến hội chúng bữa ăn dành cho vị bị bệnh đến trọn đời.

67. Bạch ngài còn có điều khác nữa, vị tỳ khưu là vị chăm sóc bệnh trong khi tìm kiếm thức ăn cho mình sẽ đem lại bữa ăn của vị bệnh lúc mặt trời đã lên (cao), sẽ làm lỡ bữa ăn. Vị ấy sau khi thọ dụng bữa ăn dành cho vị chăm sóc bệnh của con sẽ đem lại thức ăn của vị bệnh lúc đúng thời, sẽ không làm lỡ bữa ăn. Bạch ngài, trong khi thấy rõ sự hữu dụng này mà con muốn dâng đến hội chúng bữa ăn dành cho vị chăm sóc bệnh đến trọn đời.

68. Bạch ngài còn có điều khác nữa, vị tỳ khưu bị bệnh trong khi không nhận được các loại dược phẩm thích hợp, bệnh tình sẽ trầm trọng, hoặc sẽ chết đi. Trong khi vị ấy thọ dụng dược phẩm dành cho vị bị bệnh của con, bệnh tình sẽ không trầm trọng, sẽ không chết đi. Bạch ngài, trong khi thấy rõ sự hữu dụng này mà con muốn dâng đến hội chúng dược phẩm dành cho vị bị bệnh đến trọn đời.

69. Bạch ngài còn có điều khác nữa, ở Andhakavinda trong khi thấy rõ mười điều lợi ích, đức Thế Tôn đã cho phép (thọ dụng) cháo. Bạch ngài, trong khi thấy rõ sự hữu dụng này mà con muốn dâng đến hội chúng cháo hàng ngày đến trọn đời.

70. Bạch ngài còn có điều khác nữa, các tỳ khưu ni tắm trần trường với các cô điếm ở một bãi tắm của sông Aciravatī. Bạch ngài các cô điếm ấy đã chế giễu các tỳ khưu ni rằng: ‘Các bà đại đức ơi, các bà được cái gì với việc thực hành Phạm hạnh trong lúc còn trẻ trung vậy? Chớ không phải là các dục lạc nên được hưởng thụ hay sao? Khi nào trở nên già cả, khi ấy các bà sẽ thực hành Phạm hạnh, như thế các bà sẽ vợ được cả hai điều lợi.’ Bạch ngài, khi bị các cô điếm chế giễu các tỳ khưu ni ấy đã mắc cỡ. Bạch ngài, sự trần trường của phụ nữ là không tinh khiết, ghê tởm, bị lên án. Bạch ngài, trong khi thấy rõ sự hữu dụng này mà con muốn dâng đến hội chúng tỳ khưu ni vải choàng tắm đến trọn đời.”

71. “Kiṃ pana tvaṃ visākhe, ānisaṃsaṃ sampassamānā tathāgataṃ aṭṭha varāni yācasī ”ti? “Idha bhante disāsu vassaṃ vutthā bhikkhū sāvattiṃ āgacchissanti bhagavantaṃ dassanāya. Te bhagavantaṃ upasaṅkamtivā pucchissanti: ‘Itthannāmo bhante bhikkhu kālakato. Tassa kā gati? Ko abhisamparāyo ’ti? Taṃ bhagavā vyākarissati sotāpattiphale vā sakadāgāmi-phale vā anāgāmi-phale vā arahatte vā.¹ Tyāhaṃ upasaṅkamtivā pucchissāmi: ‘Āgatapubbā nu kho bhante, tena ayyena sāvattī ’ti. Sace me vakkhanti: ‘Āgatapubbā tena bhikkhuno sāvattī ’ti. Niṭṭhamettha gacchissāmi: ‘Nissamsayaṃ me² paribhuttaṃ³ tena ayyena vassikasāṭikā vā āgantukabhataṃ vā gamikabhataṃ vā gilānabhataṃ vā gilānupaṭṭhākabhataṃ vā gilānabhesajjaṃ vā dhuvayāgu vā ’ti. Tassā me tadanussarantiyā pāmujaṃ jāyissati. Pamuditāya pīti jāyissati. Pītanāya kāyo passambhissati. Passaddhakāyā sukhaṃ vedayissāmi.⁴ Sukhīniyā cittaṃ samādhiyissati. Sā me bhavissati indriyabhāvanā, balabhāvanā bojjhaṅgabhāvanā. Imāhaṃ bhante ānisaṃsaṃ sampassamānā tathāgataṃ aṭṭha varāni yācāmi ”ti.

72. “Sādhu sādhu visākhe, sādhu kho tvaṃ visākhe, imaṃ ānisaṃsaṃ sampassamānā tathāgataṃ aṭṭha varāni yācasī. Anujānāmi te visākhe, aṭṭha varāni ”ti.

73. Atha kho bhagavā visākhaṃ migāramātaraṃ imāhi gāthāhi anumodi:

“Yā annapānaṃ dadatī pamoditā⁵
 silūpapannā sugatassa sāvikā,
 dadatī dānaṃ abhibhuyya maccharam⁶
 sovaggikaṃ sokaṇudam sukāvahaṃ.

Dibbaṃ sā labhate āyumaṃ⁷ āgamma
 maggaṃ virajam anaṅgaṃ,
 sā puññakāmā sukhiṇī anāmayā
 saggamhi kāyamhi ciraṃ pamodatī ”ti.

74. Atha kho bhagavā visākhaṃ migāramātaraṃ imāhi gāthāhi anumoditvā utṭhāyāsanaṃ pakkāmi. Atha kho bhagavā etasmiṃ nidāne etasmiṃ pakaraṇe dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Anujānāmi bhikkhave, vassikasāṭikaṃ āgantukabhataṃ gamikabhataṃ gilānabhataṃ gilānupaṭṭhākabhataṃ gilānabhesajjaṃ dhuvayāgumaṃ bhikkhunīsaṅghassa udakasāṭikaṃ ”ti.

Visākhābhāṇavāraṃ niṭṭhitaṃ.

¹ arahattaphale vā - PTS.

² nissamsayaṃ - PTS, Sīmu.

³ paribhuttā - Syā.

⁴ vediyissāmi - Ma.

⁵ dadatippamoditā - Ma;
 atipamoditā - PTS.

⁶ maccharam - PTS.

⁷ dibbaṃ balaṃ sā labhate ca āyumaṃ - Syā, Javi, Avi, Tovi.

71. - “Này Visākhā, trong khi thấy rõ lợi ích gì mà bà lại thỉnh cầu Như Lai tám điều ước muốn?” - “Bạch ngài, ở đây các tỳ khưu đã sống qua mùa (an cư) mưa ở các phương sẽ đi đến Sāvatti để diện kiến đức Thế Tôn. Các vị ấy sau khi đi đến gặp đức Thế Tôn sẽ hỏi rằng: ‘Bạch ngài, vị tỳ khưu tên (như vậy) đã từ trần. Cõi tái sinh của vị ấy là gì? Cảnh giới kế tiếp của vị ấy là gì?’ Đức Thế Tôn sẽ tuyên bố vị ấy ở quả vị Nhập Lưu, hoặc ở quả vị Nhất Lai, hoặc ở quả vị Bất Lai, hoặc ở phẩm vị A-la-hán. Con sẽ đi đến gặp các vị ấy và hỏi rằng: ‘Thưa các ngài, có phải vị đại đức ấy trước đây đã đi đến Sāvatti?’ Nếu các vị trả lời con rằng: ‘Vị tỳ khưu ấy trước đây đã đi đến Sāvatti.’ Trường hợp ấy, con sẽ đi đến kết luận là: ‘Chắc chắn rằng vị đại đức ấy đã thọ dụng hoặc là vải choàng (tắm) mưa, hoặc là bữa ăn dành cho vị vắng lai, hoặc là bữa ăn dành cho vị xuất hành, hoặc là bữa ăn dành cho vị bị bệnh, hoặc là bữa ăn dành cho vị chăm sóc bệnh, hoặc là dược phẩm dành cho vị bị bệnh, hoặc là cháo hàng ngày của con.’ Trong khi nhớ lại điều ấy, sự hân hoan sẽ được sanh khởi ở con đây, do sự hân hoan mà hỷ sẽ được sanh khởi, do tâm có hỷ mà thân sẽ khinh an, do thân được khinh an con sẽ cảm giác sự an lạc, do có sự an lạc tâm sẽ được định, điều ấy sẽ có ở con là sự tu tập về Căn Quyền, sự tu tập về Lực, sự tu tập về Giác Chi. Bạch ngài, trong khi thấy rõ lợi ích này mà con thỉnh cầu Như Lai tám điều ước muốn.”

72. - “Này Visākhā, thật tốt lắm, thật tốt lắm! Này Visākhā, thật tốt thay trong khi thấy rõ lợi ích này mà bà thỉnh cầu Như Lai tám điều ước muốn. Này Visākhā, ta cho phép bà tám điều ước muốn.”

73. Sau đó, đức Thế Tôn đã nói lời tùy hỷ cho bà Visākhā mẹ của Migāra bằng những lời kệ này:

“Trong khi bố thí cơm nước, người nữ nào được hân hoan, được thành tựu về giới, là đệ tử của đấng Thiện Thế, sau khi chế ngự sự bòn xén, rồi dâng cúng vật thí, (là yếu tố) dẫn đến cõi trời, xua tan sầu muộn, đem lại sự an lạc.

Sau khi đạt tuổi thọ của cõi trời, cô ấy đi vào đạo lộ không bợn nhơ, không nhiễm ô. Với ước muốn về phước báu, cô ấy có được sự an lạc, không có bệnh, vui hưởng dài lâu ở hội chúng nơi Thiên đình.”

74. Sau đó, khi đã nói lời tùy hỷ cho bà Visākhā mẹ của Migāra bằng những lời kệ này, đức Thế Tôn đã từ chỗ ngồi đứng dậy và ra đi. Sau đó, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, ta cho phép vải choàng tắm mưa, bữa ăn dành cho vị vắng lai, bữa ăn dành cho vị xuất hành, bữa ăn dành cho vị bị bệnh, bữa ăn dành cho vị chăm sóc bệnh, dược phẩm dành cho vị bị bệnh, cháo hàng ngày, vải choàng tắm đến hội chúng tỳ khưu ni.”

Dứt tụng phẩm Visākhā.

1. Tena kho pana samayena bhikkhū paṇitāni bhojanāni bhuñjitvā muṭṭhassatī asampajānā niddaṃ okkamanti. Tesam muṭṭhassatīnaṃ asampajānānaṃ niddaṃ okkamantānaṃ supinantena asuci muccati. Senāsanaṃ asucinā makkhīyati.

2. Atha kho bhagavā āyasmatā ānandena pacchāsamaṇena senāsana-cārikaṃ āhiṇḍanto addasa senāsanaṃ asucinaṃ makkhitaṃ. Disvāna āyasmantaṃ ānandaṃ āmantesi: “Kiṃ etaṃ ānanda, senāsanaṃ makkhitaṃ ”ti? “Etarahi bhante, bhikkhū paṇitāni bhojanāni bhuñjitvā muṭṭhassatī asampajānā niddaṃ okkamanti. Tesam muṭṭhassatīnaṃ asampajānānaṃ niddaṃ okkamantānaṃ supinantena asuci muccati. Tayidaṃ bhagavā, senāsanaṃ asucinā makkhitaṃ ”ti. “Evametaṃ ānanda, evametaṃ ānanda, muccati hi ānanda, muṭṭhassatīnaṃ asampajānānaṃ niddaṃ okkamantānaṃ supinantena asuci. Ye te ānanda, bhikkhū upaṭṭhitasatī sampajānā niddaṃ okkamanti, tesam asuci na muccati. Yepi te ānanda, puthujjanā kāmesu vītarāgā, tesampi asuci na muccati. Aṭṭhānametaṃ ānanda anavakāso yaṃ arahato asuci mucceyyā ”ti.

3. Atha kho bhagavā etasmiṃ nidāne etasmiṃ pakaraṇe dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Idhāhaṃ bhikkhave, ānandena pacchāsamaṇena senāsanacārikaṃ āhiṇḍanto addasaṃ senāsanaṃ asucinā makkhitaṃ. Disvāna ānandaṃ āmantesiṃ: ‘Kiṃ etaṃ ānanda, senāsanaṃ makkhitaṃ ’ti? ‘Etarahi bhante, bhikkhū paṇitāni bhojanāni bhuñjitvā muṭṭhassatī asampajānā niddaṃ okkamanti. Tesam muṭṭhassatīnaṃ asampajānānaṃ niddaṃ okkamantānaṃ supinantena asuci muccati. Tayidaṃ bhagavā, senāsanaṃ asucinā makkhitaṃ ’ti. ‘Evametaṃ ānanda, evametaṃ ānanda, muccati hi ānanda, muṭṭhassatīnaṃ¹ asampajānānaṃ niddaṃ okkamantānaṃ supinantena asuci. Ye te ānanda, bhikkhū upaṭṭhitasatī sampajānā niddaṃ okkamanti, tesam asuci na muccati. Yepi te ānanda, puthujjanā kāmesu vītarāgā, tesampi² asuci na muccati. Aṭṭhānametaṃ ānanda, anavakāso yaṃ arahato asuci mucceyyā ’ti.

4. Pañcime bhikkhave, ādīnavā muṭṭhassatissa asampajānassa niddaṃ okkamato:³ dukkhaṃ supati, dukkhaṃ paṭibujjhati, pāpakaṃ supinaṃ passati, devatā na rakkhanti, asuci muccati. Ime kho bhikkhave, pañca ādīnavā muṭṭhassatissa asampajānassa niddaṃ okkamato.

5. Pañcime bhikkhave, ānisaṃsā upaṭṭhitasatissa sampajānassa niddaṃ okkamato:³ sukhaṃ supati, sukhaṃ paṭibujjhati, na pāpakaṃ supinaṃ passati, devatā rakkhanti, asuci na muccati. Ime kho bhikkhave, pañca ānisaṃsā upaṭṭhitasatissa sampajānassa niddaṃ okkamato. Anujānāmi bhikkhave, kāyaguttiyā cīvaraguttiyā senāsanaguttiyā nisīdanānaṃ ”ti.

¹ tesam muṭṭhassatīnaṃ - Syā.

² tesam - Syā.

³ okkamayato - PTS.

1. Vào lúc bấy giờ, các vị tỳ khưu sau khi thọ thực thức ăn hảo hạng, có niệm bị xao lãng, không tỉnh giác, và rơi vào giấc ngủ. Trong khi các vị có niệm bị xao lãng, không tỉnh giác, và rơi vào giấc ngủ, tinh dịch bị xuất ra do chiêm bao khiến chỗ nằm ngồi bị lấm lem vì chất dơ.

2. Khi ấy, đức Thế Tôn trong lúc đang đi dạo quanh các trú xá cùng với đại đức Ānanda là Sa-môn hầu cận đã nhìn thấy chỗ nằm ngồi bị lấm lem vì chất dơ, sau khi nhìn thấy đã bảo đại đức Ānanda rằng: - “Này Ānanda, tại sao chỗ nằm ngồi này bị lấm lem?” - “Bạch ngài, hiện nay các vị tỳ khưu sau khi thọ thực thức ăn hảo hạng, có niệm bị xao lãng, không tỉnh giác, và rơi vào giấc ngủ. Trong khi các vị có niệm bị xao lãng, không tỉnh giác, và rơi vào giấc ngủ, tinh dịch bị xuất ra do chiêm bao. Bạch đức Thế Tôn, do đó chỗ nằm ngồi này bị lấm lem vì chất dơ.” - “Này Ānanda, điều ấy là như thế! Này Ānanda, điều ấy là như thế! Này Ānanda, tinh dịch bị xuất ra do chiêm bao vì các vị ấy có niệm bị xao lãng, không tỉnh giác, và rơi vào giấc ngủ. Này Ānanda, các vị tỳ khưu nào có niệm được thiết lập, được tỉnh giác, và rơi vào giấc ngủ, tinh dịch của các vị ấy không bị xuất ra. Này Ānanda, các vị nào đầu là phạm nhân đã xa lìa sự tham đắm trong các dục, tinh dịch của các vị ấy không bị xuất ra. Này Ānanda, tinh dịch của vị A-la-hán có thể bị xuất ra là điều không có thực tế, không có cơ sở.”

3. Sau đó, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, ở đây trong lúc đang đi dạo quanh các trú xá cùng với Ānanda là Sa-môn hầu cận ta đã nhìn thấy chỗ nằm ngồi bị lấm lem vì chất dơ, sau khi nhìn thấy đã hỏi Ānanda rằng: ‘Này Ānanda, tại sao chỗ nằm ngồi này bị lấm lem?’ ‘Bạch ngài, hiện nay các vị tỳ khưu sau khi thọ thực thức ăn hảo hạng, có niệm bị xao lãng, không tỉnh giác, và rơi vào giấc ngủ. Trong khi các vị có niệm bị xao lãng, không tỉnh giác, và rơi vào giấc ngủ, rồi tinh dịch bị xuất ra do chiêm bao. Bạch đức Thế Tôn, do đó chỗ nằm ngồi này đã bị lấm lem vì chất dơ.’ ‘Này Ānanda, điều ấy là như thế! Này Ānanda, điều ấy là như thế! Này Ānanda, bởi vì đối với các vị có niệm bị xao lãng, không tỉnh giác, trong khi rơi vào giấc ngủ, tinh dịch của họ bị xuất ra do chiêm bao. Này Ānanda, các vị tỳ khưu nào có niệm được thiết lập, được tỉnh giác, và rơi vào giấc ngủ, tinh dịch của các vị ấy không bị xuất ra. Này Ānanda, ngay cả các vị nào đầu là phạm nhân đã xa lìa sự tham đắm trong các dục, tinh dịch của các vị ấy cũng không bị xuất ra. Này Ānanda, tinh dịch của vị A-la-hán có thể bị xuất ra là điều không có thực tế, không có cơ sở.’

4. Này các tỳ khưu, đây là năm điều bất lợi của vị có niệm bị xao lãng, không tỉnh giác, và rơi vào giấc ngủ: (Vị ấy) ngủ khổ sở, thức dậy khổ sở, thấy điều ác xấu trong khi ngủ, chư Thiên không hộ trì, tinh dịch bị xuất ra. Này các tỳ khưu, đây là năm điều bất lợi của vị có niệm bị xao lãng, không tỉnh giác, và rơi vào giấc ngủ.

5. Này các tỳ khưu, đây là năm điều thuận lợi của vị có niệm được thiết lập, được tỉnh giác, và rơi vào giấc ngủ: (Vị ấy) ngủ an lạc, thức dậy an lạc, không thấy điều ác xấu trong khi ngủ, chư Thiên hộ trì, tinh dịch không bị xuất ra. Này các tỳ khưu, đây là năm điều thuận lợi của vị có niệm được thiết lập, được tỉnh giác, và rơi vào giấc ngủ. Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) vật lót ngồi để bảo vệ cơ thể, để bảo vệ y, để bảo vệ chỗ nằm ngồi.”

6. Tena kho pana samayena atikhuddakaṃ nisīdanaṃ na sabbhaṃ senāsaṇaṃ gopeti.¹ Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, yāva mahantaṃ paccattharaṇaṃ ākaṅkhati, tāva mahantaṃ paccattharaṇaṃ kātun”ti.

7. Tena kho pana samayena āyasmato ānandassa upajjhāyassa āyasmato belatṭhisīsassa thullakacchābādho hoti. Tassa lasikāya cīvarāni kāye lagganti. Tāni bhikkhū udakena temetvā temetvā apakaḍḍhanti.

8. Addasā kho² bhagavā senāsanacārikaṃ āhiṇḍanto te bhikkhū tāni cīvarāni udakena temetvā temetvā apakaḍḍhante. Disvāna yena te bhikkhū tenupasaṅkami, upasaṅkamtivā te bhikkhū etadavoca: “Kiṃ imassa bhikkhave, bhikkhuno ābādho”ti? “Imassa bhante, āyasmato thullakacchābādho. Lasikāya cīvarāni kāye lagganti. Tāni mayaṃ udakena temetvā temetvā apakaḍḍhāmā”ti.

9. Atha kho bhagavā etasmiṃ nidāne etasmiṃ pakaraṇe dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Anujānāmi bhikkhave, yassa kaṇḍu vā piḷakā vā assāvo vā thullakacchu vā ābādho, kaṇḍupaṭicchādīn”ti.

10. Atha kho visākhā migāramātā mukhapuñchanacoḷakaṃ³ ādāya yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamtivā bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinnā kho visākhā migāramātā bhagavantaṃ etadavoca: “Patigaṇhātu me bhante, bhagavā⁴ mukhapuñchanacoḷakaṃ,³ yaṃ mama assa dīgharattaṃ hitāya sukhāyā”ti. Paṭiggahesi bhagavā mukhapuñchanacoḷakaṃ.³

11. Atha kho bhagavā visākhaṃ migāramātaraṃ dhammiyā kathāya sandassesī samādapesī samuttejesī sampahaṃsesī. Atha kho visākhā migāramātā bhagavatā dhammiyā kathāya sandassitā samādapitā samuttejitā sampahaṃsitā utṭhāyāsanaṃ bhagavantaṃ abhivādetvā padakkhiṇaṃ katvā pakkāmi.

12. Atha kho bhagavā etasmiṃ nidāne etasmiṃ pakaraṇe dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Anujānāmi bhikkhave, mukhapuñchanacoḷakan”ti.⁵

13. Tena kho pana samayena rojo mallo āyasmato ānandassa sahāyo hoti. Rojassa mallassa khomapilotikā āyasmato ānandassa hatthe nikkhittā hoti. Āyasmato ca ānandassa khomapilotikāya attho hoti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, pañcahaṅgehi samannāgatassa vissāsaṃ gahetuṃ: sandiṭṭho ca hoti, sambhatto, ālapito ca, jīvati ca, jānāti ca ‘gahite me attamana bhavissatī’ti. Anujānāmi bhikkhave, imehi pañcahaṅgehi samannāgatassa vissāsaṃ gahetuṃ”ti.

¹ saṃgopeti - Ma.

² athakho - Syā; addasa kho - PTS.

³ mukhapuñchanacoḷaṃ - Ma, Syā.

⁴ patigaṇhātu me bhante - Syā.

⁵ mukhapuñchanacoḷaṃ - Syā.

6. Vào lúc bấy giờ, vật lót ngồi¹ quá nhỏ nên không bảo vệ được toàn bộ chỗ nằm ngồi. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép vị mong muốn tắm trải nằm¹ lớn chừng nào thì được làm tắm trải nằm lớn chừng ấy.”

7. Vào lúc bấy giờ, đại đức Belatṭhisīsa, thầy tế độ của đại đức Ānanda, có bệnh ghê sần sùi. Các y bị dính vào thân vì chất máu mủ của vị ấy. Các vị tỳ khưu liên tục tắm ướt các y với nước rồi kéo ra.

8. Đức Thế Tôn trong khi đi dạo quanh các chỗ trú ngụ đã nhìn thấy các vị tỳ khưu ấy liên tục tắm ướt các y với nước rồi kéo ra, sau khi nhìn thấy đã đi đến gần các vị tỳ khưu ấy, sau khi đến gần đã nói với các vị tỳ khưu ấy điều này: - “Này các tỳ khưu, vị tỳ khưu này bị bệnh gì vậy?” - “Bạch ngài, đại đức này bị bệnh ghê sần sùi, các y bị dính vào thân vì chất máu mủ, chúng con liên tục tắm ướt các y với nước rồi kéo ra.”

9. Khi ấy, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) y đắp ghê đối với vị nào bị ghê ngứa, hoặc bị nhọt, hoặc có vết thương chảy mủ, hoặc bị ghê sần sùi.”

10. Khi ấy, bà Visākhā mẹ của Migāra đã cầm cái khăn lau mặt đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã đánh lễ đức Thế Tôn rồi ngồi xuống một bên. Khi đã ngồi xuống một bên, bà Visākhā mẹ của Migāra đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, xin hãy thọ lãnh cái khăn lau mặt của con vì điều ấy đem lại sự lợi ích và sự an vui lâu dài cho con.” Đức Thế Tôn đã thọ nhận cái khăn lau mặt.

11. Khi ấy, đức Thế Tôn đã chỉ dạy, thức tỉnh, khuyến khích, và tạo niềm phấn khởi cho bà Visākhā mẹ của Migāra bằng bài Pháp thoại. Sau đó, khi đã được đức Thế Tôn chỉ dạy, thức tỉnh, khuyến khích, và tạo niềm phấn khởi bằng bài Pháp thoại, bà Visākhā mẹ của Migāra đã từ chỗ ngồi đứng dậy, đánh lễ đức Thế Tôn, hướng vai phải nhiều quanh, rồi ra đi.

12. Sau đó, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) khăn lau mặt.”

13. Vào lúc bấy giờ, Roja người Malla là bạn của đại đức Ānanda. Tắm vải dệt bằng sợi lanh của Roja người Malla đã bị rơi xuống ở cánh tay của đại đức Ānanda. Và đại đức Ānanda có nhu cầu về vải dệt bằng sợi lanh. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép lấy do sự thân thiết (đồ vật) của người có năm yếu tố: là vị đồng quan điểm, thân thiết, đã được nói trước, (vị ấy) còn sống, và vị lấy biết được rằng: “Khi được ta lấy thì vị ấy sẽ hoan hỷ.” Này các tỳ khưu, ta cho phép lấy do sự thân thiết (đồ vật) của người có năm yếu tố này.”

¹ Được dịch là vật lót ngồi thay vì tọa cụ, và tắm trải nằm thay vì ngoạ cụ (ND).

14. Tena kho pana samayena bhikkhūnaṃ paripuṇṇaṃ hoti ticīvaraṃ. Attho ca hoti parissāvanehipi thavikāhipi. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, parikkhāraçolakaṃ ”ti.¹

15. Atha kho bhikkhūnaṃ etadahosi: “Yāni tāni bhagavatā anuññātāni ticīvaranti vā vassikasāṭikāti² vā nisīdananti vā paccattharaṇanti vā kaṇḍupaṭicchādīti vā mukhapuñchanacoḷakanti³ vā parikkhāraçolakanti³ vā, sabbāni tāni adhiṭṭhātabbāni nu kho udāhu vikappetabbāni ”ti? Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, ticīvaraṃ adhiṭṭhātuṃ na vikappetuṃ. Vassikasāṭikaṃ vassānaṃ catumāsaṃ adhiṭṭhātuṃ, tato paraṃ vikappetuṃ. Nisīdanaṃ adhiṭṭhātuṃ na vikappetuṃ. Paccattharaṇaṃ adhiṭṭhātuṃ na vikappetuṃ. Kaṇḍupaṭicchādīṃ yāva ābādhā adhiṭṭhātuṃ, tato paraṃ vikappetuṃ. Mukhapuñchanacoḷakaṃ adhiṭṭhātuṃ na vikappetuṃ. Parikkhāraçolakaṃ adhiṭṭhātuṃ na vikappetuṃ ”ti. Atha kho bhikkhūnaṃ etadahosi: “Kittakaṃ pacchimaṃ nu kho cīvaraṃ vikappetabban ”ti? Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, āyāmena aṭṭhaṅgulaṃ sugataṅgulena caturaṅgulavittathaṃ pacchimaṃ cīvaraṃ vikappetuṃ ”ti.

16. Tena kho pana samayena āyasmato mahākassapassa paṃsukūlakato⁴ garuko hoti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, suttalūkhaṃ kātun ”ti. Vikaṇṇo hoti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, vikaṇṇaṃ uddharitun ”ti. Suttā okiriyanti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, anuvātaṃ paribhaṇḍaṃ āropetuṃ ”ti. Tena kho pana samayena saṅghāṭiyā pattā lujjanti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, aṭṭhapadakaṃ kātun ”ti.

17. Tena kho pana samayena aññatarassa bhikkhuno ticīvare kayiramāne⁵ sabbāṃ chinnakaṃ nappahoti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, dve chinnakāni, ekaṃ acchinnakan ”ti. Dve chinnakāni ekaṃ acchinnakaṃ nappahoti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, dve acchinnakāni ekaṃ chinnakan ”ti. Dve acchinnakāni ekaṃ chinnakaṃ nappahoti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, anvādhikampi āropetuṃ. Na ca bhikkhave, sabbāṃ acchinnakaṃ dhāretabbaṃ. Yo dhāreyya, āpatti dukkaṭassā ”ti.

18. Tena kho pana samayena aññaratassa bhikkhuno bahūṃ cīvaraṃ uppannaṃ hoti. So ca taṃ cīvaraṃ mātāpitunnaṃ⁶ dātukāmo hoti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Mātāpitaroti kho⁷ bhikkhave, vadamāne⁸ kiṃ vadeyyāma?⁹ Anujānāmi bhikkhave, mātāpitunnaṃ dātuṃ. Na ca bhikkhave, saddhādeyyaṃ vinipātetabbaṃ. Yo vinipāteyya, āpatti dukkaṭassā ”ti.

¹ parikkhāraçolan ti - Syā.

² sāṭikāti - Javi, Tovi; sāṭakāti - Avi.

³ çolanti - Ma, Syā.

⁴ paṃsukūlikato - Syā.

⁵ kariyamāne - Syā.

⁶ mātāpitūnaṃ - Ma, Syā, Avi, Tovi.

⁷ mātāpitūnaṃ kho ti dissate ekaccesu sīhalakkharapotthakesu; mātāpitaro hi kho - PTS.

⁸ dadamāne - Ma, Syā, PTS, Tovi.

dadamāno - Javi;

vadamāno - katthaci.

⁹ kiṃ vadeyyāmi - Syā.

14. Vào lúc bấy giờ, các vị tỳ khưu có được đầy đủ ba y, và còn có nhu cầu về các đồ lọc nước và các túi mang. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép miếng vải phụ tùng.”

15. Khi ấy, các tỳ khưu đã khởi ý điều này: “Các vật nào đã được đức Thế Tôn cho phép như là ‘ba y,’ hoặc là ‘vải choàng tắm mưa,’ hoặc là ‘vật lót ngồi,’ hoặc là ‘tấm trải nằm,’ hoặc là ‘y đắp ghế,’ hoặc là ‘khăn lau mặt,’ hoặc là ‘miếng vải phụ tùng,’ tất cả các thứ ấy nên được chú nguyện để dùng riêng hay là nên được chú nguyện để dùng chung?” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép chú nguyện để dùng riêng ba y không được chú nguyện để dùng chung, chú nguyện để dùng riêng vải choàng tắm mưa trong bốn tháng của mùa mưa sau đó chú nguyện để dùng chung vào các tháng khác, chú nguyện để dùng riêng vật lót ngồi không được chú nguyện để dùng chung, chú nguyện để dùng riêng tấm trải nằm không được chú nguyện để dùng chung, chú nguyện để dùng riêng y đắp ghế lúc còn bị bệnh sau đó chú nguyện để dùng chung vào lúc khác, chú nguyện để dùng riêng khăn lau mặt không được chú nguyện để dùng chung, chú nguyện để dùng riêng miếng vải phụ tùng không được chú nguyện để dùng chung.” Khi ấy, các vị tỳ khưu đã khởi ý điều này: “Y nên được chú nguyện để dùng chung (có kích thước) tối thiểu là bao nhiêu?” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép chú nguyện để dùng chung y (có kích thước) tối thiểu với chiều dài là tám ngón tay với chiều rộng là bốn ngón tay theo ngón tay tiêu chuẩn.”

16. Vào lúc bấy giờ, y làm bằng vải dơ bị quăng bỏ của đại đức Mahākassapa là nặng nề (do việc đắp lên miếng vá ở các chỗ bị sờn). Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép (thực hiện) việc mạng bằng chỉ.” (Y) có góc bị thừa. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép cắt góc bị thừa.” Các mối chỉ bị xổ ra. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép gắn vào miếng vải viền, (làm) đường biên xung quanh.” Vào lúc bấy giờ, các mảnh vải của y hai lớp bị bung ra. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép làm đường may ngang dọc.”

17. Vào lúc bấy giờ, trong lúc y của vị tỳ khưu nọ đang được làm, toàn bộ các mảnh cắt không đủ. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép hai (y) được cắt, một (y) không cắt.” Hai (y) được cắt một (y) không cắt là không đủ. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép hai (y) không cắt, một (y) được cắt.” Hai (y) không cắt một (y) được cắt là không đủ. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép đặt vào miếng vải khác loại. Và này các tỳ khưu, không nên sử dụng toàn bộ (ba y) không cắt; vị nào sử dụng thì phạm tội *dukkata*.”

18. Vào lúc bấy giờ, có nhiều y được phát sanh đến vị tỳ khưu nọ. Và vị ấy có ý muốn cho đến cha mẹ y ấy. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, trong khi nói là: ‘cha mẹ,’ thì chúng ta có thể nói điều gì? Này các tỳ khưu, ta cho phép cho đến cha mẹ. Và này các tỳ khưu, không nên cho vật bố thí vì đức tin đến không đối tượng không xứng đáng; vị nào cho đến đối tượng không xứng đáng thì phạm tội *dukkata*.”

19. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu andhavane cīvaraṃ nikkhipitvā santaruttarena gāmaṃ piṇḍāya pāvisi. Corā taṃ cīvaraṃ avahariṃsu. So bhikkhu ducchoḷo hoti lūkhacīvaro. Bhikkhū evamāhaṃsu: “Kissa tvam āvuso, ducchoḷo lūkhacīvaro ”ti?¹ “Idhāhaṃ² āvuso, andhavane cīvaraṃ nikkhipitvā santaruttarena gāmaṃ piṇḍāya pāvisiṃ. Corā taṃ cīvaraṃ avahariṃsu. Tenāhaṃ ducchoḷo lūkhacīvaro ”ti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Na bhikkhave, santaruttarena gāmo pavisitabbo. Yo paviseyya, āpatti dukkaṭassā ”ti.

20. Tena kho pana samayena āyasmā ānando asatiyā santaruttarena gāmaṃ piṇḍāya pāvisi. Bhikkhū āyasmantaṃ ānandaṃ etadavocuṃ: “Nanu kho āvuso ānanda,³ bhagavatā paññattaṃ ‘na santaruttarena gāmo pavisitabbo ’ti. Kissa tvam āvuso santaruttarena gāmaṃ pavitṭho ”ti? “Saccaṃ āvuso, bhagavatā paññattaṃ ‘na santaruttarena gāmo pavisitabbo ’ti. Api cāhaṃ⁴ asatiyā pavitṭho ”ti.

21. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Pañcime bhikkhave, paccayā saṅghāṭiyā nikkhepāya: gilāno vā hoti, vassikasaṅketam vā hoti, nadīpāragataṃ⁵ vā hoti, aggaḷaguttivihāro vā hoti, atthatakaṭhinaṃ vā hoti. Ime kho bhikkhave, pañca paccayā saṅghāṭiyā nikkhepāya.

22. Pañcime bhikkhave, paccayā uttarāsaṅgassa nikkhepāya: gilāno vā hoti, vassikasaṅketam vā hoti, nadīpāragataṃ vā hoti, aggaḷaguttivihāro vā hoti, atthatakaṭhinaṃ vā hoti. Ime kho bhikkhave, pañca paccayā uttarāsaṅgassa nikkhepāya.

23. Pañcime bhikkhave, paccayā antarāvāsakassa nikkhepāya: gilāno vā hoti, vassikasaṅketam vā hoti, nadīpāragataṃ vā hoti, aggaḷaguttivihāro vā hoti, atthatakaṭhinaṃ vā hoti. Ime kho bhikkhave, pañca paccayā antarāvāsakassa nikkhepāya.

24. Pañcime bhikkhave, paccayā vassikasāṭikāya nikkhepāya: gilāno vā hoti, nissīmagataṃ⁶ vā hoti, nadīpāragataṃ vā hoti, aggaḷagutti vihāro vā hoti, vassikasāṭikā akatā vā hoti vippakatā vā. Ime kho bhikkhave, pañca paccayā vassikasāṭikāya nikkhepāya ”ti.

25. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu eko vassaṃ vasi. Tattha manussā ‘saṅghassa demā ’ti cīvarāni adāṃsu. Atha kho tassa bhikkhuno etadahosi: “Bhagavatā paññattaṃ catuvaggo pacchimo saṅgho ’ti. Ahañcamhi ekako. Ime ca manussā ‘saṅghassa demā ’ti cīvarāni adāṃsu. Yannūnāhaṃ imāni saṅghikāni cīvarāni sāvattiṃ hareyyan ”ti. Atha kho so bhikkhu tāni cīvarāni ādāya sāvattiṃ gantvā bhagavato etamatthaṃ ārocesi. “Tuyheva bhikkhu, tāni cīvarāni yāva kaṭhinassa ubbhārāyā ”ti.

¹ lūkhacīvarosī ti - Ma.

² sohanti - katthaci.

³ nanu āvuso ānanda - Syā.

⁴ apicāhaṃ āvuso - Syā.

⁵ nadīpāraṃ gantuṃ - Ma, Syā, PTS.

⁶ nissīmaṃ gantuṃ - Ma, Syā, PTS.

19. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ đã để lại y hai lớp trong khu rừng Andhavana rồi đi vào làng để khát thực với y nội và thượng y. Những kẻ trộm đã lấy trộm y ấy. Vị tỳ khưu ấy trở thành ăn mặc bê bối y phục luộm thuộm. Các tỳ khưu đã nói như vậy: - “Này đại đức, vì sao ngài lại trở thành ăn mặc bê bối y phục luộm thuộm?” - “Này các đại đức, trường hợp này là tôi đã để lại y ở trong khu rừng Andhavana rồi đi vào làng để khát thực với y nội và thượng y. Những kẻ trộm đã lấy trộm y ấy, vì thế tôi trở thành ăn mặc bê bối y phục luộm thuộm.” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, không nên đi vào làng với y nội và thượng y; vị nào đi vào thì phạm tội *dukkata*.”

20. Vào lúc bấy giờ, đại đức Ānanda vì thiếu sự ghi nhớ nên đã đi vào làng để khát thực với y nội và thượng y. Các tỳ khưu đã nói với đại đức Ānanda điều này: - “Này đại đức Ānanda, không phải đức Thế Tôn đã quy định rằng: ‘Không nên đi vào làng với y nội và thượng y’ hay sao? Này đại đức, vì sao ngài đã đi vào làng với y nội và thượng y?” - “Này các đại đức, đúng vậy. Đức Thế Tôn quy định rằng: ‘Không nên đi vào làng với y nội và thượng y.’ Hơn nữa, tôi đã đi vào (làng) với sự thiếu ghi nhớ.”

21. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, đây là năm điều kiện cho việc để lại y hai lớp: vị bị bệnh, hoặc là sự quy định về mùa mưa,¹ hoặc là vị đi qua bên kia sông, hoặc là trú xá có sự an toàn với then cài, hoặc là vị có *Kaṭhina* đã được thành tựu. Này các tỳ khưu, đây là năm điều kiện cho việc để lại y hai lớp.

22. Này các tỳ khưu, đây là năm điều kiện cho việc để lại thượng y: vị bị bệnh, hoặc là sự quy định về mùa mưa, hoặc là vị đi qua bên kia sông, hoặc là trú xá có sự an toàn với then cài, hoặc là vị có *Kaṭhina* đã được thành tựu. Này các tỳ khưu, đây là năm điều kiện cho việc để lại thượng y.

23. Này các tỳ khưu, đây là năm điều kiện cho việc để lại y nội: vị bị bệnh, hoặc là sự quy định về mùa mưa, hoặc là vị đi qua bên kia sông, hoặc là trú xá có sự an toàn với then cài, hoặc là vị có *Kaṭhina* đã được thành tựu. Này các tỳ khưu, đây là năm điều kiện cho việc để lại y nội.

24. Này các tỳ khưu, đây là năm điều kiện cho việc để lại vải choàng (tắm) mưa: vị bị bệnh, hoặc là vị đi ra khỏi ranh giới, hoặc là vị đi qua bên kia sông, hoặc là trú xá có sự an toàn với then cài, hoặc là vải choàng (tắm) mưa không được làm hoặc được làm chưa hoàn tất. Này các tỳ khưu, đây là năm điều kiện cho việc để lại vải choàng (tắm) mưa.”

25. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ sống mùa (an cư) mưa có một mình. Ở đó, dân chúng đã dâng các y (nói rằng): “Chúng tôi dâng đến hội chúng.” Khi ấy, vị tỳ khưu ấy khởi đã ý điều này: “Đức Thế Tôn đã quy định rằng: ‘Hội chúng tối thiểu là nhóm bốn vị’ và ta chỉ có mỗi một mình. Và các người này đã dâng các y (nói rằng): ‘Chúng tôi dâng đến hội chúng,’ hay là ta nên đem các y thuộc về hội chúng này đến Sāvatti?” Sau đó, vị tỳ khưu ấy đã cầm lấy các y ấy đi đến Sāvatti và trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này tỳ khưu, các y ấy là của chính người cho đến khi hết hiệu lực của *Kaṭhina*.”

¹ Ngài Buddhaghosa giải thích là trong bốn tháng mùa mưa (VinA. v, 1129).

26. “Idha pana bhikkhave, bhikkhu ekako vassaṃ vasati. Tattha manussā ‘saṅghassa demā ’ti cīvarāni denti. Anujānāmi bhikkhave, tasseva tāni cīvarāni yāva kaṭhinassa ubbhārāyā ”ti.

27. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu utukālaṃ eko vasi. Tattha manussā ‘saṅghassa demā ’ti cīvarāni adamsu. Atha kho tassa bhikkhuno etadahosi: “Bhagavatā paññattaṃ ‘catuvaggo pacchimo saṅgho ’ti. Ahañcamhi ekako. Ime ca manussā ‘saṅghassa demā ’ti cīvarāni adamsu. Yannūnāhaṃ imāni saṅghikāni cīvarāni sāvattiṃ hareyyan ”ti. Atha kho so bhikkhu tāni cīvarāni ādāya sāvattiṃ gantvā bhikkhūnaṃ etamatthaṃ ārocesi. Bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, sammukhībhūtena saṅghena bhājetuṃ.

28. Idha pana bhikkhave, bhikkhu utukālaṃ ekako vasati. Tattha manussā ‘saṅghassa demā ’ti cīvarāni denti. Anujānāmi bhikkhave, tena bhikkhunā tāni cīvarāni adhiṭṭhātuṃ ‘mayhaṃ imāni cīvarāni ’ti. Tassa ce bhikkhave, bhikkhuno taṃ cīvaraṃ anadhiṭṭhite añño bhikkhu āgacchati, samako dātabbo bhāgo. Tehi ce bhikkhave, bhikkhūhi taṃ cīvaraṃ bhājiyamāne apātite kuse añño bhikkhu āgacchati, samako dātabbo bhāgo. Tehi ce bhikkhave, bhikkhūhi taṃ cīvaraṃ bhājiyamāne pātite kuse añño bhikkhu āgacchati, na akāmā dātabbo bhāgo ”ti.

29. Tena kho pana samayena dve bhātukā¹ therā āyasmā ca isidāso āyasmā ca isibhaddo sāvattiyaṃ vassaṃ vutthā aññataraṃ gāmakāvāsaṃ āgamaṃsu. Manussā ‘cīrassāpi therā āgatā ’ti sacīvarāni bhattāni akaṃsu.² Avāsikā bhikkhū there pucchiṃsu: “Imāni bhante saṅghikāni cīvarāni there āgama uppannāni. Sādiyissanti therā bhāgan ”ti. Therā evamāhaṃsu: “Yathā kho mayaṃ āvuso bhagavatā dhammaṃ desitaṃ ājānāma, tumhākaṃyevetāni³ cīvarāni yāva kaṭhinassa ubbhārāyā ”ti.

30. Tena kho pana samayena tayo bhikkhū rājagahe vassaṃ vasanti. Tattha manussā ‘saṅghassa demā ’ti cīvarāni denti. Atha kho tesaṃ bhikkhūnaṃ etadahosi: “Bhagavatā paññattaṃ ‘catuvaggo pacchimo saṅgho ’ti. Mayañcamhā⁴ tayo janā. Ime ca manussā ‘saṅghassa demā ’ti cīvarāni denti. Kathannu kho amhe hi paṭipajjitabban ”ti?

31. Tena kho pana samayena sambahulā therā āyasmā ca nilavāsī,⁵ āyasmā ca sānavāsī, āyasmā ca gopako, āyasmā ca bhagu, āyasmā ca phalīkasandāno pāṭaliputte viharanti kukkuṭārāme. Atha kho te bhikkhū pāṭaliputtaṃ gantvā there pucchiṃsu. Therā evamāhaṃsu: “Yathā kho mayaṃ āvuso, bhagavatā dhammaṃ desitaṃ ājānāma, tumhākaṃyeva tāni cīvarāni yāva kaṭhinassa ubbhārāyā ”ti.

¹ bhātikā - Ma.

² adamsu - Ma, Syā, PTS.

³ tumhākaṃ yeva tāni - Ma, Syā, PTS.

⁴ mayañcamhā - Ma, PTS.

⁵ nilavāsī - Ma, PTS.

26. “Này các tỳ khưu, trường hợp vị tỳ khưu sống mùa (an cư) mưa chỉ mỗi một mình. Ở đó, dân chúng dâng các y (nói rằng): ‘Chúng tôi dâng đến hội chúng.’ Này các tỳ khưu, ta cho phép các y ấy là của chính vị ấy cho đến khi hết hiệu lực của *Kaṭhina*.”

27. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ sống ngoài mùa (an cư) mưa có một mình. Ở đó, dân chúng đã dâng các y (nói rằng): “Chúng tôi dâng đến hội chúng.” Khi ấy, vị tỳ khưu ấy đã khởi ý điều này: “Đức Thế Tôn đã quy định rằng: ‘Hội chúng ít nhất là nhóm bốn vị’ và ta chỉ có mỗi một mình. Và các người này đã dâng các y (nói rằng): ‘Chúng tôi dâng đến hội chúng,’ hay là ta nên đem các y thuộc về hội chúng này đến Sāvatti?” Sau đó, vị tỳ khưu ấy đã cầm lấy các y ấy đi đến Sāvatti và trình sự việc ấy đến các vị tỳ khưu. Các vị tỳ khưu đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép chia ra bởi hội chúng đang hiện diện.

28. Này các tỳ khưu, trường hợp vị tỳ khưu sống ngoài mùa (an cư) mưa có một mình. Ở đó, dân chúng dâng các y (nói rằng): ‘Chúng tôi dâng đến hội chúng.’ Này các tỳ khưu, ta cho phép vị tỳ khưu ấy chú nguyện các y ấy rằng: ‘Những y này là của tôi.’ Này các tỳ khưu, nếu trong khi y ấy chưa được chú nguyện thành của vị tỳ khưu ấy thì có vị tỳ khưu khác đi đến, nên trao cho phần chia đồng đều nhau. Này các tỳ khưu, nếu trong khi y ấy đang được chia bởi các vị tỳ khưu ấy nhưng chưa được bốc thăm thì có vị tỳ khưu khác đi đến, nên trao cho phần chia đồng đều nhau. Này các tỳ khưu, nếu trong khi y ấy đang được chia bởi các vị tỳ khưu ấy và đã được bốc thăm thì có tỳ khưu khác đi đến, không cần trao cho phần chia nếu không thích.”

29. Vào lúc bấy giờ, có hai vị trưởng lão là anh em: đại đức Isidāsa và đại đức Isibhadda đã sống qua mùa (an cư) mưa ở Sāvatti rồi đã đi đến trú xứ là ngôi làng nọ. Dân chúng (nghĩ rằng): “Đã lâu lắm các trưởng lão mới ghé đến” rồi đã thực hiện các bữa thọ trai cùng với các y. Các tỳ khưu thường trú đã hỏi hai vị trưởng lão rằng: - “Thưa các ngài, những y thuộc hội chúng này đã được phát sanh nhờ vào các trưởng lão, các trưởng lão sẽ hoan hỷ phần chia hay không?” Hai vị trưởng lão đã nói như vậy: - “Này các đại đức, theo như chúng tôi biết về Pháp đã được thuyết giảng bởi đức Thế Tôn thì các y này là thuộc về chính các vị cho đến khi *Kaṭhina* hết hiệu lực.”

30. Vào lúc bấy giờ, có ba vị tỳ khưu sống mùa (an cư) mưa ở trong thành Rājagaha. Ở đó, dân chúng dâng các y (nói rằng): “Chúng tôi dâng đến hội chúng.” Khi ấy, các vị tỳ khưu ấy đã khởi ý điều này: “Đức Thế Tôn đã quy định rằng: ‘Hội chúng ít nhất là nhóm bốn vị’ và chúng ta chỉ có ba vị. Và các người này dâng các y (nói rằng): ‘Chúng tôi dâng đến hội chúng,’ vậy chúng ta nên thực hành như thế nào?”

31. Vào lúc bấy giờ, có nhiều vị trưởng lão là đại đức Nilavāsī, đại đức Sāṇavāsī, đại đức Gopaka, đại đức Bhagu, và đại đức Phalīkasandāna cư ngụ ở Pāṭaliputta tại tu viện Kukkuṭa. Khi ấy, các vị tỳ khưu ấy đã đi đến Pāṭaliputta và hỏi các vị trưởng lão. Các vị trưởng lão đã nói như vậy: - “Này các đại đức, theo như chúng tôi biết về Pháp đã được thuyết giảng bởi đức Thế Tôn thì các y ấy là thuộc về chính các vị cho đến khi *Kaṭhina* hết hiệu lực.”

32. Tena kho pana samayena āyasmā upanando sakyaputto sāvattiyam vassam vuttho aññataram gāmakāvāsam agamāsi. Tattha bhikkhū¹ cīvaram bhājetukāmā sannipatiṃsu. Te evamāhaṃsu: “Imāni kho āvuso saṅghikāni cīvarāni bhājiyissanti. Sādiyissasi bhāgan ”ti? “Āmāvuso sādiyissāmī ”ti. Tato cīvarabhāgam gahetvā aññam āvāsam agamāsi. Tatthapi bhikkhū cīvaram bhājetukāmā sannipatiṃsu. Tepi evamāhaṃsu: “Imāni kho āvuso saṅghikāni cīvarāni bhājiyissanti. Sādiyissasi bhāgan ”ti? “Āmāvuso sādiyissāmī ”ti tatopi cīvarabhāgam gahetvā aññam āvāsam agamāsi. Tatthapi bhikkhū cīvaram bhājetukāmā sannipatiṃsu. Tepi evamāhaṃsu: “Imāni kho āvuso saṅghikāni cīvarāni bhājiyissanti. Sādiyissasi bhāgan ”ti? “Āmāvuso sādiyissāmī ”ti tatopi cīvarabhāgam gahetvā mahantaṃ cīvarabhaṇḍiyam² ādāya punadeva sāvattiṃ paccāgañchi.

33. Bhikkhū evamāhaṃsu: “Mahāpuññesi tvam āvuso upananda, bahum te cīvaram uppannaṃ ”ti. “Kuto me āvuso puññaṃ? Idhāham āvuso³ sāvattiyam vassam vuttho aññataram gāmakāvāsam agamāsim. Tattha bhikkhū cīvaram bhājetukāmā sannipatiṃsu. Te maṃ⁴ evamāhaṃsu: ‘Imāni kho āvuso saṅghikāni cīvarāni bhājiyissanti. Sādiyissasi bhāgan ’ti. ‘Āmāvuso sādiyissāmī ’ti tato cīvarabhāgam gahetvā aññam āvāsam agamāsim. Tattha ’pi bhikkhū cīvaram bhājetukāmā sannipatiṃsu. Tepi maṃ evamāhaṃsu: ‘Imāni kho āvuso saṅghikāni cīvarāni bhājiyissanti. Sādiyissasi bhāgan ’ti. ‘Āmāvuso sādiyissāmī ’ti tatopi cīvarabhāgam gahetvā aññam āvāsam agamāsim. Tatthapi bhikkhū cīvaram bhājetukāmā sannipatiṃsu. Tepi maṃ evamāhaṃsu: ‘Imāni kho āvuso saṅghikāni cīvarāni bhājiyissanti. Sādiyissasi bhāgan ’ti. ‘Āmāvuso sādiyissāmī ’ti tatopi cīvarabhāgam aggahesiṃ. Evaṃ me bahum cīvaram uppannaṃ ”ti.

34. “Kiṃ pana tvam āvuso upananda, aññatra vassam vuttho aññatra cīvarabhāgam sādiyī ”ti?⁵ “Evamāvuso ”ti. Ye te bhikkhū appicchā —pe— te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma āyasmā upanando sakyaputto aññatra vassam vuttho aññatra cīvarabhāgam sādiyissatī ”ti?

35. Bhagavato etamatthaṃ ārocesum. “Saccam kira tvam upananda, aññatra vassam vuttho aññatra cīvarabhāgam sādiyī ”ti? “Saccam bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: “Kathaṃ hi nāma tvam moghapurisa, aññatra vassam vuttho aññatra cīvarabhāgam sādiyissasi? Netam moghapurisa, appasannānam vā pasādāya —pe— Vigarahitvā dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Na bhikkhave, aññatra vassam vutthena aññatra cīvarabhāgo sādiyitabbo. Yo sādiyeyya āpatti dukkaṭassā ”ti.

36. Tena kho pana samayena āyasmā upanando sakyaputto eko dvīsu āvāsesu vassam vasi ‘evam me bahum cīvaram uppajjissatī ’ti. Atha kho tesam bhikkhūnam etadahosi: “Kathannu kho āyasmato upanandassa sakyaputtassa cīvarapaṭivimso dātabbo ”ti?

¹ tattha ca bhikkhū - Ma.

³ āvuso - Syā ūnam.

⁴ tepimaṃ - Avi, Javi, Tovi.

² bhaṇḍikaṃ - Ma, Syā, PTS.

⁵ sādiyissatī ti - PTS, Tovi, Manupa, Javi.

32. Vào lúc bấy giờ, đại đức Upananda con trai dòng Sakya đã sống qua mùa (an cư) mưa ở Sāvattthi, rồi đã đi đến trú xứ là ngôi làng nọ. Ở đó, các tỳ khưu đã tụ hội lại với ý định chia y. Các vị ấy đã nói như vậy: - “Này đại đức, các y thuộc về hội chúng này sẽ được chia, ngài sẽ chấp nhận phần chia hay không?” - “Này các đại đức, xin vâng. Tôi sẽ chấp nhận.” Sau khi nhận phần y từ nơi đó, vị ấy đã đi sang trú xứ khác. Ở nơi đó, các tỳ khưu cũng đã tụ hội lại với ý định chia y. Các vị ấy cũng đã nói như vậy: - “Này đại đức, các y thuộc về hội chúng này sẽ được chia, ngài sẽ chấp nhận phần chia hay không?” - “Này các đại đức, xin vâng. Tôi sẽ chấp nhận.” Sau khi nhận phần y từ nơi đó nữa, vị ấy đã đi sang trú xứ khác. Ở nơi đó, các tỳ khưu cũng đã tụ hội lại với ý định chia y. Các vị ấy cũng đã nói như vậy: - “Này đại đức, các y thuộc về hội chúng này sẽ được chia, ngài sẽ chấp nhận phần chia hay không?” - “Này các đại đức, xin vâng. Tôi sẽ chấp nhận.” Sau khi nhận phần y từ nơi đó nữa, vị ấy đã cầm lấy gói y lớn rồi quay trở về lại Sāvattthi.

33. Các tỳ khưu đã nói như vậy: - “Này đại đức Upananda, ngài có phước lớn. Nhiều y đã được phát sanh đến ngài.” - “Này các đại đức, phước của tôi là do đâu? Ở đây, tôi đã sống qua mùa (an cư) mưa ở Sāvattthi rồi đã đi đến trú xứ là ngôi làng nọ. Ở đó, các tỳ khưu đã tụ hội lại với ý định chia y. Các vị ấy đã nói với tôi như vậy: ‘Này đại đức, các y này thuộc về hội chúng sẽ được chia, ngài sẽ chấp nhận phần chia hay không?’ ‘Này các đại đức, xin vâng. Tôi sẽ chấp nhận.’ Sau khi nhận phần y từ nơi đó, tôi đã đi sang trú xứ khác. Ở nơi đó, các vị tỳ khưu cũng đã tụ hội lại với ý định chia y. Các vị ấy cũng đã nói với tôi như vậy: ‘Này đại đức, các y này thuộc về hội chúng sẽ được chia, ngài sẽ chấp nhận phần chia hay không?’ ‘Này các đại đức, xin vâng. Tôi sẽ chấp nhận.’ Sau khi nhận phần y từ nơi đó nữa, tôi đã đi sang trú xứ khác. Ở nơi đó, các vị tỳ khưu cũng đã tụ hội lại với ý định chia y. Các vị ấy cũng đã nói với tôi như vậy: ‘Này đại đức, các y này thuộc về hội chúng sẽ được chia, ngài sẽ chấp nhận phần chia hay không?’ ‘Này các đại đức, xin vâng. Tôi sẽ chấp nhận.’ Tôi đã nhận phần y từ nơi đó nữa, như thế mà nhiều y đã được phát sanh đến tôi.”

34. - “Này đại đức Upananda, có phải ngài đã sống mùa (an cư) mưa ở một nơi và chấp nhận phần y ở một nơi khác?” - “Này các đại đức, đúng vậy.” Các tỳ khưu nào ít ham muốn, –(như trên)– các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao đại đức Upananda con trai dòng Sakya đã sống mùa (an cư) mưa ở một nơi lại chấp nhận phần y ở một nơi khác?”

35. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này Upananda, nghe nói người đã sống mùa (an cư) mưa ở một nơi và chấp nhận phần y ở một nơi khác, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: - “Này kẻ rồ dại, vì sao người sống mùa (an cư) mưa ở một nơi lại chấp nhận phần y ở một nơi khác? Này kẻ rồ dại, việc sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Sau khi khiển trách, ngài đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, vị sống mùa (an cư) mưa ở nơi khác không nên chấp nhận phần y ở nơi khác; vị nào chấp nhận thì phạm tội *dukkata*.”

36. Vào lúc bấy giờ, đại đức Upananda con trai dòng Sakya một mình đã sống mùa (an cư) mưa ở hai trú xứ (nghĩ rằng): “Như vậy nhiều y sẽ được phát sanh đến ta.” Khi ấy, các vị tỳ khưu ấy đã khởi ý điều này: “Phần chia về y nên được cho đến đại đức Upananda con trai dòng Sakya như thế nào?”

Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Detha bhikkhave, moghapurisassa ekādhippāyaṃ.

37. Idha pana bhikkhave, bhikkhu eko dvīsu āvāsesu vassaṃ vasati ‘evaṃ me bahuṃ cīvaraṃ uppajjissatī ’ti. Sace amutra upaḍḍhaṃ vasati, amutra upaḍḍhaṃ vasati, amutra upaḍḍho, amutra upaḍḍho cīvarapaṭivimso dātabbo. Yattha vā pana bahutaraṃ vasati, tato cīvarapaṭivimso dātabbo ”ti.

38. Tena kho pana samayena aññatarassa bhikkhuno kucchivikārābādho hoti. So sake muttakarīse paḷipanno seti. Atha kho bhagavā āyasmatā ānandena pacchāsamaṇena senāsanacārikaṃ āhiṇḍanto yena tassa bhikkhuno vihāro tenupasaṅkama.

39. Addasā kho bhagavā taṃ bhikkhuṃ sake muttakarīse paḷipannaṃ semānaṃ.¹ Disvāna yena so bhikkhu tenupasaṅkama, upasaṅkamtīvā taṃ bhikkhuṃ etadavoca: “Kiṃ te bhikkhu, ābādho ”ti? “Kucchivikāro me bhagavā ”ti. “Atthi pana te bhikkhu, upaṭṭhāko ”ti. “Natthi bhagavā ”ti. “Kissaṃ taṃ bhikkhū na upaṭṭhentī ”ti?² “Ahaṃ kho bhante bhikkhūnaṃ akārako. Tena maṃ bhikkhū na upaṭṭhentī ”ti.

40. Atha kho bhagavā āyasmantaṃ ānandaṃ āmantesi: “Gacchānanda, udakaṃ āhara. Imaṃ bhikkhuṃ nahāpessāmā ”ti. “Evaṃ bhante ”ti kho āyasmā ānando bhagavato paṭissutvā udakaṃ āhari. Bhagavā udakaṃ āsiñci. Āyasmā ānando paridhovi. Bhagavā sīsato aggahesi, āyasmā ānando pādato uccāretvā mañcake nipātesuṃ.

41. Atha kho bhagavā etasmiṃ nidāne etasmiṃ pakaraṇe bhikkhu-saṅghaṃ sannipātāpetvā bhikkhū paṭipucchi: “Atthi bhikkhave, amukasmim vihāre bhikkhu gilāno ”ti. “Atthi bhagavā ”ti. “Kiṃ tassa bhikkhave, bhikkhuno ābādho ”ti? “Tassa bhante āyasmato kucchivikārābādho ”ti. “Atthi pana bhikkhave, tassa bhikkhuno upaṭṭhāko ”ti. “Natthi bhagavā ”ti. “Kissaṃ taṃ bhikkhū na upaṭṭhentī ”ti? “Eso bhante, bhikkhu bhikkhūnaṃ akārako. Tena taṃ bhikkhū na upaṭṭhentī ”ti.

42. “Natthi vo³ bhikkhave, mātā, natthi pitā, ye vo³ upaṭṭhaheyyuṃ. Tumhe ce bhikkhave, aññamaññaṃ na upaṭṭhahissatha, atha ko carahi upaṭṭhahissati. Yo bhikkhave, maṃ upaṭṭhaheyya, so gilānaṃ upaṭṭhaheyya. Sace upajjhāyo hoti, upajjhāyena yāvajīvaṃ upaṭṭhātabbo. Vuṭṭhānamassa⁴ āgametabbaṃ. Sace ācariyo hoti, ācariyena yāvajīvaṃ upaṭṭhātabbo, vuṭṭhānamassa āgametabbaṃ. Sace saddhivihāriko hoti, saddhivihārikena yāvajīvaṃ upaṭṭhātabbo, vuṭṭhānamassa āgametabbaṃ. Sace antevāsiko hoti, antevāsikena yāvajīvaṃ upaṭṭhātabbo, vuṭṭhānamassa āgametabbaṃ. Sace samānupajjhāyako hoti, samānupajjhāyakena yāvajīvaṃ upaṭṭhātabbo, vuṭṭhānamassa āgametabbaṃ. Sace samānācariyako hoti, samānācariyakena yāvajīvaṃ upaṭṭhātabbo, vuṭṭhānamassa āgametabbaṃ. Sace na hoti upajjhāyo vā ācariyo vā saddhivihāriko vā antevāsiko vā samānupajjhāyako vā samānācariyako vā, saṅghena upaṭṭhātabbo. No ce upaṭṭhaheyya, āpatti dukkaṭassa.

¹ sayamānaṃ - Ma, Syā, PTS.

² upaṭṭhahantī ti - katthaci.

³ te - PTS.

⁴ vuṭṭhānassa - Syā, PTS.

Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, hãy cho đến kẻ rồ dại phần của một người.

37. Này các tỳ khưu, trường hợp một vị tỳ khưu sống mùa (an cư) mưa ở hai trú xứ (nghĩ rằng): ‘Nhu vậy nhiều y sẽ được phát sanh đến ta.’ Nếu vị ấy sống chỗ này một nửa (thời gian) chỗ kia một nửa (thời gian) thì nên cho phân chia về y gồm một nửa của nơi này một nửa của nơi kia, hoặc ở chỗ nào vị ấy sống nhiều hơn thì phân chia về y nên được cho từ chỗ đó.”

38. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ bị bệnh kiết lỵ. Vị ấy nằm dài ở đồng phân và nước tiểu của chính mình, bị lem luốc. Khi ấy, trong lúc đi dạo quanh các trú xá cùng với đại đức Ānanda là Sa-môn hầu cận, đức Thế Tôn đã đi đến trú xá của vị tỳ khưu ấy.

39. Đức Thế Tôn đã nhìn thấy vị tỳ khưu ấy đang nằm dài ở đồng phân và nước tiểu của chính mình, bị lem luốc, sau khi nhìn thấy đã đi đến gần vị tỳ khưu ấy, sau khi đến đã nói với vị tỳ khưu ấy điều này: - “Này tỳ khưu, người bị bệnh gì?” - “Bạch Thế Tôn, con bị bệnh kiết lỵ.” - “Này tỳ khưu, người có người phục vụ không?” - “Bạch Thế Tôn, không có.” - “Vì sao các tỳ khưu lại không phục vụ người?” - “Bạch ngài, con là người không có làm gì cho các tỳ khưu, do đó các tỳ khưu không phục vụ con.”

40. Khi ấy, đức Thế Tôn đã bảo đại đức Ānanda rằng: - “Này Ānanda, hãy đi và mang nước lại. Chúng ta sẽ tắm cho vị tỳ khưu này.” - “Bạch ngài, xin vâng.” Rồi đại đức Ānanda nghe theo đức Thế Tôn đã mang nước lại. Đức Thế Tôn đã xối nước. Đại đức Ānanda đã rửa ráy toàn bộ. Rồi đức Thế Tôn đã đỡ phần đầu, đại đức Ānanda ở phần chân, đã nâng lên và đặt ở trên giường.

41. Sau đó, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã triệu tập hội chúng tỳ khưu lại rồi hỏi các vị tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, có phải có vị tỳ khưu ở trú xá đằng kia bị bệnh?” - “Bạch Thế Tôn, thưa có.” - “Này các tỳ khưu, vị ấy bị bệnh gì?” - “Bạch ngài, đại đức ấy bị bệnh kiết lỵ.” - “Này các tỳ khưu, vị tỳ khưu ấy có người phục vụ không?” - “Bạch Thế Tôn, không có.” - “Vì sao các tỳ khưu không phục vụ vị ấy?” - “Bạch ngài, vị tỳ khưu ấy là người không có làm gì cho các tỳ khưu, do đó các tỳ khưu không phục vụ vị ấy.”

42. - “Này các tỳ khưu, các người không có mẹ, không có cha là những người có thể phục vụ các người. Này các tỳ khưu, nếu các người không phục vụ lẫn nhau thì giờ đây ai sẽ phục vụ đây? Này các tỳ khưu, vị nào có thể phục vụ ta (bằng sự thực hành theo lời giáo huấn và giảng dạy của ta), vị ấy có thể phục vụ người bệnh.^[8] Nếu có thầy tế độ, thầy tế độ nên phục vụ đến hết đời, nên chờ đợi (đến khi) vị ấy có sự hồi phục. Nếu có thầy dạy học, thầy dạy học nên phục vụ đến hết đời, nên chờ đợi (đến khi) vị ấy có sự hồi phục. Nếu có đệ tử, người đệ tử nên phục vụ đến hết đời, nên chờ đợi (đến khi) vị ấy có sự hồi phục. Nếu có học trò, người học trò nên phục vụ đến hết đời, nên chờ đợi (đến khi) vị ấy có sự hồi phục. Nếu có vị đồng thầy tế độ, vị đồng thầy tế độ nên phục vụ đến hết đời, nên chờ đợi (đến khi) vị ấy có sự hồi phục. Nếu có vị đồng thầy dạy học, vị đồng thầy dạy học nên phục vụ đến hết đời, nên chờ đợi (đến khi) vị ấy có sự hồi phục. Nếu không có thầy tế độ, hoặc thầy dạy học, hoặc người đệ tử, hoặc người học trò, hoặc vị đồng thầy tế độ, hoặc vị đồng thầy dạy học, hội chúng nên phục vụ; nếu không phục vụ thì phạm tội *dukkata*.

43. Pañcahi bhikkhave, aṅgehi samannāgato gilāno dūpaṭṭho¹ hoti: asappāyakārī hoti, sappāye mattaṃ na jānāti, bhesajjaṃ na paṭisevitā hoti, atthakāmassa gilānupaṭṭhākassa yathābhūtaṃ ābādhaṃ nāvikkattā hoti abhikkamantaṃ vā abhikkamatī 'ti paṭikkamantaṃ vā paṭikkamatī 'ti ṭhitaṃ vā ṭhito 'ti, uppannānaṃ sārīrikānaṃ vedanānaṃ dukkhānaṃ tippānaṃ² kharānaṃ kaṭukānaṃ asātānaṃ amanāpānaṃ paṇaharānaṃ anadhivāsaka-jātiko hoti. Imehi kho bhikkhave, pañcahaṅgehi samannāgato gilāno dūpaṭṭho¹ hoti.

44. Pañcahi bhikkhave, aṅgehi samannāgato gilāno sūpaṭṭho³ hoti: sappāyakārī hoti, sappāye mattaṃ jānāti, bhesajjaṃ paṭisevitā hoti, atthakāmassa gilānupaṭṭhākassa yathābhūtaṃ ābādhaṃ āvikkattā hoti abhikkamantaṃ vā abhikkamatī 'ti paṭikkamantaṃ vā paṭikkamatī 'ti ṭhitaṃ vā ṭhito 'ti, uppannānaṃ sārīrikānaṃ vedanānaṃ dukkhānaṃ tippānaṃ kharānaṃ kaṭukānaṃ asātānaṃ amanāpānaṃ paṇaharānaṃ adhivāsaka-jātiko hoti. Imehi kho bhikkhave, pañcahaṅgehi samannāgato gilāno sūpaṭṭho² hoti.

45. Pañcahi bhikkhave, aṅgehi samannāgato gilānupaṭṭhāko nālaṃ gilānaṃ upaṭṭhātum: na paṭibalo hoti bhesajjaṃ saṃvidhātum, sappāyāsappāyaṃ na jānāti asappāyaṃ upanāmeti sappāyaṃ apanāmeti, āmisantaro gilānaṃ upaṭṭhāti no mettacitto, jegucchī⁴ hoti uccāraṃ vā passāvaṃ vā kheḷaṃ vā vantaṃ vā nīhātum, na paṭibalo hoti gilānaṃ kālena kālaṃ dhammiyā kathāya sandassetum samādapetum samuttejetum sampahaṃsetum. Imehi kho bhikkhave, pañcahaṅgehi samannāgato gilānupaṭṭhāko nālaṃ gilānaṃ upaṭṭhātum.

46. Pañcahi bhikkhave, aṅgehi samannāgato gilānupaṭṭhāko alaṃ gilānaṃ upaṭṭhātum: paṭibalo hoti bhesajjaṃ saṃvidhātum, sappāyāsappāyaṃ jānāti asappāyaṃ apanāmeti sappāyaṃ upanāmeti, mettacitto gilānaṃ upaṭṭhāti no āmisantaro, ajegucchī hoti uccāraṃ vā passāvaṃ vā kheḷaṃ vā vantaṃ vā nīhātum, paṭibalo hoti gilānaṃ kālena kālaṃ dhammiyā kathāya sandassetum samādapetum samuttejetum sampahaṃsetum. Imehi kho bhikkhave, pañcahaṅgehi samannāgato gilānupaṭṭhāko alaṃ gilānaṃ upaṭṭhātun "ti.

47. Tena kho pana samayena dve bhikkhū kosalesu janapadesu addhāna-maggapaṭipannā honti. Te aññataraṃ āvāsaṃ upagacchiṃsu. Tattha aññataro bhikkhu gilāno hoti. Atha kho tesaṃ bhikkhūnaṃ etadahosi: "Bhagavatā kho āvuso gilānupaṭṭhānaṃ vaṇṇitaṃ. Handa mayaṃ āvuso imaṃ bhikkhuṃ upaṭṭhemā "ti.⁴ Te taṃ upaṭṭhahiṃsu. So tehi upaṭṭhiyamāno⁵ kālamakāsi.

¹ dūpaṭṭhāko - Syā; dupaṭṭhāko - PTS.

² tibbānaṃ - Ma, PTS, Tovi, Manupa.

³ sūpaṭṭhāko - Syā; supaṭṭhāko - PTS.

⁴ jegucchī - Ma, Syā.

⁴ upaṭṭhahemā ti - Ma, PTS.

⁵ upaṭṭhahiyamāno - Ma, PTS.

43. Đây các tỳ khưu, người bệnh là khó phục vụ có năm yếu tố: Là người có hành động không có lợi ích; không biết sự vừa phải trong việc có lợi ích; không quen dùng dược phẩm; không nói rõ ràng về bệnh tình đúng theo thực trạng như (bệnh) đang gia tăng là: '(Bệnh) gia tăng,' (bệnh) đang giảm là: '(Bệnh) giảm,' (bệnh) ổn định là: '(Bệnh) ổn định' cho người phục vụ bệnh nhân có sự mong muốn điều tốt đẹp; có bản tánh không chịu đựng được các cảm thọ khổ, khốc liệt, sắc bén, gay gắt, không chút thích thú, khó chịu, chết người thuộc cơ thể đã sanh khởi. Đây các tỳ khưu, người bệnh có năm yếu tố này là khó phục vụ.

44. Đây các tỳ khưu, người bệnh là dễ phục vụ có năm yếu tố: Là người có hành động có lợi ích; biết sự vừa phải trong việc có lợi ích; quen dùng dược phẩm; nói rõ ràng về bệnh tình đúng theo thực trạng như (bệnh) đang gia tăng là: '(Bệnh) gia tăng,' (bệnh) đang giảm là: '(Bệnh) giảm,' (bệnh) ổn định là: '(Bệnh) ổn định' cho người phục vụ bệnh nhân có sự mong muốn điều tốt đẹp; có bản tánh chịu đựng được các cảm thọ khổ, khốc liệt, sắc bén, gay gắt, không chút thích thú, khó chịu, chết người thuộc cơ thể đã sanh khởi. Đây các tỳ khưu, người bệnh có năm yếu tố này là dễ phục vụ.

45. Đây các tỳ khưu, người phục vụ bệnh nhân không thích hợp để phục vụ người bệnh là vị có năm yếu tố: Là vị không có khả năng để phân phát thuốc men; không biết điều gì có lợi ích và điều gì không có lợi ích, đem đến điều không có lợi ích và loại bỏ điều có lợi ích; phục vụ người bệnh vì mục đích tài vật và không có tâm từ; ghê tởm việc dọn dẹp nước tiểu, phân, nước giải, vật nôn mửa; không có khả năng để chỉ dạy, thức tỉnh, khuyến khích, và tạo niềm phấn khởi cho người bệnh bằng bài Pháp thoại lúc này lúc khác. Đây các tỳ khưu, người phục vụ bệnh nhân có năm yếu tố này là không thích hợp để phục vụ người bệnh.

46. Đây các tỳ khưu, người phục vụ bệnh nhân thích hợp để phục vụ người bệnh là vị có năm yếu tố: Là vị có khả năng để phân phát thuốc men; biết điều gì có lợi ích và điều gì không có lợi ích, loại bỏ điều không có lợi ích và đem đến điều có lợi ích; có tâm từ và phục vụ người bệnh không vì mục đích tài vật; không ghê tởm việc dọn dẹp nước tiểu, phân, nước giải, vật nôn mửa; có khả năng để chỉ dạy, thức tỉnh, khuyến khích, và tạo niềm phấn khởi cho người bệnh bằng bài Pháp thoại lúc này lúc khác. Đây các tỳ khưu, người phục vụ bệnh nhân có năm yếu tố này là thích hợp để phục vụ người bệnh."

47. Vào lúc bấy giờ, có hai vị tỳ khưu đi đường xa trong xứ sở Kosala. Hai vị ấy đã đi đến trú xứ nọ. Ở đó, có vị tỳ khưu nọ bị bệnh. Khi ấy, các vị tỳ khưu ấy đã bàn bạc điều này: "Đây đại đức, việc phục vụ người bệnh đã được đức Thế Tôn khen ngợi. Đây đại đức, vậy chúng ta hãy phục vụ vị tỳ khưu này." Các vị ấy đã phục vụ vị kia. Trong khi được các vị ấy phục vụ, vị kia đã từ trần.

48. Atha kho te bhikkhū tassa bhikkhuno pattacīvaraṃ ādāya sāvattṭhiṃ gantvā bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Bhikkhussa bhikkhave, kālakate saṅgho sāmī pattacīvare. Api ca gilānupaṭṭhākā bahukārā. Anujānāmi bhikkhave, saṅghena ticīvaraṃ ca pattam ca gilānupaṭṭhakānaṃ dātuṃ.

49. Evañca pana bhikkhave, dātabbaṃ: Tena gilānupaṭṭhākena bhikkhunā saṅghaṃ upasaṅkamitvā evamassa vacanīyo: ‘Itthannāmo bhante bhikkhu kālakato. Idaṃ tassa ticīvaraṃ ca patto cā ’ti. Vyattena bhikkhunā paṭibalena saṅgho ñāpetabbo: ‘Suṇātu me bhante saṅgho. Itthannāmo bhikkhu kālakato. Idaṃ tassa ticīvaraṃ ca patto ca. Yadi saṅghassa pattakallaṃ, saṅgho imaṃ ticīvaraṃ pattaṃca gilānupaṭṭhākānaṃ dadeyya. Esā ñatti. Suṇātu me bhante saṅgho. Itthannāmo bhikkhu kālakato. Idaṃ tassa ticīvaraṃ ca patto ca. Saṅgho imaṃ ticīvaraṃ pattaṃca gilānupaṭṭhākānaṃ deti. Yassāyasmato khamati imassa ticīvarassa ca pattassa ca gilānupaṭṭhākānaṃ dānaṃ, so tuṇhassa. Yassa nakkhamati, so bhāseyya. Dinnaṃ idaṃ saṅghena ticīvaraṃ ca patto ca gilānupaṭṭhākānaṃ. Khamati saṅghassa, tasmā tuṇhī. Evametam dhārayāmi ’’ti.

50. Tena kho pana samayena aññataro sāmaṇero kālakato hoti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Sāmaṇerassa bhikkhave, kālakate saṅgho sāmī pattacīvare. Api ca gilānupaṭṭhākā bahukārā. Anujānāmi bhikkhave, saṅghena cīvaraṃ ca pattam ca gilānupaṭṭhākānaṃ dātuṃ.

51. Evañca pana bhikkhave, dātabbaṃ: Tena gilānupaṭṭhākena bhikkhunā saṅghaṃ upasaṅkamitvā evamassa vacanīyo: ‘Itthannāmo bhante, sāmaṇero kālakato. Idaṃ tassa cīvaraṃ ca patto cā ’ti. Vyattena bhikkhunā paṭibalena saṅgho ñāpetabbo: ‘Suṇātu me bhante saṅgho. Itthannāmo sāmaṇero kālakato. Idaṃ tassa cīvaraṃ ca patto ca. Yadi saṅghassa pattakallaṃ, saṅgho imaṃ cīvaraṃ pattaṃca gilānupaṭṭhākānaṃ dadeyya. Esā ñatti. Suṇātu me bhante saṅgho. Itthannāmo sāmaṇero kālakato. Idaṃ tassa cīvaraṃ ca patto ca. Saṅgho imaṃ cīvaraṃ pattaṃca gilānupaṭṭhākānaṃ deti. Yassāyasmato khamati imassa cīvarassa ca pattassa ca gilānupaṭṭhākānaṃ dānaṃ, so tuṇhassa. Yassa nakkhamati, so bhāseyya. Dinnaṃ idaṃ saṅghena cīvaraṃ ca patto ca gilānupaṭṭhākānaṃ. Khamati saṅghassa, tasmā tuṇhī. Evametam dhārayāmi ’’ti.

52. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu ca sāmaṇero ca gilānaṃ upaṭṭhahiṃsu. So tehi upaṭṭhiyamāno kālamakāsi. Atha kho tassa gilānupaṭṭhākassa bhikkhuno etadahosi: “Kathannu kho gilānupaṭṭhākassa sāmaṇerassa cīvarapaṭivimso dātabbo ’’ti? Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, gilānupaṭṭhākassa sāmaṇerassa samakaṃ paṭivimsaṃ dātun ’’ti.

48. Sau đó, các tỳ khưu đã cầm lấy y bát của vị tỳ khưu kia đi đến Sāvatti và đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, đối với vị tỳ khưu khi từ trần, hội chúng là chủ về các y và bình bát. Tuy nhiên các vị phục vụ người bệnh lại có nhiều công đức. Này các tỳ khưu, ta cho phép ban cho các vị phục vụ người bệnh ba y và bình bát thông qua hội chúng.

49. Và này các tỳ khưu, nên được ban cho như vậy: Vị tỳ khưu phục vụ người bệnh ấy nên đi đến gặp hội chúng và nên nói như vậy: ‘Bạch các ngài, vị tỳ khưu tên (như vậy) đã từ trần, đây là ba y và bình bát của vị ấy.’ Hội chúng cần được thông báo bởi vị tỳ khưu kinh nghiệm, có năng lực: ‘Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Vị tỳ khưu tên (như vậy) đã từ trần, đây là ba y và bình bát của vị ấy. Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng nên cho ba y và bình bát này đến các vị phục vụ người bệnh. Đây là lời đề nghị. Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Vị tỳ khưu tên (như vậy) đã từ trần, đây là ba y và bình bát của vị ấy. Hội chúng cho ba y và bình bát này đến các vị phục vụ người bệnh. Đại đức nào đồng ý việc cho ba y và bình bát này đến các vị phục vụ người bệnh xin im lặng; vị nào không đồng ý có thể nói lên. Ba y và bình bát này đã được hội chúng cho đến các vị phục vụ người bệnh. Sự việc được hội chúng đồng ý nên mới im lặng, tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.’”

50. Vào lúc bấy giờ, có vị sa di nọ từ trần. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, đối với vị sa di khi từ trần, hội chúng là chủ về các y và bình bát. Tuy nhiên các vị phục vụ người bệnh lại có nhiều công đức. Này các tỳ khưu, ta cho phép ban cho các vị phục vụ người bệnh y và bình bát thông qua hội chúng.

51. Và này các tỳ khưu, nên được ban cho như vậy: Vị tỳ khưu phục vụ người bệnh ấy nên đi đến gặp hội chúng và nên nói như vậy: ‘Bạch các ngài, vị sa di tên (như vậy) đã từ trần, đây là y và bình bát của vị ấy.’ Hội chúng cần được thông báo bởi vị tỳ khưu kinh nghiệm, có năng lực: ‘Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Vị sa di tên (như vậy) đã từ trần, đây là y và bình bát của vị ấy. Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng nên cho y và bình bát này đến các vị phục vụ người bệnh. Đây là lời đề nghị. Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Vị sa di tên (như vậy) đã từ trần, đây là y và bình bát của vị ấy. Hội chúng cho y và bình bát này đến các vị phục vụ người bệnh. Đại đức nào đồng ý việc cho y và bình bát này đến các vị phục vụ người bệnh xin im lặng; vị nào không đồng ý có thể nói lên. Y và bình bát này đã được hội chúng cho đến các vị phục vụ người bệnh. Sự việc được hội chúng đồng ý nên mới im lặng, tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.’”

52. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ và vị sa di đã phục vụ vị bị bệnh. Trong khi được các vị ấy phục vụ, vị kia đã từ trần. Khi ấy, vị tỳ khưu phục vụ người bệnh ấy đã khởi ý điều này: “Phần chia về y nên được cho đến vị sa di là vị phục vụ người bệnh như thế nào?” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép cho đến vị sa di là vị phục vụ người bệnh phần chia đồng đều.”

53. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu bahubhaṇḍo bahu-parikkhāro kālakato hoti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Bhikkhussa bhikkhave, kālakate saṅgho sāmī pattacīvare. Api ca gilānupaṭṭhākā bahukārā. Anujānāmi bhikkhave, saṅghena ticīvaraṅca pattaṅca gilānupaṭṭhākānaṃ dātuṃ. Yaṃ tattha lahubhaṇḍaṃ lahuparikkhāraṃ, taṃ sammukhībhūtena saṅghena bhājetuṃ. Yaṃ tattha garubhaṇḍaṃ garuparikkhāraṃ, taṃ āgatānāgatassa cātuddisassa saṅghassa avissajjikaṃ avebhaṅgikaṃ ”ti.

54. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu naggo hutvā yena bhagavā tenupasaṅkamaṃ, upasaṅkamtivā bhagavantaṃ etadavoca: “Bhagavā bhante anekapariyāyena appicchassa santuṭṭhassa sallekhaṃ dhutassa pāsādikassa apacayassa viriyārambhassa vaṇṇavādī. Idaṃ bhante naggiyaṃ anekapariyāyena appicchatāya santuṭṭhiyā¹ sallekhiyā dhutattāya² pāsādikatāya apacayāya viriyārambhāya saṃvattati. Sādhu bhante, bhagavā bhikkhūnaṃ naggiyaṃ anujānātū ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: “Ananucchaviyaṃ moghapurisa, ananulomikaṃ appatirūpaṃ assāmaṇakaṃ akappiyaṃ akaraṇiyaṃ. Kathaṃ hi nāma tvaṃ moghapurisa, naggiyaṃ titthiyasamādānaṃ samādiyissasi? Netāṃ moghapurisa, appasannānaṃ vā pasādāya —pe— Vigarahitvā dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Na bhikkhave, naggiyaṃ titthiyasamādānaṃ samādiyitabbaṃ. Yo samādiyeyya, āpatti thullaccayassā ”ti.

55. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu kusacīraṃ nivāsetvā —pe— vākacīraṃ nivāsetvā —pe— phalakacīraṃ nivāsetvā —pe— kesakambalaṃ nivāsetvā —pe— vālakambalaṃ nivāsetvā —pe— ulūkapakkaṃ nivāsetvā —pe— ajinakkhipaṃ nivāsetvā yena bhagavā tenupasaṅkamaṃ, upasaṅkamtivā bhagavantaṃ etadavoca: “Bhagavā bhante anekapariyāyena appicchassa santuṭṭhassa sallekhaṃ dhutassa pāsādikassa apacayassa viriyārambhassa vaṇṇavādī. Idaṃ bhante, ajinakkhipaṃ anekapariyāyena appicchatāya santuṭṭhiyā sallekhiyā dhutattāya pāsādikatāya apacayāya viriyārambhāya saṃvattati. Sādhu bhante, bhagavā bhikkhūnaṃ ajinakkhipaṃ anujānātū ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: “Ananucchaviyaṃ moghapurisa, ananulomikaṃ appatirūpaṃ assāmaṇakaṃ akappiyaṃ akaraṇiyaṃ. Kathaṃ hi nāma tvaṃ moghapurisa, ajinakkhipaṃ titthiyadhajaṃ dhāressasi? Netāṃ moghapurisa, appasannānaṃ vā pasādāya —pe— Vigarahitvā dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Na bhikkhave, ajinakkhipaṃ titthiyadhajaṃ dhāretabbaṃ. Yo dhāreyya, āpatti thullaccayassā ”ti.

¹ santuṭṭhitāya - Ma; santuṭṭhatāya - Syā.

² dhutatāya - Ma; dhūtattāya - Syā.

53. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ có nhiều đồ đạc, có nhiều vật dụng đã từ trần. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, đối với vị tỳ khưu khi từ trần, hội chúng là chủ về các y và bình bát. Tuy nhiên các vị phục vụ người bệnh lại có nhiều công đức. Này các tỳ khưu, ta cho phép ban cho các vị phục vụ người bệnh ba y và bình bát thông qua hội chúng, (cho phép) hội chúng đang hiện diện phân chia đồ đạc loại nhẹ và vật dụng loại nhẹ ở nơi ấy, (cho phép) đồ đạc loại nặng và vật dụng loại nặng ở nơi ấy là của hội chúng bốn phương hiện tại và vị lai,¹ không được phân tán, không được phân chia.”

54. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ sau khi làm trở thành trần trường đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, đức Thế Tôn là người ngợi khen về sự ít tâm cầu, sự biết đủ, sự từ khước, sự tiết chế, sự hài hòa, sự đoạn giảm, sự ra sức tinh tấn bằng nhiều phương thức. Bạch ngài, sự trần trường này đưa đến sự ít tâm cầu, sự biết đủ, sự từ khước, sự tiết chế, sự hài hòa, sự đoạn giảm, sự ra sức tinh tấn theo nhiều phương thức. Bạch ngài, tốt đẹp thay xin đức Thế Tôn hãy cho phép sự trần trường đến các tỳ khưu.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: - “Này kẻ rồ dại, thật không đúng đắn, không hợp lẽ, không thích đáng, không xứng pháp Sa-môn, không được phép, không nên làm! Này kẻ rồ dại, tại sao người lại thực hành nghi thức của ngoại đạo là sự lỏa thể? Này kẻ rồ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Sau khi khiển trách, ngài đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, không nên thực hành nghi thức của ngoại đạo là sự lỏa thể; vị nào thực hành thì phạm tội *thullaccaya*.”

55. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ che thân bằng cỏ *kusa* –(như trên)– che thân bằng vỏ cây –(như trên)– che thân bằng tấm ván gỗ –(như trên)– che thân bằng mền dệt bằng tóc –(như trên)– che thân bằng mền dệt bằng lông ngựa –(như trên)– che thân bằng cánh chim cú –(như trên)– che thân bằng da linh dương rồi đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, đức Thế Tôn là người ngợi khen về sự ít tâm cầu, sự biết đủ, sự từ khước, sự tiết chế, sự hài hòa, sự đoạn giảm, sự ra sức tinh tấn bằng nhiều phương thức. Bạch ngài, (việc che thân bằng) da linh dương này đưa đến sự ít tâm cầu, sự biết đủ, sự từ khước, sự tiết chế, sự hài hòa, sự đoạn giảm, sự ra sức tinh tấn theo nhiều phương thức. Bạch ngài, tốt đẹp thay xin đức Thế Tôn hãy cho phép (việc che thân bằng) da linh dương đến các tỳ khưu.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: - “Này kẻ rồ dại, thật không đúng đắn, không hợp lẽ, không thích đáng, không xứng pháp Sa-môn, không được phép, không nên làm! Này kẻ rồ dại, tại sao người lại mặc da linh dương vốn là biểu tượng của ngoại đạo? Này kẻ rồ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Sau khi khiển trách, ngài đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, không nên mặc da linh dương vốn là biểu tượng của ngoại đạo; vị nào mặc thì phạm tội *thullaccaya*.”

¹ *āgatānāgata* = *āgata* + *anāgata*: đã đi đến và chưa đi đến, được dịch thoát nghĩa là hiện tại và vị lai (ND).

56. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu akkanālaṃ nivāsetvā — pe— potthakaṃ nivāsetvā yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā bhagavantaṃ etadavoca: “Bhagavā bhante, anekapariyāyena appicchassa santuṭṭhassa sallekhaṃ dhutassa pāsādikassa apacayassa viriyārambhassa vaṇṇavādī. Ayaṃ bhante potthako anekapariyāyena appicchatāya santuṭṭhiyā sallekhaṃ dhutattāya pāsādikattāya apacayāya viriyārambhāya saṃvattati. Sādhu bhante, bhagavā bhikkhūnaṃ potthakaṃ anujānātū ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: “Ananucchaviyaṃ moghapurisa, ananulomikaṃ appatirūpaṃ assāmaṇakaṃ akappiyaṃ akaraṇiyaṃ. Kathaṃ hi nāma tvaṃ moghapurisa potthakaṃ nivāsessasi? Netāṃ moghapurisa, appasannānaṃ vā pasādāya —pe— Vigarahitvā dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Na bhikkhave, potthako nivāsetabbo. Yo nivāseyya, āpatti dukkaṭassā ”ti.

57. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū sabbanīlakāni cīvarāni dhārenti. —pe— sabbapītakāni cīvarāni dhārenti. —pe— sabbalohitakāni cīvarāni dhārenti. —pe— sabbamañjetṭhikāni¹ cīvarāni dhārenti. —pe— sabbakaṇhāni cīvarāni dhārenti. —pe— sabbamahāraṅgarattāni cīvarāni dhārenti. —pe— sabbamahānāmarattāni cīvarāni dhārenti. —pe— acchinnadasāni cīvarāni dhārenti —pe— dīghadasāni cīvarāni dhārenti. —pe— pupphadasāni cīvarāni dhārenti. —pe— phaṇadasāni cīvarāni dhārenti. —pe— kaṅcukaṃ dhārenti. —pe— tiriṭakaṃ dhārenti. —pe— veṭhanaṃ dhārenti. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma samaṇā sakyaputtiyā veṭhanaṃ dhāressanti² seyyathāpi gihī kāmabhogino ”ti?

58. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Na bhikkhave, sabbanīlakāni cīvarāni dhāretabbāni. Na sabbapītakāni cīvarāni dhāretabbāni. Na sabbalohitakāni cīvarāni dhāretabbāni. Na sabbamañjetṭhikāni cīvarāni dhāretabbāni. Na sabbakaṇhāni cīvarāni dhāretabbāni. Na sabbamahāraṅgarattāni cīvarāni dhāretabbāni. Na sabbamahānāmarattāni cīvarāni dhāretabbāni. Na acchinnadasāni cīvarāni dhāretabbāni. Na dīghadasāni cīvarāni dhāretabbāni. Na pupphadasāni cīvarāni dhāretabbāni. Na phaṇadasāni cīvarāni dhāretabbāni. Na kaṅcukaṃ dhāretabbāṃ. Na tiriṭakaṃ dhāretabbāṃ. Na veṭhanaṃ dhāretabbāṃ. Yo dhāreyya, āpatti dukkaṭassā ”ti.

59. Tena kho pana samayena vassaṃ vutthā bhikkhū anuppanne cīvare pakkamantipi, vibbhamantipi, kālampi karonti, sāmaṇerāpi paṭijānanti, sikkhaṃ paccakkhātakāpi paṭijānanti, antimavatthuṃ ajjhāpannakāpi paṭijānanti, ummattakāpi paṭijānanti, khittacittāpi paṭijānanti, vedanāṭṭāpi³ paṭijānanti, āpattiyā adassane ukkhittakāpi paṭijānanti, āpattiyā appaṭikamme ukkhittakāpi paṭijānanti, pāpikāya ditṭhiyā appaṭinissagge ukkhittakāpi paṭijānanti, paṇḍakāpi paṭijānanti, theyyasaṃvāsakāpi paṭijānanti, titthiyapakkantakāpi paṭijānanti, tiracchānagatāpi paṭijānanti, mātughātakāpi paṭijānanti, pitughātakāpi paṭijānanti, arahantaghātakāpi paṭijānanti, bhikkhunīdūsakāpi paṭijānanti, saṅghabhedakāpi paṭijānanti, lohittuppādakāpi paṭijānanti, ubhatobyañjanakāpi paṭijānanti.

¹ sabbamañjetṭhikāni - Ma.

³ vedanāṭṭāpi - Ma.

² kathaṃ hi nāma samaṇā sakyaputtiyā veṭhanaṃ dhāressanti - Syā, PTS potthakesu natthi.

56. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ mặc (y làm bằng) sợi của cây *akka*, –(như trên)– mặc (y làm bằng) sợi của cây *makaci* rồi đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, đức Thế Tôn là người thường ngợi khen về sự ít tầm cầu, sự biết đủ, sự từ khước, sự tiết chế, sự hài hòa, sự đoan giảm, sự ra sức tinh tấn bằng nhiều phương thức. Bạch ngài, (y làm bằng) sợi của cây *makaci* này đưa đến sự ít tầm cầu, sự biết đủ, sự từ khước, sự tiết chế, sự hài hòa, sự đoan giảm, sự ra sức tinh tấn bằng nhiều phương thức. Bạch ngài, tốt đẹp thay xin đức Thế Tôn hãy cho phép (y làm bằng) sợi của cây *makaci* đến các tỳ khưu.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: - “Này kẻ rồ dại, thật không đúng đắn, không hợp lẽ, không thích đáng, không xứng pháp Sa-môn, không được phép, không nên làm! Này kẻ rồ dại, tại sao người lại mặc (y làm bằng) sợi của cây *makaci*? Này kẻ rồ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Sau khi khiển trách, ngài đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, không nên mặc (y làm bằng) sợi của cây *makaci*; vị nào mặc thì phạm tội *dukkata*.”

57. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư mặc các y toàn màu xanh, ... mặc các y toàn màu vàng, ... mặc các y toàn màu đỏ (máu), ... mặc các y toàn màu tím, ... mặc các y toàn màu đen, ... mặc các y toàn màu đỏ tía, ... mặc các y toàn màu hồng, ... mặc các y không cắt đường viền, ... mặc các y có đường viền rộng, ... mặc các y có đường viền vẽ bông hoa, ... mặc các y có đường viền vẽ hình rắn hổ mang, ... mặc áo choàng ngắn, ... mặc loại vải dệt bằng sợi vỏ cây *tirīṭaka*, ... mang khăn xếp đội đầu. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các Sa-môn Thích tử lại mang khăn xếp đội đầu giống như các kẻ tại gia hưởng dục vậy?”

58. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, không nên mặc các y toàn màu xanh, không nên mặc các y toàn màu vàng, không nên mặc các y toàn màu đỏ (máu), không nên mặc các y toàn màu tím, không nên mặc các y toàn màu đen, không nên mặc các y toàn màu đỏ tía, không nên mặc các y toàn màu hồng, không nên mặc các y không cắt đường viền, không nên mặc các y có đường viền rộng, không nên mặc các y có đường viền vẽ bông hoa, không nên mặc các y có đường viền vẽ hình rắn hổ mang, không nên mặc áo choàng ngắn, không nên mặc loại vải dệt bằng sợi vỏ cây *tirīṭaka*, không nên mang khăn xếp đội đầu; vị nào mang thì phạm tội *dukkata*.”

59. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu đã sống qua mùa (an cư) mưa khi y chưa phát sanh lại ra đi, hoàn tục, từ trần, được biết là (xuống) sa di, được biết là người đã xả bỏ sự học tập, được biết là vị phạm tội cực nặng, được biết là vị bị điên, được biết là bị loạn trí, được biết là vị bị thọ khổ hành hạ, được biết là vị bị án treo về việc không nhìn nhận tội, được biết là vị bị án treo về việc không sửa chữa lỗi, được biết là vị bị án treo về việc không từ bỏ tà kiến ác, được biết là kẻ vô căn, được biết là kẻ trộm tướng mạo (tỳ khưu), được biết là kẻ đã đi theo ngoại đạo, được biết là thú vật, được biết là kẻ giết mẹ, được biết là kẻ giết cha, được biết là kẻ giết A-la-hán, được biết là kẻ làm như tỳ khưu ni, được biết là kẻ chia rẽ hội chúng, được biết là kẻ làm chảy máu (đức Phật), được biết là kẻ lưỡng căn.

60. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Idha pana bhikkhave, vassaṃ vuttho bhikkhu anuppanne cīvare pakkamati, sante patirūpe gāhake dātabbaṃ.

61. Idha pana bhikkhave, vassaṃ vuttho bhikkhu anuppanne cīvare vibbhamati, kālaṃ karoti, sāmaṇero paṭijānāti, sikkhaṃ paccakkhātako paṭijānāti, antimavatthūṃ ajjhāpannako paṭijānāti, saṅgho sāmī.

62. Idha pana bhikkhave, vassaṃ vuttho bhikkhu anuppanne cīvare ummattako paṭijānāti, khittacitto paṭijānāti, vedanaṭṭo paṭijānāti, āpattiyā adassane ukkhittako paṭijānāti, āpattiyā appaṭikamme ukkhittako paṭijānāti, pāpikāya diṭṭhiyā appaṭinissagge ukkhittako paṭijānāti, sante patirūpe gāhake dātabbaṃ.

63. Idha pana bhikkhave, vassaṃ vuttho bhikkhu anuppanne cīvare paṇḍako paṭijānāti, theyyasaṃvāsako paṭijānāti, titthiyapakkantako paṭijānāti, tiracchānagato paṭijānāti, mātughātako paṭijānāti, pitughātako paṭijānāti, arahantaghātako paṭijānāti, bhikkhunīdūsako paṭijānāti, saṅghabhedako paṭijānāti, lohituppādako paṭijānāti, ubhatobyañjanako paṭijānāti, saṅgho sāmī.

64. Idha pana bhikkhave, vassaṃ vuttho bhikkhu uppanne cīvare abhājite pakkamati, sante patirūpe gāhake dātabbaṃ.

65. Idha pana bhikkhave, vassaṃ vuttho bhikkhu uppanne cīvare abhājite vibbhamati, kālaṃ karoti, sāmaṇero paṭijānāti, sikkhaṃ paccakkhātako paṭijānāti, antimavatthūṃ ajjhāpannako paṭijānāti, saṅgho sāmī.

66. Idha pana bhikkhave, vassaṃ vuttho bhikkhu uppanne cīvare abhājite ummattako paṭijānāti, khittacitto paṭijānāti, vedanaṭṭo paṭijānāti, āpattiyā adassane ukkhittako paṭijānāti, āpattiyā appaṭikamme ukkhittako paṭijānāti, pāpikāya diṭṭhiyā appaṭinissagge ukkhittako paṭijānāti, sante patirūpe gāhake dātabbaṃ.

67. Idha pana bhikkhave, vassaṃ vuttho bhikkhu uppanne cīvare abhājite paṇḍako paṭijānāti, theyyasaṃvāsako paṭijānāti, titthiyapakkantako paṭijānāti, tiracchānagato paṭijānāti, mātughātako paṭijānāti, pitughātako paṭijānāti, arahantaghātako paṭijānāti, bhikkhunīdūsako paṭijānāti, saṅghabhedako paṭijānāti, lohituppādako paṭijānāti, ubhatobyañjanako paṭijānāti, saṅgho sāmī.

60. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, trường hợp vị tỳ khưu đã sống qua mùa (an cư) mưa khi y chưa phát sanh lại ra đi, nên trao cho vị nhận thế thích hợp đang hiện diện.

61. Này các tỳ khưu, trường hợp vị tỳ khưu đã sống qua mùa (an cư) mưa khi y chưa phát sanh lại hoàn tục, từ trần, được biết là (xuống) sa di, được biết là người đã xả bỏ sự học tập, được biết là vị phạm tội cực nặng, thì hội chúng là chủ quản.

62. Này các tỳ khưu, trường hợp vị tỳ khưu đã sống qua mùa (an cư) mưa khi y chưa phát sanh thì được biết là vị bị điên, được biết là bị loạn trí, được biết là vị bị thọ khổ hành hạ, được biết là vị bị án treo về việc không nhìn nhận tội, được biết là vị bị án treo về việc không sửa chữa lỗi, được biết là vị bị án treo về việc không từ bỏ tà kiến ác, nên trao cho vị nhận thế thích hợp đang hiện diện.

63. Này các tỳ khưu, trường hợp vị tỳ khưu đã sống qua mùa (an cư) mưa khi y chưa phát sanh được biết là kẻ vô căn, được biết là kẻ trộm tướng mạo (tỳ khưu), được biết là kẻ đã đi theo ngoại đạo, được biết là thú vật, được biết là kẻ giết mẹ, được biết là kẻ giết cha, được biết là kẻ giết A-la-hán, được biết là kẻ làm nhơ tỳ khưu ni, được biết là kẻ chia rẽ hội chúng, được biết là kẻ làm chảy máu (đức Phật), được biết là kẻ lưỡng căn, thì hội chúng là chủ quản.

64. Này các tỳ khưu, trường hợp vị tỳ khưu đã sống qua mùa (an cư) mưa khi y đã được phát sanh nhưng chưa phân chia lại ra đi, nên trao cho vị nhận thế thích hợp đang hiện diện.

65. Này các tỳ khưu, trường hợp vị tỳ khưu đã sống qua mùa (an cư) mưa khi y đã được phát sanh nhưng chưa phân chia lại hoàn tục, từ trần, được biết là (xuống) sa di, được biết là người đã xả bỏ sự học tập, được biết là vị phạm tội cực nặng, thì hội chúng là chủ quản.

66. Này các tỳ khưu, trường hợp vị tỳ khưu đã sống qua mùa (an cư) mưa khi y đã được phát sanh nhưng chưa phân chia thì được biết là vị bị điên, được biết là bị loạn trí, được biết là vị bị thọ khổ hành hạ, được biết là vị bị án treo về việc không nhìn nhận tội, được biết là vị bị án treo về việc không sửa chữa lỗi, được biết là vị bị án treo về việc không từ bỏ tà kiến ác, nên trao cho vị nhận thế thích hợp đang hiện diện.

67. Này các tỳ khưu, trường hợp vị tỳ khưu đã sống qua mùa (an cư) mưa khi y đã được phát sanh nhưng chưa phân chia được biết là kẻ vô căn, được biết là kẻ trộm tướng mạo (tỳ khưu), được biết là kẻ đã đi theo ngoại đạo, được biết là thú vật, được biết là kẻ giết mẹ, được biết là kẻ giết cha, được biết là kẻ giết A-la-hán, được biết là kẻ làm nhơ tỳ khưu ni, được biết là kẻ chia rẽ hội chúng, được biết là kẻ làm chảy máu (đức Phật), được biết là kẻ lưỡng căn, thì hội chúng là chủ quản.

68. Idha pana bhikkhave, vassaṃ vutthānaṃ bhikkhūnaṃ anuppanne cīvare saṅgho bhijjati. Tattha manussā ekasmiṃ pakkhe udakaṃ denti, ekasmiṃ pakkhe cīvaraṃ denti ‘saṅghassa demā ’ti, saṅghassevetam.

69. Idha pana bhikkhave, vassaṃ vutthānaṃ bhikkhūnaṃ anuppanne cīvare saṅgho bhijjati. Tattha manussā ekasmiṃ pakkhe udakaṃ denti, tasmiṃyeva pakkhe cīvaraṃ denti ‘saṅghassa demā ’ti, saṅghassevetam.

70. Idha pana bhikkhave, vassaṃ vutthānaṃ bhikkhūnaṃ anuppanne cīvare saṅgho bhijjati. Tattha manussā ekasmiṃ pakkhe udakaṃ denti, ekasmiṃ pakkhe cīvaraṃ denti ‘pakkhassa demā ’ti, pakkhassevetam.

71. Idha pana bhikkhave, vassaṃ vutthānaṃ bhikkhūnaṃ anuppanne cīvare saṅgho bhijjati. Tattha manussā ekasmiṃ pakkhe udakaṃ denti, tasmiṃyeva pakkhe cīvaraṃ denti ‘pakkhassa demā ’ti, pakkhassevetam.

72. Idha pana bhikkhave, vassaṃ vutthānaṃ bhikkhūnaṃ uppanne cīvare abhājite saṅgho bhijjati, sabbesaṃ samakaṃ bhājetabban ”ti.

73. Tena kho pana samayena āyasmā revato aññatarassa bhikkhuno hatthe āyasmato sārīputtassa cīvaraṃ pāhesi: “Imaṃ cīvaraṃ therassa dehī ”ti. Atha kho so bhikkhu antarāmagge āyasmato revatassa vissāsā taṃ cīvaraṃ aggahesi. Atha kho āyasmā revato āyasmatā sārīputtena samāgantvā pucchi: “Ahaṃ bhante, therassa cīvaraṃ pāhesiṃ. Sampattaṃ taṃ cīvaran ”ti. “Nāhantaṃ āvuso cīvaraṃ passāmi ”ti. Atha kho āyasmā revato taṃ bhikkhuṃ etadavoca: “Ahaṃ āvuso āyasmato hatthe therassa cīvaraṃ pāhesiṃ. Kahantaṃ cīvaran ”ti? “Ahaṃ bhante, āyasmato vissāsā taṃ cīvaraṃ aggahesiṃ ”ti.

74. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Idha pana bhikkhave, bhikkhussa hatthe cīvaraṃ paṇḍati: ‘Imaṃ cīvaraṃ itthannāmassa dehī ’ti. So antarāmagge yo paṇḍati, tassa vissāsā gaṇhāti, suggahitaṃ. Yassa paṇḍati, tassa vissāsā gaṇhāti, duggahitaṃ.

75. Idha pana bhikkhave, bhikkhu bhikkhussa hatthe cīvaraṃ paṇḍati: ‘Imaṃ cīvaraṃ itthannāmassa dehī ’ti. So antarāmagge yassa paṇḍati, tassa vissāsā gaṇhāti, duggahitaṃ. Yo paṇḍati, tassa vissāsā gaṇhāti, suggahitaṃ.

68. Nay các tỳ khưu, trường hợp các tỳ khưu đã sống qua mùa (an cư) mưa và y chưa được phát sanh thì hội chúng bị chia rẽ. Ở đó, dân chúng dâng nước ở một nhóm và dâng y ở một nhóm (nói rằng): ‘Chúng tôi dâng y đến hội chúng.’ (Y) ấy là của hội chúng.

69. Nay các tỳ khưu, trường hợp các tỳ khưu đã sống qua mùa (an cư) mưa và y chưa được phát sanh thì hội chúng bị chia rẽ. Ở đó, dân chúng dâng nước ở một nhóm và dâng y ở chính nhóm ấy (nói rằng): ‘Chúng tôi dâng y đến hội chúng.’ (Y) ấy là của hội chúng.

70. Nay các tỳ khưu, trường hợp các tỳ khưu đã sống qua mùa (an cư) mưa và y chưa được phát sanh thì hội chúng bị chia rẽ. Ở đó, dân chúng dâng nước ở một nhóm và dâng y ở một nhóm (nói rằng): ‘Chúng tôi dâng y đến nhóm.’ (Y) ấy là riêng của nhóm.

71. Nay các tỳ khưu, trường hợp các tỳ khưu đã sống qua mùa (an cư) mưa và y chưa được phát sanh thì hội chúng bị chia rẽ. Ở đó, dân chúng dâng nước ở một nhóm và dâng y ở chính nhóm ấy (nói rằng): ‘Chúng tôi dâng y đến nhóm.’ (Y) ấy là riêng của nhóm.

72. Nay các tỳ khưu, trường hợp các tỳ khưu đã sống qua mùa (an cư) mưa và y đã được phát sanh nhưng chưa chia phần thì hội chúng bị chia rẽ. Nên chia đồng đều cho tất cả.”

73. Vào lúc bấy giờ, đại đức Revata gọi y cho đại đức Sāriputta qua tay của vị tỳ khưu nọ (nói rằng): “Hãy trao y này đến vị trưởng lão.” Sau đó ở khoảng giữa đường đi, vị tỳ khưu ấy đã lấy y ấy do sự thân thiết với đại đức Revata. Sau đó, đại đức Revata đã đích thân đi đến đại đức Sāriputta và hỏi rằng: - “Thưa ngài, tôi đã gọi y cho ngài trưởng lão. Y ấy đã đến chưa?” - “Này sư đệ, ta không nhìn thấy y ấy.” Sau đó, đại đức Revata đã nói với vị tỳ khưu ấy điều này: - “Này đại đức, tôi đã gọi y của ngài trưởng lão qua tay của đại đức. Y ấy đâu rồi?” - “Thưa đại đức, tôi đã lấy y ấy do sự thân thiết với đại đức.”

74. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Nay các tỳ khưu, trường hợp vị tỳ khưu gọi y qua tay của vị tỳ khưu (nói rằng): ‘Hãy trao y này đến vị tên (như vậy).’ Ở khoảng giữa đường đi, vị ấy lấy (y ấy) do sự thân thiết với vị gọi đi; (y) đã được lấy đúng đắn. Vị ấy lấy (y ấy) do sự thân thiết với vị sẽ nhận; (y) đã được lấy sai trái.

75. Nay các tỳ khưu, trường hợp vị tỳ khưu gọi y qua tay của vị tỳ khưu (nói rằng): ‘Hãy trao y này đến vị tên (như vậy).’ Ở khoảng giữa đường đi, vị ấy lấy (y ấy) do sự thân thiết với vị sẽ nhận; (y) đã được lấy sai trái. Vị ấy lấy (y ấy) do sự thân thiết với vị gọi đi; (y) đã được lấy đúng đắn.

76. Idha pana bhikkhave, bhikkhu bhikkhussa hatthe cīvaraṃ paṇḍati: ‘Imaṃ cīvaraṃ itthannāmassa dehī ’ti. So antarāmagge suṇāti: ‘Yo paṇḍati, so kālakato ’ti, tassa matakacīvaraṃ adhiṭṭhāti, svādhiṭṭhitam.¹ Yassa paṇḍati, tassa vissāsā gaṇhāti, duggahitam.

77. Idha pana bhikkhave, bhikkhu bhikkhussa hatthe cīvaraṃ paṇḍati: ‘Imaṃ cīvaraṃ itthannāmassa dehī ’ti. So antarāmagge suṇāti: ‘Yassa paṇḍati, so kālakato ’ti, tassa matakacīvaraṃ adhiṭṭhāti dvādhiṭṭhitam.² Yo paṇḍati, tassa vissāsā gaṇhāti, suggahitam.

78. Idha pana bhikkhave, bhikkhu bhikkhussa hatthe cīvaraṃ paṇḍati: ‘Imaṃ cīvaraṃ itthannāmassa dehī ’ti. So antarāmagge suṇāti: ‘Ubho kālakatā ’ti. Yo paṇḍati, tassa matakacīvaraṃ adhiṭṭhāti, svādhiṭṭhitam.¹ Yassa paṇḍati, tassa matakacīvaraṃ adhiṭṭhāti, dvādhiṭṭhitam.²

79. Idha pana bhikkhave, bhikkhu bhikkhussa hatthe cīvaraṃ paṇḍati: ‘Imaṃ cīvaraṃ itthannāmassa dammī ’ti. So antarāmagge yo paṇḍati, tassa vissāsā gaṇhāti, duggahitam. Yassa paṇḍati, tassa vissāsā gaṇhāti, suggahitam.

80. Idha pana bhikkhave, bhikkhu bhikkhussa hatthe cīvaraṃ paṇḍati: ‘Imaṃ cīvaraṃ itthannāmassa dammī ’ti. So antarāmagge yassa paṇḍati, tassa vissāsā gaṇhāti, suggahitam. Yo paṇḍati, tassa vissāsā gaṇhāti, duggahitam.

81. Idha pana bhikkhave, bhikkhu bhikkhussa hatthe cīvaraṃ paṇḍati: ‘Imaṃ cīvaraṃ itthannāmassa dammī ’ti. So antarāmagge suṇāti: ‘Yo paṇḍati, so kālakato ’ti, tassa matakacīvaraṃ adhiṭṭhāti, dvādhiṭṭhitam.² Yassa paṇḍati, tassa vissāsā gaṇhāti, suggahitam.

82. Idha pana bhikkhave, bhikkhu bhikkhussa hatthe cīvaraṃ paṇḍati: ‘Imaṃ cīvaraṃ itthannāmassa dammī ’ti. So antarāmagge suṇāti: ‘Yassa paṇḍati, so kālakato ’ti, tassa matakacīvaraṃ adhiṭṭhāti, svādhiṭṭhitam.¹ Yo paṇḍati, tassa vissāsā gaṇhāti, duggahitam.

83. Idha pana bhikkhave, bhikkhu bhikkhussa hatthe cīvaraṃ paṇḍati: ‘Imaṃ cīvaraṃ itthannāmassa dammī ’ti. So antarāmagge suṇāti: ‘Ubho kālakatā ’ti, yo paṇḍati, tassa matakacīvaraṃ adhiṭṭhāti, dvādhiṭṭhitam.² Yassa paṇḍati, tassa matakacīvaraṃ adhiṭṭhāti, svādhiṭṭhitam.¹

¹ svadhiṭṭhitam - Syā.

² dvadhiṭṭhitam - Syā.

76. Này các tỳ khưu, trường hợp vị tỳ khưu gởi y qua tay của vị tỳ khưu (nói rằng): ‘Hãy trao y này đến vị tên (như vậy).’ Ở khoảng giữa đường đi, vị ấy nghe rằng: ‘Vị gởi (y) đã từ trần’ rồi xác định y của người đã chết là thuộc về vị (gởi) ấy; (y) đã được xác định đúng đắn. Vị ấy lấy (y ấy) do sự thân thiết với vị sẽ nhận; (y) đã được lấy sai trái.

77. Này các tỳ khưu, trường hợp vị tỳ khưu gởi y qua tay của vị tỳ khưu (nói rằng): ‘Hãy trao y này đến vị tên (như vậy).’ Ở khoảng giữa đường đi, vị ấy nghe rằng: ‘Vị sẽ nhận (y) đã từ trần’ rồi xác định y của người đã chết là thuộc về vị (đã từ trần) ấy; (y) đã được xác định sai trái. Vị ấy lấy (y ấy) do sự thân thiết với vị gởi; (y) đã được lấy đúng đắn.

78. Này các tỳ khưu, trường hợp vị tỳ khưu gởi y qua tay của vị tỳ khưu (nói rằng): ‘Hãy trao y này đến vị tên (như vậy).’ Ở khoảng giữa đường đi, vị ấy nghe rằng: ‘Cả hai đã từ trần’ rồi xác định y của người đã chết là thuộc về vị gởi đi; (y) đã được xác định đúng đắn. Vị ấy xác định y của người đã chết là thuộc về vị sẽ nhận; (y) đã được xác định sai trái.

79. Này các tỳ khưu, trường hợp vị tỳ khưu gởi y qua tay của vị tỳ khưu (nói rằng): ‘Tôi cho y này đến vị tên (như vậy).’ Ở khoảng giữa đường đi, vị ấy lấy (y ấy) do sự thân thiết với vị gởi; (y) đã được lấy sai trái. Vị ấy lấy (y ấy) do sự thân thiết với vị sẽ nhận; (y) đã được lấy đúng đắn.

80. Này các tỳ khưu, trường hợp vị tỳ khưu gởi y qua tay của vị tỳ khưu (nói rằng): ‘Tôi cho y này đến vị tên (như vậy).’ Ở khoảng giữa đường đi, vị ấy lấy (y ấy) do sự thân thiết với vị sẽ nhận; (y) đã được lấy đúng đắn. Vị ấy lấy (y ấy) do sự thân thiết với vị gởi; (y) đã được lấy sai trái.

81. Này các tỳ khưu, trường hợp vị tỳ khưu gởi y qua tay của vị tỳ khưu (nói rằng): ‘Tôi cho y này đến vị tên (như vậy).’ Ở khoảng giữa đường đi, vị ấy nghe rằng: ‘Vị gởi (y) đã từ trần’ rồi xác định y của người đã chết là thuộc về vị ấy; (y) đã được xác định sai trái. Vị ấy lấy (y ấy) do sự thân thiết với vị sẽ nhận; (y) đã được lấy đúng đắn.

82. Này các tỳ khưu, trường hợp vị tỳ khưu gởi y qua tay của vị tỳ khưu (nói rằng): ‘Tôi cho y này đến vị tên (như vậy).’ Ở khoảng giữa đường đi, vị ấy nghe rằng: ‘Vị sẽ nhận (y) đã từ trần’ rồi xác định y của người đã chết là thuộc về vị ấy; (y) đã được xác định đúng đắn. Vị ấy lấy (y ấy) do sự thân thiết với vị gởi; (y) đã được lấy sai trái.

83. Này các tỳ khưu, trường hợp vị tỳ khưu gởi y qua tay của vị tỳ khưu (nói rằng): ‘Tôi cho y này đến vị tên (như vậy).’ Ở khoảng giữa đường đi, vị ấy nghe rằng: ‘Cả hai đã từ trần’ rồi xác định y của người đã chết là thuộc về vị gởi đi; (y) đã được xác định sai trái. Vị ấy xác định y của người đã chết là thuộc về vị sẽ nhận; (y) đã được xác định đúng đắn.

84. Aṭṭhimā bhikkhave, mātikā cīvarassa uppādāya: Sīmāya deti, katikāya deti, bhikkhāpaññattiyā deti, saṅghassa deti, ubhato saṅghassa deti, vassaṃ vutthasaṅghassa deti, ādissa deti, puggalassa deti.

85. Sīmāya deti, yāvatikā bhikkhū antosīmagatā, tehi bhājetabbaṃ.

86. Katikāya deti, sambahulā āvāsā samānalābhā honti, ekasmiṃ āvāse dinne sabbattha dinnaṃ hoti.

87. Bhikkhāpaññattiyā deti, yattha saṅghassa dhuvakārā karīyanti, tattha deti.¹

88. Saṅghassa deti, sammukhībhūtena saṅghena bhājetabbaṃ.

89. Ubhato saṅghassa deti, bahukāpi bhikkhū honti, ekā bhikkhunī hoti, upaḍḍhaṃ dātabbaṃ. Bahukāpi bhikkhuniyo honti, eko bhikkhu hoti, upaḍḍhaṃ dātabbaṃ.

90. Vassaṃ vutthasaṅghassa deti, yāvatikā bhikkhū tasmīṃ āvāse vassaṃ vutthā, tehi bhājetabbaṃ.

91. Ādissa deti, yāguyā vā bhatte vā khādaniye vā cīvare vā senāsane vā bhesajje vā.

92. Puggalassa deti: ‘Imaṃ cīvaraṃ itthannāmassa dammī ’’ti.

Cīvarakkhandhako niṭṭhito aṭṭhamo.

¹ tattha demā 'ti - PTS.

84. Này các tỳ khưu, có tám tiêu đề về việc phát sanh y: (thí chủ) dâng trong ranh giới, dâng theo sự thỏa thuận, dâng theo sự thông báo về vật thực, dâng đến hội chúng, dâng đến cả hai hội chúng (tỳ khưu và tỳ khưu ni), dâng đến hội chúng đã sống qua mùa (an cư) mưa, dâng sau khi đã thông báo, dâng đến cá nhân.

85. (Thí chủ) dâng trong ranh giới: có bao nhiêu vị tỳ khưu đang ở trong ranh giới, thì nên được chia bởi các vị ấy.

86. (Thí chủ) dâng theo sự thỏa thuận: nhiều trú xứ có sự thọ lãnh chung, khi được dâng ở một trú xứ thì được dâng cho tất cả.

87. (Thí chủ) dâng theo sự quy định về vật thực: các sự hộ độ thường xuyên được thực hiện đến hội chúng ở nơi nào thì dâng ở nơi ấy.

88. (Thí chủ) dâng đến hội chúng thì nên được chia phần bởi hội chúng đang hiện diện.

89. (Thí chủ) dâng đến cả hai hội chúng: Dầu cho có nhiều tỳ khưu mà có một tỳ khưu ni cũng nên được chia một nửa. Dầu cho có nhiều tỳ khưu ni mà có một tỳ khưu cũng nên được chia một nửa.

90. (Thí chủ) dâng đến hội chúng đã sống qua mùa (an cư) mưa: có bao nhiêu vị tỳ khưu đã sống qua mùa (an cư) mưa ở trú xứ ấy, thì nên được chia bởi các vị ấy.

91. (Thí chủ) dâng sau khi đã thông báo về cháo, hoặc về bữa ăn, hoặc về vật thực cứng, hoặc về y, hoặc về chỗ trú ngụ, hoặc về được phẩm.

92. (Thí chủ) dâng đến cá nhân là (nói rằng): ‘Tôi dâng y này đến vị tên (như vậy).’”

Dứt chương Y Phục là thứ tám.

Imamhi khandhake vatthū channavuti.

TASSUDDĀNAṃ

1. Rājagahako negamo disvā vesāliyaṃ gaṇiṃ,¹
puna rājagahaṃ gantvā rañño taṃ paṭivedayi.
2. Putto sālavatikāya abhayassa hi atrajo,
jīvatī ti kumārena saṅkhāto jīvako iti.
3. So hi takkasilaṃ² gantvā uggahetvā mahābhiso,
sattavassika-ābādhaṃ natthukammena nāsayi.
4. Rañño bhagandalābādhaṃ ālepena apākari,³
mamañca itthāgārañca buddhasaṅghañcupaṭṭhaha.⁴
5. Rājagahiko ca seṭṭhī antagaṇṭhiṃ tikicchitaṃ,⁵
pajjotassa mahaṃ rogaṃ ghatapānena nāsayi.
6. Adhikārañca siveyyaṃ⁶ abhisannaṃ sinehayi,⁷
tīhi⁸ uppalahatthehi⁹ samatiṃsavirecanaṃ.
7. Pakatattaṃ varaṃ yāci siveyyaṃca paṭiggahi,
cīvarañca gihidānaṃ anuññāsi tathāgato.
8. Rājagahe janapade bahuṃ uppajji cīvaraṃ,
pāvāro kosikañceva kojavo aḍḍhakāsiyaṃ.
9. Uccāvacā ca santuṭṭhi nāgame sāgamesu ca,¹⁰
paṭhamaṃ pacchā sadisā katikā ca paṭiharūṃ.
10. Bhaṇḍāgāraṃ aguttañca vuṭṭhāpenti tatheva ca,
ussannaṃ kolāhalañca kathaṃ bhāje kathaṃ dade.
11. Sakātirekabhāgena paṭivimso kathaṃ dade,
chakaṇena sītundī ca¹¹ uttaritūṃ¹² na jānare.
12. Oropentā¹³ bhājanañca pātiyā ca chamāya ca,
upacikā majjhe jīranti ekato patthinnena ca.
13. Pharusācchinnaccibaddhā¹⁴ addasāsi ubbhaṇḍite,¹⁵
vīmaṃsitvā sakyamuni anuññāsi ticīvaraṃ.

¹ gaṇi - PTS.² takkasilaṃ - Ma; takkasilāyaṃ - Manupa.³ apākaḍḍhi - Ma, PTS; apākaḍḍhi - Syā.⁴ upaṭṭhahi - Ma.⁵ antagaṇṭhi tikicchitaṃ - Ma, Syā, PTS;
antaragaṇṭhi tikicchitaṃ - Tovi, Manupa.⁶ siveyyaṃ - Ma, Syā, PTS.⁷ sinehati - Ma, PTS.⁸ tīhi - PTS, Tovi, Manupa.⁹ uppalahatthena - PTS.¹⁰ nāgame sāgameṣu ca - Ma;
nāgameṣāgameṣu ca - Syā, PTS.¹¹ sītudakā - Ma; sītūṇhaṃ ca - Syā;
sītūṇhi ca - PTS.¹² uttaritū - Ma.¹³ oropento - PTS.¹⁴ accibaddhā - Ma, PTS.¹⁵ ubbhaṇḍite - Syā, PTS.

Trong chương này có chín mươi sáu sự việc.**TÓM LƯỢC CHƯƠNG NÀY:**

1. Viên thị trưởng thành Rājagaha đã nhìn thấy nàng kỹ nữ ở Vesālī, sau khi trở về lại thành Rājagaha đã báo điều ấy đến đức vua.
2. Người con trai của nàng Sālavatī chính là con (nuôi) của Abhaya. Được hỏi bởi vị vương tử là: “Còn sống không?” nên gọi tên là “Jīvaka.”
3. Chính người ấy đã đi đến thành Takkasilā, đã học xong, trở thành đại y sĩ, đã tiêu trừ bệnh đã bảy năm bằng việc làm ở mũi.
4. (Jīvaka) đã trị dứt bệnh rò rỉ của đức vua bằng liều thuốc thoa. (Đức vua bảo): “Hãy phục vụ cho trẫm, các cung phi, đức Phật và hội chúng.”
5. Và nhà đại phú thành Rājagaha, chứng xoắn ruột đã được chữa trị. (Jīvaka) đã tiêu trừ bệnh bệnh trầm trọng của đức vua Pajjota bằng việc uống bơ lỏng.
6. Chức vụ, và xấp vải xứ Sivi, (Jīvaka) đã bảo thoa dầu cho (cơ thể) bị tiết ra dịch chất dơ, liều thuốc xô ba mươi lần với ba nắm sen.
7. Khi (đức Phật) đã trở lại bình thường, (Jīvaka) đã thỉnh cầu điều ước muốn. Và Ngài đã thọ nhận xấp vải xứ Sivi. Và đức Như Lai đã cho phép y là vật thí của gia chủ.
8. Ở xứ sở Rājagaha nhiều y đã được phát sanh. Tắm vải choàng, luôn cả tắm vải choàng bằng tơ lụa, tắm choàng lông, (tắm mềm len) trị giá nửa kāsī.
9. Và nhiều (y) đủ loại, sự biết đủ, về các vị không chờ và các vị chờ, vào trước tương tự vào sau, sự thỏa thuận, họ đã mang về lại.
10. Kho chứa, và không được bảo quản, và các vị bãi nhiệm cũng tương tự y như thế, được đôi dào, và cảnh náo động, nên chia như thế nào, nên cho như thế nào.
11. Của bản thân, với phần nhiều hơn, phần chia (về y), nên cho thế nào? Với phân, và nước lạnh, để trào ra, vị không biết.
12. Trong khi đổ ra, và chậu nhuộm, trong cái đĩa, và ở nền đất, loài mối, ở giữa, chúng bị sỡn, một bên, và với (y) bị cứng.
13. (Các y) bị thô, không cắt, được kết nối bằng những khoảnh vuông vức. Ngài đã nhìn thấy các vị ôm đồm (với các y). Sau khi suy xét, đấng Hiền Sĩ dòng Sakya đã cho phép ba y.

14. Aññaena atirekena uppajji chiddameva ca,
cātuddīpo varam yāci dātuṃ vassikasāṭikaṃ.
15. Āgantugamigilānaṃ upaṭṭhākañca bhesajam,¹
dhuvaṃ udakasāṭiñca paṇītaṃ atikhuddakaṃ.
16. Thullakacchu mukhaṃ khomaṃ paripuṇṇaṃ adhiṭṭhanaṃ,²
pacchimaṃ³ kato garuko vikaṇṇo suttamokiri.⁴
17. Lujjanti nappahonti ca anvādhikaṃ bahūni ca,
andhavane asatiyā eko vassaṃ utumhi ca.
18. Dve bhātukā rājagahe upanando puna dvīsu,
kucchivikāro gilāno ubho ceva gilānakā.⁵
19. Naggā kusā vākacīraṃ phalako⁶ kesakambalaṃ,
vāla-ulūkapakkhañca ajinaṃ akkanāḷa ca.⁷
20. Potthakaṃ nīlapītañca lohitaṃ mañjetṭhena ca,⁸
kañhā mahāraṅganāmā⁹ acchinnadasikaṃ tathā.
21. Dīghapuppaphaṇadasā kañcutirīṭaveṭhanaṃ,
anuppanne pakkamati saṅgho bhijjati tāvade.
22. Pakkhe dadanti saṅghassa āyasmā revato pahi,
vissāsagāhādhiṭṭhāti aṭṭha cīvaramātikā ”ti.

--ooOoo--

¹ bhesajjam - Ma, Syā, PTS, Manupa, Avi.

² adhiṭṭhānaṃ - Ma, PTS, Avi, Tovi.

³ pacchime - Tovi, Manupa.

⁴ suttamokari - Tovi, Javi, Manupa.

⁵ gilāyanā - Syā, PTS, Tovi.

⁶ phalakaṃ - Syā.

⁷ akkanālakam - Ma, Syā;

akkanālam ca - PTS.

⁸ mañjetṭhena ca - Ma.

⁹ mahāraṅganāma - Ma, Syā, PTS, Tovi.

14. Với y phụ trội khác, đã được phát sanh, và luôn cả y bị rách. (Mây đen) bốn châu lục, bà (Visākhā) đã thỉnh cầu điều ước muốn để được dâng vải choàng (tắm) mưa.

15. Vị vãng lai, vị xuất hành, vị bị bệnh, và vị nuôi bệnh, được phấm, cháo thường xuyên, và vải choàng tắm (các ni). (Thức ăn) hảo hạng, (vật lót ngòì) quá nhỏ.

16. Ghè sần sùi, (khăn lau) mặt, sợi lanh, được đầy đủ, việc chú nguyện, tối thiểu, đã được làm, là nặng nề, có góc bị thừa, chỉ bị xô ra.

17. (Các mảnh vải) bị bung ra, làm không đủ, vải khác loại, và có nhiều (y), rừng Andhavana, thiếu sự ghi nhớ, một mình, mùa (an cư) mưa, và trong mùa khác.

18. Hai vị là anh em, ở Rājagaha, vị Upananda, lại ở hai nơi, bệnh kiệt lực, vị bị bệnh, cả hai vị, và luôn cả các vật thuộc về vị bệnh.

19. Vị lỏa thể, cỏ kusa, vỏ cây, tấm ván gỗ, và mền dệt bằng tóc, lông ngựa, và cánh chim cú, da linh dương sợi của cây akka.

20. Sợi của cây makaci, màu xanh, và màu vàng, màu đỏ (máu), và màu tím, màu đen, màu đỏ tía, màu hồng, và đường viên không cắt là tương tự.

21. Đường viên rộng, vẽ bông hoa, rắc hồ mang, áo choàng ngắn, sợi vỏ cây, và khăn xếp đội đầu, khi chưa được phát sanh, vị ra đi, cho đến phần hội chúng bị chia rẽ.

22. Họ dâng đến nhóm, đến hội chúng, đại đức Revata đã gọi đi, vị lấy do thân thiết, vị chú nguyện, tám tiêu đề về y.”

--ooOoo--

IX. CAMPEYYAKKHANDHAKAṀ

1. Tena kho pana samayena buddho bhagavā campāyaṃ viharati gagarāya pokkharāṇiyā tīre. Tena kho pana samayena kāsīsu janapadesu vāsabhagāmo nāma hoti. Tattha kassapagotto nāma bhikkhu āvāsiko hoti tantibaddho ussukkaṃ āpanno: “Kinti anāgatā ca pesalā bhikkhū āgaccheyyūṃ, āgatā ca pesalā bhikkhū phāsum¹ vihareyyūṃ, ayañca āvāso vuddhiṃ virūhiṃ vepullaṃ āpajjeyyā ”ti?

2. Tena kho pana samayena sambahulā bhikkhū kāsīsu cārikaṃ caramānā yena vāsabhagāmo tadavasaruṃ.² Addasā kho kassapagotto bhikkhu te bhikkhū dūratova āgacchante. Disvāna āsanaṃ paññāpesi. Pādodakaṃ pādapiṭhaṃ pādakaṭhalikaṃ upanikkhipi. Paccuggantvā pattacīvaraṃ paṭiggahesi. Pāṇiyena āpucchi. Nāhāne ussukkaṃ akāsi. Ussukkampi akāsi yāguyā khādaniye bhattasmiṃ.

3. Atha kho tesam āgantukānaṃ bhikkhūnaṃ etadahosi: “Bhaddako kho ayaṃ āvuso, āvāsiko bhikkhu. Nahāne ussukkaṃ karoti. Ussukkampi karoti yāguyā khādaniye bhattasmiṃ. Handa mayaṃ āvuso idheva vāsabhagāme nivāsaṃ kappemā ”ti. Atha kho te āgantukā bhikkhū tattheva vāsabhagāme nivāsaṃ kappesuṃ.

4. Atha kho kassapagottassa bhikkhuno etadahosi: “Yo kho imesaṃ āgantukānaṃ bhikkhūnaṃ āgantukakilamatho so paṭippassaddho. Yepime gocare appakataññuno, te ’dāni ’me gocare pakataññuno. Dukkaṃ kho pana parakulesu yāvajīvaṃ ussukkaṃ kātuṃ. Viññatti ca manussānaṃ amanāpā. Yannūnāhaṃ na ussukkaṃ kareyyaṃ yāguyā khādaniye bhattasmin ”ti. So na ussukkaṃ akāsi yāguyā khādaniye bhattasmiṃ.

5. Atha kho tesam āgantukānaṃ bhikkhūnaṃ etadahosi: “Pubbe khvāyaṃ āvuso āvāsiko bhikkhu nahāne ussukkaṃ akāsi.³ Ussukkampi akāsi³ yāguyā khādaniye bhattasmiṃ. So dānāyaṃ na ussukkaṃ karoti yāguyā khādaniye bhattasmiṃ. Duṭṭho dānāyaṃ āvuso, āvāsiko bhikkhu. Handa mayaṃ āvuso, āvāsikaṃ bhikkhuṃ⁴ ukkhipāmā ”ti.

6. Atha kho te āgantukā bhikkhū sannipatitvā kassapagottaṃ bhikkhuṃ etadavocuṃ: “Pubbe kho tvaṃ āvuso nahāne ussukkaṃ karosi. Ussukkampi karosi yāguyā khādaniye bhattasmiṃ. Sodāni tvaṃ na ussukkaṃ karosi yāguyā khādaniye bhattasmiṃ. Āpattiṃ tvaṃ āvuso āpanno, passasetam āpattin ”ti. “Natthi me āvuso āpatti yamaṃ passayyan ”ti.

¹ phāsu - Ma, PTS, Tovi.

² tadavasariṃsu - Syā.

³ karoti - Syā.

⁴ imaṃ āvāsikaṃ bhikkhuṃ - Syā.

IX. CHƯƠNG CAMPĀ:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại Campā ở bờ hồ sen Gaggarā. Vào lúc bấy giờ, ở xứ sở Kāsi có ngôi làng tên là Vāsabha. Ở đó có vị tỳ khưu tên Kassapagotta là vị thường trú, gắn bó với truyền thống, đã có sự nỗ lực (nghĩ rằng): “Làm thế nào để các vị tỳ khưu hiền thiện chưa đi đến có thể đi đến, các vị tỳ khưu hiền thiện đã đến rồi có thể sống thoải mái, và trú xứ này có thể đạt được sự lớn mạnh, sự tăng trưởng, sự phát triển?”

2. Vào lúc bấy giờ, có nhiều vị tỳ khưu trong khi đi du hành ở xứ Kāsi đã đến trú ngụ tại làng Vāsabha. Tỳ khưu Kassapagotta đã nhìn thấy các vị tỳ khưu ấy từ đàng xa đàng đi lại, sau khi nhìn thấy đã sắp xếp chỗ ngồi, đã đem lại nước rửa chân, ghế kê chân, tắm chà chân, rồi đã đi ra đón, đã tiếp rước y bát, đã hỏi dâng nước uống, đã thực hiện sự nỗ lực trong việc tắm (của các vị ấy), và cũng đã thực hiện sự nỗ lực về vấn đề cháo, về vật thực cứng, và về bữa ăn nữa.

3. Khi ấy, các vị tỳ khưu vắng lai ấy đã bàn bạc điều này: “Này các đại đức, vị tỳ khưu thường trú này tốt thật! Vị ấy đã thực hiện sự nỗ lực trong việc tắm (của chúng ta), và cũng đã thực hiện sự nỗ lực về vấn đề cháo, về vật thực cứng, và về bữa ăn nữa. Này các đại đức, vậy thì chúng ta hãy sắp xếp việc định cư ngay tại nơi đây, ở làng Vāsabha.” Sau đó, các vị tỳ khưu vắng lai ấy đã sắp xếp việc định cư ngay tại nơi ấy, ở làng Vāsabha.

4. Khi ấy, tỳ khưu Kassapagotta đã khởi ý điều này: “Sự mệt nhọc vì việc đi đến của các vị tỳ khưu vắng lai này (nay) đã được lắng dịu. Các vị này (trước đây) không biết các chỗ đi khát thực, bây giờ các vị này đây biết các chỗ đi khát thực. Thật khó khăn khi phải thực hiện sự nỗ lực trọn đời cho những người khác gia tộc, và sự gợi ý (yêu cầu) lại không được mọi người hoan hỷ. Hay là ta sẽ không thực hiện sự nỗ lực về vấn đề cháo, về vật thực cứng, và về bữa ăn nữa?” Vị ấy đã không thực hiện sự nỗ lực về vấn đề cháo, về vật thực cứng, và về bữa ăn nữa.

5. Sau đó, các vị tỳ khưu vắng lai đã bàn bạc điều này: “Này các đại đức, trước đây vị tỳ khưu thường trú này đã thực hiện sự nỗ lực trong việc tắm (của chúng ta), và cũng đã thực hiện sự nỗ lực về vấn đề cháo, về vật thực cứng, và về bữa ăn nữa. Bây giờ, vị này đây không thực hiện sự nỗ lực về vấn đề cháo, về vật thực cứng, và về bữa ăn nữa. Này các đại đức, giờ đây vị tỳ khưu thường trú này đã trở nên hư hỏng. Này các đại đức, vậy chúng ta hãy phạt án treo vị tỳ khưu thường trú.”

6. Sau đó, các vị tỳ khưu vắng lai ấy đã tụ họp lại và đã nói với tỳ khưu Kassapagotta điều này: - “Này đại đức, trước đây chính đại đức đã thực hiện sự nỗ lực trong việc tắm (của chúng tôi), và cũng đã thực hiện sự nỗ lực về vấn đề cháo, về vật thực cứng, và về bữa ăn nữa. Hiện nay, đại đức đây không thực hiện sự nỗ lực về vấn đề cháo, về vật thực cứng, và về bữa ăn nữa. Này đại đức, đại đức đã phạm tội. Đại đức có nhận thấy tội ấy không?” - “Này các đại đức, không có tội gì ở tôi để tôi có thể nhận thấy.”

7. Atha kho te āgantukā bhikkhū kassapagottaṃ bhikkhuṃ āpattiyā adassane ukkhipiṃsu. Atha kho kassapagottassa bhikkhuno etadahosi: “Ahaṃ kho etaṃ na jānāmi: āpatti vā esā anāpatti vā, āpanno camhi anāpanno vā, ukkhitto camhi anukkhitto vā, dhammikena vā adhammikena vā, kuppēna vā akuppēna vā, ṭhānārahena vā aṭṭhānārahena vā? Yan-nūnāhaṃ cappaṃ gantvā bhagavantaṃ etamatthaṃ puccheyyan ”ti?

8. Atha kho kassapagotto bhikkhu senāsaṇaṃ saṃsāmetvā patta-cīvaramādāya yena campā tena pakkāmi. Anupubbena yena campā yena bhagavā tenupasaṅkama, upasaṅkamtvā bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi.

9. Āciṇṇaṃ kho panetaṃ buddhānaṃ bhagavantaṇaṃ āgantukehi bhikkhūhi saddhiṃ paṭisammodituṃ. Atha kho bhagavā kassapagottaṃ bhikkhuṃ etadavoca: “Kacci bhikkhu khamaniyaṃ? Kacci yāpaniyaṃ? Kacci ’si’ appakilamathena addhānaṃ āgato? Kuto ca tvaṃ bhikkhu āgacchasi ”ti?

10. “Khamaniyaṃ bhagavā. Yāpaniyaṃ bhagavā. Appakilamathena cāhaṃ bhante addhānaṃ āgato. Atthi bhante kāsīsu janapadesu vāsabhagāmo nāma. Tatthāhaṃ² āvāsiko tantibaddho ussukkaṃ āpanno: ‘Kinti anāgatā ca pesalā bhikkhū āgaccheyyūṃ, āgatā ca pesalā bhikkhū phāsuṃ³ vihareyyūṃ, ayañca āvāso vuddhiṃ virūhiṃ vepullaṃ āpajjeyyā ’ti?

11. Atha kho bhante, sambahulā bhikkhū kāsīsu cārikaṃ caramānā yena vāsabhagāmo tadavasaruṃ.⁴ Addasaṃ kho ahaṃ bhante, te bhikkhū dūratova āgacchante. Disvāna āsaṇaṃ paññāpesiṃ. Pādodakaṃ pādapiṭhaṃ pādakaṭhalikaṃ upanikkhipiṃ. Paccuggantvā patta-cīvaraṃ paṭiggahesiṃ. Pāniyena āpucchīṃ. Nahāne ussukkaṃ akāsiṃ. Ussukkampi akāsiṃ yāguyā khādaniye bhattasmiṃ.

12. Atha kho tesāṃ bhante, āgantukānaṃ bhikkhūnaṃ etadahosi: ‘Bhaddako kho ayaṃ āvuso āvāsiko bhikkhu. Nahāne ussukkaṃ karoti. Ussukkampi karoti yāguyā khādaniye bhattasmiṃ. Handa mayaṃ āvuso idheva vāsabhagāme nivāsaṃ kappemā ’ti. Atha kho te bhante, āgantukā bhikkhū tattheva vāsabhagāme nivāsaṃ kappesuṃ.

13. Tassa mayhaṃ bhante, etadahosi: ‘Yo kho imesaṃ āgantukānaṃ bhikkhūnaṃ āgantukakilamatho so paṭippassaddho. Yepime gocare appakatañño, te ’dāni ’me gocare pakatañño. Dukkaraṃ kho pana parakulesu yāvajīvaṃ ussukkaṃ kātuṃ. Viññatti ca manussānaṃ amanāpā. Yannūnāhaṃ na ussukkaṃ kareyyaṃ yāguyā khādaniye bhattasmin ’ti.⁵ So kho ahaṃ bhante, na ussukkaṃ akāsiṃ yāguyā khādaniye bhattasmiṃ.⁶

¹ kacci - Ma, PTS.

² tatthāhaṃ bhagavā - Ma, PTS.

³ phāsu - Ma, PTS.

⁴ tadavasariṃsu - Syā.

⁵ bhattasmiṃ - Syā.

⁶ bhattasmin ti - Syā.

7. Khi ấy, các vị tỳ khưu vắng lai ấy đã phạt án treo vị tỳ khưu Kassapagotta về việc không nhìn nhận tội. Khi ấy, tỳ khưu Kassapagotta đã khởi ý điều này: “Thật sự ta không hiểu được sự việc này: Điều ấy là tội hay không phải tội, ta có phạm tội hay không phạm, và ta đã bị án treo hay không bị án treo, đúng Pháp hay không đúng Pháp, có thể sửa đổi hay không thể sửa đổi, đáng được duy trì hay không đáng được duy trì? Hay là ta nên đi Campā và hỏi đức Thế Tôn về sự việc này?”

8. Sau đó, tỳ khưu Kassapagotta đã thu xếp chỗ trú ngụ rồi cầm y bát ra đi về phía Campā. Tuần tự, vị ấy đã đến Campā gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã đánh lễ đức Thế Tôn rồi ngồi xuống một bên.

9. Điều này đã trở thành thông lệ của chư Phật Thế Tôn là niềm nở đối với các vị tỳ khưu đi đến. Khi ấy, đức Thế Tôn đã nói với tỳ khưu Kassapagotta điều này: - “Này tỳ khưu, sức khoẻ có khá không? Mọi việc có được tốt đẹp không? Người đi đường xa có được ít mệt nhọc không? Và này tỳ khưu, người từ đâu đến vậy?”

10. - “Bạch Thế Tôn, sức khoẻ khá. Bạch Thế Tôn, mọi việc được tốt đẹp. Và bạch ngài, con đi đường xa ít có mệt nhọc. Bạch ngài, trong xứ sở Kāsi có ngôi làng tên là Vāsabha. Ở đó, con là vị thường trú, gắn bó với truyền thống, đã có sự nỗ lực (nghĩ rằng): ‘Làm thế nào để các vị tỳ khưu hiền thiện chưa đi đến có thể đi đến, các vị tỳ khưu hiền thiện đã đến rồi có thể sống thoải mái, và trú xứ này có thể đạt được sự lớn mạnh, sự tăng trưởng, và sự phát triển?’

11. Bạch ngài, sau đó có nhiều vị tỳ khưu trong khi đi du hành ở xứ sở Kāsi đã đến trú ngụ tại làng Vāsabha. Bạch ngài, con đã nhìn thấy các vị tỳ khưu ấy từ đằng xa đang đi lại, sau khi nhìn thấy đã sắp xếp chỗ ngồi, đã đem lại nước rửa chân, ghế kê chân, tắm chà chân, rồi đã đi ra tiếp rước y bát, dâng nước uống, đã thực hiện sự nỗ lực trong việc tắm (của các vị ấy), và cũng đã thực hiện sự nỗ lực về vấn đề cháo, về vật thực cứng, và về bữa ăn nữa.

12. Bạch ngài, khi ấy các vị tỳ khưu vắng lai ấy đã bàn bạc điều này: ‘Này các đại đức, vị tỳ khưu thường trú này tốt thật! Vị ấy đã thực hiện sự nỗ lực trong việc tắm (của chúng ta), và cũng đã thực hiện sự nỗ lực về vấn đề cháo, về vật thực cứng, và về bữa ăn nữa. Này các đại đức, vậy thì chúng ta hãy sắp xếp việc định cư ngay tại nơi đây, ở làng Vāsabha.’ Bạch ngài, sau đó các vị tỳ khưu vắng lai ấy đã sắp xếp việc định cư ngay tại nơi ấy, ở làng Vāsabha.

13. Bạch ngài, khi ấy con đây đã khởi ý điều này: ‘Sự mệt nhọc vì việc đi đến của các vị tỳ khưu vắng lai này (nay) đã được lắng dịu. Các vị này (trước đây) không biết các chỗ đi khất thực, bây giờ các vị này đây biết các chỗ đi khất thực. Thật khó khăn khi phải thực hiện sự nỗ lực trọn đời cho những người khác gia tộc, và sự gợi ý (yêu cầu) lại không được mọi người hoan hỷ. Hay là ta sẽ không thực hiện sự nỗ lực về vấn đề cháo, về vật thực cứng, và về bữa ăn nữa?’ Bạch ngài, con đây đã không thực hiện sự nỗ lực về vấn đề cháo, về vật thực cứng, và về bữa ăn nữa.

14. Atha kho tesañ bhante, āgantukānaṃ bhikkhūnaṃ etadahosi: ‘Pubbe khvāyaṃ āvuso āvāsiko bhikkhu nahāne ussukkaṃ karoti. Ussukkampi karoti yāguyā khādaniye bhattasmiṃ. So ’dānāyaṃ na ussukkaṃ karoti yāguyā khādaniye bhattasmiṃ. Duṭṭho ’dānāyaṃ āvuso, āvāsiko bhikkhu. Handa mayaṃ āvuso, āvāsikaṃ bhikkhuṃ¹ ukkhipāmā ’ti.

15. Atha kho te bhante, āgantukā bhikkhū sannipatitvā maṃ etadavocuṃ: ‘Pubbe kho tvaṃ āvuso, nahāne ussukkaṃ karosi. Ussukkampi karosi yāguyā khādaniye bhattasmiṃ. So ’dāni tvaṃ na ussukkaṃ karosi yāguyā khādaniye bhattasmiṃ. Āpattiṃ tvaṃ āvuso āpanno, passasetañ āpattiṃ ’ti. ‘Natthi me āvuso āpatti yamaṃ passeyyan ’ti.

16. Atha kho te bhante, āgantukā bhikkhū maṃ āpattiyā adassane ukkhipiṃsu. Tassa mayhaṃ bhante etadahosi: ‘Ahaṃ kho etaṃ na jānāmi: āpatti vā esā anāpatti vā, āpanno camhi anāpanno vā, ukkhitto camhi anukkhitto vā, dhammikenā vā adhammikenā vā, kuppēna vā akuppēna vā, ṭhānārahēna vā aṭṭhānārahēna vā. Yannūnāhaṃ campaṃ gantvā bhagavantaṃ etamatthaṃ puccheyyan ’ti. Tatohaṃ bhagavā āgacchāmi ’ti.

17. “Anāpatti esā bhikkhu. Nesā āpatti. Anāpannosi. Nasi āpanno. Anukkhattosi. Nasi ukkhitto. Adhammikenāsi kammaṃ ukkhitto kuppēna aṭṭhānārahēna. Gaccha tvaṃ bhikkhu, tattheva vāsabhaḡāme nivāsaṃ kappēhī ”ti. “Evaṃ bhante ”ti kho kassapagotto bhikkhu bhagavato paṭissutvā uṭṭhāyāsānā bhagavantaṃ abhivādetvā padakkhiṇaṃ katvā yena vāsabhaḡāmo tena pakkāmi.

18. Atha kho tesañ āgantukānaṃ bhikkhūnaṃ ahudeva kukkuccaṃ ahu vippaṭisāro: “Alābhā vata no, na vata no lābhā, dulladdhaṃ vata no, na vata no suladdhaṃ, ye mayaṃ suddhaṃ bhikkhuṃ anāpattikaṃ avatthusmiṃ akāraṇe ukkhipimha. Handa mayaṃ āvuso, campaṃ gantvā bhagavato santike accayaṃ accayato desemā ”ti.

19. Atha kho te āgantukā bhikkhū senāsanaṃ saṃsāmetvā pattacīvaraṃ ādāya yena campā tena pakkamiṃsu. Anupubbena yena campā yena bhagavā tenupasaṅkamiṃsu, upasaṅkamtivā bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdiṃsu.

20. Āciṇṇaṃ kho panetaṃ buddhānaṃ bhagavantānaṃ āgantukehi bhikkhūhi saddhiṃ paṭisammudituṃ. Atha kho bhagavā te bhikkhū etadavoca: “Kacci bhikkhave, khamanīyaṃ? Kacci yāpanīyaṃ? Kaccittha² appakilamathena addhānaṃ āgatā? Kuto ca tumhe bhikkhave, āgacchathā ”ti? “Khamanīyaṃ bhagavā. Yāpanīyaṃ bhagavā. Appakilamathena ca mayaṃ bhante, addhānaṃ āgatā. Atthi bhante kāsīsu janapadesu vāsabhaḡāmo nāma. Tato mayaṃ bhagavā āgacchāmi ”ti. “Tumhe bhikkhave, āvāsikaṃ bhikkhuṃ ukkhipitthā ”ti. “Evaṃ bhante ”ti. “Kismiṃ bhikkhave, vatthusmiṃ kismiṃ³ kāraṇe ”ti? “Avatthusmiṃ bhagavā akāraṇe ”ti.

¹ imaṃ āvāsikaṃ bhikkhuṃ - Syā.

² kacci - PTS.

³ kismiṃ ti padaṃ Ma, PTS potthakesu na dissate.

14. Bạch ngài, sau đó các vị tỳ khưu vắng lai ấy đã bàn bạc điều này: ‘Này các đại đức, trước đây chính vị tỳ khưu thường trú này đã thực hiện sự nỗ lực trong việc tắm (của chúng ta) và cũng đã thực hiện sự nỗ lực về vấn đề cháo, về vật thực cứng, và về bữa ăn nữa. Bây giờ, vị này đây không thực hiện sự nỗ lực về vấn đề cháo, về vật thực cứng, và về bữa ăn nữa. Này các đại đức, giờ đây vị tỳ khưu thường trú này đã trở nên hư hỏng. Này các đại đức, vậy chúng ta hãy phạt án treo vị tỳ khưu thường trú.’

15. Bạch ngài, sau đó các vị tỳ khưu vắng lai ấy đã tụ họp lại và đã nói với con điều này: ‘Này đại đức, trước đây đại đức đã thực hiện sự nỗ lực trong việc tắm (của chúng tôi) và cũng đã thực hiện sự nỗ lực về vấn đề cháo, về vật thực cứng, và về bữa ăn nữa. Bây giờ, đại đức đây không thực hiện sự nỗ lực về vấn đề cháo, về vật thực cứng, và về bữa ăn nữa. Này đại đức, đại đức đã phạm tội. Đại đức có nhận thấy tội ấy không?’ ‘Này các đại đức, không có tội gì ở tôi để tôi có thể nhận thấy.’

16. Bạch ngài, khi ấy các vị tỳ khưu vắng lai ấy đã phạt án treo về việc không nhìn nhận tội đến con. Bạch ngài, con đây đã khởi ý điều này: ‘Thật sự ta không hiểu được sự việc này: Điều ấy là tội hay không phải tội, ta có phạm tội hay không phạm, và ta đã bị án treo hay không bị án treo, đúng Pháp hay không đúng Pháp, có thể sửa đổi hay không thể sửa đổi, đáng được duy trì hay không đáng được duy trì? Hay là ta nên đi Campā và hỏi đức Thế Tôn về sự việc này?’ Bạch Thế Tôn, con từ nơi đó đi đến.”

17. - “Này tỳ khưu, việc ấy là vô tội, việc ấy không phải là tội. Người là không có tội, người không có phạm tội. Người là không bị án treo, người không có bị án treo. Người đã bị án treo bởi hành sự sai Pháp, có thể sửa đổi, không đáng được duy trì. Này tỳ khưu, người hãy đi và hãy sắp xếp việc định cư ngay tại nơi ấy, ở làng Vāsabha.” - “Bạch ngài, xin vâng.” Rồi vị tỳ khưu Kassapagotta nghe theo đức Thế Tôn, đã từ chỗ ngồi đứng dậy, đánh lễ đức Thế Tôn, hướng vai phải nhiều quanh, rồi ra đi về làng Vāsabha.

18. Khi ấy, các vị tỳ khưu vắng lai ấy đã khởi lên nổi phân vân, đã khởi lên sự ân hận: “Thật là bất lợi cho chúng ta, thật là không có lợi ích cho chúng ta, rồi chúng ta sẽ gặt quả xấu, rồi chúng ta sẽ không được quả tốt, là việc chúng ta đã phạt án treo không có cơ sở không có nguyên nhân đến vị tỳ khưu trong sạch không có phạm tội. Này các đại đức, vậy chúng ta hãy đi Campā và trình báo tội lỗi là tội lỗi ở nơi đức Thế Tôn.”

19. Sau đó, các vị tỳ khưu vắng lai ấy đã thu xếp chỗ trú ngụ rồi cầm y bát ra đi về hướng Campā. Theo tuần tự, các vị ấy đã đến Campā gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã đánh lễ đức Thế Tôn rồi ngồi xuống một bên.

20. Điều này đã trở thành thông lệ của chư Phật Thế Tôn là niềm nở đối với các tỳ khưu đi đến. Khi ấy, đức Thế Tôn đã nói với các vị tỳ khưu ấy điều này: - “Này các tỳ khưu, sức khoẻ có khá không? Mọi việc có được tốt đẹp không? Các người đi đường xa có được ít mệt nhọc không? Và này các tỳ khưu, các người từ đâu đi đến vậy?” - “Bạch Thế Tôn, sức khoẻ khá. Bạch Thế Tôn, mọi việc được tốt đẹp. Và bạch ngài, chúng con đi đường xa ít có mệt nhọc. Bạch ngài, trong xứ sở Kāsi có ngôi làng tên là Vāsabha. Bạch Thế Tôn, chúng con từ nơi đó đi đến.” - “Này các tỳ khưu, các người đã phạt án treo vị tỳ khưu thường trú có phải không?” - “Bạch Thế Tôn, thưa phải.” - “Này các tỳ khưu, dựa trên cơ sở gì vậy, dựa vào nguyên nhân gì vậy?” - “Bạch Thế Tôn, không có cơ sở, không có nguyên nhân.”

21. Vigarahi buddho bhagavā: “Ananucchaviyaṃ¹ moghapurisā,² ananulomikaṃ appatirūpaṃ assāmaṇakaṃ akappiyaṃ akaraṇīyaṃ. Kathaṃ hi nāma tumhe moghapurisā, suddhaṃ bhikkhuṃ anāpattikaṃ avatthusmiṃ akāraṇe ukkhipissatha? Netāṃ moghapurisā, appasannānaṃ vā pasādāya — pe— Vigarahitvā dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Na bhikkhave, suddho bhikkhu anāpattiko avatthusmiṃ akāraṇe ukkhipitabbo. Yo ukkhipeyya, āpatti dukkaṭassā ”ti.

22. Atha kho te bhikkhū uṭṭhāyāsanaṃ ekaṃsaṃ uttarāsaṅgaṃ karitvā bhagavato pādesu sirasā nipatitvā bhagavantaṃ etadavocuṃ: “Accayo no bhante, accagamā yathā bāle yathā mūḷhe yathā akusale, ye mayaṃ suddhaṃ bhikkhuṃ anāpattikaṃ avatthusmiṃ akāraṇe ukkhipimha. Tesāṃ no bhante bhagavā accayaṃ accayato patigaṇhātu āyatiṃ saṃvarāyā ”ti. “Taggha tumhe bhikkhave, accayo accagamā yathā bāle yathā mūḷhe yathā akusale, ye tumhe suddhaṃ bhikkhuṃ anāpattikaṃ avatthusmiṃ akāraṇe ukkhipittha. Yato ca kho tumhe bhikkhave, accayaṃ accayato disvā yathādhammaṃ paṭikarotha, taṃ vo mayaṃ patigaṇhāma. Vuddhi hesā bhikkhave, ariyassa vinaye yo accayaṃ accayato disvā yathādhammaṃ paṭikaroti, āyatiṃca³ saṃvaram āpajjati ”ti.

23. Tena kho pana samayena campāyaṃ bhikkhū evarūpāni kammāni karonti: adhammena vaggakammaṃ karonti, adhammena samaggakammaṃ karonti, dhammena vaggakammaṃ karonti, dhammapatirūpakena vaggakammaṃ karonti, dhammapatirūpakena samaggakammaṃ karonti, ekopi ekaṃ ukkhipati, ekopi dve ukkhipati, ekopi sambahule ukkhipati, ekopi saṅghaṃ ukkhipati, dvepi ekaṃ ukkhipanti, dvepi dve ukkhipanti, dvepi sambahule ukkhipanti, dvepi saṅghaṃ ukkhipanti, sambahulāpi ekaṃ ukkhipanti, sambahulāpi dve ukkhipanti, sambahulāpi sambahule ukkhipanti, sambahulāpi saṅghaṃ ukkhipanti, saṅghopi saṅghaṃ ukkhipati.

24. Ye te bhikkhū appicchā —pe— te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma campāyaṃ bhikkhū evarūpāni kammāni karissanti: adhammena vaggakammaṃ karissanti, adhammena samaggakammaṃ karissanti, dhammena vaggakammaṃ karissanti, dhammapatirūpakena vaggakammaṃ karissanti, dhammapatirūpakena samaggakammaṃ karissanti, ekopi ekaṃ ukkhipissati, ekopi dve ukkhipissati, ekopi sambahule ukkhipissati, ekopi saṅghaṃ ukkhipissati, dvepi ekaṃ ukkhipissanti, dvepi dve ukkhipissanti, dvepi sambahule ukkhipissanti, dvepi saṅghaṃ ukkhipissanti, sambahulāpi ekaṃ ukkhipissanti, sambahulāpi dve ukkhipissanti, sambahulāpi sambahule ukkhipissanti, sambahulāpi saṅghaṃ ukkhipissanti, saṅghopi saṅghaṃ ukkhipissati ”ti?

¹ ananucchavikaṃ - Ma, Syā.

² bhikkhave - Syā, PTS.

³ āyatiṃ - Ma, Syā, PTS.

21. Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: - “Này những kẻ rồ dại, thật không đúng đắn, không hợp lẽ, không thích đáng, không xứng pháp Sa-môn, không được phép, không nên làm. Vì sao những kẻ rồ dại các người lại phạt án treo không có cơ sở, không có nguyên nhân đến vị tỳ khưu trong sạch không có phạm tội? Này những kẻ rồ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Sau khi khiển trách, ngài đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, không nên phạt án treo không có cơ sở, không có nguyên nhân đến vị tỳ khưu trong sạch không có phạm tội; vị nào phạt án treo thì phạm tội *dukkata*.”

22. Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã từ chỗ ngồi đứng dậy, đắp thượng y một bên vai, quỳ xuống đê đầu ở các bàn chân của đức Thế Tôn, rồi nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, tội lỗi đã chiếm ngự lấy chúng con khiến chúng con như là ngu khờ, như là mê muội, như là không có đạo đức nên chúng con đã phạt án treo không có cơ sở, không có nguyên nhân đến vị tỳ khưu trong sạch không có phạm tội. Bạch ngài, đối với chúng con đây xin đức Thế Tôn ghi nhận tội lỗi là tội lỗi hầu để ngăn ngừa trong tương lai.” - “Này các tỳ khưu, đúng như vậy. Tội lỗi đã chiếm ngự lấy các người khiến các người như là ngu khờ, như là mê muội, như là không có đạo đức nên các người đã phạt án treo không có cơ sở, không có nguyên nhân đến vị tỳ khưu trong sạch không có phạm tội. Và này các tỳ khưu, chính từ việc đó các người đã thấy được tội lỗi là tội lỗi và sửa đổi đúng theo Pháp, chúng ta ghi nhận điều ấy cho các người. Này các tỳ khưu, chính điều này là sự tiến bộ trong Luật của bậc Thánh: ‘Người nào sau khi thấy được tội lỗi là tội lỗi và sửa đổi đúng theo Pháp sẽ có được sự ngăn ngừa trong tương lai.’”

23. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu ở Campā thực hiện các hành sự như thế này: Các vị thực hiện hành sự phe nhóm sai Pháp, thực hiện hành sự hợp nhất sai Pháp, thực hiện hành sự phe nhóm đúng Pháp, thực hiện hành sự hợp nhất có vẻ ngoài đúng Pháp, thực hiện hành sự hợp nhất có vẻ ngoài đúng Pháp, chỉ một vị phạt án treo một vị, chỉ một vị phạt án treo hai vị, chỉ một vị phạt án treo một số vị, chỉ một vị phạt án treo hội chúng, chỉ hai vị phạt án treo một vị, chỉ hai vị phạt án treo hai vị, chỉ hai vị phạt án treo một số vị, chỉ hai vị phạt án treo hội chúng, chỉ một số vị phạt án treo một vị, chỉ một số vị phạt án treo hai vị, chỉ một số vị phạt án treo một số vị, chỉ một số vị phạt án treo hội chúng, hội chúng cũng phạt án treo hội chúng.

24. Các tỳ khưu nào ít ham muốn, –(như trên)– các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu ở Campā lại thực hiện các hành sự như thế này: Các vị thực hiện hành sự phe nhóm sai Pháp, thực hiện hành sự hợp nhất sai Pháp, thực hiện hành sự phe nhóm đúng Pháp, thực hiện hành sự hợp nhất có vẻ ngoài đúng Pháp, thực hiện hành sự hợp nhất có vẻ ngoài đúng Pháp, chỉ một vị phạt án treo một vị, chỉ một vị phạt án treo hai vị, chỉ một vị phạt án treo một số vị, chỉ một vị phạt án treo hội chúng, chỉ hai vị phạt án treo một vị, chỉ hai vị phạt án treo hai vị, chỉ hai vị phạt án treo một số vị, chỉ hai vị phạt án treo hội chúng, chỉ một số vị phạt án treo một vị, chỉ một số vị phạt án treo hai vị, chỉ một số vị phạt án treo một số vị, chỉ một số vị phạt án treo hội chúng, hội chúng cũng phạt án treo hội chúng?”

25. Atha kho te bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Saccaṃ kira bhikkhave, campāyaṃ bhikkhū evarūpāni kammāni karonti: adhammena vaggakammaṃ karonti —pe— saṅghopi saṅghaṃ ukkhipatī ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti.

26. Vigarahi buddho bhagavā: “Ananucchaviyaṃ bhikkhave, tesāṃ moghapurisānaṃ ananulomikaṃ appatirūpaṃ assāmaṇakaṃ akappiyaṃ akaraṇiyaṃ. Kathaṃ hi nāma te bhikkhave, moghapurisā evarūpāni kammāni karissanti: adhammena vaggakammaṃ karissanti —pe— saṅghopi saṅghaṃ ukkhipissati?

27. Netāṃ bhikkhave, appasannānaṃ vā pasādāya —pe— Vigarahitvā dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Adhammena¹ ce bhikkhave, vaggakammaṃ akammaṃ na ca karaṇiyaṃ. Adhammena² samaggakammaṃ akammaṃ na ca karaṇiyaṃ. Dhammena² vaggakammaṃ akammaṃ na ca karaṇiyaṃ. Dhammapatirūpakena² vaggakammaṃ akammaṃ na ca karaṇiyaṃ. Dhammapatirūpakena² samaggakammaṃ akammaṃ na ca karaṇiyaṃ. Ekopi ekaṃ ukkhipati akammaṃ na ca karaṇiyaṃ. Ekopi dve ukkhipati akammaṃ na ca karaṇiyaṃ. Ekopi sambahule ukkhipati akammaṃ na ca karaṇiyaṃ. Ekopi saṅghaṃ ukkhipati akammaṃ na ca karaṇiyaṃ. Dvepi ekaṃ ukkhipanti akammaṃ na ca karaṇiyaṃ. Dvepi dve ukkhipanti akammaṃ na ca karaṇiyaṃ. Dvepi sambahule ukkhipanti akammaṃ na ca karaṇiyaṃ. Dvepi saṅghaṃ ukkhipanti akammaṃ na ca karaṇiyaṃ. Sambahulāpi ekaṃ ukkhipanti akammaṃ na ca karaṇiyaṃ. Sambahulāpi dve ukkhipanti akammaṃ na ca karaṇiyaṃ. Sambahulāpi saṅghaṃ ukkhipanti akammaṃ na ca karaṇiyaṃ. Saṅghopi saṅghaṃ ukkhipati akammaṃ na ca karaṇiyaṃ.

28. Cattārimāni bhikkhave, kammāni: adhammena vaggakammaṃ, adhammena samaggakammaṃ, dhammena vaggakammaṃ, dhammena samaggakammaṃ.

29. Tatra bhikkhave, yamidaṃ³ adhammena vaggakammaṃ, idaṃ bhikkhave, kammaṃ adhammattā vaggattā kuppaṃ aṭṭhānārahaṃ. Na bhikkhave, evarūpaṃ kammaṃ kātabbaṃ. Na ca mayā evarūpaṃ kammaṃ anuññātaṃ.

30. Tatra bhikkhave, yamidaṃ adhammena samaggakammaṃ, idaṃ bhikkhave, kammaṃ adhammattā kuppaṃ aṭṭhānārahaṃ. Na bhikkhave, evarūpaṃ kammaṃ kātabbaṃ. Na ca mayā evarūpaṃ kammaṃ anuññātaṃ.

31. Tatra bhikkhave, yamidaṃ dhammena vaggakammaṃ, idaṃ bhikkhave, kammaṃ vaggattā kuppaṃ aṭṭhānārahaṃ. Na bhikkhave, evarūpaṃ kammaṃ kātabbaṃ. Na ca mayā evarūpaṃ kammaṃ anuññātaṃ.

¹ dhammena - Syā.

² ce bhikkhave - Syā adhikaṃ.

³ yadidaṃ - Ma, Syā (evaṃ sabbattha).

25. Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, nghe nói các tỳ khưu ở Campā thực hiện các hành sự như thế này: Các vị thực hiện hành sự phe nhóm sai Pháp, –nt– hội chúng cũng phạt án treo hội chúng, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.”

26. Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: - “Này các tỳ khưu, thật không đúng đắn cho những kẻ rồ dại ấy, thật không hợp lẽ, không thích đáng, không xứng pháp Sa-môn, không được phép, không nên làm. Vì sao những kẻ rồ dại ấy lại thực hiện các hành sự như thế này: Các vị thực hiện hành sự phe nhóm sai Pháp, –(như trên)– hội chúng cũng phạt án treo hội chúng?

27. Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Sau khi khiển trách, ngài đã nói Pháp thoại và bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, nếu là hành sự phe nhóm sai Pháp thì không là hành sự và không nên thực hiện. Hành sự hợp nhất sai Pháp không là hành sự và không nên thực hiện. Hành sự phe nhóm đúng Pháp không là hành sự và không nên thực hiện. Hành sự phe nhóm có vẻ ngoài đúng Pháp không là hành sự và không nên thực hiện. Hành sự hợp nhất có vẻ ngoài đúng Pháp không là hành sự và không nên thực hiện. Chỉ một vị phạt án treo một vị không là hành sự và không nên thực hiện. Chỉ một vị phạt án treo hai vị không là hành sự và không nên thực hiện. Chỉ một vị phạt án treo một số vị không là hành sự và không nên thực hiện. Chỉ một vị phạt án treo cả hội chúng không là hành sự và không nên thực hiện. Chỉ hai vị phạt án treo một vị không là hành sự và không nên thực hiện. Chỉ hai vị phạt án treo hai vị không là hành sự và không nên thực hiện. Chỉ hai vị phạt án treo một số vị không là hành sự và không nên thực hiện. Chỉ hai vị phạt án treo cả hội chúng không là hành sự và không nên thực hiện. Chỉ một số vị phạt án treo một vị không là hành sự và không nên thực hiện. Chỉ một số vị phạt án treo hai vị không là hành sự và không nên thực hiện. Chỉ một số vị phạt án treo một số vị không là hành sự và không nên thực hiện. Chỉ một số vị phạt án treo cả hội chúng không là hành sự và không nên thực hiện. Hội chúng cũng phạt án treo hội chúng không là hành sự và không nên thực hiện.

28. Này các tỳ khưu, đây là bốn loại hành sự: Hành sự phe nhóm sai Pháp, hành sự hợp nhất sai Pháp, hành sự phe nhóm đúng Pháp, hành sự hợp nhất đúng Pháp.

29. Này các tỳ khưu, trường hợp ấy tức là hành sự phe nhóm sai Pháp. Này các tỳ khưu, hành sự này có bản chất sai Pháp, có bản chất phe nhóm, có thể sửa đổi, không đáng được duy trì. Này các tỳ khưu, hành sự như thế không nên thực hiện và hành sự như thế không được ta cho phép.

30. Này các tỳ khưu, trường hợp ấy tức là hành sự hợp nhất sai Pháp. Này các tỳ khưu, hành sự này có bản chất sai Pháp, có thể sửa đổi, không đáng được duy trì. Này các tỳ khưu, hành sự như thế không nên thực hiện và hành sự như thế không được ta cho phép.

31. Này các tỳ khưu, trường hợp ấy tức là hành sự phe nhóm đúng Pháp. Này các tỳ khưu, hành sự này có bản chất phe nhóm, có thể sửa đổi, không đáng được duy trì. Này các tỳ khưu, hành sự như thế không nên thực hiện và hành sự như thế không được ta cho phép.

32. Tatra bhikkhave, yamidaṃ dhammena samaggakammaṃ, idaṃ bhikkhave, kammaṃ dhammattā samaggattā akuppaṃ tñhānārahaṃ. Evarūpaṃ bhikkhave, kammaṃ kātappaṃ. Evarūpañca mayā kammaṃ anuññātaṃ. Tasmātiha bhikkhave, evarūpaṃ kammaṃ karissāma yadidaṃ dhammena samaggaṃ 'ti. Evaṃ hi vo bhikkhave, sikkhitabban "ti.

33. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū evarūpāni kammāni karonti: adhammena vaggakammaṃ karonti, adhammena samaggakammaṃ karonti, dhammena vaggakammaṃ karonti, dhammapatirūpakena vaggakammaṃ karonti, dhammapatirūpakena samaggakammaṃ karonti, ñattivipannampi kammaṃ karonti anusāvanasampannaṃ, anusāvanavipannampi kammaṃ karonti ñattisampannaṃ, ñattivipannampi anusāvanavipannampi kammaṃ karonti, aññatrāpi dhammā kammaṃ karonti, aññatrāpi vinayā kammaṃ karonti, aññatrāpi satthusāsanā kammaṃ karonti, paṭikuṭṭhakaṭampi¹ kammaṃ karonti adhammikaṃ kuppaṃ aṭṭhānārahaṃ.

34. Ye te bhikkhū appicchā —pe— te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: "Kathaṃ hi nāma chabbaggiyā bhikkhū evarūpāni kammāni karissanti: adhammena vaggakammaṃ karissanti, adhammena samaggakammaṃ karissanti, dhammena vaggakammaṃ karissanti, dhammapatirūpakena vaggakammaṃ karissanti, dhammapatirūpakena samaggakammaṃ karissanti, ñattivipannampi kammaṃ karissanti anusāvanasampannaṃ, anusāvanavipannampi kammaṃ karissanti ñattisampannaṃ, ñattivipannampi anusāvanavipannampi kammaṃ karissanti, aññatrāpi dhammā kammaṃ karissanti, aññatrāpi vinayā kammaṃ karissanti, aññatrāpi satthusāsanā kammaṃ karissanti, paṭikuṭṭhakaṭampi kammaṃ karissanti adhammikaṃ kuppaṃ aṭṭhānārahan "ti?

35. Atha kho te bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. "Saccaṃ kira bhikkhave, chabbaggiyā bhikkhū evarūpāni kammāni karonti: adhammena vaggakammaṃ karonti, —pe— paṭikuṭṭhakaṭampi kammaṃ karonti adhammikaṃ kuppaṃ aṭṭhānārahan "ti? "Saccaṃ bhagavā "ti. —pe—

36. Vigarahitvā dhammiṃ kathā katvā bhikkhū āmantesi: "Adhammena ce bhikkhave, vaggakammaṃ akammaṃ, na ca karaṇīyaṃ. Adhammena ² samaggakammaṃ akammaṃ, na ca karaṇīyaṃ. Dhammena ² vaggakammaṃ akammaṃ, na ca karaṇīyaṃ. Dhammapatirūpakena ² vaggakammaṃ akammaṃ, na ca karaṇīyaṃ. Dhammapatirūpakena ² samaggakammaṃ akammaṃ, na ca karaṇīyaṃ. Ñattivipannaṃ ce bhikkhave, kammaṃ anusāvanasampannaṃ akammaṃ, na ca karaṇīyaṃ. Anusāvanavipannaṃ ce bhikkhave, kammaṃ ñattisampannaṃ akammaṃ, na ca karaṇīyaṃ. Ñattivipannaṃ ce bhikkhave, kammaṃ anusāvanavipannaṃ ca akammaṃ, na ca karaṇīyaṃ. Aññatrāpi³ dhammā kammaṃ akammaṃ, na ca karaṇīyaṃ. Aññatrāpi³ vinayā kammaṃ akammaṃ, na ca karaṇīyaṃ. Aññatrāpi³ satthusāsanā kammaṃ akammaṃ, na ca karaṇīyaṃ. Paṭikuṭṭhakaṭaṅce bhikkhave, kammaṃ adhammikaṃ kuppaṃ aṭṭhānārahaṃ akammaṃ, na ca karaṇīyaṃ."

¹ paṭikuṭṭhakaṭampi - Ma, Syā, PTS (evaṃ sabbattha).

² ce bhikkhave - Syā adhikaṃ.

³ aññatrāpi bhikkhave - Syā.

32. Nay các tỳ khưu, trường hợp ấy tức là hành sự hợp nhất đúng Pháp. Nay các tỳ khưu, hành sự này có bản chất đúng Pháp, có bản chất hợp nhất, không thể sửa đổi, đáng được duy trì. Nay các tỳ khưu, hành sự như thế nên được thực hiện và hành sự như thế được ta cho phép. Nay các tỳ khưu, do đó ở đây chúng ta sẽ thực hiện hành sự như thế, tức là ‘có sự hợp nhất đúng Pháp.’ Nay các tỳ khưu, các người nên học tập theo đúng như thế.”

33. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư thực hiện các hành sự như thế này: Các vị thực hiện hành sự phe nhóm sai Pháp, thực hiện hành sự hợp nhất sai Pháp, thực hiện hành sự phe nhóm đúng Pháp, thực hiện hành sự phe nhóm có vẻ ngoài đúng Pháp, thực hiện hành sự hợp nhất có vẻ ngoài đúng Pháp, thực hiện hành sự thiếu lời đề nghị có lời tuyên bố, thực hiện hành sự thiếu lời tuyên bố có lời đề nghị, thực hiện hành sự thiếu lời đề nghị và thiếu cả lời tuyên bố, thực hiện hành sự nghịch với Pháp, thực hiện hành sự nghịch với Luật, thực hiện hành sự nghịch với lời dạy của bậc Đạo Sư, thực hiện hành sự đã bị chê bai khi thực hiện, không đúng Pháp, có thể sửa đổi, không đáng được duy trì.

34. Các tỳ khưu nào ít ham muốn, –(như trên)– các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu nhóm Lục Sư lại thực hiện các hành sự như thế này: Các vị thực hiện hành sự phe nhóm sai Pháp, thực hiện hành sự hợp nhất sai Pháp, thực hiện hành sự phe nhóm đúng Pháp, thực hiện hành sự phe nhóm có vẻ ngoài đúng Pháp, thực hiện hành sự hợp nhất có vẻ ngoài đúng Pháp, thực hiện hành sự thiếu lời đề nghị có lời tuyên bố, thực hiện hành sự thiếu lời tuyên bố có lời đề nghị, thực hiện hành sự thiếu lời đề nghị và thiếu luôn lời tuyên bố, thực hiện hành sự nghịch với Pháp, thực hiện hành sự nghịch với Luật, thực hiện hành sự nghịch với lời dạy của bậc Đạo Sư, thực hiện hành sự đã bị chê bai khi thực hiện, không đúng Pháp, có thể sửa đổi, không đáng được duy trì?”

35. Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Nay các tỳ khưu, nghe nói các tỳ khưu nhóm Lục Sư thực hiện các hành sự như thế này: Các vị thực hiện hành sự phe nhóm sai Pháp, –nt– thực hiện hành sự đã bị chê bai khi thực hiện, không đúng Pháp, có thể sửa đổi, không đáng được duy trì, có đúng không vậy?” “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” –nt–

36. - Sau khi khiển trách, ngài đã nói Pháp thoại và bảo các tỳ khưu rằng: “Nay các tỳ khưu, nếu là hành sự phe nhóm sai Pháp thì không là hành sự và không nên thực hiện. Hành sự hợp nhất sai Pháp không là hành sự và không nên thực hiện. Hành sự phe nhóm đúng Pháp không là hành sự và không nên thực hiện. Hành sự phe nhóm có vẻ ngoài đúng Pháp không là hành sự và không nên thực hiện. Hành sự hợp nhất có vẻ ngoài đúng Pháp không là hành sự và không nên thực hiện. Nay các tỳ khưu, nếu hành sự là thiếu lời đề nghị có lời tuyên bố thì không là hành sự và không nên thực hiện. Nay các tỳ khưu, nếu hành sự là thiếu lời tuyên bố có lời đề nghị thì không là hành sự và không nên thực hiện. Nay các tỳ khưu, nếu hành sự là thiếu lời đề nghị và thiếu luôn lời tuyên bố thì không là hành sự và không nên thực hiện. Hành sự nghịch với Pháp không là hành sự và không nên thực hiện. Hành sự nghịch với Luật không là hành sự và không nên thực hiện. Hành sự nghịch với lời dạy của bậc Đạo Sư không là hành sự và không nên thực hiện. Hành sự đã bị chê bai khi thực hiện, không đúng Pháp, có thể sửa đổi, không đáng được duy trì thì không là hành sự và không nên thực hiện.”

37. Chayimāni bhikkhave, kammāni: adhammakammaṃ, vaggakammaṃ, samaggakammaṃ, dhammapatirūpakena vaggakammaṃ, dhammapatirūpakena samaggakammaṃ, dhammena samaggakammaṃ.

38. Katamañca bhikkhave, adhammakammaṃ? Ñattidutiye ce bhikkhave, kamme ekāya ñattiyā kammaṃ karoti, na ca kammavācaṃ anusāveti, adhammakammaṃ.

39. Ñattidutiye ce bhikkhave, kamme dvīhi ñattīhi kammaṃ karoti, na ca kammavācaṃ anusāveti, adhammakammaṃ.

40. Ñattidutiye ce bhikkhave, kamme ekāya kammavācāya kammaṃ karoti, na ca ñattiṃ ṭhapeti, adhammakammaṃ.

41. Ñattidutiye ce bhikkhave, kamme dvīhi kammavācāhi kammaṃ karoti, na ca ñattiṃ ṭhapeti, adhammakammaṃ.

42. Ñatticatutthe ce bhikkhave, kamme ekāya ñattiyā kammaṃ karoti, na ca kammavācaṃ anusāveti, adhammakammaṃ.

43. Ñatticatutthe ce bhikkhave, kamme dvīhi ñattīhi kammaṃ karoti, na ca kammavācaṃ anusāveti, adhammakammaṃ.

44. Ñatticatutthe ce bhikkhave, kamme tīhi ñattīhi kammaṃ karoti, na ca kammavācaṃ anusāveti, adhammakammaṃ.

45. Ñatticatutthe ce bhikkhave, kamme catūhi ñattīhi kammaṃ karoti, na ca kammavācaṃ anusāveti, adhammakammaṃ.

46. Ñatticatutthe ce bhikkhave, kamme ekāya kammavācāya kammaṃ karoti, na ca ñattiṃ ṭhapeti, adhammakammaṃ.

47. Ñatticatutthe ce bhikkhave, kamme dvīhi kammavācāhi kammaṃ karoti, na ca ñattiṃ ṭhapeti, adhammakammaṃ.

48. Ñatticatutthe ce bhikkhave, kamme tīhi kammavācāhi kammaṃ karoti, na ca ñattiṃ ṭhapeti, adhammakammaṃ.

49. Ñatticatutthe ce bhikkhave, kamme catūhi kammavācāhi kammaṃ karoti, na ca ñattiṃ ṭhapeti, adhammakammaṃ. Idaṃ vuccati bhikkhave, adhammakammaṃ.

50. Katamañca bhikkhave, vaggakammaṃ? Ñattidutiye ce bhikkhave, kamme yāvatikā bhikkhū kammappattā, te anāgatā honti, chandārahānaṃ chando anāhaṭo hoti, sammukhībhūtā paṭikkosanti, vaggakammaṃ.

51. Ñattidutiye ce bhikkhave, kamme yāvatikā bhikkhū kammappattā, te āgatā honti, chandārahānaṃ chando anāhaṭo hoti, sammukhībhūtā paṭikkosanti, vaggakammaṃ.

37. Nay các tỳ khưu, đây là sáu loại hành sự: Hành sự sai Pháp, hành sự phe nhóm, hành sự hợp nhất, hành sự phe nhóm có vẻ ngoài đúng Pháp, hành sự hợp nhất có vẻ ngoài đúng Pháp, hành sự hợp nhất đúng Pháp.

38. Và nay các tỳ khưu, thế nào là hành sự sai Pháp? Nay các tỳ khưu, ở hành sự có lời đề nghị đến lần thứ hai, nếu thực hiện hành sự với một lời đề nghị và không tuyên bố tuyên ngôn hành sự, (như thế là) hành sự sai Pháp.

39. Nay các tỳ khưu, ở hành sự có lời đề nghị đến lần thứ hai, nếu thực hiện hành sự với hai lời đề nghị và không tuyên bố tuyên ngôn hành sự, (như thế là) hành sự sai Pháp.

40. Nay các tỳ khưu, ở hành sự có lời đề nghị đến lần thứ hai, nếu thực hiện hành sự với một tuyên ngôn hành sự và không xác định lời đề nghị, (như thế là) hành sự sai Pháp.

41. Nay các tỳ khưu, ở hành sự có lời đề nghị đến lần thứ hai, nếu thực hiện hành sự với hai tuyên ngôn hành sự và không xác định lời đề nghị, (như thế là) hành sự sai Pháp.

42. Nay các tỳ khưu, ở hành sự có lời đề nghị đến lần thứ tư, nếu thực hiện hành sự với một lời đề nghị và không tuyên bố tuyên ngôn hành sự, (như thế là) hành sự sai Pháp.

43. Nay các tỳ khưu, ở hành sự có lời đề nghị đến lần thứ tư, nếu thực hiện hành sự với hai lời đề nghị và không tuyên bố tuyên ngôn hành sự, (như thế là) hành sự sai Pháp.

44. Nay các tỳ khưu, ở hành sự có lời đề nghị đến lần thứ tư, nếu thực hiện hành sự với ba lời đề nghị và không tuyên bố tuyên ngôn hành sự, (như thế là) hành sự sai Pháp.

45. Nay các tỳ khưu, ở hành sự có lời đề nghị đến lần thứ tư, nếu thực hiện hành sự với bốn lời đề nghị và không tuyên bố tuyên ngôn hành sự, (như thế là) hành sự sai Pháp.

46. Nay các tỳ khưu, ở hành sự có lời đề nghị đến lần thứ tư, nếu thực hiện hành sự với một tuyên ngôn hành sự và không xác định lời đề nghị, (như thế là) hành sự sai Pháp.

47. Nay các tỳ khưu, ở hành sự có lời đề nghị đến lần thứ tư, nếu thực hiện hành sự với hai tuyên ngôn hành sự và không xác định lời đề nghị, (như thế là) hành sự sai Pháp.

48. Nay các tỳ khưu, ở hành sự có lời đề nghị đến lần thứ tư, nếu thực hiện hành sự với ba tuyên ngôn hành sự và không xác định lời đề nghị, (như thế là) hành sự sai Pháp.

49. Nay các tỳ khưu, ở hành sự có lời đề nghị đến lần thứ tư, nếu thực hiện hành sự với bốn tuyên ngôn hành sự và không xác định lời đề nghị, (như thế là) hành sự sai Pháp. Nay các tỳ khưu, đây được gọi là hành sự sai Pháp.

50. Và nay các tỳ khưu, thế nào là hành sự phe nhóm? Nay các tỳ khưu, nếu ở hành sự có lời đề nghị đến lần thứ hai, các tỳ khưu với số lượng cần thiết cho hành sự các vị ấy không đến, sự tùy thuận của các vị cần phải gởi tùy thuận không được đem đến, các vị hiện diện phản đối, (như thế là) hành sự phe nhóm.

51. Nay các tỳ khưu, nếu ở hành sự có lời đề nghị đến lần thứ hai, các tỳ khưu với số lượng cần thiết cho hành sự các vị ấy đã đến, sự tùy thuận của các vị cần phải gởi tùy thuận không được đem đến, các vị hiện diện phản đối, (như thế là) hành sự phe nhóm.

52. Ñattidutiye ce bhikkhave, kamme yāvatikā bhikkhū kammappattā, te āgatā honti, chandārahānaṃ chando āhaṭo hoti, sammukhībhūtā paṭikkosanti, vaggakammaṃ.

53. Ñatticatutthe ce bhikkhave, kamme yāvatikā bhikkhū kammappattā, te anāgatā honti, chandārahānaṃ chando anāhaṭo hoti, sammukhībhūtā paṭikkosanti, vaggakammaṃ.

54. Ñatticatutthe ce bhikkhave, kamme yāvatikā bhikkhū kammappattā, te āgatā honti, chandārahānaṃ chando anāhaṭo hoti, sammukhībhūtā paṭikkosanti, vaggakammaṃ.

55. Ñatticatutthe ce bhikkhave, kamme yāvatikā bhikkhū kammappattā, te āgatā honti, chandārahānaṃ chando āhaṭo hoti, sammukhībhūtā paṭikkosanti, vaggakammaṃ. Idaṃ vuccati bhikkhave, vaggakammaṃ.

56. Katamañca bhikkhave, samaggakammaṃ? Ñattidutiye ce bhikkhave, kamme yāvatikā bhikkhū kammappattā, te āgatā honti, chandārahānaṃ chando āhaṭo hoti, sammukhībhūtā na paṭikkosanti, samaggakammaṃ.

57. Ñatticatutthe ce bhikkhave, kamme yāvatikā bhikkhū kammappattā, te āgatā honti, chandārahānaṃ chando āhaṭo hoti, sammukhībhūtā na paṭikkosanti, samaggakammaṃ. Idaṃ vuccati bhikkhave, samaggakammaṃ.

58. Katamañca bhikkhave, dhammapatirūpakena vaggakammaṃ? Ñattidutiye ce bhikkhave, kamme paṭhamaṃ kammavācaṃ anusāveti, pacchā ñattiṃ ṭhpeti, yāvatikā bhikkhū kammappattā, te anāgatā honti, chandārahānaṃ chando anāhaṭo hoti, sammukhībhūtā paṭikkosanti, dhammapatirūpakena vaggakammaṃ.

59. Ñattidutiye ce bhikkhave, kamme paṭhamaṃ kammavācaṃ anusāveti, pacchā ñattiṃ ṭhpeti, yāvatikā bhikkhū kammappattā, te āgatā honti, chandārahānaṃ chando anāhaṭo hoti, sammukhībhūtā paṭikkosanti, dhammapatirūkena vaggakammaṃ.

60. Ñattidutiye ce bhikkhave, kamme paṭhamaṃ kammavācaṃ anusāveti, pacchā ñattiṃ ṭhpeti, yāvatikā bhikkhū kammappattā, te āgatā honti, chandārahānaṃ chando āhaṭo hoti, sammukhībhūtā paṭikkosanti, dhammapatirūpakena vaggakammaṃ.

61. Ñatticatutthe ce bhikkhave, kamme paṭhamaṃ kammavācaṃ anusāveti, pacchā ñattiṃ ṭhpeti, yāvatikā bhikkhū kammappattā, te anāgatā honti, chandārahānaṃ chando anāhaṭo hoti, sammukhībhūtā paṭikkosanti, dhammapatirūpakena vaggakammaṃ.

52. Nay các tỳ khưu, nếu ở hành sự có lời đề nghị đến lần thứ hai, các tỳ khưu với số lượng cần thiết cho hành sự các vị ấy đã đến, sự tùy thuận của các vị cần phải gởi tùy thuận đã được đem đến, các vị hiện diện phản đối, (như thế là) hành sự phe nhóm.

53. Nay các tỳ khưu, nếu ở hành sự có lời đề nghị đến lần thứ tư, các tỳ khưu với số lượng cần thiết cho hành sự các vị ấy không đến, sự tùy thuận của các vị cần phải gởi tùy thuận không được đem đến, các vị hiện diện phản đối, (như thế là) hành sự phe nhóm.

54. Nay các tỳ khưu, nếu ở hành sự có lời đề nghị đến lần thứ tư, các tỳ khưu với số lượng cần thiết cho hành sự các vị ấy đã đến, sự tùy thuận của các vị cần phải gởi tùy thuận không được đem đến, các vị hiện diện phản đối, (như thế là) hành sự phe nhóm.

55. Nay các tỳ khưu, nếu ở hành sự có lời đề nghị đến lần thứ tư, các tỳ khưu với số lượng cần thiết cho hành sự các vị ấy đã đến, sự tùy thuận của các vị cần phải gởi tùy thuận đã được đem đến, các vị hiện diện phản đối, (như thế là) hành sự phe nhóm. Nay các tỳ khưu, đây được gọi là hành sự phe nhóm.

56. Và nay các tỳ khưu, thế nào là hành sự hợp nhất? Nay các tỳ khưu, nếu ở hành sự có lời đề nghị đến lần thứ hai, các tỳ khưu với số lượng cần thiết cho hành sự các vị ấy đã đến, sự tùy thuận của các vị cần phải gởi tùy thuận đã được đem đến, các vị hiện diện không phản đối, (như thế là) hành sự hợp nhất.

57. Nay các tỳ khưu, nếu ở hành sự có lời đề nghị đến lần thứ tư, các tỳ khưu với số lượng cần thiết cho hành sự các vị ấy đã đến, sự tùy thuận của các vị cần phải gởi tùy thuận đã được đem đến, các vị hiện diện không phản đối, (như thế là) hành sự hợp nhất. Nay các tỳ khưu, đây được gọi là hành sự hợp nhất.

58. Nay các tỳ khưu, thế nào là hành sự phe nhóm có vẻ ngoài đúng Pháp? Nay các tỳ khưu, nếu ở hành sự có lời đề nghị đến lần thứ hai, (vị tỳ khưu) tuyên bố tuyên ngôn hành sự trước và xác định lời đề nghị sau, các tỳ khưu với số lượng cần thiết cho hành sự các vị ấy chưa đến, sự tùy thuận của các vị cần phải gởi tùy thuận chưa được đem đến, các vị hiện diện phản đối, (như thế là) hành sự phe nhóm có vẻ ngoài đúng Pháp.

59. Nay các tỳ khưu, nếu ở hành sự có lời đề nghị đến lần thứ hai, (vị tỳ khưu) tuyên bố tuyên ngôn hành sự trước và xác định lời đề nghị sau, các tỳ khưu với số lượng cần thiết cho hành sự các vị ấy đã đến, sự tùy thuận của các vị cần phải gởi tùy thuận chưa được đem đến, các vị hiện diện phản đối, (như thế là) hành sự phe nhóm có vẻ ngoài đúng Pháp.

60. Nay các tỳ khưu, nếu ở hành sự có lời đề nghị đến lần thứ hai, (vị tỳ khưu) tuyên bố tuyên ngôn hành sự trước và xác định lời đề nghị sau, các tỳ khưu với số lượng cần thiết cho hành sự các vị ấy đã đến, sự tùy thuận của các vị cần phải gởi tùy thuận đã được đem đến, các vị hiện diện phản đối, (như thế là) hành sự phe nhóm có vẻ ngoài đúng Pháp.

61. Nay các tỳ khưu, nếu ở hành sự có lời đề nghị đến lần thứ tư, (vị tỳ khưu) tuyên bố tuyên ngôn hành sự trước và xác định lời đề nghị sau, các tỳ khưu với số lượng cần thiết cho hành sự các vị ấy chưa đến, sự tùy thuận của các vị cần phải gởi tùy thuận chưa được đem đến, các vị hiện diện phản đối, (như thế là) hành sự phe nhóm có vẻ ngoài đúng Pháp.

62. Ñatticatutthe ce bhikkhave, kamme paṭhamañ kammavācaṃ anusāveti, pacchā ñattiṃ ṭhapeti, yāvatikā bhikkhū kammappattā, te āgatā honti, chandārahānaṃ chando anāhaṭo hoti, sammukhībhūtā paṭikkosanti, dhammapatirūpakena vaggakammaṃ.

63. Ñatticatutthe ce bhikkhave, kamme paṭhamañ kammavācaṃ anusāveti, pacchā ñattiṃ ṭhapeti, yāvatikā bhikkhū kammappattā, te āgatā honti, chando āhaṭo hoti, sammukhībhūtā paṭikkosanti, dhammapatirūpakena vaggakammaṃ. Idaṃ vuccati bhikkhave, dhammapatirūpakena vaggakammaṃ.

64. Katamañca bhikkhave, dhammapatirūpakena samaggakammaṃ? Ñattidutiye ce bhikkhave, kamme paṭhamañ kammavācaṃ anusāveti, pacchā ñattiṃ ṭhapeti, yāvatikā bhikkhū kammappattā, te āgatā honti, chando āhaṭo hoti, sammukhībhūtā na paṭikkosanti, dhammapatirūpakena samaggakammaṃ.

65. Ñatticatutthe ce bhikkhave, kamme paṭhamañ kammavācaṃ anusāveti, pacchā ñattiṃ ṭhapeti, yāvatikā bhikkhū kammappattā, te āgatā honti, chandārahānaṃ chando āhaṭo hoti sammukhībhūtā na paṭikkosanti, dhammapatirūpakena samaggakammaṃ. Idaṃ vuccati bhikkhave, dhammapatirūpakena samaggakammaṃ.

66. Katamañca bhikkhave, dhammena samaggakammaṃ? Ñattidutiye ce bhikkhave, kamme paṭhamañ ñattiṃ ṭhapeti, pacchā ekāya kammavācāya kammaṃ karoti, yāvatikā bhikkhū kammappattā, te āgatā honti, chandārahānaṃ chando āhaṭo hoti, sammukhībhūtā na paṭikkosanti, dhammena samaggakammaṃ.

67. Ñatticatutthe ce bhikkhave, kamme paṭhamañ ñattiṃ ṭhapeti, pacchā tīhi kammavācāhi kammaṃ karoti, yāvatikā bhikkhū kammappattā, te āgatā honti, chandārahānaṃ chando āhaṭo hoti, sammukhībhūtā na paṭikkosanti, dhammena samaggakammaṃ. Idaṃ vuccati bhikkhave, dhammena samaggakammaṃ.

68. Pañca saṅghā: catuvaggo bhikkhusaṅgho, pañcavaggo bhikkhusaṅgho, dasavaggo bhikkhusaṅgho, vīsativaggo bhikkhusaṅgho, atireka-vīsativaggo bhikkhusaṅgho.¹

69. Tatra bhikkhave, yvāyaṃ catuvaggo bhikkhusaṅgho, ṭhapetvā tīhi kammāni: upasampadaṃ pavāraṇaṃ abbhānaṃ, dhammena samaggo sabbakammesu kammappatto.

70. Tatra bhikkhave, yvāyaṃ pañcavaggo bhikkhusaṅgho, ṭhapetvā dve kammāni: majjhimesu janapadesu upasampadaṃ, abbhānaṃ, dhammena samaggo sabbakammesu kammappatto.

¹ bhikkhusaṅgho ti - Syā.

62. Nay các tỳ khưu, nếu ở hành sự có lời đề nghị đến lần thứ tư, (vị tỳ khưu) tuyên bố tuyên ngôn hành sự trước và xác định lời đề nghị sau, các tỳ khưu với số lượng cần thiết cho hành sự các vị ấy đã đến, sự tùy thuận của các vị cần phải gởi tùy thuận chưa được đem đến, các vị hiện diện phản đối, (như thế là) hành sự phe nhóm có vẻ ngoài đúng Pháp.

63. Nay các tỳ khưu, nếu ở hành sự có lời đề nghị đến lần thứ tư, (vị tỳ khưu) tuyên bố tuyên ngôn hành sự trước và xác định lời đề nghị sau, các tỳ khưu với số lượng cần thiết cho hành sự các vị ấy đã đến, sự tùy thuận của các vị cần phải gởi tùy thuận đã được đem đến, các vị hiện diện phản đối, (như thế là) hành sự phe nhóm có vẻ ngoài đúng Pháp. Nay các tỳ khưu, đây được gọi là hành sự phe nhóm có vẻ ngoài đúng Pháp.

64. Nay các tỳ khưu, thế nào là hành sự hợp nhất có vẻ ngoài đúng Pháp? Nay các tỳ khưu, nếu ở hành sự có lời đề nghị đến lần thứ hai, (vị tỳ khưu) tuyên bố tuyên ngôn hành sự trước và xác định lời đề nghị sau, các tỳ khưu với số lượng cần thiết cho hành sự các vị ấy đã đến, sự tùy thuận của các vị cần phải gởi tùy thuận đã được đem đến, các vị hiện diện không phản đối, (như thế là) hành sự hợp nhất có vẻ ngoài đúng Pháp.

65. Nay các tỳ khưu, nếu ở hành sự có lời đề nghị đến lần thứ tư, (vị tỳ khưu) tuyên bố tuyên ngôn hành sự trước và xác định lời đề nghị sau, các tỳ khưu với số lượng cần thiết cho hành sự các vị ấy đã đến, sự tùy thuận của các vị cần phải gởi tùy thuận đã được đem đến, các vị hiện diện không phản đối, (như thế là) hành sự hợp nhất có vẻ ngoài đúng Pháp. Nay các tỳ khưu, đây được gọi là hành sự hợp nhất có vẻ ngoài đúng Pháp.

66. Nay các tỳ khưu, thế nào là hành sự hợp nhất đúng Pháp? Nay các tỳ khưu, nếu ở hành sự có lời đề nghị đến lần thứ hai, (vị tỳ khưu) xác định lời đề nghị trước và thực hiện hành sự với một tuyên ngôn hành sự sau, các tỳ khưu với số lượng cần thiết cho hành sự các vị ấy đã đến, sự tùy thuận của các vị cần phải gởi tùy thuận đã được đem đến, các vị hiện diện không phản đối, (như thế là) hành sự hợp nhất đúng Pháp.

67. Nay các tỳ khưu, nếu ở hành sự có lời đề nghị đến lần thứ tư, (vị tỳ khưu) xác định lời đề nghị trước và thực hiện hành sự với ba tuyên ngôn hành sự sau, các tỳ khưu với số lượng cần thiết cho hành sự các vị ấy đã đến, sự tùy thuận của các vị cần phải gởi tùy thuận đã được đem đến, các vị hiện diện không phản đối, (như thế là) hành sự hợp nhất đúng Pháp. Nay các tỳ khưu, đây được gọi là hành sự hợp nhất đúng Pháp.

68. Có năm hội chúng: Hội chúng tỳ khưu với nhóm bốn vị, hội chúng tỳ khưu với nhóm năm vị, hội chúng tỳ khưu với nhóm mười vị, hội chúng tỳ khưu với nhóm hai mươi vị, hội chúng tỳ khưu với nhóm trên hai mươi vị.

69. Nay các tỳ khưu, ở đây hội chúng tỳ khưu với nhóm bốn vị này có thể thành tựu hành sự đúng Pháp có sự hợp nhất tất cả các loại hành sự ngoại trừ ba hành sự: tu lên bậc trên, lễ *Pavāraṇā*, và sự giải tội.

70. Nay các tỳ khưu, ở đây hội chúng tỳ khưu với nhóm năm vị này có thể thành tựu hành sự đúng Pháp có sự hợp nhất tất cả các loại hành sự ngoại trừ hai hành sự: tu lên bậc trên ở các xứ sở ở trung tâm và sự giải tội.

71. Tatra bhikkhave, yvāyaṃ dasavaggo bhikkhusaṅgho, t̥hapetvā ekaṃ kammaṃ: abbhānaṃ, dhammena samaggo sabbakammesu kammappatto.

72. Tatra bhikkhave, yvāyaṃ vīsativaggo bhikkhusaṅgho, dhammena samaggo sabbakammesu kammappatto.

73. Tatra bhikkhave, yvāyaṃ atirekavīsativaggo bhikkhusaṅgho, dhammena samaggo sabbakammesu kammappatto.

74. Catuvaggakaraṇaṃ ce bhikkhave, kammaṃ bhikkhunīcatuttho kammaṃ kareyya, akammaṃ na ca karaṇīyaṃ. Catuvaggakaraṇaṃ ce bhikkhave, kammaṃ sikkhamānācatuttho kammaṃ kareyya, akammaṃ na ca karaṇīyaṃ. —pe— Sāmaṇeracatuttho kammaṃ kareyya, akammaṃ na ca karaṇīyaṃ. Sāmaṇerīcatuttho kammaṃ kareyya, akammaṃ na ca karaṇīyaṃ. Sikkhaṃ paccakkhātakacatuttho kammaṃ kareyya, akammaṃ na ca karaṇīyaṃ. Antimavatthuṃ ajjhāpannakacatuttho kammaṃ kareyya, akammaṃ na ca karaṇīyaṃ. Āpattiyā adassane ukkhittakacatuttho kammaṃ kareyya, akammaṃ na ca karaṇīyaṃ. Āpattiyā appaṭikamme ukkhittakacatuttho kammaṃ kareyya, akammaṃ na ca karaṇīyaṃ. Pāpikāya diṭṭhiyā appaṭinissagge ukkhittakacatuttho kammaṃ kareyya, akammaṃ na ca karaṇīyaṃ. Paṇḍakacatuttho kammaṃ kareyya, akammaṃ na ca karaṇīyaṃ. Theyyasamvāsakacatuttho kammaṃ kareyya, akammaṃ na ca karaṇīyaṃ. Titthiyapakkantakacatuttho kammaṃ kareyya, akammaṃ na ca karaṇīyaṃ. Tiracchānagatacatuttho kammaṃ kareyya, akammaṃ na ca karaṇīyaṃ. Mātughātakacatuttho kammaṃ kareyya, akammaṃ na ca karaṇīyaṃ. Pitughātakacatuttho kammaṃ kareyya, akammaṃ na ca karaṇīyaṃ. Arahantaghātakacatuttho kammaṃ kareyya, akammaṃ na ca karaṇīyaṃ. Bhikkhunīdūsakacatuttho kammaṃ kareyya, akammaṃ na ca karaṇīyaṃ. Saṅghabhedakacatuttho kammaṃ kareyya, akammaṃ na ca karaṇīyaṃ. Lohituppādakacatuttho kammaṃ kareyya, akammaṃ na ca karaṇīyaṃ. Ubhatobyañjanakacatuttho kammaṃ kareyya, akammaṃ na ca karaṇīyaṃ. Nānāsamvāsakacatuttho kammaṃ kareyya, akammaṃ na ca karaṇīyaṃ. Nānāsīmāyaṭhitacatuttho kammaṃ kareyya, akammaṃ na ca karaṇīyaṃ. Iddhiyā vehāse t̥hitacatuttho kammaṃ kareyya, akammaṃ na ca karaṇīyaṃ. Yassa saṅgho kammaṃ karoti, taṃcatuttho kammaṃ kareyya, akammaṃ na ca karaṇīyaṃ.¹

Catuvaggakaraṇaṃ.

¹ § 74 - asmiṃ chede —pe— peyyālato paraṃ catuvaggakaraṇaṃ ce bhikkhave, kammaṃ iti pativākyāṃ yojetabbaṃ.

71. Nay các tỳ khưu, ở đây hội chúng tỳ khưu với nhóm mười vị này có thể thành tựu hành sự đúng Pháp có sự hợp nhất tất cả các loại hành sự ngoại trừ một hành sự là sự giải tội.

72. Nay các tỳ khưu, ở đây hội chúng tỳ khưu với nhóm hai mươi vị này có thể thành tựu hành sự đúng Pháp có sự hợp nhất tất cả các loại hành sự.

73. Nay các tỳ khưu, ở đây hội chúng tỳ khưu với nhóm trên hai mươi vị này có thể thành tựu hành sự đúng Pháp có sự hợp nhất tất cả các loại hành sự.

74. Nay các tỳ khưu, nếu hành sự là công việc của nhóm bốn vị có vị thứ tư là tỳ khưu ni mà thực hiện hành sự thì không là hành sự và không nên thực hiện. Nay các tỳ khưu, nếu hành sự là công việc của nhóm bốn vị có vị thứ tư là cô ni tu tập sự mà thực hiện hành sự thì không là hành sự và không nên thực hiện. –(như trên)– có vị thứ tư là sa di mà thực hiện hành sự thì không là hành sự và không nên thực hiện. Có vị thứ tư là sa di ni mà thực hiện hành sự thì không là hành sự và không nên thực hiện. Có vị thứ tư là vị đã xả bỏ sự học tập mà thực hiện hành sự thì không là hành sự và không nên thực hiện. Có vị thứ tư là vị bị phạm tội cực nặng mà thực hiện hành sự thì không là hành sự và không nên thực hiện. Có vị thứ tư là vị bị án treo về việc không nhìn nhận tội mà thực hiện hành sự thì không là hành sự và không nên thực hiện. Có vị thứ tư là vị bị án treo về việc không sửa chữa lỗi mà thực hiện hành sự thì không là hành sự và không nên thực hiện. Có vị thứ tư là vị bị án treo về việc không từ bỏ tà kiến ác mà thực hiện hành sự thì không là hành sự và không nên thực hiện. Có vị thứ tư là kẻ vô căn mà thực hiện hành sự thì không là hành sự và không nên thực hiện. Có vị thứ tư là kẻ trộm tướng mạo (tỳ khưu) mà thực hiện hành sự thì không là hành sự và không nên thực hiện. Có vị thứ tư là kẻ đã đi theo ngoại đạo mà thực hiện hành sự thì không là hành sự và không nên thực hiện. Có vị thứ tư là loài thú mà thực hiện hành sự thì không là hành sự và không nên thực hiện. Có vị thứ tư là kẻ giết mẹ mà thực hiện hành sự thì không là hành sự và không nên thực hiện. Có vị thứ tư là kẻ giết cha mà thực hiện hành sự thì không là hành sự và không nên thực hiện. Có vị thứ tư là kẻ giết A-la-hán mà thực hiện hành sự thì không là hành sự và không nên thực hiện. Có vị thứ tư là kẻ làm như tỳ khưu ni mà thực hiện hành sự thì không là hành sự và không nên thực hiện. Có vị thứ tư là kẻ chia rẽ hội chúng mà thực hiện hành sự thì không là hành sự và không nên thực hiện. Có vị thứ tư là kẻ làm chảy máu (đức Phật) mà thực hiện hành sự thì không là hành sự và không nên thực hiện. Có vị thứ tư là kẻ lường căn mà thực hiện hành sự thì không là hành sự và không nên thực hiện. Có vị thứ tư là vị không đồng cộng trú mà thực hiện hành sự thì không là hành sự và không nên thực hiện. Có vị thứ tư đứng ở ranh giới khác mà thực hiện hành sự thì không là hành sự và không nên thực hiện. Có vị thứ tư đứng trên không trung nhờ vào thân thông mà thực hiện hành sự thì không là hành sự và không nên thực hiện. Nếu hội chúng thực hiện hành sự cho vị nào mà vị ấy là vị thứ tư thì không là hành sự và không nên thực hiện.

Công việc của nhóm bốn vị.

75. Pañcavaggakaraṇaṃ ce bhikkhave, kammaṃ bhikkhunīpañcamo kammaṃ kareyya, akammaṃ na ca karaṇīyaṃ. Pañcavaggakaraṇaṃ ce bhikkhave, kammaṃ sikkhamānāpañcamo¹ kammaṃ kareyya, akammaṃ na ca karaṇīyaṃ —pe— Sāmaṇerapañcamo kammaṃ kareyya, —pe— Sāmaṇerīpañcamo kammaṃ kareyya, —pe— Sikkhaṃ paccakkhātakapañcamo kammaṃ kareyya, —pe— Antimavatthūṃ ajjhāpannakapañcamo kammaṃ kareyya, —pe— Āpattiyā adassane ukkhittakapañcamo kammaṃ kareyya, —pe— Āpattiyā appaṭikamme ukkhittakapañcamo kammaṃ kareyya, —pe— Pāpikāya diṭṭhiyā appaṭinissagge ukkhittakapañcamo kammaṃ kareyya, —pe— Paṇḍakapañcamo kammaṃ kareyya, —pe— Theyyaṣaṃvāsakapañcamo kammaṃ kareyya, —pe— Titthiyapakkantakapañcamo kammaṃ kareyya, —pe— Tiracchānagatapañcamo kammaṃ kareyya, —pe— Mātughātakapañcamo kammaṃ kareyya, —pe— Pitughātakapañcamo kammaṃ kareyya, —pe— Arahantaghātakapañcamo kammaṃ kareyya, —pe— Bhikkhunīdūsakapañcamo kammaṃ kareyya, —pe— Saṅghabhedakapañcamo kammaṃ kareyya, —pe— Lohituppādakapañcamo kammaṃ kareyya, —pe— Ubhatobyañjanakapañcamo kammaṃ kareyya, —pe— Nānāsaṃvāsakapañcamo kammaṃ kareyya, —pe— Nānāsīmāya ṭhitapañcamo kammaṃ kareyya, —pe— Iddhiyā vehāse ṭhitapañcamo kammaṃ kareyya, —pe— Yassa saṅgho kammaṃ karoti, taṃpañcamo kammaṃ kareyya, akammaṃ na ca karaṇīyaṃ.²

Pañcavaggakaraṇaṃ.

76. Dasavaggakaraṇaṃ ce bhikkhave, kammaṃ bhikkhunīdasamo kammaṃ kareyya, akammaṃ na ca karaṇīyaṃ. Dasavaggakaraṇaṃ ce bhikkhave, kammaṃ sikkhamānādasamo kammaṃ kareyya, akammaṃ na ca karaṇīyaṃ —pe— Yassa saṅgho kammaṃ karoti, taṃdasamo kammaṃ kareyya, akammaṃ na ca karaṇīyaṃ.²

Dasavaggakaraṇaṃ.

¹ sikkhamānāpañcamo - Ma, Manupa, Javi, Tovi, Avi, Sīmu 2.

² asmiṃ chede peyyālamukhena niddiṭṭhāni avuttapādāni pāḷinayato yathārūpaṃ gahetabbāni.

75. Nay các tỳ khưu, nếu hành sự là công việc của nhóm năm vị có vị thứ năm là tỳ khưu ni mà thực hiện hành sự thì không là hành sự và không nên thực hiện. Nay các tỳ khưu, nếu hành sự là công việc của nhóm năm vị có vị thứ năm là cô ni tu tập sự mà thực hiện hành sự thì không là hành sự và không nên thực hiện. –(như trên)– có vị thứ năm là sa di mà thực hiện hành sự –(như trên)– có vị thứ năm là sa di ni mà thực hiện hành sự –(như trên)– có vị thứ năm là vị đã xả bỏ sự học tập mà thực hiện hành sự –(như trên)– có vị thứ năm là vị bị phạm tội cực nặng mà thực hiện hành sự –(như trên)– có vị thứ năm là vị bị án treo về việc không nhìn nhận tội mà thực hiện hành sự –(như trên)– có vị thứ năm là vị bị án treo về việc không sửa chữa lỗi mà thực hiện hành sự –(như trên)– có vị thứ năm là vị bị án treo về việc không từ bỏ tà kiến ác mà thực hiện hành sự –(như trên)– có vị thứ năm là kẻ vô căn mà thực hiện hành sự –(như trên)– có vị thứ năm là kẻ trộm tướng mạo (tỳ khưu) mà thực hiện hành sự –(như trên)– có vị thứ năm là kẻ đã đi theo ngoại đạo mà thực hiện hành sự –(như trên)– có vị thứ năm là loài thú mà thực hiện hành sự –(như trên)– có vị thứ năm là kẻ giết mẹ mà thực hiện hành sự –(như trên)– có vị thứ năm là kẻ giết cha mà thực hiện hành sự –(như trên)– có vị thứ năm là kẻ giết A-la-hán mà thực hiện hành sự –(như trên)– có vị thứ năm là kẻ làm như tỳ khưu ni mà thực hiện hành sự –(như trên)– có vị thứ năm là kẻ chia rẽ hội chúng mà thực hiện hành sự –(như trên)– có vị thứ năm là kẻ làm chảy máu (đức Phật) mà thực hiện hành sự –(như trên)– có vị thứ năm là kẻ lường căn mà thực hiện hành sự –(như trên)– có vị thứ năm là vị không đồng cộng trú mà thực hiện hành sự –(như trên)– có vị thứ năm đứng ở ranh giới khác mà thực hiện hành sự –(như trên)– có vị thứ năm đứng trên không trung nhờ vào thần thông mà thực hiện hành sự –(như trên)– Hội chúng thực hiện hành sự cho vị nào mà vị ấy là vị thứ năm thì không là hành sự và không nên thực hiện.

Công việc của nhóm năm vị.

76. Nay các tỳ khưu, nếu hành sự là công việc của nhóm mười vị có vị thứ mười là tỳ khưu ni mà thực hiện hành sự thì không là hành sự và không nên thực hiện. Nay các tỳ khưu, nếu hành sự là công việc của nhóm mười vị có vị thứ mười là cô ni tu tập sự mà thực hiện hành sự thì không là hành sự và không nên thực hiện. –(như trên)– Hội chúng thực hiện hành sự cho vị nào mà vị ấy là vị thứ mười thì không là hành sự và không nên thực hiện.

Công việc của nhóm mười vị.

77. Visativaggakaraṇaṅce bhikkhave, kammaṃ bhikkhuṇivīso kammaṃ kareyya, akammaṃ na ca karaṇīyaṃ. Visativaggakaraṇaṅce bhikkhave, kammaṃ sikkhamānāvīso kammaṃ kareyya, akammaṃ na ca karaṇīyaṃ. — pe— Sāmaṇeravīso kammaṃ kareyya, —pe— Sāmaṇerivīso kammaṃ kareyya, —pe— Sikkhaṃ paccakkhātakavīso kammaṃ kareyya, —pe— Antimavatthuṃ ajjhāpannakavīso kammaṃ kareyya, —pe— Āpattiyā adassane ukkhittakavīso kammaṃ kareyya, —pe— Āpattiyā appaṭikamme ukkhittakavīso kammaṃ kareyya, —pe— Pāpikāya diṭṭhiyā appaṭinissagge ukkhittakavīso kammaṃ kareyya, —pe— Paṇḍakavīso kammaṃ kareyya, —pe— Theyyasaṃvāsakavīso kammaṃ kareyya, —pe— Titthiyapakkantakavīso kammaṃ kareyya, —pe— Tiracchānagatavīso kammaṃ kareyya, —pe— Mātughātakavīso kammaṃ kareyya, —pe— Pitughātakavīso kammaṃ kareyya, —pe— Arahantaghātakavīso kammaṃ kareyya, —pe— Bhikkhuṇī-dūsakavīso kammaṃ kareyya, —pe— Saṅghabhedakavīso kammaṃ kareyya, —pe— Lohituppādakavīso kammaṃ kareyya, —pe— Ubhatobyañjanakavīso kammaṃ kareyya, —pe— Nānāsaṃvāsakavīso kammaṃ kareyya, —pe— Nānāsīmāya ṭhitavīso kammaṃ kareyya —pe— Iddhiyā vehāse ṭhitavīso kammaṃ kareyya, —pe— Yassa saṅgho kammaṃ karoti, taṃvīso kammaṃ kareyya, akammaṃ na ca karaṇīyaṃ.

Visativaggakaraṇaṃ.

1. Pārivāsikacattuttho ce bhikkhave, parivāsaṃ dadeyya, mūlāya paṭikasseyya, mānattaṃ dadeyya, taṃvīso abbheyya, akammaṃ na ca karaṇīyaṃ.

Mūlāya paṭikassanārahacattuttho ce bhikkhave, parivāsaṃ dadeyya, mūlāya paṭikasseyya, mānattaṃ dadeyya, taṃvīso abbheyya, akammaṃ na ca karaṇīyaṃ.

Mānattārahacattuttho ce bhikkhave, parivāsaṃ dadeyya, mūlāya paṭikasseyya, mānattaṃ dadeyya, taṃvīso abbheyya, akammaṃ na ca karaṇīyaṃ.

Mānattacārikacattuttho ce bhikkhave, parivāsaṃ dadeyya, mūlāya paṭikasseyya, mānattaṃ dadeyya, taṃvīso abbheyya, akammaṃ na ca karaṇīyaṃ.

Abbhānārahacattuttho ce bhikkhave, parivāsaṃ dadeyya, mūlāya paṭikasseyya, mānattaṃ dadeyya, taṃvīso abbheyya, akammaṃ na ca karaṇīyaṃ.

77. Nay các tỳ khưu, nếu hành sự là công việc của nhóm hai mươi vị có vị thứ hai mươi là tỳ khưu ni mà thực hiện hành sự thì không là hành sự và không nên thực hiện. Nay các tỳ khưu, nếu hành sự là công việc của nhóm hai mươi vị có vị thứ hai mươi là cô ni tu tập sự mà thực hiện hành sự thì không là hành sự và không nên thực hiện. –(như trên)– có vị thứ hai mươi là sa di mà thực hiện hành sự ... có vị thứ hai mươi là sa di ni mà thực hiện hành sự ... có vị thứ hai mươi là vị đã xả bỏ sự học tập mà thực hiện hành sự ... có vị thứ hai mươi là vị bị phạm tội cực nặng mà thực hiện hành sự ... có vị thứ hai mươi là vị bị án treo về việc không nhìn nhận tội mà thực hiện hành sự ... có vị thứ hai mươi là vị bị án treo về việc không sửa chữa lỗi mà thực hiện hành sự ... có vị thứ hai mươi là vị bị án treo về việc không từ bỏ tà kiến ác mà thực hiện hành sự ... có vị thứ hai mươi là kẻ vô căn mà thực hiện hành sự ... có vị thứ hai mươi là kẻ trộm tướng mạo (tỳ khưu) mà thực hiện hành sự ... có vị thứ hai mươi là kẻ đã đi theo ngoại đạo mà thực hiện hành sự ... có vị thứ hai mươi là loài thú mà thực hiện hành sự ... có vị thứ hai mươi là kẻ giết mẹ mà thực hiện hành sự ... có vị thứ hai mươi là kẻ giết cha mà thực hiện hành sự ... có vị thứ hai mươi là kẻ giết A-la-hán mà thực hiện hành sự ... có vị thứ hai mươi là kẻ làm nhơ tỳ khưu ni mà thực hiện hành sự ... có vị thứ hai mươi là kẻ chia rẽ hội chúng mà thực hiện hành sự ... có vị thứ hai mươi là kẻ làm cháy máu (đức Phật) mà thực hiện hành sự ... có vị thứ hai mươi là kẻ lường căn mà thực hiện hành sự ... có vị thứ hai mươi là vị không đồng cộng trú mà thực hiện hành sự ... có vị thứ hai mươi đứng ở ranh giới khác mà thực hiện hành sự ... có vị thứ hai mươi đứng trên không trung nhờ vào thần thông mà thực hiện hành sự ... Hội chúng thực hiện hành sự cho vị nào mà vị ấy là vị thứ hai mươi thì không là hành sự và không nên thực hiện.

Công việc của nhóm hai mươi vị.

1. Nay các tỳ khưu, nếu (hội chúng có) vị đang chịu hình phạt *parivāsa* là vị thứ tư mà ban cho hình phạt *parivāsa*, đưa về lại (hình phạt) ban đầu, ban cho hình phạt *mānatta*, có vị ấy là vị thứ hai mươi mà giải tội thì không là hành sự và không nên thực hiện.

Nay các tỳ khưu, nếu (hội chúng có) vị thứ tư là vị xứng đáng việc đưa về lại (hình phạt) ban đầu mà ban cho hình phạt *parivāsa*, đưa về lại (hình phạt) ban đầu, ban cho hình phạt *mānatta*, có vị ấy là vị thứ hai mươi mà giải tội thì không là hành sự và không nên thực hiện.

Nay các tỳ khưu, nếu (hội chúng có) vị thứ tư là vị xứng đáng hình phạt *mānatta* mà ban cho hình phạt *parivāsa*, đưa về lại (hình phạt) ban đầu, ban cho hình phạt *mānatta*, có vị ấy là vị thứ hai mươi mà giải tội thì không là hành sự và không nên thực hiện.

Nay các tỳ khưu, nếu (hội chúng có) vị thứ tư là vị đang chịu hình phạt *mānatta* mà ban cho hình phạt *parivāsa*, đưa về lại (hình phạt) ban đầu, ban cho hình phạt *mānatta*, có vị ấy là vị thứ hai mươi mà giải tội thì không là hành sự và không nên thực hiện.

Nay các tỳ khưu, nếu (hội chúng có) vị thứ tư là vị xứng đáng sự giải tội mà ban cho hình phạt *parivāsa*, đưa về lại (hình phạt) ban đầu, ban cho hình phạt *mānatta*, có vị ấy là vị thứ hai mươi mà giải tội thì không là hành sự và không nên thực hiện.

2. Ekaccassa bhikkhave, saṅghamajjhe paṭikkosanā rūhati, ekaccassa na rūhati. Kassa ca bhikkhave, saṅghamajjhe paṭikkosanā na rūhati? Bhikkhuniyā bhikkhave, saṅghamajjhe paṭikkosanā na rūhati. Sikkhamānāya bhikkhave, —pe— Sāmaṇerassa bhikkhave, —pe— Sāmaṇerāya¹ bhikkhave, —pe— Sikkhaṃ paccakkhātakassa bhikkhave, —pe— Antimavatthuṃ ajjhāpannakassa bhikkhave, —pe— Ummattakassa bhikkhave, —pe— Khittacittassa bhikkhave, —pe— Vedanaṭṭassa bhikkhave, —pe— Āpattiyā adassane ukkhittakassa bhikkhave, —pe— Āpattiyā appaṭikamme ukkhittakassa bhikkhave, —pe— Pāpikāya diṭṭhiyā appaṭinissagge ukkhittakassa bhikkhave, —pe— Paṇḍakassa bhikkhave, —pe— Theyyasamvāsakassa bhikkhave, —pe— Titthiyapakantakassa bhikkhave, —pe— Tiracchānagatassa bhikkhave, —pe— Mātughātakassa bhikkhave, —pe— Pitughātakassa bhikkhave, —pe— Arahantaghātakassa bhikkhave, —pe— Bhikkhunīdūsakassa bhikkhave, —pe— Saṅghabhedakassa bhikkhave, —pe— Lohituppādakassa bhikkhave, —pe— Ubhatobyañjanakassa bhikkhave, —pe— Nānāsamvāsakassa bhikkhave, —pe— Nānāsīmāya ṭhitassa bhikkhave, —pe— Iddhiyā vehāse ṭhitassa bhikkhave, —pe— Yassa saṅgho kammaṃ karoti, tassa ca² bhikkhave, saṅghamajjhe paṭikkosanā na rūhati. Imesaṃ kho bhikkhave, saṅghamajjhe paṭikkosanā na rūhati.

3. Kassa ca bhikkhave, saṅghamajjhe paṭikkosanā rūhati? Bhikkhussa bhikkhave, pakatattassa samānasamvāsakassa samānasīmāya ṭhitassa antamaso ānantarikassāpi³ bhikkhuno viññāpentassa saṅghamajjhe paṭikkosanā rūhati. Imassa kho bhikkhave, saṅghamajjhe paṭikkosanā rūhati.

4. Dvemā bhikkhave, nissāraṇā: atthi bhikkhave, puggalo appatto nissāraṇaṃ, tañce saṅgho nissāreti, ekacco sunissārito, ekacco dunnissārito.

5. Katamo ca bhikkhave, puggalo appatto nissāraṇaṃ, tañce saṅgho nissāreti dunnissārito? Idha pana bhikkhave,⁴ bhikkhu suddho hoti anāpattiko. Tañce saṅgho nissāreti, dunnissārito. Ayaṃ vuccati bhikkhave, puggalo appatto nissāraṇaṃ, tañce saṅgho nissāreti, dunnissārito.

6. Katamo ca bhikkhave, puggalo appatto nissāraṇaṃ, tañce saṅgho nissāreti sunissārito? Idha pana bhikkhave, bhikkhu bālo hoti avyatto āpattibahulo anapadāno gihīhi saṃsaṭṭho⁵ viharati ananulomikehi gihī-saṃsaggehi, tañce saṅgho nissāreti, sunissārito. Ayaṃ vuccati bhikkhave, puggalo appatto nissāraṇaṃ, tañce saṅgho nissāreti, sunissārito.

¹ sāmaṇeriyā - Ma, Syā, PTS.

² tassa - Syā, PTS, Javi, Tovi, Manupa.

³ anantarikassāpi - Syā, Avi, Javi.

⁴ idha bhikkhave - Syā.

⁵ ghisamṣaṭṭho - Ma, Syā, PTS, Sīmu.

2. Đây các tỳ khưu, sự phản đối giữa hội chúng của một hạng người có giá trị, của một hạng người không có giá trị. Đây các tỳ khưu, sự phản đối giữa hội chúng của hạng người nào không có giá trị? Đây các tỳ khưu, sự phản đối giữa hội chúng của vị tỳ khưu ni không có giá trị. Đây các tỳ khưu, của cô ni tu tập sự –(như trên)– Đây các tỳ khưu, của sa di –(như trên)– Đây các tỳ khưu, của sa di ni –nt– Đây các tỳ khưu, của vị đã xả bỏ sự học tập –nt– Đây các tỳ khưu, của vị bị phạm tội cực nặng –nt– Đây các tỳ khưu, của vị bị điên –nt– Đây các tỳ khưu, của vị bị loạn trí –nt– Đây các tỳ khưu, của vị bị thọ khổ hành hạ –nt– Đây các tỳ khưu, của vị bị án treo về việc không nhìn nhận tội –nt– Đây các tỳ khưu, của vị bị án treo về việc không sửa chữa lỗi –nt– Đây các tỳ khưu, của vị bị án treo về việc không từ bỏ tà kiến ác –nt– Đây các tỳ khưu, của kẻ vô căn –nt– Đây các tỳ khưu, của kẻ trộm tướng mạo (tỳ khưu) –nt– Đây các tỳ khưu, của kẻ đã đi theo ngoại đạo –nt– Đây các tỳ khưu, của loài thú –nt– Đây các tỳ khưu, của kẻ giết mẹ –nt– Đây các tỳ khưu, của kẻ giết cha –nt– Đây các tỳ khưu, của kẻ giết A-la-hán –nt– Đây các tỳ khưu, của kẻ làm như tỳ khưu ni –nt– Đây các tỳ khưu, của kẻ chia rẽ hội chúng –nt– Đây các tỳ khưu, của kẻ làm chảy máu (đức Phật) –nt– Đây các tỳ khưu, của kẻ lường căn –nt– Đây các tỳ khưu, của vị không đồng cộng trú –(như trên)– Đây các tỳ khưu, của vị đứng ở ranh giới khác –(như trên)– Đây các tỳ khưu, của vị đứng trên không trung nhờ vào thân thông –(như trên)– Và đây các tỳ khưu, vị nào mà hội chúng (đang) thực hiện hành sự cho, sự phản đối giữa hội chúng của vị ấy không có giá trị. Đây các tỳ khưu, sự phản đối giữa hội chúng của những hạng người này không có giá trị.

3. Đây các tỳ khưu, sự phản đối giữa hội chúng của hạng người nào có giá trị? Đây các tỳ khưu, sự phản đối giữa hội chúng có giá trị là (sự phản đối) của vị tỳ khưu trong sạch, đồng cộng trú, đứng chung ranh giới, cho dù vị ấy chỉ báo cho vị tỳ khưu kế bên biết. Đây các tỳ khưu, sự phản đối giữa hội chúng của hạng người này có giá trị.

4. Đây các tỳ khưu, đây là hai trường hợp mời ra. Đây các tỳ khưu, có người không đáng để bị sự mời ra, nếu hội chúng mời vị ấy ra, một vị đã được mời ra đúng, một vị đã bị mời ra sai.

5. Và đây các tỳ khưu, thế nào là người không đáng để bị sự mời ra, nếu hội chúng mời vị ấy ra, thì (vị ấy) đã bị mời ra sai? Đây các tỳ khưu, trường hợp vị tỳ khưu là trong sạch, không có phạm tội, nếu hội chúng mời vị ấy ra thì (vị ấy) đã bị mời ra sai. Đây các tỳ khưu, vị này được gọi là người không đáng để bị sự mời ra, nếu hội chúng mời vị ấy ra thì (vị ấy) đã bị mời ra sai.

6. Và đây các tỳ khưu, thế nào là người không đáng để bị sự mời ra, nếu hội chúng mời vị ấy ra thì (vị ấy) đã được mời ra đúng? Đây các tỳ khưu, trường hợp vị tỳ khưu là ngu si, thiếu kinh nghiệm, phạm nhiều tội, không có giới hạn (về tội), sống thân cận với các gia chủ bằng những giao thiệp không đúng đắn với hàng tại gia, nếu hội chúng mời vị ấy ra thì (vị ấy) đã được mời ra đúng. Đây các tỳ khưu, vị này được gọi là người không đáng để bị sự mời ra, nếu hội chúng mời vị ấy ra thì (vị ấy) đã được mời ra đúng.

7. Dvemā bhikkhave, osāraṇā. Atthi bhikkhave, puggalo appatto osāraṇaṃ. Tañce saṅho osāreti, ekacco sosārito, ekacco dosārito.

8. Katamo ca bhikkhave, puggalo appatto osāraṇaṃ, tañce saṅho osāreti, dosārito? Paṇḍako bhikkhave, appatto osāraṇaṃ, tañce saṅho osāreti, dosārito. Theyyasamvāsako bhikkhave, appatto osāraṇaṃ, tañce saṅho osāreti dosārito. Titthiyapakkantako bhikkhave, —pe— Tiracchānagato bhikkhave, —pe— Mātughātako bhikkhave, —pe— Pitughātako bhikkhave, —pe— Arahantaghātako bhikkhave, —pe— Bhikkhuṇḍūsako bhikkhave, —pe— Saṅghabhedako bhikkhave, —pe— Lohituppādako bhikkhave, —pe— Ubhatobyañjanako bhikkhave, appatto osāraṇaṃ, tañce saṅho osāreti, dosārito. Ayaṃ vuccati bhikkhave, puggalo appatto osāraṇaṃ, tañce¹ saṅho osāreti, dosārito. Ime vuccanti bhikkhave, puggalā appattā osāraṇaṃ, te ce saṅho osāreti, dosāritā.

9. Katamo ca bhikkhave, puggalo appatto osāraṇaṃ, tañce saṅho osāreti sosārito? Hatthacchinno bhikkhave, appatto osāraṇaṃ, tañce saṅho osāreti, sosārito. Pādacchinno bhikkhave, —pe— Hatthapādacchinno bhikkhave, —pe— Kaṇṇacchinno bhikkhave, —pe— Nāsacchinno bhikkhave, —pe— Kaṇṇanāsacchinno bhikkhave, —pe— Aṅgolicchinno bhikkhave, —pe— Aḷacchinno bhikkhave, —pe— Kaṇḍaracchinno bhikkhave, —pe— Phaṇa-hatthako bhikkhave, —pe— Khuḷlo bhikkhave, —pe— Vāmano bhikkhave, —pe— Galagaṇḍī bhikkhave, —pe— Lakkhaṇāhato bhikkhave, —pe— Kasāhato bhikkhave, —pe— Likhitako bhikkhave, —pe— Sīpadiko² bhikkhave, —pe— Pāparogī bhikkhave, —pe— Parisadūsako bhikkhave, —pe— Kāṇo bhikkhave, —pe— Kuṇī bhikkhave, —pe— Khañjo bhikkhave, —pe— Pakkhahato bhikkhave, —pe— Chinniriyāpatho bhikkhave, —pe— Jarādubbalo bhikkhave, —pe— Andho bhikkhave, —pe— Mūgo bhikkhave, —pe— Badhiro bhikkhave, —pe— Andhamūgo bhikkhave, —pe— Andhabadhiro bhikkhave, —pe— Mūgabadhiro bhikkhave, —pe— Andhamūgabadhiro bhikkhave, appatto osāraṇaṃ, tañce saṅho osāreti, sosārito. Ayaṃ vuccati bhikkhave, puggalo appatto osāraṇaṃ, tañce saṅho osāreti, sosārito. Ime vuccanti bhikkhave, puggalā appattā osāraṇaṃ, te ce saṅho osāreti, sosāritā.³

Vāsabhaḡāma bhāṇavāraṃ paṭhamaṃ.

¹ te ce - Ma.

² sīpadī - Syā.

³ sosārito - Syā.

7. Nay các tỳ khưu, đây là hai trường hợp nhận vào.^[*] Nay các tỳ khưu, có người không đáng để được sự nhận vào, nếu hội chúng nhận vào vị ấy, một vị đã được nhận vào đúng, một vị đã được nhận vào sai.

8. Và nay các tỳ khưu, thế nào là người không đáng để được sự nhận vào, nếu hội chúng nhận vào vị ấy thì (vị ấy) đã được nhận vào sai? Nay các tỳ khưu, kẻ vô căn không đáng để được sự nhận vào, nếu hội chúng nhận vào vị ấy thì (vị ấy) đã được nhận vào sai. Nay các tỳ khưu, kẻ trộm tướng mạo (tỳ khưu) –(như trên)– Nay các tỳ khưu, kẻ đã đi theo ngoại đạo –(như trên)– Nay các tỳ khưu, loài thú –nt– Nay các tỳ khưu, kẻ giết mẹ –nt– Nay các tỳ khưu, kẻ giết cha –nt– Nay các tỳ khưu, kẻ giết A-la-hán –nt– Nay các tỳ khưu, kẻ làm nhơ tỳ khưu ni –nt– Nay các tỳ khưu, kẻ chia rẽ hội chúng –nt– Nay các tỳ khưu, kẻ làm chảy máu (đức Phật) –nt– Nay các tỳ khưu, kẻ lường căn không đáng để được sự nhận vào, nếu hội chúng nhận vào vị ấy thì (vị ấy) đã được nhận vào sai. Nay các tỳ khưu, các vị này được gọi là những người không đáng để được sự nhận vào, nếu hội chúng nhận vào các vị ấy thì (các vị ấy) đã được nhận vào sai.

9. Và nay các tỳ khưu, thế nào là người không đáng để được sự nhận vào, nếu hội chúng nhận vào vị ấy thì (vị ấy) đã được nhận vào đúng? Nay các tỳ khưu, vị bị đứt cánh tay không đáng để được sự nhận vào, nếu hội chúng nhận vào vị ấy, thì (vị ấy) đã được nhận vào đúng. Nay các tỳ khưu, vị bị đứt bàn chân –(như trên)– Nay các tỳ khưu, vị bị đứt cánh tay và bàn chân –nt– Nay các tỳ khưu, vị bị sút tai –nt– Nay các tỳ khưu, vị bị sút mũi –nt– Nay các tỳ khưu, vị bị sút tai và mũi –nt– Nay các tỳ khưu, vị bị đứt ngón tay –nt– Nay các tỳ khưu, vị bị đứt móng tay –nt– Nay các tỳ khưu, vị bị đứt gân chân –nt– Nay các tỳ khưu, vị có bàn tay dính liền giống cánh dơi –nt– Nay các tỳ khưu, vị gù lưng –nt– Nay các tỳ khưu, vị lùn tịt –nt– Nay các tỳ khưu, vị có bướu cổ –nt– Nay các tỳ khưu, vị bị hình phạt đóng dấu –nt– Nay các tỳ khưu, vị bị hình phạt đánh bằng roi –nt– Nay các tỳ khưu, vị bị cáo thị tâm nã –nt– Nay các tỳ khưu, vị bị phù chân voi –nt– Nay các tỳ khưu, vị bị bệnh trầm trọng –nt– Nay các tỳ khưu, vị bơi nhọt tập thể –nt– Nay các tỳ khưu, vị bị chột mắt –nt– Nay các tỳ khưu, vị tứ chi bị co rút –nt– Nay các tỳ khưu, vị bị què –nt– Nay các tỳ khưu, vị bị liệt nửa thân –nt– Nay các tỳ khưu, vị đi khập khiễng –nt– Nay các tỳ khưu, vị già yếu –nt– Nay các tỳ khưu, vị bị mù –nt– Nay các tỳ khưu, vị bị câm –nt– Nay các tỳ khưu, vị bị điếc –nt– Nay các tỳ khưu, vị bị mù và câm –nt– Nay các tỳ khưu, vị bị mù và điếc –nt– Nay các tỳ khưu, vị bị câm và điếc –(như trên)– Nay các tỳ khưu, vị bị mù câm và điếc không đáng để được sự nhận vào, nếu hội chúng nhận vào vị ấy, thì (vị ấy) đã được nhận vào đúng. Nay các tỳ khưu, các vị này được gọi là những người không đáng để được sự nhận vào, nếu hội chúng nhận vào các vị ấy, thì (các vị ấy) đã được nhận vào đúng.

Tụng phẩm Làng Vāsabha là phần thứ nhất.

1. Idha pana bhikkhave, bhikkhussa na hoti āpatti daṭṭhabbā. Tamenam codeti saṅghovā sambahulā vā ekapuggalo vā: ‘Āpattiṃ tvaṃ āvuso āpanno, passasetam āpattin ’ti. So evaṃ vadeti: ‘Natthi me āvuso, āpatti yamahaṃ passeyyan ’ti. Taṃ saṅgho āpattiyā adassane ukkhipati, adhammakammaṃ.

2. Idha pana bhikkhave, bhikkhussa na hoti āpatti paṭikātabbā. Tamenam codeti saṅgho vā sambahulā vā ekapuggalo vā: ‘Āpattiṃ tvaṃ āvuso āpanno. Paṭikarohi taṃ āpattin ’ti. So evaṃ vadeti: ‘Natthi me āvuso, āpatti yamahaṃ paṭikareyyan ’ti. Taṃ saṅgho āpattiyā appaṭikamme ukkhipati, adhammakammaṃ.

3. Idha pana bhikkhave, bhikkhussa na hoti pāpikā diṭṭhi paṭinissajetā. Tamenam codeti saṅgho vā sambahulā vā ekapuggalo vā: ‘Pāpikā te āvuso, diṭṭhi, paṭinissajetaṃ pāpikaṃ diṭṭhin ’ti. So evaṃ vadeti: ‘Natthi me āvuso, pāpikā diṭṭhi yamahaṃ paṭinissajeyyan ’ti. Taṃ saṅgho pāpikāya diṭṭhiyā appaṭinissagge ukkhipati, adhammakammaṃ.

4. Idha pana bhikkhave, bhikkhussa na hoti āpatti daṭṭhabbā, na hoti āpatti paṭikātabbā. Tamenam codeti saṅgho vā sambahulā vā ekapuggalo vā: ‘Āpattiṃ tvaṃ āvuso āpanno, passasetam āpattiṃ. Paṭikarohi taṃ āpattin ’ti. So evaṃ vadeti: ‘Natthi me āvuso, āpatti yamahaṃ passeyyam. Natthi me āpatti¹ yamahaṃ paṭikareyyan ’ti. Taṃ saṅgho adassane vā appaṭikamme vā ukkhipati, adhammakammaṃ.

5. Idha pana bhikkhave, bhikkhussa na hoti āpatti daṭṭhabbā, na hoti pāpikā diṭṭhi paṭinissajetā. Tamenam codeti saṅgho vā sambahulā vā ekapuggalo vā: ‘Āpattiṃ tvaṃ āvuso āpanno, passasetam āpattiṃ. Pāpikā te diṭṭhi. Paṭinissajetaṃ pāpikaṃ diṭṭhin ’ti. So evaṃ vadeti: ‘Natthi me āvuso, āpatti yamahaṃ passeyyam. Natthi me pāpikā² diṭṭhi yamahaṃ paṭinissajeyyan ’ti. Taṃ saṅgho adassane vā appaṭinissagge vā ukkhipati, adhammakammaṃ.

6. Idha pana bhikkhave, bhikkhussa na hoti āpatti paṭikātabbā, na hoti pāpikā diṭṭhi paṭinissajetā.³ Tamenam codeti saṅgho vā sambahulā vā ekapuggalo vā: ‘Āpattiṃ tvaṃ āvuso āpanno. Paṭikarohi taṃ āpattiṃ. Pāpikā te diṭṭhi. Paṭinissajetaṃ pāpikaṃ diṭṭhin ’ti. So evaṃ vadeti: ‘Natthi me āvuso, āpatti yamahaṃ paṭikareyyam. Natthi me pāpikā² diṭṭhi yamahaṃ paṭinissajeyyan ’ti. Taṃ saṅgho appaṭikamme vā appaṭinissagge vā ukkhipati, adhammakammaṃ.

¹ natthi me āvuso āpatti - Ma, Syā, PTS.

² natthi me āvuso pāpikā - Ma, Syā.

³ paṭinissajetā - Ma, Syā, PTS, Tovi, Avi, Javi.

1. Nay các tỳ khưu, trường hợp vị tỳ khưu không có tội cần phải được nhìn nhận. Hội chúng, hoặc nhiều vị, hoặc một vị quở trách vị ấy về việc ấy: ‘Này đại đức, đại đức đã phạm tội, đại đức có nhận thấy tội ấy không?’ Vị ấy đáp như vậy: ‘Này đại đức, không có tội gì ở tôi để tôi có thể nhận thấy.’ Hội chúng phạt án treo vị ấy về việc không nhìn nhận tội; (như vậy) là hành sự sai Pháp.

2. Nay các tỳ khưu, trường hợp vị tỳ khưu không có tội cần phải được sửa chữa. Hội chúng, hoặc nhiều vị, hoặc một vị quở trách vị ấy về việc ấy: ‘Này đại đức, đại đức đã phạm tội, đại đức hãy sửa chữa tội ấy.’ Vị ấy đáp như vậy: ‘Này đại đức, không có tội gì ở tôi để tôi có thể sửa chữa.’ Hội chúng phạt án treo vị ấy về việc không sửa chữa lỗi; (như vậy) là hành sự sai Pháp.

3. Nay các tỳ khưu, trường hợp vị tỳ khưu không có tà kiến ác cần phải được từ bỏ. Hội chúng, hoặc nhiều vị, hoặc một vị quở trách vị ấy về việc ấy: ‘Này đại đức, tri kiến của đại đức là ác xấu, đại đức hãy từ bỏ tà kiến ác ấy.’ Vị ấy đáp như vậy: ‘Này đại đức, không có tà kiến ác gì ở tôi để tôi có thể từ bỏ.’ Hội chúng phạt án treo vị ấy về việc không từ bỏ tà kiến ác; (như vậy) là hành sự sai Pháp.

4. Nay các tỳ khưu, trường hợp vị tỳ khưu không có tội cần phải được nhìn nhận, không có tội cần phải được sửa chữa. Hội chúng, hoặc nhiều vị, hoặc một vị quở trách vị ấy về việc ấy: ‘Này đại đức, đại đức đã phạm tội, đại đức có nhận thấy tội ấy không? Đại đức hãy sửa chữa tội ấy.’ Vị ấy đáp như vậy: ‘Này đại đức, không có tội gì ở tôi để tôi có thể nhận thấy. Không có tội gì ở tôi để tôi có thể sửa chữa.’ Hội chúng phạt án treo vị ấy về việc không nhìn nhận (tội) hay là về việc không sửa chữa (lỗi); (như vậy) là hành sự sai Pháp.

5. Nay các tỳ khưu, trường hợp vị tỳ khưu không có tội cần phải được nhìn nhận, không có tà kiến ác cần phải được từ bỏ. Hội chúng, hoặc nhiều vị, hoặc một vị quở trách vị ấy về việc ấy: ‘Này đại đức, đại đức đã phạm tội, đại đức có nhận thấy tội ấy không? Tri kiến của đại đức là ác xấu, đại đức hãy từ bỏ tà kiến ác ấy.’ Vị ấy đáp như vậy: ‘Này đại đức, không có tội gì ở tôi để tôi có thể nhận thấy. Không có tà kiến ác gì ở tôi để tôi có thể từ bỏ.’ Hội chúng phạt án treo vị ấy về việc không nhìn nhận (tội) hay là về việc không từ bỏ (tà kiến ác); (như vậy) là hành sự sai Pháp.

6. Nay các tỳ khưu, trường hợp vị tỳ khưu không có tội cần phải được sửa chữa, không có tà kiến ác cần phải được từ bỏ. Hội chúng, hoặc nhiều vị, hoặc một vị quở trách vị ấy về việc ấy: ‘Này đại đức, đại đức đã phạm tội, đại đức hãy sửa chữa tội ấy. Tri kiến của đại đức là ác xấu, đại đức hãy từ bỏ tà kiến ác ấy.’ Vị ấy đáp như vậy: ‘Này đại đức, không có tội gì ở tôi để tôi có thể sửa chữa. Không có tà kiến ác gì ở tôi để tôi có thể từ bỏ.’ Hội chúng phạt án treo vị ấy về việc không sửa chữa (lỗi) hay là về việc không từ bỏ (tà kiến ác); (như vậy) là hành sự sai Pháp.

7. Idha pana bhikkhave, bhikkhussa na hoti āpatti daṭṭhabbā, na hoti āpatti paṭikātabbā, na hoti pāpikā diṭṭhi paṭinissajetā. Tamenam codeti saṅgho vā sambahulā vā ekapuggalo vā: ‘Āpattiṃ tvaṃ āvuso āpanno, passasetam āpattiṃ. Paṭikarohi tam āpattiṃ. Pāpikā te diṭṭhi. Paṭinissajetaṃ pāpikaṃ diṭṭhin ’ti. So evaṃ vadeti: ‘Natthi me āvuso āpatti yamahaṃ passeyyam. Natthi me āpatti yamahaṃ paṭikareyyam. Natthi me pāpikā diṭṭhi, yamahaṃ paṭinissajeyyan ’ti. Tam saṅgho adassane vā appaṭikamme vā appaṭinissagge vā ukkhipati, adhammakammaṃ.

8. Idha pana bhikkhave, bhikkhussa hoti āpatti daṭṭhabbā. Tamenam codeti saṅgho vā sambahulā vā ekapuggalo vā: ‘Āpattiṃ tvaṃ āvuso āpanno, passasetam āpattiṃ ’ti. So evaṃ vadeti: ‘Āmāvuso passāmi ’ti. Tam saṅgho āpattiyā adassane ukkhipati, adhammakammaṃ.

9. Idha pana bhikkhave, bhikkhussa hoti āpatti paṭikātabbā. Tamenam codeti saṅgho vā sambahulā vā ekapuggalo vā: ‘Āpattiṃ tvaṃ āvuso āpanno. Paṭikarohi tam āpattiṃ ’ti. So evaṃ vadeti: ‘Āmāvuso paṭikarissāmi ’ti. Tam saṅgho āpattiyā appaṭikamme ukkhipati, adhammakammaṃ.

10. Idha pana bhikkhave, bhikkhussa hoti pāpikā diṭṭhi paṭinissajetā. Tamenam codeti saṅgho vā sambahulā vā ekapuggalo vā: ‘Pāpikā te āvuso diṭṭhi. Paṭinissajetaṃ pāpikaṃ diṭṭhin ’ti. So evaṃ vadeti: ‘Āmāvuso paṭinissajissāmi ’ti.’¹ Tam saṅgho pāpikāya diṭṭhiyā appaṭinissagge ukkhipati, adhammakammaṃ.

11. Idha pana bhikkhave, bhikkhussa hoti āpatti daṭṭhabbā, hoti āpatti paṭikātabbā, —pe— hoti āpatti daṭṭhabbā, hoti pāpikā diṭṭhi paṭinissajetā. —pe— hoti āpatti paṭikātabbā, hoti pāpikā diṭṭhi paṭinissajetā, —pe— hoti āpatti daṭṭhabbā, hoti āpatti paṭikātabbā, hoti pāpikā diṭṭhi paṭinissajetā. Tamenam codeti saṅgho vā sambahulā vā ekapuggalo vā: ‘Āpattiṃ tvaṃ āvuso āpanno, passasetam āpattiṃ. Paṭikarohi tam āpattiṃ. Pāpikā te diṭṭhi. Paṭinissajetaṃ pāpikaṃ diṭṭhin ’ti. So evaṃ vadeti: ‘Āmāvuso passāmi. Āma, paṭikarissāmi. Āma, paṭinissajissāmi ’ti. Tam saṅgho adassane vā appaṭikamme vā appaṭinissagge vā ukkhipati, adhammakammaṃ.

12. Idha pana bhikkhave, bhikkhussa hoti āpatti daṭṭhabbā. Tamenam codeti saṅgho vā sambahulā vā ekapuggalo vā: ‘Āpattiṃ tvaṃ āvuso āpanno, passasetam āpattiṃ ’ti. So evaṃ vadeti: ‘Natthi me āvuso, āpatti yamahaṃ passeyyan ’ti. Tam saṅgho āpattiyā² adassane ukkhipati, dhammakammaṃ.

13. Idha pana bhikkhave, bhikkhussa hoti āpatti paṭikātabbā. Tamenam codeti saṅgho vā sambahulā vā ekapuggalo vā: ‘Āpattiṃ tvaṃ āvuso āpanno. Paṭikarohi tam āpattiṃ ’ti. So evaṃ vadeti: ‘Natthi me āvuso, āpatti yamahaṃ paṭikareyyan ’ti. Tam saṅgho āpattiyā² appaṭikamme ukkhipati, dhammakammaṃ.

¹ paṭinissajissāmi - Ma, PTS, Avi.

² āpattiyā - PTS ūṇaṃ.

7. Nay các tỳ khưu, trường hợp vị tỳ khưu không có tội cần phải được nhìn nhận, không có tội cần phải được sửa chữa, không có tà kiến ác cần phải được từ bỏ. Hội chúng, hoặc nhiều vị, hoặc một vị quở trách vị ấy về việc ấy: ‘Này đại đức, đại đức đã phạm tội, đại đức có nhận thấy tội ấy không? Đại đức hãy sửa chữa tội ấy. Tri kiến của đại đức là ác xấu, đại đức hãy từ bỏ tà kiến ác ấy.’ Vị ấy đáp như vậy: ‘Này đại đức, không có tội gì ở tôi để tôi có thể nhận thấy. Không có tội gì ở tôi để tôi có thể sửa chữa. Không có tà kiến ác gì ở tôi để tôi có thể từ bỏ.’ Hội chúng phạt án treo vị ấy về việc không nhìn nhận (tội), hay là về việc không sửa chữa (lỗi), hay là về việc không từ bỏ (tà kiến ác); (như vậy) là hành sự sai Pháp.

8. Nay các tỳ khưu, trường hợp vị tỳ khưu có tội cần phải được nhìn nhận. Hội chúng, hoặc nhiều vị, hoặc một vị quở trách vị ấy về việc ấy: ‘Này đại đức, đại đức đã phạm tội, đại đức có nhận thấy tội ấy không?’ Vị ấy đáp như vậy: ‘Này đại đức, đúng vậy, tôi có nhận thấy.’ Hội chúng phạt án treo vị ấy về việc không nhìn nhận tội; (như vậy) là hành sự sai Pháp.

9. Nay các tỳ khưu, trường hợp vị tỳ khưu có tội cần phải được sửa chữa. Hội chúng, hoặc nhiều vị, hoặc một vị quở trách vị ấy về việc ấy: ‘Này đại đức, đại đức đã phạm tội, đại đức hãy sửa chữa tội ấy.’ Vị ấy đáp như vậy: ‘Này đại đức, đúng vậy, tôi sẽ sửa chữa.’ Hội chúng phạt án treo vị ấy về việc không sửa chữa lỗi; (như vậy) là hành sự sai Pháp.

10. Nay các tỳ khưu, trường hợp vị tỳ khưu có tà kiến ác cần phải được từ bỏ. Hội chúng, hoặc nhiều vị, hoặc một vị quở trách vị ấy về việc ấy: ‘Này đại đức, tri kiến của đại đức là ác xấu, đại đức hãy từ bỏ tà kiến ác ấy.’ Vị ấy đáp như vậy: ‘Này đại đức, đúng vậy, tôi sẽ từ bỏ.’ Hội chúng phạt án treo vị ấy về việc không từ bỏ tà kiến ác; (như vậy) là hành sự sai Pháp.

11. Nay các tỳ khưu, trường hợp vị tỳ khưu có tội cần phải được nhìn nhận, có tội cần phải được sửa chữa. –(như trên)– có tội cần phải được nhìn nhận, có tà kiến ác cần phải được từ bỏ. –(như trên)– có tội cần phải được sửa chữa, có tà kiến ác cần phải được từ bỏ. –(như trên)– có tội cần phải được nhìn nhận, có tội cần phải được sửa chữa, có tà kiến ác cần phải được từ bỏ. Hội chúng, hoặc nhiều vị, hoặc một vị quở trách vị ấy về việc ấy: ‘Này đại đức, đại đức đã phạm tội, đại đức có nhận thấy tội ấy không? Đại đức hãy sửa chữa tội ấy. Tri kiến của đại đức là ác xấu, đại đức hãy từ bỏ tà kiến ác ấy.’ Vị ấy đáp như vậy: ‘Này đại đức, đúng vậy, tôi có nhận thấy. Đúng vậy, tôi sẽ sửa chữa. Đúng vậy, tôi sẽ từ bỏ.’ Hội chúng phạt án treo vị ấy về việc không nhìn nhận (tội), hay là về việc không sửa chữa (lỗi), hay là về việc không từ bỏ (tà kiến ác); (như vậy) là hành sự sai Pháp.

12. Nay các tỳ khưu, trường hợp vị tỳ khưu có tội cần phải được nhìn nhận. Hội chúng, hoặc nhiều vị, hoặc một vị quở trách vị ấy về việc ấy: ‘Này đại đức, đại đức đã phạm tội, đại đức có nhận thấy tội ấy không?’ Vị ấy đáp như vậy: ‘Này đại đức, không có tội gì ở tôi để tôi có thể nhận thấy.’ Hội chúng phạt án treo vị ấy về việc không nhìn nhận tội; (như vậy) là hành sự đúng Pháp.

13. Nay các tỳ khưu, trường hợp vị tỳ khưu có tội cần phải được sửa chữa. Hội chúng, hoặc nhiều vị, hoặc một vị quở trách vị ấy về việc ấy: ‘Này đại đức, đại đức đã phạm tội, đại đức hãy sửa chữa tội ấy.’ Vị ấy đáp như vậy: ‘Không có tội gì ở tôi để tôi có thể sửa chữa.’ Hội chúng phạt án treo vị ấy về việc không sửa chữa lỗi; (như vậy) là hành sự đúng Pháp.

14. Idha pana bhikkhave, bhikkhussa hoti pāpikā diṭṭhi paṭinissajetā. Tameṇaṃ codeti saṅgho vā sambahulā vā ekapuggalo vā: ‘Pāpikā te āvuso, diṭṭhi. Paṭinissajetaṃ pāpikaṃ diṭṭhin ’ti. So evaṃ vadeti: ‘Natthi me āvuso, pāpikā diṭṭhi yamaṃ paṭinissajeyyan ’ti. Taṃ saṅgho pāpikāya diṭṭhiyā appaṭinissagge ukkhipati, dhammakammaṃ.

15. Idha pana bhikkhave, bhikkhussa hoti āpatti daṭṭhabbā, hoti āpatti paṭikātabbā, —pe— hoti āpatti daṭṭhabbā, hoti pāpikā diṭṭhi paṭinissajetā, —pe— hoti āpatti paṭikātabbā, hoti pāpikā diṭṭhi paṭinissajetā, —pe— hoti āpatti daṭṭhabbā, hoti āpatti paṭikātabbā, hoti pāpikā diṭṭhi paṭinissajetā. Tameṇaṃ codeti saṅgho vā sambahulā vā ekapuggalo vā: ‘Āpattiṃ tvaṃ āvuso āpanno, passasetāṃ āpattiṃ. Paṭikarohi taṃ āpattiṃ. Pāpikā te diṭṭhi.¹ Paṭinissajetaṃ pāpikaṃ diṭṭhin ’ti. So evaṃ vadeti: ‘Natthi me āvuso, āpatti yamaṃ passeyyaṃ. Natthi me āpatti² yamaṃ paṭikareyyaṃ. Natthi me pāpikā diṭṭhi³ yamaṃ paṭinissajeyyan ’ti. Taṃ saṅgho adassane vā appaṭikamme vā appaṭinissagge vā ukkhipati, dhammakammaṃ⁴ ti.

16. Atha kho āyasmā upāli yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamtivā bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinno kho āyasmā upāli bhagavantaṃ etadavoca:

17. “Yo nu kho bhante, samaggo saṅgho sammukhā karaṇīyaṃ kammaṃ asamukhā karoti, dhammakammaṃ nu kho⁴ taṃ bhante, vinayakammaṃ⁵ ti. “Adhammakammaṃ taṃ upāli, avinayakammaṃ.”⁵ “Yo nu kho bhante, samaggo saṅgho paṭipucchā karaṇīyaṃ kammaṃ apaṭipucchā karoti, —pe— paṭiññāya karaṇīyaṃ kammaṃ apaṭiññāya karoti, —pe— sativinayārahassa amūlhavinayaṃ deti, —pe— amūlhavinayārahassa tassapāpiyyasikākammaṃ karoti, —pe— tassapāpiyyasikākammārahassa tajjanīyakammaṃ karoti, —pe— tajjanīyakammārahassa niyassakammaṃ karoti, —pe— niyassakammārahassa pabbājanīyakammaṃ karoti, —pe— pabbājanīyakammārahassa paṭisāraṇīyakammaṃ karoti, —pe— paṭisāraṇīyakammārahassa ukkhepanīyakammaṃ karoti, —pe— ukkhepanīyakammārahassa parivāsaṃ deti, —pe— parivāsārahaṃ mūlāya paṭikassati, —pe— mūlāya paṭikassanārahassa mānattaṃ deti, —pe— mānattārahaṃ abbhetai, —pe— abbhānārahaṃ upasampādeti, [—pe— upasampadārahaṃ abbhetai],* dhammakammaṃ nu kho taṃ bhante, avinayakammaṃ⁵ ti. “Adhammakammaṃ taṃ upāli, avinayakammaṃ.”**

¹ pāpikā te āvuso diṭṭhi- Syā.

² natthi me āvuso āpatti- Ma, PTS.

³ natthi me āvuso pāpikā diṭṭhi - Ma.

⁴ dhammakammaṃ nu kho - Sīmu.

⁵ avinayakammaṃ ti - Ma, Syā.

* rekhanarito pāṭhoyāṃ potthakesu na dissate, parivārepi natthi. Imassa khandhakaṃ uddāne ‘soḷasete adhammikā ’ti vuttattā pāṭhenānena bhavitabbaṃ.

** § 17 - asmiṃ chede niddiṭṭhapeyyālamukhāni potthakesu na dissante.

14. Nay các tỳ khưu, trường hợp vị tỳ khưu có tà kiến ác cần phải được từ bỏ. Hội chúng, hoặc nhiều vị, hoặc một vị quở trách vị ấy về việc ấy: ‘Này đại đức, tri kiến của đại đức là ác xấu, đại đức hãy từ bỏ tà kiến ác ấy.’ Vị ấy đáp như vậy: ‘Không có tà kiến ác gì ở tôi để tôi có thể từ bỏ.’ Hội chúng phạt án treo vị ấy về việc không từ bỏ tà kiến ác; (như vậy) là hành sự đúng Pháp.

15. Nay các tỳ khưu, trường hợp vị tỳ khưu có tội cần phải được nhìn nhận, có tội cần phải được sửa chữa. –(như trên)– có tội cần phải được nhìn nhận, có tà kiến ác cần phải được từ bỏ. –(như trên)– có tội cần phải được sửa chữa, có tà kiến ác cần phải được từ bỏ. –(như trên)– có tội cần phải được nhìn nhận, có tội cần phải được sửa chữa, có tà kiến ác cần phải được từ bỏ. Hội chúng, hoặc nhiều vị, hoặc một vị quở trách vị ấy về việc ấy: ‘Này đại đức, đại đức đã phạm tội, đại đức có nhận thấy tội ấy không? Đại đức hãy sửa chữa tội ấy. Tri kiến của đại đức là ác xấu, đại đức hãy từ bỏ tà kiến ác ấy.’ Vị ấy đáp như vậy: ‘Này đại đức, không có tội gì ở tôi để tôi có thể nhận thấy. Không có tội gì ở tôi để tôi có thể sửa chữa. Không có tà kiến ác gì ở tôi để tôi có thể từ bỏ.’ Hội chúng phạt án treo vị ấy về việc không nhìn nhận (tội), hay là về việc không sửa chữa (lỗi), hay là về việc không từ bỏ (tà kiến ác); (như vậy) là hành sự đúng Pháp.”

16. Khi ấy, đại đức Upāli đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã đánh lễ đức Thế Tôn rồi ngồi xuống một bên. Khi đã ngồi xuống một bên, đại đức Upāli đã nói với đức Thế Tôn điều này:

17. - “Bạch ngài, về việc hội chúng hợp nhất thực hiện không có sự hiện diện đối với hành sự cần được thực hiện với sự hiện diện, bạch ngài có phải việc ấy là hành sự đúng Pháp, là hành sự đúng Luật?” - “Này Upāli, việc ấy là hành sự sai Pháp, là hành sự sai Luật.” - “Bạch ngài, về việc hội chúng hợp nhất thực hiện không có sự tra hỏi đối với hành sự cần được thực hiện với sự tra hỏi, –(như trên)– thực hiện không có sự thừa nhận đối với hành sự cần được thực hiện với sự thừa nhận, –(như trên)– ban cho cách hành xử Luật khi không điên cuồng đến vị xứng đáng với cách hành xử Luật bằng sự ghi nhớ, –(như trên)– thực hiện hành sự theo tội của vị ấy đến vị xứng đáng với cách hành xử Luật khi không điên cuồng, –(như trên)– thực hiện hành sự khiến trách đến vị xứng đáng hành sự theo tội của vị ấy, –(như trên)– thực hiện hành sự chỉ dạy đến vị xứng đáng hành sự khiến trách, –(như trên)– thực hiện hành sự xua đuổi đến vị xứng đáng hành sự chỉ dạy, –(như trên)– thực hiện hành sự hòa giải đến vị xứng đáng hành sự xua đuổi, –(như trên)– thực hiện hành sự án treo đến vị xứng đáng hành sự hòa giải, –(như trên)– ban cho hình phạt *parivāsa* đến vị xứng đáng hành sự án treo, –(như trên)– đưa về lại (hình phạt) ban đầu vị xứng đáng hình phạt *parivāsa*, –(như trên)– ban cho hình phạt *mānatta* đến vị xứng đáng việc đưa về lại (hình phạt) ban đầu, –(như trên)– giải tội cho vị xứng đáng hình phạt *mānatta*, –(như trên)– ban phép tu lên bậc trên đến vị xứng đáng sự giải tội, [–(như trên)– giải tội cho vị xứng đáng tu lên bậc trên,] bạch ngài có phải việc ấy là hành sự đúng Pháp, là hành sự đúng Luật?” - “Này Upāli, việc ấy là hành sự sai Pháp, là hành sự sai Luật.”

18. Yo kho upāli samaggo saṅgho sammukhā karaṇīyaṃ kammaṃ asamukhā karoti, evaṃ kho upāli adhammakammaṃ hoti avinaya-kammaṃ. Evañca pana saṅgho sātisāro hoti. Yo kho upāli, samaggo saṅgho paṭipucchā karaṇīyaṃ kammaṃ apaṭipucchā karoti, —pe— paṭiññāya karaṇīyaṃ kammaṃ apaṭiññāya karoti, —pe— sativinayārahassa amūlḥavinayaṃ deti, —pe— amūlḥavinayārahassa tassapāpiyyasikā kammaṃ karoti, —pe— tassapāpiyyasikākammārahassa tajjanīyakammaṃ karoti, —pe— tajjanīyakammārahassa niyassakammaṃ karoti, —pe— niyassakammārahassa pabbājanīyakammaṃ karoti, —pe— pabbājanīya-kammārahassa paṭisāraṇīyakammaṃ karoti, —pe— paṭisāraṇīya-kammārahassa ukkhepanīyakammaṃ karoti, —pe— ukkhepanīya-kammārahassa parivāsaṃ deti, —pe— parivāsārahaṃ mūlāya paṭikassati, —pe— mūlāya paṭikassanārahassa mānattaṃ deti, —pe— mānattārahaṃ abbheti, —pe— abbhānārahaṃ upasampādeti, [—pe— upasampadārahaṃ abbheti], evaṃ kho upāli adhammakammaṃ hoti avinayakammaṃ. Evañca pana saṅgho sātisāro hoti ”ti.¹

19. “Yo nu kho bhante, samaggo saṅgho sammukhā karaṇīyaṃ kammaṃ sammukhā karoti, dhammakammaṃ nu kho taṃ bhante, vinayakammaṃ ”ti. “Dhammakammaṃ taṃ upāli, vinayakammaṃ.” “Yo nu kho bhante samaggo saṅgho paṭipucchā karaṇīyaṃ kammaṃ paṭipucchā karoti, —pe— paṭiññāya karaṇīyaṃ kammaṃ paṭiññāya karoti, —pe— sativinayārahassa sativinayaṃ deti, —pe— amūlḥavinayārahassa amūlḥavinayaṃ deti, —pe— tassapāpiyyasikākammārahassa tassapāpiyyasikākammaṃ karoti, —pe— tajjanīyakammārahassa tajjanīyakammaṃ karoti, —pe— niyassakammārahassa niyassakammaṃ karoti, —pe— pabbājanīyakammārahassa pabbājanīyakammaṃ karoti, —pe— paṭisāraṇīyakammārahassa paṭisāraṇīyakammaṃ karoti, —pe— ukkhepanīyakammārahassa ukkhepanīyakammaṃ karoti, —pe— parivāsārahassa parivāsaṃ deti, —pe— mūlāya paṭikassanārahaṃ mūlāya paṭikassati, —pe— mānattārahassa mānattaṃ deti, —pe— abbhānārahaṃ abbheti, —pe— upasampadārahaṃ upasampādeti, dhammakammaṃ nu kho taṃ bhante, vinayakammaṃ ”ti. “Dhammakammaṃ taṃ upāli, vinayakammaṃ.

¹ § 18, 19, 20 - Esupi chedesu peyyālamukhāni potthakesu na dissante.

18. Nay Upāli, về việc hội chúng hợp nhất thực hiện không có sự hiện diện đối với hành sự cần được thực hiện với sự hiện diện, nay Upāli, như thế là hành sự sai Pháp, là hành sự sai Luật. Và như thế hội chúng có sự vượt quá chức năng. Nay Upāli, về việc hội chúng hợp nhất thực hiện không có sự tra hỏi đối với hành sự cần được thực hiện với sự tra hỏi, –(như trên)– thực hiện không có sự thừa nhận đối với hành sự cần được thực hiện với sự thừa nhận, –(như trên)– ban cho cách hành xử Luật khi không điên cuồng đến vị xứng đáng với cách hành xử Luật bằng sự ghi nhớ, –(như trên)– thực hiện hành sự theo tội của vị ấy đến vị xứng đáng với cách hành xử Luật khi không điên cuồng, –(như trên)– thực hiện hành sự khiển trách đến vị xứng đáng hành sự theo tội của vị ấy, –(như trên)– thực hiện hành sự chỉ dạy đến vị xứng đáng hành sự khiển trách, –(như trên)– thực hiện hành sự xua đuổi đến vị xứng đáng hành sự chỉ dạy, –(như trên)– thực hiện hành sự hòa giải đến vị xứng đáng hành sự xua đuổi, –(như trên)– thực hiện hành sự án treo đến vị xứng đáng hành sự hòa giải, –(như trên)– ban cho hình phạt *parivāsa* đến vị xứng đáng hành sự án treo, –(như trên)– đưa về lại (hình phạt) ban đầu vị xứng đáng hình phạt *parivāsa*, –(như trên)– ban cho hình phạt *mānatta* đến vị xứng đáng việc đưa về lại (hình phạt) ban đầu, –(như trên)– giải tội cho vị xứng đáng hình phạt *mānatta*, –(như trên)– ban phép tu lên bậc trên đến vị xứng đáng sự giải tội, [–(như trên)– giải tội cho vị xứng đáng tu lên bậc trên,] nay Upāli, như thế là hành sự sai Pháp, là hành sự sai Luật. Và như thế hội chúng có sự vượt quá chức năng.”

19 - “Bạch ngài, về việc hội chúng hợp nhất thực hiện có sự hiện diện đối với hành sự cần được thực hiện với sự hiện diện, bạch ngài có phải việc ấy là hành sự đúng Pháp, là hành sự đúng Luật?” - “Nay Upāli, việc ấy là hành sự đúng Pháp, là hành sự đúng Luật.” - “Bạch ngài, về việc hội chúng hợp nhất thực hiện có sự tra hỏi đối với hành sự cần được thực hiện với sự tra hỏi, –(như trên)– thực hiện có sự thừa nhận đối với hành sự cần được thực hiện với sự thừa nhận, –(như trên)– ban cho cách hành xử Luật bằng sự ghi nhớ đến vị xứng đáng với cách hành xử Luật bằng sự ghi nhớ, –(như trên)– ban cho cách hành xử Luật khi không điên cuồng đến vị xứng đáng với cách hành xử Luật khi không điên cuồng, –(như trên)– thực hiện hành sự theo tội của vị ấy đến vị xứng đáng hành sự theo tội của vị ấy, –(như trên)– thực hiện hành sự khiển trách đến vị xứng đáng hành sự khiển trách, –(như trên)– thực hiện hành sự chỉ dạy đến vị xứng đáng hành sự chỉ dạy, –(như trên)– thực hiện hành sự xua đuổi đến vị xứng đáng hành sự xua đuổi, –(như trên)– thực hiện hành sự hòa giải đến vị xứng đáng hành sự hòa giải, –(như trên)– thực hiện hành sự án treo đến vị xứng đáng hành sự án treo, –(như trên)– ban cho hình phạt *parivāsa* đến vị xứng đáng hình phạt *parivāsa*, –(như trên)– đưa về lại (hình phạt) ban đầu vị xứng đáng việc đưa về lại (hình phạt) ban đầu, –(như trên)– ban cho hình phạt *mānatta* đến vị xứng đáng hình phạt *mānatta*, –(như trên)– giải tội cho vị xứng đáng sự giải tội, –(như trên)– ban phép tu lên bậc trên đến vị xứng đáng tu lên bậc trên, bạch ngài có phải việc ấy là hành sự đúng Pháp, là hành sự đúng Luật?” - “Nay Upāli, việc ấy là hành sự đúng Pháp, là hành sự đúng Luật.”

20. Yo kho upāli, samaggo saṅgho sammukhā karaṇīyaṃ kammaṃ sammukhā karoti, evaṃ kho upāli, dhammakammaṃ hoti vinayakammaṃ. Evañca pana saṅgho anatisāro hoti. Yo kho upāli, samaggo saṅgho paṭipucchā karaṇīyaṃ kammaṃ paṭipucchā karoti, —pe— paṭiññāya karaṇīyaṃ kammaṃ paṭiññāya karoti, —pe— sativinayārahassa sativinayaṃ deti, —pe— amūlḥavinayārahassa amūlḥavinayaṃ deti, —pe— tassapāpiyyasikākammārahassa tassapāpiyyasikākammaṃ karoti, —pe— tajjanīyakammārahassa tajjanīyakammaṃ karoti, —pe— niyassakammārahassa niyassakammaṃ karoti, —pe— pabbājanīyakammārahassa pabbājanīyakammaṃ karoti, —pe— paṭisāraṇīyakammārahassa paṭisāraṇīyakammaṃ karoti, —pe— ukkhepanīyakammārahassa ukkhepanīyakammaṃ karoti, —pe— parivāsārahassa parivāsaṃ deti, —pe— mūlāya paṭikassanārahaṃ mūlāya paṭikassati, —pe— mānattārahassa mānattaṃ deti, —pe— abbhānārahaṃ abbheti, —pe— upasampadārahaṃ upasampādeti, evaṃ kho upāli, dhammakammaṃ hoti vinayakammaṃ. Evañca pana saṅgho anatisāro hoti ”ti.

21. “Yo nu kho bhante, samaggo saṅgho sativinayārahassa amūlḥavinayaṃ deti, amūlḥavinayārahassa sativinayaṃ deti, dhammakammaṃ nu kho taṃ bhante vinayakammaṃ ”ti. “Adhammakammaṃ taṃ upāli, avinayakammaṃ.” “Yo nu kho bhante, samaggo saṅgho amūlḥavinayārahassa tassapāpiyyasikākammaṃ karoti, tassapāpiyyasikākammārahassa amūlḥavinayaṃ deti, —pe— tassapāpiyyasikākammārahassa tajjanīyakammaṃ karoti, tajjanīyakammārahassa tassapāpiyyasikākammaṃ karoti, —pe— tajjanīyakammārahassa niyassakammaṃ karoti, niyassakammārahassa tajjanīyakammaṃ karoti, —pe— niyassakammārahassa pabbājanīyakammaṃ karoti, pabbājanīyakammārahassa niyassakammaṃ karoti, —pe— pabbājanīyakammārahassa paṭisāraṇīyakammaṃ karoti, paṭisāraṇīyakammārahassa pabbājanīyakammaṃ karoti, —pe— paṭisāraṇīyakammārahassa ukkhepanīyakammaṃ karoti, ukkhepanīyakammārahassa paṭisāraṇīyakammaṃ karoti, —pe— ukkhepanīyakammārahassa parivāsaṃ deti, parivāsārahassa ukkhepanīyakammaṃ karoti, —pe— parivāsārahaṃ mūlāya paṭikassati, mūlāya paṭikassanārahassa parivāsaṃ deti, —pe— mūlāya paṭikassanārahassa mānattaṃ deti, mānattārahaṃ mūlāya paṭikassati, —pe— mānattārahaṃ abbheti, abbhānārahassa mānattaṃ deti, —pe— abbhānārahaṃ upasampādeti, upasampadārahaṃ abbheti, dhammakammaṃ nu kho taṃ bhante vinayakammaṃ ”ti. “Adhammakammaṃ taṃ upāli, avinayakammaṃ.”¹

¹ Imesu (§ 21-22) chedesu vākyāni peyyālamukhena potthakesu na vavatthitāni pāliyaḡatanayato tāni paccekammaṃ peyyālavasena niddisitabbāni.

20. Này Upāli, về việc hội chúng hợp nhất thực hiện có sự hiện diện đối với hành sự cần được thực hiện với sự hiện diện, này Upāli, như thế là hành sự đúng Pháp, là hành sự đúng Luật. Và như thế hội chúng không có sự vượt quá chức năng. Này Upāli, về việc hội chúng hợp nhất thực hiện có sự tra hỏi đối với hành sự cần được thực hiện với sự tra hỏi, ... thực hiện có sự thừa nhận đối với hành sự cần được thực hiện với sự thừa nhận, ... ban cho cách hành xử Luật bằng sự ghi nhớ đến vị xứng đáng với cách hành xử Luật bằng sự ghi nhớ, ... ban cho cách hành xử Luật khi không điên cuồng đến vị xứng đáng với cách hành xử Luật khi không điên cuồng, ... thực hiện hành sự theo tội của vị ấy đến vị xứng đáng hành sự theo tội của vị ấy, ... thực hiện hành sự khiển trách đến vị xứng đáng hành sự khiển trách, ... thực hiện hành sự chỉ dạy đến vị xứng đáng hành sự chỉ dạy, ... thực hiện hành sự xua đuổi đến vị xứng đáng hành sự xua đuổi, ... thực hiện hành sự hòa giải đến vị xứng đáng hành sự hòa giải, ... thực hiện hành sự án treo đến vị xứng đáng hành sự án treo, ... ban cho hình phạt *parivāsa* đến vị xứng đáng hình phạt *parivāsa*, ... đưa về lại (hình phạt) ban đầu vị xứng đáng việc đưa về lại (hình phạt) ban đầu, ... ban cho hình phạt *mānatta* đến vị xứng đáng hình phạt *mānatta*, ... giải tội cho vị xứng đáng sự giải tội, ... ban phép tu lên bậc trên đến vị xứng đáng tu lên bậc trên, này Upāli, như thế là hành sự đúng Pháp, là hành sự đúng Luật. Và như thế hội chúng không có sự vượt quá chức năng.”

21. - “Bạch ngài, về việc hội chúng hợp nhất ban cho cách hành xử Luật khi không điên cuồng đến vị xứng đáng với cách hành xử Luật bằng sự ghi nhớ, ban cho cách hành xử Luật bằng sự ghi nhớ đến vị xứng đáng với cách hành xử Luật khi không điên cuồng, bạch ngài có phải việc ấy là hành sự đúng Pháp, là hành sự đúng Luật?” - “Này Upāli, việc ấy là hành sự sai Pháp, là hành sự sai Luật.” - “Bạch ngài, về việc hội chúng hợp nhất thực hiện hành sự theo tội của vị ấy đến vị xứng đáng với cách hành xử Luật khi không điên cuồng, ban cho cách hành xử Luật khi không điên cuồng đến vị xứng đáng hành sự theo tội của vị ấy, ... thực hiện hành sự khiển trách đến vị xứng đáng hành sự theo tội của vị ấy, thực hiện hành sự theo tội của vị ấy đến vị xứng đáng hành sự khiển trách, ... thực hiện hành sự chỉ dạy đến vị xứng đáng hành sự khiển trách, thực hiện hành sự khiển trách đến vị xứng đáng hành sự chỉ dạy, ... thực hiện hành sự xua đuổi đến vị xứng đáng hành sự chỉ dạy, thực hiện hành sự chỉ dạy đến vị xứng đáng hành sự xua đuổi, ... thực hiện hành sự hòa giải đến vị xứng đáng hành sự xua đuổi, thực hiện hành sự xua đuổi đến vị xứng đáng hành sự hòa giải, ... thực hiện hành sự án treo đến vị xứng đáng hành sự án treo, thực hiện hành sự án treo đến vị xứng đáng hình phạt *parivāsa*, ... đưa về lại (hình phạt) ban đầu vị xứng đáng hình phạt *parivāsa*, ban cho hình phạt *parivāsa* đến vị xứng đáng việc đưa về lại (hình phạt) ban đầu, ... ban cho hình phạt *mānatta* đến vị xứng đáng việc đưa về lại (hình phạt) ban đầu, đưa về lại (hình phạt) ban đầu vị xứng đáng hình phạt *mānatta*, ... giải tội cho vị xứng đáng hình phạt *mānatta*, ban cho hình phạt *mānatta* đến vị xứng đáng sự giải tội, ... ban phép tu lên bậc trên đến vị xứng đáng sự giải tội, giải tội cho vị xứng đáng tu lên bậc trên, bạch ngài có phải việc ấy là hành sự đúng Pháp, là hành sự đúng Luật?” - “Này Upāli, như thế là hành sự sai Pháp, là hành sự sai Luật.”

22. Yo kho upāli samaggo saṅgho sativinayārahassa amūlḥavinayaṃ deti, amūlḥavinayārahassa sativinayaṃ deti, evaṃ kho upāli, adhammakammaṃ hoti avinayakammaṃ. Evañca pana saṅgho sātisāro hoti. Yo kho upāli, samaggo saṅgho amūlḥavinayārahassa tassapāpiyyasikākammaṃ karoti, tassapāpiyyasikākammārahassa amūlḥavinayaṃ deti, —pe— tassapāpiyyasikākammārahassa tajjanīyakammaṃ karoti, tajjanīyakammārahassa tassapāpiyyasikākammaṃ karoti, —pe— tajjanīyakammārahassa niyassakammaṃ karoti, niyassakammārahassa tajjanīyakammaṃ karoti, —pe— niyassakammārahassa pabbājanīyakammaṃ karoti, pabbājanīyakammārahassa niyassakammaṃ karoti, —pe— pabbājanīyakammārahassa paṭisāraṇīyakammaṃ karoti, paṭisāraṇīyakammārahassa pabbājanīyakammaṃ karoti, —pe— paṭisāraṇīyakammārahassa ukkhepanīyakammaṃ karoti, ukkhepanīyakammārahassa paṭisāraṇīyakammaṃ karoti, —pe— ukkhepanīyakammārahassa parivāsaṃ deti, parivāsārahassa ukkhepanīyakammaṃ karoti, —pe— parivāsārahaṃ mūlāya paṭikassati, mūlāya paṭikassanārahassa parivāsaṃ deti, —pe— mūlāya paṭikassanārahassa mānattaṃ deti, mānattārahaṃ mūlāya paṭikassati, —pe— mānattārahaṃ abbheti, abbhānārahassa mānattaṃ deti, —pe— abbhānārahaṃ upasampādeti, upasampadārahaṃ abbheti, evaṃ kho upāli, adhammakammaṃ hoti avinayakammaṃ. Evañca pana saṅgho sātisāro hoti ”ti.”

23. “Yo nu kho bhante, samaggo saṅgho sativinayārahassa sativinayaṃ deti, dhammakammaṃ nu kho taṃ bhante, vinayakammaṃ ”ti. “Dhammakammaṃ taṃ upāli, vinayakammaṃ.” “Yo nu kho bhante, samaggo saṅgho amūlḥavinayārahassa amūlḥavinayaṃ deti, —pe— tassapāpiyyasikākammārahassa tassapāpiyyasikākammaṃ karoti, —pe— tajjanīyakammārahassa tajjanīyakammaṃ karoti, —pe— niyassakammārahassa niyassakammaṃ karoti, —pe— pabbājanīyakammārahassa pabbājanīyakammaṃ karoti, —pe— paṭisāraṇīyakammārahassa paṭisāraṇīyakammaṃ karoti, —pe— ukkhepanīyakammārahassa ukkhepanīyakammaṃ karoti, —pe— parivāsārahassa parivāsaṃ deti, —pe— mūlāya paṭikassanārahaṃ mūlāya paṭikassati, —pe— mānattārahassa mānattaṃ deti, —pe— abbhānārahaṃ abbheti, —pe— upasampadārahaṃ upasampādeti, dhammakammaṃ nu kho taṃ bhante, vinayakammaṃ ”ti. “Dhammakammaṃ taṃ upāli, vinayakammaṃ.

22. Này Upāli, về việc hội chúng hợp nhất ban cho cách hành xử Luật khi không điên cuồng đến vị xứng đáng với cách hành xử Luật bằng sự ghi nhớ, ban cho cách hành xử Luật bằng sự ghi nhớ đến vị xứng đáng với cách hành xử Luật khi không điên cuồng, này Upāli, như thế là hành sự sai Pháp, là hành sự sai Luật. Và như thế hội chúng có sự vượt quá chức năng. Này Upāli, về việc hội chúng hợp nhất thực hiện hành sự theo tội của vị ấy đến vị xứng đáng với cách hành xử Luật khi không điên cuồng, ban cho cách hành xử Luật khi không điên cuồng đến vị xứng đáng hành sự theo tội của vị ấy, –(như trên)– thực hiện hành sự khiển trách đến vị xứng đáng hành sự theo tội của vị ấy, thực hiện hành sự theo tội của vị ấy đến vị xứng đáng hành sự khiển trách, –nt– thực hiện hành sự chỉ dạy đến vị xứng đáng hành sự khiển trách, thực hiện hành sự khiển trách đến vị xứng đáng hành sự chỉ dạy, –nt– thực hiện hành sự xua đuổi đến vị xứng đáng hành sự chỉ dạy, thực hiện hành sự chỉ dạy đến vị xứng đáng hành sự xua đuổi, –nt– thực hiện hành sự hòa giải đến vị xứng đáng hành sự xua đuổi, thực hiện hành sự xua đuổi đến vị xứng đáng hành sự hòa giải, –nt– thực hiện hành sự án treo đến vị xứng đáng hành sự hòa giải, thực hiện hành sự hòa giải đến vị xứng đáng hành sự án treo, –(như trên)– ban cho hình phạt *parivāsa* đến vị xứng đáng hành sự án treo, thực hiện hành sự án treo đến vị xứng đáng hình phạt *parivāsa*, –(như trên)– đưa về lại (hình phạt) ban đầu vị xứng đáng hình phạt *parivāsa*, ban cho hình phạt *parivāsa* đến vị xứng đáng việc đưa về lại (hình phạt) ban đầu, –(như trên)– ban cho hình phạt *mānatta* đến vị xứng đáng việc đưa về lại (hình phạt) ban đầu, đưa về lại (hình phạt) ban đầu vị xứng đáng hình phạt *mānatta*, –(như trên)– giải tội cho vị xứng đáng hình phạt *mānatta*, ban cho hình phạt *mānatta* đến vị xứng đáng sự giải tội, –(như trên)– ban phép tu lên bậc trên đến vị xứng đáng sự giải tội, giải tội cho vị xứng đáng tu lên bậc trên, này Upāli, như thế là hành sự sai Pháp, là hành sự sai Luật. Và như thế hội chúng có sự vượt quá chức năng.”

23. - “Bạch ngài, về việc hội chúng hợp nhất ban cho cách hành xử Luật bằng sự ghi nhớ đến vị xứng đáng với cách hành xử Luật bằng sự ghi nhớ, bạch ngài có phải việc ấy là hành sự đúng Pháp, là hành sự đúng Luật?” - “Này Upāli, việc ấy là hành sự đúng Pháp, là hành sự đúng Luật.” - “Bạch ngài, về việc hội chúng hợp nhất ban cho cách hành xử Luật khi không điên cuồng đến vị xứng đáng với cách hành xử Luật khi không điên cuồng, –nt– thực hiện hành sự theo tội của vị ấy đến vị xứng đáng hành sự theo tội của vị ấy, –(như trên)– thực hiện hành sự khiển trách đến vị xứng đáng hành sự khiển trách, –(như trên)– thực hiện hành sự chỉ dạy đến vị xứng đáng hành sự chỉ dạy, –(như trên)– thực hiện hành sự xua đuổi đến vị xứng đáng hành sự xua đuổi, –(như trên)– thực hiện hành sự hòa giải đến vị xứng đáng hành sự hòa giải, –(như trên)– thực hiện hành sự án treo đến vị xứng đáng hành sự án treo, –(như trên)– ban cho hình phạt *parivāsa* đến vị xứng đáng hình phạt *parivāsa*, –nt– đưa về lại (hình phạt) ban đầu vị xứng đáng việc đưa về lại (hình phạt) ban đầu, –nt– ban cho hình phạt *mānatta* đến vị xứng đáng hình phạt *mānatta*, –nt– giải tội cho vị xứng đáng sự giải tội, –nt– ban phép tu lên bậc trên đến vị xứng đáng tu lên bậc trên, bạch ngài có phải việc ấy là hành sự đúng Pháp, là hành sự đúng Luật?” - “Này Upāli, việc ấy là hành sự đúng Pháp, là hành sự đúng Luật.”

24. Yo kho upāli, samaggo saṅgho sativinayārahassa sativinayaṃ deti, evaṃ kho upāli, dhammakammaṃ hoti vinayakammaṃ. Evañca pana saṅgho anatisāro hoti. Yo kho upāli, samaggo saṅgho amūḷhavinayārahassa amūḷhavinayaṃ deti, —pe— tassapāpiyyasikākammārahassa tassapāpiyyasikākammaṃ karoti, —pe— tajjanīyakammārahassa tajjanīyakammaṃ karoti, —pe— niyassakammārahassa niyassakammaṃ karoti, —pe— pabbājanīyakammārahassa pabbājanīyakammaṃ karoti, —pe— paṭisāraṇīyakammārahassa paṭisāraṇīyakammaṃ karoti, —pe— ukkhepanīyakammārahassa ukkhepanīyakammaṃ karoti, —pe— parivāsārahassa parivāsaṃ deti, —pe— mūlāya paṭikassanārahaṃ mūlāya paṭikassati, —pe— mānattārahassa mānattaṃ deti, —pe— abbhānārahaṃ abbheti, —pe— upasampadārahaṃ upasampādeti, evaṃ kho upāli, dhammakammaṃ hoti vinayakammaṃ. Evañca pana saṅgho anatisāro hoti ”ti.

25. Atha kho bhagavā bhikkhū āmantesi: “Yo kho bhikkhave, samaggo saṅgho sativinayārahassa amūḷhavinayaṃ deti, evaṃ kho bhikkhave, adhammakammaṃ hoti avinayakammaṃ. Evañca pana saṅgho sātisāro hoti. Yo kho bhikkhave, samaggo saṅgho sativinayārahassa tassapāpiyyasikākammaṃ karoti, —pe— sativinayārahassa tajjanīyakammaṃ karoti, —pe— sativinayārahassa niyassakammaṃ karoti, —pe— sativinayārahassa pabbājanīyakammaṃ karoti, —pe— sativinayārahassa paṭisāraṇīyakammaṃ karoti, —pe— sativinayārahassa ukkhepanīyakammaṃ karoti, —pe— sativinayārahassa parivāsaṃ deti, —pe— sativinayārahaṃ mūlāya paṭikassati, —pe— sativinayārahassa mānattaṃ deti, —pe— sativinayārahaṃ abbheti, —pe— sativinayārahaṃ upasampādeti, evaṃ kho bhikkhave, adhammakammaṃ hoti avinayakammaṃ. Evañca pana saṅgho sātisāro hoti.

24. Này Upāli, về việc hội chúng hợp nhất ban cho cách hành xử Luật bằng sự ghi nhớ đến vị xứng đáng với cách hành xử Luật bằng sự ghi nhớ, này Upāli, như thế là hành sự đúng Pháp, là hành sự đúng Luật. Và như thế hội chúng không có sự vượt quá chức năng. Này Upāli, về việc hội chúng hợp nhất ban cho cách hành xử Luật khi không điên cuồng đến vị xứng đáng với cách hành xử Luật khi không điên cuồng, –(như trên)– thực hiện hành sự theo tội của vị ấy đến vị xứng đáng hành sự theo tội của vị ấy, –(như trên)– thực hiện hành sự khiển trách đến vị xứng đáng hành sự khiển trách, –(như trên)– thực hiện hành sự chỉ dạy đến vị xứng đáng hành sự chỉ dạy, –(như trên)– thực hiện hành sự xua đuổi đến vị xứng đáng hành sự xua đuổi, –(như trên)– thực hiện hành sự hòa giải đến vị xứng đáng hành sự hòa giải, –(như trên)– thực hiện hành sự án treo đến vị xứng đáng hành sự án treo, –(như trên)– ban cho hình phạt *parivāsa* đến vị xứng đáng hình phạt *parivāsa*, –(như trên)– đưa về lại (hình phạt) ban đầu vị xứng đáng việc đưa về lại (hình phạt) ban đầu, –(như trên)– ban cho hình phạt *mānatta* đến vị xứng đáng hình phạt *mānatta*, –(như trên)– giải tội cho vị xứng đáng sự giải tội, –(như trên)– ban phép tu lên bậc trên đến vị xứng đáng tu lên bậc trên, này Upāli, như thế là hành sự đúng Pháp, là hành sự đúng Luật. Và như thế hội chúng không có sự vượt quá chức năng.”

25. Sau đó, đức Thế Tôn đã bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, về việc hội chúng hợp nhất ban cho cách hành xử Luật khi không điên cuồng đến vị xứng đáng với cách hành xử Luật bằng sự ghi nhớ, này các tỳ khưu, như thế là hành sự sai Pháp, là hành sự sai Luật. Và như thế hội chúng có sự vượt quá chức năng. Này các tỳ khưu, về việc hội chúng hợp nhất thực hiện hành sự theo tội của vị ấy đến vị xứng đáng với cách hành xử Luật bằng sự ghi nhớ, –(như trên)– thực hiện hành sự khiển trách đến vị xứng đáng với cách hành xử Luật bằng sự ghi nhớ, –(như trên)– thực hiện hành sự chỉ dạy đến vị xứng đáng với cách hành xử Luật bằng sự ghi nhớ, –(như trên)– thực hiện hành sự xua đuổi đến vị xứng đáng với cách hành xử Luật bằng sự ghi nhớ, –(như trên)– thực hiện hành sự hòa giải đến vị xứng đáng với cách hành xử Luật bằng sự ghi nhớ, –(như trên)– thực hiện hành sự án treo đến vị xứng đáng với cách hành xử Luật bằng sự ghi nhớ, –(như trên)– ban cho hình phạt *parivāsa* đến vị xứng đáng với cách hành xử Luật bằng sự ghi nhớ, –(như trên)– đưa về lại (hình phạt) ban đầu vị xứng đáng với cách hành xử Luật bằng sự ghi nhớ, –(như trên)– ban cho hình phạt *mānatta* đến vị xứng đáng với cách hành xử Luật bằng sự ghi nhớ, –(như trên)– giải tội cho vị xứng đáng với cách hành xử Luật bằng sự ghi nhớ, –(như trên)– ban phép tu lên bậc trên đến vị xứng đáng với cách hành xử Luật bằng sự ghi nhớ, này các tỳ khưu, như thế là hành sự sai Pháp, là hành sự sai Luật. Và như thế hội chúng có sự vượt quá chức năng.

26. Yo kho bhikkhave, samaggo saṅgho amūḷhavinayārahassa sativinayaṃ deti, evaṃ kho bhikkhave, adhammakammaṃ hoti avinaya-kammaṃ. Evañca pana saṅgho sātisāro hoti. Yo kho bhikkhave, samaggo saṅgho amūḷhavinayārahassa tassapāpiyyasikākammaṃ karoti, —pe— amūḷhavinayārahassa tajjanīyakammaṃ karoti, —pe— amūḷhavinayārahassa niyassakammaṃ karoti, —pe— amūḷhavinayārahassa pabbājanīyakammaṃ karoti, —pe— amūḷhavinayārahassa paṭisāraṇīyakammaṃ karoti, —pe— amūḷhavinayārahassa ukkhepanīyakammaṃ karoti, —pe— amūḷhavinayārahassa parivāsaṃ deti, —pe— amūḷhavinayārahaṃ mūlāya paṭikassati, —pe— amūḷhavinayārahassa mānattaṃ deti, —pe— amūḷhavinayārahaṃ abbhethi, —pe— amūḷhavinayārahaṃ upasampādeti, evaṃ kho bhikkhave, adhammakammaṃ hoti avinayakammaṃ. Evañca pana saṅgho sātisāro hoti.

27. Yo kho bhikkhave, samaggo saṅgho tassapāpiyyasikākammārahassa [sativinayaṃ deti,] —pe— tajjanīyakammārahassa —pe— niyassakammārahassa —pe— pabbājanīyakammārahassa —pe— paṭisāraṇīyakammārahassa —pe— ukkhepanīyakammārahassa —pe— parivāsārahassa¹ —pe— mūlāya paṭikassanārahassa² —pe— mānattārahassa —pe— abbhānārahassa³ [sativinayaṃ deti,] —pe— evaṃ kho bhikkhave, adhammakammaṃ hoti avinayakammaṃ. Evañca pana saṅgho sātisāro hoti.¹

28. Yo kho bhikkhave, samaggo saṅgho upasampadārahassa sativinayaṃ deti, —pe— upasampadārahassa amūḷhavinayaṃ deti, —pe— upasampadārahassa tassapāpiyyasikākammaṃ karoti, —pe— upasampadārahassa tajjanīyakammaṃ karoti, —pe— upasampadārahassa niyassakammaṃ karoti, —pe— upasampadārahassa pabbājanīyakammaṃ karoti, —pe— upasampadārahassa paṭisāraṇīyakammaṃ karoti, —pe— upasampadārahassa ukkhepanīyakammaṃ karoti, —pe— upasampadārahassa parivāsaṃ deti, —pe— upasampadārahaṃ mūlāya paṭikassati, —pe— upasampadārahassa mānattaṃ deti, —pe— upasampadārahaṃ abbhethi, evaṃ kho bhikkhave, adhammakammaṃ hoti avinayakammaṃ. Evañca pana saṅgho sātisāro hoti ”ti.

Upālīpucchābhāṇavāraṃ dutiyaṃ.

¹ parivāsārahaṃ - Ma.

² mānattārahaṃ - Ma.

³ abbhānārahaṃ - Ma.

* imesu chedesu peyyālacakkāni upagganthe visadīkatāni.

** atra ‘tajjanīyakammaṃ karoti’ ti potthakesu aṭṭhāna patitaṃ dissate. Asmiṃ 27 chede ‘tassapāpiyyasikākammārahassa’ iccādisu paccakaṃ padampati pālīnayato ‘sativinayaṃ deti’ ti ādinā nayena dvādasahi vākyehi bhavitabbaṃ.

*** asmiṃ bhāṇavāre 23, 24, 25, 26, 28 imehi aṅkitachedesu ca peyyālacakkāni potthakesu aniddiṭṭhāneva.

26. Này các tỳ khưu, về việc hội chúng hợp nhất ban cho cách hành xử Luật bằng sự ghi nhớ đến vị xứng đáng với cách hành xử Luật khi không điên cuồng, này các tỳ khưu, như thế là hành sự sai Pháp, là hành sự sai Luật. Và như thế hội chúng có sự vượt quá chức năng. Này các tỳ khưu, về việc hội chúng hợp nhất thực hiện hành sự theo tội của vị ấy đến vị xứng đáng với cách hành xử Luật khi không điên cuồng, –nt– thực hiện hành sự khiển trách đến vị xứng đáng với cách hành xử Luật khi không điên cuồng, –nt– thực hiện hành sự chỉ dạy đến vị xứng đáng với cách hành xử Luật khi không điên cuồng, –nt– thực hiện hành sự xua đuổi đến vị xứng đáng với cách hành xử Luật khi không điên cuồng, –nt– thực hiện hành sự hòa giải đến vị xứng đáng với cách hành xử Luật khi không điên cuồng, –nt– thực hiện hành sự án treo đến vị xứng đáng với cách hành xử Luật khi không điên cuồng, –nt– ban cho hình phạt *parivāsa* đến vị xứng đáng với cách hành xử Luật khi không điên cuồng, –nt– đưa về lại (hình phạt) ban đầu vị xứng đáng với cách hành xử Luật khi không điên cuồng, –nt– ban cho hình phạt *mānatta* đến vị xứng đáng với cách hành xử Luật khi không điên cuồng, –nt– giải tội cho vị xứng đáng với cách hành xử Luật khi không điên cuồng, –nt– ban phép tu lên bậc trên đến vị xứng đáng với cách hành xử Luật khi không điên cuồng, này các tỳ khưu, như thế là hành sự sai Pháp, là hành sự sai Luật. Và như thế hội chúng có sự vượt quá chức năng.

27. Này các tỳ khưu, về việc hội chúng hợp nhất [ban cho cách hành xử Luật bằng sự ghi nhớ] đến vị xứng đáng hành sự theo tội của vị ấy, –nt– đến vị xứng đáng hành sự khiển trách, –nt– đến vị xứng đáng hành sự chỉ dạy, –nt– đến vị xứng đáng hành sự xua đuổi, –nt– đến vị xứng đáng hành sự hòa giải, –nt– đến vị xứng đáng hành sự án treo, –nt– đến vị xứng đáng hình phạt *parivāsa*, –nt– đến vị xứng đáng việc đưa về lại (hình phạt) ban đầu, –nt– đến vị xứng đáng hình phạt *mānatta*, –nt– đến vị xứng đáng sự giải tội, –nt– này các tỳ khưu, như thế là hành sự sai Pháp, là hành sự sai Luật. Và như thế hội chúng có sự vượt quá chức năng.

28. Này các tỳ khưu, về việc hội chúng hợp nhất ban cho cách hành xử Luật bằng sự ghi nhớ đến vị xứng đáng tu lên bậc trên, –nt– ban cho cách hành xử Luật khi không điên cuồng đến vị xứng đáng tu lên bậc trên, –nt– thực hiện hành sự theo tội của vị ấy đến vị xứng đáng tu lên bậc trên, –nt– thực hiện hành sự khiển trách đến vị xứng đáng tu lên bậc trên, –nt– thực hiện hành sự chỉ dạy đến vị xứng đáng tu lên bậc trên, –nt– thực hiện hành sự xua đuổi đến vị xứng đáng tu lên bậc trên, –nt– thực hiện hành sự hòa giải đến vị xứng đáng tu lên bậc trên, –nt– thực hiện hành sự án treo đến vị xứng đáng tu lên bậc trên, –nt– ban cho hình phạt *parivāsa* đến vị xứng đáng tu lên bậc trên, –nt– đưa về lại (hình phạt) ban đầu vị xứng đáng tu lên bậc trên, –nt– ban cho hình phạt *mānatta* đến vị xứng đáng tu lên bậc trên, –nt– giải tội cho vị xứng đáng tu lên bậc trên, này các tỳ khưu, như thế là hành sự sai Pháp, là hành sự sai Luật. Và như thế hội chúng có sự vượt quá chức năng.”

Tụng phẩm về những câu hỏi của Upāli là thứ nhì.

1. Idha pana bhikkhave, bhikkhu bhaṇḍanakāraḥo hoti kalahakāraḥo vivāḍakāraḥo bhassakāraḥo saṅghe adhikaraṇakāraḥo. Tatra ce bhikkhūnaṃ evaṃ hoti: “Ayaṃ kho āvuso, bhikkhu bhaṇḍanakāraḥo kalahakāraḥo vivāḍakāraḥo bhassakāraḥo saṅghe adhikaraṇakāraḥo. Handassa mayaṃ tajjanīyakammaṃ karomā ”ti. Te tassa tajjanīyakammaṃ karonti adhammena vaggā.

2. So tamhā āvāsā aññaṃ¹ āvāsaṃ gacchati. Tattha² bhikkhūnaṃ evaṃ hoti: “Ayaṃ kho āvuso, bhikkhu saṅghena tajjanīyakammakato adhammena vaggehi. Handassa mayaṃ tajjanīyakammaṃ karomā ”ti. Te tassa tajjanīyakammaṃ karonti adhammena samaggā.

3. So tamhāpi āvāsā aññaṃ āvāsaṃ³ gacchati. Tatthapi bhikkhūnaṃ evaṃ hoti: “Ayaṃ kho āvuso, bhikkhu saṅghena tajjanīyakammakato adhammena samaggehi. Handassa mayaṃ tajjanīyakammaṃ karomā ”ti. Te tassa tajjanīyakammaṃ karonti dhammena vaggā.

4. So tamhāpi āvāsā aññaṃ āvāsaṃ³ gacchati. Tatthapi bhikkhūnaṃ evaṃ hoti: “Ayaṃ kho āvuso, bhikkhu saṅghena tajjanīyakammakato dhammena vaggehi. Handassa mayaṃ tajjanīyakammaṃ karomā ”ti. Te tassa tajjanīyakammaṃ karonti dhammapatirūpakena vaggā.

5. So tamhāpi āvāsā aññaṃ āvāsaṃ³ gacchati. Tatthapi bhikkhūnaṃ evaṃ hoti: “Ayaṃ kho āvuso, bhikkhu saṅghena tajjanīyakammakato dhammapatirūpakena vaggehi. Handassa mayaṃ tajjanīyakammaṃ karomā ”ti. Te tassa tajjanīyakammaṃ karonti dhammapatirūpakena samaggā.

6. Idha pana bhikkhave, bhikkhu bhaṇḍanakāraḥo hoti kalahakāraḥo vivāḍakāraḥo bhassakāraḥo saṅghe adhikaraṇakāraḥo. Tatra ce bhikkhūnaṃ evaṃ hoti: “Ayaṃ kho āvuso, bhikkhu bhaṇḍanakāraḥo kalahakāraḥo vivāḍakāraḥo bhassakāraḥo saṅghe adhikaraṇakāraḥo. Handassa mayaṃ tajjanīyakammaṃ karomā ”ti. Te tassa tajjanīyakammaṃ karonti adhammena samaggā.

7. So tamhā āvāsā aññaṃ āvāsaṃ gacchati. Tattha² bhikkhūnaṃ evaṃ hoti: “Ayaṃ kho āvuso, bhikkhu saṅghena tajjanīyakammakato adhammena samaggehi. Handassa mayaṃ tajjanīyakammaṃ karomā ”ti. Te tassa tajjanīyakammaṃ karonti dhammena vaggā.

8. So tamhāpi āvāsā aññaṃ āvāsaṃ³ gacchati. Tatthapi bhikkhūnaṃ evaṃ hoti: “Ayaṃ kho āvuso, bhikkhu saṅghena tajjanīyakammakato dhammena vaggehi. Handassa mayaṃ tajjanīyakammaṃ karomā ”ti. Te tassa tajjanīyakammaṃ karonti dhammapatirūpakena vaggā.

¹ aññaṃpi - Syā.

² tatthapi - Ma, Syā.

³ tamhā āvāsā aññaṃpi āvāsaṃ - Syā (evaṃ sabbattha).

1. Nay các tỳ khưu, trường hợp vị tỳ khưu là vị thường gây nên các sự xung đột, cãi cọ, tranh luận, nói chuyện nhảm nhí, và tranh tụng ở hội chúng. Nếu ở đó, các vị tỳ khưu (bàn bặc) như vậy: “Này các đại đức, vị tỳ khưu này là vị thường gây nên các sự xung đột, cãi cọ, tranh luận, nói chuyện nhảm nhí, và tranh tụng ở hội chúng, vậy chúng ta hãy thực hiện hành sự khiển trách đến vị này.” Các vị ấy thực hiện hành sự khiển trách đến vị ấy sai Pháp theo phe nhóm.

2. Vị ấy từ trú xứ ấy đi đến trú xứ khác. Tại nơi ấy, các vị tỳ khưu (bàn bặc) như vậy: “Này các đại đức, vị tỳ khưu này đã được hội chúng thực hiện hành sự khiển trách sai Pháp theo phe nhóm, vậy chúng ta hãy thực hiện hành sự khiển trách đến vị này.” Các vị ấy thực hiện hành sự khiển trách đến vị ấy sai Pháp có sự hợp nhất.

3. Vị ấy lại từ trú xứ ấy đi đến trú xứ khác. Tại nơi ấy, các vị tỳ khưu cũng (bàn bặc) như vậy: “Này các đại đức, vị tỳ khưu này đã được hội chúng thực hiện hành sự khiển trách sai Pháp có sự hợp nhất, vậy chúng ta hãy thực hiện hành sự khiển trách đến vị này.” Các vị ấy thực hiện hành sự khiển trách đến vị ấy đúng Pháp theo phe nhóm.

4. Vị ấy lại từ trú xứ ấy đi đến trú xứ khác. Tại nơi ấy, các vị tỳ khưu cũng (bàn bặc) như vậy: “Này các đại đức, vị tỳ khưu này đã được hội chúng thực hiện hành sự khiển trách đúng Pháp theo phe nhóm, vậy chúng ta hãy thực hiện hành sự khiển trách đến vị này.” Các vị ấy thực hiện hành sự khiển trách đến vị ấy có vẻ ngoài đúng Pháp theo phe nhóm.

5. Vị ấy lại từ trú xứ ấy đi đến trú xứ khác. Tại nơi ấy, các vị tỳ khưu cũng (bàn bặc) như vậy: “Này các đại đức, vị tỳ khưu này đã được hội chúng thực hiện hành sự khiển trách có vẻ ngoài đúng Pháp theo phe nhóm, vậy chúng ta hãy thực hiện hành sự khiển trách đến vị này.” Các vị ấy thực hiện hành sự khiển trách đến vị ấy có vẻ ngoài đúng Pháp có sự hợp nhất.

6. Nay các tỳ khưu, trường hợp vị tỳ khưu là vị thường gây nên các sự xung đột, cãi cọ, tranh luận, nói chuyện nhảm nhí, và tranh tụng ở hội chúng. Nếu ở đó, các vị tỳ khưu (bàn bặc) như vậy: “Này các đại đức, vị tỳ khưu này là vị thường gây nên các sự xung đột, cãi cọ, tranh luận, nói chuyện nhảm nhí, và tranh tụng ở hội chúng, vậy chúng ta hãy thực hiện hành sự khiển trách đến vị này.” Các vị ấy thực hiện hành sự khiển trách đến vị ấy sai Pháp có sự hợp nhất.

7. Vị ấy từ trú xứ ấy đi đến trú xứ khác. Tại nơi ấy, các vị tỳ khưu (bàn bặc) như vậy: “Này các đại đức, vị tỳ khưu này đã được hội chúng thực hiện hành sự khiển trách sai Pháp có sự hợp nhất, vậy chúng ta hãy thực hiện hành sự khiển trách đến vị này.” Các vị ấy thực hiện hành sự khiển trách đến vị ấy đúng Pháp theo phe nhóm.

8. Vị ấy lại từ trú xứ ấy đi đến trú xứ khác. Tại nơi ấy, các vị tỳ khưu cũng (bàn bặc) như vậy: “Này các đại đức, vị tỳ khưu này đã được hội chúng thực hiện hành sự khiển trách đúng Pháp theo phe nhóm, vậy chúng ta hãy thực hiện hành sự khiển trách đến vị này.” Các vị ấy thực hiện hành sự khiển trách đến vị ấy có vẻ ngoài đúng Pháp theo phe nhóm.

9. So tamhāpi āvāsā aññaṃ āvāsaṃ gacchati. Tatthapi bhikkhūnaṃ evaṃ hoti: “Ayaṃ kho āvuso, bhikkhu saṅghena tajjanīyakammakato dhammapatirūpakena vaggehi. Handassa mayaṃ tajjanīyakammaṃ karomā ”ti. Te tassa tajjanīyakammaṃ karonti dhammapatirūpakena samaggā.

10. So tamhāpi āvāsā aññaṃ āvāsaṃ gacchati. Tatthapi bhikkhūnaṃ evaṃ hoti: “Ayaṃ kho āvuso, bhikkhu saṅghena tajjanīyakammakato dhammapatirūpakena samaggehi. Handassa mayaṃ tajjanīyakammaṃ karomā ”ti. Te tassa tajjanīyakammaṃ karonti adhammena vaggā.

11. Idha pana bhikkhave, bhikkhu bhaṇḍanakāraḥ hoti kalahakāraḥ vivādakāraḥ bhassakāraḥ saṅghe adhikaraṇakāraḥ. Tatra ce bhikkhūnaṃ evaṃ hoti: “Ayaṃ kho āvuso, bhikkhu bhaṇḍanakāraḥ kalahakāraḥ vivādakāraḥ bhassakāraḥ saṅghe adhikaraṇakāraḥ. Handassa mayaṃ tajjanīyakammaṃ karomā ”ti. Te tassa tajjanīyakammaṃ karonti dhammena vaggā.

12. So tamhā āvāsā aññaṃ āvāsaṃ gacchati. Tattha¹ bhikkhūnaṃ evaṃ hoti: “Ayaṃ kho āvuso, bhikkhu saṅghena tajjanīyakammakato dhammena vaggehi. Handassa mayaṃ tajjanīyakammaṃ karomā ”ti. Te tassa tajjanīyakammaṃ karonti dhammapatirūpakena vaggā.

13. So tamhāpi āvāsā aññaṃ āvāsaṃ gacchati. Tatthapi bhikkhūnaṃ evaṃ hoti: “Ayaṃ kho āvuso, bhikkhu saṅghena tajjanīyakammakato dhammapatirūpakena vaggehi. Handassa mayaṃ tajjanīyakammaṃ karomā ”ti. Te tassa tajjanīyakammaṃ karonti dhammapatirūpakena samaggā.

14. So tamhāpi āvāsā aññaṃ āvāsaṃ gacchati. Tatthapi bhikkhūnaṃ evaṃ hoti: “Ayaṃ kho āvuso, bhikkhu saṅghena tajjanīyakammakato dhammapatirūpakena samaggehi. Handassa mayaṃ tajjanīyakammaṃ karomā ”ti. Te tassa tajjanīyakammaṃ karonti adhammena vaggā.

15. So tamhāpi āvāsā aññaṃ āvāsaṃ gacchati. Tatthapi bhikkhūnaṃ evaṃ hoti: “Ayaṃ kho āvuso, bhikkhu saṅghena tajjanīyakammakato adhammena vaggehi. Handassa mayaṃ tajjanīyakammaṃ karomā ”ti. Te tassa tajjanīyakammaṃ karonti adhammena samaggā.

16. Idha pana bhikkhave, bhikkhu bhaṇḍanakāraḥ hoti vivādakāraḥ kalahakāraḥ bhassakāraḥ saṅghe adhikaraṇakāraḥ. Tatra ce bhikkhūnaṃ evaṃ hoti: “Ayaṃ kho āvuso, bhikkhu bhaṇḍanakāraḥ kalahakāraḥ vivādakāraḥ bhassakāraḥ saṅghe adhikaraṇakāraḥ. Handassa mayaṃ tajjanīyakammaṃ karomā ”ti. Te tassa tajjanīyakammaṃ karonti dhammapatirūpakena vaggā.

¹ tatthapi - Ma, Syā.

9. Vị ấy lại từ trú xứ ấy đi đến trú xứ khác. Tại nơi ấy, các vị tỳ khưu cũng (bàn bạc) như vậy: “Này các đại đức, vị tỳ khưu này đã được hội chúng thực hiện hành sự khiển trách có vẻ ngoài đúng Pháp theo phe nhóm, vậy chúng ta hãy thực hiện hành sự khiển trách đến vị này.” Các vị ấy thực hiện hành sự khiển trách đến vị ấy có vẻ ngoài đúng Pháp có sự hợp nhất.

10. Vị ấy lại từ trú xứ ấy đi đến trú xứ khác. Tại nơi ấy, các vị tỳ khưu cũng (bàn bạc) như vậy: “Này các đại đức, vị tỳ khưu này đã được hội chúng thực hiện hành sự khiển trách có vẻ ngoài đúng Pháp có sự hợp nhất, vậy chúng ta hãy thực hiện hành sự khiển trách đến vị này.” Các vị ấy thực hiện hành sự khiển trách đến vị ấy sai Pháp theo phe nhóm.

11. Này các tỳ khưu, trường hợp vị tỳ khưu là vị thường gây nên các sự xung đột, cãi cọ, tranh luận, nói chuyện nhằm nhí, và tranh tụng ở hội chúng. Nếu ở đó, các vị tỳ khưu (bàn bạc) như vậy: “Này các đại đức, vị tỳ khưu này là vị thường gây nên các sự xung đột, cãi cọ, tranh luận, nói chuyện nhằm nhí, và tranh tụng ở hội chúng, vậy chúng ta hãy thực hiện hành sự khiển trách đến vị này.” Các vị ấy thực hiện hành sự khiển trách đến vị ấy đúng Pháp theo phe nhóm.

12. Vị ấy từ trú xứ ấy đi đến trú xứ khác. Tại nơi ấy, các vị tỳ khưu (bàn bạc) như vậy: “Này các đại đức, vị tỳ khưu này đã được hội chúng thực hiện hành sự khiển trách đúng Pháp theo phe nhóm, vậy chúng ta hãy thực hiện hành sự khiển trách đến vị này.” Các vị ấy thực hiện hành sự khiển trách đến vị ấy có vẻ ngoài đúng Pháp theo phe nhóm.

13. Vị ấy lại từ trú xứ ấy đi đến trú xứ khác. Tại nơi ấy, các vị tỳ khưu cũng (bàn bạc) như vậy: “Này các đại đức, vị tỳ khưu này đã được hội chúng thực hiện hành sự khiển trách có vẻ ngoài đúng Pháp theo phe nhóm, vậy chúng ta hãy thực hiện hành sự khiển trách đến vị này.” Các vị ấy thực hiện hành sự khiển trách đến vị ấy có vẻ ngoài đúng Pháp có sự hợp nhất.

14. Vị ấy lại từ trú xứ ấy đi đến trú xứ khác. Tại nơi ấy, các vị tỳ khưu cũng (bàn bạc) như vậy: “Này các đại đức, vị tỳ khưu này đã được hội chúng thực hiện hành sự khiển trách có vẻ ngoài đúng Pháp có sự hợp nhất, vậy chúng ta hãy thực hiện hành sự khiển trách đến vị này.” Các vị ấy thực hiện hành sự khiển trách đến vị ấy sai Pháp theo phe nhóm.

15. Vị ấy lại từ trú xứ ấy đi đến trú xứ khác. Tại nơi ấy, các vị tỳ khưu cũng (bàn bạc) như vậy: “Này các đại đức, vị tỳ khưu này đã được hội chúng thực hiện hành sự khiển trách sai Pháp theo phe nhóm, vậy chúng ta hãy thực hiện hành sự khiển trách đến vị này.” Các vị ấy thực hiện hành sự khiển trách đến vị ấy sai Pháp có sự hợp nhất.

16. Này các tỳ khưu, trường hợp vị tỳ khưu là vị thường gây nên các sự xung đột, cãi cọ, tranh luận, nói chuyện nhằm nhí, và tranh tụng ở hội chúng. Nếu ở đó, các vị tỳ khưu cũng (bàn bạc) như vậy: “Này các đại đức, vị tỳ khưu này là vị thường gây nên các sự xung đột, cãi cọ, tranh luận, nói chuyện nhằm nhí, và tranh tụng ở hội chúng, vậy chúng ta hãy thực hiện hành sự khiển trách đến vị này.” Các vị ấy thực hiện hành sự khiển trách đến vị ấy có vẻ ngoài đúng Pháp theo phe nhóm.

17. So tamhā āvāsā aññaṃ āvāsaṃ gacchati. Tattha¹ bhikkhūnaṃ evaṃ hoti: “Ayaṃ kho āvuso, bhikkhu saṅghena tajjanīyakammakato dhammapatirūpakena vaggehi. Handassa mayaṃ tajjanīyakammaṃ karomā ”ti. Te tassa tajjanīyakammaṃ karonti dhammapatirūpakena samaggā.

18. So tamhāpi āvāsā aññaṃ āvāsaṃ gacchati. Tatthapi bhikkhūnaṃ evaṃ hoti: “Ayaṃ kho āvuso, bhikkhu saṅghena tajjanīyakammakato dhammapatirūpakena samaggehi. Handassa mayaṃ tajjanīyakammaṃ karomā ”ti. Te tassa tajjanīyakammaṃ karonti adhammena vaggā.

19. So tamhāpi āvāsā aññaṃ āvāsaṃ gacchati. Tatthapi bhikkhūnaṃ evaṃ hoti: “Ayaṃ kho āvuso, bhikkhu saṅghena tajjanīyakammakato adhammena vaggehi. Handassa mayaṃ tajjanīyakammaṃ karomā ”ti. Te tassa tajjanīyakammaṃ karonti adhammena samaggā.

20. So tamhāpi āvāsā aññaṃ āvāsaṃ gacchati. Tatthapi bhikkhūnaṃ evaṃ hoti: “Ayaṃ kho āvuso, bhikkhu saṅghena tajjanīyakammakato adhammena samaggehi. Handassa mayaṃ tajjanīyakammaṃ karomā ”ti. Te tassa tajjanīyakammaṃ karonti dhammena vaggā.

21. Idha pana bhikkhave, bhikkhu bhaṇḍanakāraḥ hoti kalahakāraḥ vivādakāraḥ bhassakāraḥ saṅghe adhikaraṇakāraḥ. Tatra ce bhikkhūnaṃ evaṃ hoti: “Ayaṃ kho āvuso, bhikkhu bhaṇḍanakāraḥ kalahakāraḥ vivādakāraḥ bhassakāraḥ saṅghe adhikaraṇakāraḥ. Handassa mayaṃ tajjanīyakammaṃ karomā ”ti. Te tassa tajjanīyakammaṃ karonti dhammapatirūpakena samaggā.

22. So tamhā āvāsā aññaṃ āvāsaṃ gacchati. Tattha¹ bhikkhūnaṃ evaṃ hoti: “Ayaṃ kho āvuso, bhikkhu saṅghena tajjanīyakammakato dhammapatirūpakena samaggehi. Handassa mayaṃ tajjanīyakammaṃ karomā ”ti. Te tassa tajjanīyakammaṃ karonti adhammena vaggā.

23. So tamhāpi āvāsā aññaṃ āvāsaṃ gacchati. Tatthapi bhikkhūnaṃ evaṃ hoti: “Ayaṃ kho āvuso, bhikkhu saṅghena tajjanīyakammakato adhammena vaggehi. Handassa mayaṃ tajjanīyakammaṃ karomā ”ti. Te tassa tajjanīyakammaṃ karonti adhammena samaggā.

24. So tamhāpi āvāsā aññaṃ āvāsaṃ gacchati. Tatthapi bhikkhūnaṃ evaṃ hoti: “Ayaṃ kho āvuso, bhikkhu saṅghena tajjanīyakammakato adhammena samaggehi. Handassa mayaṃ tajjanīyakammaṃ karomā ”ti. Te tassa tajjanīyakammaṃ karonti dhammena vaggā.

25. So tamhāpi āvāsā aññaṃ āvāsaṃ gacchati. Tatthapi bhikkhūnaṃ evaṃ hoti: “Ayaṃ kho āvuso, bhikkhu saṅghena tajjanīyakammakato dhammena vaggehi. Handassa mayaṃ tajjanīyakammaṃ karomā ”ti. Te tassa tajjanīyakammaṃ karonti dhammapatirūpakena vaggā.

¹ tatthapi - Ma, Syā.

17. Vị ấy từ trú xứ ấy đi đến trú xứ khác. Tại nơi ấy, các vị tỳ khưu (bàn bạc) như vậy: “Này các đại đức, vị tỳ khưu này đã được hội chúng thực hiện hành sự khiển trách có vẻ ngoài đúng Pháp theo phe nhóm, vậy chúng ta hãy thực hiện hành sự khiển trách đến vị này.” Các vị ấy thực hiện hành sự khiển trách đến vị ấy có vẻ ngoài đúng Pháp có sự hợp nhất.

18. Vị ấy lại từ trú xứ ấy đi đến trú xứ khác. Tại nơi ấy, các vị tỳ khưu cũng (bàn bạc) như vậy: “Này các đại đức, vị tỳ khưu này đã được hội chúng thực hiện hành sự khiển trách có vẻ ngoài đúng Pháp có sự hợp nhất, vậy chúng ta hãy thực hiện hành sự khiển trách đến vị này.” Các vị ấy thực hiện hành sự khiển trách đến vị ấy sai Pháp theo phe nhóm.

19. Vị ấy lại từ trú xứ ấy đi đến trú xứ khác. Tại nơi ấy, các vị tỳ khưu cũng (bàn bạc) như vậy: “Này các đại đức, vị tỳ khưu này đã được hội chúng thực hiện hành sự khiển trách sai Pháp theo phe nhóm, vậy chúng ta hãy thực hiện hành sự khiển trách đến vị này.” Các vị ấy thực hiện hành sự khiển trách đến vị ấy sai Pháp có sự hợp nhất.

20. Vị ấy lại từ trú xứ ấy đi đến trú xứ khác. Tại nơi ấy, các vị tỳ khưu cũng (bàn bạc) như vậy: “Này các đại đức, vị tỳ khưu này đã được hội chúng thực hiện hành sự khiển trách sai Pháp có sự hợp nhất, vậy chúng ta hãy thực hiện hành sự khiển trách đến vị này.” Các vị ấy thực hiện hành sự khiển trách đến vị ấy đúng Pháp theo phe nhóm.

21. Này các tỳ khưu, trường hợp vị tỳ khưu là vị thường gây nên các sự xung đột, cãi cọ, tranh luận, nói chuyện nhằm nhí, và tranh tụng ở hội chúng. Nếu ở đó, các vị tỳ khưu (bàn bạc) như vậy: “Này các đại đức, vị tỳ khưu này là vị thường gây nên các sự xung đột, cãi cọ, tranh luận, nói chuyện nhằm nhí, và tranh tụng ở hội chúng, vậy chúng ta hãy thực hiện hành sự khiển trách đến vị này.” Các vị ấy thực hiện hành sự khiển trách đến vị ấy có vẻ ngoài đúng Pháp có sự hợp nhất.

22. Vị ấy từ trú xứ ấy đi đến trú xứ khác. Tại nơi ấy, các vị tỳ khưu (bàn bạc) như vậy: “Này các đại đức, vị tỳ khưu này đã được hội chúng thực hiện hành sự khiển trách có vẻ ngoài đúng Pháp có sự hợp nhất, vậy chúng ta hãy thực hiện hành sự khiển trách đến vị này.” Các vị ấy thực hiện hành sự khiển trách đến vị ấy sai Pháp theo phe nhóm.

23. Vị ấy lại từ trú xứ ấy đi đến trú xứ khác. Tại nơi ấy, các vị tỳ khưu cũng (bàn bạc) như vậy: “Này các đại đức, vị tỳ khưu này đã được hội chúng thực hiện hành sự khiển trách sai Pháp theo phe nhóm, vậy chúng ta hãy thực hiện hành sự khiển trách đến vị này.” Các vị ấy thực hiện hành sự khiển trách đến vị ấy sai Pháp có sự hợp nhất.

24. Vị ấy lại từ trú xứ ấy đi đến trú xứ khác. Tại nơi ấy, các vị tỳ khưu cũng (bàn bạc) như vậy: “Này các đại đức, vị tỳ khưu này đã được hội chúng thực hiện hành sự khiển trách sai Pháp có sự hợp nhất, vậy chúng ta hãy thực hiện hành sự khiển trách đến vị này.” Các vị ấy thực hiện hành sự khiển trách đến vị ấy đúng Pháp theo phe nhóm.

25. Vị ấy lại từ trú xứ ấy đi đến trú xứ khác. Tại nơi ấy, các vị tỳ khưu cũng (bàn bạc) như vậy: “Này các đại đức, vị tỳ khưu này đã được hội chúng thực hiện hành sự khiển trách đúng Pháp theo phe nhóm, vậy chúng ta hãy thực hiện hành sự khiển trách đến vị này.” Các vị ấy thực hiện hành sự khiển trách đến vị ấy có vẻ ngoài đúng Pháp theo phe nhóm.

26. Idha pana bhikkhave, bhikkhu bālo hoti avyatto āpattibahulo anapadāno gihīhi saṃsaṭṭho viharati ananulomikehi gihīsaṃsaggehi. Tatra ce bhikkhūnaṃ evaṃ hoti: “Ayaṃ kho āvuso, bhikkhu bālo avyatto āpattibahulo anapadāno gihīhi saṃsaṭṭho viharati ananulomikehi gihīsaṃsaggehi. Handassa mayaṃ niyassakammaṃ karomā ”ti. Te tassa niyassakammaṃ karonti adhammena vaggā.

27. So tamhā āvāsā aññaṃ āvāsaṃ gacchati. Tattha¹ bhikkhūnaṃ evaṃ hoti: “Ayaṃ kho āvuso, bhikkhu saṅghena niyassakammakato adhammena vaggehi. Handassa mayaṃ niyassakammaṃ karomā ”ti. Te tassa niyassakammaṃ karonti adhammena samaggā —pe— dhammena vaggā —pe— dhammapatirūpakena vaggā —pe— dhammapatirūpakena samaggā. Yathā heṭṭhā tathā cakkam kātappaṃ.*

28. Idha pana bhikkhave, bhikkhu kuladūsako hoti pāpasamācāro. Tatra ce bhikkhūnaṃ evaṃ hoti: “Ayaṃ kho āvuso, bhikkhu kuladūsako pāpasamācāro. Handassa mayaṃ pabbājanīyakammaṃ karomā ”ti. Te tassa pabbājanīyakammaṃ karonti adhammena vaggā.

29. So tamhā āvāsā aññaṃ āvāsaṃ gacchati. Tattha bhikkhūnaṃ evaṃ hoti: “Ayaṃ kho āvuso, bhikkhu saṅghena pabbājanīyakammakato adhammena vaggehi. Handassa mayaṃ pabbājanīyakammaṃ karomā ”ti. Te tassa pabbājanīyakammaṃ karonti adhammena samaggā —pe— dhammena vaggā —pe— dhammapatirūpakena vaggā —pe— dhammapatirūpakena samaggā. Cakkam kātappaṃ.*

30. Idha pana bhikkhave, bhikkhu gihī akkosati paribhāsati. Tatra ce bhikkhūnaṃ evaṃ hoti: “Ayaṃ kho āvuso, bhikkhu gihī akkosati paribhāsati. Handassa mayaṃ paṭisāraṇīyakammaṃ karomā ”ti. Te tassa paṭisāraṇīyakammaṃ karonti adhammena vaggā.

31. So tamhā āvāsā aññaṃ āvāsaṃ gacchati. Tattha bhikkhūnaṃ evaṃ hoti: “Ayaṃ kho āvuso, bhikkhu saṅghena paṭisāraṇīyakammakato adhammena vaggehi. Handassa mayaṃ paṭisāraṇīyakammaṃ karomā ”ti. Te tassa paṭisāraṇīyakammaṃ karonti adhammena samaggā —pe— dhammena vaggā —pe— dhammapatirūpakena vaggā —pe— dhammapatirūpakena samaggā. Cakkam kātappaṃ.*

32. Idha pana bhikkhave, bhikkhu āpattiṃ āpajjitvā na icchati āpattiṃ passituṃ. Tatra ce bhikkhūnaṃ evaṃ hoti: “Ayaṃ kho āvuso, bhikkhu āpattiṃ āpajjitvā na icchati āpattiṃ passituṃ. Handassa mayaṃ āpattiyā adassane ukkhepanīyakammaṃ karomā ”ti. Te tassa āpattiyā adassane ukkhepanīyakammaṃ karonti adhammena vaggā.

¹ tatthapi - Ma, Syā.

* upagganthe vitthāritaṃ.

26. Nay các tỳ khưu, trường hợp vị tỳ khưu là ngu si, thiếu kinh nghiệm, phạm nhiều tội, không có giới hạn (về tội), sống thân cận với các gia chủ bằng những giao thiệp không đúng đắn với hàng tại gia. Nếu ở đó, các vị tỳ khưu (bàn bạc) như vậy: “Này các đại đức, vị tỳ khưu này là ngu si, thiếu kinh nghiệm, phạm nhiều tội, không có giới hạn (về tội), sống thân cận với các gia chủ bằng những giao thiệp không đúng đắn với hàng tại gia, vậy chúng ta hãy thực hiện hành sự chỉ dạy đến vị này.” Các vị ấy thực hiện hành sự chỉ dạy đến vị ấy sai Pháp theo phe nhóm.

27. Vị ấy từ trú xứ ấy đi đến trú xứ khác. Tại nơi ấy, các vị tỳ khưu (bàn bạc) như vậy: “Này các đại đức, vị tỳ khưu này đã được hội chúng thực hiện hành sự chỉ dạy sai Pháp theo phe nhóm, vậy chúng ta hãy thực hiện hành sự chỉ dạy đến vị này.” Các vị ấy thực hiện hành sự chỉ dạy đến vị ấy - sai Pháp có sự hợp nhất –(như trên)– đúng Pháp theo phe nhóm –(như trên)– có vẻ ngoài đúng Pháp theo phe nhóm –(như trên)– có vẻ ngoài đúng Pháp có sự hợp nhất. [Nên thực hiện sự luân phiên tương tự phần dưới].

28. Nay các tỳ khưu, trường hợp vị tỳ khưu là vị làm hư hỏng các gia đình và có hạnh kiểm xấu xa. Nếu ở đó, các vị tỳ khưu (bàn bạc) như vậy: “Này các đại đức, vị tỳ khưu này là vị làm hư hỏng các gia đình và có hạnh kiểm xấu xa, vậy chúng ta hãy thực hiện hành sự xua đuổi đến vị này.” Các vị ấy thực hiện hành sự xua đuổi đến vị ấy sai Pháp theo phe nhóm.

29. Vị ấy từ trú xứ ấy đi đến trú xứ khác. Tại nơi ấy, các vị tỳ khưu (bàn bạc) như vậy: “Này các đại đức, vị tỳ khưu này đã được hội chúng thực hiện hành sự xua đuổi phe nhóm sai Pháp, vậy chúng ta hãy thực hiện hành sự xua đuổi đến vị này.” Các vị ấy thực hiện hành sự xua đuổi đến vị ấy - sai Pháp có sự hợp nhất –(như trên)– đúng Pháp theo phe nhóm –(như trên)– có vẻ ngoài đúng Pháp theo phe nhóm –(như trên)– có vẻ ngoài đúng Pháp có sự hợp nhất. [Nên thực hiện sự luân phiên].

30. Nay các tỳ khưu, trường hợp vị tỳ khưu mắng nhiếc nói xấu các gia chủ. Nếu ở đó, các vị tỳ khưu (bàn bạc) như vậy: “Này các đại đức, vị tỳ khưu này mắng nhiếc nói xấu các gia chủ, vậy chúng ta hãy thực hiện hành sự hòa giải đến vị này.” Các vị ấy thực hiện hành sự hòa giải đến vị ấy sai Pháp theo phe nhóm.

31. Vị ấy từ trú xứ ấy đi đến trú xứ khác. Tại nơi ấy, các vị tỳ khưu (bàn bạc) như vậy: “Này các đại đức, vị tỳ khưu này đã được hội chúng thực hiện hành sự hòa giải sai Pháp theo phe nhóm, vậy chúng ta hãy thực hiện hành sự hòa giải đến vị này.” Các vị ấy thực hiện hành sự hòa giải đến vị ấy - sai Pháp có sự hợp nhất –(như trên)– đúng Pháp theo phe nhóm –(như trên)– có vẻ ngoài đúng Pháp theo phe nhóm –(như trên)– có vẻ ngoài đúng Pháp có sự hợp nhất. [Nên thực hiện sự luân phiên].

32. Nay các tỳ khưu, trường hợp vị tỳ khưu sau khi phạm tội lại không muốn nhìn nhận tội. Nếu ở đó, các vị tỳ khưu (bàn bạc) như vậy: “Này các đại đức, vị tỳ khưu này sau khi phạm tội lại không muốn nhìn nhận tội, vậy chúng ta hãy thực hiện hành sự án treo về việc không nhìn nhận tội đến vị này.” Các vị ấy thực hiện hành sự án treo về việc không nhìn nhận tội đến vị ấy sai Pháp theo phe nhóm.

33. So tamhā āvāsā aññaṃ āvāsaṃ gacchati. Tattha bhikkhūnaṃ evaṃ hoti: “Ayaṃ kho āvuso, bhikkhu saṅghena āpattiyā adassane ukkhepanīyakammakato adhammena vaggehi. Handassa mayaṃ āpattiyā adassane ukkhepanīyakammaṃ karomā ”ti. Te tassa āpattiyā adassane ukkhepanīyakammaṃ karonti adhammena samaggā —pe— dhammena vaggā —pe— dhammapatirūpakena vaggā —pe— dhammapatirūpakena samaggā. Cakkaṃ kātappaṃ.

34. Idha na bhikkhave, bhikkhu āpattiṃ āpajjitvā na icchati āpattiṃ paṭikātuṃ. Tatra ce bhikkhūnaṃ evaṃ hoti: “Ayaṃ kho āvuso bhikkhu āpattiṃ āpajjitvā na icchati āpattiṃ paṭikātuṃ. Handassa mayaṃ āpattiyā appaṭikamme ukkhepanīyakammaṃ karomā ”ti. Te tassa āpattiyā appaṭikamme ukkhepanīyakammaṃ karonti adhammena vaggā.

35. So tamhā āvāsā aññaṃ āvāsaṃ gacchati. Tattha bhikkhūnaṃ evaṃ hoti: “Ayaṃ kho āvuso, bhikkhu saṅghena āpattiyā appaṭikamme ukkhepanīyakammakato adhammena vaggehi. Handassa mayaṃ āpattiyā appaṭikamme ukkhepanīyakammaṃ karomā ”ti. Te tassa āpattiyā appaṭikamme ukkhepanīyakammaṃ karonti adhammena samaggā —pe— dhammena vaggā —pe— dhammapatirūpakena vaggā —pe— dhammapatirūpakena samaggā. Cakkaṃ kātappaṃ.

36. Idha pana bhikkhave, bhikkhu na icchati pāpikaṃ diṭṭhiṃ paṭinissajituṃ. Tatra ce bhikkhūnaṃ evaṃ hoti: “Ayaṃ kho āvuso bhikkhu na icchati pāpikaṃ diṭṭhiṃ paṭinissajituṃ. Handassa mayaṃ pāpikāya diṭṭhiyā appaṭinissagge ukkhepanīyakammaṃ karomā ”ti. Te tassa pāpikāya diṭṭhiyā appaṭinissagge ukkhepanīyakammaṃ karonti adhammena vaggā.

37. So tamhā āvāsā aññaṃ āvāsaṃ gacchati. Tattha bhikkhūnaṃ evaṃ hoti: “Ayaṃ kho āvuso, bhikkhu saṅghena pāpikāya diṭṭhiyā appaṭinissagge ukkhepanīyakammakato adhammena vaggehi. Handassa mayaṃ pāpikāya diṭṭhiyā appaṭinissagge ukkhepanīyakammaṃ karomā ”ti. Te tassa pāpikāya diṭṭhiyā appaṭinissagge ukkhepanīyakammaṃ karonti adhammena samaggā —pe— dhammena vaggā —pe— dhammapatirūpakena vaggā —pe— dhammapatirūpakena samaggā. Cakkaṃ kātappaṃ.

38. Idha pana bhikkhave, bhikkhu saṅghena tajjanīyakammakato sammā vattati, lomaṃ pāṭeti, netthāraṃ vattati, tajjanīyassa kammaṃ paṭippassaddhiṃ yācati.

39. Tatra ce bhikkhūnaṃ evaṃ hoti: “Ayaṃ kho āvuso, bhikkhu saṅghena tajjanīyakammakato sammā vattati, lomaṃ pāṭeti, netthāraṃ vattati, tajjanīyassa kammaṃ paṭippassaddhiṃ yācati. Handassa mayaṃ tajjanīyakammaṃ paṭippassambhemā ”ti. Te tassa tajjanīyakammaṃ paṭippassambhenti adhammena vaggā.

33. Vị ấy từ trú xứ ấy đi đến trú xứ khác. Tại nơi ấy, các vị tỳ khưu (bàn bạc) như vậy: “Này các đại đức, vị tỳ khưu này đã được hội chúng thực hiện hành sự án treo về việc không nhìn nhận tội sai Pháp theo phe nhóm, vậy chúng ta hãy thực hiện hành sự án treo về việc không nhìn nhận tội đến vị này.” Các vị ấy thực hiện hành sự án treo về việc không nhìn nhận tội đến vị ấy sai Pháp có sự hợp nhất –(như trên)– đúng Pháp theo phe nhóm –(như trên)– có vẻ ngoài đúng Pháp theo phe nhóm –(như trên)– có vẻ ngoài đúng Pháp có sự hợp nhất. [Nên thực hiện sự luân phiên].

34. Này các tỳ khưu, trường hợp vị tỳ khưu sau khi phạm tội lại không muốn sửa chữa lỗi. Nếu ở đó, các vị tỳ khưu (bàn bạc) như vậy: “Này các đại đức, vị tỳ khưu này sau khi phạm tội lại không muốn sửa chữa lỗi, vậy chúng ta hãy thực hiện hành sự án treo về việc không sửa chữa lỗi đến vị này.” Các vị ấy thực hiện hành sự án treo về việc không sửa chữa lỗi đến vị ấy sai Pháp theo phe nhóm.

35. Vị ấy từ trú xứ ấy đi đến trú xứ khác. Tại nơi ấy, các vị tỳ khưu (bàn bạc) như vậy: “Này các đại đức, vị tỳ khưu này đã được hội chúng thực hiện hành sự án treo về việc không sửa chữa lỗi sai Pháp theo phe nhóm, vậy chúng ta hãy thực hiện hành sự án treo về việc không sửa chữa lỗi đến vị này.” Các vị ấy thực hiện hành sự án treo về việc không sửa chữa lỗi đến vị ấy sai Pháp có sự hợp nhất –(như trên)– đúng Pháp theo phe nhóm –(như trên)– có vẻ ngoài đúng Pháp theo phe nhóm –(như trên)– có vẻ ngoài đúng Pháp có sự hợp nhất. [Nên thực hiện sự luân phiên].

36. Này các tỳ khưu, trường hợp vị tỳ khưu không muốn từ bỏ tà kiến ác. Nếu ở đó, các vị tỳ khưu (bàn bạc) như vậy: “Này các đại đức, vị tỳ khưu này không muốn từ bỏ tà kiến ác, vậy chúng ta hãy thực hiện hành sự án treo về việc không từ bỏ tà kiến ác đến vị này.” Các vị ấy thực hiện hành sự án treo về việc không từ bỏ tà kiến ác đến vị ấy sai Pháp theo phe nhóm.

37. Vị ấy từ trú xứ ấy đi đến trú xứ khác. Tại nơi ấy, các vị tỳ khưu (bàn bạc) như vậy: “Này các đại đức, vị tỳ khưu này đã được hội chúng thực hiện hành sự án treo về việc không từ bỏ tà kiến ác sai Pháp theo phe nhóm, vậy chúng ta hãy thực hiện hành sự án treo về việc không từ bỏ tà kiến ác đến vị này.” Các vị ấy thực hiện hành sự án treo về việc không từ bỏ tà kiến ác đến vị ấy sai Pháp có sự hợp nhất –(như trên)– đúng Pháp theo phe nhóm –(như trên)– có vẻ ngoài đúng Pháp theo phe nhóm –(như trên)– có vẻ ngoài đúng Pháp có sự hợp nhất. [Nên thực hiện sự luân phiên].

38. Này các tỳ khưu, trường hợp được hội chúng thực hiện hành sự khiển trách, vị tỳ khưu làm phận sự đúng đắn, trở nên thu thúc, làm bốn phận để sửa đổi, rồi thỉnh cầu sự thu hồi hành sự khiển trách.

39. Nếu ở đó, các vị tỳ khưu (bàn bạc) như vậy: “Này các đại đức, được hội chúng thực hiện hành sự khiển trách, vị tỳ khưu này làm phận sự đúng đắn, trở nên thu thúc, làm bốn phận để sửa đổi, giờ thỉnh cầu sự thu hồi hành sự khiển trách, vậy chúng ta hãy thu hồi hành sự khiển trách cho vị này.” Các vị ấy thu hồi hành sự khiển trách cho vị ấy sai Pháp theo phe nhóm.

40. So tamhā āvāsā aññaṃ āvāsaṃ gacchati. Tattha bhikkhūnaṃ evaṃ hoti: “Imassa kho āvuso, bhikkhuno saṅghena tajjanīyakammaṃ paṭippassaddhiṃ adhammena vaggehi. Handassa mayaṃ tajjanīyakammaṃ paṭippassambhemā ”ti. Te tassa tajjanīyakammaṃ paṭippassambhenti adhammena samaggā.

41. So tamhāpi āvāsā aññaṃ āvāsaṃ gacchati. Tattha bhikkhūnaṃ evaṃ hoti: “Imassa kho āvuso, bhikkhuno saṅghena tajjanīyakammaṃ paṭippassaddhiṃ adhammena samaggehi. Handassa mayaṃ tajjanīyakammaṃ paṭippassambhemā ”ti. Te tassa tajjanīyakammaṃ paṭippassambhenti dhammena vaggā.

42. So tamhāpi āvāsā aññaṃ āvāsaṃ gacchati. Tatthapi bhikkhūnaṃ evaṃ hoti: “Imassa kho āvuso, bhikkhuno saṅghena tajjanīyakammaṃ paṭippassaddhiṃ dhammena vaggehi. Handassa mayaṃ tajjanīyakammaṃ paṭippassambhemā ”ti. Te tassa tajjanīyakammaṃ paṭippassambhenti dhammapatirūpakena vaggā.

43. So tamhāpi āvāsā aññaṃ āvāsaṃ gacchati. Tatthapi bhikkhūnaṃ evaṃ hoti: “Imassa kho āvuso, bhikkhuno saṅghena tajjanīyakammaṃ paṭippassaddhiṃ dhammapatirūpakena vaggehi. Handassa mayaṃ tajjanīyakammaṃ paṭippassambhemā ”ti. Te tassa tajjanīyakammaṃ paṭippassambhenti dhammapatirūpakena samaggā.

44. Idha pana bhikkhave, bhikkhu saṅghena tajjanīyakammakato sammā vattati, lomāṃ pāṭeti, netthāraṃ vattati, tajjanīyassa kammassa paṭippassaddhiṃ yācati.

45. Tatra ce bhikkhūnaṃ evaṃ hoti: “Ayaṃ kho āvuso, bhikkhu saṅghena tajjanīyakammakato sammā vattati, lomāṃ pāṭeti, netthāraṃ vattati, tajjanīyassa kammassa paṭippassaddhiṃ yācati. Handassa mayaṃ tajjanīyakammaṃ paṭippassambhemā ”ti. Te tassa tajjanīyakammaṃ paṭippassambhenti adhammena samaggā.

46. So tamhā āvāsā aññaṃ āvāsaṃ gacchati. Tattha bhikkhūnaṃ evaṃ hoti: “Imassa kho āvuso, bhikkhuno saṅghena tajjanīyakammaṃ paṭippassaddhiṃ adhammena samaggehi. Handassa mayaṃ tajjanīyakammaṃ paṭippassambhemā ”ti. Te tassa tajjanīyakammaṃ paṭippassambhenti dhammena vaggā.

47. So tamhāpi āvāsā aññaṃ āvāsaṃ gacchati. Tatthapi bhikkhūnaṃ evaṃ hoti: “Imassa kho āvuso, bhikkhuno saṅghena tajjanīyakammaṃ paṭippassaddhiṃ dhammena vaggehi. Handassa mayaṃ tajjanīyakammaṃ paṭippassambhemā ”ti. Te tassa tajjanīyakammaṃ paṭippassambhenti dhammapatirūpakena vaggā.

48. So tamhāpi āvāsā aññaṃ āvāsaṃ gacchati. Tatthapi bhikkhūnaṃ evaṃ hoti: “Imassa kho āvuso, bhikkhuno saṅghena tajjanīyakammaṃ paṭippassaddhiṃ dhammapatirūpakena vaggehi. Handassa mayaṃ tajjanīyakammaṃ paṭippassambhemā ”ti. Te tassa tajjanīyakammaṃ paṭippassambhenti dhammapatirūpakena samaggā.

49. So tamhāpi āvāsā aññaṃ āvāsaṃ gacchati. Tatthapi bhikkhūnaṃ evaṃ hoti: “Imassa kho āvuso, bhikkhuno saṅghena tajjanīyakammaṃ paṭippassaddhiṃ dhammapatirūkena samaggehi. Handassa mayaṃ tajjanīyakammaṃ paṭippassambhemā ”ti. Te tassa tajjanīyakammaṃ paṭippassambhenti adhammena vaggā.

40. Vị ấy từ trú xứ ấy đi đến trú xứ khác. Tại nơi ấy, các vị tỳ khưu (bàn bạc) như vậy: “Này các đại đức, vị tỳ khưu này đã được hội chúng thu hồi hành sự khiến trách sai Pháp theo phe nhóm, vậy chúng ta hãy thu hồi hành sự khiến trách cho vị này.” Các vị ấy thu hồi hành sự khiến trách cho vị ấy sai Pháp có sự hợp nhất.

41. Vị ấy lại từ trú xứ ấy đi đến trú xứ khác. Tại nơi ấy, các vị tỳ khưu (bàn bạc) như vậy: “Này các đại đức, vị tỳ khưu này đã được hội chúng thu hồi hành sự khiến trách sai Pháp có sự hợp nhất, vậy chúng ta hãy thu hồi hành sự khiến trách cho vị này.” Các vị ấy thu hồi hành sự khiến trách cho vị ấy đúng Pháp theo phe nhóm.

42. Vị ấy lại từ trú xứ ấy đi đến trú xứ khác. Tại nơi ấy, các vị tỳ khưu cũng (bàn bạc) như vậy: “Này các đại đức, vị tỳ khưu này đã được hội chúng thu hồi hành sự khiến trách đúng Pháp theo phe nhóm, vậy chúng ta hãy thu hồi hành sự khiến trách cho vị này.” Các vị ấy thu hồi hành sự khiến trách cho vị ấy có vẻ ngoài đúng Pháp theo phe nhóm.

43. Vị ấy lại từ trú xứ ấy đi đến trú xứ khác. Tại nơi ấy, các vị tỳ khưu cũng (bàn bạc) như vậy: “Này các đại đức, vị tỳ khưu này đã được hội chúng thu hồi hành sự khiến trách có vẻ ngoài đúng Pháp theo phe nhóm, vậy chúng ta hãy thu hồi hành sự khiến trách cho vị này.” Các vị ấy thu hồi hành sự khiến trách cho vị ấy có vẻ ngoài đúng Pháp có sự hợp nhất.

44. Này các tỳ khưu, trường hợp được hội chúng thực hiện hành sự khiến trách, vị tỳ khưu làm phận sự đúng đắn, trở nên thu thúc, làm bốn phận để sửa đổi, rồi thỉnh cầu sự thu hồi hành sự khiến trách.

45. Nếu ở đó, các vị tỳ khưu (bàn bạc) như vậy: “Này các đại đức, được hội chúng thực hiện hành sự khiến trách, vị tỳ khưu này làm phận sự đúng đắn, trở nên thu thúc, làm bốn phận để sửa đổi, giờ thỉnh cầu sự thu hồi hành sự khiến trách, vậy chúng ta hãy thu hồi hành sự khiến trách cho vị này.” Các vị ấy thu hồi hành sự khiến trách cho vị ấy sai Pháp có sự hợp nhất.

46. Vị ấy từ trú xứ ấy đi đến trú xứ khác. Tại nơi ấy, các vị tỳ khưu (bàn bạc) như vậy: “Này các đại đức, vị tỳ khưu này đã được hội chúng thu hồi hành sự khiến trách sai Pháp có sự hợp nhất, vậy chúng ta hãy thu hồi hành sự khiến trách cho vị này.” Các vị ấy thu hồi hành sự khiến trách cho vị ấy đúng Pháp theo phe nhóm.

47. Vị ấy lại từ trú xứ ấy đi đến trú xứ khác. Tại nơi ấy, các vị tỳ khưu cũng (bàn bạc) như vậy: “Này các đại đức, vị tỳ khưu này đã được hội chúng thu hồi hành sự khiến trách đúng Pháp theo phe nhóm, vậy chúng ta hãy thu hồi hành sự khiến trách cho vị này.” Các vị ấy thu hồi hành sự khiến trách cho vị ấy có vẻ ngoài đúng Pháp theo phe nhóm.

48. Vị ấy lại từ trú xứ ấy đi đến trú xứ khác. Tại nơi ấy, các vị tỳ khưu cũng (bàn bạc) như vậy: “Này các đại đức, vị tỳ khưu này đã được hội chúng thu hồi hành sự khiến trách có vẻ ngoài đúng Pháp theo phe nhóm, vậy chúng ta hãy thu hồi hành sự khiến trách cho vị này.” Các vị ấy thu hồi hành sự khiến trách cho vị ấy có vẻ ngoài đúng Pháp có sự hợp nhất.

49. Vị ấy lại từ trú xứ ấy đi đến trú xứ khác. Tại nơi ấy, các vị tỳ khưu cũng (bàn bạc) như vậy: “Này các đại đức, vị tỳ khưu này đã được hội chúng thu hồi hành sự khiến trách có vẻ ngoài đúng Pháp có sự hợp nhất, vậy chúng ta hãy thu hồi hành sự khiến trách cho vị này.” Các vị ấy thu hồi hành sự khiến trách cho vị ấy sai Pháp theo phe nhóm.

50. Idha pana bhikkhave, bhikkhu saṅghena tajjanīyakammakato sammā vattati, lomam pāṭeti, netthāram vattati, tajjanīyassa kammaṣa paṭippassaddhiṃ yācati.

51. Tatra ce bhikkhūnam evaṃ hoti: “Ayaṃ kho āvuso, bhikkhu tajjanīyakammakato sammā vattati, lomam pāṭeti, netthāram vattati, tajjanīyassa kammaṣa paṭippassaddhiṃ yācati. Handassa mayaṃ tajjanīyakammaṃ paṭippassambhemā ”ti. Te tassa tajjanīyakammaṃ paṭippassambhenti dhammena vaggā.

52. So tamhā āvāsā aññaṃ āvāsaṃ gacchati. Tattha bhikkhūnam evaṃ hoti: “Imassa kho āvuso bhikkhuno saṅghena tajjanīyakammaṃ paṭippassaddhiṃ dhammena vaggehi. Handassa mayaṃ tajjanīyakammaṃ paṭippassambhemā ”ti. Te tassa tajjanīyakammaṃ paṭippassambhenti dhammapatirūpakena vaggā.

53. So tamhāpi āvāsā aññaṃ āvāsaṃ gacchati. Tatthapi bhikkhūnam evaṃ hoti: “Imassa kho āvuso bhikkhuno saṅghena tajjanīyakammaṃ paṭippassaddhiṃ dhammapatirūpakena vaggehi. Handasasa mayaṃ tajjanīyakammaṃ paṭippassambhemā ”ti. Te tassa tajjanīyakammaṃ paṭippassambhenti dhammapatirūpakena samaggā.

54. So tamhāpi āvāsā aññaṃ āvāsaṃ gacchati. Tatthapi bhikkhūnam evaṃ hoti: “Imassa kho āvuso bhikkhuno saṅghena tajjanīyakammaṃ paṭippassaddhiṃ dhammapatirūpakena samaggehi. Handassa mayaṃ tajjanīyakammaṃ paṭippassambhemā ”ti. Te tassa tajjanīyakammaṃ paṭippassambhenti adhammena vaggā.

55. So tamhāpi āvāsā aññaṃ āvāsaṃ gacchati. Tatthapi bhikkhūnam evaṃ hoti: “Imassa kho āvuso bhikkhuno saṅghena tajjanīyakammaṃ paṭippassaddhiṃ adhammena vaggehi. Handassa mayaṃ tajjanīyakammaṃ paṭippassambhemā ”ti. Te tassa tajjanīyakammaṃ paṭippassambhenti adhammena samaggā.

56. Idha pana bhikkhave, bhikkhu saṅghena tajjanīyakammakato sammā vattati, lomam pāṭeti, netthāram vattati, tajjanīyassa kammaṣa paṭippassaddhiṃ yācati.

57. Tatra ce bhikkhūnam evaṃ hoti: “Ayaṃ kho āvuso, bhikkhu saṅghena tajjanīyakammakato sammā vattati, lomam pāṭeti, netthāram vattati, tajjanīyassa kammaṣa paṭippassaddhiṃ yācati. Handassa mayaṃ tajjanīyakammaṃ paṭippassambhemā ”ti. Te tassa tajjanīyakammaṃ paṭippassambhenti dhammapatirūpakena vaggā.

58. So tamhā āvāsā aññaṃ āvāsaṃ gacchati. Tattha bhikkhūnam evaṃ hoti: “Imassa kho āvuso bhikkhuno saṅghena tajjanīyakammaṃ paṭippassaddhiṃ dhammapatirūpakena vaggehi. Handassa mayaṃ tajjanīyakakammaṃ paṭippassambhemā ”ti. Te tassa tajjanīyakammaṃ paṭippassambhenti dhammapatirūpakena samaggā.

59. So tamhāpi āvāsā aññaṃ āvāsaṃ gacchati. Tatthapi bhikkhūnam evaṃ hoti: “Imassa kho āvuso bhikkhuno saṅghena tajjanīyakammaṃ paṭippassaddhiṃ dhammapatirūpakena samaggehi. Handassa mayaṃ tajjanīyakammaṃ paṭippassambhemā ”ti. Te tassa tajjanīyakammaṃ paṭippassambhenti adhammena vaggā.

50. Nay các tỳ khưu, trường hợp được hội chúng thực hiện hành sự khiển trách, vị tỳ khưu làm phạm sự đúng đắn, trở nên thu thúc, làm bốn phạm để sửa đổi, rồi thỉnh cầu sự thu hồi hành sự khiển trách.

51. Nếu ở đó, các vị tỳ khưu (bàn bạc) như vậy: “Nay các đại đức, được hội chúng thực hiện hành sự khiển trách, vị tỳ khưu này làm phạm sự đúng đắn, trở nên thu thúc, làm bốn phạm để sửa đổi, giờ thỉnh cầu sự thu hồi hành sự khiển trách, vậy chúng ta hãy thu hồi hành sự khiển trách cho vị này.” Các vị ấy thu hồi hành sự khiển trách cho vị ấy đúng Pháp theo phe nhóm.

52. Vị ấy từ trú xứ ấy đi đến trú xứ khác. Tại nơi ấy, các vị tỳ khưu (bàn bạc) như vậy: “Nay các đại đức, vị tỳ khưu này đã được hội chúng thu hồi hành sự khiển trách đúng Pháp theo phe nhóm, vậy chúng ta hãy thu hồi hành sự khiển trách cho vị này.” Các vị ấy thu hồi hành sự khiển trách cho vị ấy có vẻ ngoài đúng Pháp theo phe nhóm.

53. Vị ấy lại từ trú xứ ấy đi đến trú xứ khác. Tại nơi ấy, các vị tỳ khưu cũng (bàn bạc) như vậy: “Nay các đại đức, vị tỳ khưu này đã được hội chúng thu hồi hành sự khiển trách có vẻ ngoài đúng Pháp theo phe nhóm, vậy chúng ta hãy thu hồi hành sự khiển trách cho vị này.” Các vị ấy thu hồi hành sự khiển trách cho vị ấy có vẻ ngoài đúng Pháp có sự hợp nhất.

54. Vị ấy lại từ trú xứ ấy đi đến trú xứ khác. Tại nơi ấy, các vị tỳ khưu cũng (bàn bạc) như vậy: “Nay các đại đức, vị tỳ khưu này đã được hội chúng thu hồi hành sự khiển trách có vẻ ngoài đúng Pháp có sự hợp nhất, vậy chúng ta hãy thu hồi hành sự khiển trách cho vị này.” Các vị ấy thu hồi hành sự khiển trách cho vị ấy sai Pháp theo phe nhóm.

55. Vị ấy lại từ trú xứ ấy đi đến trú xứ khác. Tại nơi ấy, các vị tỳ khưu cũng (bàn bạc) như vậy: “Nay các đại đức, vị tỳ khưu này đã được hội chúng thu hồi hành sự khiển trách sai Pháp theo phe nhóm, vậy chúng ta hãy thu hồi hành sự khiển trách cho vị này.” Các vị ấy thu hồi hành sự khiển trách cho vị ấy sai Pháp có sự hợp nhất.

56. Nay các tỳ khưu, trường hợp được hội chúng thực hiện hành sự khiển trách, vị tỳ khưu làm phạm sự đúng đắn, trở nên thu thúc, làm bốn phạm để sửa đổi, rồi thỉnh cầu sự thu hồi hành sự khiển trách.

57. Nếu ở đó, các tỳ khưu bàn như vậy: “Nay các đại đức, được hội chúng thực hiện hành sự khiển trách, vị tỳ khưu này làm phạm sự đúng đắn, trở nên thu thúc, làm bốn phạm để sửa đổi, giờ thỉnh cầu sự thu hồi hành sự khiển trách, vậy chúng ta hãy thu hồi hành sự khiển trách cho vị này.” Các vị ấy thu hồi hành sự khiển trách cho vị ấy có vẻ ngoài đúng Pháp theo phe nhóm.

58. Vị ấy từ trú xứ ấy đi đến trú xứ khác. Tại nơi ấy, các vị tỳ khưu (bàn bạc) như vậy: “Nay các đại đức, vị tỳ khưu này đã được hội chúng thu hồi hành sự khiển trách có vẻ ngoài đúng Pháp theo phe nhóm, vậy chúng ta hãy thu hồi hành sự khiển trách cho vị này.” Các vị ấy thu hồi hành sự khiển trách cho vị ấy có vẻ ngoài đúng Pháp có sự hợp nhất.

59. Vị ấy lại từ trú xứ ấy đi đến trú xứ khác. Tại nơi ấy, các vị tỳ khưu cũng (bàn bạc) như vậy: “Nay các đại đức, vị tỳ khưu này đã được hội chúng thu hồi hành sự khiển trách có vẻ ngoài đúng Pháp có sự hợp nhất, vậy chúng ta hãy thu hồi hành sự khiển trách cho vị này.” Các vị ấy thu hồi hành sự khiển trách cho vị ấy sai Pháp theo phe nhóm.

60. So tamhāpi āvāsā aññaṃ āvāsaṃ gacchati. Tatthapi bhikkhūnaṃ evaṃ hoti: “Imassa kho āvuso bhikkhuno saṅghena tajjanīyakammaṃ paṭippassaddhiṃ adhammena vaggehi. Handassa mayaṃ tajjanīyakammaṃ paṭippassambhemā ”ti. Te tassa tajjanīyakammaṃ paṭippassambhenti adhammena samaggā.

61. So tamhāpi āvāsā aññaṃ āvāsaṃ gacchati. Tatthapi bhikkhūnaṃ evaṃ hoti: “Imassa kho āvuso bhikkhuno saṅghena tajjanīyakammaṃ paṭippassaddhiṃ adhammena samaggehi. Handassa mayaṃ tajjanīyakammaṃ paṭippassambhemā ”ti. Te tassa tajjanīyakammaṃ paṭippassambhenti dhammena vaggā.

62. Idha pana bhikkhave, bhikkhu saṅghena tajjanīyakammakato sammā vattati, lomaṃ pāṭeti, netthāraṃ vattati, tajjanīyassa kammaṃ paṭippassaddhiṃ yācati.

63. Tatra ce bhikkhūnaṃ evaṃ hoti: “Ayaṃ kho āvuso, bhikkhu saṅghena tajjanīyakammakato sammā vattati, lomaṃ pāṭeti, netthāraṃ vattati, tajjanīyassa kammaṃ paṭippassaddhiṃ yācati. Handassa mayaṃ tajjanīyakammaṃ paṭippassambhemā ”ti. Te tassa tajjanīyakammaṃ paṭippassambhenti dhammapatirūpakena samaggā.

64. So tamhā āvāsā aññaṃ āvāsaṃ gacchati. Tattha bhikkhūnaṃ evaṃ hoti: “Imassa kho āvuso bhikkhuno saṅghena tajjanīyakammaṃ paṭippassaddhiṃ dhammapatirūpakena samaggehi. Handassa mayaṃ tajjanīyakammaṃ paṭippassambhemā ”ti. Te tassa tajjanīyakammaṃ paṭippassambhenti adhammena vaggā.

65. So tamhāpi āvāsā aññaṃ āvāsaṃ gacchati. Tatthapi bhikkhūnaṃ evaṃ hoti: “Imassa kho āvuso bhikkhuno saṅghena tajjanīyakammaṃ paṭippassaddhiṃ adhammena vaggehi. Handassa mayaṃ tajjanīyakammaṃ paṭippassambhemā ”ti. Te tassa tajjanīyakammaṃ paṭippassambhenti adhammena samaggā.

66. So tamhāpi āvāsā aññaṃ āvāsaṃ gacchati. Tatthapi bhikkhūnaṃ evaṃ hoti: “Imassa kho āvuso bhikkhuno saṅghena tajjanīyakammaṃ paṭippassaddhiṃ adhammena samaggehi. Handassa mayaṃ tajjanīyakammaṃ paṭippassambhemā ”ti. Te tassa tajjanīyakammaṃ paṭippassambhenti dhammena vaggā.

67. So tamhāpi āvāsā aññaṃ āvāsaṃ gacchati. Tatthapi bhikkhūnaṃ evaṃ hoti: “Imassa kho āvuso bhikkhuno saṅghena tajjanīyakammaṃ paṭippassaddhiṃ dhammena vaggehi. Handassa mayaṃ tajjanīyakammaṃ paṭippassambhemā ”ti. Te tassa tajjanīyakammaṃ paṭippassambhenti dhammapatirūpakena vaggā.

68. Idha pana bhikkhave, bhikkhu saṅghena niyassakammakato¹ sammā vattati, lomaṃ pāṭeti, netthāraṃ vattati, niyassassa² kammaṃ paṭippassaddhiṃ yācati.

69. Tatra ce bhikkhūnaṃ evaṃ hoti: “Ayaṃ kho āvuso, bhikkhu saṅghena niyassakammakato sammā vattati, lomaṃ pāṭeti, netthāraṃ vattati, niyassassa kammaṃ paṭippassaddhiṃ yācati. Handassa mayaṃ niyassakammaṃ paṭippassambhemā ”ti. Te tassa niyassakammaṃ paṭippassambhenti adhammena vaggā.

¹ nissayakammaṃ kato - PTS.

² nissayassa - PTS.

60. Vị ấy lại từ trú xứ ấy đi đến trú xứ khác. Tại nơi ấy, các vị tỳ khưu cũng (bàn bạc) như vậy: “Này các đại đức, vị tỳ khưu này đã được hội chúng thu hồi hành sự khiển trách sai Pháp theo phe nhóm, vậy chúng ta hãy thu hồi hành sự khiển trách cho vị này.” Các vị ấy thu hồi hành sự khiển trách cho vị ấy sai Pháp có sự hợp nhất.

61. Vị ấy lại từ trú xứ ấy đi đến trú xứ khác. Tại nơi ấy, các vị tỳ khưu cũng (bàn bạc) như vậy: “Này các đại đức, vị tỳ khưu này đã được hội chúng thu hồi hành sự khiển trách sai Pháp có sự hợp nhất, vậy chúng ta hãy thu hồi hành sự khiển trách cho vị này.” Các vị ấy thu hồi hành sự khiển trách cho vị ấy đúng Pháp theo phe nhóm.

62. Này các tỳ khưu, trường hợp được hội chúng thực hiện hành sự khiển trách, vị tỳ khưu làm phận sự đúng đắn, trở nên thu thúc, làm bốn phận để sửa đổi, rồi thỉnh cầu sự thu hồi hành sự khiển trách.

63. Nếu ở đó, các tỳ khưu bàn như vậy: “Này các đại đức, được hội chúng thực hiện hành sự khiển trách, vị tỳ khưu này làm phận sự đúng đắn, trở nên thu thúc, làm bốn phận để sửa đổi, giờ thỉnh cầu sự thu hồi hành sự khiển trách, vậy chúng ta hãy thu hồi hành sự khiển trách cho vị này.” Các vị ấy thu hồi hành sự khiển trách cho vị ấy có vẻ ngoài đúng Pháp có sự hợp nhất.

64. Vị ấy từ trú xứ ấy đi đến trú xứ khác. Tại nơi ấy, các vị tỳ khưu (bàn bạc) như vậy: “Này các đại đức, vị tỳ khưu này đã được hội chúng thu hồi hành sự khiển trách có vẻ ngoài đúng Pháp có sự hợp nhất, vậy chúng ta hãy thu hồi hành sự khiển trách cho vị này.” Các vị ấy thu hồi hành sự khiển trách cho vị ấy sai Pháp theo phe nhóm.

65. Vị ấy lại từ trú xứ ấy đi đến trú xứ khác. Tại nơi ấy, các vị tỳ khưu cũng (bàn bạc) như vậy: “Này các đại đức, vị tỳ khưu này đã được hội chúng thu hồi hành sự khiển trách sai Pháp theo phe nhóm, vậy chúng ta hãy thu hồi hành sự khiển trách cho vị này.” Các vị ấy thu hồi hành sự khiển trách cho vị ấy sai Pháp có sự hợp nhất.

66. Vị ấy lại từ trú xứ ấy đi đến trú xứ khác. Tại nơi ấy, các vị tỳ khưu cũng (bàn bạc) như vậy: “Này các đại đức, vị tỳ khưu này đã được hội chúng thu hồi hành sự khiển trách sai Pháp có sự hợp nhất, vậy chúng ta hãy thu hồi hành sự khiển trách cho vị này.” Các vị ấy thu hồi hành sự khiển trách cho vị ấy đúng Pháp theo phe nhóm.

67. Vị ấy lại từ trú xứ ấy đi đến trú xứ khác. Tại nơi ấy, các vị tỳ khưu cũng (bàn bạc) như vậy: “Này các đại đức, vị tỳ khưu này đã được hội chúng thu hồi hành sự khiển trách đúng Pháp theo phe nhóm, vậy chúng ta hãy thu hồi hành sự khiển trách cho vị này.” Các vị ấy thu hồi hành sự khiển trách cho vị ấy có vẻ ngoài đúng Pháp theo phe nhóm.

68. Này các tỳ khưu, trường hợp được hội chúng thực hiện hành sự chỉ dạy, vị tỳ khưu làm phận sự đúng đắn, trở nên thu thúc, làm bốn phận để sửa đổi, rồi thỉnh cầu sự thu hồi hành sự chỉ dạy.

69. Nếu ở đó, các vị tỳ khưu (bàn bạc) như vậy: “Này các đại đức, được hội chúng thực hiện hành sự chỉ dạy, vị tỳ khưu này làm phận sự đúng đắn, trở nên thu thúc, làm bốn phận để sửa đổi, giờ thỉnh cầu sự thu hồi hành sự chỉ dạy, vậy chúng ta hãy thu hồi hành sự chỉ dạy cho vị này.” Các vị ấy thu hồi hành sự chỉ dạy cho vị ấy sai Pháp theo phe nhóm.

70. So tamhā āvāsā aññaṃ āvāsaṃ gacchati. Tattha bhikkhūnaṃ evaṃ hoti: “Imassa kho āvuso bhikkhuno saṅghena niyassakammaṃ paṭippassaddhiṃ adhammena vaggehi. Handassa mayaṃ niyassakammaṃ paṭippassambhemā ”ti. Te tassa niyassakammaṃ paṭippassambhenti adhammena samaggā —pe— dhammena vaggā —pe— dhammapatirūpakena vaggā —pe— dhammapatirūpakena samaggā. Cakkaṃ kātappaṃ.

71. Idha pana bhikkhave, bhikkhu saṅghena pabbājanīyakammakato sammā vattati, lomaṃ pātetī, netthāraṃ vattati, pabbājanīyassa kammaṃ paṭippassaddhiṃ yāceti.

72. Tatra ce bhikkhūnaṃ evaṃ hoti: “Ayaṃ kho āvuso, bhikkhu saṅghena pabbājanīyakammakato sammā vattati, lomaṃ pātetī, netthāraṃ vattati, pabbājanīyassa kammaṃ paṭippassaddhiṃ yāceti. Handassa mayaṃ pabbājanīyakammaṃ paṭippassambhemā ”ti. Te tassa pabbājanīyakammaṃ paṭippassambhenti adhammena vaggā.

73. So tamhā āvāsā aññaṃ āvāsaṃ gacchati. Tattha bhikkhūnaṃ evaṃ hoti: “Imassa kho āvuso bhikkhuno saṅghena pabbājanīyakammaṃ paṭippassaddhiṃ adhammena vaggehi. Handassa mayaṃ pabbājanīyakammaṃ paṭippassambhemā ”ti. Te tassa pabbājanīyakammaṃ paṭippassambhenti adhammena samaggā —pe— dhammena vaggā —pe— dhammapatirūpakena vaggā —pe— dhammapatirūpakena samaggā. Cakkaṃ kātappaṃ.

74. Idha pana bhikkhave, bhikkhu saṅghena paṭisāraṇīyakammakato sammā vattati, lomaṃ pātetī, netthāraṃ vattati, paṭisāraṇīyassa kammaṃ paṭippassaddhiṃ yāceti.

75. Tatra ce bhikkhūnaṃ evaṃ hoti: “Ayaṃ kho āvuso, bhikkhu saṅghena paṭisāraṇīyakammakato sammā vattati, lomaṃ pātetī, netthāraṃ vattati, paṭisāraṇīyassa kammaṃ paṭippassaddhiṃ yāceti. Handassa mayaṃ paṭisāraṇīyakammaṃ paṭippassambhemā ”ti. Te tassa paṭisāraṇīyakammaṃ paṭippassambhenti adhammena vaggā.

76. So tamhā āvāsā aññaṃ āvāsaṃ gacchati. Tattha bhikkhūnaṃ evaṃ hoti: “Imassa kho āvuso bhikkhuno saṅghena paṭisāraṇīyakammaṃ paṭippassaddhiṃ adhammena vaggehi. Handassa mayaṃ paṭisāraṇīyakammaṃ paṭippassambhemā ”ti. Te tassa paṭisāraṇīyakammaṃ paṭippassambhenti adhammena samaggā —pe— dhammena vaggā —pe— dhammapatirūpakena vaggā —pe— dhammapatirūpakena samaggā. Cakkaṃ kātappaṃ.

77. Idha pana bhikkhave, bhikkhu saṅghena āpattiyā adassane ukkhepanīyakammakato sammā vattati, lomaṃ pātetī, netthāraṃ vattati, āpattiyā adassane ukkhepanīyassa kammaṃ paṭippassaddhiṃ yāceti.

78. Tatra ce bhikkhūnaṃ evaṃ hoti: “Ayaṃ kho āvuso, bhikkhu saṅghena āpattiyā adassane ukkhepanīyakammakato sammā vattati, lomaṃ pātetī, netthāraṃ vattati, āpattiyā adassane ukkhepanīyassa kammaṃ paṭippassaddhiṃ yāceti. Handassa mayaṃ āpattiyā adassane ukkhepanīyakammaṃ paṭippassambhemā ”ti. Te tassa āpattiyā adassane ukkhepanīyakammaṃ paṭippassambhenti adhammena vaggā.

70. Vị ấy từ trú xứ ấy đi đến trú xứ khác. Tại nơi ấy, các vị tỳ khưu (bàn bạc) như vậy: “Này các đại đức, vị tỳ khưu này đã được hội chúng thu hồi hành sự chỉ dạy sai Pháp theo phe nhóm, vậy chúng ta hãy thu hồi hành sự chỉ dạy cho vị này.” Các vị ấy thu hồi hành sự chỉ dạy cho vị ấy sai Pháp có sự hợp nhất –(như trên)– đúng Pháp theo phe nhóm –(như trên)– có vẻ ngoài đúng Pháp theo phe nhóm –(như trên)– có vẻ ngoài đúng Pháp có sự hợp nhất. [Nên thực hiện sự luân phiên].

71. Này các tỳ khưu, trường hợp được hội chúng thực hiện hành sự xua đuổi, vị tỳ khưu làm phận sự đúng đắn, trở nên thu thúc, làm bốn phận để sửa đổi, rồi thỉnh cầu sự thu hồi hành sự xua đuổi.

72. Nếu ở đó, các vị tỳ khưu (bàn bạc) như vậy: “Này các đại đức, được hội chúng thực hiện hành sự xua đuổi, vị tỳ khưu này làm phận sự đúng đắn, trở nên thu thúc, làm bốn phận để sửa đổi, giờ thỉnh cầu sự thu hồi hành sự xua đuổi, vậy chúng ta hãy thu hồi hành sự xua đuổi cho vị này.” Các vị ấy thu hồi hành sự xua đuổi cho vị ấy sai Pháp theo phe nhóm.

73. Vị ấy từ trú xứ ấy đi đến trú xứ khác. Tại nơi ấy, các vị tỳ khưu (bàn bạc) như vậy: “Này các đại đức, vị tỳ khưu này đã được hội chúng thu hồi hành sự xua đuổi sai Pháp theo phe nhóm, vậy chúng ta hãy thu hồi hành sự xua đuổi cho vị này.” Các vị ấy thu hồi hành sự xua đuổi cho vị ấy sai Pháp có sự hợp nhất –(như trên)– đúng Pháp theo phe nhóm –(như trên)– có vẻ ngoài đúng Pháp theo phe nhóm –(như trên)– có vẻ ngoài đúng Pháp có sự hợp nhất. [Nên thực hiện sự luân phiên].

74. Này các tỳ khưu, trường hợp được hội chúng thực hiện hành sự hòa giải, vị tỳ khưu làm phận sự đúng đắn, trở nên thu thúc, làm bốn phận để sửa đổi, rồi thỉnh cầu sự thu hồi hành sự hòa giải.

75. Nếu ở đó, các vị tỳ khưu (bàn bạc) như vậy: “Này các đại đức, được hội chúng thực hiện hành sự hòa giải, vị tỳ khưu này làm phận sự đúng đắn, trở nên thu thúc, làm bốn phận để sửa đổi, giờ thỉnh cầu sự thu hồi hành sự hòa giải, vậy chúng ta hãy thu hồi hành sự hòa giải cho vị này.” Các vị ấy thu hồi hành sự hòa giải cho vị ấy sai Pháp theo phe nhóm.

76. Vị ấy từ trú xứ ấy đi đến trú xứ khác. Tại nơi ấy, các vị tỳ khưu (bàn bạc) như vậy: “Này các đại đức, vị tỳ khưu này đã được hội chúng thu hồi hành sự hòa giải sai Pháp theo phe nhóm, vậy chúng ta hãy thu hồi hành sự hòa giải cho vị này.” Các vị ấy thu hồi hành sự hòa giải cho vị ấy sai Pháp có sự hợp nhất –(như trên)– đúng Pháp theo phe nhóm –(như trên)– có vẻ ngoài đúng Pháp theo phe nhóm –(như trên)– có vẻ ngoài đúng Pháp có sự hợp nhất. [Nên thực hiện sự luân phiên].

77. Này các tỳ khưu, trường hợp được hội chúng thực hiện hành sự án treo về việc không nhìn nhận tội, vị tỳ khưu làm phận sự đúng đắn, trở nên thu thúc, làm bốn phận để sửa đổi, rồi thỉnh cầu sự thu hồi hành sự án treo về việc không nhìn nhận tội.

78. Nếu ở đó, các vị tỳ khưu (bàn bạc) như vậy: “Này các đại đức, được hội chúng thực hiện hành sự án treo về việc không nhìn nhận tội, vị tỳ khưu này làm phận sự đúng đắn, trở nên thu thúc, làm bốn phận để sửa đổi, giờ thỉnh cầu sự thu hồi hành sự án treo về việc không nhìn nhận tội, vậy chúng ta hãy thu hồi hành sự án treo về việc không nhìn nhận tội cho vị này.” Các vị ấy thu hồi hành sự án treo về việc không nhìn nhận tội cho vị ấy sai Pháp theo phe nhóm.

79. So tamhā āvāsā aññaṃ āvāsaṃ gacchati. Tattha bhikkhūnaṃ evaṃ hoti: “Imassa kho āvuso bhikkhuno saṅghena āpattiyā adassane ukkhepanīyakammaṃ paṭippassaddhiṃ adhammena vaggehi. Handassa mayaṃ āpattiyā adassane ukkhepanīyakammaṃ paṭippassambhemā ”ti. Te tassa āpattiyā adassane ukkhepanīyakammaṃ paṭippassambhenti adhammena samaggā —pe— dhammena vaggā —pe— dhammapatirūpakena vaggā —pe— dhammapatirūpakena samaggā. Cakkaṃ kātappaṃ.

80. Idha pana bhikkhave, bhikkhu saṅghena āpattiyā appaṭikamme ukkhepanīyakammaṃ sammā vattati, lomaṃ pāṭeti, netthāraṃ vattati, āpattiyā appaṭikamme ukkhepanīyassa kammaṃ paṭippassaddhiṃ yācati.

81. Tatra ce bhikkhūnaṃ evaṃ hoti: “Ayaṃ kho āvuso, bhikkhu saṅghena āpattiyā appaṭikamme ukkhepanīyakammaṃ sammā vattati, lomaṃ pāṭeti, netthāraṃ vattati, āpattiyā appaṭikamme ukkhepanīyassa kammaṃ paṭippassaddhiṃ yācati. Handassa mayaṃ āpattiyā appaṭikamme ukkhepanīyakammaṃ paṭippassambhemā ”ti. Te tassa āpattiyā appaṭikamme ukkhepanīyakammaṃ paṭippassambhenti adhammena vaggā.

82. So tamhā āvāsā aññaṃ āvāsaṃ gacchati. Tattha bhikkhūnaṃ evaṃ hoti: “Imassa kho āvuso bhikkhuno saṅghena āpattiyā appaṭikamme ukkhepanīyakammaṃ paṭippassaddhiṃ adhammena vaggehi. Handassa mayaṃ āpattiyā appaṭikamme ukkhepanīyakammaṃ paṭippassambhemā ”ti. Te tassa āpattiyā appaṭikamme ukkhepanīyakammaṃ paṭippassambhenti adhammena samaggā —pe— dhammena vaggā —pe— dhammapatirūpakena vaggā —pe— dhammapatirūpakena samaggā. Cakkaṃ kātappaṃ.

83. Idha pana bhikkhave, bhikkhu saṅghena pāpikāya diṭṭhiyā appaṭinissagge ukkhepanīyakammaṃ sammā vattati, lomaṃ pāṭeti, netthāraṃ vattati, pāpikāya diṭṭhiyā appaṭinissagge ukkhepanīyassa kammaṃ paṭippassaddhiṃ yācati.

84. Tatra ce bhikkhūnaṃ evaṃ hoti: “Ayaṃ kho āvuso, bhikkhu saṅghena pāpikāya diṭṭhiyā appaṭinissagge ukkhepanīyakammaṃ sammā vattati, lomaṃ pāṭeti, netthāraṃ vattati, pāpikāya diṭṭhiyā appaṭinissagge ukkhepanīyassa kammaṃ paṭippassaddhiṃ yācati. Handassa mayaṃ pāpikāya diṭṭhiyā appaṭinissagge ukkhepanīyakammaṃ paṭippassambhemā ”ti. Te tassa pāpikāya diṭṭhiyā appaṭinissagge ukkhepanīyakammaṃ paṭippassambhenti adhammena vaggā.

85. So tamhā āvāsā aññaṃ āvāsaṃ gacchati. Tattha bhikkhūnaṃ evaṃ hoti: “Imassa kho āvuso bhikkhuno saṅghena pāpikāya diṭṭhiyā appaṭinissagge ukkhepanīyakammaṃ paṭippassaddhiṃ adhammena vaggehi. Handassa mayaṃ pāpikāya diṭṭhiyā appaṭinissagge ukkhepanīyakammaṃ paṭippassambhemā ”ti. Te tassa pāpikāya diṭṭhiyā appaṭinissagge ukkhepanīyakammaṃ paṭippassambhenti adhammena samaggā —pe— dhammena vaggā —pe— dhammapatirūpakena vaggā —pe— dhammapatirūpakena samaggā. Cakkaṃ kātappaṃ.

79. Vị ấy từ trú xứ ấy đi đến trú xứ khác. Tại nơi ấy, các vị tỳ khưu (bàn bạc) như vậy: “Này các đại đức, vị tỳ khưu này đã được hội chúng thu hồi hành sự án treo về việc không nhìn nhận tội sai Pháp theo phe nhóm, vậy chúng ta hãy thu hồi hành sự án treo về việc không nhìn nhận tội cho vị này.” Các vị ấy thu hồi hành sự án treo về việc không nhìn nhận tội cho vị ấy sai Pháp sai Pháp có sự hợp nhất –(như trên)– đúng Pháp theo phe nhóm –(như trên)– có vẻ ngoài đúng Pháp theo phe nhóm –(như trên)– có vẻ ngoài đúng Pháp có sự hợp nhất. [Nên thực hiện sự luân phiên].

80. Này các tỳ khưu, trường hợp được hội chúng thực hiện hành sự án treo về việc không sửa chữa lỗi, vị tỳ khưu làm phận sự đúng đắn, trở nên thu thúc, làm bốn phận để sửa đổi, rồi thỉnh cầu sự thu hồi hành sự án treo về việc không sửa chữa lỗi.

81. Nếu ở đó, các vị tỳ khưu (bàn bạc) như vậy: “Này các đại đức, được hội chúng thực hiện hành sự án treo về việc không sửa chữa lỗi, vị tỳ khưu này làm phận sự đúng đắn, trở nên thu thúc, làm bốn phận để sửa đổi, giờ thỉnh cầu sự thu hồi hành sự án treo về việc không sửa chữa lỗi, vậy chúng ta hãy thu hồi hành sự án treo về việc không sửa chữa lỗi cho vị này.” Các vị ấy thu hồi hành sự án treo về việc không sửa chữa lỗi cho vị ấy sai Pháp theo phe nhóm.

82. Vị ấy từ trú xứ ấy đi đến trú xứ khác. Tại nơi ấy, các vị tỳ khưu (bàn bạc) như vậy: “Này các đại đức, vị tỳ khưu này đã được hội chúng thu hồi hành sự án treo về việc không sửa chữa lỗi sai Pháp theo phe nhóm, vậy chúng ta hãy thu hồi hành sự án treo về việc không sửa chữa lỗi cho vị này.” Các vị ấy thu hồi hành sự án treo về việc không sửa chữa lỗi cho vị ấy sai Pháp có sự hợp nhất –(như trên)– đúng Pháp theo phe nhóm –(như trên)– có vẻ ngoài đúng Pháp theo phe nhóm –(như trên)– có vẻ ngoài đúng Pháp có sự hợp nhất. [Nên thực hiện sự luân phiên].

83. Này các tỳ khưu, trường hợp được hội chúng thực hiện hành sự án treo về việc không từ bỏ tà kiến ác, vị tỳ khưu làm phận sự đúng đắn, trở nên thu thúc, làm bốn phận để sửa đổi, rồi thỉnh cầu sự thu hồi hành sự án treo về việc không từ bỏ tà kiến ác.

84. Nếu ở đó, các vị tỳ khưu (bàn bạc) như vậy: “Này các đại đức, được hội chúng thực hiện hành sự án treo về việc không từ bỏ tà kiến ác, vị tỳ khưu này làm phận sự đúng đắn, trở nên thu thúc, làm bốn phận để sửa đổi, giờ thỉnh cầu sự thu hồi hành sự án treo về việc không từ bỏ tà kiến ác, vậy chúng ta hãy thu hồi hành sự án treo về việc không từ bỏ tà kiến ác cho vị này.” Các vị ấy thu hồi hành sự án treo về việc không từ bỏ tà kiến ác cho vị ấy sai Pháp theo phe nhóm.

85. Vị ấy từ trú xứ ấy đi đến trú xứ khác. Tại nơi ấy, các vị tỳ khưu (bàn bạc) như vậy: “Này các đại đức, vị tỳ khưu này đã được hội chúng thu hồi hành sự án treo về việc không từ bỏ tà kiến ác sai Pháp theo phe nhóm, vậy chúng ta hãy thu hồi hành sự án treo về việc không từ bỏ tà kiến ác cho vị này.” Các vị ấy thu hồi hành sự án treo về việc không từ bỏ tà kiến ác cho vị ấy sai Pháp có sự hợp nhất –(như trên)– đúng Pháp theo phe nhóm –(như trên)– có vẻ ngoài đúng Pháp theo phe nhóm –(như trên)– có vẻ ngoài đúng Pháp có sự hợp nhất. [Nên thực hiện sự luân phiên].

86. Idha pana bhikkhave, bhikkhu bhaṇḍanakāraḥo hoti kalahakāraḥo vivāḍakāraḥo bhassakāraḥo saṅghe adhikaraṇakāraḥo. Tatra ce bhikkhūnaṃ evaṃ hoti: “Ayaṃ kho āvuso bhikkhu bhaṇḍanakāraḥo —pe— saṅghe adhikaraṇakāraḥo. Handassa mayaṃ tajjanīyakammaṃ karomā ”ti. Te tassa tajjanīyakammaṃ karonti adhammena vaggā.

87. Tatraṭṭho saṅgho vivadati: “Adhammena vaggakammaṃ, adhammena samaggakammaṃ, dhammena vaggakammaṃ, dhammapatirūpakena vaggakammaṃ, dhammapatirūpakena samaggakammaṃ, akataṃ kammaṃ, dukkataṃ kammaṃ, puna kātabbaṃ kamman ”ti.

88. Tatra bhikkhave, ye te bhikkhū evamāhaṃsu: “Adhammena vaggakamman ”ti, ye ca te bhikkhū evamāhaṃsu: “Akataṃ kammaṃ, dukkataṃ kammaṃ, puna kātabbaṃ kamman ”ti, ime tattha bhikkhū dhammavādino.

89. Idha pana bhikkhave, bhikkhu bhaṇḍanakāraḥo hoti —pe— saṅghe adhikaraṇakāraḥo. Tatra ce bhikkhūnaṃ evaṃ hoti: “Ayaṃ kho āvuso bhikkhu bhaṇḍanakāraḥo —pe— saṅghe adhikaraṇakāraḥo. Handassa mayaṃ tajjanīyakammaṃ karomā ”ti. Te tassa tajjanīyakammaṃ karonti adhammena samaggā.

90. Tatraṭṭho saṅgho vivadati: “Adhammena vaggakammaṃ, adhammena samaggakammaṃ, dhammena vaggakammaṃ, dhammapatirūpakena vaggakammaṃ, dhammapatirūpakena samaggakammaṃ, akataṃ kammaṃ, dukkataṃ kammaṃ, puna kātabbaṃ kamman ”ti.

91. Tatra bhikkhave, ye te bhikkhū evamāhaṃsu: “Adhammena samaggakamman ”ti, ye ca te bhikkhū evamāhaṃsu: “Akataṃ kammaṃ, dukkataṃ kammaṃ, puna kātabbaṃ kamman ”ti, ime tattha bhikkhū dhammavādino.

92. Idha pana bhikkhave, bhikkhu bhaṇḍanakāraḥo hoti —pe— saṅghe adhikaraṇakāraḥo. Tatra ce bhikkhūnaṃ evaṃ hoti: “Ayaṃ kho āvuso bhikkhū bhaṇḍanakāraḥo —pe— saṅghe adhikaraṇakāraḥo. Handassa mayaṃ tajjanīyakammaṃ karomā ”ti. Te tassa tajjanīyakammaṃ karonti dhammena vaggā.

93. Tatraṭṭho saṅgho vivadati: “Adhammena vaggakammaṃ, adhammena samaggakammaṃ, dhammena vaggakammaṃ, dhammapatirūpakena vaggakammaṃ, dhammapatirūpakena samaggakammaṃ, akataṃ kammaṃ, dukkataṃ kammaṃ, puna kātabbaṃ kamman ”ti.

94. Tatra bhikkhave, ye te bhikkhū evamāhaṃsu: “Dhammena vaggakamman ”ti, ye ca te bhikkhū evamāhaṃsu: “Akataṃ kammaṃ, dukkataṃ kammaṃ, puna kātabbaṃ kamman ”ti, ime tattha bhikkhū dhammavādino.

86. Nay các tỳ khưu, trường hợp vị tỳ khưu là vị thường gây nên các sự xung đột, cãi cọ, tranh luận, nói chuyện nhảm nhí, và tranh tụng ở hội chúng. Nếu ở đó, các vị tỳ khưu (bàn bạc) như vậy: “Này các đại đức, vị tỳ khưu này là vị thường gây nên các sự xung đột, –(như trên)– và tranh tụng ở hội chúng, vậy chúng ta hãy thực hiện hành sự khiển trách đến vị này.” Các vị ấy thực hiện hành sự khiển trách đến vị ấy sai Pháp theo phe nhóm.

87. Hội chúng ngụ ở đó tranh cãi rằng: “Hành sự phe nhóm sai Pháp, hành sự hợp nhất sai Pháp, hành sự phe nhóm đúng Pháp, hành sự phe nhóm có vẻ ngoài đúng Pháp, hành sự hợp nhất có vẻ ngoài đúng Pháp, hành sự chưa được thực hiện, hành sự đã được làm sai, hành sự cần được làm lại.”

88. Nay các tỳ khưu, ở đó các tỳ khưu nào đã nói như vậy: “Hành sự phe nhóm sai Pháp” và các tỳ khưu nào đã nói như vậy: “Hành sự chưa được thực hiện, hành sự đã được làm sai, hành sự cần được làm lại,” trong trường hợp này các vị tỳ khưu ấy là các vị nói đúng Pháp.

89. Nay các tỳ khưu, trường hợp vị tỳ khưu là vị thường gây nên các sự xung đột, –(như trên)– và tranh tụng ở hội chúng. Nếu ở đó, các vị tỳ khưu (bàn bạc) như vậy: “Này các đại đức, vị tỳ khưu này là vị thường gây nên các sự xung đột, –(như trên)– và tranh tụng ở hội chúng, vậy chúng ta hãy thực hiện hành sự khiển trách đến vị này.” Các vị ấy thực hiện hành sự khiển trách đến vị ấy sai Pháp có sự hợp nhất.

90. Hội chúng ngụ ở đó tranh cãi rằng: “Hành sự phe nhóm sai Pháp, hành sự hợp nhất sai Pháp, hành sự phe nhóm đúng Pháp, hành sự phe nhóm có vẻ ngoài đúng Pháp, hành sự hợp nhất có vẻ ngoài đúng Pháp, hành sự chưa được thực hiện, hành sự đã được làm sai, hành sự cần được làm lại.”

91. Nay các tỳ khưu, ở đó các tỳ khưu nào đã nói như vậy: “Hành sự hợp nhất sai Pháp” và các tỳ khưu nào đã nói như vậy: “Hành sự chưa được thực hiện, hành sự đã được làm sai, hành sự cần được làm lại,” trong trường hợp này các vị tỳ khưu ấy là các vị nói đúng Pháp.

92. Nay các tỳ khưu, trường hợp vị tỳ khưu là vị thường gây nên các sự xung đột, –(như trên)– và tranh tụng ở hội chúng. Nếu ở đó, các vị tỳ khưu (bàn bạc) như vậy: “Này các đại đức, vị tỳ khưu này là vị thường gây nên các sự xung đột, –(như trên)– và tranh tụng ở hội chúng, vậy chúng ta hãy thực hiện hành sự khiển trách đến vị này.” Các vị ấy thực hiện hành sự khiển trách đến vị ấy đúng Pháp theo phe nhóm.

93. Hội chúng ngụ ở đó tranh cãi rằng: “Hành sự phe nhóm sai Pháp, hành sự hợp nhất sai Pháp, hành sự phe nhóm đúng Pháp, hành sự phe nhóm có vẻ ngoài đúng Pháp, hành sự hợp nhất có vẻ ngoài đúng Pháp, hành sự chưa được thực hiện, hành sự đã được làm sai, hành sự cần được làm lại.”

94. Nay các tỳ khưu, ở đó các tỳ khưu nào đã nói như vậy: “Hành sự phe nhóm đúng Pháp” và các tỳ khưu nào đã nói như vậy: “Hành sự chưa được thực hiện, hành sự đã được làm sai, hành sự cần được làm lại,” trong trường hợp này các vị tỳ khưu ấy là các vị nói đúng Pháp.

95. Idha pana bhikkhave, bhikkhu bhaṇḍanakāraḥ hoti —pe— saṅghe adhikaraṇakāraḥ. Tatra ce bhikkhūnaṃ evaṃ hoti: “Ayaṃ kho āvuso bhikkhu bhaṇḍanakāraḥ —pe— saṅghe adhikaraṇakāraḥ. Handassa mayaṃ tajjanīyakammaṃ karomā ”ti. Te tassa tajjanīyakammaṃ karonti dhammapatirūpakena vaggā.

96. Tatraṭṭho saṅgho vivadati: “Adhammena vaggakammaṃ, adhammena samaggakammaṃ, dhammena vaggakammaṃ, dhammapatirūpakena vaggakammaṃ, dhammapatirūpakena samaggakammaṃ, akataṃ kammaṃ, dukkataṃ kammaṃ, puna kātappaṃ kamman ”ti.

97. Tatra bhikkhave, ye te bhikkhū evamāhaṃsu: “Dhammapatirūpakena vaggakammaṃ ”ti,¹ ye ca te bhikkhū evamāhaṃsu: “Akataṃ kammaṃ, dukkataṃ kammaṃ, puna kātappaṃ kamman ”ti, ime tattha bhikkhū dhammavādino.

98. Idha pana bhikkhave, bhikkhu bhaṇḍanakāraḥ hoti —pe— saṅghe adhikaraṇakāraḥ. Tatra ce bhikkhūnaṃ evaṃ hoti: “Ayaṃ kho āvuso bhikkhu bhaṇḍanakāraḥ —pe— saṅghe adhikaraṇakāraḥ. Handassa mayaṃ tajjanīyakammaṃ karomā ”ti. Te tassa tajjanīyakammaṃ karonti dhammapatirūpakena samaggā.

99. Tatraṭṭho saṅgho vivadati: “Adhammena vaggakammaṃ, adhammena samaggakammaṃ, dhammena vaggakammaṃ, dhammapatirūpakena vaggakammaṃ, dhammapatirūpakena samaggakammaṃ, akataṃ kammaṃ, dukkataṃ kammaṃ, puna kātappaṃ kamman ”ti.

100. Tatra bhikkhave, ye te bhikkhū evamāhaṃsu: “Dhammapatirūpakena samaggakammaṃ ”ti, ye ca te bhikkhū evamāhaṃsu: “Akataṃ kammaṃ, dukkataṃ kammaṃ, puna kātappaṃ kamman ”ti, ime tattha bhikkhū dhammavādino.

101. Idha pana bhikkhave, bhikkhu bālo hoti avyatto āpattibahulo anapadāno gihīsaṃsaṭṭho viharati ananulomikehi gihīsaṃsaggehi. Tatra ce bhikkhūnaṃ evaṃ hoti: “Ayaṃ kho āvuso bhikkhu bālo avyatto āpattibahulo anapadāno gihīsaṃsaṭṭho viharati ananulomikehi gihīsaṃsaggehi. Handassa mayaṃ niyassakammaṃ karomā ”ti. Te tassa niyassakammaṃ karonti adhammena vaggā —pe— adhammena samaggā —pe— dhammena vaggā —pe— dhammapatirūpakena vaggā —pe— dhammapatirūpakena samaggā. Tatraṭṭho saṅgho vivadati: “Adhammena vaggakammaṃ, adhammena samaggakammaṃ, dhammena vaggakammaṃ, dhammapatirūpakena vaggakammaṃ, dhammapatirūpakena samaggakammaṃ, akataṃ kammaṃ, dukkataṃ kammaṃ, puna kātappaṃ kamman ”ti. Tatra bhikkhave, ye te bhikkhū evamāhaṃsu: “Dhammapatirūpakena samaggakammaṃ ”ti, ye ca te bhikkhū evamāhaṃsu: “Akataṃ kammaṃ, dukkataṃ kammaṃ, puna kātappaṃ kamman ”ti, ime tattha bhikkhū dhammavādino. Ime pañca vārā saṅkhittā.

¹ samaggakammaṃ ti - Ma, Tovi, Manupa.

95. Nay các tỳ khưu, trường hợp vị tỳ khưu là vị thường gây nên các sự xung đột, –(như trên)– và tranh tụng ở hội chúng. Nếu ở đó, các vị tỳ khưu (bàn bạc) như vậy: “Này các đại đức, vị tỳ khưu này là vị thường gây nên các sự xung đột, –(như trên)– và tranh tụng ở hội chúng, vậy chúng ta hãy thực hiện hành sự khiển trách đến vị này.” Các vị ấy thực hiện hành sự khiển trách đến vị ấy có vẻ ngoài đúng Pháp theo phe nhóm.

96. Hội chúng ngụ ở đó tranh cãi rằng: “Hành sự phe nhóm sai Pháp, hành sự hợp nhất sai Pháp, hành sự phe nhóm đúng Pháp, hành sự phe nhóm có vẻ ngoài đúng Pháp, hành sự hợp nhất có vẻ ngoài đúng Pháp, hành sự chưa được thực hiện, hành sự đã được làm sai, hành sự cần được làm lại.”

97. Nay các tỳ khưu, ở đó các tỳ khưu nào đã nói như vậy: “Hành sự phe nhóm có vẻ ngoài đúng Pháp” và các tỳ khưu nào đã nói như vậy: “Hành sự chưa được thực hiện, hành sự đã được làm sai, hành sự cần được làm lại,” trong trường hợp này các vị tỳ khưu ấy là các vị nói đúng Pháp.

98. Nay các tỳ khưu, trường hợp vị tỳ khưu là vị thường gây nên các sự xung đột, –(như trên)– và tranh tụng ở hội chúng. Nếu ở đó, các vị tỳ khưu (bàn bạc) như vậy: “Này các đại đức, vị tỳ khưu này là vị thường gây nên các sự xung đột, –(như trên)– và tranh tụng ở hội chúng, vậy chúng ta hãy thực hiện hành sự khiển trách đến vị này.” Các vị ấy thực hiện hành sự khiển trách đến vị ấy có vẻ ngoài đúng Pháp có sự hợp nhất.

99. Hội chúng ngụ ở đó tranh cãi rằng: “Hành sự phe nhóm sai Pháp, hành sự hợp nhất sai Pháp, hành sự phe nhóm đúng Pháp, hành sự phe nhóm có vẻ ngoài đúng Pháp, hành sự hợp nhất có vẻ ngoài đúng Pháp, hành sự chưa được thực hiện, hành sự đã được làm sai, hành sự cần được làm lại.”

100. Nay các tỳ khưu, ở đó các tỳ khưu nào đã nói như vậy: “Hành sự hợp nhất có vẻ ngoài đúng Pháp” và các tỳ khưu nào đã nói như vậy: “Hành sự chưa được thực hiện, hành sự đã được làm sai, hành sự cần được làm lại,” trong trường hợp này các vị tỳ khưu ấy là các vị nói đúng Pháp.

101. Nay các tỳ khưu, trường hợp vị tỳ khưu là ngu si, thiếu kinh nghiệm, phạm nhiều tội, không có giới hạn (về tội), sống thân cận với các gia chủ bằng những giao thiệp không đúng đắn với hàng tại gia. Nếu ở đó, các vị tỳ khưu (bàn bạc) như vậy: “Này các đại đức, vị tỳ khưu này là ngu si, thiếu kinh nghiệm, phạm nhiều tội, không có giới hạn (về tội), sống thân cận với các gia chủ bằng những giao thiệp không đúng đắn với hàng tại gia, vậy chúng ta hãy thực hiện hành sự chỉ dạy đến vị này.” Các vị ấy thực hiện hành sự chỉ dạy đến vị ấy sai Pháp theo phe nhóm –nt– sai Pháp có sự hợp nhất –nt– đúng Pháp theo phe nhóm –nt– có vẻ ngoài đúng Pháp theo phe nhóm –nt– có vẻ ngoài đúng Pháp có sự hợp nhất. Hội chúng ngụ ở đó tranh cãi rằng: “Hành sự phe nhóm sai Pháp, hành sự hợp nhất sai Pháp, hành sự phe nhóm đúng Pháp, hành sự phe nhóm có vẻ ngoài đúng Pháp, hành sự hợp nhất có vẻ ngoài đúng Pháp, hành sự chưa được thực hiện, hành sự đã được làm sai, hành sự cần được làm lại.” Nay các tỳ khưu, ở đó các tỳ khưu nào đã nói như vậy: “Hành sự hợp nhất có vẻ ngoài đúng Pháp” và các tỳ khưu nào đã nói như vậy: “Hành sự chưa được thực hiện, hành sự đã được làm sai, hành sự cần được làm lại,” trong trường hợp này các vị tỳ khưu ấy là các vị nói đúng Pháp. Năm trường hợp này đã được tóm lược lại.

102. Idha pana bhikkhave, bhikkhu kuladūsako hoti pāpasamācāro. Tatra ce bhikkhūnaṃ evaṃ hoti: “Ayaṃ kho āvuso bhikkhu kuladūsako pāpasamācāro. Handassa mayaṃ pabbājanīyakammaṃ karomā ”ti. Te tassa pabbājanīyakammaṃ karonti adhammena vaggā —pe— adhammena samaggā —pe— dhammena vaggā —pe— dhammapatirūpakena vaggā —pe— dhammapatirūpakena samaggā. Tatraṭṭho saṅgho vivadati: “Adhammena vaggakammaṃ, adhammena samaggakammaṃ, dhammena vaggakammaṃ, dhammapatirūpakena vaggakammaṃ, dhammapatirūpakena samaggakammaṃ, akataṃ kammaṃ, dukkataṃ kammaṃ, puna kātabbaṃ kamman ”ti. Tatra bhikkhave, ye te bhikkhū evamāhaṃsu: “Dhammapatirūpakena samaggakammaṃ ”ti, ye ca te bhikkhū evamāhaṃsu: “Akataṃ kammaṃ, dukkataṃ kammaṃ, puna kātabbaṃ kamman ”ti, ime tattha bhikkhū dhammavādino. Ime pañca vārā saṅkhittā.

103. Idha pana bhikkhave, bhikkhu gihī akkosati paribhāsati. Tatra ce bhikkhūnaṃ evaṃ hoti: “Ayaṃ kho āvuso bhikkhu gihī akkosati paribhāsati. Handassa mayaṃ paṭisāraṇīyakammaṃ karomā ”ti. Te tassa paṭisāraṇīyakammaṃ karonti adhammena vaggā. —pe— adhammena samaggā —pe— dhammena vaggā —pe— dhammapatirūpakena vaggā —pe— dhammapatirūpakena samaggā. Tatraṭṭho saṅgho vivadati: “Adhammena vaggakammaṃ, adhammena samaggakammaṃ, dhammena vaggakammaṃ, dhammapatirūpakena vaggakammaṃ, dhammapatirūpakena samaggakammaṃ, akataṃ kammaṃ, dukkataṃ kammaṃ, puna kātabbaṃ kamman ”ti. Tatra bhikkhave, ye te bhikkhu evamāhaṃsu: “Dhammapatirūpakena samaggakammaṃ ”ti, ye ca te bhikkhū evamāhaṃsu: “Akataṃ kammaṃ, dukkataṃ kammaṃ, puna kātabbaṃ kamman ”ti, ime tattha bhikkhū dhammavādino. Ime pañca vārā saṅkhittā.

104. Idha pana bhikkhave, bhikkhu āpattiṃ āpajjitvā na icchati āpattiṃ passituṃ. Tatra ce bhikkhūnaṃ evaṃ hoti: “Ayaṃ kho āvuso bhikkhu āpattiṃ āpajjitvā na icchati āpattiṃ passituṃ. Handassa mayaṃ āpattiyā adassane ukkhepanīyakammaṃ karomā ”ti. Te tassa āpattiyā adassane ukkhepanīyakammaṃ karonti adhammena vaggā —pe— adhammena samaggā —pe— dhammena vaggā —pe— dhammapatirūpakena vaggā —pe— dhammapatirūpakena samaggā. Tatraṭṭho saṅgho vivadati: “Adhammena vaggakammaṃ, adhammena samaggakammaṃ, dhammena vaggakammaṃ, dhammapatirūpakena vaggakammaṃ, dhammapatirūpakena samaggakammaṃ, akataṃ kammaṃ, dukkataṃ kammaṃ, puna kātabbaṃ kamman ”ti. Tatra bhikkhave, ye te bhikkhu evamāhaṃsu: “Dhammapatirūpakena samaggakammaṃ ”ti, ye ca te bhikkhū evamāhaṃsu: “Akataṃ kammaṃ, dukkataṃ kammaṃ, puna kātabbaṃ kamman ”ti, ime tattha bhikkhū dhammavādino. Ime pañca vārā saṅkhittā.

102. Nay các tỳ khưu, trường hợp vị tỳ khưu là vị làm hư hỏng các gia đình và có hạnh kiểm xấu xa. Nếu ở đó, các vị tỳ khưu (bàn bạc) như vậy: “Này các đại đức, vị tỳ khưu này là vị làm hư hỏng các gia đình và có hạnh kiểm xấu xa, vậy chúng ta hãy thực hiện hành sự xua đuổi đến vị này.” Các vị ấy thực hiện hành sự xua đuổi đến vị ấy sai Pháp theo phe nhóm –(như trên)– sai Pháp có sự hợp nhất –(như trên)– đúng Pháp theo phe nhóm –(như trên)– có vẻ ngoài đúng Pháp theo phe nhóm –(như trên)– có vẻ ngoài đúng Pháp có sự hợp nhất. Hội chúng ngụ ở đó tranh cãi rằng: “Hành sự phe nhóm sai Pháp, hành sự hợp nhất sai Pháp, hành sự phe nhóm đúng Pháp, hành sự phe nhóm có vẻ ngoài đúng Pháp, hành sự hợp nhất có vẻ ngoài đúng Pháp, hành sự chưa được thực hiện, hành sự đã được làm sai, hành sự cần được làm lại.” Nay các tỳ khưu, ở đó các tỳ khưu nào đã nói như vậy: “Hành sự hợp nhất có vẻ ngoài đúng Pháp” và các tỳ khưu nào đã nói như vậy: “Hành sự chưa được thực hiện, hành sự đã được làm sai, hành sự cần được làm lại,” trong trường hợp này các vị tỳ khưu ấy là các vị nói đúng Pháp. Năm trường hợp này đã được tóm lược lại.

103. Nay các tỳ khưu, trường hợp vị tỳ khưu mắng nhiếc nói xấu các gia chủ. Nếu ở đó, các vị tỳ khưu (bàn bạc) như vậy: “Này các đại đức, vị tỳ khưu này mắng nhiếc nói xấu các gia chủ, vậy chúng ta hãy thực hiện hành sự hòa giải đến vị này.” Các vị ấy thực hiện hành sự hòa giải đến vị ấy sai Pháp theo phe nhóm –(như trên)– sai Pháp có sự hợp nhất –(như trên)– đúng Pháp theo phe nhóm –(như trên)– có vẻ ngoài đúng Pháp theo phe nhóm –(như trên)– có vẻ ngoài đúng Pháp có sự hợp nhất. Hội chúng ngụ ở đó tranh cãi rằng: “Hành sự phe nhóm sai Pháp, hành sự hợp nhất sai Pháp, hành sự phe nhóm đúng Pháp, hành sự phe nhóm có vẻ ngoài đúng Pháp, hành sự có vẻ ngoài đúng Pháp có sự hợp nhất, hành sự chưa được thực hiện, hành sự đã được làm sai, hành sự cần được làm lại.” Nay các tỳ khưu, ở đó các tỳ khưu nào đã nói như vậy: “Hành sự hợp nhất có vẻ ngoài đúng Pháp” và các tỳ khưu nào đã nói như vậy: “Hành sự chưa được thực hiện, hành sự đã được làm sai, hành sự cần được làm lại,” trong trường hợp này các vị tỳ khưu ấy là các vị nói đúng Pháp. Năm trường hợp này đã được tóm lược lại.

104. Nay các tỳ khưu, trường hợp vị tỳ khưu sau khi phạm tội lại không muốn nhìn nhận tội. Nếu ở đó, các vị tỳ khưu (bàn bạc) như vậy: “Này các đại đức, vị tỳ khưu này sau khi phạm tội lại không muốn nhìn nhận tội, vậy chúng ta hãy thực hiện hành sự án treo về việc không nhìn nhận tội đến vị này.” Các vị ấy thực hiện hành sự án treo về việc không nhìn nhận tội đến vị ấy sai Pháp theo phe nhóm –nt– sai Pháp có sự hợp nhất –nt– đúng Pháp theo phe nhóm –nt– có vẻ ngoài đúng Pháp theo phe nhóm –nt– có vẻ ngoài đúng Pháp có sự hợp nhất. Hội chúng ngụ ở đó tranh cãi rằng: “Hành sự phe nhóm sai Pháp, hành sự hợp nhất sai Pháp, hành sự phe nhóm đúng Pháp, hành sự phe nhóm có vẻ ngoài đúng Pháp, hành sự hợp nhất có vẻ ngoài đúng Pháp, hành sự chưa được thực hiện, hành sự đã được làm sai, hành sự cần được làm lại.” Nay các tỳ khưu, ở đó các tỳ khưu nào đã nói như vậy: “Hành sự hợp nhất có vẻ ngoài đúng Pháp” và các tỳ khưu nào đã nói như vậy: “Hành sự chưa được thực hiện, hành sự đã được làm sai, hành sự cần được làm lại,” trong trường hợp này các vị tỳ khưu ấy là các vị nói đúng Pháp. Năm trường hợp này đã được tóm lược lại.

105. Idha pana bhikkhave, bhikkhu āpattiṃ āpajjitvā na icchati āpattiṃ paṭikātuṃ. Tatra ce bhikkhūnaṃ evaṃ hoti: “Ayaṃ kho āvuso bhikkhu āpattiṃ āpajjitvā na icchati āpattiṃ paṭikātuṃ. Handassa mayaṃ āpattiyā appaṭikamme ukkhepanīyakammaṃ karomā ”ti. Te tassa āpattiyā appaṭikamme ukkhepanīyakammaṃ karonti adhammena vaggā —pe— adhammena samaggā —pe— dhammena vaggā —pe— dhammapatirūpakena vaggā —pe— dhammapatirūpakena samaggā. Tatraṭṭho saṅgho vivadati: “Adhammena vaggakammaṃ, adhammena samaggakammaṃ, dhammena vaggakammaṃ, dhammapatirūpakena vaggakammaṃ, dhammapatirūpakena samaggakammaṃ, akataṃ kammaṃ, dukkataṃ kammaṃ, puna kātabbaṃ kamman ”ti. Tatra bhikkhave, ye te bhikkhū evamāhaṃsu: “Dhammapatirūpakena samaggakammaṃ ”ti, ye ca te bhikkhū evamāhaṃsu: “Akataṃ kammaṃ, dukkataṃ kammaṃ, puna kātabbaṃ kamman ”ti, ime tattha bhikkhū dhammavādino. Ime pañca vārā saṅkhittā.

106. Idha pana bhikkhave, bhikkhu na icchati pāpikā diṭṭhiṃ paṭinissajjitum. Tatra ce bhikkhūnaṃ evaṃ hoti: “Ayaṃ kho āvuso bhikkhu na icchati pāpikā diṭṭhiṃ paṭinissajjitum. Handassa mayaṃ pāpikāya diṭṭhiyā appaṭinissagge ukkhepanīyakammaṃ karomā ”ti. Te tassa pāpikāya diṭṭhiyā appaṭinissagge ukkhepanīyakammaṃ karonti adhammena vaggā —pe— adhammena samaggā —pe— dhammena vaggā —pe— dhammapatirūpakena vaggā —pe— dhammapatirūpakena samaggā. Tatraṭṭho saṅgho vivadati: “Adhammena vaggakammaṃ, adhammena samaggakammaṃ, dhammena vaggakammaṃ, dhammapatirūpakena vaggakammaṃ, dhammapatirūpakena samaggakammaṃ, akataṃ kammaṃ, dukkataṃ kammaṃ, puna kātabbaṃ kamman ”ti. Tatra bhikkhave, ye te bhikkhū evamāhaṃsu: “Dhammapatirūpakena samaggakammaṃ ”ti, ye ca te bhikkhū evamāhaṃsu: “Akataṃ kammaṃ, dukkataṃ kammaṃ, puna kātabbaṃ kamman ”ti, ime tattha bhikkhū dhammavādino. Ime pañca vārā saṅkhittā.

107. Idha pana bhikkhave, bhikkhu saṅghena tajjanīyakammakato sammā vattati, lomaṃ pāpeti, netthāraṃ vattati, tajjanīyassa kammaṃ paṭippassaddhiṃ yāceti. Tatra ce bhikkhūnaṃ evaṃ hoti: “Ayaṃ kho āvuso, bhikkhu saṅghena tajjanīyakammakato sammā vattati, lomaṃ pāpeti, netthāraṃ vattati, tajjanīyassa kammaṃ paṭippassaddhiṃ yāceti. Handassa mayaṃ tajjanīyakammaṃ paṭippassambhemā ”ti. Te tassa tajjanīyakammaṃ paṭippassambhenti adhammena vaggā. Tatraṭṭho saṅgho vivadati: “Adhammena vaggakammaṃ, adhammena samaggakammaṃ, dhammena vaggakammaṃ, dhammapatirūpakena vaggakammaṃ, dhammapatirūpakena samaggakammaṃ, akataṃ kammaṃ, dukkataṃ kammaṃ, puna kātabbaṃ kamman ”ti. Tatra bhikkhave, ye te bhikkhū evamāhaṃsu: “Adhammena vaggakammaṃ ”ti, ye ca te bhikkhū evamāhaṃsu: “Akataṃ kammaṃ, dukkataṃ kammaṃ, puna kātabbaṃ kamman ”ti, ime tattha bhikkhū dhammavādino.

105. Nay các tỳ khưu, trường hợp vị tỳ khưu sau khi phạm tội lại không muốn sửa chữa lỗi. Nếu ở đó, các vị tỳ khưu (bàn bạc) như vậy: “Này các đại đức, vị tỳ khưu này sau khi phạm tội lại không muốn sửa chữa lỗi, vậy chúng ta hãy thực hiện hành sự án treo về việc không sửa chữa lỗi đến vị này.” Các vị ấy thực hiện hành sự án treo về việc không sửa chữa lỗi đến vị ấy sai Pháp theo phe nhóm –(như trên)– sai Pháp có sự hợp nhất –(như trên)– đúng Pháp theo phe nhóm –(như trên)– có vẻ ngoài đúng Pháp theo phe nhóm –(như trên)– có vẻ ngoài đúng Pháp có sự hợp nhất. Hội chúng ngụ ở đó tranh cãi rằng: “Hành sự phe nhóm sai Pháp, hành sự hợp nhất sai Pháp, hành sự phe nhóm đúng Pháp, hành sự phe nhóm có vẻ ngoài đúng Pháp, hành sự hợp nhất có vẻ ngoài đúng Pháp, hành sự chưa được thực hiện, hành sự đã được làm sai, hành sự cần được làm lại.” Nay các tỳ khưu, ở đó các tỳ khưu nào đã nói như vậy: “Hành sự hợp nhất có vẻ ngoài đúng Pháp” và các tỳ khưu nào đã nói như vậy: “Hành sự chưa được thực hiện, hành sự đã được làm sai, hành sự cần được làm lại,” trong trường hợp này các vị tỳ khưu ấy là các vị nói đúng Pháp. Năm trường hợp này đã được tóm lược lại.

106. Nay các tỳ khưu, trường hợp vị tỳ khưu không muốn từ bỏ tà kiến ác. Nếu ở đó, các vị tỳ khưu (bàn bạc) như vậy: “Này các đại đức, vị tỳ khưu này không muốn từ bỏ tà kiến ác, vậy chúng ta hãy thực hiện hành sự án treo về việc không từ bỏ tà kiến ác đến vị này.” Các vị ấy thực hiện hành sự án treo về việc không từ bỏ tà kiến ác đến vị ấy sai Pháp theo phe nhóm –(như trên)– sai Pháp có sự hợp nhất –(như trên)– đúng Pháp theo phe nhóm –(như trên)– có vẻ ngoài đúng Pháp theo phe nhóm –(như trên)– có vẻ ngoài đúng Pháp có sự hợp nhất. Hội chúng ngụ ở đó tranh cãi rằng: “Hành sự phe nhóm sai Pháp, hành sự hợp nhất sai Pháp, hành sự phe nhóm đúng Pháp, hành sự phe nhóm có vẻ ngoài đúng Pháp, hành sự hợp nhất có vẻ ngoài đúng Pháp, hành sự chưa được thực hiện, hành sự đã được làm sai, hành sự cần được làm lại.” Nay các tỳ khưu, ở đó các tỳ khưu nào đã nói như vậy: “Hành sự hợp nhất có vẻ ngoài đúng Pháp” và các tỳ khưu nào đã nói như vậy: “Hành sự chưa được thực hiện, hành sự đã được làm sai, hành sự cần được làm lại,” trong trường hợp này các vị tỳ khưu ấy là các vị nói đúng Pháp. Năm trường hợp này đã được tóm lược lại.

107. Nay các tỳ khưu, trường hợp được hội chúng thực hiện hành sự khiển trách, vị tỳ khưu làm phận sự đúng đắn, trở nên thu thúc, làm bốn phận để sửa đổi, rồi thỉnh cầu sự thu hồi hành sự khiển trách. Nếu ở đó, các vị tỳ khưu (bàn bạc) như vậy: “Này các đại đức, được hội chúng thực hiện hành sự khiển trách, vị tỳ khưu này làm phận sự đúng đắn, trở nên thu thúc, làm bốn phận để sửa đổi, giờ thỉnh cầu sự thu hồi hành sự khiển trách, vậy chúng ta hãy thu hồi hành sự khiển trách cho vị này.” Các vị ấy thu hồi hành sự khiển trách cho vị ấy sai Pháp theo phe nhóm. Hội chúng ngụ ở đó tranh cãi rằng: “Hành sự phe nhóm sai Pháp, hành sự hợp nhất sai Pháp, hành sự phe nhóm đúng Pháp, hành sự phe nhóm có vẻ ngoài đúng Pháp, hành sự hợp nhất có vẻ ngoài đúng Pháp, hành sự chưa được thực hiện, hành sự đã được làm sai, hành sự cần được làm lại.” Nay các tỳ khưu, ở đó các tỳ khưu nào đã nói như vậy: “Hành sự phe nhóm sai Pháp” và các tỳ khưu nào đã nói như vậy: “Hành sự chưa được thực hiện, hành sự đã được làm sai, hành sự cần được làm lại,” trong trường hợp này các vị tỳ khưu ấy là các vị nói đúng Pháp.

108. Idha pana bhikkhave, bhikkhu saṅghena tajjanīyakammakato sammā vattati, lomaṃ pātetī, netthāraṃ vattati, tajjanīyassa kammaṃ paṭippassaddhiṃ yāceti. Tatra ce bhikkhūnaṃ evaṃ hoti: “Ayaṃ kho āvuso, bhikkhu saṅghena tajjanīyakammakato sammā vattati, lomaṃ pātetī, netthāraṃ vattati, tajjanīyassa kammaṃ paṭippassaddhiṃ yāceti. Handassa mayaṃ tajjanīyakammaṃ paṭippassambhemā ”ti. Te tassa tajjanīyakammaṃ paṭippassambhenti adhammena samaggā. Tatraṭṭho saṅgho vivadati: “Adhammena vaggakammaṃ, adhammena samaggakammaṃ, dhammena vaggakammaṃ, dhammapatirūpakena vaggakammaṃ, dhammapatirūpakena samaggakammaṃ, akataṃ kammaṃ, dukkataṃ kammaṃ, puna kātabbaṃ kamman ”ti. Tatra bhikkhave, ye te bhikkhū evamāhaṃsu: “Adhammena samaggakammaṃ ”ti, ye ca te bhikkhū evamāhaṃsu: “Akataṃ kammaṃ, dukkataṃ kammaṃ, puna kātabbaṃ kamman ”ti, ime tattha bhikkhū dhammavādino.

109. Idha pana bhikkhave, bhikkhu saṅghena tajjanīyakammakato sammā vattati, lomaṃ pātetī, netthāraṃ vattati, tajjanīyassa kammaṃ paṭippassaddhiṃ yāceti. Tatra ce bhikkhūnaṃ evaṃ hoti: “Ayaṃ kho āvuso, bhikkhu saṅghena tajjanīyakammakato sammā vattati, lomaṃ pātetī, netthāraṃ vattati, tajjanīyassa kammaṃ paṭippassaddhiṃ yāceti. Handassa mayaṃ tajjanīyakammaṃ paṭippassambhemā ”ti. Te tassa tajjanīyakammaṃ paṭippassambhenti dhammena vaggā. Tatraṭṭho saṅgho vivadati: “Adhammena vaggakammaṃ, adhammena samaggakammaṃ, dhammena vaggakammaṃ, dhammapatirūpakena vaggakammaṃ, dhammapatirūpakena samaggakammaṃ, akataṃ kammaṃ, dukkataṃ kammaṃ, puna kātabbaṃ kamman ”ti. Tatra bhikkhave, ye te bhikkhū evamāhaṃsu: “Dhammena vaggakammaṃ ”ti, ye ca te bhikkhū evamāhaṃsu: “Akataṃ kammaṃ, dukkataṃ kammaṃ, puna kātabbaṃ kamman ”ti, ime tattha bhikkhū dhammavādino.

110. Idha pana bhikkhave, bhikkhu saṅghena tajjanīyakammakato sammā vattati, lomaṃ pātetī, netthāraṃ vattati, tajjanīyassa kammaṃ paṭippassaddhiṃ yāceti. Tatra ce bhikkhūnaṃ evaṃ hoti: “Ayaṃ kho āvuso, bhikkhu saṅghena tajjanīyakammakato sammā vattati, lomaṃ pātetī, netthāraṃ vattati, tajjanīyassa kammaṃ paṭippassaddhiṃ yāceti. Handassa mayaṃ tajjanīyakammaṃ paṭippassambhemā ”ti. Te tassa tajjanīyakammaṃ paṭippassambhenti dhammapatirūpakena vaggā. Tatraṭṭho saṅgho vivadati: “Adhammena vaggakammaṃ, adhammena samaggakammaṃ, dhammena vaggakammaṃ, dhammapatirūpakena vaggakammaṃ, dhammapatirūpakena samaggakammaṃ, akataṃ kammaṃ, dukkataṃ kammaṃ, puna kātabbaṃ kamman ”ti. Tatra bhikkhave, ye te bhikkhū evamāhaṃsu: “Dhammapatirūpakena vaggakammaṃ ”ti, ye ca te bhikkhū evamāhaṃsu: “Akataṃ kammaṃ, dukkataṃ kammaṃ, puna kātabbaṃ kamman ”ti, ime tattha bhikkhū dhammavādino.

108. Nay các tỳ khưu, trường hợp được hội chúng thực hiện hành sự khiển trách, vị tỳ khưu làm phận sự đúng đắn, trở nên thu thúc, làm bốn phận để sửa đổi, rồi thỉnh cầu sự thu hồi hành sự khiển trách. Nếu ở đó, các vị tỳ khưu (bàn bạc) như vậy: “Này các đại đức, được hội chúng thực hiện hành sự khiển trách, vị tỳ khưu này làm phận sự đúng đắn, trở nên thu thúc, làm bốn phận để sửa đổi, giờ thỉnh cầu sự thu hồi hành sự khiển trách, vậy chúng ta hãy thu hồi hành sự khiển trách cho vị này.” Các vị ấy thu hồi hành sự khiển trách cho vị ấy sai Pháp có sự hợp nhất. Hội chúng ngụ ở đó tranh cãi rằng: “Hành sự phe nhóm sai Pháp, hành sự hợp nhất sai Pháp, hành sự phe nhóm đúng Pháp, hành sự phe nhóm có vẻ ngoài đúng Pháp, hành sự hợp nhất có vẻ ngoài đúng Pháp, hành sự chưa được thực hiện, hành sự đã được làm sai, hành sự cần được làm lại.” Nay các tỳ khưu, ở đó các tỳ khưu nào đã nói như vậy: “Hành sự hợp nhất sai Pháp” và các tỳ khưu nào đã nói như vậy: “Hành sự chưa được thực hiện, hành sự đã được làm sai, hành sự cần được làm lại,” trong trường hợp này các vị tỳ khưu ấy là các vị nói đúng Pháp.

109. Nay các tỳ khưu, trường hợp được hội chúng thực hiện hành sự khiển trách, vị tỳ khưu làm phận sự đúng đắn, trở nên thu thúc, làm bốn phận để sửa đổi, rồi thỉnh cầu sự thu hồi hành sự khiển trách. Nếu ở đó, các vị tỳ khưu (bàn bạc) như vậy: “Này các đại đức, được hội chúng thực hiện hành sự khiển trách, vị tỳ khưu này làm phận sự đúng đắn, trở nên thu thúc, làm bốn phận để sửa đổi, giờ thỉnh cầu sự thu hồi hành sự khiển trách, vậy chúng ta hãy thu hồi hành sự khiển trách cho vị này.” Các vị ấy thu hồi hành sự khiển trách cho vị ấy đúng Pháp theo phe nhóm. Hội chúng ngụ ở đó tranh cãi rằng: “Hành sự phe nhóm sai Pháp, hành sự hợp nhất sai Pháp, hành sự phe nhóm đúng Pháp, hành sự phe nhóm có vẻ ngoài đúng Pháp, hành sự hợp nhất có vẻ ngoài đúng Pháp, hành sự chưa được thực hiện, hành sự đã được làm sai, hành sự cần được làm lại.” Nay các tỳ khưu, ở đó các tỳ khưu nào đã nói như vậy: “Hành sự phe nhóm đúng Pháp” và các tỳ khưu nào đã nói như vậy: “Hành sự chưa được thực hiện, hành sự đã được làm sai, hành sự cần được làm lại,” trong trường hợp này các vị tỳ khưu ấy là các vị nói đúng Pháp.

110. Nay các tỳ khưu, trường hợp được hội chúng thực hiện hành sự khiển trách, vị tỳ khưu làm phận sự đúng đắn, trở nên thu thúc, làm bốn phận để sửa đổi, rồi thỉnh cầu sự thu hồi hành sự khiển trách. Nếu ở đó, các vị tỳ khưu (bàn bạc) như vậy: “Này các đại đức, được hội chúng thực hiện hành sự khiển trách, vị tỳ khưu này làm phận sự đúng đắn, trở nên thu thúc, làm bốn phận để sửa đổi, giờ thỉnh cầu sự thu hồi hành sự khiển trách, vậy chúng ta hãy thu hồi hành sự khiển trách cho vị này.” Các vị ấy thu hồi hành sự khiển trách cho vị ấy có vẻ ngoài đúng Pháp theo phe nhóm. Hội chúng ngụ ở đó tranh cãi rằng: “Hành sự phe nhóm sai Pháp, hành sự hợp nhất sai Pháp, hành sự phe nhóm đúng Pháp, hành sự phe nhóm có vẻ ngoài đúng Pháp, hành sự hợp nhất có vẻ ngoài đúng Pháp, hành sự chưa được thực hiện, hành sự đã được làm sai, hành sự cần được làm lại.” Nay các tỳ khưu, ở đó các tỳ khưu nào đã nói như vậy: “Hành sự phe nhóm có vẻ ngoài đúng Pháp” và các tỳ khưu nào đã nói như vậy: “Hành sự chưa được thực hiện, hành sự đã được làm sai, hành sự cần được làm lại,” trong trường hợp này các vị tỳ khưu ấy là các vị nói đúng Pháp.

111. Idha pana bhikkhave, bhikkhu saṅghena tajjanīyakammakato sammā vattati, lomaṃ pāṭeti, netthāraṃ vattati, tajjanīyassa kammaṃ paṭippassaddhiṃ yācati. Tatra ce bhikkhūnaṃ evaṃ hoti: “Ayaṃ kho āvuso, bhikkhu saṅghena tajjanīyakammakato sammā vattati, lomaṃ pāṭeti, netthāraṃ vattati, tajjanīyassa kammaṃ paṭippassaddhiṃ yācati. Handassa mayaṃ tajjanīyakammaṃ paṭippassambhemā ”ti. Te tassa tajjanīyakammaṃ paṭippassambhenti dhammapatirūpakena samaggā. Tatraṭṭho saṅgho vivadati: “Adhammena vaggakammaṃ, adhammena samaggakammaṃ, dhammena vaggakammaṃ, dhammapatirūpakena vaggakammaṃ, dhammapatirūpakena samaggakammaṃ, akataṃ kammaṃ, dukkataṃ kammaṃ, puna kātabbaṃ kamman ”ti. Tatra bhikkhave, ye te bhikkhū evamāhaṃsu: “Dhammapatirūpakena samaggakammaṃ ”ti, ye ca te bhikkhū evamāhaṃsu: “Akataṃ kammaṃ, dukkataṃ kammaṃ, puna kātabbaṃ kamman ”ti, ime tattha bhikkhū dhammavādino.

112. Idha pana bhikkhave, bhikkhu saṅghena niyassakammakato sammā vattati, lomaṃ pāṭeti, netthāraṃ vattati, niyassassa kammaṃ paṭippassaddhiṃ yācati. Tatra ce bhikkhūnaṃ evaṃ hoti: “Ayaṃ kho āvuso, bhikkhu saṅghena niyassakammakato sammā vattati, lomaṃ pāṭeti, netthāraṃ vattati, niyassa kammaṃ paṭippassaddhiṃ yācati. Handassa mayaṃ niyassakammaṃ paṭippassambhemā ”ti. Te tassa niyassakammaṃ paṭippassambhenti adhammena vaggā —pe— adhammena samaggā —pe— dhammena vaggā —pe— dhammapatirūpakena vaggā —pe— dhammapatirūpakena samaggā. Tatraṭṭho saṅgho vivadati: “Adhammena vaggakammaṃ, adhammena samaggakammaṃ, dhammena vaggakammaṃ, dhammapatirūpakena vaggakammaṃ, dhammapatirūpakena samaggakammaṃ, akataṃ kammaṃ, dukkataṃ kammaṃ, puna kātabbaṃ kamman ”ti. Tatra bhikkhave, ye te bhikkhū evamāhaṃsu: “Dhammapatirūpakena samaggakammaṃ ”ti, ye ca te bhikkhū evamāhaṃsu: “Akataṃ kammaṃ, dukkataṃ kammaṃ, puna kātabbaṃ kamman ”ti, ime tattha bhikkhū dhammavādino. Ime pañca vārā saṅkhittā.

113. Idha pana bhikkhave, bhikkhu saṅghena pabbājanīyakammakato sammā vattati, lomaṃ pāṭeti, netthāraṃ vattati, pabbājanīyassa kammaṃ paṭippassaddhiṃ yācati. Tatra ce bhikkhūnaṃ evaṃ hoti: “Ayaṃ kho āvuso, bhikkhu saṅghena pabbājanīyakammakato sammā vattati, lomaṃ pāṭeti, netthāraṃ vattati, pabbājanīyassa kammaṃ paṭippassaddhiṃ yācati. Handassa mayaṃ pabbājanīyakammaṃ paṭippassambhemā ”ti. Te tassa pabbājanīyakammaṃ paṭippassambhenti adhammena vaggā —pe— adhammena samaggā —pe— dhammena vaggā —pe— dhammapatirūpakena vaggā —pe— dhammapatirūpakena samaggā.

111. Nay các tỳ khưu, trường hợp được hội chúng thực hiện hành sự khiển trách, vị tỳ khưu làm phạm sự đúng đắn, trở nên thu thúc, làm bốn phạm để sửa đổi, rồi thỉnh cầu sự thu hồi hành sự khiển trách. Nếu ở đó, các vị tỳ khưu (bàn bạc) như vậy: “Này các đại đức, được hội chúng thực hiện hành sự khiển trách, vị tỳ khưu này làm phạm sự đúng đắn, trở nên thu thúc, làm bốn phạm để sửa đổi, giờ thỉnh cầu sự thu hồi hành sự khiển trách, vậy chúng ta hãy thu hồi hành sự khiển trách cho vị này.” Các vị ấy thu hồi hành sự khiển trách cho vị ấy có vẻ ngoài đúng Pháp có sự hợp nhất. Hội chúng ngụ ở đó tranh cãi rằng: “Hành sự phe nhóm sai Pháp, hành sự hợp nhất sai Pháp, hành sự phe nhóm đúng Pháp, hành sự phe nhóm có vẻ ngoài đúng Pháp, hành sự hợp nhất có vẻ ngoài đúng Pháp, hành sự chưa được thực hiện, hành sự đã được làm sai, hành sự cần được làm lại.” Nay các tỳ khưu, ở đó các tỳ khưu nào đã nói như vậy: “Hành sự hợp nhất có vẻ ngoài đúng Pháp” và các tỳ khưu nào đã nói như vậy: “Hành sự chưa được thực hiện, hành sự đã được làm sai, hành sự cần được làm lại,” trong trường hợp này các vị tỳ khưu ấy là các vị nói đúng Pháp.

112. Nay các tỳ khưu, trường hợp được hội chúng thực hiện hành sự chỉ dạy, vị tỳ khưu làm phạm sự đúng đắn, trở nên thu thúc, làm bốn phạm để sửa đổi, rồi thỉnh cầu sự thu hồi hành sự chỉ dạy. Nếu ở đó, các vị tỳ khưu (bàn bạc) như vậy: “Này các đại đức, được hội chúng thực hiện hành sự chỉ dạy, vị tỳ khưu này làm phạm sự đúng đắn, trở nên thu thúc, làm bốn phạm để sửa đổi, giờ thỉnh cầu sự thu hồi hành sự chỉ dạy, vậy chúng ta hãy thu hồi hành sự chỉ dạy cho vị này.” Các vị ấy thu hồi hành sự chỉ dạy cho vị ấy sai Pháp theo phe nhóm –(như trên)– sai Pháp có sự hợp nhất –(như trên)– đúng Pháp theo phe nhóm –(như trên)– có vẻ ngoài đúng Pháp theo phe nhóm –(như trên)– có vẻ ngoài đúng Pháp có sự hợp nhất. Hội chúng ngụ ở đó tranh cãi rằng: “Hành sự phe nhóm sai Pháp, hành sự hợp nhất sai Pháp, hành sự phe nhóm đúng Pháp, hành sự phe nhóm có vẻ ngoài đúng Pháp, hành sự hợp nhất có vẻ ngoài đúng Pháp, hành sự chưa được thực hiện, hành sự đã được làm sai, hành sự cần được làm lại.” Nay các tỳ khưu, ở đó các tỳ khưu nào đã nói như vậy: “Hành sự hợp nhất có vẻ ngoài đúng Pháp” và các tỳ khưu nào đã nói như vậy: “Hành sự chưa được thực hiện, hành sự đã được làm sai, hành sự cần được làm lại,” trong trường hợp này các vị tỳ khưu ấy là các vị nói đúng Pháp. Năm trường hợp này đã được tóm lược lại.

113. Nay các tỳ khưu, trường hợp được hội chúng thực hiện hành sự xua đuổi, vị tỳ khưu làm phạm sự đúng đắn, trở nên thu thúc, làm bốn phạm để sửa đổi, rồi thỉnh cầu sự thu hồi hành sự xua đuổi. Nếu ở đó, các vị tỳ khưu (bàn bạc) như vậy: “Này các đại đức, được hội chúng thực hiện hành sự xua đuổi, vị tỳ khưu này làm phạm sự đúng đắn, trở nên thu thúc, làm bốn phạm để sửa đổi, giờ thỉnh cầu sự thu hồi hành sự xua đuổi, vậy chúng ta hãy thu hồi hành sự xua đuổi cho vị này.” Các vị ấy thu hồi hành sự xua đuổi cho vị ấy sai Pháp theo phe nhóm –(như trên)– sai Pháp có sự hợp nhất –(như trên)– đúng Pháp theo phe nhóm –(như trên)– có vẻ ngoài đúng Pháp theo phe nhóm –(như trên)– có vẻ ngoài đúng Pháp có sự hợp nhất.

Tatraṭṭho saṅgho vivadati: “Adhammena vaggakammaṃ, adhammena samaggakammaṃ, dhammena vaggakammaṃ, dhammapatirūpakena vaggakammaṃ, dhammapatirūpakena samaggakammaṃ, akataṃ kammaṃ, dukkataṃ kammaṃ, puna kātabbaṃ kamman ”ti. Tatra bhikkhave, ye te bhikkhū evamāhaṃsu: “Dhammapatirūpakena samaggakammaṃ ”ti, ye ca te bhikkhū evamāhaṃsu: “Akataṃ kammaṃ, dukkataṃ kammaṃ, puna kātabbaṃ kamman ”ti, ime tattha bhikkhū dhammavādino. Ime pañca vārā saṅkhittā.

114. Idha pana bhikkhave, bhikkhu saṅghena paṭisāraṇīyakammakato sammā vattati, lomaṃ pāṭeti netthāraṃ vattati, paṭisāraṇīyassa kammaṃ paṭippassaddhiṃ yācati. Tatra ce bhikkhūnaṃ evaṃ hoti: “Ayaṃ kho āvuso, bhikkhu saṅghena paṭisāraṇīyakammakato sammā vattati, lomaṃ pāṭeti netthāraṃ vattati, paṭisāraṇīyassa kammaṃ paṭippassaddhiṃ yācati. Handassa mayaṃ paṭisāraṇīyakammaṃ paṭippassambhemā ”ti. Te tassa paṭisāraṇīyakammaṃ paṭippassambhenti adhammena vaggā —pe— adhammena samaggā —pe— dhammena vaggā —pe— dhammapatirūpakena vaggā —pe— dhammapatirūpakena samaggā. Tatraṭṭho saṅgho vivadati: “Adhammena vaggakammaṃ, adhammena samaggakammaṃ, dhammena vaggakammaṃ, dhammapatirūpakena vaggakammaṃ, dhammapatirūpakena samaggakammaṃ, akataṃ kammaṃ, dukkataṃ kammaṃ, puna kātabbaṃ kamman ”ti. Tatra bhikkhave, ye te bhikkhū evamāhaṃsu: “Dhammapatirūpakena samaggakammaṃ ”ti, ye ca te bhikkhū evamāhaṃsu: “Akataṃ kammaṃ, dukkataṃ kammaṃ, puna kātabbaṃ kamman ”ti, ime tattha bhikkhū dhammavādino. Ime pañcavārā saṅkhittā.

115. Idha pana bhikkhave, bhikkhu saṅghena āpattiyā adassane ukkhepanīyakammakato sammā vattati, lomaṃ pāṭeti, netthāraṃ vattati, āpattiyā adassane ukkhepanīyassa kammaṃ paṭippassaddhiṃ yācati. Tatra ce bhikkhūnaṃ evaṃ hoti: “Ayaṃ kho āvuso, bhikkhu saṅghena āpattiyā adassane ukkhepanīyakammakato sammā vattati, lomaṃ pāṭeti, netthāraṃ vattati, āpattiyā adassane ukkhepanīyassa kammaṃ paṭippassaddhiṃ yācati. Handassa mayaṃ āpattiyā adassane ukkhepanīyakammaṃ paṭippassambhemā ”ti. Te tassa āpattiyā adassane ukkhepanīyakammaṃ paṭippassambhenti adhammena vaggā —pe— adhammena samaggā —pe— dhammena vaggā —pe— dhammapatirūpakena vaggā —pe— dhammapatirūpakena samaggā. Tatraṭṭho saṅgho vivadati: “Adhammena vaggakammaṃ, adhammena samaggakammaṃ, dhammena vaggakammaṃ, dhammapatirūpakena vaggakammaṃ, dhammapatirūpakena samaggakammaṃ, akataṃ kammaṃ, dukkataṃ kammaṃ, puna kātabbaṃ kamman ”ti. Tatra bhikkhave, ye te bhikkhū evamāhaṃsu: “Dhammapatirūpakena samaggakammaṃ ”ti, ye ca te bhikkhū evamāhaṃsu: “Akataṃ kammaṃ, dukkataṃ kammaṃ, puna kātabbaṃ kamman ”ti, ime tattha bhikkhū dhammavādino. Ime pañca vārā saṅkhittā.

Hội chúng ngụ ở đó tranh cãi rằng: “Hành sự phe nhóm sai Pháp, hành sự hợp nhất sai Pháp, hành sự phe nhóm đúng Pháp, hành sự phe nhóm có vẻ ngoài đúng Pháp, hành sự hợp nhất có vẻ ngoài đúng Pháp, hành sự chưa được thực hiện, hành sự đã được làm sai, hành sự cần được làm lại.” Nay các tỳ khưu, ở đó các tỳ khưu nào đã nói như vậy: “Hành sự hợp nhất có vẻ ngoài đúng Pháp” và các tỳ khưu nào đã nói như vậy: “Hành sự chưa được thực hiện, hành sự đã được làm sai, hành sự cần được làm lại,” trong trường hợp này các vị tỳ khưu ấy là các vị nói đúng Pháp. Năm trường hợp này đã được tóm lược lại.

114. Nay các tỳ khưu, trường hợp được hội chúng thực hiện hành sự hòa giải, vị tỳ khưu làm phận sự đúng đắn, trở nên thu thúc, làm bốn phận để sửa đổi, rồi thỉnh cầu sự thu hồi hành sự hòa giải. Nếu ở đó, các vị tỳ khưu (bàn bạc) như vậy: “Này các đại đức, được hội chúng thực hiện hành sự hòa giải, vị tỳ khưu này làm phận sự đúng đắn, trở nên thu thúc, làm bốn phận để sửa đổi, giờ thỉnh cầu sự thu hồi hành sự hòa giải, vậy chúng ta hãy thu hồi hành sự hòa giải cho vị này.” Các vị ấy thu hồi hành sự chỉ dạy cho vị ấy sai Pháp theo phe nhóm –nt– sai Pháp có sự hợp nhất –nt– đúng Pháp theo phe nhóm –nt– có vẻ ngoài đúng Pháp theo phe nhóm –nt– hợp nhất có vẻ ngoài đúng Pháp. Hội chúng ngụ ở đó tranh cãi rằng: “Hành sự phe nhóm sai Pháp, hành sự hợp nhất sai Pháp, hành sự phe nhóm đúng Pháp, hành sự phe nhóm có vẻ ngoài đúng Pháp, hành sự hợp nhất có vẻ ngoài đúng Pháp, hành sự chưa được thực hiện, hành sự đã được làm sai, hành sự cần được làm lại.” Nay các tỳ khưu, ở đó các tỳ khưu nào đã nói như vậy: “Hành sự hợp nhất có vẻ ngoài đúng Pháp” và các tỳ khưu nào đã nói như vậy: “Hành sự chưa được thực hiện, hành sự đã được làm sai, hành sự cần được làm lại,” trong trường hợp này các vị tỳ khưu ấy là các vị nói đúng Pháp. Năm trường hợp này đã được tóm lược lại.

115. Nay các tỳ khưu, trường hợp được hội chúng thực hiện hành sự án treo về việc không nhìn nhận tội, vị tỳ khưu làm phận sự đúng đắn, trở nên thu thúc, làm bốn phận để sửa đổi, rồi thỉnh cầu sự thu hồi hành sự án treo về việc không nhìn nhận tội. Nếu ở đó, các vị tỳ khưu (bàn bạc) như vậy: “Này các đại đức, được hội chúng thực hiện hành sự án treo về việc không nhìn nhận tội, vị tỳ khưu này làm phận sự đúng đắn, trở nên thu thúc, làm bốn phận để sửa đổi, giờ thỉnh cầu sự thu hồi hành sự án treo về việc không nhìn nhận tội, vậy chúng ta hãy thu hồi hành sự án treo về việc không nhìn nhận tội cho vị này.” Các vị ấy thu hồi hành sự án treo về việc không nhìn nhận tội cho vị ấy sai Pháp theo phe nhóm –nt– sai Pháp có sự hợp nhất –nt– đúng Pháp theo phe nhóm –nt– có vẻ ngoài đúng Pháp theo phe nhóm –nt– có vẻ ngoài đúng Pháp có sự hợp nhất. Hội chúng ngụ ở đó tranh cãi rằng: “Hành sự phe nhóm sai Pháp, hành sự hợp nhất sai Pháp, hành sự phe nhóm đúng Pháp, hành sự phe nhóm có vẻ ngoài đúng Pháp, hành sự hợp nhất có vẻ ngoài đúng Pháp, hành sự chưa được thực hiện, hành sự đã được làm sai, hành sự cần được làm lại.” Nay các tỳ khưu, ở đó các tỳ khưu nào đã nói như vậy: “Hành sự hợp nhất có vẻ ngoài đúng Pháp” và các tỳ khưu nào đã nói như vậy: “Hành sự chưa được thực hiện, hành sự đã được làm sai, hành sự cần được làm lại,” trong trường hợp này các vị tỳ khưu ấy là các vị nói đúng Pháp. Năm trường hợp này đã được tóm lược lại.

116. Idha pana bhikkhave, bhikkhu saṅghena āpattiyā appaṭikamme ukkhepanīyakammakato sammā vattati, lomaṃ pāṭeti, netthāraṃ vattati, āpattiyā appaṭikamme ukkhepanīyassa kammaṃ paṭippassaddhiṃ yācati. Tatra ce bhikkhūnaṃ evaṃ hoti: “Ayaṃ kho āvuso, bhikkhu saṅghena āpattiyā appaṭikamme ukkhepanīyakammakato sammā vattati, lomaṃ pāṭeti, netthāraṃ vattati, āpattiyā appaṭikamme ukkhepanīyassa kammaṃ paṭippassaddhiṃ yācati. Handassa mayaṃ āpattiyā appaṭikamme ukkhepanīyakammaṃ paṭippassambhemā ”ti. Te tassa āpattiyā appaṭikamme ukkhepanīyakammaṃ paṭippassambhenti adhammena vaggā —pe— adhammena samaggā —pe— dhammena vaggā —pe— dhammapatirūpakena vaggā —pe— dhammapatirūpakena samaggā. Tatraṭṭho saṅgho vivadati: “Adhammena vaggakammaṃ, adhammena samaggakammaṃ, dhammena vaggakammaṃ, dhammapatirūpakena vaggakammaṃ, dhammapatirūpakena samaggakammaṃ, akataṃ kammaṃ, dukkataṃ kammaṃ, puna kātabbaṃ kamman ”ti. Tatra bhikkhave, ye te bhikkhū evamāhaṃsu: “Dhammapatirūpakena samaggakammaṃ ”ti, ye ca te bhikkhū evamāhaṃsu: “Akataṃ kammaṃ, dukkataṃ kammaṃ, puna kātabbaṃ kamman ”ti, ime tattha bhikkhū dhammavādino. Ime pañca vārā saṅkhittā.

117. Idha pana bhikkhave, bhikkhu saṅghena pāpikāya diṭṭhiyā appaṭinissagge ukkhepanīyakammakato sammā vattati, lomaṃ pāṭeti, netthāraṃ vattati, pāpikāya diṭṭhiyā appaṭinissagge ukkhepanīyassa kammaṃ paṭippassaddhiṃ yācati. Tatra ce bhikkhūnaṃ evaṃ hoti: “Ayaṃ kho āvuso bhikkhu saṅghena pāpikāya diṭṭhiyā appaṭinissagge ukkhepanīyakammakato sammā vattati, lomaṃ pāṭeti, netthāraṃ vattati, pāpikāya diṭṭhiyā appaṭinissagge ukkhepanīyassa kammaṃ paṭippassaddhiṃ yācati. Handassa mayaṃ pāpikāya diṭṭhiyā appaṭinissagge ukkhepanīyakammaṃ paṭippassambhemā ”ti. Te tassa pāpikāya diṭṭhiyā appaṭinissagge ukkhepanīyakammaṃ paṭippassambhenti adhammena vaggā —pe— adhammena samaggā —pe— dhammena vaggā —pe— dhammapatirūpakena vaggā —pe— dhammapatirūpakena samaggā. Tatraṭṭho saṅgho vivadati: “Adhammena vaggakammaṃ, adhammena samaggakammaṃ, dhammena vaggakammaṃ, dhammapatirūpakena vaggakammaṃ, dhammapatirūpakena samaggakammaṃ, akataṃ kammaṃ, dukkataṃ kammaṃ, puna kātabbaṃ kamman ”ti. Tatra bhikkhave, ye te bhikkhū evamāhaṃsu: “Dhammapatirūpakena samaggakammaṃ ”ti, ye ca te bhikkhū evamāhaṃsu: “Akataṃ kammaṃ, dukkataṃ kammaṃ, puna kātabbaṃ kamman ”ti, ime tattha bhikkhū dhammavādino.¹ Ime pañca vārā saṅkhittā.

Campeyyakkhandhako niṭṭhito navamo.

¹ dhammavādino ti - Syā, PTS.

116. Nay các tỳ khưu, trường hợp được hội chúng thực hiện hành sự án treo về việc không sửa chữa lỗi, vị tỳ khưu làm phận sự đúng đắn, trở nên thu thúc, làm bốn phận để sửa đổi, rồi thỉnh cầu sự thu hồi hành sự án treo về việc không sửa chữa lỗi. Nếu ở đó, các vị tỳ khưu (bàn bạc) như vậy: “Này các đại đức, được hội chúng thực hiện hành sự án treo về việc không sửa chữa lỗi, vị tỳ khưu này làm phận sự đúng đắn, trở nên thu thúc, làm bốn phận để sửa đổi, giờ thỉnh cầu sự thu hồi hành sự án treo về việc không sửa chữa lỗi, vậy chúng ta hãy thu hồi hành sự án treo về việc không sửa chữa lỗi cho vị này.” Các vị ấy thu hồi hành sự án treo về việc không sửa chữa lỗi cho vị ấy sai Pháp theo phe nhóm –nt– sai Pháp có sự hợp nhất –nt– đúng Pháp theo phe nhóm –nt– có vẻ ngoài đúng Pháp theo phe nhóm –nt– có vẻ ngoài đúng Pháp có sự hợp nhất. Hội chúng ngụ ở đó tranh cãi rằng: “Hành sự phe nhóm sai Pháp, hành sự hợp nhất sai Pháp, hành sự phe nhóm đúng Pháp, hành sự phe nhóm có vẻ ngoài đúng Pháp, hành sự hợp nhất có vẻ ngoài đúng Pháp, hành sự chưa được thực hiện, hành sự đã được làm sai, hành sự cần được làm lại.” Nay các tỳ khưu, ở đó các tỳ khưu nào đã nói như vậy: “Hành sự hợp nhất có vẻ ngoài đúng Pháp” và các tỳ khưu nào đã nói như vậy: “Hành sự chưa được thực hiện, hành sự đã được làm sai, hành sự cần được làm lại,” trong trường hợp này các vị tỳ khưu ấy là các vị nói đúng Pháp. Năm trường hợp này đã được tóm lược lại.

117. Nay các tỳ khưu, trường hợp được hội chúng thực hiện hành sự án treo về việc không từ bỏ tà kiến ác, vị tỳ khưu làm phận sự đúng đắn, trở nên thu thúc, làm bốn phận để sửa đổi, rồi thỉnh cầu sự thu hồi hành sự án treo về việc không từ bỏ tà kiến ác. Nếu ở đó, các vị tỳ khưu (bàn bạc) như vậy: “Này các đại đức, được hội chúng thực hiện hành sự án treo về việc không từ bỏ tà kiến ác, vị tỳ khưu này làm phận sự đúng đắn, trở nên thu thúc, làm bốn phận để sửa đổi, giờ thỉnh cầu sự thu hồi hành sự án treo về việc không từ bỏ tà kiến ác, vậy chúng ta hãy thu hồi hành sự án treo về việc không từ bỏ tà kiến ác cho vị này.” Các vị ấy thu hồi hành sự án treo về việc không từ bỏ tà kiến ác cho vị ấy sai Pháp theo phe nhóm –(như trên)– sai Pháp có sự hợp nhất –(như trên)– đúng Pháp theo phe nhóm –(như trên)– có vẻ ngoài đúng Pháp theo phe nhóm –(như trên)– có vẻ ngoài đúng Pháp có sự hợp nhất. Hội chúng ngụ ở đó tranh cãi rằng: “Hành sự phe nhóm sai Pháp, hành sự hợp nhất sai Pháp, hành sự phe nhóm đúng Pháp, hành sự phe nhóm có vẻ ngoài đúng Pháp, hành sự hợp nhất có vẻ ngoài đúng Pháp, hành sự chưa được thực hiện, hành sự đã được làm sai, hành sự cần được làm lại.” Nay các tỳ khưu, ở đó các tỳ khưu nào đã nói như vậy: “Hành sự hợp nhất có vẻ ngoài đúng Pháp” và các tỳ khưu nào đã nói như vậy: “Hành sự chưa được thực hiện, hành sự đã được làm sai, hành sự cần được làm lại,” trong trường hợp này các vị tỳ khưu ấy là các vị nói đúng Pháp. Năm trường hợp này đã được tóm lược lại.

Đứt chương Campā là thứ chín.

Imamhi khandhake vatthūni chaṭṭiṃsa.**TASSUDDĀNAṃ**

1. Campāyaṃ bhagavā āsi vatthu vāsabhagāmake,
āgantukānaṃ ussukkaṃ akāsi icchitabbake.¹
2. Pakatañño ti ñatvā ussukkaṃ na kari tadā,
ukkhitto na karotī ti sāgamā² jinasantike.
3. Adhammena vaggakammaṃ samaggaṃ adhammena ca,
dhammena vaggakammañca patirūpakena vaggakaṃ.
4. Patirūpakena samaggaṃ eko ukkhipatekakaṃ,
eko ca dve sambahule saṅghaṃ ukkhipatekako.
5. Duvepi sambahulāpi saṅho saṅhañca ukkhipi,
sabbaññū pavaro sutvā adhamman ti paṭikkhipi.
6. Ñattivipannaṃ yaṃ kammaṃ sampuṇṇaṃ anusāvaṇaṃ,
anusāvaṇavipannaṃ sampuṇṇaṃ ñattiyā ca yaṃ.
7. Ubhayena vipannañca aññatra dhammameva ca,
vinā³ satthu paṭikutṭṭhaṃ kuppaṃ aṭṭhānārāhikaṃ.⁴
8. Adhammavaggaṃ sāmaggam⁵ patirūpāni⁶ ye duve,
dhammeneva ca sāmaggim⁵ anuññāsi tathāgato.
9. Catuvaggo pañcavaggo dasavaggo ca vīsati,
paro vīsativaggo ca⁷ saṅho pañcavidho tathā.
10. Ṭhapetvā upasampadaṃ yañca kammaṃ pavāraṇaṃ,
abbhānakammaṃ saha catuvaggehi kammiko.
11. Duve kamme ṭhapetvāna majjhadesūpasampadaṃ,
abbhānaṃ pañcavaggiko sabbakammesu kammiko.
12. Abbhānekaṃ ṭhapetvāna ye bhikkhū dasavaggikā,⁸
sabbakammakaro saṅho vīso sabbattha kammiko.
13. Bhikkhunī sikkhamānā ca sāmaṇero sāmaṇerikā,⁹
paccakkhātantimavatthu¹⁰ ukkhittāpattidassane.
14. Appaṭikamme ditṭhiyā paṇḍakatheyyasaṃvāsakaṃ,¹¹
titṭhiyatiracchānagataṃ¹² mātu ca pitughātaṃ.¹³
15. Arahaṃ bhikkhunīdūsīm¹⁴ bhedakaṃ lohituppādaṃ,¹⁵
byañjanaṃ nānāsaṃvāsam¹⁶ nānāsīmāya iddhiyā.
16. Yassa saṅho kare kammaṃ hontete catuvīsati,
sambuddhena paṭikkhittā¹⁷ na hete gaṇapūrakā.

¹ icchitabbako - Sīmu.² agamā - Syā, PTS.³ vinayā - Ma; vinayaṃ - Syā.⁴ aṭṭhānārāhikaṃ - Ma, PTS;

aṭṭhānarūpakaṃ - Syā.

⁵ samaggaṃ - Ma, PTS;

adhammavaggasamaggaṃ - Syā.

⁶ dhammapatirūpāni - Ma; patirūpena - Syā.⁷ atirekavīsativaggo - Syā.⁸ dasavaggiko - Avi, Javi.⁹ sāmaṇerī - Ma.¹⁰ paccakkhātantimavatthū - Ma, Syā;

paccakkhātantimavatthum - PTS.

¹¹ paṇḍako theyyasaṃvāsakaṃ - Ma.¹² titṭhiyā tiracchānagataṃ - Ma.¹³ mātu pitu ca ghātaṃ - Ma, Syā, PTS.¹⁴ bhikkhunīdūsī - Ma.¹⁵ lohituppādaṃ - Ma, PTS.¹⁶ nānāsaṃvāsako - PTS.¹⁷ paṭikkhittaṃ - Tovi, Manupa, Avi, Javi.

Trong chương này có ba mươi sáu sự kiện.**TÓM LƯỢC CHƯƠNG NÀY:**

1. Đức Thế Tôn đã ngự ở xứ Campā, câu chuyện làng Vāsabha, vị đã thực hiện sự nỗ lực liên quan đến điều mong muốn của các vị vắng lai.
2. Sau khi biết rằng: “Các vị đã biết làm,” từ đó đã không thể hiện sự nỗ lực. (Nghĩ rằng): “Vị không làm bị treo tội,” vị ấy đã đi đến gặp đấng Chiến Thắng.
3. Hành sự phe nhóm sai Pháp, và hợp nhất sai Pháp, hành sự phe nhóm đúng Pháp, có vẻ ngoài đúng Pháp theo phe nhóm.
4. Hợp nhất có vẻ ngoài đúng Pháp, một vị treo tội mỗi một vị, và một vị treo tội hai vị, (treo tội) một số vị, chỉ một vị treo tội cả hội chúng.
5. Hai vị cũng vậy, một số vị cũng thế, và hội chúng treo tội hội chúng. Bậc Toàn Tri quý cao sau khi nghe được đã cấm đoán: “Là sai Pháp.”
6. Về hành sự thiếu lời đề nghị có lời tuyên bố, và thiếu lời tuyên bố có lời đề nghị.
7. Và thiếu cả hai phần, lại còn không thuộc về Pháp, không theo Luật, nghịch với bậc Đạo Sư, có thể sửa đổi, không đáng được duy trì.
8. (Hành sự) sai Pháp phe nhóm, có sự hợp nhất, hai có vẻ đúng pháp, và đức Như Lai cho phép về (hành sự) đúng Pháp có sự hợp nhất.
9. Nhóm bốn vị, nhóm năm vị, nhóm mười vị, và hai mươi vị, và nhóm hơn hai mươi vị, hội chúng có năm hình thức như thế.
10. Trừ ra sự tu bậc trên, và hành sự Pavāraṇā, cùng với hành sự giải tội, là thuộc về hành sự với nhóm bốn vị.
11. Trừ đi hai hành sự là việc tu lên bậc trên ở các xứ trung tâm và sự giải tội, còn tất cả hành sự là thuộc về hành sự liên quan đến nhóm năm vị.
12. Trừ ra mỗi sự giải tội, là các tỳ khưu nào thuộc nhóm có mười vị. Hội chúng hai mươi vị là nhóm thực hiện tất cả các hành sự, có liên quan đến hành sự ở tất cả các nơi.
13. Tỳ khưu ni, cô ni tu tập sự, sa di, sa di ni, vị đã xả bỏ (sự học tập), vị phạm tội cực nặng, vị bị án treo về việc không nhận thấy tội.
14. (Vị bị án treo) về việc không sửa chữa (lỗi), về tà kiến, kẻ vô căn, kẻ trộm tướng mạo (tỳ khưu), ngoại đạo, loài thú, kẻ giết mẹ, và cha.
15. (Kẻ giết) A-la-hán, làm như tỳ khưu ni, chia rẽ, làm chảy máu (đức Phật), kẻ lưỡng căn, vị thuộc nhóm cộng trú khác, ở ranh giới khác, với thân thông.
16. Vị mà hội chúng thực hiện hành sự. Hai mươi bốn việc này là đã bị cấm đoán bởi đấng Toàn Giác bởi vì các việc này là không đầy đủ nhóm.

17. Pārivāsikacattuttho parivāsaṃ dadeyya vā,
mūlā mānattaṃ abhēyya akammaṃ na ca kāraṇaṃ.¹
18. Mūlā arahamānattā abbhānārahameva ca,
na kammakāraṇā² pañca sambuddhena pakāsītā.
19. Bhikkhuni sikkhamānā ca sāmaṇero sāmaṇerikā,
paccakkhantima ummattā khittavedanadassane.³
20. Appaṭīkamme diṭṭhiyā paṇḍakā ceva⁴ byañjanaṃ,
nānāsaṃvāsikā simā vehāsaṃ yassa kamma ca.
21. Aṭṭhārasannaṃ etesaṃ⁵ paṭikkosaṃ na rūhati,
bhikkhussa pakatattassa rūhati paṭikkosanaṃ.
22. Suddhassa dunnissārito bālo hi sunissārito,
paṇḍako theyyasaṃvāso⁶ pakkanto tiracchānagato.
23. Mātu pitu arahanta dūsako saṅghabhedako,
lohituppādako ceva ubhatobyañjano ca yo.
24. Ekādasannaṃ etesaṃ osāraṇaṃ na yujjati,
hatthapādāṃ⁷ tadubhayaṃ kaṇṇanāsaṃ⁸ tadubhayaṃ.⁹
25. Aṅgulī aḷakaṇḍaraṃ phaṇaṃ khujjo ca vāmano,
gaṇḍī lakkhaṇakasā ca likhitako ca sīpadī.
26. Pāparisakāṇo ca¹⁰ kuṇī khañjo hatopi ca,
iriyāpathadubbalo andho mūgo ca bādhiro.¹¹
27. Andhamūgo andhabadhiro¹² mūgabadhiraṃ eva ca,
andhamūgabadhiro ca dvattiṃsete anūnakā.¹³
28. Tesāṃ osāraṇaṃ hoti sambuddhena pakāsitaṃ,
daṭṭhabbā paṭikātabbā nissajetā¹⁴ na vijjati.
29. Tassa ukkhepanā kammā satta honti adhammikā,
āpannaṃ anuvattantaṃ¹⁵ sattetepi¹⁶ adhammikā.
30. Āpannaṃ nānuvattantaṃ¹⁷ satta kammā sudhammikā,¹⁸
sammukhā paṭipucchā ca paṭiññāya ca kāraṇā.¹⁹
31. Sati amūḷhapāpikā tajjanīyanīyassena ca,
pabbājanīya paṭisāro²⁰ ukkheparivāsa ca.
32. Mūlamānatta abbhānā tatheva upasampadā,
aññaṃ kareyya aññassa soḷasete adhammikā.
33. Taṃ taṃ kareyya taṃ tassa soḷasete sudhammikā,
paccāropeyya aññaṃaññaṃ²¹ soḷasete adhammikā.
34. Dve dve tammūlakantassa²² tepi soḷasadhammikā,
ekekamūlakaṃ cakkamaṃ adhammanti jino bravī.

¹ karaṇaṃ - Ma, Syā, PTS, Tovi.

² akammakāraṇā - Syā, Sīmu, Avi, Javi.

³ khittāvedanadassane - Ma, Tovi.

⁴ paṇḍakāpi ca - Ma, PTS.

⁵ sattavīsānametesāṃ - Syā.

⁶ theyyasaṃvāsaṃ - PTS.

⁷ hatthapādā - Syā, PTS; hatthapādā - Tovi, Manupa.

⁸ kaṇṇanāsaṃ - Syā, PTS.

⁹ tadubhayā - PTS.

¹⁰ hatthapādā - Ma, Tovi.

¹¹ badhiro - Ma, PTS, Javi, Avi. Manupa, Tovi.

¹² andhamūgandhabadhiro - Ma, Manupa, Tovi.

¹³ andhamūga-badhiro ca mūgabadhiraṃ eva ca

andhabadhiraṃ eva ca dvattiṃs' ete anūnakā- PTS.

¹⁴ nissajetaṃ - PTS, Tovi, Avi, Javi.

¹⁵ anuvattanti - Syā.

¹⁶ satta tepi - Ma, Syā, PTS.

¹⁷ nānuvattanti - Syā.

¹⁸ satta kammesu dhammikā - PTS.

¹⁹ kāraṇā - Syā, PTS.

²⁰ pabbājanīyapaṭisārā - Syā.

²¹ aññaaññaṃ - Ma;

aññaaññaṃ - Syā; aññaañño - PTS.

²² dve dve mūlā katā tassa - Syā.

17. Hoặc là vị đang chịu hình phạt *pārivāsa* là vị thứ tư mà ban cho hình phạt *pārivāsa*, đưa về lại (hình phạt) ban đầu, hình phạt *mānatta*, sự giải tội, thì không phải là hành sự, và không phải là việc làm.

18. Vị xứng đáng sự đưa về lại (hình phạt) ban đầu, hình phạt *mānatta*, và luôn cả vị xứng đáng sự giải tội, không thể là những vị thực hiện hành sự, năm hạng đã được bậc Toàn Giác giảng giải.

19. Tỳ khưu ni, cô ni tu tập sự, sa di, và sa di ni, vị đã xả bỏ (điều học), vị phạm tội cực nặng, vị bị điên, bị loạn trí, bị thọ khổ hành hạ, không nhìn nhận tội.

20. Vị không sửa chữa (lỗi), về tà kiến, kẻ vô căn, luôn cả kẻ lưỡng căn, vị thuộc nhóm cộng trú khác, về ranh giới, ở không trung, và hành sự là của vị này.

21. Sự phản đối của mười tám hạng người này là không có giá trị, sự phản đối của vị tỳ khưu trong sạch là có giá trị.

22. Đối với vị trong sạch, là đã bị mời ra sai, còn vị ngu si là đã được mời ra đúng. Kẻ vô căn, kẻ trộm tướng mạo (tỳ khưu), kẻ đi theo ngoại đạo, thú vật.

23. Kẻ giết mẹ, cha, A-la-hán, kẻ làm ô uế, chia rẽ hội chúng, và luôn cả kẻ làm chảy máu (đức Phật), và kẻ nào là lưỡng căn.

24. Mười một hạng người này không đáng sự nhận vào. (Kẻ có) cánh tay, bàn chân, hoặc cả hai, lỗ tai, lỗ mũi, hoặc cả hai (bị đứt).

25. Kẻ có ngón tay, móng, và gân, tay liền ngón, gù lưng, và lùn tịt, có bấu cô, bị đóng dấu, roi vọt, kẻ bị cáo thị tâm nã, và kẻ có chân bị phù.

26. Kẻ có bệnh trầm trọng, bô nhộ tập thể, bị chột mắt, và tứ chi bị co rút, bị què, bị liệt nửa thân, đi khập khiễng, già yếu, bị mù, câm, và điếc.

27. Bị mù và câm, bị mù và điếc, và luôn cả bị câm và điếc, bị mù câm và điếc, các trường hợp này là ba mươi hai không thiếu sót.

28. Việc nhận vào của các vị ấy đã được đấng Toàn Giác giảng giải. (Tội) cần phải nhìn nhận, cần phải sửa đổi, (tà kiến) cần phải từ bỏ không tìm thấy.

29. Các hành sự án treo dành cho vị ấy có bảy trường hợp là sai Pháp. Đã vi phạm, rồi chấp nhận, cũng có bảy trường hợp sai Pháp.

30. Đã vi phạm, không chấp nhận, có bảy hành sự hoàn toàn đúng Pháp. Có sự hiện diện, có sự tra hỏi, với sự thú nhận là các nguyên nhân.

31. Cách hành xử Luật bằng sự ghi nhớ, khi không điên cuồng, theo tội, khiển trách, và chỉ dạy, xua đuổi, hòa giải, án treo, và hình phạt *parivāsa*.

32. Việc đưa về lại (hình phạt) ban đầu, hình phạt *mānatta*, sự giải tội, sự tu bậc trên là tương tự như thế ấy, việc khác lại thực hiện cho tội khác, mười sáu trường hợp này là sai Pháp.

33. Việc ấy thì hành xử việc ấy, việc ấy cho vị ấy, mười sáu trường hợp này là hoàn toàn đúng Pháp. Nếu thay đổi lại từng điều một thì mười sáu trường hợp này là sai Pháp.

34. Theo nguồn gốc ấy từng đôi từng đôi (áp dụng) cho vị ấy, thì chúng cũng là mười sáu trường hợp đúng Pháp. Về sự luân phiên theo từng nguồn gốc một, đấng Chiến Thắng đã nói: “Là sai Pháp.”

35. Akāsi tajjanīyaṃ kammaṃ saṅgho bhaṇḍanakārake,¹
adhammena vaggakammaṃ aññaṃ āvāsaṃ gañchi so.
36. Tattḥādhammena samaggā tassa tajjanīyaṃ karuṃ,
aññattha vaggā dhammena tassa tajjanīyaṃ karuṃ.
37. Patirūpena² vaggāpi samaggāpi tathā karuṃ,
adhammena samaggā ca dhammena vaggameva ca.
38. Patirūpena³ vaggā ca samaggā ca ime padā,
ekekamūlaṃ katvā cakkam bandhe vicakkhaṇo.
39. Bālavyattassa niyassaṃ pabbāje kuladūsakaṃ,
paṭisāraṇīyaṃ kammaṃ kare akkosakassa ca.
40. Adassanāppaṭīkamme yo ca diṭṭhiṃ na nissaje,
tesaṃ ukkhepaniyakammaṃ⁴ satthavāhena bhāsitaṃ.
41. Uparinayakammānaṃ⁵ pañhe⁶ tajjanīyaṃ naye,
tesaṃyeva anulomaṃ sammā vattati yācito.⁷
42. Passaddhiṃ⁸ tesaṃ kammānaṃ heṭṭhā kammanayena ca,
tasmiṃ tasmiṃ tu⁹ kammesu tatraṭṭho ca vivādati.¹⁰
43. Akataṃ dukkatañceva puna kātābbakanti ca,
kamme passaddhiyā cāpi te bhikkhū dhammavādino.
44. VipattibyādHITE disvā kammappatte mahāmuni,
paṭippassaddhimakkhāsi sallakattova osadhan ”ti.

--ooOoo--

¹ bhaṇḍanakārako - Ma, Syā, PTS.

² paṭirūpakena - Syā, PTS.

³ paṭirūpakena - Ma, Syā, PTS.

⁴ ukkhepanaṃ kammaṃ - Syā, Simu.

⁵ upavinayakammānaṃ - Syā;

ukkhepaniyakammānaṃ - PTS.

⁶ pañño - Ma, PTS.

⁷ sammā vattati yācati - Syā;

sammāvattantayācite - PTS, Manupa.

⁸ passaddhi - Ma, PTS, Avi, Tovi.

⁹ tasmiṃ tasmiṃ hi - Syā.

¹⁰ vivādati - Ma, PTS.

35. Hội chúng đã thực hiện hành sự khiến trách cho vị gây nên các sự xung đột, là hành sự phe nhóm sai Pháp nên vị ấy đã đi đến trú xứ khác.

36. Tại đó, họ đã thực hiện (hành sự) khiến trách sai pháp có sự hợp nhất đến vị ấy. Ở một nơi khác, họ đã thực hiện (hành sự) khiến trách theo phe nhóm đúng Pháp đến vị ấy.

37. Tương tự, họ đã thực hiện (hành sự) có vẻ ngoài đúng Pháp theo phe nhóm rồi có sự hợp nhất, sai Pháp có sự hợp nhất, và đúng Pháp theo phe nhóm nữa.

38. Và có vẻ ngoài đúng Pháp theo phe nhóm, và luôn cả các trường hợp này có sự hợp nhất. Sau khi thực hiện theo từng nguồn gốc một, vị có sự khéo léo có thể buộc thành sự luân phiên.

39. Sự chỉ dạy là dành cho vị ngu si, thiếu kinh nghiệm, về (hành sự) xua đuổi đối với vị làm hư hỏng các gia đình, và thực hiện hành sự hòa giải đến vị mắng nhiếc.

40. Về vị không nhìn nhận (tội) và không sửa chữa (lỗi), và vị nào không từ bỏ tà kiến, hành sự án treo của các vị ấy đã được giáng giải bởi vị Hướng Dẫn đoàn xe.

41. Các câu hỏi về các hành sự hướng dẫn ở phần trên nên áp dụng vào hành sự khiến trách. Đối với chính những điều ấy, vị làm bốn phạm nghiêm chỉnh đúng đắn, đã thỉnh cầu.

42. Sự thu hồi đối với các hành sự ấy và với phần hướng dẫn hành sự ở dưới, về các hành sự ở nơi này ở nơi kia, và (hội chúng) ngụ ở nơi đó tranh cãi.

43. “Chưa được làm, và luôn cả đã được làm sai, cần phải được làm lại,” và cũng trong việc thu hồi hành sự, các tỳ khưu ấy là các vị nói đúng Pháp.

44. Sau khi nhìn thấy sự hư hỏng, sự khiếm khuyết, (và) sự thành tựu hành sự, bậc Đại Hiên Sĩ đã nói về sự thu hồi, ví như nhà phẫu thuật chỉ dạy về phương thuốc trị bệnh.”

--ooOoo--

X. KOSAMBAKKHANDHAKAṀ

1. Tena samayena buddho bhagavā kosambiyaṃ viharati ghoṣitārāme. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu āpattiṃ āpanno. So tassā āpattiyā āpattidiṭṭhi hoti. Aññe bhikkhū tassā āpattiyā anāpattidiṭṭhino honti.

2. So aparena samayena tassā āpattiyā anāpattidiṭṭhi hoti. Aññe bhikkhū tassā āpattiyā āpattidiṭṭhino honti.

3. Atha kho te bhikkhū taṃ bhikkhuṃ etadavocuṃ: “Āpatti tvam āvuso āpanno, passasetam āpattiṃ”ti. “Natthi me āvuso, āpatti yamaṃ passeyyan”ti.

4. Atha kho te bhikkhū sāmaggim labhitvā taṃ bhikkhuṃ āpattiyā adassane ukkhipiṃsu.

5. So ca bhikkhu bahussuto hoti āgatāgamo dhammadharo vinayadharo mātikādharo paṇḍito vyatto medhāvī lajjī kukkuccako sikkhākāmo.

6. Atha kho so bhikkhu sandiṭṭhe sambhatte bhikkhū upasaṅkamtivā etadavoca: “Anāpatti esā āvuso, nesā āpatti. Anāpannomhi, namhi āpanno. Anukkhittomhi, namhi ukkhitto. Adhammikenamhi kammaena ukkhitto kuppēna aṭṭhānārahena. Hotha me āyasmanto dhammato vinayato pakkhā”ti. Alabhi kho so bhikkhu sandiṭṭhe sambhatte bhikkhū pakkhe.

7. Jānapadānaṃ¹ sandiṭṭhānaṃ sambhattānaṃ bhikkhūnaṃ santike dūtaṃ pāhesi: “Anāpatti esā āvuso, nesā āpatti. Anāpannomhi, namhi āpanno. Anukkhittomhi, namhi ukkhitto. Adhammikenamhi kammaena ukkhitto kuppēna aṭṭhānārahena. Hontu me āyasmanto dhammato vinayato pakkhā”ti. Alabhi kho so bhikkhu jānapadepi sandiṭṭhe sambhatte bhikkhū pakkhe.

8. Atha kho te ukkhittānuvattakā bhikkhū yena ukkhepakā bhikkhū tenupasaṅkamiṃsu, upasaṅkamtivā ukkhepake bhikkhū etadavocuṃ: “Anāpatti esā āvuso, nesā āpatti. Anāpanno eso bhikkhu, neso bhikkhu āpanno. Anukkhitto eso bhikkhu, neso bhikkhu ukkhitto. Adhammikenā kammaena ukkhitto kuppēna aṭṭhānārahena”ti.

¹ jānapadānaṃ - Syā.

X. CHƯƠNG KOSAMBI:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại Kosambi, tu viện Ghosita. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu phạm tội. Vị ấy có quan điểm về tội ấy là có tội, còn các vị tỳ khưu khác có quan điểm về tội ấy là vô tội.

2. Vị ấy, vào một lúc khác, có quan điểm về tội ấy là vô tội, còn các vị tỳ khưu khác có quan điểm về tội ấy là có tội.

3. Khi ấy, các vị tỳ khưu ấy đã nói với vị tỳ khưu ấy điều này: - “Này đại đức, đại đức đã phạm tội, đại đức có nhận thấy tội ấy không?” - “Này các đại đức, không có tội gì ở tôi để tôi có thể nhận thấy.”

4. Sau đó, các vị tỳ khưu ấy sau khi đạt được sự hợp nhất đã phạt án treo vị tỳ khưu ấy về việc không nhìn nhận tội.

5. Và vị tỳ khưu ấy là vị nghe nhiều, kinh điển được truyền thừa, rành rẽ về Pháp, rành rẽ về Luật, rành rẽ về các tiêu đề, là bậc sáng trí, kinh nghiệm, thông minh, khiêm nhường, có hối hận, ưa thích sự học tập.

6. Khi ấy, vị tỳ khưu ấy đã đi đến gặp các tỳ khưu đồng quan điểm thân thiết và đã nói điều này: - “Này các đại đức, điều ấy là vô tội, điều ấy không phải là tội. Tôi không phạm (tội), tôi không phải là phạm (tội). Tôi không bị án treo, tôi không phải là bị án treo. Tôi đã bị án treo bởi hành sự sai Pháp, có thể sửa đổi, không đáng duy trì. Vì Pháp vì Luật, các đại đức hãy về phe của tôi.” Rồi vị tỳ khưu ấy đã có được các tỳ khưu đồng quan điểm thân thiết về cùng phe.

7. Vị ấy cũng đã phái sứ giả đến gặp các vị tỳ khưu đồng quan điểm thân thiết thuộc các xứ sở (nói rằng): “Này các đại đức, điều ấy là vô tội, điều ấy không phải là tội. Tôi không phạm (tội), tôi không phải là phạm (tội). Tôi không bị án treo, tôi không phải là bị án treo. Tôi đã bị án treo bởi hành sự sai Pháp, có thể sửa đổi, không đáng duy trì. Vì Pháp vì Luật, các đại đức hãy về phe của tôi.” Rồi vị tỳ khưu ấy đã có được các vị tỳ khưu đồng quan điểm thân thiết trong xứ sở về cùng phe.

8. Sau đó, các tỳ khưu ủng hộ vị bị án treo ấy đã đi đến gặp các tỳ khưu ban án treo, sau khi đến đã nói với các tỳ khưu ban án treo điều này: - “Này các đại đức, điều ấy là vô tội, điều ấy không phải là tội. Vị tỳ khưu ấy không phạm (tội), vị tỳ khưu ấy không phải là phạm (tội). Vị tỳ khưu ấy không bị án treo, vị tỳ khưu ấy không phải là bị án treo. Vị tỳ khưu ấy đã bị án treo bởi hành sự sai Pháp, có thể sửa đổi, không đáng duy trì.”

9. Evaṃ vutte ukkhepakā bhikkhū ukkhittānuvattake bhikkhū etadavocuṃ: “Āpatti esā āvuso, nesā anāpatti. Āpanno eso bhikkhu, neso bhikkhu anāpanno. Ukkhitto eso bhikkhu, neso bhikkhu anukkhitto. Dhammikenā kammaena ukkhitto akuppena ṭhānārahena. Mā kho tumhe āyasmanto etaṃ ukkhittakaṃ bhikkhuṃ anuvattittha, anuparivārethā ”ti.

10. Evampi kho te ukkhittānuvattakā bhikkhū ukkhepakehi bhikkhūhi vuccamānā tatheva taṃ ukkhittakaṃ bhikkhuṃ anuvattiṃsu anuparivāresuṃ.

11. Atha kho aññataro bhikkhu yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisīno kho so bhikkhu bhagavantaṃ etadavoca: “Idha bhante aññataro bhikkhu āpattiṃ āpanno ahoṣi. So tassā āpattiyā āpattidiṭṭhi ahoṣi. Aññe bhikkhū tassā āpattiyā anāpattidiṭṭhino ahesuṃ.

12. So aparena samayena tassā āpattiyā anāpattidiṭṭhi ahoṣi. Aññe bhikkhū tassā āpattiyā āpattidiṭṭhino ahesuṃ.

13. Atha kho te bhante, bhikkhū taṃ bhikkhuṃ etadavocuṃ: ‘Āpattiṃ tvaṃ āpanno, passasetāṃ āpattiṃ ’ti. ‘Natthi me āvuso āpatti yamaṃ passeyyan ’ti.

14. Atha kho te bhante, bhikkhū sāmaggīṃ labhitvā taṃ bhikkhuṃ āpattiyā adassane ukkhipiṃsu.

15. So ca bhante, bhikkhu bahussuto āgatāgamo dhammadharo vinayadharo mātikādhāro paṇḍito vyatto medhāvī lajjī kukkuccako sikkhākāmo.

16. Atha kho so bhante, bhikkhu sandiṭṭhe sambhatte bhikkhū upasaṅkamitvā etadavoca: ‘Anāpatti esā āvuso, nesā āpatti. Anāpannomhi, namhi āpanno. Anukkhittomhi, namhi ukkhitto. Adhammikenamhi kammaena ukkhitto kuppena aṭṭhānārahena. Hotha me āyasmanto dhammato vinayato pakkhā ’ti.

17. Alabhi kho so bhante, bhikkhu sandiṭṭhe sambhatte bhikkhū pakkhe.

18. Jānapadānampi sandiṭṭhānaṃ sambhattānaṃ bhikkhūnaṃ¹ santike dūtaṃ pāhesi: ‘Anāpatti esā āvuso, nesā āpatti. Anāpannomhi, namhi āpanno. Anukkhittomhi, namhi ukkhitto. Adhammikenamhi kammaena ukkhitto kuppena aṭṭhānārahena. Hontu me āyasmanto dhammato vinayato pakkhā ’ti.

¹ bhikkhūnaṃ - Syā potthake na dissate.

9. Khi được nói như thế, các tỳ khưu ban án treo đã nói với các tỳ khưu ủng hộ vị bị án treo điều này: - “Này các đại đức, điều ấy là có tội, điều ấy không phải là vô tội. Vị tỳ khưu ấy là phạm (tội), vị tỳ khưu ấy không phải là không phạm (tội). Vị tỳ khưu ấy đã bị án treo, vị tỳ khưu ấy không phải là không bị án treo. Vị tỳ khưu ấy đã bị án treo bằng hành sự đúng Pháp, không thể sửa đổi, đáng được duy trì. Này các đại đức, các vị chớ có ủng hộ, chớ có theo phe vị tỳ khưu đã bị án treo ấy.”

10. Trong khi được các tỳ khưu ban án treo nói như thế, các tỳ khưu ủng hộ vị bị án treo ấy cũng đã ủng hộ và đã theo phe vị tỳ khưu đã bị án treo ấy y như thế.

11. Sau đó, có vị tỳ khưu nọ đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã đánh lễ đức Thế Tôn rồi ngồi xuống một bên. Khi đã ngồi xuống một bên, vị tỳ khưu ấy đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, trường hợp có vị tỳ khưu nọ đã phạm tội. Vị ấy đã có quan điểm về tội ấy là có tội, còn các vị tỳ khưu khác đã có quan điểm về tội ấy là vô tội.

12. Vị ấy, vào một lúc khác, đã có quan điểm về tội ấy là vô tội, còn các vị tỳ khưu khác đã có quan điểm về tội ấy là có tội.

13. Bạch ngài, khi ấy các vị tỳ khưu ấy đã nói với vị tỳ khưu ấy điều này: ‘Này đại đức, đại đức đã phạm tội, đại đức có nhận thấy tội ấy không?’ ‘Này các đại đức, không có tội gì ở tôi để tôi có thể nhận thấy.’

14. Bạch ngài, sau đó các vị tỳ khưu ấy đã đạt được sự hợp nhất và đã phạt án treo vị tỳ khưu ấy về việc không nhìn nhận tội.

15. Và bạch ngài, vị tỳ khưu ấy là vị nghe nhiều, kinh điển được truyền thừa, rành rẽ về Pháp, rành rẽ về Luật, rành rẽ về các tiêu đề, là bậc sáng trí, kinh nghiệm, thông minh, khiêm nhường, có hối hận, ưa thích sự học tập.

16. Bạch ngài, khi ấy vị tỳ khưu ấy đã đi đến gặp các tỳ khưu đồng quan điểm thân thiết và đã nói điều này: ‘Này các đại đức, điều ấy là vô tội, điều ấy không phải là tội. Tôi không phạm (tội), tôi không phải là phạm (tội). Tôi không bị án treo, tôi không phải là bị án treo. Tôi đã bị án treo bởi hành sự sai Pháp, có thể sửa đổi, không đáng duy trì. Vì Pháp vì Luật, các đại đức hãy về phe của tôi.’

17. Bạch ngài, rồi vị tỳ khưu ấy đã có được các tỳ khưu đồng quan điểm thân thiết về cùng phe.

18. Vị ấy cũng đã phái sứ giả đến gặp trực tiếp các tỳ khưu đồng quan điểm thân thiết thuộc các xứ sở (nói rằng): ‘Này các đại đức, điều ấy là vô tội, điều ấy không phải là tội. Tôi không phạm (tội), tôi không phải là phạm (tội). Tôi không bị án treo, tôi không phải là bị án treo. Tôi đã bị án treo bởi hành sự sai Pháp, có thể sửa đổi, không đáng duy trì. Vì Pháp vì Luật, các đại đức hãy về phe của tôi.’

19. Alabhi kho so bhante, bhikkhu jānapadepi sandiṭṭhe sambhatte bhikkhū pakkhe.

20. Atha kho te bhante, ukkhittānuvattakā bhikkhū yena ukkhepakā bhikkhū tenupasaṅkamimsu, upasaṅkamitvā ukkhepake bhikkhū etadavocuṃ: ‘Anāpatti esā āvuso, nesā āpatti. Anāpanno eso bhikkhu, neso bhikkhu āpanno. Anukkhitto eso bhikkhu, neso bhikkhu ukkhitto. Adhammikenā kammaena ukkhitto kuppena aṭṭhānārahenā ’ti.

21. Evaṃ vutte te¹ bhante, ukkhepakā bhikkhū ukkhittānuvattake bhikkhū etadavocuṃ: ‘Āpatti esā āvuso, nesā anāpatti. Āpanno eso bhikkhu, neso bhikkhu anāpanno. Ukkhitto eso bhikkhu, neso bhikkhu anukkhitto. Dhammikenā kammaena ukkhitto akuppēna ṭhānāraheṇa. Mā kho tumhe āyasmanto etaṃ ukkhittakaṃ bhikkhuṃ anuvattittha anuparivārethā ’ti.

22. Evampi kho te bhante, ukkhittānuvattakā bhikkhū ukkhepakehi bhikkhūhi vuccamānā tatheva taṃ ukkhittakaṃ bhikkhuṃ anuvattanti anuparivārentī ”ti.

23. Atha kho bhagavā ‘bhinno bhikkhusaṅgho, bhinno bhikkhusaṅgho ’ti uṭṭhāyāsānā yena ukkhepakā bhikkhū tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā paññatte āsane nisīdi.

24. Nisajja kho bhagavā ukkhepake bhikkhū etadavoca: “Mā kho tumhe bhikkhave, ‘paṭibhāti no, paṭibhāti no ’ti yasmiṃ vā tasmīṃ vā bhikkhuṃ ukkhipitabbaṃ maññittha.

25. Idha pana bhikkhave, bhikkhu āpattiṃ āpanno hoti. So tassā āpattiyā anāpattidiṭṭhi hoti. Aññe bhikkhū tassā āpattiyā āpattidiṭṭhino honti.

26. Te ce bhikkhave, bhikkhū taṃ bhikkhuṃ evaṃ jānanti: ‘Ayaṃ kho āyasmā bahussuto āgatāgamo dhammadharo vinayadharo mātikāddharo paṇḍito vyatto medhāvī lajjī kukkucako sikkhākāmo. Sace mayaṃ imaṃ bhikkhuṃ āpattiyā adassane ukkhipissāma, na mayaṃ iminā bhikkhunā saddhiṃ uposathaṃ karissāma, vinā iminā bhikkhunā uposathaṃ karissāma. Bhavissati saṅghassa tatonidānaṃ bhaṇḍanaṃ kalaho viggaho vivādo saṅghabhedo saṅgharājī saṅghavavatthānaṃ saṅghanānākaraṇaṃ ’ti.

27. Bhedagarukehi bhikkhave, bhikkhūhi na so bhikkhu āpattiyā adassane ukkhipitabbo.

¹ te - Syā, PTS potthakesu na dissate.

19. Bạch ngài, rồi vị tỳ khưu ấy đã có được các tỳ khưu đồng quan điểm thân thiết trong xứ sở về cùng phe.

20. Bạch ngài, sau đó các tỳ khưu ủng hộ vị bị án treo ấy đã đi đến gặp các tỳ khưu ban án treo, sau khi đến đã nói với các tỳ khưu ban án treo điều này: ‘Này các đại đức, điều ấy là vô tội, điều ấy không phải là tội. Vị tỳ khưu ấy không phạm (tội), vị tỳ khưu ấy không phải là phạm (tội). Vị tỳ khưu ấy không bị án treo, vị tỳ khưu ấy không phải là bị án treo. Vị tỳ khưu ấy đã bị án treo bởi hành sự sai Pháp, có thể sửa đổi, không đáng duy trì.’

21. Bạch ngài, khi được nói như thế các tỳ khưu ban án treo đã nói với các tỳ khưu ủng hộ vị bị án treo điều này: ‘Này các đại đức, điều ấy là có tội, điều ấy không phải là vô tội. Vị tỳ khưu ấy là phạm (tội), vị tỳ khưu ấy không phải là không phạm (tội). Vị tỳ khưu ấy đã bị án treo, vị tỳ khưu ấy không phải là không bị án treo. Vị tỳ khưu ấy đã bị án treo bằng hành sự đúng Pháp, không thể sửa đổi, đáng được duy trì. Này các đại đức, chớ có ủng hộ, chớ có theo phe vị tỳ khưu đã bị án treo ấy.’

22. Bạch ngài, trong khi được các tỳ khưu ban án treo nói như thế, các tỳ khưu ủng hộ vị bị án treo ấy cũng đã ủng hộ và đã theo phe vị tỳ khưu đã bị án treo y như thế.”

23. Khi ấy, đức Thế Tôn (nghĩ rằng): “Hội chúng tỳ khưu đã bị chia rẽ! Hội chúng tỳ khưu đã bị chia rẽ!” rồi đã từ chỗ ngồi đứng dậy đi đến gặp các vị tỳ khưu ban án treo, sau khi đến đã ngồi xuống ở chỗ ngồi được sắp đặt sẵn.

24. Sau khi ngồi xuống, đức Thế Tôn đã nói với các vị tỳ khưu ban án treo điều này: - “Này các tỳ khưu, các người chớ có nghĩ rằng trong trường hợp (lập luận rằng): ‘Là rõ ràng đối với chúng ta! Là rõ ràng đối với chúng ta!!’ thì có thể ban án treo đến vị tỳ khưu.

25. Này các tỳ khưu, trường hợp vị tỳ khưu bị phạm tội. Vị ấy có quan điểm về tội ấy là vô tội, còn các tỳ khưu khác có quan điểm về tội ấy là có tội.

26. Này các tỳ khưu, nếu các tỳ khưu ấy nghĩ về vị tỳ khưu ấy như vậy: ‘Vị đại đức này là vị nghe nhiều, kinh điển được truyền thừa, rành rẽ về Pháp, rành rẽ về Luật, rành rẽ về các tiêu đề, là bậc sáng trí, kinh nghiệm, thông minh, khiêm nhường, có hối hận, ưa thích sự học tập. Nếu chúng ta phạt án treo vị tỳ khưu này về việc không nhìn nhận tội, chúng ta sẽ không hành lễ *Uposatha* với vị tỳ khưu này, chúng ta sẽ hành lễ *Uposatha* không có vị tỳ khưu này; từ nguyên nhân ấy, hội chúng sẽ có sự xung đột, sự cãi cọ, sự lý luận, sự tranh luận, sự chia rẽ hội chúng, sự bất đồng trong hội chúng, sự phân ly trong hội chúng, việc làm khác biệt trong hội chúng.’

27. Này các tỳ khưu, các tỳ khưu quan tâm về sự chia rẽ không nên phạt án treo về việc không nhìn nhận tội đến vị tỳ khưu ấy.

28. Idha pana bhikkhave, bhikkhu āpattiṃ āpanno hoti. So tassā āpattiyā anāpattidiṭṭhi hoti. Aññe bhikkhū tassā āpattiyā āpattidiṭṭhino honti.

29. Te ce bhikkhave, bhikkhū taṃ bhikkhuṃ evaṃ jānanti: ‘Ayaṃ kho āyasmā bahussuto āgatāgamo dhammadharo vinayadharo mātikādharo paṇḍito vyatto medhāvī lajjī kukkuccako sikkhākāmo. Sace mayaṃ imaṃ bhikkhuṃ āpattiyā adassane ukkhipissāma, na mayaṃ iminā bhikkhunā saddhiṃ pavāressāma, vinā iminā bhikkhunā pavāressāma. Na mayaṃ iminā bhikkhunā saddhiṃ saṅghakammaṃ karissāma, vinā iminā bhikkhunā saṅghakammaṃ karissāma. Na mayaṃ iminā bhikkhunā saddhiṃ āsane nisīdissāma, vinā iminā bhikkhunā āsane nisīdissāma. Na mayaṃ iminā bhikkhunā saddhiṃ yāgupāne nisīdissāma, vinā iminā bhikkhunā yāgupāne nisīdissāma. Na mayaṃ iminā bhikkhunā saddhiṃ bhattage nisīdissāma, vinā iminā bhikkhunā bhattage nisīdissāma. Na mayaṃ iminā bhikkhunā saddhiṃ ekacchanne vasissāma, vinā iminā bhikkhunā ekacchanne vasissāma. Na mayaṃ iminā bhikkhunā saddhiṃ yathābuḍḍhaṃ abhivādanaṃ paccuṭṭhānaṃ añjalikammaṃ sāmīcikammaṃ karissāma, vinā iminā bhikkhunā yathābuḍḍhaṃ abhivādanaṃ paccuṭṭhānaṃ añjalikammaṃ sāmīcikammaṃ karissāma. Bhavissati saṅghassa tatonidānaṃ bhaṇḍanaṃ kalaho viggaho vivādo saṅghabhedo saṅgharājī saṅghavavatthānaṃ saṅghanānākaraṇaṃ ’ti.

30. Bhedagarukehi bhikkhave, bhikkhūhi na so bhikkhu āpattiyā adassane ukkhipitabbo ”ti.

31. Atha kho bhagavā ukkhepakānaṃ bhikkhūnaṃ etamatthaṃ bhāsivā utṭhāyāsanaṃ yena ukkhittānuvattakā bhikkhū tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā paññatte āsane nisīdi.

32. Nisajja kho bhagavā ukkhittānuvattake bhikkhū etadavoca: “Mā kho tumhe bhikkhave, āpattiṃ āpajjitvā ‘namha āpannā, namha āpannā ’ti āpattiṃ na paṭikātabbaṃ maññittha.

33. Idha pana bhikkhave, bhikkhu āpattiṃ āpanno hoti. So tassā āpattiyā anāpattidiṭṭhi hoti. Aññe bhikkhū tassā āpattiyā āpattidiṭṭhino honti.

34. So ce bhikkhave, bhikkhu te bhikkhū evaṃ jānāti: ‘Ime kho āyasmantā¹ bahussutā āgatāgamā dhammadharā vinayadharā mātikādharā paṇḍitā vyattā medhāvino lajjino kukkuccakā sikkhākāmā, nālaṃ mamaṃ vā kāraṇā aññesaṃ vā karaṇā chandā dosā mohā bhayā agatiṃ gantuṃ. Sace maṃ ime bhikkhū āpattiyā adassase ukkhipissanti, na mayā saddhiṃ uposathaṃ karissanti, vinā mayā uposathaṃ karissanti, bhavissati saṅghassa tato nidānaṃ bhaṇḍanaṃ kalaho viggaho vivādo saṅghabhedo saṅgharājī saṅghavavatthānaṃ saṅghanānākaraṇaṃ ’ti.

35. Bhedagarukena bhikkhave, bhikkhunā paresampi saddhāya² sā āpatti desetabbā.

¹ āyasmanto - Ma, Syā.

² sandhāya - PTS.

28. Nay các tỳ khưu, trường hợp vị tỳ khưu phạm tội, vị ấy có quan điểm về tội ấy là vô tội, còn các tỳ khưu khác có quan điểm về tội ấy là có tội.

29. Nay các tỳ khưu, nếu các tỳ khưu ấy nghĩ về vị tỳ khưu ấy như vậy: ‘Vị đại đức này là vị nghe nhiều, kinh điển được truyền thừa, rành rẽ về Pháp, rành rẽ về Luật, rành rẽ về các tiêu đề, là bậc sáng trí, kinh nghiệm, thông minh, khiêm nhường, có hối hận, ưa thích sự học tập. Nếu chúng ta sẽ phạt án treo về việc không nhìn nhận tội đến vị tỳ khưu này, chúng ta sẽ không hành lễ *Pavāraṇā* với vị tỳ khưu này, chúng ta sẽ hành lễ *Pavāraṇā* không có vị tỳ khưu này, chúng ta sẽ không làm hành sự của hội chúng với vị tỳ khưu này, chúng ta sẽ làm hành sự của hội chúng không có vị tỳ khưu này, chúng ta sẽ không ngồi chung chỗ ngồi với vị tỳ khưu này, chúng ta sẽ ngồi ở chỗ ngồi không có vị tỳ khưu này, chúng ta sẽ không ngồi ăn cháo với vị tỳ khưu này, chúng ta sẽ ngồi ăn cháo không có vị tỳ khưu này, chúng ta sẽ không ngồi trong nhà ăn với vị tỳ khưu này, chúng ta sẽ ngồi trong nhà ăn không có vị tỳ khưu này, chúng ta sẽ không trú trong một mái che với vị tỳ khưu này, chúng ta sẽ trú trong một mái che không có vị tỳ khưu này, chúng ta sẽ không thực hiện sự đánh lễ, sự đứng dậy, sự chấp tay, hành động thích hợp theo sự thâm niên với vị tỳ khưu này, chúng ta sẽ thực hiện sự đánh lễ, sự đứng dậy, sự chấp tay, hành động thích hợp theo sự thâm niên không với vị tỳ khưu này; từ nguyên nhân ấy, hội chúng sẽ có sự xung đột, sự cãi cọ, sự lý luận, sự tranh luận, sự chia rẽ hội chúng, sự bất đồng trong hội chúng, sự phân ly trong hội chúng, việc làm khác biệt trong hội chúng.’

30. Nay các tỳ khưu, các tỳ khưu quan tâm về sự chia rẽ không nên phạt án treo về việc không nhìn nhận tội đến vị tỳ khưu ấy.”

31. Sau đó, khi đã giảng giải sự việc ấy cho các tỳ khưu ban án treo, đức Thế Tôn đã từ chỗ ngồi đứng dậy đi đến gặp các tỳ khưu ủng hộ vị bị án treo, sau khi đến đã ngồi xuống ở chỗ ngồi được sắp đặt sẵn.

32. Sau khi ngồi xuống, đức Thế Tôn đã nói với các tỳ khưu ủng hộ vị bị án treo điều này: - “Nay các tỳ khưu, các người sau khi phạm tội chớ có nghĩ là không cần phải sửa chữa lỗi (cho rằng): ‘Chúng tôi không phạm! Chúng tôi không phạm!’

33. Nay các tỳ khưu, trường hợp vị tỳ khưu phạm tội, vị ấy có quan điểm về tội ấy là vô tội, còn các tỳ khưu khác có quan điểm về tội ấy là có tội.

34. Nay các tỳ khưu, nếu vị tỳ khưu ấy nghĩ về các tỳ khưu kia như vậy: ‘Các vị đại đức này là các vị nghe nhiều, kinh điển được truyền thừa, rành rẽ về Pháp, rành rẽ về Luật, rành rẽ về các tiêu đề, là bậc sáng trí, kinh nghiệm, thông minh, khiêm nhường, có hối hận, ưa thích sự học tập, không thể nào vì nguyên nhân là ta hay vì nguyên nhân là vị khác (mà các vị ấy) bị chi phối bởi sự ưa thích, bởi sự sân hận, bởi sự si mê, bởi sự sợ hãi. Nếu các vị tỳ khưu này phạt án treo về việc không nhìn nhận tội đến ta, các vị sẽ không hành lễ *Uposatha* với ta, các vị sẽ hành lễ *Uposatha* không có ta; từ nguyên nhân ấy, hội chúng sẽ có sự xung đột, sự cãi cọ, sự lý luận, sự tranh luận, sự chia rẽ hội chúng, sự bất đồng trong hội chúng, sự phân ly trong hội chúng, việc làm khác biệt trong hội chúng.’

35. Nay các tỳ khưu, vị tỳ khưu quan tâm về sự chia rẽ nên trình báo tội ấy vì niềm tin của các vị khác.

36. Idha pana bhikkhave, bhikkhu āpattiṃ āpanno hoti. So tassā āpattiyā anāpattidiṭṭhi hoti. Aññe bhikkhū tassā āpattiyā āpattidiṭṭhino honti.

37. So ce bhikkhave, bhikkhu te bhikkhū evaṃ jānāti: ‘Ime kho āyasmantā bahussutā āgatāgamā dhammadharā vinayadharā mātikādhara paṇḍitā vyattā medhāvino lajjino kukkucakā sikkhākāmā, nālaṃ mamaṃ vā kāraṇā aññesaṃ vā kāraṇā chandā dosā mohā bhayā agatiṃ gantuṃ. Sace maṃ ime bhikkhū āpattiyā adassane ukkhipissanti, na mayā saddhiṃ pavāressanti, vinā mayā pavāressanti. Na mayā saddhiṃ saṅghakammaṃ karissanti, vinā mayā saṅghakammaṃ karissanti. Na mayā saddhiṃ āsane nisīdissanti, vinā mayā āsane nisīdissanti. Na mayā saddhiṃ yāgupāne nisīdissanti, vinā mayā yāgupāne nisīdissanti. Na mayā saddhiṃ bhattage nisīdissanti, vinā mayā bhattage nisīdissanti. Na mayā saddhiṃ ekacchanne vasissanti, vinā mayā ekacchanne vasissanti. Na mayā saddhiṃ yathā-buddhaṃ abhivādanaṃ paccuṭṭhānaṃ añjalikammaṃ sāmīcikkammaṃ karissanti, vinā mayā yathā-buddhaṃ abhivādanaṃ paccuṭṭhānaṃ añjalikammaṃ sāmīcikkammaṃ karissanti. Bhavissati saṅghassa tatonidānaṃ bhaṇḍanaṃ kalaho viggaho vivādo saṅghabhedo saṅgharājī saṅghavavathānaṃ saṅghanānākaraṇaṃ ’ti.

38. Bhedagarukena bhikkhave, bhikkhunā paresampi saddhāya sā āpatti desetabbā ”ti.

39. Atha kho bhagavā ukkhittānuvattakānaṃ bhikkhūnaṃ etamatthaṃ bhāsivā utthāyāsanā pakkāmi.

40. Tena kho pana samayena ukkhittānuvattakā bhikkhū tattheva antosīmāyaṃ uposathaṃ karonti, saṅghakammaṃ karonti.

41. Ukkhepakā pana bhikkhū nissīmaṃ gantvā uposathaṃ karonti, saṅghakammaṃ karonti.

42. Atha kho aññataro ukkhepakā bhikkhu yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisīno kho so bhikkhū bhagavantaṃ etadavoca: “Ete bhante, ukkhittānuvattakā bhikkhū tattheva antosīmāyaṃ uposathaṃ karonti, saṅghakammaṃ karonti. Mayaṃ pana bhante, ukkhepakā bhikkhū nissīmaṃ gantvā uposathaṃ karoma, saṅghakammaṃ karomā ”ti.

43. “Te ce bhikkhu, ukkhittānuvattakā bhikkhū tattheva antosīmāyaṃ uposathaṃ karissanti, saṅghakammaṃ karissanti, yathā mayā ñatti ca anusāvaṇā ca paññattā, tesāṃ tāni kammāni dhammikāni¹ bhavissanti akuppāni ṭhānārahāni. Tumhe ce bhikkhu ukkhepakā bhikkhū tattheva antosīmāyaṃ uposathaṃ karissatha, saṅghakammaṃ karissatha, yathā mayā ñatti anusāvaṇā ca paññattā, tumhākampi tāni kammāni dhammikāni¹ bhavissanti akuppāni ṭhānārahāni. Taṃ kissa hetu? Nānāsaṃvāsakā ete² bhikkhū tumhehi, tumhe ca tehi nānāsaṃvāsakā.

¹ tāni kammāni dhammikāni kammāni bhavissanti - Ma.

² te - Syā.

36. Nay các tỳ khưu, trường hợp vị tỳ khưu phạm tội. Vị ấy có quan điểm về tội ấy là vô tội, còn các tỳ khưu khác có quan điểm về tội ấy là có tội.

37. Nay các tỳ khưu, nếu vị tỳ khưu ấy nghĩ về các tỳ khưu kia như vậy: ‘Các vị đại đức này là các vị nghe nhiều, kinh điển được truyền thừa, rành rẽ về Pháp, rành rẽ về Luật, rành rẽ về các tiêu đề, là bậc sáng trí, kinh nghiệm, thông minh, khiêm nhường, có hối hận, ưa thích sự học tập, không thể nào vì nguyên nhân là ta hay vì nguyên nhân là vị khác mà (các vị ấy) bị chi phối bởi sự ưa thích, bởi sự sân hận, bởi sự si mê, bởi sự sợ hãi. Nếu các vị tỳ khưu này phạt án treo về việc không nhìn nhận tội đến ta, các vị sẽ không hành lễ *Pavāraṇā* với ta, các vị sẽ hành lễ *Pavāraṇā* không có ta, các vị sẽ không làm hành sự của hội chúng với ta, các vị sẽ làm hành sự của hội chúng không có ta, các vị sẽ không ngồi chung chỗ ngồi với ta, các vị sẽ ngồi ở chỗ ngồi không có ta, các vị sẽ không ngồi ăn cháo với ta, các vị sẽ ngồi ăn cháo không có ta, các vị sẽ không ngồi trong nhà ăn với ta, các vị sẽ ngồi trong nhà ăn không có ta, các vị sẽ không trú trong một mái che với ta, các vị sẽ trú trong một mái che không có ta, các vị sẽ không thực hiện sự đánh lễ, sự đứng dậy, sự chấp tay, hành động thích hợp theo sự thâm niên với ta, các vị sẽ thực hiện sự đánh lễ, sự đứng dậy, sự chấp tay, hành động thích hợp theo sự thâm niên không có ta; từ nguyên nhân ấy, hội chúng sẽ có sự xung đột, sự cãi cọ, sự lý luận, sự tranh luận, sự chia rẽ hội chúng, sự bất đồng trong hội chúng, sự phân ly trong hội chúng, việc làm khác biệt trong hội chúng.’

38. Nay các tỳ khưu, vị tỳ khưu quan tâm về sự chia rẽ nên trình báo tội ấy vì niềm tin của các vị khác.”

39. Sau đó, khi đã giảng giải sự việc ấy cho các tỳ khưu ủng hộ vị bị án treo, đức Thế Tôn đã từ chỗ ngồi đứng dậy và ra đi.

40. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu ủng hộ vị bị án treo đã tiến hành lễ *Uposatha* và làm hành sự của hội chúng ngay tại nơi ấy bên trong ranh giới.

41. Còn các tỳ khưu ban án treo đi ra khỏi ranh giới rồi mới tiến hành lễ *Uposatha* và làm hành sự của hội chúng.

42. Sau đó, có vị tỳ khưu nọ là vị ban án treo đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã đánh lễ đức Thế Tôn rồi ngồi xuống một bên. Khi đã ngồi xuống một bên, vị tỳ khưu ấy đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, các tỳ khưu ủng hộ vị bị án treo ấy tiến hành lễ *Uposatha* và làm hành sự của hội chúng ngay tại nơi ấy bên trong ranh giới. Bạch ngài, còn chúng con là các tỳ khưu ban án treo thì đi ra khỏi ranh giới rồi mới tiến hành lễ *Uposatha* và làm hành sự của hội chúng.”

43. - “Này tỳ khưu, nếu các tỳ khưu ủng hộ vị bị án treo ấy tiến hành lễ *Uposatha* và làm hành sự của hội chúng ngay tại nơi ấy bên trong ranh giới, các hành sự ấy của các vị ấy sẽ là đúng Pháp, không thể sửa đổi, đáng được duy trì theo như lời đề nghị và các lời tuyên bố đã được ta quy định. Này tỳ khưu, nếu các tỳ khưu ban án treo các người tiến hành lễ *Uposatha* và làm hành sự của hội chúng ngay tại nơi ấy bên trong ranh giới, các hành sự ấy của các người sẽ là đúng Pháp, không thể sửa đổi, đáng được duy trì theo như lời đề nghị và các lời tuyên bố đã được ta quy định. Nguyên nhân của việc ấy là gì? Các vị tỳ khưu ấy là không đồng cộng trú với các người và các người là không đồng cộng trú với các vị ấy.

44. Dvemā bhikkhu, nānāsaṃvāsakabhūmiyo: attanā vā attānaṃ nānāsaṃvāsakaṃ karoti, samaggo vā naṃ saṅgho ukkhipati adassane vā appaṭikamme vā appaṭinissagge vā. Imā kho bhikkhu, dve nānāsaṃvāsakabhūmiyo.

45. Dvemā bhikkhu, samānasaṃvāsakabhūmiyo: attanā vā attānaṃ samānasaṃvāsakaṃ¹ karoti, samaggo vā naṃ saṅgho ukkhittaṃ osāreti adassane vā appaṭikamme vā appaṭinissagge vā. Imā kho bhikkhu, dve samānasaṃvāsakabhūmiyo ”ti.

46. Tena kho pana samayena bhikkhū bhattagge antaraghare bhaṇḍana-jātā kalahajātā vivādāpannā aññamaññaṃ ananulomikaṃ kāyakammaṃ vacīkammaṃ upadaṃsenti, hatthaparāmāsaṃ karonti. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma samaṇā sakyaputtiyā bhattagge antaraghare bhaṇḍana-jātā kalahajātā vivādāpannā aññamaññaṃ ananulomikaṃ kāyakammaṃ vacīkammaṃ upadaṃsessanti, hatthaparāmāsaṃ karissanti ”ti? Assosum kho bhikkhū tesam manussānaṃ ujjhāyantānaṃ khīyantānaṃ vipācentānaṃ. Ye te bhikkhū appicchā —pe— te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhū bhattagge antaraghare bhaṇḍana-jātā kalahajātā vivādāpannā aññamaññaṃ ananulomikaṃ kāyakammaṃ vacīkammaṃ upadaṃsessanti, hatthaparāmāsaṃ karissanti ”ti?

47. Atha kho te bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesum. “Saccaṃ kira bhikkhave, —pe— “Saccaṃ bhagavā ”ti. —pe— Vigarahitvā dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Bhinne bhikkhave, saṅghe adhammiyamāne² asammodikāya vattamānāya³ ‘ettāvata na aññamaññaṃ ananulomikaṃ kāyakammaṃ vacīkammaṃ upadaṃsessāma, hatthaparāmāsaṃ karissāmā ’ti āsane nisīditabbaṃ. Bhinne bhikkhave, saṅghe dhammiyamāne⁴ sammodikāya vattamānāya āsanantarikāya nisīditabban ”ti.

48. Tena kho pana samayena bhikkhū saṅghamajjhe bhaṇḍana-jātā kalahajātā vivādāpannā aññamaññaṃ mukhasattīhi vitudantā viharanti. Te na sakkonti taṃ adhikaraṇaṃ vūpasametum. Atha kho aññataro bhikkhu yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamtivā bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ aṭṭhāsi. Ekamantaṃ ṭhito kho so bhikkhu bhagavantaṃ etadavoca: “Idha bhante, bhikkhū saṅghamajjhe bhaṇḍana-jātā kalahajātā vivādāpannā aññamaññaṃ mukhasattīhi vitudantā viharanti. Te na sakkonti taṃ adhikaraṇaṃ vūpasametum. Sādhu bhante bhagavā yena te bhikkhū tenupasaṅkamatu anukampaṃ upādāyā ”ti. Adhivāsesi bhagavā tuṅhībhāvena.

¹ samānasaṃvāsaṃ - Ma.

² adhammiyāyamāne - Ma.

³ asammodikāvattamānāya - Aṭṭhakathā.

⁴ dhammiyāyamāne - Ma.

44. Nay tỳ khưu, có hai nền tảng của việc không đồng cộng trú: Tự bản thân thực hiện việc không đồng cộng trú cho bản thân, hoặc là hội chúng hợp nhất phạt án treo vị ấy về việc không nhìn nhận (tội), hoặc về việc không sửa chữa (lỗi), hoặc về việc không từ bỏ (tà kiến ác). Nay tỳ khưu, đây là hai nền tảng của việc không đồng cộng trú.

45. Nay tỳ khưu, có hai nền tảng của việc đồng cộng trú: Tự bản thân thực hiện việc đồng cộng trú cho bản thân, hoặc là hội chúng hợp nhất phục hồi cho vị đã bị án treo về việc không nhìn nhận (tội), hoặc về việc không sửa chữa (lỗi), hoặc về việc không từ bỏ (tà kiến ác). Nay tỳ khưu, đây là hai nền tảng của việc đồng cộng trú.”

46. Vào lúc bấy giờ, các vị tỳ khưu nảy sanh sự xung đột, nảy sanh sự cãi cọ, đưa đến tranh luận lẫn nhau ở nhà ăn, nơi xóm nhà, rồi thể hiện thân nghiệp khẩu nghiệp không thích hợp, rồi thực hiện sự va chạm bằng tay. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các Sa-môn Thích tử nảy sanh sự xung đột, nảy sanh sự cãi cọ, đưa đến tranh luận lẫn nhau ở nhà ăn, nơi xóm nhà, lại thể hiện thân nghiệp khẩu nghiệp không thích hợp, lại thực hiện sự va chạm bằng tay nữa?” Các tỳ khưu đã nghe được những người ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Các tỳ khưu nào ít ham muốn, –(như trên)– các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu nảy sanh sự xung đột, nảy sanh sự cãi cọ, đưa đến tranh luận lẫn nhau ở nhà ăn, nơi xóm nhà lại thể hiện thân nghiệp khẩu nghiệp không thích hợp, lại thực hiện sự va chạm bằng tay nữa?”

47. Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Nay các tỳ khưu, nghe nói –(như trên)–, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” –(như trên)– Sau khi khiển trách, ngài đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “Nay các tỳ khưu, khi hội chúng bị chia rẽ, trong khi hành xử sai Pháp đưa đến việc không hài hòa thì nên ngồi xuống chỗ ngồi (nghĩ rằng): ‘Dầu gì đi nữa chúng ta sẽ không thể hiện thân nghiệp khẩu nghiệp không thích hợp với nhau, chúng ta sẽ không thực hiện sự va chạm bằng tay.’” Nay các tỳ khưu, khi hội chúng bị chia rẽ, trong khi hành xử đúng Pháp đưa đến việc hài hòa, thì nên ngồi xuống chỗ ngồi kế cận nhau.”

48. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nảy sanh sự xung đột, nảy sanh sự cãi cọ, đưa đến tranh luận ở giữa hội chúng, sống châm chích lẫn nhau bằng các vũ khí của mồm miệng. Các vị ấy không thể giải quyết được sự tranh tụng ấy. Khi ấy, có vị tỳ khưu nọ đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã đánh lễ đức Thế Tôn rồi đứng một bên. Khi đã đứng một bên, vị tỳ khưu ấy đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, ở đây các tỳ khưu nảy sanh sự xung đột, nảy sanh sự cãi cọ, đưa đến tranh luận ở giữa hội chúng, sống châm chích lẫn nhau bằng các vũ khí của mồm miệng. Các vị ấy không thể giải quyết được sự tranh tụng ấy. Bạch ngài, tốt thay xin đức Thế Tôn vì lòng thương xót hãy đi đến gặp các tỳ khưu ấy.” Đức Thế Tôn đã nhận lời bằng thái độ im lặng.

49. Atha kho bhagavā yena te bhikkhū tenupasaṅkami, upasaṅkamtivā paññatte āsane nisīdi. Nisajja kho bhagavā te bhikkhū etadavoca: “Alaṃ bhikkhave, mā bhaṇḍanaṃ, mā kalahaṃ, mā viggahaṃ, mā vivādan ”ti. Evaṃ vutte aññataro adhammavādī bhikkhu bhagavantaṃ etadavoca: “Āgmetu bhante, bhagavā dhammassāmī. Apposukko bhante, bhagavā diṭṭhadhammasukhavihāraṃ anuyutto viharatu. Mayametena bhaṇḍanena kalahena viggahena vivādena paññāyissāmā ”ti. Dutiyampi kho bhagavā te bhikkhū etadavoca: “Alaṃ bhikkhave, mā bhaṇḍanaṃ, mā kalahaṃ, mā viggahaṃ, mā vivādan ”ti. Dutiyampi kho so adhammavādī bhikkhu bhagavantaṃ etadavoca: “Āgmetu bhante, bhagavā dhammassāmī. Apposukko bhante, bhagavā diṭṭhadhammasukhavihāraṃ anuyutto viharatu. Mayametena bhaṇḍanena kalahena viggahena vivādena paññāyissāmā ”ti.

50. Atha kho bhagavā bhikkhū āmantesi: “Bhūtapubbaṃ bhikkhave, bārāṇasiyaṃ brahmadatto nāma kāsirājā ahosi aḍḍho mahaddhano mahābhogo mahabbalo mahāvāhano mahāvijito paripuṇṇakosakoṭṭhāgāro.

51. Dīghīti nāma kosalarājā ahosi daḷiddo appadhano appabhogo appabalo appavāhano appavijito aparipuṇṇakosakoṭṭhāgāro.

52. Atha kho bhikkhave, brahmadatto kāsirājā caturaṅginiṃ senaṃ sannayhitvā dīghītiṃ kosalarājānaṃ abbhuyyāsi.

53. Assosi kho bhikkhave, dīghīti kosalarājā: “Brahmadatto kira kāsirājā caturaṅginiṃ senaṃ sannayhitvā mamaṃ¹ abbhuyyāto ”ti.

54. Atha kho bhikkhave, dīghītissa kosalarañño etadahosi: “Brahmadatto kho kāsirājā aḍḍho mahaddhano mahābhogo mahabbalo mahāvāhano mahāvijito paripuṇṇakosakoṭṭhāgāro. Ahampanamhi daḷiddo appadhano appabhogo appabalo appavāhano appavijito aparipuṇṇakosakoṭṭhāgāro. Nāhaṃ paṭibalo brahmadattena kāsirañño ekasaṅghātampi sahituṃ. Yannūnāhaṃ paṭigacceva nagaramhā nippateyyan ”ti.

55. Atha kho bhikkhave, dīghīti kosalarājā mahesiṃ ādāya paṭigacceva² nagaramhā nippati.

56. Atha kho bhikkhave, brahmadatto kāsirājā dīghītissa kosalarañño balaṃ ca vāhanaṃ ca janapadaṃ ca koṣaṃ ca koṭṭhāgāraṃ ca abhivijiya ajjhāvasi.³

¹ mama - Syā; mama - PTS.

² paṭigacceva - Ma, Syā.

³ ajjhāvasati - Ma, Syā, PTS.

49. Sau đó, đức Thế Tôn đã đi đến gặp các tỳ khưu ấy, sau khi đến đã ngồi xuống ở chỗ ngồi được sắp đặt sẵn. Sau khi ngồi xuống, đức Thế Tôn đã nói với các tỳ khưu ấy điều này: - “Này các tỳ khưu, thôi đủ rồi. Chớ có (gây ra) sự xung đột, sự cãi cọ, sự lý luận, sự tranh luận nữa.” Khi được nói như thế, có vị tỳ khưu nọ là vị nói sai Pháp đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, xin đức Thế Tôn, bậc Pháp Chủ, hãy chờ đợi. Bạch ngài, xin đức Thế Tôn bớt lo nghĩ, hãy sống gắn bó với việc trú vào an lạc trong đời hiện tại; chúng con sẽ làm cho rõ ràng bằng sự xung đột, bằng sự cãi cọ, bằng sự lý luận, bằng sự tranh luận này.” Đến lần thứ nhì, đức Thế Tôn đã nói với các tỳ khưu ấy điều này: - “Này các tỳ khưu, thôi đủ rồi. Chớ có (gây ra) sự xung đột, sự cãi cọ, sự lý luận, sự tranh luận nữa.” Đến lần thứ nhì, vị tỳ khưu là vị nói sai Pháp ấy đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, xin đức Thế Tôn, bậc Pháp Chủ hãy chờ đợi. Bạch ngài, xin đức Thế Tôn bớt lo nghĩ, hãy sống gắn bó với việc trú vào an lạc trong đời hiện tại; chúng con sẽ làm cho rõ ràng bằng sự xung đột, bằng sự cãi cọ, bằng sự lý luận, bằng sự tranh luận này.”

50. Khi ấy, đức Thế Tôn đã bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, trong thời quá khứ ở thành Bārāṇasī, đức vua của xứ Kāśi tên Brahmadata là giàu sang, có nhiều tài sản, nhiều của cải, có binh lực vĩ đại, nhiều xe cộ, lãnh thổ rộng lớn, có các kho hàng và vựa lúa đầy ắp.

51. Còn đức vua xứ Kosala tên Dīghīti thì nghèo, có ít tài sản, ít của cải, có binh lực kém, ít xe cộ, lãnh thổ bé, có các kho hàng và vựa lúa không đầy.

52. Này các tỳ khưu, khi ấy đức vua Brahmadata xứ Kāśi đã dàn trận đội quân gồm bốn loại binh chủng và nghênh chiến với đức vua Dīghīti xứ Kosala.

53. Này các tỳ khưu, đức vua Dīghīti xứ Kosala đã nghe rằng: “Nghe nói đức vua Brahmadata xứ Kāśi đã dàn trận đội quân gồm bốn loại binh chủng và nghênh chiến với ta.”

54. Này các tỳ khưu, khi ấy đức vua Dīghīti xứ Kosala đã khởi ý điều này: “Đức vua Brahmadata xứ Kāśi là giàu sang, có nhiều tài sản, nhiều của cải, có binh lực vĩ đại, nhiều xe cộ, lãnh thổ rộng lớn, có các kho hàng và vựa lúa đầy ắp. Còn ta thì nghèo, có ít tài sản, ít của cải, có binh lực kém, ít xe cộ, lãnh thổ bé, có các kho hàng và vựa lúa không đầy. Ta không có khả năng để chịu đựng chỉ một cuộc tấn công của đức vua Brahmadata xứ Kāśi, hay là ta nên tẩu thoát khỏi thành phố trước?”

55. Này các tỳ khưu, khi ấy đức vua Dīghīti xứ Kosala đã đem theo hoàng hậu và tẩu thoát khỏi thành phố trước.

56. Này các tỳ khưu, sau đó đức vua Brahmadata xứ Kāśi đã chiến thắng và đã làm chủ binh lực, xe cộ, xứ sở, kho hàng, và vựa lúa của đức vua Dīghīti xứ Kosala.

57. Atha kho bhikkhave, dīghīti kosalarājā sapajāpatiko yena bārāṇasī tena pakkāmi. Anupubbena yena bārāṇasī tadavasari. Tatra sudaṃ bhikkhave, dīghīti kosalarājā sapajāpatiko bārāṇasiyaṃ aññatarasmiṃ paccantime okāse kumbhakāranivesane aññatakavesena paribbājakacchannena paṭivasati.

58. Atha kho bhikkhave, dīghītissa kosalarañño mahesī na cirasseva gabbhinī ahoṣi. Tassā evarūpo dohaḷo uppanno hoti:¹ Icchati suriyassa uggamanakāle caturaṅginīṃ senaṃ sannaddhaṃ vammaṭṭaṃ² subhūmiyaṃ³ ṭhitaṃ passitūṃ, khaggānañca dhopanaṃ⁴ pātūṃ.

59. Atha kho bhikkhave, dīghītissa kosalarañño mahesī dīghītiṃ kosalarājānaṃ etadavoca: “Gabbhinīmhi deva, tassā me evarūpo dohaḷo uppanno: Icchāmi suriyassa uggamanakāle caturaṅginīṃ senaṃ sannaddhaṃ vammaṭṭaṃ subhūmiyaṃ ṭhitaṃ passitūṃ, khaggānañca dhopanaṃ pātun ”ti. “Kuto devi, amhākaṃ duggatānaṃ caturaṅginī senā sannaddhā vammaṭṭā subhūmiyaṃ ṭhitā, khaggānañca dhopanaṃ ”ti.⁵ “Sacāhaṃ deva, na labhissāmi, marissāmi ”ti.

60. Tena kho pana samayena bhikkhave,⁶ brahmadattassa kāsirañño purohito brāhmaṇo dīghītissa kosalarañño sahāyo hoti.

61. Atha kho bhikkhave, dīghīti kosalarājā yena brahmadattassa kāsirañño purohito brāhmaṇo tenupasaṅkami, upasaṅkamtīvā brahmadattassa kāsirañño purohitaṃ brāhmaṇaṃ etadavoca: “Sakhinī⁷ te samma gabbhinī. Tassā evarūpo dohaḷo uppanno: Icchati suriyassa uggamanakāle caturaṅginīṃ senaṃ sannaddhaṃ vammaṭṭaṃ subhūmiyaṃ ṭhitaṃ passitūṃ, khaggānañca dhopanaṃ pātun ”ti. “Tena hi deva, mayampi devīṃ passāmā ”ti.

62. Atha kho bhikkhave, dīghītissa kosalarañño mahesī yena brahmadattassa kāsirañño purohito brāhmaṇo tenupasaṅkami. Addasā kho bhikkhave, brahmadattassa kāsirañño purohito brāhmaṇo dīghītissa kosalarañño mahesiṃ dūratova āgacchantiṃ. Disvāna utthāyāsanaṃ ekamaṃ uttarāsaṅgaṃ karitvā yena dīghītissa kosalarañño mahesī tenañjaliṃ paṇāmetvā tikkhattuṃ udānaṃ udānesi: “Kosalarājā vata bho kucchigato. Kosalarājā vata bho kucchigato. Kosalarājā vata bho kucchigato ’ti. Avimanā⁸ devī hohi. Lacchasi suriyassa uggamanakāle caturaṅginīṃ senaṃ sannaddhaṃ vammaṭṭaṃ subhūmiyaṃ ṭhitaṃ passitūṃ, khaggānañca dhopanaṃ pātun ”ti.

63. Atha kho bhikkhave, brahmadattassa kāsirañño purohito bāhmaṇo yena brahmadatto kāsirājā tenupasaṅkami, upasaṅkamtīvā brahmadattaṃ kāsirājānaṃ etadavoca: “Tathā deva, nimittāni dissanti⁹ suve suriyassa uggamanakāle caturaṅginī senā sannaddhā vammaṭṭā subhūmiyaṃ tiṭṭhatu, khaggā ca dhopiyaṅtū ”ti.

¹ dohaḷo hoti - Syā, PTS, Sīmu 1.

² vammikāṃ - Ma, Syā, PTS, Sīmu 2.

³ subhūme - Ma; subhummiyaṃ - PTS.

⁴ dhovanaṃ - Ma, Syā, PTS (evaṃ sabbattha).

⁵ dhovanaṃ pātunti - Ma.

⁶ bhikkhave - Ma, Tovi potthakesu na dissate.

⁷ sakhī - Ma, Syā, PTS.

⁸ attamaṇā - Ma.

⁹ nimitto dissati - Sīmu 1.

57. Nay các tỳ khưu, khi ấy đức vua Dīghīti xứ Kosala cùng người vợ đã ra đi về phía thành Bārāṇasī, theo tuần tự đã đến được thành Bārāṇasī. Nay các tỳ khưu, tại đó ở khu vực ngoại ô nọ nơi thành Bārāṇasī, đức vua Dīghīti xứ Kosala cùng với người vợ ngụ trong nhà của người làm đồ gốm, dưới hình thức khác là cải trang thành du sĩ.

58. Nay các tỳ khưu, sau đó chẳng bao lâu hoàng hậu của đức vua Dīghīti xứ Kosala đã mang thai. Nàng khởi lên niềm khao khát có hình thức như vậy: Nàng mong muốn vào lúc mặt trời mọc được nhìn thấy đội quân gồm bốn loại binh chủng có vũ trang, dàn trận, đứng ở trên đất bằng, và được uống nước rửa đao kiếm.

59. Nay các tỳ khưu, khi ấy hoàng hậu của đức vua Dīghīti xứ Kosala đã nói với đức vua Dīghīti xứ Kosala điều này: - “Tâu bệ hạ, thiếp đang mang thai. Thiếp đây khởi lên niềm khao khát có hình thức như vậy: Thiếp mong muốn vào lúc mặt trời mọc được nhìn thấy đội quân gồm bốn loại binh chủng có vũ trang, dàn trận, đứng ở trên đất bằng, và được uống nước rửa đao kiếm.” - “Này ái hậu, trong lúc chúng ta đang lâm cảnh khốn cùng thì lấy đâu ra đội quân gồm bốn loại binh chủng có vũ trang, dàn trận, đứng ở trên đất bằng, và nước rửa đao kiếm.” - “Tâu bệ hạ, nếu không đạt được thì thiếp sẽ chết mất.”

60. Nay các tỳ khưu, vào lúc bấy giờ vị Bà-la-môn giữ chức tế tự của đức vua Brahmadata xứ Kāsi là bạn của đức vua Dīghīti xứ Kosala.

61. Nay các tỳ khưu, khi ấy đức vua Dīghīti xứ Kosala đã đi đến gặp vị Bà-la-môn giữ chức tế tự của đức vua Brahmadata xứ Kāsi, sau khi đến đã nói với vị Bà-la-môn giữ chức tế tự của đức vua Brahmadata xứ Kāsi điều này: - “Này bạn, người bạn gái của bạn đang mang thai. Nàng khởi lên niềm khao khát có hình thức như vậy: Nàng mong muốn vào lúc mặt trời mọc được nhìn thấy đội quân gồm bốn loại binh chủng có vũ trang, dàn trận, đứng ở trên đất bằng, và được uống nước rửa đao kiếm.” - “Tâu bệ hạ, như thế thì chúng ta hãy gặp hoàng hậu.”

62. Nay các tỳ khưu, khi ấy hoàng hậu của đức vua Dīghīti xứ Kosala đã đi đến gặp vị Bà-la-môn giữ chức tế tự của đức vua Brahmadata xứ Kāsi. Nay các tỳ khưu, vị Bà-la-môn giữ chức tế tự của đức vua Brahmadata xứ Kāsi đã nhìn thấy hoàng hậu của đức vua Dīghīti xứ Kosala từ đằng xa đang đi lại, sau khi nhìn thấy đã từ chỗ ngồi đứng dậy, đập thưng y một bên vai, chấp tay cúi chào hoàng hậu của đức vua Dīghīti xứ Kosala và đã ba lần thốt lên lời cảm hứng rằng: “Quả đúng là đức vua xứ Kosala đã nhập thai! Quả đúng là đức vua xứ Kosala đã nhập thai! Quả đúng là đức vua xứ Kosala đã nhập thai! Tâu hoàng hậu, xin chớ lo âu, vào lúc mặt trời mọc hoàng hậu sẽ được nhìn thấy đội quân gồm bốn loại binh chủng có vũ trang, dàn trận, đứng ở trên đất bằng, và được uống nước rửa đao kiếm.”

63. Nay các tỳ khưu, sau đó vị Bà-la-môn giữ chức tế tự của đức vua Brahmadata xứ Kāsi đã đi đến gặp đức vua Brahmadata xứ Kāsi, sau khi đến đã nói với đức vua Brahmadata xứ Kāsi điều này: - “Tâu bệ hạ, theo như các điềm báo hiệu cho thấy: Ngày mai vào lúc mặt trời mọc, đội quân gồm bốn loại binh chủng có vũ trang, dàn trận, hãy đứng ở trên đất bằng, và các đao kiếm hãy được rửa.”

64. Atha kho bhikkhave, brahmadatto kāsirājā manusse āṇāpesi: “Yathā bhaṇe, purohito brāhmaṇo āha, tathā karoṭhā ”ti.

65. Alabhi kho bhikkhave, dīghītissa kosalarañño mahesī suriyassa uggamanakāle caturaṅginiṃ senaṃ sannaddhaṃ vammaṭṭaṃ subhūmiyaṃ ṭhitaṃ passitvaṃ, khaggānaṃca dhopanaṃ pātuṃ.

66. Atha kho bhikkhave, dīghītissa kosalarañño mahesī tassa gabbhassa paripākamanvāya puttāṃ vijāyī. Tassa dīghāvūti nāmaṃ akaṃsu. Atha kho bhikkhave, dīghāvukumāro na cirasseva viññutaṃ pāpuṇi.

67. Atha kho bhikkhave, dīghītissa kosalarañño etadahosi: “Ayaṃ kho brahmadatto kāsirājā bahuno amhākaṃ anattassa kāraṃko. Iminā amhākaṃ balaṃca vāhanaṃca janapado ca koso ca koṭṭhāgāraṃca acchinnaṃ. Sacāyaṃ amhe jānissati, sabbeva tayo ghātāpessati. Yannūnāhaṃ dīghāvūṃ kumāraṃ bahinagare vāseyyan ”ti.

68. Atha kho bhikkhave, dīghīti kosalarājā dīghāvūṃ kumāraṃ bahinagare vāsesi. Atha kho bhikkhave, dīghāvukumāro bahinagare paṭivasanto na cirasseva sabbasippāni sikkhi.

69. Tena kho pana samayena bhikkhave,¹ dīghītissa kosalarañño kappako brahmadatte kāsiraññe paṭivasati. Addasā kho bhikkhave, dīghītissa kosalarañño kappako dīghītiṃ kosalarājānaṃ sapajāpatikaṃ bārāṇasiyaṃ aññatarasmiṃ paccantime okāse kumbhakāranivesane aññātakavesena paribbājakacchannena paṭivasantaṃ. Disvāna yena brahmadatto kāsirājā tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā brahmadattaṃ kāsirājānaṃ etadavoca: “Dīghīti deva, kosalarājā sapajāpatiko bārāṇasiyaṃ aññatarasmiṃ paccantime okāse kumbhakāranivesane aññātakavesena paribbājakacchannena paṭivasatī ”ti.

70. Atha kho bhikkhave, brahmadatto kāsirājā manusse āṇāpesi: “Tena hi bhaṇe, dīghītiṃ kosalarājānaṃ sapajāpatikaṃ ānethā ”ti. “Evaṃ devā ”ti kho bhikkhave, te manussā brahmadattassa kāsirañño paṭissutvā dīghītiṃ kosalarājānaṃ sapajāpatikaṃ ānesuṃ.

71. Atha kho bhikkhave, brahmadatto kāsirājā manusse āṇāpesi: “Tena hi bhaṇe, dīghītiṃ kosalarājānaṃ sapajāpatikaṃ dalhāya rajjuyā pacchābāhaṃ gālhabandhanaṃ bandhitvā khuramuṇḍaṃ karitvā kharassarena paṇavena rathiyā rathiyaṃ² siṅghāṭakena siṅghāṭakaṃ parinetvā dakkhiṇena dvārena nikkhāmetvā dakkhiṇato nagarassa catudhā chinditvā catuddisā bilāni nikkhipathā ”ti.

72. “Evaṃ devā ”ti kho bhikkhave, te manussā brahmadattassa kāsirañño paṭissutvā³ dīghītiṃ kosalarājānaṃ sapajāpatikaṃ dalhāya rajjuyā pacchābāhaṃ gālhabandhanaṃ bandhitvā khuramuṇḍaṃ karitvā kharassarena paṇavena rathiyā rathiyaṃ² siṅghāṭakena siṅghāṭakaṃ parinenti.

73. Atha kho bhikkhave, dīghāvussa kumārassa⁴ etadahosi: “Ciradiṭṭhā⁵ kho me mātāpitaro. Yannūnāhaṃ mātāpitaro passeyyan ”ti.

¹ bhikkhave - Ma potthake na dissate.

² rathikāya rathikaṃ - Ma.

³ paṭissuṇitvā - Ma, Syā, PTS.

⁴ dīghāvukumārassa - Tovi, Javi, Manupa.

⁵ ciraṃ diṭṭhā - Ma, Syā.

64. Nay các tỳ khưu, sau đó đức vua Brahmadata xứ Kāsi đã ra lệnh cho mọi người rằng: - “Nay các khanh, vị Bà-la-môn giữ chức tế tự đã nói như thế nào thì các khanh hãy làm theo như thế ấy.”

65. Nay các tỳ khưu, rồi vào lúc mặt trời mọc hoàng hậu của đức vua Dīghīti xứ Kosala đã được nhìn thấy đội quân gồm bốn loại binh chủng có vũ trang, dàn trận, đứng ở trên đất bằng, và được uống nước rửa đao kiếm.

66. Nay các tỳ khưu, sau đó khi bào thai ấy đã được phát triển đầy đủ, hoàng hậu của đức vua Dīghīti xứ Kosala đã sanh ra người con trai. Họ đã đặt tên cho đứa bé là Dīghāvu. Nay các tỳ khưu, sau đó chẳng bao lâu hoàng tử Dīghāvu đã đạt được sự hiểu biết.

67. Nay các tỳ khưu, khi ấy đức vua Dīghīti xứ Kosala đã khởi ý điều này: - “Vua Brahmadata xứ Kāsi này là người làm nhiều việc thất lợi cho chúng ta. Binh lực, xe cộ, xứ sở, kho hàng, và vựa lúa của chúng ta đã bị người này chiếm đoạt. Nếu người này biết được chúng ta thì sẽ ra lệnh giết chết luôn cả ba. Hay là ta nên cho hoàng tử Dīghāvu sống ở bên ngoài thành phố?”

68. Nay các tỳ khưu, khi ấy đức vua Dīghīti xứ Kosala đã cho hoàng tử Dīghāvu sống ở bên ngoài thành phố. Nay các tỳ khưu, sau đó chẳng bao lâu hoàng tử Dīghāvu trong khi sống ở bên ngoài thành phố đã học được tất cả các tài nghệ.

69. Nay các tỳ khưu, vào lúc bấy giờ người thợ hớt tóc của đức vua Dīghīti xứ Kosala sống (dưới quyền) của đức vua Brahmadata xứ Kāsi. Nay các tỳ khưu, người thợ hớt tóc của đức vua Dīghīti xứ Kosala đã nhìn thấy đức vua Dīghīti xứ Kosala cùng với người vợ đang sống ở khu vực ngoại ô nọ nơi thành Bārāṇasī, trong nhà của người làm đồ gốm, dưới hình thức khác là cải trang thành du sĩ. Sau khi nhìn thấy đã đi đến gặp đức vua Brahmadata xứ Kāsi, sau khi đến đã nói với đức vua Brahmadata xứ Kāsi điều này: - “Tâu bệ hạ, đức vua Dīghīti xứ Kosala cùng với người vợ đang sống ở khu vực ngoại ô nọ nơi thành Bārāṇasī, trong nhà của người làm đồ gốm, dưới hình thức khác là cải trang thành du sĩ.”

70. Nay các tỳ khưu, khi ấy đức vua Brahmadata xứ Kāsi đã ra lệnh cho mọi người rằng: - “Nay các khanh, như thế thì hãy dẫn đức vua Dīghīti xứ Kosala cùng với người vợ đến.” - “Tâu bệ hạ, xin vâng.” Nay các tỳ khưu, rồi những người ấy nghe theo đức vua Brahmadata xứ Kāsi đã dẫn đức vua Dīghīti xứ Kosala cùng với người vợ đến.

71. Nay các tỳ khưu, khi ấy đức vua Brahmadata xứ Kāsi đã ra lệnh cho mọi người rằng: - “Nay các khanh, như thế thì hãy trói chặt đức vua Dīghīti xứ Kosala cùng người vợ bằng dây thừng chắc chắn, với cánh tay ở phía sau, cạo trọc đầu, rồi dẫn đi quanh từ đường phố này sang đường phố khác, từ giao lộ này sang giao lộ khác với tiếng trống có âm thanh inh ỏi, sau khi đưa đi ra bằng cổng thành phía nam, hãy chặt thành bốn khúc tại phía nam của thành phố, rồi quăng bỏ các phần ấy ở bốn hướng.”

72. - “Tâu bệ hạ, xin vâng.” Nay các tỳ khưu, rồi những người ấy nghe theo đức vua Brahmadata xứ Kāsi đã trói chặt đức vua Dīghīti xứ Kosala cùng người vợ bằng dây thừng chắc chắn, với cánh tay ở phía sau, cạo trọc đầu, rồi dẫn đi quanh từ đường phố này sang đường phố khác, từ giao lộ này sang giao lộ khác với tiếng trống có âm thanh inh ỏi.

73. Nay các tỳ khưu, khi ấy hoàng tử Dīghāvu đã khởi ý điều này: - “Mẹ và cha của ta được nhìn thấy đã lâu lắm rồi, hay là ta nên gặp mẹ và cha?”

74. Atha kho bhikkhave, dīghāvukumāro bārāṇasiṃ¹ pavisitvā addasa mātāpitaro dalhāya rajjuyā pacchābāhaṃ gāḷhabandhanaṃ bandhitvā khuramuṇḍaṃ karitvā kharassarena paṇavena rathiyā rathiyaṃ siṅghāṭakena siṅghāṭakaṃ parinente. Disvāna yena mātāpitaro tenupasaṅkama.

75. Addasā kho bhikkhave, dīghītikosalarājā dīghāvum kumāraṃ dūratova āgacchantaṃ. Disvāna dīghāvum kumāraṃ etadavoca: “Mā kho tvaṃ tāta dīghāvu dīghaṃ passa mā rassaṃ. Na hi tāta dīghāvu verena verā sammanti. Averena hi tāta dīghāvu verā sammantī ”ti.

76. Evaṃ vutte bhikkhave, te manussā dīghītiṃ kosalarājānaṃ etadavocum: “Ummattako ayaṃ dīghīti kosalarājā vippalapati. Ko imassa dīghāvu? Kaṃ ayaṃ evamāha: ‘Mā kho tvaṃ tāta dīghāvu dīghaṃ passa mā rassaṃ. Na hi tāta dīghāvu verena verā sammanti. Averena hi tāta dīghāvu verā sammantī ’”ti? “Nāhaṃ bhaṇe ummattako. Na vippalapāmi.² Api ca yo viññū, so vibhāvessatī ”ti.

77. Dutiyampi kho bhikkhave, —pe— Tatiyampi kho bhikkhave, te manussā dīghītiṃ kosalarājānaṃ etadavocum: “Ummattako ayaṃ dīghīti kosalarājā vippalapati. Ko imassa dīghāvu? Kaṃ ayaṃ evamāha: ‘Mā kho tvaṃ tāta dīghāvu dīghaṃ passa mā rassaṃ. Na hi tāta dīghāvu verena verā sammanti. Averena hi tāta dīghāvu verā sammantī ’”ti. “Nāhaṃ bhaṇe, ummattako. Na vippalapāmi.² Api ca yo viññū, so vibhāvessatī ”ti.

78. Atha kho bhikkhave, te manussā dīghītiṃ kosalarājānaṃ sapajāpatikaṃ rathiyā rathiyaṃ siṅghāṭakena siṅghāṭakaṃ parinetvā dakkhiṇena dvārena nikkhāmetvā dakkhiṇato nagarassa catudhā chinditvā catuddisā bilāni nikkhipitvā gumbaṃ ṭhapetvā pakkamimsu.

79. Atha kho bhikkhave, dīghāvukumāro bārāṇasiṃ pavisitvā suraṃ niharitvā gumbiye pāyesi. Yadā te mattā ahesum patitā, atha kaṭṭhāni saṃkaḍḍhitvā citakaṃ karitvā³ mātāpituṇṇaṃ sarīraṃ citakaṃ āropetvā aggi datvā pañjaliko tikkhattum citakaṃ padakkhiṇaṃ akāsi.

80. Tena kho pana samayena bhikkhave, brahmadatto kāsirājā upari-pāsādaragato hoti. Addasā kho bhikkhave, brahmadatto kāsirājā dīghāvum kumāraṃ pañjalikaṃ tikkhattum citakaṃ padakkhiṇaṃ karontaṃ. Disvānassa etadahosi: “Nissamsayaṃ kho so manusso dīghītissa kosalaraṇṇo ñāti vā sālohito vā. Aho me anattako.³ Na hi nāma me koci āroccatī ”ti.

¹ bārāṇasiyaṃ - Tovi, Javi, Manupa.

³ citakaṃ karitvā - Syā potthake na dissate.

² nāhaṃ bhaṇe ummattako vippalapāmi - Ma, Syā, PTS.

⁴ anattato - Ma, Sīmu.

74. Nay các tỳ khưu, khi ấy hoàng tử Dīghāvu đã đi vào thành Bārāṇasī và nhìn thấy mẹ và cha bị trói chặt cánh tay ở phía sau bằng dây thừng chắc chắn, bị cạo trọc đầu, và đang bị dẫn đi quanh từ đường phố này sang đường phố khác, từ giao lộ này sang giao lộ khác với tiếng trống có âm thanh inh ỏi, sau khi nhìn thấy đã đi đến gặp mẹ và cha.

75. Nay các tỳ khưu, đức vua Dīghīti xứ Kosala đã nhìn thấy hoàng tử Dīghāvu từ đằng xa đang đi lại, sau khi nhìn thấy đã nói với hoàng tử Dīghāvu điều này: - “Này Dīghāvu thương, con hãy nhìn chớ có xa, chớ có gần. Này Dīghāvu thương, bởi vì các sự thù hận không được làm lắng dịu bởi thù hận. Này Dīghāvu thương, chính vì không thù hận mà các sự thù hận được lắng dịu.”

76. Nay các tỳ khưu, khi được nói như thế những người ấy đã nói với đức vua Dīghīti xứ Kosala điều này: - “Đức vua Dīghīti xứ Kosala này là người điên nên nói nhảm. Ai là Dīghāvu của ông ta? Ông ta đã nói với ai như vậy: ‘Này Dīghāvu thương, con hãy nhìn chớ có xa, chớ có gần. Này Dīghāvu thương, bởi vì các sự thù hận không được làm lắng dịu bởi thù hận. Này Dīghāvu thương, chính vì không thù hận mà các sự thù hận được lắng dịu?’” - “Này các khanh, ta không là người điên. Ta không nói nhảm. Hơn nữa, người nào thông thái thì người ấy sẽ hiểu rõ.”

77. Nay các tỳ khưu, đến lần thứ nhì – (như trên) – Nay các tỳ khưu, đến lần thứ ba những người ấy đã nói với đức vua Dīghīti xứ Kosala điều này: - “Đức vua Dīghīti xứ Kosala này là người điên nên nói nhảm. Ai là Dīghāvu của ông ta? Ông ta đã nói với ai như vậy: ‘Này Dīghāvu thương, con hãy nhìn chớ có xa, chớ có gần. Này Dīghāvu thương, bởi vì các sự thù hận không được làm lắng dịu bởi thù hận. Này Dīghāvu thương, chính vì không thù hận mà các sự thù hận được lắng dịu?’” - “Này các khanh, ta không là người điên. Ta không nói nhảm. Hơn nữa, người nào thông thái thì người ấy sẽ hiểu rõ.”

78. Nay các tỳ khưu, sau đó những người ấy khi đã dẫn đức vua Dīghīti xứ Kosala cùng với người vợ đi quanh từ đường phố này sang đường phố khác, từ giao lộ này sang giao lộ khác với tiếng trống có âm thanh inh ỏi rồi đã đưa đi ra bằng cổng thành phía nam, chặt thành bốn khúc tại phía nam của thành phố, quăng bỏ các phần ấy ở bốn hướng, ổn định lại hàng ngũ, rồi đã bỏ đi.

79. Nay các tỳ khưu, khi ấy hoàng tử Dīghāvu đã đi vào thành Bārāṇasī đem lại rượu và cho các người lính gác uống. Đến khi những người lính đã bị say và té xuống, thì hoàng tử Dīghāvu đã tự mình gom góp các thanh củi, thực hiện giàn hỏa táng, rồi đặt thi thể của mẹ và cha lên giàn hỏa táng, châm lửa, chấp tay lên, và hướng vai phải nhiều quanh giàn hỏa thiêu ba vòng.

80. Nay các tỳ khưu, vào lúc bấy giờ đức vua Brahmadata xứ Kāsi đi đến nơi sân thượng ở phần trên tòa lâu đài. Nay các tỳ khưu, đức vua Brahmadata xứ Kāsi đã nhìn thấy hoàng tử Dīghāvu chấp tay lên và đang hướng vai phải nhiều quanh giàn hỏa thiêu ba vòng, sau khi nhìn thấy đã khởi ý điều này: “Chắc chắn rằng người đàn ông này là thân quyến hoặc là có cùng huyết thống với đức vua Dīghīti xứ Kosala. Hừ, chẳng có ích lợi gì cho ta. Bởi vì chẳng có người nào sẽ nói cho ta hay!”

81. Atha kho bhikkhave, dīghāvukumāro araṇṇaṃ gantvā yāvadatthaṃ kanditvā roditvā bappaṃ¹ puñchitvā bārāṇasiṃ pavisitvā antopurassa sāmantaṃ hatthisālaṃ gantvā hatthācariyaṃ etadavoca: “Icchāmaṃ ācariya, sippaṃ sikkhituṃ ”ti. “Tena hi bhaṇe māṇavaka, sikkhassū ”ti.

82. Atha kho bhikkhave, dīghāvukumāro rattiyaṃ paccūsasamayaṃ paccuṭṭhāya hatthisālāyaṃ mañjunā sarena gāyi, vīṇaṅca vādesi.

83. Assosi kho bhikkhave, brahmadatto kāsirājā rattiyaṃ paccūsasamayaṃ paccuṭṭhāya hatthisālāyaṃ mañjunā sarena gītaṃ vīṇaṅca vāditaṃ. Sutvāna manusse pucchi: “Ko bhaṇe, rattiyaṃ paccūsasamayaṃ paccuṭṭhāya hatthisālāyaṃ mañjunā sarena gāyi, vīṇaṅca vādesi ”ti?

84. “Amukassa deva, hatthācariyassa antevāsī māṇavako rattiyaṃ paccūsasamayaṃ paccuṭṭhāya hatthisālāyaṃ mañjunā sarena gāyi, vīṇaṅca vādesi ”ti. “Tena hi bhaṇe, taṃ māṇavakaṃ ānethā ”ti. “Evaṃ devā ”ti kho bhikkhave, te manussā brahmadattassa kāsiraṇṇo paṭissutvā dīghāvum kumāraṃ ānesuṃ.

85. “Tvam bhaṇe māṇavaka, rattiyaṃ paccūsasamayaṃ paccuṭṭhāya hatthisālāyaṃ mañjunā sarena gāyi, vīṇaṅca vādesi ”ti. “Evaṃ devā ”ti. “Tena hi tvam bhaṇe² māṇavaka, gāyassu vīṇaṅca vādehi ”ti. “Evaṃ devā ”ti kho bhikkhave, dīghāvukumāro brahmadattassa kāsiraṇṇo ārādhanaṃpekkho³ mañjunā sarena gāyi, vīṇaṅca vādesi. “Tvam bhaṇe māṇavaka, maṃ upaṭṭhahā ”ti. “Evaṃ devā ”ti kho bhikkhave, dīghāvukumāro brahmadattassa kāsiraṇṇo paccassosi.

86. Atha kho bhikkhave, dīghāvukumāro brahmadattassa kāsiraṇṇo pubbūṭṭhāyī ahoṣi pacchā nipātī kiṅkārappaṭissāvī manāpacārī piyavādī.

87. Atha kho bhikkhave, brahmadatto kāsirājā dīghāvum kumāraṃ na cirasseva abbhantarike⁴ vissāsikaṭṭhāne ṭhapesi.

88. Atha kho bhikkhave, brahmadatto kāsirājā dīghāvum kumāraṃ etadavoca: “Tena hi bhaṇe māṇavaka, rathaṃ yojehi. Migavaṃ gamissāmā ”ti. “Evaṃ devā ”ti kho bhikkhave, dīghāvukumāro brahmadattassa kāsiraṇṇo paṭissutvā rathaṃ yojetvā brahmadattaṃ kāsirājānaṃ etadavoca: “Yutto kho te deva, ratho. Yassadāni kālaṃ mañṇasi ”ti.

89. Atha kho bhikkhave, brahmadatto kāsirājā rathaṃ abhiruhi. Dīghāvu kumāro rathaṃ pesesi. Tathā tathā rathaṃ pesesi, yathā⁵ aññeneva senā agamāsi, aññeneva ratho.

90. Atha kho bhikkhave, brahmadatto kāsirājā dūraṃ gantvā dīghāvum kumāraṃ etadavoca: “Tena hi bhaṇe māṇavaka, rathaṃ muñcassu. Kilantomhi, nipajjissāmī ”ti.

91. “Evaṃ devā ”ti kho bhikkhave, dīghāvukumāro brahmadattassa kāsiraṇṇo paṭissutvā rathaṃ muñcivā paṭhaviyaṃ pallaṅkena nisīdi.

¹ khappaṃ - Ma; vappaṃ - Syā, PTS.

² tena hi bhaṇe - Syā.

³ paṭissutvā ārādhāpekkho - Ma, Syā, PTS; paṭissuṇitvā ārādhāpekkho - Syā.

⁴ abbhantarime - Ma.

⁵ yathā yathā - Ma, Syā, PTS.

81. Nay các tỳ khưu, khi ấy hoàng tử Dīghāvu đã đi vào rừng và than van khóc lóc cho đến người ngoài, rồi đã lau khô nước mắt, trở vào thành Bārāṇasī, đi đến chuồng voi ở cạnh hoàng cung, và đã nói với người thầy huấn luyện voi điều này: - “Thưa thầy, tôi muốn học nghề.” - “Này chàng trai trẻ mến, như thế thì người cứ việc học.”

82. Nay các tỳ khưu, sau đó hoàng tử Dīghāvu, sau khi thức dậy trong đêm vào lúc hừng sáng, đã ca hát với giọng du dương và đã đánh đàn ở nơi chuồng voi.

83. Nay các tỳ khưu, rồi đức vua Brahmadata xứ Kāsi, sau khi thức dậy trong đêm vào lúc hừng sáng, đã nghe tiếng ca hát với giọng du dương và tiếng đánh đàn ở nơi chuồng voi nên đã hỏi mọi người rằng: - “Này các khanh, người nào sau khi thức dậy trong đêm vào lúc hừng sáng đã ca hát với giọng du dương và đã đánh đàn ở nơi chuồng voi?”

84. - “Tâu bệ hạ, chàng trai trẻ học trò của người thầy huấn luyện voi kia, sau khi thức dậy trong đêm vào lúc hừng sáng, đã ca hát với giọng du dương và đã đánh đàn ở nơi chuồng voi.” - “Này các khanh, như thế thì hãy dẫn chàng trai trẻ ấy đến.” - “Tâu bệ hạ, xin vâng.” Nay các tỳ khưu, rồi các người ấy nghe theo đức vua Brahmadata xứ Kāsi đã đưa hoàng tử Dīghāvu lại.

85. - “Này khanh chàng trai trẻ, có phải khanh sau khi thức dậy trong đêm vào lúc hừng sáng, đã ca hát với giọng du dương và đã đánh đàn ở nơi chuồng voi?” - “Tâu bệ hạ, thưa phải.” - “Này khanh chàng trai trẻ, như thế thì khanh hãy ca hát với giọng du dương và hãy đánh đàn đi.” - “Tâu bệ hạ, xin vâng.” Nay các tỳ khưu, rồi hoàng tử Dīghāvu nghe theo đức vua Brahmadata xứ Kāsi và có ý định làm (đức vua) hài lòng nên đã ca hát với giọng du dương và đã đánh đàn. - “Này khanh chàng trai trẻ, khanh hãy hầu hạ ta.” - “Tâu bệ hạ, xin vâng.” Nay các tỳ khưu, hoàng tử Dīghāvu đã đáp lời đức vua Brahmadata xứ Kāsi.

86. Nay các tỳ khưu, sau đó hoàng tử Dīghāvu đã trở thành người thức dậy trước và đi ngủ sau, là người sẵn sàng làm mọi việc, có hành động chiều chuộng, có nói lời êm dịu đối với đức vua Brahmadata xứ Kāsi.

87. Nay các tỳ khưu, sau đó chẳng bao lâu đức vua Brahmadata xứ Kāsi đã bổ nhiệm hoàng tử Dīghāvu vào vai trò cận thân thân thiết.

88. Nay các tỳ khưu, sau đó đức vua Brahmadata xứ Kāsi đã nói với hoàng tử Dīghāvu điều này: - “Này khanh chàng trai trẻ, như vậy thì khanh hãy thắng (ngựa) vào xe, chúng ta sẽ đi săn thú.” - “Tâu bệ hạ, xin vâng.” Nay các tỳ khưu, rồi hoàng tử Dīghāvu nghe theo đức vua Brahmadata xứ Kāsi đã thắng (ngựa) vào xe rồi đã nói với đức vua Brahmadata xứ Kāsi điều này: “Tâu bệ hạ, xe đã được thắng (ngựa) vào, xin bệ hạ hãy suy nghĩ bây giờ là thời điểm của việc gì.”

89. Nay các tỳ khưu, khi ấy đức vua Brahmadata xứ Kāsi đã bước lên xe. Hoàng tử Dīghāvu đã điều khiển xe và đã điều khiển xe như thế nào đó để đội quân lính đã đi theo hướng khác, còn chiếc xe theo hướng khác.

90. Nay các tỳ khưu, sau đó khi đã đi xa, đức vua Brahmadata xứ Kāsi đã nói với hoàng tử Dīghāvu điều này: - “Này khanh chàng trai trẻ, hãy dừng xe lại. Trẫm đã mệt và sẽ nằm xuống.”

91. - “Tâu bệ hạ, xin vâng.” Nay các tỳ khưu, rồi hoàng tử Dīghāvu nghe theo đức vua Brahmadata xứ Kāsi đã dừng xe lại và ngồi xuống với thế kết già ở trên mặt đất.

92. Atha kho bhikkhave, brahmadatto kāsirājā dīghāvussa kumārassa ucchaṅge sisam katvā seyyam kappesi. Tassa kilantassa muhutteneva niddā okkami.

93. Atha kho bhikkhave, dīghāvussa kumārassa etadahosi: “Ayaṃ kho brahmadatto kāsirājā bahuno amhākaṃ anathassa kāraṅko. Iminā amhākaṃ balañca vāhanañca janapado ca koso ca koṭṭhāgārañca acchinnaṃ. Iminā ca me mātāpitaro hatā. Ayañkhvassa kālo, yvāhaṃ veraṃ appeyyan ”ti kosiyā khaggaṃ nibbāhi.

94. Atha kho bhikkhave, dīghāvussa kumārassa etadahosi: “Pitā kho me maṃ¹ maraṇakāle avaca: ‘Mā kho tvaṃ tāta dīghāvu dīghaṃ passa mā rassaṃ. Na hi tāta dīghāvu verena verā sammanti. Averena hi tāta dīghāvu verā sammantī ’ti. Na kho metaṃ patirūpaṃ, yvāhaṃ pituvacanaṃ atikkameyyan ”ti kosiyam khaggaṃ pavesesi.

95. Dutiyampi kho bhikkhave, —pe— Tatiyampi kho bhikkhave, dīghāvussa kumārassa etadahosi: “Ayaṃ kho brahmadatto kāsirājā bahuno amhākaṃ anathassa kāraṅko. Iminā amhākaṃ balañca vāhanañca janapado ca koso ca koṭṭhāgārañca acchinnaṃ. Iminā ca me mātāpitaro hatā. Ayañkhvassa kālo, yvāhaṃ veraṃ appeyyan ”ti kosiyā khaggaṃ nibbāhi. Tatiyampi kho bhikkhave, dīghāvussa kumārassa etadahosi: “Pitā kho me maṃ maraṇakāle avaca: ‘Mā kho tvaṃ tāta dīghāvu dīghaṃ passa mā rassaṃ. Na hi tāta dīghāvu verena verā sammanti. Averena hi tāta dīghāvu verā sammantī ’ti. Na kho metaṃ patirūpaṃ, yvāhaṃ pituvacanaṃ atikkameyyan ”ti punadeva kosiyam khaggaṃ pavesesi.

96. Atha kho bhikkhave, brahmadatto kāsirājā bhīto ubbiggo ussaṅkī utrasto sahasā uṭṭhāsi.

97. Atha kho bhikkhave, dīghāvukumāro brahmadattaṃ kāsirājānaṃ etadavoca: “Kissa tvaṃ deva, bhīto ubbiggo ussaṅkī utrasto sahasā vuṭṭhāsi ”ti? “Idha maṃ bhāṇe māṇavaka, dīghītissa kosalarañño putto dīghāvukumāro supinantaṃ khaggena paripātesī. Tenāhaṃ bhīto ubbiggo ussaṅkī utrasto sahasā vuṭṭhāsin ”ti.

98. Atha kho bhikkhave, dīghāvukumāro vāmena hatthena brahmadattassa kāsirañño siraṃ parāmasitvā dakkhiṇena hatthena khaggaṃ nibbāhetvā brahmadattaṃ kāsirājānaṃ etadavoca: “Ahaṃ kho so deva, dīghītissa kosalarañño putto dīghāvukumāro. Bahuno tvaṃ amhākaṃ anathassa kāraṅko. Tayā amhākaṃ balañca vāhanañca janapado ca koso ca koṭṭhāgārañca acchinnaṃ. Tayā ca me mātāpitaro hatā. Ayañkhvassa kālo, yvāhaṃ veraṃ appeyyan ”ti.

99. Atha kho bhikkhave, brahmadatto kāsirājā dīghāvussa kumārassa pādesu siraṃ nipatitvā dīghāvum kumāraṃ etadavoca: “Jīvitaṃ me tāta dīghāvu dehi. Jīvitaṃ me tāta dīghāvu dehi ”ti. “Kyāhaṃ ussahāmi devassa jīvitaṃ dātum? Devo kho me jīvitaṃ dadeyyā ”ti. “Tena hi tāta dīghāvu, tvaṃ ca me jīvitaṃ dehi. Ahañca te jīvitaṃ dammi ”ti.

¹ pitā kho maṃ - Ma, Syā, PTS.

92. Nay các tỳ khưu, sau đó đức vua Brahmadata xứ Kāsi đã kê đầu lên bấp vế của hoàng tử Dīghāvu và nằm xuống. Đức vua đang mệt mỏi nên chỉ trong chốc lát đã rơi vào giấc ngủ.

93. Nay các tỳ khưu, khi ấy hoàng tử Dīghāvu đã khởi ý điều này: “Đức vua Brahmadata xứ Kāsi này là người làm nhiều việc thất lợi cho chúng ta. Binh lực, xe cộ, xứ sở, kho hàng, và vựa lúa của chúng ta đã bị người này chiếm đoạt. Mẹ và cha của ta đã bị người này giết. Đây quả là thời điểm của việc này, là việc ta có thể thanh toán mối thù hận” rồi đã rút gươm ra khỏi vỏ.

94. Nay các tỳ khưu, khi ấy hoàng tử Dīghāvu đã khởi ý điều này: “Vào lúc chết, cha của ta đã nói với ta rằng: ‘Này Dīghāvu thương, con hãy nhìn chớ có xa, chớ có gần. Này Dīghāvu thương, bởi vì các sự thù hận không được làm lắng dịu bởi thù hận. Này Dīghāvu thương, chính vì không thù hận mà các sự thù hận được lắng dịu.’ Đối với ta việc này không thích đáng là việc ta có thể làm trái lời dạy của cha” nên đã tra gươm vào vỏ.

95. Nay các tỳ khưu, đến lần thứ nhì – (như trên) – Nay các tỳ khưu, đến lần thứ ba hoàng tử Dīghāvu đã khởi ý điều này: “Đức vua Brahmadata xứ Kāsi này là người làm nhiều việc thất lợi cho chúng ta. Binh lực, xe cộ, xứ sở, kho hàng, và vựa lúa của chúng ta đã bị người này chiếm đoạt. Mẹ và cha của ta đã bị người này giết. Đây quả là thời điểm để ta có thể thanh toán mối thù hận” rồi đã rút gươm ra khỏi vỏ. Nay các tỳ khưu, đến lần thứ ba hoàng tử Dīghāvu đã khởi ý điều này: “Vào lúc chết, cha của ta đã nói với ta rằng: ‘Này Dīghāvu thương, con hãy nhìn chớ có xa, chớ có gần. Này Dīghāvu thương, bởi vì các sự thù hận không được làm lắng dịu bởi thù hận. Này Dīghāvu thương, chính vì không thù hận mà các sự thù hận được lắng dịu.’ Đối với ta việc này không thích đáng là việc ta có thể làm trái lời dạy của cha” nên lại tra gươm vào vỏ.

96. Nay các tỳ khưu, khi ấy đức vua Brahmadata xứ Kāsi trở nên hoảng sợ, kinh hoàng, hốt hoảng, dáo dác, đã tức thời chồm dậy.

97. Nay các tỳ khưu, khi ấy hoàng tử Dīghāvu đã nói với đức vua Brahmadata xứ Kāsi điều này: - “Tâu bệ hạ, vì sao bệ hạ lại trở nên hoảng sợ, kinh hoàng, hốt hoảng, dáo dác, và tức thời chồm dậy?” - “Này khanh chàng trai trẻ, ở đây con trai của đức vua Dīghīti xứ Kosala là hoàng tử Dīghāvu đã dùng gươm tấn công ta trong giấc ngủ mơ, vì thế trẫm trở nên hoảng sợ, kinh hoàng, hốt hoảng, dáo dác, và đã tức thời chồm dậy.”

98. Nay các tỳ khưu, khi ấy hoàng tử Dīghāvu đã dùng bàn tay trái mân mê đầu của đức vua Brahmadata xứ Kāsi và dùng bàn tay phải rút gươm ra rồi nói với đức vua Brahmadata xứ Kāsi điều này: - “Tâu bệ hạ, thần chính là hoàng tử Dīghāvu con trai của đức vua Dīghīti xứ Kosala. Bệ hạ là người làm nhiều việc thất lợi cho chúng tôi. Binh lực, xe cộ, xứ sở, kho hàng, và vựa lúa của chúng tôi đã bị bệ hạ chiếm đoạt. Mẹ và cha của tôi đã bị bệ hạ giết. Đây quả là thời điểm việc này, là việc thần có thể thanh toán mối thù hận.”

99. Nay các tỳ khưu, khi ấy đức vua Brahmadata xứ Kāsi đã quỳ mọp xuống để đầu ở hai bàn chân của hoàng tử Dīghāvu và đã nói với hoàng tử Dīghāvu điều này: - “Này Dīghāvu yêu quý, hãy ban cho trẫm mạng sống. Này Dīghāvu yêu quý, hãy ban cho trẫm mạng sống.” - “Sao thần lại có khả năng để ban cho bệ hạ mạng sống được. Chính bệ hạ mới có thể ban cho thần mạng sống?” - “Này Dīghāvu yêu quý, như thế thì khanh hãy ban cho trẫm mạng sống, và trẫm sẽ ban mạng sống cho khanh.”

100. Atha kho bhikkhave, brahmadatto ca kāsirājā dīghāvu ca kumāro aññamaññassa jīvitam adamsu, pāṇiṅca aggaheṣuṃ, sapathaṅca akaṃsu adubbhāya.¹

101. Atha kho bhikkhave, brahmadatto kāsirājā dīghāvuṃ kumāraṃ etadavoca: “Tena hi tāta dīghāvu, rathaṃ yojehi. Gamissāmā ”ti. “Evaṃ devā ”ti kho bhikkhave, dīghāvukumāro brahmadattassa kāsirañño paṭissutvā rathaṃ yojetvā brahmadattaṃ kāsirājānaṃ etadavoca: “Yutto kho te deva, ratho. Yassadāni kālaṃ maññasī ”ti.

102. Atha kho bhikkhave, brahmadatto kāsirājā rathaṃ abhiruhi. Dīghāvu kumāro rathaṃ pesesi. Tathā tathā rathaṃ pesesi, yathā na cirasseva senāya samāgacchi.

103. Atha kho bhikkhave, brahmadatto kāsirājā bārāṇasiṃ pavisitvā amacce pārisajje sannipātāpetvā etadavoca: “Sace bhaṇe, dīghītissa kosalarāñño puttaṃ dīghāvuṃ kumāraṃ passeyyātha, kinti naṃ² kareyyāthā ”ti?

104. Ekacce³ evamāhaṃsu: “Mayaṃ deva, hatthe chindeyyāma. Mayaṃ deva, pāde chindeyyāma. Mayaṃ deva, hatthapāde chindeyyāma. Mayaṃ deva, kaṇṇe chindeyyāma. Mayaṃ deva, nāsaṃ chindeyyāma. Mayaṃ deva, kaṇṇanāsaṃ chindeyyāma. Mayaṃ devaṃ, sīsaṃ chindeyyāmā ”ti.

105. “Ayaṃ kho so bhaṇe, dīghītissa kosalarāñño putto dīghāvukumāro, nāyaṃ labbhā kiñci kātum. Iminā ca me jīvitam dinnam, mayā ca imassa jīvitam dinnan ”ti.

106. Atha kho bhikkhave, brahmadatto kāsirājā dīghāvuṃ kumāraṃ etadavoca: “Yaṃ kho te tāta dīghāvu, pitā maraṇakāle avaca: ‘Mā kho tvaṃ tāta dīghāvu dīghaṃ passa mā rassaṃ. Na hi tāta dīghāvu verena verā sammantī. Averena hi tāta dīghāvu verā sammantī ’ti. Kiṃ te pitā sandhāya avacā ”ti?

107. “Yaṃ kho me deva, pitā maṇakāle avaca: ‘Mā dīghan ’ti – ‘Mā ciram veraṃ akāsī ’ti. Imaṃ kho me deva, pitā maraṇakāle avaca: ‘Mā dīghan ’ti. Yaṃ kho me deva, pitā maraṇakāle avaca: ‘Mā rassaṃ ’ti – ‘Mā khippaṃ mittehi bhijjitthā ’ti. Imaṃ kho me deva, pitā maraṇakāle avaca: ‘Mā rassaṃ ’ti. Yaṃ kho me deva, pitā maraṇakāle avaca: ‘Na hi tāta dīghāvu verena verā sammantī. Averena hi tāta dīghāvu verā sammantī ’ti. – ‘Devena me mātā-pitaro hatā ’ti sacāhaṃ devaṃ jīvitā voropeyyaṃ, ye devassa atthakāmā te maṃ jīvitā voropeyyuṃ. Ye me atthakāmā te te jīvitā voropeyyuṃ. Evaṃ taṃ veraṃ verena na vūpasameyya. Idāni ca pana me devena jīvitam dinnam. Mayā ca devassa jīvitam dinnam. Evaṃ taṃ veraṃ averena vūpasantaṃ. Imaṃ kho me deva, pitā maraṇakāle avaca: ‘Na hi tāta dīghāvu verena verā sammantī. Averena hi tāta dīghāvu verā sammantī ’ti.”

¹ addūbhāya - Ma; adūhāya - Syā;
adrūbhāya - PTS; adubbhāya ityapi dissate.

² taṃ - Syā.

³ ekacce amaccā - Syā.

100. Nay các tỳ khưu, khi ấy đức vua Brahmadata xứ Kāsi và hoàng tử Dīghāvu đã ban mạng sống cho nhau. Họ đã nắm lấy bàn tay và đã thực hiện lời thề không phản bội nhau.

101. Nay các tỳ khưu, sau đó đức vua Brahmadata xứ Kāsi đã nói với hoàng tử Dīghāvu điều này: - “Này Dīghāvu yêu quý, như thế thì khanh hãy thắng (ngựa) vào xe, chúng ta sẽ đi.” - “Tâu bệ hạ, xin vâng.” Nay các tỳ khưu, rồi hoàng tử Dīghāvu nghe theo đức vua Brahmadata xứ Kāsi đã thắng (ngựa) vào xe rồi đã nói với đức vua Brahmadata xứ Kāsi điều này: - “Tâu bệ hạ, xe đã được thắng (ngựa) vào, xin bệ hạ hãy suy nghĩ bây giờ là thời điểm của việc gì.”

102. Nay các tỳ khưu, sau đó đức vua Brahmadata xứ Kāsi đã bước lên xe và hoàng tử Dīghāvu đã điều khiển xe, và đã điều khiển xe theo như thế nào đó để chẳng bao lâu sau gặp lại đội quân lính.

103. Nay các tỳ khưu, sau đó đức vua Brahmadata xứ Kāsi đã đi vào thành Bārāṇasī, cho triệu tập các viên quan đại thần cố vấn lại, và đã nói điều này: - “Này các khanh, nếu các khanh có thể nhìn thấy hoàng tử Dīghāvu con trai của đức vua Dīghīti xứ Kosala thì các khanh nên làm gì người ấy?”

104. Một số vị quan đã nói như vầy: - “Tâu bệ hạ, chúng ta nên chặt hai tay. Tâu bệ hạ, chúng ta nên chặt hai chân. Tâu bệ hạ, chúng ta nên chặt hai tay và hai chân. Tâu bệ hạ, chúng ta nên xẻo hai tai. Tâu bệ hạ, chúng ta nên xẻo lỗ mũi. Tâu bệ hạ, chúng ta nên xẻo hai tai và lỗ mũi. Tâu bệ hạ, chúng ta nên chặt đầu.”

105. - “Này các khanh, đây chính là hoàng tử Dīghāvu con trai của đức vua Dīghīti xứ Kosala. Không được làm bất cứ điều gì đến người này. Người này đã ban cho trăm mạng sống và trăm đã ban mạng sống cho người này.”

106. Nay các tỳ khưu, sau đó đức vua Brahmadata xứ Kāsi đã nói với hoàng tử Dīghāvu điều này: - “Này Dīghāvu yêu quý, điều mà cha của khanh vào lúc chết đã nói rằng: ‘Này Dīghāvu thương, con hãy nhìn chớ có xa, chớ có gần. Này Dīghāvu thương, bởi vì các sự thù hận không được làm lắng dịu bởi thù hận. Này Dīghāvu thương, chính vì không thù hận mà các sự thù hận được lắng dịu,’ cha của khanh đã ám chỉ điều gì vậy?”

107. - “Tâu bệ hạ, điều mà cha của thần vào lúc chết đã nói: ‘Chớ có xa,’ (ý là) ‘Chớ có gây thù hận lâu dài.’ Tâu bệ hạ, đây là điều mà cha của thần vào lúc chết đã nói: ‘Chớ có xa.’ Tâu bệ hạ, điều mà cha của thần vào lúc chết đã nói: ‘Chớ có gần,’ (ý là) ‘Chớ có mau chóng gây đổ vỡ với bạn bè.’ Tâu bệ hạ, đây là điều mà cha của thần vào lúc chết đã nói: ‘Chớ có gần.’ Tâu bệ hạ, điều mà cha của thần vào lúc chết đã nói: ‘Này Dīghāvu thương, bởi vì các sự thù hận không được làm lắng dịu bởi thù hận. Này Dīghāvu thương, chính vì không thù hận mà các sự thù hận được lắng dịu,’ (ý là) ‘Mẹ và cha của thần đã bị bệ hạ giết,’ như thế nếu thần có thể tước đoạt mạng sống của bệ hạ thì những người mong mỗi sự lợi ích cho bệ hạ có thể tước đoạt mạng sống của thần, rồi những người mong mỗi sự lợi ích cho thần có thể tước đoạt mạng sống của những người ấy; như vậy thù hận ấy không thể giải quyết bằng thù hận. Giờ đây, bệ hạ đã ban mạng sống cho thần và thần đã ban mạng sống cho bệ hạ; như vậy thù hận ấy đã được giải quyết bằng sự không thù hận. Tâu bệ hạ, đây là điều mà cha của thần vào lúc chết đã nói: ‘Này Dīghāvu thương, bởi vì các sự thù hận không được làm lắng dịu bởi thù hận. Này Dīghāvu thương, chính vì không thù hận mà các sự thù hận được lắng dịu.’”

108. Atha kho bhikkhave, brahmadatto kāsirājā: ‘Acchariyaṃ vata bho, abbhutaṃ vata bho, yāva paṇḍito ayaṃ dīghāvukumāro yatra hi nāma pituno saṅkhittena bhāsitassa vitthārena atthaṃ ājānissatī ’ti pettikaṃ balañca vāhanañca janapadañca kosañca koṭṭhāgārañca paṭipādesi. Dhītarañca adāsi.

109. Tesam hi nāma bhikkhave, rājūnaṃ ādinnadaṇḍānaṃ ādinnasatthānaṃ evarūpaṃ khantisoraccaṃ bhavissati. Idha kho pana taṃ bhikkhave, sobhetha yaṃ tumhe evaṃ svākkhāte dhammavinaye pabbajitā samānā khamā ca bhaveyyātha soratā cā ”ti.

110. Tatiyampi kho bhagavā te bhikkhū etadavoca: “Alaṃ bhikkhave, mā bhaṇḍanaṃ, mā kalahaṃ, mā viggahaṃ, mā vivādan ”ti.

111. Tatiyampi kho so adhammavādī bhikkhu bhagavantaṃ etadavoca: “Āgametu bhante, bhagavā dhammasāmī. Apposukko bhante, bhagavā diṭṭhadhammasukhavihāraṃ manuyutto viharatu. Mayametena bhaṇḍanena kalahena viggahena vivādena paññāyissāmā ”ti.

112. Atha kho bhagavā ‘pariyādinnarūpā kho ime moghapurisā. Nayime sukarā saññāpetun ’ti uṭṭhāyāsanaṃ pakkāmi.

Dīghāvubhāṇavāro niṭṭhito paṭhamo.

108. Nay các tỳ khưu, khi ấy đức vua Brahmadata xứ Kāsi đã khởi ý điều này: - “Thật kỳ diệu thay! Thật phi thường thay! Hoàng tử Dīghāvu này thật sáng trí bởi vì hiểu được ý nghĩa một cách chi tiết của điều đã được người cha nói ra một cách vắn tắt” rồi đã trả lại binh lực, xe cộ, xứ sở, kho hàng, và vựa lúa của người cha, và còn ban cho người con gái (của mình) nữa.

109. Nay các tỳ khưu, ngay chính những người ấy là các vị vua đã cầm lấy gậy, đã cầm lấy gươm mà còn có sự kham nhẫn và khoan dung như thế ấy. Nay các tỳ khưu, ở đây các người hãy làm rạn vỡ việc các người đang được xuất gia trong Pháp và Luật được khéo thuyết giảng như vậy, các người hãy nên bày tỏ sự kham nhẫn và lòng khoan dung.”

110. Đến lần thứ ba, đức Thế Tôn đã nói với các tỳ khưu ấy điều này: - “Nay các tỳ khưu, thôi đủ rồi. Chớ có sự xung đột, chớ có sự cãi cọ, chớ có sự lý luận, chớ có sự tranh luận nữa.”

111. Đến lần thứ ba, vị tỳ khưu là vị nói sai Pháp ấy đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, xin đức Thế Tôn, bậc Pháp Chủ, hãy chờ đợi. Bạch ngài, xin đức Thế Tôn bớt lo nghĩ, hãy sống gắn bó với việc trú vào an lạc trong đời hiện tại; chúng con sẽ làm cho rõ ràng bằng sự xung đột, bằng sự cãi cọ, bằng sự lý luận, và bằng sự tranh luận này.”

112. Khi ấy, đức Thế Tôn (nghĩ rằng): “Những kẻ rồ dại này đã tới mức tận cùng, những kẻ này không dễ gì mà nhắc nhở” rồi đã từ chỗ ngồi đứng dậy và ra đi.

Tụng phẩm Dīghāvu là phần thứ nhất.

1. Atha kho bhagavā pubbaṅhasamayaṃ nivāsetvā pattacīvaraṃ ādāya kosambiṃ piṇḍāya pāvīsi. Kosambiyaṃ piṇḍāya caritvā pacchābhattaṃ piṇḍapātapaṭikkanto senāsaṇaṃ saṃsāmetvā pattacīvaraṃ ādāya saṅghamajjhe ṭhitakova imā gāthāyo abhāsi:

2. “Puthusaddo samajano na bālo koci maññatha,
saṅghasmiṃ bhijjamānasmīṃ nāññaṃ bhiyyo amaññaruṃ.
3. Parimuttā paṇḍitābhāsā vācāgocarabhāṇino,
yāvicchanti mukhāyāmaṃ¹ yena nītā na taṃ vidū.
4. Akkocchi maṃ avadhi maṃ ajini maṃ ahāsi me,
ye taṃ² upanayhanti veraṃ tesāṃ na sammati.
5. Akkocchi maṃ avadhi maṃ ajini maṃ ahāsi me,
ye taṃ na upanayhanti veraṃ tesūpasammati.
6. Na hi verena verāni sammantīdha kudācanaṃ,
averena ca sammanti esa dhammo sanantano.
7. Pare ca na vijānanti mayamettha yamāse,³
ye ca tattha vijānanti tato sammanti medhagā.
8. Aṭṭhicchinnā⁴ pāṇaharā gavāssadhanahārino,
raṭṭhaṃ vilumpamānānaṃ tesampi hoti saṅgati.
Kasmā tumhāka no siyā?⁵
9. Sace labhetha nipakaṃ sahāyaṃ
saddhiṃ caraṃ sādhu vihāri dhīraṃ,
abhibhuyya sabbāni parissayāni
careyya tenattamano satimā.
10. No ce labhetha nipakaṃ sahāyaṃ
saddhiṃ caraṃ sādhu vihāri dhīraṃ,
rājāva raṭṭhaṃ vijitaṃ pahāya
eko care mātāṅgaraññeva nāgo.
11. Ekassa caritaṃ seyyo
natthi bāle sahāyatā,
eko care na ca pāpāni kayirā
apossukko mātāṅgaraññeva nāgo ”ti.

12. Atha kho bhagavā saṅghamajjhe ṭhitakova imā gāthāyo bhāsivā yena bālakaloṇakāragāmo⁶ tenupasaṅkami.

13. Tena kho pana samayena āyasmā bhagu bālakaloṇakāragāme viharati.

¹ mukhāyāmā - Tovi.

² ye ca taṃ - Ma, Syā, PTS.

³ yamāmhase - Syā.

⁴ aṭṭhicchidā - Syā, Avi, Javi, Tovi.

⁵ tumhākaṃ no siyā - PTS.

⁶ bālakaloṇakagāmo - Ma;

bālakaloṇakārākagāmo - Syā.

1. Khi ấy vào buổi sáng, đức Thế tôn đã mặc y, cầm y bát, rồi đi vào thành Kosambi để khất thực. Sau khi đã đi khất thực trong thành Kosambi, trên đường khất thực trở về sau bữa ăn, đức Thế Tôn đã thu xếp chỗ trú ngụ, cầm y bát, rồi chỉ đứng giữa hội chúng nói lên những lời kệ này:

2. *“Trong đám người ồn ào náo nhiệt, không kẻ nào nghĩ là mình ngu, hơn thế nữa, trong khi hội chúng đang bị chia rẽ, không người nào khác đã biết đến.*

3. *Lời nói của bậc trí đã bị hoàn toàn quên hẳn, chúng nói đủ mọi thứ chuyện. Có miệng há rộng theo như chúng muốn, chúng bị (sự náo động) lôi kéo đi mà chẳng biết.*

4. *Nó đã sỉ nhục tôi, nó đã đánh đập tôi, nó đã chế ngự tôi, nó đã tước đoạt của tôi. Những ai ấp ủ điều ấy, sự thù hận của những người ấy không được lặng yên.*

5. *Nó đã sỉ nhục tôi, nó đã đánh đập tôi, nó đã chế ngự tôi, nó đã tước đoạt của tôi. Những ai không ấp ủ điều ấy, sự thù hận ở những người ấy được lặng yên.*

6. *Ở thế gian này, các sự thù hận không bao giờ được lặng yên bởi sự hận thù, và chúng được lặng yên bởi sự không thù hận; điều này là quy luật cổ xưa.*

7. *Và những người khác không nhận thức được, ở đây chúng ta nên tự kiềm chế. Và những người nào nhận thức được điều ấy, từ đó mà các sự tranh chấp được lặng yên.*

8. *Đối với những kẻ đang xâm chiếm lãnh thổ là những kẻ đã chặt đứt xương (thịt), đã đoạt mạng sống, đã cướp bóc ngựa, bò, tài sản, mà còn có sự hòa hợp đối với chúng, vì sao các người lại không thể có được?*

9. *Nếu có thể đạt được người bạn khôn ngoan là bậc trí tuệ sống tốt lành làm người đồng hành, thì sau khi vượt qua mọi hiểm nạn, có thể đi với người ấy (một cách) hoan hỷ có niệm.*

10. *Nếu không thể có được người bạn khôn ngoan là bậc trí tuệ sống tốt lành làm người đồng hành, thì giống như vị vua từ bỏ quốc độ đã chinh phục, hãy nên sống một mình như là voi Mātāṅga (sống) ở trong rừng.*

11. *Sống một mình là tốt hơn, không có tình bằng hữu ở kẻ ngu. Một mình hãy sống và không nên làm các điều ác, ít ham muốn như là voi Mātāṅga (sống) ở trong rừng.”*

12. Khi ấy, đức Thế Tôn chỉ đứng giữa hội chúng đã nói lên những lời kệ này rồi đi đến ngôi làng Bālakaloṇakāra.

13. Vào lúc bấy giờ, đại đức Bhagu đang trú tại ngôi làng Bālakaloṇakāra.

14. Addasā kho āyasmā bhagu bhagavantam dūratova āgacchantam. Disvāna āsanam paññāpesi, pādodakam pādapiṭham pādakaṭhalikam upanikkhipi, paccuggantvā pattacīvaram paṭiggahesi. Nisīdi bhagavā paññatte ādakena. Nisajja pāde pakkhālesi.

15. Āyasmāpi kho bhagu bhagavantam abhivādetvā ekamantam nisīdi. Ekamantam nisinnam kho āyasmantam bhagum bhagavā etadavoca: “Kacci bhikkhu, khamanīyam? Kacci yāpanīyam? Kacci piṇḍakena na kilamasī ”ti? “Khamanīyam bhagavā. Yāpanīyam bhagavā. Na cāham bhante piṇḍakena kilamāmī ”ti.

16. Atha kho bhagavā āyasmantam bhagum dhammiyā kathāya sandassetvā samādapetvā samuttejetvā sampahamsetvā utṭhāyāsana yena pācīnavamsadāyo tenupasaṅkami.

17. Tena kho pana samayena āyasmā ca anuruddho āyasmā ca nandiyo āyasmā ca kimbilo¹ pācīnavamsadāye viharanti.

18. Addasā kho dāyapālo bhagavantam dūratova āgacchantam. Disvāna bhagavantam etadavoca: “Mā samaṇa, etaṃ dāyam pāvīsi. Santettha tayo kulaputtā attakāmarūpā viharanti. Mā tesam aphāsamakāsī ”ti.

19. Assosi kho āyasmā anuruddho dāyapālassa bhagavatā saddhiṃ mantayamānassa. Sutvāna dāyapālam etadavoca: “Mā āvuso dāyapāla, bhagavantam vāresi. Satthā no bhagavā anupatto ”ti.

20. Atha kho āyasmā anuruddho yenāyasmā ca nandiyo āyasmā ca kimbilo tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā āyasmantam ca nandiyaṃ āyasmantañca kimbilam etadavoca: “Abhikkamathāyasmanto. Abhikkamathāyasmanto. Satthā no bhagavā anupatto ”ti.

21. Atha kho āyasmā ca anuruddho āyasmā ca nandiyo āyasmā ca kimbilo bhagavantam paccuggantvā eko bhagavato pattacīvaram paṭiggahesi, eko āsanam paññāpesi, eko pādodakam pādapiṭham pādakaṭhalikam upanikkhipi. Nisīdi bhagavā paññatte āsane. Nisajja pāde² pakkhālesi.

22. Tepi kho āyasmantā³ bhagavantam abhivādetvā ekamantam nisīdiṃsu. Ekamantam nisinnam kho āyasmantam anuruddham bhagavā etadavoca: “Kacci vo anuruddhā khamanīyam? Kacci yāpanīyam? Kacci piṇḍakena na kilamathā ”ti.

“Khamanīyam bhagavā. Yāpanīyam bhagavā. Na ca mayam bhante piṇḍakena kilamāmā ”ti.

“Kacci pana vo anuruddhā samaggā sammodamānā avivadamānā khīrodakībhūtā aññamaññaṃ piyacakkhūhi sampassantā viharathā ”ti.

“Taggha mayam bhante⁴ samaggā sammodamānā avivadamānā khīrodakībhūtā aññamaññaṃ piyacakkhūhi sampassantā viharāmā ”ti.

“Yathā kathampana tumhe anuruddhā samaggā sammodamānā avivadamānā khīrodakībhūtā aññamaññaṃ piyacakkhūhi sampassantā viharathā ”ti.

¹ kimilo - Ma.

² nisajja kho bhagavā pāde - Ma.

³ āyasmanto - Ma, Syā.

⁴ taggha te mayam bhante - Syā.

14. Đại đức Bhagu đã nhìn thấy đức Thế Tôn từ đằng xa đang đi lại, sau khi nhìn thấy đã sắp đặt chỗ ngồi, đem lại nước rửa chân, ghế kê chân, tấm chà chân, rồi đã đi ra đón và tiếp rước y bát. Đức Thế Tôn đã ngồi xuống ở chỗ ngồi được sắp đặt sẵn, sau khi ngồi xuống đã rửa hai bàn chân.

15. Đại đức Bhagu đã đánh lễ đức Thế Tôn rồi ngồi xuống một bên. Khi đại đức Bhagu đã ngồi xuống một bên, đức Thế Tôn đã nói với đại đức Bhagu điều này: - “Này tỳ khưu, sức khoẻ có khá không? Mọi việc có tốt đẹp không? Việc đi khát thực có khỏi bị khó nhọc không?” - “Bạch Thế Tôn, sức khoẻ khá. Bạch Thế Tôn, mọi việc được tốt đẹp. Và bạch ngài, việc đi khát thực không có bị khó nhọc.”

16. Sau đó, đức Thế Tôn đã chỉ dạy, thức tỉnh, khuyến khích, và tạo niềm phấn khởi cho đại đức Bhagu bằng bài Pháp thoại rồi đã từ chỗ ngồi đứng dậy và đi đến khu vườn cây Pācīnavamsa.

17. Vào lúc bấy giờ, đại đức Anuruddha, đại đức Nandiya, và đại đức Kimbila trú tại khu vườn cây Pācīnavamsa.

18. Người giữ vườn đã nhìn thấy đức Thế Tôn từ đằng xa đang đi lại, sau khi nhìn thấy đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Này ông Sa-môn, chớ có đi vào khu vườn cây này. Ở đây, có ba người con trai gia đình danh giá và có tính tự trọng trú ngụ. Chớ có gây phiền nhiễu đến họ.”

19. Đại đức Anuruddha đã nghe được người giữ vườn đang căn dặn đức Thế Tôn, sau khi nghe được đã nói với người giữ vườn điều này: - “Này đạo hữu giữ vườn, chớ ngăn cản đức Thế Tôn. Bạc Đạo Sư của chúng tôi là đức Thế Tôn đã đến.”

20. Sau đó, đại đức Anuruddha đã đi đến gặp đại đức Nandiya và đại đức Kimbila, sau khi đến đã nói với đại đức Nandiya và đại đức Kimbila điều này: - “Các đại đức hãy đi ra. Các đại đức hãy đi ra. Bạc Đạo Sư của chúng ta là đức Thế Tôn đã đến.”

21. Khi ấy, đại đức Anuruddha, đại đức Nandiya, và đại đức Kimbila đã đi ra đón đức Thế Tôn, một vị đã nhận lấy y và bình bát của đức Thế Tôn, một vị đã sắp xếp chỗ ngồi, một vị đã mang lại nước rửa chân, ghế kê chân, và tấm chà chân. Đức Thế Tôn đã ngồi xuống ở chỗ ngồi được sắp đặt sẵn, sau khi ngồi xuống đã rửa hai bàn chân.

22. Rồi các vị đại đức ấy đã đánh lễ đức Thế Tôn rồi đã ngồi xuống một bên. Khi đại đức Anuruddha đã ngồi xuống một bên, đức Thế Tôn đã nói với đại đức Anuruddha điều này: - “Này các vị Anuruddha, các người sức khoẻ có khá không? Mọi việc có được tốt đẹp không? Việc đi khát thực có khỏi bị khó nhọc không?”

- “Bạch Thế Tôn, sức khoẻ khá. Bạch Thế Tôn, mọi việc được tốt đẹp. Và bạch ngài, việc đi khát thực không có bị khó nhọc.”

- “Này các vị Anuruddha, các người sống có sự hợp nhất, thân thiện, không cãi cọ, có được trạng thái như sữa với nước, có nhìn nhau bằng những ánh mắt thương mến không?”

- “Bạch Thế Tôn, chắc chắn là vậy! Chúng con sống có sự hợp nhất, thân thiện, không cãi cọ, được trạng thái như sữa với nước, và nhìn nhau bằng những ánh mắt thương mến.”

- “Này các vị Anuruddha, các người sống có sự hợp nhất, thân thiện, không cãi cọ, được trạng thái như sữa với nước, và nhìn nhau bằng những ánh mắt thương mến là như thế nào?”

23. “Idha mayaṃ bhante evaṃ hoti: ‘Lābhā vata me. Suladdhaṃ vata me. Yo haṃ evarūpehi sabrahmacārīhi saddhiṃ viharāmi ’ti. Tassa mayhaṃ bhante, imesu āyasmantesu mettaṃ kāyakammaṃ paccupaṭṭhitaṃ āvī ceva raho ca. Mettaṃ vacīkammaṃ —pe— Mettaṃ manokammaṃ paccupaṭṭhitaṃ āvī ceva raho ca. Tassa mayhaṃ bhante, evaṃ hoti: ‘Yannūnāhaṃ sakaṃ cittaṃ nikkhipitvā imesaṃ yeva āyasmantānaṃ cittassa vasena vatteyyan ’ti. So kho ahaṃ bhante, sakaṃ cittaṃ nikkhipitvā imesaṃ yeva āyasmantānaṃ cittassa vasena vattāmi. Nānā hi kho no bhante kāyā, ekañca pana maññe cittaṃ ’ti.

24. Āyasmāpi kho nandiyo —pe— Āyasmāpi kho kimbilo bhagavantaṃ etadavoca: “Mayhampi kho bhante, evaṃ hoti: ‘Lābhā vata me. Suladdhaṃ vata me. Yo haṃ evarūpehi sabrahmacārīhi saddhiṃ viharāmi ’ti. Tassa mayhaṃ bhante, imesu āyasmantesu mettaṃ kāyakammaṃ paccupaṭṭhitaṃ āvī ceva raho ca. Mettaṃ vacīkammaṃ —pe— Mettaṃ manokammaṃ paccupaṭṭhitaṃ āvī ceva raho ca. Tassa mayhaṃ bhante, evaṃ hoti: ‘Yannūnāhaṃ sakaṃ cittaṃ nikkhipitvā imesaṃ yeva āyasmantānaṃ cittassa vasena vatteyyan ’ti. So kho ahaṃ bhante, sakaṃ cittaṃ nikkhipitvā imesaṃ yeva āyasmantānaṃ cittassa vasena vattāmi. Nānā hi kho no bhante, kāyā, ekañca pana maññe cittaṃ ’ti. Evaṃ kho mayaṃ bhante, samaggā sammodamānā avivadamānā khīrodakībhūtā aññamaññaṃ piyacakkhūhi sampassantā viharāmā ’ti.

25. “Kacci pana vo anuruddhā, appamattā ātāpino pahitattā viharathā ”ti? “Tagghaṃ mayaṃ bhante, appamattā ātāpino pahitattā viharāmā ”ti.

26. “Yathā kathampana tumhe anuruddhā appamattā ātāpino pahitattā viharathā ”ti?

27. “Idha bhante, amhākaṃ yo paṭhamāṃ gāmato piṇḍāya paṭikkamati, so āsanaṃ paññāpeti, pādodakaṃ pādapiṭhaṃ pādakaṭhalikaṃ upanikkhipati, avakkārapātiṃ dhovivā upaṭṭhāpeti, pāniyaṃ paribhojanīyaṃ upaṭṭhāpeti. Yo pacchā gāmato piṇḍāya paṭikkamati, sace hoti bhuttāveseso, sace ākaṅkhati, bhuñjati. No ce ākaṅkhati, appaharite vā chaḍḍeti, appāṇake vā uduke opilāpeti. So āsanaṃ uddharati, pādodakaṃ pādapiṭhaṃ pādakaṭhalikaṃ paṭisāmeti, avakkārapātiṃ dhovivā paṭisāmeti, pāniyaṃ paribhojanīyaṃ paṭisāmeti, bhattaggaṃ sammajjati. Yo passati pāniyaghaṭaṃ vā paribhojanīyaghaṭaṃ vā vaccaghaṭaṃ vā rittaṃ tucchaṃ, so upaṭṭhāpeti. Sacassa hoti avisayaṃ, hatthavikārena dutiyaṃ² āmantetvā hatthavilaṅghakena upaṭṭhāpeti.¹ Natveva mayaṃ bhante, tappaccayā vācaṃ bhindāma. Pañcāhikaṃ kho pana mayaṃ bhante, sabbarattiyā dhammiyā kathāya sannisīdāma. Evaṃ kho mayaṃ bhante appamattā ātāpino pahitattā viharāmā ”ti.

¹ upaṭṭhāpema - Ma, Syā, PTS.

² dutiyampi - Syā.

23. - “Bạch ngài, ở đây con khởi ý như vậy: ‘Thật lợi ích cho ta! Thật đã khéo đạt được cho ta khi ta sống với các vị đồng Phạm hạnh như thế này!’ Bạch ngài, đối với các đại đức này sự thân thiện của con đây qua thân nghiệp đã được thể hiện công khai hoặc kín đáo, sự thân thiện qua khẩu nghiệp, –(như trên)– sự thân thiện qua ý nghiệp đã được thể hiện công khai hoặc kín đáo, và bạch ngài con đây đã khởi ý như vậy: ‘Hay là ta nên buông rơi tâm của ta và hành động thuận theo tâm của các đại đức này?’ Bạch ngài, rồi con đây đã buông rơi tâm con và hành động thuận theo tâm của các đại đức này. Bạch ngài, chúng con tuy có các thân khác nhau nhưng con nghĩ rằng chỉ có một tâm.”

24. Rồi đại đức Nandiya –(như trên)– Rồi đại đức Kimbila cũng đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, ở đây con cũng khởi ý như vậy: ‘Thật lợi ích cho ta! Thật đã khéo đạt được cho ta khi ta sống với các vị đồng Phạm hạnh như thế này!’ Bạch ngài, đối với các đại đức này sự thân thiện của con đây qua thân nghiệp đã được thể hiện công khai hoặc kín đáo, sự thân thiện qua khẩu nghiệp, –(như trên)– sự thân thiện qua ý nghiệp đã được thể hiện công khai hoặc kín đáo, và bạch ngài con đây đã khởi ý như vậy: ‘Hay là ta nên buông rơi tâm của ta và hành động thuận theo tâm của các đại đức này?’ Bạch ngài, rồi con đây đã buông rơi tâm con và hành động thuận theo tâm của các đại đức này. Bạch ngài, chúng con tuy có các thân khác nhau nhưng con nghĩ rằng chỉ có một tâm. Bạch ngài, chúng con sống có sự hợp nhất, thân thiện, không cãi cọ, được trạng thái như sữa với nước, và nhìn nhau bằng những ánh mắt thương mến là như thế ấy.”

25. - “Này các vị Anuruddha, các người sống có ít bị xao lãng, có sự nỗ lực, có sự quyết tâm hay không?” - “Bạch ngài, chắc chắn là vậy! Chúng con sống ít bị xao lãng, có sự nỗ lực, có sự quyết tâm.”

26. - “Này các vị Anuruddha, các người sống ít bị xao lãng, có sự nỗ lực, có sự quyết tâm là như thế nào?”

27. - “Bạch ngài, ở đây vị nào trong chúng con đi khát thực từ làng trở về trước tiên, vị ấy sắp xếp chỗ ngồi, chuẩn bị nước rửa chân, ghế kê chân, tắm chà chân, rửa và đem lại chậu đựng đồ thừa, rồi đem lại nước uống và nước rửa. Vị nào đi khát thực từ làng trở về sau cùng, nếu vật thực đã được ăn còn thừa lại, nếu muốn thì vị ấy ăn; nếu không muốn, thì đem quăng bỏ ở nơi không có cỏ xanh hoặc đổ xuống nước không có sinh vật. Vị ấy xếp chỗ ngồi lại, dọn dẹp nước rửa chân, ghế kê chân, tắm chà chân, rửa chậu đựng đồ thừa rồi cất đi, dọn dẹp nước uống, nước rửa, và quét nhà ăn. Vị nào thấy lu nước uống, hoặc lu nước rửa, hoặc lu nước nhà vệ sinh hết nước, trống trơn, vị ấy đem (nước) lại. Nếu vị ấy không làm nổi, thì mời vị thứ hai lại với sự ra hiệu bằng tay và (chúng con) đem (nước) lại với dấu hiệu bằng tay. Bạch ngài, nhưng không vì lý do đó mà chúng con nói ra lời. Bạch ngài, cứ mỗi năm ngày, chúng con ngồi lại cho việc thảo luận Giáo Pháp trọn đêm. Bạch ngài, chúng con sống ít bị xao lãng, có sự nỗ lực, có sự quyết tâm là như thế.”

28. Atha kho bhagavā āyasmantañca anuruddhaṃ āyasmantañca nandiyam āyasmantañca kimbilaṃ dhammiyā kathāya sandassetvā samādapetvā samuttejetvā sampahaṃsetvā utṭhāyāsanaṃ yena pārileyyakaṃ¹ tena cārikaṃ pakkāmi. Anupubbena cārikaṃ caramāno yena pārileyyakaṃ tadavasari. Tatra sudaṃ bhagavā pārileyyake viharati rakkhitavanasaṇḍe bhaddasālamūle.

29. Atha kho bhagavato rahogatassa patisallīnassa evaṃ cetaso parivittakko udapādi: “Ahaṃ kho pubbe ākiṇṇo na phāsum² vihāsim tehi kosambakehi³ bhikkhūhi bhaṇḍanakārakehi kalahakārakehi vivādakārakehi bhassakārakehi saṅghe adhikaraṇakārakehi. So ’mhi etarahi eko adutiyo sukhaṃ phāsum viharāmi aññatreva tehi kosambakehi bhikkhūhi bhaṇḍanakārakehi kalahakārakehi vivādakārakehi bhassakārakehi saṅghe adhikaraṇakārakehi ”ti.

30. Aññataropi kho hatthināgo ākiṇṇo viharati hatthīhi hatthinīhi hatthikalabhehi⁴ hatthicchāpehi,⁵ chinnaggāni ceva tiṇāni khādanti. Obhaggobhaggañcassa sākhaḥbhaṅgaṃ khādanti. Āvilāni ca pāṇiyāni pivati. Ogāhā cassa uttiṇṇassa⁶ hatthiniyo kāyaṃ upanighaṃsantiyo gacchanti.

31. Atha kho tassa hatthināgassa etadahosi: “Ahaṃ kho ākiṇṇo viharāmi hatthīhi hatthinīhi hatthikalabhehi hatthicchāpehi, chinnaggāni ceva tiṇāni khādāmi. Obhaggobhaggañca me sākhaḥbhaṅgaṃ khādanti. Āvilāni ca pāṇiyāni pivāmi. Ogāhā ca me uttiṇṇassa hatthiniyo kāyaṃ upanighaṃsantiyo gacchanti. Yannūnāhaṃ ekova gaṇamhā vūpakatṭho vihareyyan ”ti.

32. Atha kho so hatthināgo yūthā apakkamma yena pārileyyakaṃ rakkhitavanasāṇḍo bhaddasālamūlaṃ yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā soṇḍāya bhagavato pāṇiyaṃ paribhojanīyaṃ upaṭṭhāpeti, appaharitañca karoti.

33. Atha kho tassa hatthināgassa etadahosi: “Ahaṃ kho pubbe ākiṇṇo na phāsum vihāsim hatthīhi hatthinīhi hatthikalabhehi hatthicchāpehi, chinnaggāni ceva tiṇāni khādim. Obhaggobhaggañca me sākhaḥbhaṅgaṃ khādim. Ogāhā ca pāṇiyāni apāyim. Ogāhā ca me⁷ uttiṇṇassa hatthiniyo kāyaṃ upanighaṃsantiyo agamaṃsu. Somhi etarahi eko adutiyo sukhaṃ phāsum viharāmi aññatreva hatthīhi hatthinīhi hatthikalabhehi hatthicchāpehi ”ti.

34. Atha kho bhagavā attano ca pavivekaṃ viditvā tassa ca hatthināgassa cetasaṃ ceto parivittakkamaññāya tāyaṃ velāyaṃ imaṃ udānaṃ udānesi:

“Etaṃ⁸ nāgassa nāgena īsādantassa hatthino,
sameti cittaṃ cittaṃ yadeko ramatī vane ”ti.

¹ pārileyyakaṃ - Ma.

² phāsu - Ma, PTS (evaṃ sabbattha).

³ kosambikehi - Syā, Avi, Javi, Tovi.

⁴ hatthikalabhehi - Ma, PTS.

⁵ hatthicchāpakehi - PTS.

⁶ ogāhañcassa otiṇṇassa - Syā.

ogāhantassa otiṇṇassa - PTS, Manupa.

⁷ ogāhañca me - Syā; ogāhantassa me - PTS.

⁸ evaṃ - PTS, Manupa.

28. Sau đó, đức Thế Tôn đã chỉ dạy, thức tỉnh, khuyến khích, và tạo niềm phấn khởi cho đại đức Anuruddha, đại đức Nandiya, và đại đức Kimbila bằng bài Pháp thoại rồi đã từ chỗ ngồi đứng dậy và ra đi du hành về phía Pārileyyaka. Trong khi tuần tự du hành, ngài đã ngự đến Pārileyyaka. Tại nơi đó, ở Pārileyyaka đức Thế Tôn sống trong khu rừng cây được bảo vệ, dưới gốc cây Sāla xinh đẹp.

29. Khi ấy, đức Thế Tôn trong khi thiền tịnh ở nơi thanh vắng có ý nghĩ suy tầm như vầy đã sanh khởi: “Trước đây, ta đã sống không thoải mái, bị quấy rầy bởi các tỳ khưu ở Kosambi ấy, là những vị thường gây nên các sự xung đột, cãi cọ, tranh luận, nói chuyện nhảm nhí, và tranh tụng ở hội chúng. Bây giờ, ta đây sống thoải mái, thoải mái, một mình, không người thứ hai, thoát khỏi các tỳ khưu ở Kosambi ấy là những vị thường gây nên các sự xung đột, cãi cọ, tranh luận, nói chuyện nhảm nhí, và tranh tụng ở hội chúng.”

30. Cũng có con long tượng nọ sống bị quấy rầy bởi những con voi đực, bởi những con voi cái, bởi những con voi tơ, bởi những con voi bé, và còn phải nhai các thứ cỏ đã bị đứt ngọn. Chúng nhai các nhánh cây đã được nó bẻ gãy lượt này lượt khác. Và nó uống các thứ nước đã bị khuấy đục. Khi nó vượt qua dòng sông cạn thì những con voi cái chạy lại cọ xát vào thân.

31. Khi ấy, con long tượng ấy đã khởi ý điều này: “Ta sống bị quấy rầy bởi những con voi đực, bởi những con voi cái, bởi những con voi tơ, bởi những con voi bé, và còn phải nhai các thứ cỏ đã bị đứt ngọn. Chúng nhai các nhánh cây đã được ta bẻ gãy lượt này lượt khác. Và ta uống các thứ nước đã bị khuấy đục. Khi ta vượt qua dòng sông cạn thì những con voi cái chạy lại cọ xát vào thân. Hay là ta nên sống một mình, tách ra khỏi đám đông?”

32. Sau đó, con long tượng ấy đã tách khỏi bầy đi đến Pārileyyaka, chỗ khu rừng cây được bảo vệ, nơi gốc cây Sāla xinh đẹp, kề cận đức Thế Tôn, sau khi đến đã dùng vòi phục vụ đức Thế Tôn nước uống, nước rửa, và dọn dẹp cây cỏ.

33. Khi ấy, con long tượng ấy đã khởi ý điều này: “Trước đây ta đã sống bị quấy rầy bởi những con voi đực, bởi những con voi cái, bởi những con voi tơ, bởi những con voi bé, và đã nhai các thứ cỏ đã bị đứt ngọn. Chúng nhai các nhánh cây đã được ta bẻ gãy lượt này lượt khác. Và ta đã uống các thứ nước đã bị khuấy đục. Khi ta vượt qua dòng sông cạn thì những con voi cái đã chạy lại cọ xát vào thân. Bây giờ, ta đây sống thoải mái, thoải mái, một mình, không kẻ thứ hai, thoát khỏi các con voi đực, các con voi cái, các con voi tơ, và các con voi bé.”

34. Khi ấy, đức Thế Tôn sau khi nhận biết sự tách ly của bản thân đã dùng tâm biết được ý nghĩ suy tầm của con long tượng ấy, rồi vào lúc ấy đã thốt lên lời cảm hứng rằng:

“Tâm của con Long tượng, là con voi có ngà dài, cùng với chúa loài người có tâm được tương đồng về việc một mình vui thích ở khu rừng.”

35. Atha kho bhagavā pārileyake yathābhirattaṃ viharitvā yena sāvatti tena cārikaṃ pakkāmi. Anupubbena cārikaṃ caramāno yena sāvatti tadavasari. Tatra sudaṃ bhagavā sāvattiyaṃ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme.

36. Atha kho kosambakā upāsakā:¹ “Ime kho ayyā kosambakā bhikkhū bahuno amhākaṃ anattassa kārakā. Imehi ubbālho bhagavā pakkanto. Handa mayaṃ ayye kosambake bhikkhū neva abhivādeyyāma, na paccuṭṭheyyāma, na añjalikammaṃ sāmīcikkammaṃ kareyyāma, na sakka-reyyāma, na garu kareyyāma, na māneyyāma,² na pūjeyyāma, upagatānampi piṇḍakaṃ³ na dadeyyāma,⁴ evaṃ ime amhehi asakkariyamānā agarukariyamānā amāniyamānā⁵ apūjiamānā asakkārapakatā pakkamissanti vā vibbhamissanti vā bhagavantaṃ vā pasādessanti ”ti.

37. Atha kho kosambakā upāsakā kosambake bhikkhū neva abhivādesuṃ, na paccuṭṭhesuṃ, na añjalikammaṃ sāmīcikkammaṃ akaṃsu, na sakkariṃsu, na garu kariṃsu, na mānesuṃ,⁶ na pūjesuṃ, upagatānampi piṇḍakaṃ na adaṃsu.

38. Atha kho kosambakā bhikkhū kosambakehi upāsakehi asakkariyamānā agarukariyamānā amāniyamānā⁵ apūjiamānā asakkārapakatā evamāhaṃsu: “Handa mayaṃ āvuso, sāvattiṃ gantvā bhagavato santike imaṃ adhikaraṇaṃ vūpasameyyāma ”ti.⁷

39. Atha kho kosambakā bhikkhū senāsaṇaṃ saṃsāmetvā pattacivaraṃ ādāya yena sāvatti tenupasaṅkamaṃsu.

40. Assosi kho āyasmā sārīputto: “Te kira kosambakā bhikkhū bhaṇḍana-kārakā kalahakārakā vivādakārakā bhassakārakā saṅghe adhikaraṇakārakā sāvattiṃ āgacchanti ”ti.

41. Atha kho āyasmā sārīputto yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamtivā bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisīno kho āyasmā sārīputto bhagavantaṃ etadavoca: “Te kira bhante, kosambakā bhikkhū bhaṇḍanakārakā —pe— saṅghe adhikaraṇakārakā sāvattiṃ āgacchanti. Kathāhaṃ bhante, tesu bhikkhūsu paṭipajjāmi ”ti? “Tena hi tvaṃ sārīputta, yathā dhammo tathā tiṭṭhāhi ”ti.⁸ “Kathāhaṃ bhante, jāneyyaṃ dhammaṃ vā adhammaṃ vā ”ti?

¹ kosambakānaṃ upāsakānaṃ etadahosi - Syā.

² na māneyyāma na bhajeyyāma - Ma.

³ piṇḍapātaṃ - PTS.

⁴ dajjeyyāma - Ma, Syā, PTS.

⁵ amāniyamānā abhajiyaṃmānā - Ma.

⁶ mānesuṃ na bhajesuṃ - Ma.

⁷ vūpasamemā ti - PTS.

⁸ patitṭhāhi ti - Syā.

35. Sau đó, khi đã ngự tại Pārileyyaka theo như ý thích, đức Thế Tôn đã ra đi du hành đến thành Sāvattthi. Trong khi tuần tự du hành, ngài đã ngự đến thành Sāvattthi. Tại nơi đó ở thành Sāvattthi, đức Thế Tôn ngự tại Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika.

36. Khi ấy, các cư sĩ ở Kosambi đã khởi ý điều này: “Các ngài tỳ khưu ở Kosambi này là những người đã làm nhiều điều không lợi ích cho chúng ta. Đức Thế Tôn bị quấy rầy bởi các vị này nên đã bỏ đi. Vậy thì chúng ta không nên đánh lễ các ngài tỳ khưu ở Kosambi nữa, không nên đứng dậy, không nên thực hiện việc chấp tay và hành động thích hợp, không nên trọng vọng, không nên cung kính, không nên sùng bái, không nên cúng dường, không nên bố thí đồ ăn khát thực cho các vị đi đến; như thế ấy các vị này trong khi không được trọng vọng, không được cung kính, không được sùng bái, không được cúng dường bởi chúng ta, và khi đã không còn được trọng vọng các vị hoặc là sẽ bỏ đi, hoặc là sẽ hoàn tục, hoặc là sẽ có niềm tin nơi đức Thế Tôn.”

37. Sau đó, các cư sĩ ở Kosambi đã không đánh lễ, không đứng dậy, không thực hiện việc chấp tay và hành động thích hợp, không trọng vọng, không cung kính, không sùng bái, không cúng dường, không bố thí đồ ăn khát thực cho các vị đi đến.

38. Khi ấy, các tỳ khưu ở Kosambi trong khi không được trọng vọng, không được cung kính, không được sùng bái, không được cúng dường bởi các cư sĩ ở Kosambi, và khi đã không còn được trọng vọng nữa đã nói như vậy: - “Này các đại đức, vậy thì chúng ta nên đi Sāvattthi và giải quyết sự tranh tụng này trong sự hiện diện của đức Thế Tôn.”

39. Sau đó, các tỳ khưu ở Kosambi đã thu xếp chỗ trú ngụ rồi cầm y bát đi đến thành Sāvattthi.

40. Đại đức Sāriputta đã nghe rằng: “Nghe nói các tỳ khưu ở Kosambi ấy là những vị thường gây nên các sự xung đột, cãi cọ, tranh luận, nói chuyện nhảm nhí, và tranh tụng ở hội chúng đang đi đến thành Sāvattthi.”

41. Khi ấy, đại đức Sāriputta đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã đánh lễ đức Thế Tôn rồi ngồi xuống một bên. Khi đã ngồi xuống một bên, đại đức Sāriputta đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, nghe nói các tỳ khưu ở Kosambi ấy là những vị thường gây nên các sự xung đột, –(như trên)– và tranh tụng ở hội chúng đang đi đến thành Sāvattthi. Bạch ngài, con nên thực hành đối với các tỳ khưu ấy như thế nào?” - “Này Sāriputta, như thế thì người hãy duy trì theo sự đúng Pháp.” - “Bạch ngài, con nên hiểu đúng Pháp và sai Pháp như thế nào?”

42. “Aṭṭhārasahi kho sārīputta, vatthūhi adhammavādī jānitabbo: Idha sārīputta, bhikkhu adhammaṃ dhammoti dīpeti, dhammaṃ adhammoti dīpeti, avinayaṃ vinayoti dīpeti, vinayaṃ avinayoti dīpeti, abhāsitaṃ alapitaṃ tathāgatena bhāsitaṃ lapitaṃ tathāgatenāti dīpeti, bhāsitaṃ lapitaṃ tathāgatena abhāsitaṃ alapitaṃ tathāgatenāti dīpeti, anāciṇṇaṃ tathāgatena āciṇṇaṃ tathāgatenāti dīpeti, āciṇṇaṃ tathāgatena anāciṇṇaṃ tathāgatenāti dīpeti, appaññattaṃ tathāgatena paññattaṃ tathāgatenāti dīpeti, paññattaṃ tathāgatena appaññattaṃ tathāgatenāti dīpeti, anāpattiṃ āpattīti dīpeti, āpattiṃ anāpattīti dīpeti, lahukaṃ āpattiṃ garukā āpattīti dīpeti, garukaṃ āpattiṃ lahukā āpattīti dīpeti, sāvasesaṃ āpattiṃ anavasesā āpattīti dīpeti, anavasesaṃ āpattiṃ sāvasesā āpattīti dīpeti, duṭṭhullaṃ āpattiṃ aduṭṭhullā āpattīti dīpeti, aduṭṭhullaṃ āpattiṃ duṭṭhullā āpattīti dīpeti, imehi kho sārīputta, aṭṭhārasahi vatthūhi adhammavādī jānitabbo.

43. Aṭṭhārasahi ca kho sārīputta, vatthūhi dhammavādī jānitabbo: Idha sārīputta, bhikkhu adhammaṃ adhammoti dīpeti, dhammaṃ dhammoti dīpeti, avinayaṃ avinayoti dīpeti, vinayaṃ vinayoti dīpeti, abhāsitaṃ alapitaṃ tathāgatena abhāsitaṃ alapitaṃ tathāgatenāti dīpeti, bhāsitaṃ lapitaṃ tathāgatena bhāsitaṃ lapitaṃ tathāgatenāti dīpeti, anāciṇṇaṃ tathāgatena anāciṇṇaṃ tathāgatenāti dīpeti, āciṇṇaṃ tathāgatena āciṇṇaṃ tathāgatenāti dīpeti, appaññattaṃ tathāgatena appaññattaṃ tathāgatenāti dīpeti, paññattaṃ tathāgatena paññattaṃ tathāgatenāti dīpeti, anāpattiṃ anāpattīti dīpeti, āpattiṃ āpattīti dīpeti, lahukaṃ āpattiṃ lahukā āpattīti dīpeti, garukaṃ āpattiṃ garukā āpattīti dīpeti, sāvasesaṃ āpattiṃ sāvasesā āpattīti dīpeti, anavasesaṃ āpattiṃ anavasesā āpattīti dīpeti, duṭṭhullaṃ āpattiṃ duṭṭhullā āpattīti dīpeti, aduṭṭhullaṃ āpattiṃ aduṭṭhullā āpattīti dīpeti, imehi kho sārīputta, aṭṭhārasahi vatthūhi dhammavādī jānitabbo ”ti.

44. Assosi kho āyasmā mahāmogallāno: “Te kira kosambakā bhikkhū bhaṇḍanakāraṅkā —pe— saṅghe adhikaraṅnakāraṅkā sāvattiṃ āgacchantī ”ti. —pe— Assosi kho āyasmā mahākassapo: —pe— Assosi kho āyasmā mahākaccāno: —pe— Assosi kho āyasmā mahākoṭṭhito: —pe— Assosi kho āyasmā mahākappino: —pe— Assosi kho āyasmā mahācundo: —pe— Assosi kho āyasmā anuruddho: —pe— Assosi kho āyasmā revato: —pe— Assosi kho āyasmā upāli: —pe— Assosi kho āyasmā ānando: —pe— Assosi kho āyasmā rāhulo: “Te kira kosambakā bhikkhū bhaṇḍanakāraṅkā —pe— saṅghe adhikaraṅnakāraṅkā sāvattiṃ āgacchantī ”ti.

42. - “Này Sāriputta, người nói sai Pháp sẽ được nhận biết do mười tám sự việc. Này Sāriputta, ở đây vị tỳ khưu tuyên bố phi Pháp là ‘*Pháp*;’ tuyên bố Pháp là: ‘*Phi Pháp*;’ tuyên bố phi Luật là: ‘*Luật*;’ tuyên bố Luật là: ‘*Phi Luật*;’ tuyên bố điều đã không được giảng, không được nói bởi đức Như Lai là: ‘*Điều đã được giảng, đã được nói bởi đức Như Lai*;’ tuyên bố điều đã được giảng, đã được nói bởi đức Như Lai là: ‘*Điều đã không được giảng, không được nói bởi đức Như Lai*;’ tuyên bố điều đã không được thực hành bởi đức Như Lai là: ‘*Điều đã được thực hành bởi đức Như Lai*;’ tuyên bố điều đã được thực hành bởi đức Như Lai là: ‘*Điều đã không được thực hành bởi đức Như Lai*;’ tuyên bố điều đã không được quy định bởi đức Như Lai là: ‘*Điều đã được quy định bởi đức Như Lai*;’ tuyên bố điều đã được quy định bởi đức Như Lai là: ‘*Điều đã không được quy định bởi đức Như Lai*;’ tuyên bố vô tội là: ‘*Phạm tội*;’ tuyên bố phạm tội là: ‘*Vô tội*;’ tuyên bố tội nhẹ là: ‘*Tội nặng*;’ tuyên bố tội nặng là: ‘*Tội nhẹ*;’ tuyên bố tội còn dư sót là: ‘*Tội không còn dư sót*;’ tuyên bố tội không còn dư sót là: ‘*Tội còn dư sót*;’ tuyên bố tội xấu xa là: ‘*Tội không xấu xa*;’ tuyên bố tội không xấu xa là: ‘*Tội xấu xa*.’ Này Sāriputta, người nói sai Pháp sẽ được nhận biết do mười tám sự việc này.

43. Này Sāriputta, người nói đúng Pháp sẽ được nhận biết do mười tám sự việc. Này Sāriputta, ở đây vị tỳ khưu tuyên bố phi Pháp là ‘*Phi Pháp*;’ tuyên bố Pháp là: ‘*Pháp*;’ tuyên bố phi Luật là: ‘*Phi Luật*;’ tuyên bố Luật là: ‘*Luật*;’ tuyên bố điều đã không được giảng, không được nói bởi đức Như Lai là: ‘*Điều đã không được giảng, không được nói bởi đức Như Lai*;’ tuyên bố điều đã được giảng, đã được nói bởi đức Như Lai là: ‘*Điều đã được giảng, đã được nói bởi đức Như Lai*;’ tuyên bố điều đã không được thực hành bởi đức Như Lai là: ‘*Điều đã không được thực hành bởi đức Như Lai*;’ tuyên bố điều đã được thực hành bởi đức Như Lai là: ‘*Điều đã được thực hành bởi đức Như Lai*;’ tuyên bố điều đã không được quy định bởi đức Như Lai là: ‘*Điều đã không được quy định bởi đức Như Lai*;’ tuyên bố điều đã được quy định bởi đức Như Lai là: ‘*Điều đã được quy định bởi đức Như Lai*;’ tuyên bố vô tội là: ‘*Vô tội*;’ tuyên bố phạm tội là: ‘*Phạm tội*;’ tuyên bố tội nhẹ là: ‘*Tội nhẹ*;’ tuyên bố tội nặng là: ‘*Tội nặng*;’ tuyên bố tội còn dư sót là: ‘*Tội còn dư sót*;’ tuyên bố tội không còn dư sót là: ‘*Tội không còn dư sót*;’ tuyên bố tội xấu xa là: ‘*Tội xấu xa*;’ tuyên bố tội không xấu xa là: ‘*Tội không xấu xa*.’ Này Sāriputta, người nói đúng Pháp sẽ được nhận biết do mười tám sự việc này.”

44. Rồi đại đức Mahāmoggallāna đã nghe rằng: “Nghe nói các tỳ khưu ở Kosambi ấy là những vị thường gây nên các sự xung đột, –(như trên)– và tranh tụng ở hội chúng đang đi đến thành Sāvatti.” –(như trên)– Rồi đại đức Mahākassapa đã nghe rằng: –(như trên)– Rồi đại đức Mahākaccāna đã nghe rằng: –(như trên)– Rồi đại đức Mahākoṭṭhita đã nghe rằng: –(như trên)– Rồi đại đức Mahākappina đã nghe rằng: –(như trên)– Rồi đại đức Mahācunda đã nghe rằng: –(như trên)– Rồi đại đức Anuruddha đã nghe rằng: –(như trên)– Rồi đại đức Revata đã nghe rằng: –(như trên)– Rồi đại đức Upāli đã nghe rằng: –(như trên)– Rồi đại đức Ānanda đã nghe rằng: –(như trên)– Rồi đại đức Rāhula đã nghe rằng: “Nghe nói các tỳ khưu ở Kosambi ấy là những vị thường gây nên các sự xung đột, –(như trên)– và tranh tụng ở hội chúng đang đi đến thành Sāvatti.”

45. Atha kho āyasmā rāhulo yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā bhagavantam abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinno kho āyasmā rāhulo bhagavantam etadavoca: “Te kira bhante, kosambakā bhikkhū bhaṇḍanakāraḱā —pe— saṅghe adhikaraṇakāraḱā sāvattim āgacchanti. Kathāham bhante tesu bhikkhūsu paṭipajjāmi ”ti? “Tena hi tvam rāhula, yathā dhammo tathā tiṭṭhāhi ”ti.¹ “Kathāham bhante, jāneyyam dhammam vā adhammam vā ”ti?

46. “Aṭṭhārasahi kho rāhula, vatthūhi adhammavādī jānitabbo: Idha rāhula bhikkhu, adhammam dhammoti dīpeti, dhammam adhammoti dīpeti, avinayam vinayoti dīpeti, vinayam avinayoti dīpeti, abhāsitaṃ alapitaṃ tathāgatenā bhāsitaṃ lapitaṃ tathāgatenā dīpeti, bhāsitaṃ lapitaṃ tathāgatenā abhāsitaṃ alapitaṃ tathāgatenā dīpeti, anāciṇṇam tathāgatenā aciṇṇam tathāgatenā dīpeti, aciṇṇam tathāgatenā anāciṇṇam tathāgatenā dīpeti, appaññattaṃ tathāgatenā paññattaṃ tathāgatenā dīpeti, paññattaṃ tathāgatenā appaññattaṃ tathāgatenā dīpeti, anāpattiṃ āpattīti dīpeti, āpattiṃ anāpattīti dīpeti, lahukam āpattiṃ garukā āpattīti dīpeti, garukam āpattiṃ lahukā āpattīti dīpeti, sāvasesam āpattiṃ anavasesā āpattīti dīpeti, anavasesam āpattiṃ sāvasesā āpattīti dīpeti, duṭṭhullam āpattiṃ aduṭṭhullā āpattīti dīpeti, aduṭṭhullam āpattiṃ duṭṭhullā āpattīti dīpeti, imehi kho rāhula aṭṭhārasahi vatthūhi adhammavādī jānitabbo.

47. Aṭṭhārasahi ca kho rāhula, vatthūhi dhammavādī jānitabbo: Idha rāhula, bhikkhu adhammam adhammoti dīpeti, dhammam dhammoti dīpeti, avinayam avinayoti dīpeti, vinayam vinayoti dīpeti, abhāsitaṃ alapitaṃ tathāgatenā abhāsitaṃ alapitaṃ tathāgatenā dīpeti, bhāsitaṃ lapitaṃ tathāgatenā bhāsitaṃ lapitaṃ tathāgatenā dīpeti, anāciṇṇam tathāgatenā anāciṇṇam tathāgatenā dīpeti, aciṇṇam tathāgatenā aciṇṇam tathāgatenā dīpeti, appaññattaṃ tathāgatenā appaññattaṃ tathāgatenā dīpeti, paññattaṃ tathāgatenā paññattaṃ tathāgatenā dīpeti, anāpattiṃ anāpattīti dīpeti, āpattiṃ āpattīti dīpeti, lahukam āpattiṃ lahukam āpattīti dīpeti, garukam āpattiṃ garukā āpattīti dīpeti, sāvasesam āpattiṃ sāvasesā āpattīti dīpeti, anavasesam āpattiṃ anavasesā āpattīti dīpeti, duṭṭhullam āpattiṃ duṭṭhullā āpattīti dīpeti, aduṭṭhullam āpattiṃ aduṭṭhullā āpattīti dīpeti, imehi kho rāhula aṭṭhārasahi vatthūhi dhammavādī jānitabbo ”ti.

48. Assosi kho mahāpajāpatī gotamī: “Te kira kosambakā bhikkhū bhaṇḍanakāraḱā kalahakāraḱā vivādakāraḱā bhassakāraḱā saṅghe adhikaraṇakāraḱā sāvattim āgacchanti ”ti.

¹ patitṭhāhi ti - Syā.

45. Khi ấy, đại đức Rāhula đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã đánh lễ đức Thế Tôn rồi ngồi xuống một bên. Khi đã ngồi xuống một bên, đại đức Rāhula đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, nghe nói các tỳ khưu ở Kosambi ấy là những vị thường gây nên các sự xung đột, –(như trên)– và tranh tụng ở hội chúng đang đi đến thành Sāvatti. Bạch ngài, con nên thực hành đối với các tỳ khưu ấy như thế nào?” - “Này Rāhula, như thế thì người hãy duy trì theo sự đúng Pháp.” - “Bạch ngài, con nên hiểu đúng Pháp và sai Pháp như thế nào?”

46. - “Này Rāhula, người nói sai Pháp sẽ được nhận biết do mười tám sự việc. Này Rāhula, ở đây vị tỳ khưu tuyên bố phi Pháp là ‘*Pháp*,’ tuyên bố Pháp là: ‘*Phi Pháp*,’ tuyên bố phi Luật là: ‘*Luật*,’ tuyên bố Luật là: ‘*Phi Luật*,’ tuyên bố điều đã không được giảng, không được nói bởi đức Như Lai là: ‘*Điều đã được giảng, đã được nói bởi đức Như Lai*,’ tuyên bố điều đã được giảng, đã được nói bởi đức Như Lai là: ‘*Điều đã không được giảng, không được nói bởi đức Như Lai*,’ tuyên bố điều đã không được thực hành bởi đức Như Lai là: ‘*Điều đã được thực hành bởi đức Như Lai*,’ tuyên bố điều đã được thực hành bởi đức Như Lai là: ‘*Điều đã không được thực hành bởi đức Như Lai*,’ tuyên bố điều đã không được quy định bởi đức Như Lai là: ‘*Điều đã được quy định bởi đức Như Lai*,’ tuyên bố điều đã được quy định bởi đức Như Lai là: ‘*Điều đã không được quy định bởi đức Như Lai*,’ tuyên bố vô tội là: ‘*Phạm tội*,’ tuyên bố phạm tội là: ‘*Vô tội*,’ tuyên bố tội nhẹ là: ‘*Tội nặng*,’ tuyên bố tội nặng là: ‘*Tội nhẹ*,’ tuyên bố tội còn dư sót là: ‘*Tội không còn dư sót*,’ tuyên bố tội không còn dư sót là: ‘*Tội còn dư sót*,’ tuyên bố tội xấu xa là: ‘*Tội không xấu xa*,’ tuyên bố tội không xấu xa là: ‘*Tội xấu xa*.’ Này Rāhula, người nói sai Pháp sẽ được nhận biết do mười tám sự việc này.”

47. Này Rāhula, người nói đúng Pháp sẽ được nhận biết do mười tám sự việc. Này Rāhula, ở đây vị tỳ khưu tuyên bố phi Pháp là ‘*Phi Pháp*,’ tuyên bố Pháp là: ‘*Pháp*,’ tuyên bố phi Luật là: ‘*Phi Luật*,’ tuyên bố Luật là: ‘*Luật*,’ tuyên bố điều đã không được giảng, không được nói bởi đức Như Lai là: ‘*Điều đã không được giảng, không được nói bởi đức Như Lai*,’ tuyên bố điều đã được giảng, đã được nói bởi đức Như Lai là: ‘*Điều đã được giảng, đã được nói bởi đức Như Lai*,’ tuyên bố điều đã không được thực hành bởi đức Như Lai là: ‘*Điều đã không được thực hành bởi đức Như Lai*,’ tuyên bố điều đã được thực hành bởi đức Như Lai là: ‘*Điều đã được thực hành bởi đức Như Lai*,’ tuyên bố điều đã không được quy định bởi đức Như Lai là: ‘*Điều đã không được quy định bởi đức Như Lai*,’ tuyên bố điều đã được quy định bởi đức Như Lai là: ‘*Điều đã được quy định bởi đức Như Lai*,’ tuyên bố vô tội là: ‘*Vô tội*,’ tuyên bố phạm tội là: ‘*Phạm tội*,’ tuyên bố tội nhẹ là: ‘*Tội nhẹ*,’ tuyên bố tội nặng là: ‘*Tội nặng*,’ tuyên bố tội còn dư sót là: ‘*Tội còn dư sót*,’ tuyên bố tội không còn dư sót là: ‘*Tội không còn dư sót*,’ tuyên bố tội xấu xa là: ‘*Tội xấu xa*,’ tuyên bố tội không xấu xa là: ‘*Tội không xấu xa*.’ Này Rāhula, người nói đúng Pháp sẽ được nhận biết do mười tám sự việc này.”

48. Rồi bà Mahāpajāpatī Gotamī đã nghe rằng: : “Nghe nói các tỳ khưu ở Kosambi ấy là những vị thường gây nên các sự xung đột, cãi cọ, tranh luận, nói chuyện nhảm nhí, và tranh tụng ở hội chúng đang đi đến thành Sāvatti.”

49. Atha kho mahāpajāpati gotamī yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā bhagavantam abhivādetvā ekamantaṃ aṭṭhāsi. Ekamantaṃ ṭhitā kho mahāpajāpati gotamī bhagavantam etadavoca: “Te kira bhante, kosambakā bhikkhū bhaṇḍanakārakā —pe— saṅghe adhikaraṇakārakā sāvattiṃ āgacchanti. Kathāhaṃ bhante, tesu bhikkhūsu paṭipajjāmī ”ti? “Tena hi tvaṃ gotamī, ubhayattha dhammaṃ suṇa. Ubhayattha dhammaṃ sutvā ye tattha bhikkhū dhammavādino, tesam diṭṭhiṅca khantiṅca ruciṅca ādāyaṅca rocehi. Yaṃ ca kiñci bhikkhunisaṅghena bhikkhusaṅghato paccāsiṃsitabbaṃ,¹ sabbaṃ taṃ dhammavāditova paccāsiṃsitabban ”ti.

50. Assosi kho anāthapiṇḍiko gahapati: “Te kira kosambakā bhikkhū bhaṇḍanakārakā —pe— saṅghe adhikaraṇakārakā sāvattiṃ āgacchanti ”ti.

51. Atha kho anāthapiṇḍiko gahapati yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā bhagavantam abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinno kho anāthapiṇḍiko gahapati bhagavantam etadavoca: “Te kira bhante, kosambakā bhikkhū bhaṇḍanakārakā —pe— saṅghe adhikaraṇakārakā sāvattiṃ āgacchanti. Kathāhaṃ bhante, tesu bhikkhūsu paṭipajjāmī ”ti? “Tena hi tvaṃ gahapati, ubhayattha dānaṃ dehi. Ubhayattha dānaṃ datvā ubhayattha dhammaṃ suṇa. Ubhayattha dhammaṃ sutvā ye tattha bhikkhū dhammavādino, tesam diṭṭhiṅca khantiṅca ruciṅca ādāyaṅca rocehi ”ti.

52. Assosi kho visākhā migāramātā: “Te kira kosambakā bhikkhū bhaṇḍanakārakā kalahakārakā vivādakārakā bhassakārakā saṅghe adhikaraṇakārakā sāvattiṃ āgacchanti ”ti.

53. Atha kho visākhā migāramātā yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā bhagavantam abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinnā kho visākhā migāramātā bhagavantam etadavoca: “Te kira bhante, kosambakā bhikkhū bhaṇḍanakārakā kalahakārakā vivādakārakā bhassakārakā saṅghe adhikaraṇakārakā sāvattiṃ āgacchanti. Kathāhaṃ bhante, tesu bhikkhūsu paṭipajjāmī ”ti? “Tena hi tvaṃ visākhe, ubhayattha dānaṃ dehi. Ubhayattha dānaṃ datvā ubhayattha dhammaṃ suṇa. Ubhayattha dhammaṃ sutvā ye tattha bhikkhū dhammavādino, tesam diṭṭhiṅca khantiṅca ruciṅca ādāyaṅca rocehi ”ti.

54. Atha kho kosambakā bhikkhū anupubbena yena sāvatti tadavasaruṃ.²

¹ paccāsisitabbaṃ - Ma.

² tadavasariṃsu - Syā.

49. Khi ấy, bà Mahāpajāpatī Gotamī đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã đánh lễ đức Thế Tôn rồi đứng một bên. Khi đã đứng một bên, bà Mahāpajāpatī Gotamī đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, nghe nói các tỳ khưu ở Kosambi ấy là những vị thường gây nên các sự xung đột, –(như trên)– và tranh tụng ở hội chúng đang đi đến thành Sāvatti. Bạch ngài, con nên thực hành đối với các tỳ khưu ấy như thế nào?” - “Này Gotamī, như thế thì bà hãy nghe Pháp ở cả hai bên; sau khi nghe Pháp ở cả hai bên, các tỳ khưu bên nào là các vị nói đúng Pháp thì bà hãy thuận theo quan điểm, điều mong mỏi, điều khao khát, và ý định của các vị ấy. Và bất cứ điều gì hội chúng tỳ khưu ni cần trông đợi từ hội chúng tỳ khưu thì nên trông đợi tất cả các điều ấy từ các vị nói đúng Pháp mà thôi.”

50. Rồi gia chủ Anāthapiṇḍika đã nghe rằng: “Nghe nói các tỳ khưu ở Kosambi ấy là những vị thường gây nên các sự xung đột, –(như trên)– và tranh tụng ở hội chúng đang đi đến thành Sāvatti.”

51. Khi ấy, gia chủ Anāthapiṇḍika đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã đánh lễ đức Thế Tôn rồi ngồi xuống một bên. Khi đã ngồi xuống một bên, gia chủ Anāthapiṇḍika đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, nghe nói các tỳ khưu ở Kosambi ấy là những vị thường gây nên các sự xung đột, –(như trên)– và tranh tụng ở hội chúng đang đi đến thành Sāvatti. Bạch ngài, con nên thực hành đối với các tỳ khưu ấy như thế nào?” - “Này gia chủ, như thế thì người hãy nên dâng vật thí cả hai bên; sau khi dâng vật thí rồi hãy nghe Pháp cả hai bên; sau khi nghe Pháp cả hai bên, các tỳ khưu bên nào là các vị nói đúng Pháp thì hãy thuận theo quan điểm, điều mong mỏi, điều khao khát, và ý định của các vị ấy.”

52. Rồi bà Visākhā mẹ của Migāra đã nghe rằng: “Nghe nói các tỳ khưu ở Kosambi ấy là những vị thường gây nên các sự xung đột, cãi cọ, tranh luận, nói chuyện nhảm nhí, và tranh tụng ở hội chúng đang đi đến thành Sāvatti.”

53. Khi ấy, bà Visākhā mẹ của Migāra đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã đánh lễ đức Thế Tôn rồi ngồi xuống một bên. Khi đã ngồi xuống một bên, bà Visākhā mẹ của Migāra đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, nghe nói các tỳ khưu ở Kosambi ấy là những vị thường gây nên các sự xung đột, cãi cọ, tranh luận, nói chuyện nhảm nhí, và tranh tụng ở hội chúng đang đi đến thành Sāvatti. Bạch ngài, con nên thực hành đối với các tỳ khưu ấy như thế nào?” - “Này bà Visākhā, như thế thì người hãy nên dâng vật thí cả hai bên; sau khi dâng vật thí rồi hãy nghe Pháp cả hai bên; sau khi nghe Pháp cả hai bên, các tỳ khưu bên nào là các vị nói đúng Pháp thì hãy thuận theo quan điểm, điều mong mỏi, điều khao khát, và ý định của các vị ấy.”

54. Sau đó, theo tuần tự các tỳ khưu ở Kosambi đã đến được thành Sāvatti.

55. Atha kho āyasmā sārīputto yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā bhagavantam abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinno kho āyasmā sārīputto bhagavantam etadavoca: “Te kira bhante, kosambakā bhikkhū bhaṇḍanakārakā kalahakārakā vivādakārakā bhassakārakā saṅghe adhikaraṇakārakā sāvattiṃ anuppattā. Kathannu kho bhante, tesu bhikkhūsu senāsane¹ paṭipajjitabban ”ti? “Tena hi sārīputta,² vivittaṃ senāsanam dātabban ”ti. “Sace pana bhante, vivittaṃ na hoti, katham paṭipajjitabban ”ti? “Tena hi sārīputta, vivittaṃ katvāpi dātabbam. Na tvevāham sārīputta, kenaci pariyāyena vuḍḍhatarassa bhikkhuno senāsanam paṭibāhitabban ti vadāmi. Yo paṭibāheyya, āpatti dukkaṭassā ”ti. “Āmise pana bhante, katham paṭipajjitabban ”ti? “Āmisaṃ kho sārīputta, sabbesaṃ samakaṃ bhājetabban ”ti.

56. Atha kho tassa ukkhittakassa bhikkhuno dhammañca vinayañca paccavekkhantassa etadahosi: “Āpatti esā, nesā anāpatti. Āpannomhi, namhi anāpanno. Ukkhittomhi, namhi anukkhitto. Dhammikenamhi kammaena ukkhitto akuppena ṭhānārahena ”ti.

57. Atha kho so ukkhittako bhikkhu yena ukkhittānūvattakā bhikkhū tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā ukkhittānūvattake bhikkhū etadavoca: “Āpatti esā āvuso, nesā anāpatti. Āpannomhi, namhi anāpanno. Ukkhittomhi, namhi anukkhitto. Dhammikenamhi kammaena ukkhitto akuppena ṭhānārahena. Etha, maṃ āyasmanto osārethā ”ti.

58. Atha kho te ukkhittānūvattakā bhikkhū taṃ ukkhittakaṃ bhikkhuṃ ādāya yena bhagavā tenupasaṅkamimṃsu, upasaṅkamitvā bhagavantam abhivādetvā ekamantaṃ nisīdimṃsu. Ekamantaṃ nisinnā kho te bhikkhū bhagavantam etadavocum: “Ayaṃ bhante, ukkhittako bhikkhu evamaṃha: ‘Āpatti esā āvuso, nesā anāpatti. Āpannomhi, namhi anāpanno. Ukkhittomhi, namhi anukkhitto. Dhammikenamhi kammaena ukkhitto akuppena ṭhānārahena. Etha, maṃ āyasmanto osārethā ’ti. Kathannu kho bhante³ paṭipajjitabban ”ti? “Āpatti esā bhikkhave, nesā anāpatti. Āpanno eso bhikkhu, neso bhikkhu anāpanno. Ukkhitto eso bhikkhu, neso bhikkhu anukkhitto. Dhammikenā kammaena ukkhitto akuppena ṭhānārahena. Yato ca kho so bhikkhave, bhikkhu āpanno ca, ukkhitto ca, passati ca, tena hi bhikkhave, taṃ bhikkhuṃ osārethā ”ti.

¹ senāsanam - Syā;
senāsanesu - katthaci.

² tenahi tayā sārīputta - Syā.

³ kathannukho tehi bhante - PTS.

55. Khi ấy, đại đức Sāriputta đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã đánh lễ đức Thế Tôn rồi ngồi xuống một bên. Khi đã ngồi xuống một bên, đại đức Sāriputta đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, nghe nói các tỳ khưu ở Kosambi ấy là những vị thường gây nên các sự xung đột, cãi cọ, tranh luận, nói chuyện nhảm nhí, và tranh tụng ở hội chúng đã đến thành Sāvatti. Bạch ngài, con nên tiến hành về chỗ trú ngụ cho các tỳ khưu ấy như thế nào?” - “Này Sāriputta, như thế thì nên cho chỗ trú ngụ được cách biệt.” - “Bạch ngài, nếu không được cách biệt thì nên thực hành như thế nào?” - “Này Sāriputta, như thế thì nên làm thành cách biệt rồi giao cho. Này Sāriputta, nhưng ta không nói rằng: ‘Có thể xâm phạm chỗ trú ngụ của vị tỳ khưu thâm niên hơn vì một lý do nào đó’ vị nào xâm phạm thì phạm tội *dukkata*.” - “Bạch ngài, nên thực hành như thế nào về tài vật?” - “Này Sāriputta, tài vật nên được chia phần đồng đều cho tất cả.”

56. Sau đó, vị tỳ khưu bị án treo ấy trong khi suy xét về Pháp và Luật đã khởi ý điều này: “Điều ấy là có tội, điều ấy không phải là vô tội. Ta bị phạm (tội), ta không phải là không phạm (tội). Ta bị án treo, ta không phải là không bị án treo. Ta đã bị án treo bằng hành sự đúng Pháp, không thể sửa đổi, đáng được duy trì.”

57. Khi ấy, vị tỳ khưu bị án treo ấy đã đi đến gặp các tỳ khưu ủng hộ vị bị án treo, sau khi đến đã nói với các tỳ khưu ủng hộ vị bị án treo điều này: - “Này các đại đức, điều ấy là có tội, điều ấy không phải là vô tội. Tôi bị phạm (tội), tôi không phải là không phạm (tội). Tôi bị án treo, tôi không phải là không bị án treo. Tôi đã bị án treo bằng hành sự đúng Pháp, không thể sửa đổi, đáng được duy trì. Xin các đại đức hãy đến và phục hồi cho tôi.”

58. Khi ấy, các tỳ khưu ủng hộ vị bị án treo ấy đã đưa vị tỳ khưu bị án treo ấy đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã đánh lễ đức Thế Tôn rồi ngồi xuống một bên. Khi đã ngồi xuống một bên, các vị tỳ khưu ấy đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, vị tỳ khưu bị án treo này đã nói như vậy: ‘Này các đại đức, điều ấy là có tội, điều ấy không phải là vô tội. Tôi bị phạm (tội), tôi không phải là không phạm (tội). Tôi bị án treo, tôi không phải là không bị án treo. Tôi đã bị án treo bằng hành sự đúng Pháp, không thể sửa đổi, đáng được duy trì. Xin các đại đức hãy đến và phục hồi cho tôi.’ Bạch ngài, giờ nên được thực hành như thế nào?” - “Này các tỳ khưu, điều ấy là có tội, điều ấy không phải là vô tội. Vị tỳ khưu ấy bị phạm (tội), vị tỳ khưu ấy không phải là không phạm (tội). Vị tỳ khưu ấy bị án treo, vị tỳ khưu ấy không phải là không bị án treo. Vị tỳ khưu ấy đã bị án treo bằng hành sự đúng Pháp, không thể sửa đổi, đáng được duy trì. Này các tỳ khưu, bởi vì vị tỳ khưu ấy đã phạm (tội), đã bị án treo, và nhìn nhận. Này các tỳ khưu, chính vì điều ấy hãy phục hồi cho vị tỳ khưu ấy.”

59. Atha kho te ukkhittānūvattakā bhikkhū taṃ ukkhittakaṃ bhikkhuṃ osāretvā yena ukkhepakā bhikkhū tenupasaṅkamiṃsu, upasaṅkamitvā ukkhepake bhikkhū etadavocuṃ: “Yasmiṃ āvuso, vatthusmiṃ ahosi saṅghassa bhaṇḍanaṃ kalaho viggaho vivādo saṅghabhedo saṅgharājī saṅghavavattānaṃ saṅghanānākaraṇaṃ, so eso bhikkhu āpanno ca, ukkhitto ca, passī ca, osārito ca. Handa mayam¹ āvuso tassa vatthussa vūpasamāya saṅghasāmaggiṃ karomā ”ti.

60. Atha kho te ukkhepakā bhikkhū yena bhagavā tenupasaṅkamiṃsu, upasaṅkamitvā bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdiṃsu. Ekamantaṃ nisinnā kho te ukkhepakā bhikkhū² bhagavantaṃ etadavocuṃ: “Te bhante, ukkhittānūvattakā bhikkhū evamāhaṃsu: ‘Yasmiṃ āvuso, vatthusmiṃ ahosi saṅghassa bhaṇḍanaṃ kalaho viggaho vivādo saṅghabhedo saṅgharājī saṅghavavattānaṃ saṅghanānākaraṇaṃ, so eso bhikkhu āpanno ca, ukkhitto ca, passī ca, osārito ca. Handa mayam āvuso, tassa vatthussa vūpasamāya saṅghasāmaggiṃ karomā ’ti. Kathaṃ nu kho bhante, paṭipajjitabban ”ti? “Yato ca kho so bhikkhave, bhikkhu āpanno ca, ukkhitto ca, passī ca, osārito ca, tena hi bhikkhave, saṅghe tassa vatthussa vūpasamāya saṅghasāmaggiṃ karotu. Evañca pana bhikkhave, kātabbo: Sabbeheva ekajjhaṃ sannipatitabbaṃ gilānehi ca agilānehi ca. Na kehici chando dātabbo. Sannipatitvā vyattena bhikkhunā paṭibalena saṅgho ñāpetabbo:

61. ‘Suṇātu me bhante saṅgho. Yasmiṃ vatthusmiṃ ahosi saṅghassa bhaṇḍanaṃ kalaho viggaho vivādo saṅghabhedo saṅgharājī saṅghavavattānaṃ saṅghanānākaraṇaṃ, so eso bhikkhu āpanno ca, ukkhitto ca, passī ca, osārito ca. Yadi saṅghassa pattakallaṃ, saṅgho tassa vatthussa vūpasamāya saṅghasāmaggiṃ kareyya. Esā ñatti.

Suṇātu me bhante saṅgho. Yasmiṃ vatthusmiṃ ahosi saṅghassa bhaṇḍanaṃ kalaho viggaho vivādo saṅghabhedo saṅgharājī saṅghavavattānaṃ saṅghanānākaraṇaṃ, so eso bhikkhu āpanno ca, ukkhitto ca, passī ca, osārito ca. Saṅgho tassa vatthussa vūpasamāya saṅghasāmaggiṃ karoti. Yassāyasmato khamati tassa vatthussa vūpasamāya saṅghasāmaggiyā karaṇaṃ, so tuṅghassa. Yassa nakkhamati, so bhāseyya.

Katā saṅghena tassa vatthussa vūpasamāya saṅghasāmaggi, nihatā saṅgharājī, nihato saṅghabhedo.³ Khamati saṅghassa, tasmā tuṅhī. Evametaṃ dhārayāmi ’ti.

Tāvadeva uposatho kātabbo. Pātimokkhaṃ uddisitabban ”ti.

¹ handassa mayam - Avi, Javi, Manupa, Tovi.

² ekamantaṃ nisinnā kho te bhikkhū - Ma, PTS.

³ nihato saṅghabhedo nihatā saṅgharājī nihataṃ saṅghavavattānaṃ nihataṃ saṅghanānākaraṇaṃ - Ma; nihato saṅghabhedo nihatā saṅgharājī nihataṃ saṅghavavattānaṃ nihataṃ saṅghanānākaraṇaṃ - Syā.

59. Sau đó, các tỳ khưu ủng hộ vị bị án treo ấy đã phục hồi cho vị tỳ khưu bị án treo ấy rồi đã đi đến gặp các tỳ khưu ban án treo, sau khi đến đã nói với các tỳ khưu ban án treo điều này: - “Này các đại đức, trong sự kiện mà hội chúng đã có sự xung đột, sự cãi cọ, sự lý luận, sự tranh luận, sự chia rẽ hội chúng, sự bất đồng trong hội chúng, sự phân ly trong hội chúng, việc làm khác biệt trong hội chúng, vị tỳ khưu này đây đã phạm (tội), đã bị án treo, đã nhìn nhận, và đã được phục hồi. Này các đại đức, vậy chúng ta hãy tiến hành sự hợp nhất hội chúng để giải quyết sự kiện ấy.”

60. Sau đó, các tỳ khưu ban án treo ấy đã đi đến gặp đức Thế tôn, sau khi đến đã đánh lễ đức Thế Tôn rồi ngồi xuống một bên. Khi đã ngồi xuống một bên, các tỳ khưu ban án treo ấy đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, các tỳ khưu ủng hộ vị bị án treo ấy đã nói như vầy: ‘Này các đại đức, trong sự kiện mà hội chúng đã có sự xung đột, sự cãi cọ, sự lý luận, sự tranh luận, sự chia rẽ hội chúng, sự bất đồng trong hội chúng, sự phân ly trong hội chúng, việc làm khác biệt trong hội chúng, vị tỳ khưu này đây đã phạm (tội), đã bị án treo, đã nhìn nhận, và đã được phục hồi. Này các đại đức, vậy chúng ta hãy tiến hành sự hợp nhất hội chúng để giải quyết sự kiện ấy.’ Bạch ngài, giờ nên được thực hành như thế nào?” - “Này các tỳ khưu, bởi vì vị tỳ khưu ấy đã phạm (tội), đã bị án treo, đã nhìn nhận, và đã được phục hồi. Này các tỳ khưu, chính vì điều ấy hội chúng hãy tiến hành sự hợp nhất hội chúng để giải quyết sự kiện ấy. Và này các tỳ khưu, nên được tiến hành như vầy: Toàn bộ tất cả gồm các vị bị bệnh và không bị bệnh nên tụ hội lại một chỗ, và không một ai được phép rời bỏ tùy thuận. Sau khi đã tụ hội lại, hội chúng cần được thông báo bởi vị tỳ khưu kinh nghiệm, có năng lực:

61. ‘Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Trong sự kiện mà hội chúng đã có sự xung đột, sự cãi cọ, sự lý luận, sự tranh luận, sự chia rẽ hội chúng, sự bất đồng trong hội chúng, sự phân ly trong hội chúng, việc làm khác biệt trong hội chúng, vị tỳ khưu này đây đã phạm (tội), đã bị án treo, đã nhìn nhận, và đã được phục hồi. Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng nên tiến hành sự hợp nhất hội chúng để giải quyết sự kiện ấy. Đây là lời đề nghị.

Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Trong sự kiện mà hội chúng đã có sự xung đột, sự cãi cọ, sự lý luận, sự tranh luận, sự chia rẽ hội chúng, sự bất đồng trong hội chúng, sự phân ly trong hội chúng, việc làm khác biệt trong hội chúng, vị tỳ khưu này đây đã phạm (tội), đã bị án treo, đã nhìn nhận, và đã được phục hồi. Hội chúng tiến hành sự hợp nhất hội chúng để giải quyết sự kiện ấy. Đại đức nào đồng ý việc tiến hành sự hợp nhất hội chúng để giải quyết sự kiện ấy xin im lặng; vị nào không đồng ý có thể nói lên.

Sự hợp nhất hội chúng để giải quyết sự kiện ấy đã được hội chúng thực hiện, sự bất đồng trong hội chúng đã được dàn xếp, sự chia rẽ hội chúng đã được dàn xếp. Sự việc được hội chúng đồng ý nên mới im lặng, tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.’

Lập tức sau đó, lễ *Uposatha* nên được tiến hành. Giới bốn *Pātimokkha* nên được đọc tụng.”

62. Atha kho āyasmā upāli yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā bhagavantam abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinno kho āyasmā upāli bhagavantam etadavoca: “Yasmiṃ bhante vatthusmiṃ hoti saṅghassa bhaṇḍanaṃ kalaho viggaho vivādo saṅghabhedo saṅgharājī saṅghavavatthānaṃ saṅghanānākaraṇaṃ, saṅho taṃ vatthuṃ avinicchinitvā amulā mūlaṃ gantvā saṅghasāmaggiṃ karoti, dhammikā nu kho sā bhante, saṅghasāmaggi ”ti?

“Yasmiṃ upāli, vatthusmiṃ hoti saṅghassa bhaṇḍanaṃ kalaho viggaho vivādo saṅghabhedo saṅgharājī saṅghavavatthānaṃ saṅghanānākaraṇaṃ, saṅho taṃ vatthuṃ avinicchinitvā amulā mūlaṃ gantvā saṅghasāmaggiṃ karoti, adhammikā sā upāli, saṅghasāmaggi ”ti.

“Yasmiṃ pana bhante, vatthusmiṃ hoti saṅghassa bhaṇḍanaṃ kalaho viggaho vivādo saṅghabhedo saṅgharājī saṅghavavatthānaṃ saṅghanānākaraṇaṃ, saṅho taṃ vatthuṃ vinicchinitvā mūlā mūlaṃ gantvā saṅghasāmaggiṃ karoti, dhammikā nu kho sā bhante, saṅghasāmaggi ”ti.

“Yasmiṃ upāli, vatthusmiṃ hoti saṅghassa bhaṇḍanaṃ kalaho viggaho vivādo saṅghabhedo saṅgharājī saṅghavavatthānaṃ saṅghanānākaraṇaṃ, saṅho taṃ vatthuṃ vinicchinitvā mūlā mūlaṃ gantvā saṅghasāmaggiṃ karoti, dhammikā sā upāli, saṅghasāmaggi ”ti.

63. “Kati nu kho bhante, saṅghasāmaggiyo ”ti? “Dvemā¹ upāli, saṅghasāmaggiyo. Atthupāli saṅghasāmaggi atthāpetā byañjanūpetā. Atthupāli, saṅghasāmaggi atthupetā vyañjanūpetā ca.

64. Katamā ca sā upāli, saṅghasāmaggi atthāpetā vyañjanūpetā? Yasmiṃ upāli, vatthusmiṃ hoti saṅghassa bhaṇḍanaṃ kalaho viggaho vivādo saṅghabhedo saṅgharājī saṅghavavatthānaṃ saṅghanānākaraṇaṃ, saṅho taṃ vatthuṃ avinicchinitvā amulā mūlaṃ gantvā saṅghasāmaggiṃ karoti, ayaṃ vuccati upāli, saṅghasāmaggi atthupetā vyañjanūpetā.

65. Katamā ca sā upāli, saṅghasāmaggi atthūpetā² vyañjanūpetā ca? Yasmiṃ upāli, vatthusmiṃ hoti saṅghassa bhaṇḍanaṃ kalaho viggaho vivādo saṅghabhedo saṅgharājī saṅghavavatthānaṃ saṅghanānākaraṇaṃ, saṅho taṃ vatthuṃ vinicchinitvā mūlā mūlaṃ gantvā saṅghasāmaggiṃ karoti, ayaṃ vuccati upāli, saṅghasāmaggi atthupetā vyañjanūpetā ca. Imā kho upāli, dve saṅghasāmaggiyo ”ti.

66. Atha kho āyasmā upāli, utthāyāsanā ekamsaṃ uttarāsaṅgaṃ karitvā yena bhagavā tenañjaliṃ paṇāmetvā bhagavantam gāthāya ajjhabhāsi:

67. “Saṅghassa kiccesu ca mantaṇāsu ca
atthesu jātesu vinicchayesu ca,
kathampakārodha naro mahatthiko
bhikkhu katham hotidha paggahāraho ”ti.

¹ dve - Syā.

² atthupetā ca - Ma, Syā, PTS.

62. Sau đó, đại đức Upāli đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã đánh lễ đức Thế Tôn rồi ngồi xuống một bên. Khi đã ngồi xuống một bên, đại đức Upāli đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, trong sự kiện mà hội chúng có sự xung đột, sự cãi cọ, sự lý luận, sự tranh luận, sự chia rẽ hội chúng, sự bất đồng trong hội chúng, sự phân ly trong hội chúng, việc làm khác biệt trong hội chúng, hội chúng không điều tra sự kiện ấy và xác định nguyên nhân không đúng rồi tiến hành sự hợp nhất hội chúng; bạch ngài, có phải sự hợp nhất hội chúng ấy là đúng Pháp?”

- “Này Upāli, trong sự kiện mà hội chúng có sự xung đột, sự cãi cọ, sự lý luận, sự tranh luận, sự chia rẽ hội chúng, sự bất đồng trong hội chúng, sự phân ly trong hội chúng, việc làm khác biệt trong hội chúng, hội chúng không điều tra sự kiện ấy và xác định không đúng nguyên nhân rồi tiến hành sự hợp nhất; này Upāli, sự hợp nhất hội chúng ấy là sai Pháp.”

- “Bạch ngài, trong sự kiện mà hội chúng có sự xung đột, sự cãi cọ, sự lý luận, sự tranh luận, sự chia rẽ hội chúng, sự bất đồng trong hội chúng, sự phân ly trong hội chúng, việc làm khác biệt trong hội chúng, hội chúng điều tra sự kiện ấy và xác định đúng nguyên nhân rồi tiến hành sự hợp nhất; bạch ngài, có phải sự hợp nhất hội chúng ấy là đúng Pháp?”

- “Này Upāli, trong sự kiện mà hội chúng có sự xung đột, sự cãi cọ, sự lý luận, sự tranh luận, sự chia rẽ hội chúng, sự bất đồng trong hội chúng, sự phân ly trong hội chúng, việc làm khác biệt trong hội chúng, hội chúng điều tra sự kiện ấy và xác định đúng nguyên nhân rồi tiến hành sự hợp nhất; này Upāli, sự hợp nhất hội chúng ấy là đúng Pháp.”

63. - “Bạch ngài, sự hợp nhất hội chúng có bao nhiêu loại?” - “Này Upāli, sự hợp nhất hội chúng có hai loại. Này Upāli, có sự hợp nhất hội chúng không đạt được mục đích chỉ đạt được từ ngữ và có loại vừa đạt được mục đích vừa đạt được từ ngữ.

64. Này Upāli, thế nào sự hợp nhất hội chúng không đạt được mục đích chỉ đạt được từ ngữ? Này Upāli, trong sự kiện mà hội chúng có sự xung đột, sự cãi cọ, sự lý luận, sự tranh luận, sự chia rẽ hội chúng, sự bất đồng trong hội chúng, sự phân ly trong hội chúng, việc làm khác biệt trong hội chúng, hội chúng không điều tra sự kiện ấy và xác định không đúng nguyên nhân rồi tiến hành sự hợp nhất; này Upāli, việc này gọi là sự hợp nhất hội chúng không đạt được mục đích chỉ đạt được từ ngữ.

65. Này Upāli, thế nào sự hợp nhất hội chúng vừa đạt được mục đích vừa đạt được từ ngữ? Này Upāli, trong sự kiện mà hội chúng có sự xung đột, sự cãi cọ, sự lý luận, sự tranh luận, sự chia rẽ hội chúng, sự bất đồng trong hội chúng, sự phân ly trong hội chúng, việc làm khác biệt trong hội chúng, hội chúng điều tra sự kiện ấy và xác định đúng nguyên nhân rồi tiến hành sự hợp nhất; này Upāli, việc này gọi là sự hợp nhất hội chúng vừa đạt được mục đích vừa đạt được từ ngữ. Này Upāli, đây là hai sự hợp nhất hội chúng.”

66. Sau đó, đại đức Upāli đã từ chỗ ngồi đứng dậy, đắp thượng y một bên vai, chấp tay lên cúi chào đức Thế Tôn, rồi trình lên đức Thế Tôn những lời kệ này:

67. *“Trong các phạm sự thuộc về hội chúng, trong các cuộc thảo luận, trong những việc điều tra về những vấn đề đã sanh khởi, ở đây người như thế nào là người đem lại nhiều lợi ích? Ở đây vị tỳ khưu như thế nào là xứng đáng việc chủ trì?”*

68. “Anānuvajjo¹ paṭhamena sīlato
avekkhitācāro susaṃvutindriyo,
paccatthikā nopavadenti² dhammato
na hissa taṃ hoti vadeyyu yena naṃ.
69. So tādiso sīlavisuddhiyā ṭhito
visārado hoti visayha bhāsati,
nacchambhati parisagato na vedhati
atthaṃ na hāpeti anuyyutaṃ bhaṇaṃ.
70. Tatheva pañhaṃ parisāsu pucchito
na ceva³ pajjhāyati na mañku hoti,
so kālagataṃ⁴ byākaraṇārahaṃ vaco
rañjeti viññūparisaṃ vicakkhaṇo.
71. Sagāravo vuḍḍhataresu bhikkhūsu
ācerakamhi ca sake visārado,
alaṃ pametuṃ paguṇo kathetave
paccatthikānañca visandhikovido.⁵
72. Paccatthikā yena vajanti niggahaṃ
mahājano saññāpanaṃ⁶ gacchati,
sakañca ādāyaṃ samayaṃ⁷ na riñcati
so byākaraṃ⁸ pañhamanūpaghātikaṃ.
73. Dūteyya kammesu alaṃ samuggaho
saṅghassa kiccesu ca āhu naṃ yathā,
karaṃ vaco bhikkhugaṇena pesito
ahaṃ karomī ti na tena maññati.
74. Āpajjate⁹ yāvatakesu vatthusu
āpattiyā hoti yathā ca vuṭṭhiti,¹⁰
ete vibhaṅgā ubhayessa sāgatā¹¹
āpattivuṭṭhānapadassa kovido.
75. Nissāraṇaṃ gacchati yāni cācaraṃ
nissārīto hoti yathā ca vatthunā,¹²
osāraṇaṃ taṃvusitassa jantuno
etampi jānāti vibhaṅgakovido.
76. Sagāravo vuḍḍhataresu bhikkhūsu
navesu theresu ca majjhimesu,¹³
mahājanassatthacarodha paṇḍito
so tādiso bhikkhu idha paggaḥāraho ”ti.

Kosambakkhandhako niṭṭhito dasamo.

¹ ananuvajjo - Sīmu.

² nūpavadanti - Ma; na upavadanti - Syā.

³ na cāpi - Syā.

⁴ kālagataṃ - Manupa, Tovi, Javi.

⁵ viraddhikovido - Ma, PTS.

⁶ paññāpanaṃ - Syā, PTS.

⁷ ādāyamayaṃ - Ma, Syā, PTS. ¹³ majjhimesu ca - Ma, Syā, PTS, Avi, Javi, Tovi, Manupa.

⁸ viyākaraṃ pañhaṃ - Ma;

veyyākaraṃ pañhaṃ - Syā;

vyākaraṇapañhaṃ - PTS.

⁹ āpajjati - Ma, Syā, PTS.

¹⁰ vuṭṭhāti - PTS.

¹¹ svāgatā - Ma.

¹² vattanā - Ma, Manupa, Tovi.

68. “Trước tiên về mặt giới hạnh, là vị không bị chê bai, có hành động đã được suy xét, có giác quan khéo được canh phòng. Về nguyên tắc thì những kẻ đối nghịch không thể bôi nhọ bởi vì điều gì mà họ có thể nói về vị ấy, thì vị này chẳng có điều ấy.

69. Vị như thế đứng vững trong sự thanh tịnh của giới, là người có niềm tự tin, nói năng có tính thuyết phục, vị đi vào hội chúng không run, không sợ hãi, không bỏ rơi ý nghĩa trong khi nói về đề tài liên quan.

70. Tương tự y như thế, khi được hỏi câu hỏi ở các hội chúng, vị ấy không ngần ngại, và cũng không mắc cỡ, trong khi nói lời giải thích xứng đáng, đúng lúc, con người khôn ngoan làm hài lòng hội chúng các bậc tri thức.

71. Vị ấy có sự tôn kính các tỳ khưu trưởng thượng, và có niềm tin đối với vị thầy của mình, có khả năng cân nhắc, rành rẽ về điều nên nói, là vị rành rẽ về yếu điểm của những kẻ đối nghịch.

72. Vì thế, những kẻ đối nghịch lâm vào thế yếu, và đám đông người tuân theo sự chỉ dạy. Trong khi nắm giữ sự suy luận của mình, vị ấy không bỏ quên niềm tin tưởng của mình, và không gây tổn hại trong khi trả lời câu hỏi.

73. Có khả năng trong các công việc đưa tin, có sự ghi nhớ tốt, đúng theo lời các vị đã nói với vị ấy về các phận sự của hội chúng. Được phái đi bởi nhóm các tỳ khưu, trong khi thực hiện lời dặn dò, không vì điều ấy mà suy nghĩ rằng: ‘Ta làm công việc.’

74. Khi bị phạm tội về các sự việc đâu là thế nào chẳng nữa, theo đó có phương thức thoát khỏi tội. Vị ấy khéo được truyền thừa cả hai bộ Phân Tích ấy, là vị biết về đường lối thoát khỏi tội.

75. Trong khi phân xử các sự việc, vị ấy áp dụng sự mời ra, và người bị mời ra là đúng theo sự việc. Sự phục hồi là dành cho người đã trải qua việc ấy. Vị ấy cũng biết luôn cả điều ấy, là vị biết về Bộ Phân Tích.

76. Vị ấy có sự tôn kính các tỳ khưu trưởng thượng, các vị mới tu, các vị trưởng lão, và các vị trung niên. Người thực hiện việc lợi ích cho nhiều người ở đây là bậc sáng trí. Vị tỳ khưu như thế ấy xứng đáng việc chủ trì ở đây.”

Dứt chương Kosambi là thứ mười.

TASSUDDĀNAM

1. Kosambiyam jinaro vivādāpattidassane,
ukkhipeyya¹ yasmiṃ tasmim saddhāyāpatti² desaye.
2. Antosīmāya³ tattheva bālakañceva vaṃsadā,⁴
pārileyyañca⁵ sāvatti sārīputto ca kolito.
3. Mahākassapakaccānā koṭṭhito kappinena ca,⁶
mahācundo ca anuruddho revato upāli cūbhaye.⁷
4. Ānando rāhulo ceva gotamī 'nāthapiṇḍiko,
visākhā migāramātā ca⁸
senāsanam vivittañca āmisam samakaṃ dade.⁹
5. Na kehi chando¹⁰ dātabbo upāliparipucchito,
anānuvajjodhisilena¹¹ sāmaggi jinasāsane "ti.

--ooOoo--

MAHĀVAGGO SAMATTO.¹²¹ nukkhipeyya - Ma.² tassa yāpatti - Syā, PTS.³ antosīmāyam - Ma, PTS.⁴ pañcekañceva sampadā - PTS.⁵ pālileyā ca - Ma, Syā, PTS.⁶ kappinopi ca - katthaci.⁷ upālicubho - Ma; upālivhayo - Syā, PTS.⁸ visākhā migāramātā ca - sihalapothhakesu marammakharapothhake ca na dissate.⁹ samakaṃ pica - Ma, Syā, PTS.¹⁰ na kena chando - PTS.¹¹ anānuvajjo silena - Ma;

anuvajjo silena - Syā;

anupavajji visilena - PTS.

¹² mahāvaggapāli niṭṭhitā - Ma;

mahāvaggam samattaṃ - PTS.

TÓM LƯỢC CHƯƠNG NÀY:

1. Bậc Chiến Thắng cao quý ở tại Kosambi, sự tranh luận về việc không nhìn nhận tội, trong trường hợp nào (hội chúng) có thể phạt án treo thì trong trường hợp ấy (vị bị án treo) nên trình báo tội vì niềm tin (của các vị khác).

2. Bên trong ranh giới, ở chính tại nơi ấy, luôn cả (ngôi làng) Bālaka, từ vườn cây (Pācīna), khu rừng Pārileyā, và thành Sāvatthi, vị Sāriputta và vị Kolita.

3. Vị Mahākassapa, vị Kaccāna, vị Koṭṭhita, và vị Kappina, vị Mahācunda, vị Anuruddha, và cả hai vị Revata và Upāli.

4. Vị Ānanda, và luôn cả vị Rāhula nữa, vị ni Gotamī, ông Anāthapiṇḍika, và bà Visākhā mẹ của Migāra, và chỗ trú ngụ được cách biệt, nên cho tài vật đồng đều.

5. Không vị nào được gởi trao sự tùy thuận, được vấn hỏi bởi vị Upāli, vị (tỳ khưu) không bị chê trách về tăng thượng giới, sự hợp nhất trong Giáo Pháp của đấng Chiến Thắng.”

--ooOoo--

ĐẠI PHẨM ĐƯỢC ĐẦY ĐỦ.

TÓM LƯỢC CHƯƠNG NÀY:

1. Bậc Chiến Thắng cao quý ở tại Kosambi, sự tranh luận về việc không nhìn nhận tội, trong trường hợp nào (hội chúng) có thể phạt án treo thì trong trường hợp ấy (vị bị án treo) nên trình báo tội vì niềm tin (của các vị khác).

2. Bên trong ranh giới, ở chính tại nơi ấy, luôn cả (ngôi làng) Bālaka, từ vườn cây (Pācīna), khu rừng Pārileyā, và thành Sāvatti, vị Sāriputta và vị Kolita.

3. Vị Mahākassapa, vị Kaccāna, vị Koṭṭhita, và vị Kappina, vị Mahācunda, vị Anuruddha, và cả hai vị Revata và Upāli.

4. Vị Ānanda, và luôn cả vị Rāhula nữa, vị ni Gotamī, ông Anāthapiṇḍika, và bà Visākhā mẹ của Migāra, và chỗ trú ngụ được cách biệt, nên cho tài vật đồng đều.

5. Không vị nào được gởi trao sự tùy thuận, được vấn hỏi bởi vị Upāli, vị (tỳ khưu) không bị chê trách về tăng thượng giới, sự hợp nhất trong Giáo Pháp của đấng Chiến Thắng.”

--ooOoo--

ĐẠI PHẨM ĐƯỢC ĐẦY ĐỦ.

MAHĀVAGGAPĀḲI - ĐẠI PHẨM

DUTIYO BHĀGO - TẬP HAI

PHẦN PHỤ CHÚ:

CÁC TỪ CHUYÊN MÔN:

Một số từ chuyên môn cùng với các từ dịch nghĩa hoặc dịch âm bởi các dịch giả khác đã được trích lục và ghi lại dưới đây:

- *Pātimokkha*: giới bốn Ba-la-đề-mộc-xoa, biệt biệt giải thoát giới.
- *Pārājika*: tội bất cộng trụ, ba-la-di, triệt khai, ba-la-thị-ca, giới khí.
- *Saṅghādisesa*: tội tăng tàn, tăng tàng, tăng-già-bà-thi-sa, tăng-già-phạt-thi-sa.
- *Aniyata*: tội bất định.
- *Nissaggiya pācittiya*: tội ưng xả đối trị, ni-tát-kỳ-ba-dật-đề, ni-tát-kỳ-ba-dật-đề-ca, giới xả đọa.
- *Pācittiya*: tội ưng đối trị, ba-dật-đề, ba-dật-đề-ca, giới đọa.
- *Pāṭidesanīya*: tội ưng phát lộ, ba-la-đề-đề-xá-ni, ba-dạ-đề, ba-la-đề-đề-xá-ni, giới hối quá.
- *Sekhiya dhamma*: ưng học pháp, chúng-học-pháp, pháp chúng học, giới học.
- *Adhikaraṇa dhamma*: pháp diệt tranh, pháp diệt-tránh, pháp điều giải.
- *Thullaccaya*: trọng tội, tội thâm lan giá.
- *Dukkaṭa*: tội tác ác, đột cát la.
- *Dubbhāsita*: tội ác khẩu.
- *Parivāsa*: phạt biệt trú, phép sống riêng.
- *Mānatta*: phép hoan hỷ, hành tự hối.
- *Abbhāna*: phục vị.
- *Uposatha*: lễ Bố Tát.
- *Pavāraṇā*: lễ Tự Tứ.

TRANG 25:

- *Kaṅkhārevata*: *Kaṅkhā* có nghĩa là sự hoài nghi, sự nghi ngờ, sự không chắc chắn. Dựa vào nội dung, có thể suy luận rằng đây là biệt hiệu của vị tỳ khưu tên Revata; như thế tên vị ấy có thể dịch là ‘Revata đa nghi’ (ND).

- Đậu *mugga*: Không rõ loại đậu này là loại đậu gì? Ngài Buddhaghosa giải thích: “Chính vì đã được nấu chín nên chúng vẫn được phép” (VinA. v, 1092). Chúng tôi không nghĩ ra được loại hạt gì đã được nấu chín, đã được ăn vào, và trải qua quá trình tiêu hóa rồi được thải ra theo đường phân mà vẫn có thể nảy mầm và mọc thành cây.

TRANG 79:

- Y của gia chủ (*gahapaticīvaṃ*) được ngài Buddhaghosa giải thích là: “Y được dâng bởi các gia chủ” (VinA. v, 1119).

TRANG 217:

- *yo bhikkhave maṃ upatṭhaheyya, so gilānaṃ upatṭhaheyyā* 'ti: Câu này được dịch sát theo từ sẽ là: “Này các tỳ khưu, vị nào có thể phục vụ ta vị ấy có thể phục vụ người bệnh.” Tuy nhiên Ngài Buddhaghosa giải thích ý nghĩa của câu trên như sau: “*yo bhikkhave maṃ upatṭhaheyya, so gilānaṃ upatṭhaheyyā* 'ti yo maṃ ovādānusāsānikaraṇena upatṭhaheyya, so gilānaṃ upatṭhaheyya. mama ovādakāraṇena gilāno upatṭhātabbo ti ayam ettha attho. bhagavato ca gilānassa ca upatṭhānaṃ ekasādisan ti evaṃ pan' ettha attho na gahetabbo” (VinA. v, 1132) = “Vị nào có thể phục vụ ta bằng sự thực hành theo lời giáo huấn và giảng dạy, vị ấy có thể phục vụ người bệnh. Ở đây điều này có ý nghĩa là: ‘Người bệnh nên được phục vụ bởi người thực hành theo lời giáo huấn của ta.’ Hơn nữa, không nên hiểu ý nghĩa của trường hợp này như vậy: ‘Sự phục vụ đến đức Thế Tôn và đến người bệnh là tương tự như nhau.’”

TRANG 265:

- Sự nhận vào (*osāraṇaṃ*): đề cập đến việc nhận vào trong trường hợp cho tu lên bậc trên (VinA. v, 1147).

--ooOoo--

MAHĀVAGGAPĀLI - ĐẠI PHẨM

DUTIYO BHĀGO - TẬP HAI

GĀTHĀDIPĀDASŪCI - THƯ MỤC CÂU KỆ PĀLI:

	Trang		Trang
A		Ā	
Akataṃ dukkatañceva	322	Ādāya na paccessanti	152
Akāsi tajjanīyaṃ kammaṃ	322	Ādāya nissīmagataṃ	152
Akkocchi maṃ avadhi maṃ	352	Ādāya nissīmaṃ neva	150
Agghuttamukhā yaññā	96	Ādāya yāti paccessaṃ	152
Aṅgulī aḷakaṇḍaraṃ	320	Ānando rāhulo ceva	376
Accha taraccha maṃsañca	108	Āpajjate yāvatakesu vatthusu	374
Aññatra pañcātireke	150	Āpannaṃ nānuvattantaṃ	320
Aññena atirekena	236		
Aṭṭhārasannaṃ etesaṃ	320	I	
Aṭṭhicchinnā pāṇaharā	352	Idaṃ vatthu kaṭṭhinassa	150
Adassanāppaṭikamme	322		
Adhammavaggaṃ sāmaggamaṃ	318	U	
Adhammena vaggakammaṃ	318	Uccāvaca ca santuṭṭhi	234
Adhikārañca siveyyaṃ	234	Uparinayakammānaṃ	322
Anānuvajjo paṭhamena silato	374	Ubhayena vipannañca	318
Anāsāya ca āsāya	152	Ullikhā dhovanaṃ ceva	150
Anissaggi kappakato	150		
Antosīmāya tattheva	376	E	
Andhamūgo andhabadhiro	320	Ekassa caritaṃ seyyo	352
Apacinā nava cettha	152	Ekādasannaṃ etesaṃ	320
Appaṭikamme diṭṭhiyā	318, 320	Etaṃ nāgassa nāgena	358
Abbhānekaṃ ṭhapetvāna	318		
Arahaṃ bhikkhuṇḍūsimaṃ	318	O	
Ahatākappapilotī	150	Oropentā bhājanañca	234
Ā		K	
Āgantugamigilānaṃ	236	Kaṭṭhinaṃ anattataṃ hoti	150
Ādāya ca samādāya	152	Katacīvaramādāya	150
Ādāya cīvaraṃ yāti	150	Kosambiyaṃ jinavaro	376

G		D	
Gaṅgā koṭi saccakathā	108	Duvepi sambahulāpi	318
Gūthaṃ karontā roḷiṅca	108	Dūteyya kammesu alaṃ	
		samuggaho	374
		Dve dve tammūlakantassa	320
		Dve bhātukā rājagahe	236
C		N	
Catunnaṃ ariyasaccānaṃ	60	Na kehi chando dātabbo	376
Catuvaggo pañcavaggo	318	Nakkhattānaṃ mukhaṃ cando	96
Campāyaṃ bhagavā āsi	318	Naggā kusā vākacīraṃ	236
Cuṇṇaṃ cālinī maṃsaṅca	108	Na hi verena verāni	352
Colaṃ sāsapakuḍḍaṅca	108	Nissāraṇaṃ gacchati	
		yāni cācaraṃ	464
		No ce labhetha nipakaṃ	
		sahāyaṃ	352
Ñ		P	
Ñattivipannaṃ yaṃ kammaṃ	318	Pakataññūno ti ñatvā	318
		Pakatattaṃ varaṃ yāci	234
		Pakkamananti niṭṭhānaṃ	150
		Pakkhe dadanti saṅghassa	236
		Paccatthikā yena vajanti	
		niggahaṃ	374
		Paṭicchādānī pabbhārā	108
		Paṭibhāṇamassa upajāyate tato	46
		Patirūpakena samaggaṃ	318
		Patirūpena vaggā ca	322
		Patirūpena vaggāpi	322
		Paribhaṇḍaṃ ovaṭṭeyyaṃ	150
		Parimuṭṭhā paṇḍitābhāsā	352
		Pare ca na vijānanti	352
		Passaddhiṃ tesaṃ kammānaṃ	322
		Pāpāparisakāṇo ca	320
		Pārivāsikacatuttho	320
		Puggalassatthārā sammā	150
		Putto sālavatikāya	234
		Puthusaddo samajano	352
		Punānuññāsi dubbhikkhe	108
		Potthakaṃ nīlapītaṅca	236
TH		T	
Thavikaṃ savaṭṭakaṃ suttaṃ	108	Tato naṃ anukampanti	58
Thullakacchu mukhaṃ khomaṃ	236	Tatthādhammena samaggā	322
		Tatheva pañhaṃ parisāsu	
		pucchito	374
		Tasmā hi yāguṃ alameva dātum	46
		Tassa ukkhepanā kammā	320
		Taṃ taṃ kareyya taṃ tassa	320
		Tāni etāni diṭṭhāni	60
		Tiṃsapāveyyakā bhikkhū	150
		Telapākesu majjaṅca	108
		Tesaṃ osāraṇaṃ hoti	320
TH		T	
Thavikaṃ savaṭṭakaṃ suttaṃ	108	Tato naṃ anukampanti	58
Thullakacchu mukhaṃ khomaṃ	236	Tatthādhammena samaggā	322
		Tatheva pañhaṃ parisāsu	
		pucchito	374
		Tasmā hi yāguṃ alameva dātum	46
		Tassa ukkhepanā kammā	320
		Taṃ taṃ kareyya taṃ tassa	320
		Tāni etāni diṭṭhāni	60
		Tiṃsapāveyyakā bhikkhū	150
		Telapākesu majjaṅca	108
		Tesaṃ osāraṇaṃ hoti	320
D		P	
Dakakoṭṭhaṃ lohitaṅca	108	Pakataññūno ti ñatvā	318
Dibbaṃ sā labhate āyuaṃ		Pakatattaṃ varaṃ yāci	234
āgamma	202	Pakkamananti niṭṭhānaṃ	150
Dīghapupphapaṇadasā	236	Pakkhe dadanti saṅghassa	236
Duve kamme ṭhapetvāna	318	Paccatthikā yena vajanti	
		niggahaṃ	374
		Paṭicchādānī pabbhārā	108
		Paṭibhāṇamassa upajāyate tato	46
		Patirūpakena samaggaṃ	318
		Patirūpena vaggā ca	322
		Patirūpena vaggāpi	322
		Paribhaṇḍaṃ ovaṭṭeyyaṃ	150
		Parimuṭṭhā paṇḍitābhāsā	352
		Pare ca na vijānanti	352
		Passaddhiṃ tesaṃ kammānaṃ	322
		Pāpāparisakāṇo ca	320
		Pārivāsikacatuttho	320
		Puggalassatthārā sammā	150
		Putto sālavatikāya	234
		Puthusaddo samajano	352
		Punānuññāsi dubbhikkhe	108
		Potthakaṃ nīlapītaṅca	236

PH		R	
Pharusācchinnaccibaddhā	234	Rañño bhagandalābādham	234
Phārusakam dākapittham	108	Rājagahako negamo	234
B		Rājagahiko ca setthi	234
Bālāvyattassa niyassam	322	Rājagahe janapade	234
BH		L	
Bhaṇḍāgāram aguttañca	234	Lujjanti nappahonti ca	236
Bhikkhuṇi sikkhamānā ca	318, 320	V	
M		Vatthikammañca suppi ca	108
Mahākassapakaccānā	376	Vipattibyādhite disvā	322
Mātu pitu arahanta	320	S	
Mūlamānatta abbhānā	320	Sakātirekabhāgena	234
Mūlā arahamānattā	320	Sagāravo vuḍḍhataresu	
Megho yaso meṇḍako	108	bhikkhūsu	374
Y		Saṅghassa kicesu ca	
Yasmiṃ padese kappeti	58	mantaṇāsu ca	372
Yassa saṅgho kare kammaṃ	318	Sace labhetha nipakam sahāyam	352
Yā annapānam dadatī pamoditā	202	Sati amūḷhapāpikā	320
Yā tattha devatā āsum	58	Sanniṭṭhānam nāsanañca	152
Yāvadatthañca uppādo	150	Samādāya vippakatā	152
Ye taranti aṇṇavam saram	60	Sāradike vikālepi	108
Yo saññatānam		Suddhassa dunnissārito	320
paradattabhojinam	46	Senāsanam vivittañca	376
		So tādiso silavisuddhiyā ṭhito	374
		So hi takkasilaṃ gantvā	234

--ooOoo--

MAHĀVAGGAPĀḲI - ĐẠI PHĀM

DUTIYO BHĀGO - TẬP HAI

SAÑÑĀNĀMĀNUKKAMANIKĀ - THƯ MỤC DANH TỪ RIÊNG:

	Trang		Trang
A		U	
Āṅgīrasa	94	Ujjenī	170
Āṅguttarāpa	90	Upananda	30, 214, 236
Aciravatī	200	Upāli	270, 272,
Āṭṭaka	94		274, 276, 362, 372, 376
Ānāthapiṇḍika	02, 30,		
	104, 110, 196, 360, 366	K	
Anuruddha	354,	Kaṅkhārevata	24
	356, 358, 362, 376	Kalandakanivāpa	24, 26,
Andhakavinda	44,		34, 54, 154
	50, 200	Kassapa	94
Andhavana	210, 236	Kassapagotta	238, 240, 242
Abhaya	156,	Kāka	172
	158, 162, 164, 234	Kāsirāja	180,
Ambapālī	62, 64, 108, 154		336, 338, 340,
Ambavana	64		342, 344, 346, 348, 350
		Kāsī	26,
Ā			28, 238, 240, 242
Ākāśagotta	34	Kimbila	354, 356, 358
Ātumā	102, 104, 108	Kukkuṭārāma	212
Ānanda	02, 04,	Kusinārā	98, 100, 102
	08, 24, 26,	Keṇiya	94, 96, 98
	44, 54, 78, 80,	Koṭṭigāma	60, 62, 64
	98, 100, 174, 176, 190,	Komārabhacco/aṃ/e/assa	156,
	194, 204, 206, 210, 216, 362		158, 160 , 162,
Āpaṇa	94, 98,		164, 166, 168, 170,
			172, 174, 176, 178, 180
I		Kosambakā/e/ehi	358,
Isidāsa	212		360, 362, 364, 366, 368
Isibhadda	212	Kosambi	172, 324, 352, 376

	K		D
Kosala	180, 182, 218	Dakkhiṇāgiri	190
Kosalarāja	336,	Dīghāvukumāra	340,
	338, 340, 342		342, 344, 346, 348, 350
Kosinārakā	98	Dīghīti	336,
			338, 340, 342, 346, 348
	G		
Gaggarāya	238		N
Gaṅgā nadi	60	Nandiya	354, 356, 358
Giñjakāvasatha	64	Nātikā	64
Gotama	28, 30, 34,	Nigaṇṭha nātaputta	66
	44, 58, 60, 66, 68,	Nilavāsī	212
	70, 72, 74, 76, 86, 94, 96		
Gotamaka (cetiya)	192		P
Gotamatittha	60	Pajjota	170,
Gotamadvāra	60		172, 174, 178
Gotamī	364, 366	Pācīnavaṃsadāya	354
Gopaka	212	Pāṭaligāma	54, 56, 58
		Pāṭaliputta	58, 212
	GH	Pārileyaka	358, 360
Ghositārāma	324	Pāveyyaka	110, 150
		Pilindigāma	20
	C	Pilindivaccha	12, 14, 18, 20, 22
Campā	238,		
	240, 242, 244, 246, 316		PH
		Phaḷikasandāna	212
	J		
Jātiyāvana	86		B
Jīvaka	156,	Bārāṇasī	36, 44,
	158, 160,		168, 170, 194, 198,
	162, 164, 166,		336, 338, 340, 342, 344, 348
	168, 170, 172, 174,	Bālakaloṇakāragāma	352
	176, 178, 180, 234	Bimbisāra	18,
Jetavana	02,		20, 22, 82, 84,
	30, 32, 104,		154, 162, 164, 166,
	110, 196, 198, 360		168, 170, 172, 174
		Belatṭha Kaccāna	50, 52
	T	Brahmadatto	336,
Takkasilā	158, 234		338, 340, 342,
Tāvatiṃsa	62		344, 346, 348, 350

	BH		R
Bhagu	94, 212, 352, 354	Roja	98, 100, 102, 206
Bhaddavatikā	172		
Bhaddasālamūla	358		L
Bhaddiyanagara	82, 84, 86, 90	Licchavi	62, 64, 66, 108
Bhāradvāja	94		
Bhusāgāra	104		V
	M	Vajji	56, 58
Mandākinī	32	Vāmaka	94
Malla	98, 100, 102, 206	Vāmadeva	94
Mahākaccāna	362	Vāsabhagāma	238, 240, 242
Mahākappina	362	Vāseṭṭha	94
Mahākassapa	362	Visākhā	196, 198, 202, 206, 366
Mahākoṭṭhita	362	Vesāli	62, 64, 66, 72, 76,
Mahācunda	362		86, 154, 190, 192, 194
Mahāpajāpatī Gotamī	364, 366	Vessāmitta	94
Mahāmoggallāna	32, 362	Veḷuvana	24, 26, 34, 54, 154
Mahāvana	64		
Migāramātu	196, 198, 202, 206, 366		
Meṇḍaka	82, 84, 86, 88, 90, 92, 108		S
	Y	Sāṇavāsī	212
Yamataggi	94	Sāriputta	30, 32, 194, 228, 360, 362, 368
Yasa	108	Sālavatī	156
Yasoja	80	Sāvatti	02, 24, 30, 34, 104, 108, 110, 196, 202, 210, 212, 214, 220, 360, 362, 364, 366, 368
	R	Sīha senāpati	66, 72, 74, 76
Rakkhitavanasāṇḍa	358	Sunīdhavassakāra	56, 58, 60
Rājagaha	18, 24, 26, 28, 30, 34, 36, 50, 54, 84, 154, 156, 158, 162, 164, 168, 170, 172, 178, 190, 192, 212	Suppiya	36, 38
Rāhula	362, 364	Suppiyā	36, 38
Revata	228, 362	Suphassa	40

--ooOoo--

MAHĀVAGGAPĀḲI - ĐẠI PHĀM

DUTIYO BHĀGO - TẬP HAI

VISESAPADĀNUKKAMAṄIKĀ - THƯ MỤC TỪ ĐẶC BIỆT:

	Trang		Trang
A		A	
Akaṭayūsam	18	Agārikā	162
Akatakappaṃ	34	Aguttaṃ	186
Akataṃ kammaṃ	300,	Agganagaraṃ	58
	302, 304, 306,	Aggaḷaguttivihāro	210
	308, 310, 312, 314, 316	Aggaḷaṃ tunnaṃ	194
Akappakatena	112	Aggaṃ	174, 178
Akappiyaṃ	24, 26,	Aggito vā	58
	34, 104, 106,	Aggihuttamukhā	96
	222, 224, 244, 246	Aṅgavāto	14
Akammaṃ	246,	Aṅguliṃ	62, 64
	248, 256, 258, 260	Acirapakkantesu	56
Akaraṇiyaṃ	24, 34,	Accagamā	244
	104, 222,	Accayo	244
	224, 244, 246	Accibaddhaṃ	190
Akāmā	180, 182, 212	Acchakaṅḡiṃ	18
Akārako	216	Acchariyaṃ	36, 38,
Akiriyaṃ vādo	66, 68, 86		160, 162, 198, 350
Akiriyaṃ/āya	66, 68, 86	Acchavaṣaṃ	06
Akilanto	198, 200	Acchaṃ	42
Akukkukatena	114	Acchinnakaṃ/āni	190, 208
Akuppēna	240,	Acchinnadasāni	224
	242, 326, 328, 368	Acchinnaṃ	340, 346
Akusalānaṃ	68, 70	Ajinaḡkhipaṃ	222
Akkaṇāḷaṃ	224	Ajini	352
Akkocchi	352	Ajegucchi	218
Akkosati	286, 306	Ajjaṭagge	52, 72,
Akkhēna akkhaṃ	62		74, 78, 88, 90
Agatiṃ	330, 332	Ajjhāpannaḡo/ā/assa	224, 226, 262
Agarukariyaṃ mānā	360	Ajjhāvāsi	336

A		A	
Añjanam	10	Atirekapañcakena vā	112, 114
Añjanitthavikam	12	Atirekabhāgena	186
Añjanisalākā	12	Atirekavīsativaggo	254, 256
Añjanūpapiṃsanehi	10	Ativisaṃ	06
Añjalikammaṃ	330, 332, 360	Atthakakaṭṭhinam/ānam	110, 210
Añjaliṃ paṇāmetvā	338, 372	Atthakāmā/assa	218, 348
Aññatitthiyā	72	Atthatakaṭṭhino	114, 116, 118, 120, ..., 144, 146
Aññatra pañcakena	112	Atthataṃ hoti	112, 114
Aññatra puggalassa atthārā	112	Attharitabbam	112
Aññatrāpi dhammā	248	Attharituṃ	110, 112
Aññatrāpi vinayā	248	Atthavasam	198, 200
Aññatrāpi satthusāsanā	248	Atthāpetā	372
Aññātakavesena	338, 340	Atthesu jātesu	374
Atṭhaṅgulaṃ	208	Adassanā	60
Atṭhapadakaṃ	208	Adassane	224, 226, 240, ..., 332, 334
Atṭhānam	204	Adiṭṭhapubbā	62
Atṭhānārahaṃ/ena	240, 242, 246, 248, 324, 326, 328	Adiṭṭham	76
Atṭhārasahi	362, 364	Aduṭṭhullaṃ āpattiṃ	362, 364
Atṭhikānam	154, 156	Adubhāya	348
Atṭhicchinnā	352	Addhānamaggapaṭipanno/ā/e	50, 180, 182, 190, 192, 218
Atṭhimayaṃ	10, 12	Addhānam	28, 60, 110, 200, 240, 242
Aḍḍhakāsiyo/iyam	180, 190	Adhammakammaṃ	250, 266, 268, 270, 272, 274, 276, 278
Aḍḍhakusimpi	190	Adhammattā	246
Aḍḍhateḷasāni/ehi/sannaṃ	44, 46, 50, 54, 86, 90, 92, 96, 98, 102	Adhammena vaggakammaṃ	244, 246, 248, ..., 314, 316
Aḍḍhamaṇḍalampi	190	Adhammena vaggā/ehi	280, 282, 284, ..., 314, 316
Aḍḍho	336	Adhammena samaggakammaṃ	244, 246, 280, ..., 314, 316
Aṇṇavaṃ	60	Adhammena samaggā/ehi	280, 282, 284, ..., 314, 316
Ataramāno	98, 100	Adhammavādī	336, 350, 362, 364
Atikkantamānusakena	56, 58		
Atikkantavarā	178, 198		
Atikhuddakaṃ	206, 236		
Attakāmarūpā	354		
Attamano	40, 72, 74, 206		
Atipakkhittamajjam/āni	14		
Atirekacivaraṃ	192, 194		

A		A	
Adhammaṃ dhammoti	362, 364	Anavakāso	204
Adhammikaṃ	248	Anavajjaṃ	178
Adhammikenā	240,	Anavasesā/aṃ	362, 364
	242, 324, 326, 328	Anāgāmiṃphale	202
Adhammiyamāne	334	Anāciṇṇaṃ	362, 364
Adhikaraṇakārako/ā/ehi	280,	Anānuvajjo	374, 376
	282, 284,	Anāpatti	240,
	300, 302, 358,		242, 324, 326, 328, 368
	360, 362, 364, 366, 368	Anāpattiko	244, 262
Adhikaraṇaṃ	334, 360	Anāpattiditṭhi/ino	324,
Adhikāraṃ	164, 172		326, 328, 330, 332
Adhiṭṭhātabbāni	208	Anāpucchā	90, 158
Adhiṭṭhāti	230	Anāmantacāro	110
Adhivutthomhi	64	Anāmayā	202
Adhīyantassa	158	Anāsāya	130,
Anaṅgaṇaṃ	202		132, 134, 136, 138, 140, 152
Anatirittaṃ	30, 32, 78	Anāhaṭṭo	250, 252
Anatisāro	274, 278	Animittakatena	114
Anattamaṇo	48, 98	Anissaggiyena	114
Anatthako	342	Anukkhitto	240,
Anatthataṃ	112, 150		242, 324, 326, 328, 368
Anatthasaṃhitaṃ	24, 104	Anukkhepe	186
Anatthassa	340, 346, 360	Anujānāmi	04,
Anadhiṭṭhite	212		06, 08, ..., 220, 222
Anadhiṭṭhitena	122,	Anuttaro	86, 94
	126, 132, 140, 152	Anudhammaṃ	66
Anadhivāsakajātikaṃ	218	Anupacchinnā	148
Ananucchaviyaṃ	34,	Anuparivāretha	326, 328
	104, 222, 224, 244, 246	Anuppavecchati	46
Ananubodhā	60	Anuppādadhamaṃ	70, 72
Ananulomikaṃ	26, 34,	Anumodati	112, 114, 150
	104, 222, 224, 244, 246, 334	Anuyutto	336, 350
Ananulomikehi	262, 286, 304	Anulometi	44, 106
Anapadāno	262, 286, 304	Anuvattittha	326, 328
Anapalokitā	66	Anuvātakaraṇamattena	112
Anapekho	148	Anuvātaṃ	208
Anabbhakkhātukāmā	66	Anuvicca-kāraṃ	72
Anabhāvakatā	70, 72	Anuvivaṭṭampi	190
Anabhijjhitaṃ	190	Anusāvaṇavipannaṃ	248

A		A	
Anusāvaṇasampannaṃ	248	Apagatakālakam	52, 74, 88, 100
Anusāvaṇā	332	Apagabbhatāya	68, 72
Anusāveti	250, 252, 254	Apacinayanavakam	144
Anūpaghātikam	374	Apacinayamāno	142, 144
Anekapariyāyena	52,	Apaṭikkhittam	106
	66, 72, 88, 90, 222, 224	Apaṭiññāya	270, 272
Anekavihitānaṃ	68, 70	Apaṭipucchā	270, 272
Antagaṇṭhiṃ	168	Apanāmeti	218
Antagaṇḍābādho	168	Aparappaccayo/ā	52,
Annapānaṃ	202		74, 88, 90, 100
Antamaso ānantarikassāpi	262	Aparikathākatena	114
Antaraghare	334	Aparipuṇṇakosakoṭṭhāgāro	336
Antaraṭṭhakāsu	192	Aparisaṅkitam	76
Antaravāsako/aṃ/ena	112,	Apalokitā vā	66
	114, 190, 192, 194	Apaloketha	62
Antarahito	32, 60, 198	Apaḷibodhā	148, 152
Antarāmagge	24,	Apātite	212
	26, 28, 90, 110,	Apātheyyena	92, 158
	142, 158, 172, 228, 230	Apāyaṃ	56
Antarāyā	58	Apidhānaṃ	10
Antalikkhā	82, 84	Apūjyamānā	360
Antāni	168	Appakataññuno	238, 240
Antimavatthum	224,	Appakilamathena	28, 240, 242
	226, 256, 258, 260, 262	Appaññattam tathāgatena	362, 364
Antepure	20, 22, 162	Appaṭikamme	224,
Antevāsiko	216		226, 256, ..., 314, 334
Antevāsī	344	Appaṭinissagge	224,
Anto	24,		226, 256, ..., 316, 334
	26, 76, 78, 158	Appaṭivekkhitvā	38
Anto koṭṭhāgārikā	22	Appaṭivedhā	60
Andhabadhiro	264	Appatirūpaṃ	26, 34,
Andhamūgabadiro	264		104, 222, 224, 244, 246
Andhamūgo	264	Appadhano	336
Andho	264	Appabalo	336
Anvādhikam	208, 236	Appabhakkhā	92, 158
Anvāya	156, 340	Appabhogo	336
Apakaḍḍhanti	08, 206	Appamattā	356
Apakaḍḍhi	162, 164	Appavāhano	336
Apakkam vā	188	Appavijito	336

A		A	
Appasaddo	98, 100	Abhisamparāyo	202
Appaharite	52, 356	Abhūtena	66, 76
Appāṇake	52, 356	Abhesajjaṃ	158
Appicchatāya	222, 224	Amacce	348
Appicchassa	222, 224	Amaññaruṃ	352
Appicchā	22, 34,	Amanāpā/ānaṃ	156,
	192, 214, 244, 248, 334		218, 238, 240
Appodakā	92, 158	Amanussena	172
Abijaṃ	34	Amāniyamānā	360
Abbāhetvā	32	Amūlā mūlaṃ	372
Abbhañjanaṃ	14	Amūḷhavinayaṃ	270,
Abbhantarato vā	58		272, 274, 276, 278
Abbhantarike	344	Amūḷhavinayārahassa	270,
Abbhācikkhantā	76		272, 274, 276, 278
Abbhācikkhanti	66	Ambakāya	62, 64
Abbhānaṃ	254	Ambapānaṃ	96
Abbhānārahacattuttho	260	Ambo	108
Abbhānārahaṃ	270,	Ayyā	40,
	272, 274, 276, 278		100, 196, 198, 360
Abbhutaṃ	36,	Araññe	42
	38, 198, 350	Arahaṃ	66,
Abbhuyyāto	336		86, 94, 98, 318
Abbhuyyāsi	336	Arahato	204
Abbheti	270,	Arahatte vā	202
	272, 274, 276, 278	Arahantaghātako/ā/assa	224,
Abbheyya	260		226, 262, 264
Abhājite	226, 228	Ariyasaccassa/ānaṃ	60
Abhāsitaṃ	362, 364	Ariyaṃ	58
Abhikkantā/aṃ	52,	Aruṇe	192
	56, 72, 88, 90	Arogo/ā/aṃ	162,
Abhikkamati	218		164, 168, 170, 172
Abhikkamatha	354	Arogopito/ā	162, 170
Abhiññāto/ā	66, 98	Alaṅkāro/aṃ	20
Abhibhuyya	352	Alapitaṃ tathāgatena	362, 364
Abhiraddho	72, 74	Alameva dātuṃ	46
Abhirūpā	20, 22, 154, 156	Alaṃ te ettakaṃ	158
Abhivādanaṃ	330, 332	Alaṃ pametuṃ	374
Abhivijjiya	336	Alābhā vata me/no	48, 242
Abhisatā	154, 156	Allāni	198

A		A	
Avakkārapāṭim	356	Assāsenā/āya	68, 72
Avañṇakāmā	76	Ahatakappena/ānaṃ	114, 194
Avatthusmiṃ	242, 244	Ahatena/ānaṃ	114, 194
Avadhi	352	Ahāsi	352
Avasiṭṭho/ā	32, 50, 52	Ahimamsaṃ	40, 42
Avinicchinitvā	372	Aṃsavatṭako	12, 14
Avimanā	338		
Avivadamaṇā	110, 354, 356	Ā	
Avisayaṃ	356	Ākaṅkhati	78, 184, 206, 356
Avisārado	56	Ākiṇṇamanussā	154
Avissajjikaṃ	222	Ākiṇṇo	358
Avissatthā	26	Ākoṭetuṃ	188
Avekkhitācāro	374	Ākoṭesi	100
Avebhaṅgikaṃ	222	Ākoṭehi	98
Averena hi	342, 346, 348	Āgantukakilamatho	238, 240
Avyatto	262, 286, 304	Āgantukabhattaṃ	198, 200, 202
Asakkariyamānā	360	Āgantuko/ā/ehi/ānaṃ	28, 110,
Asakkārapakatā	360	198, 200, 202, 238, 240, 242	
Asatā	76	Āgatapaṭipāṭiyā	186
Asatiyā	210	Āgatapubbā	202
Asannidhikatena	114	Āgatāgamo/ā	324,
Asappāyakārī	218	326, 328, 330, 332	
Asappāyaṃ	218	Āgatānāgatassa	222
Asamādānacāro	110	Āgametabbaṃ	216
Asampajānā	204	Āgametu	336, 350
Asammukhā	270, 272	Āgamentānaṃ	182
Asammūḷho	56	Āgamesuṃ	182
Asammodikāya	334	Ācariyake	102
Asippena	156	Ācariyupajjhāyā	10
Asuci	198, 200, 204	Ācariyo/ehi	166, 216
Asutaṃ	76	Āciṇṇaṃ	28, 110,
Assattho	68, 72	240, 242, 362, 364	
Assamaṃsaṃ	40	Ācerakamhi	374
Assamo/e	96	Ājivakā	196, 198
Assarathaṃ	162	Āṇatto	84, 172
Assā	40, 108	Ātāpino	356
Assāmaṇakaṃ	26, 34,	Ādāyaṃ	374
104, 222, 224, 244, 246		Ādikalyāṇaṃ	86
Assāvo	08, 206	Ādicco	96

Ā		Ā	
Ādinnadaṇḍānaṃ	350	Ārāmikakulaṃ	20, 22
Ādinnasatthānaṃ	350	Ārāmikagāmo	18, 20, 22
Ādissa deti	230, 232	Ārāmikinī/iṃ/iyā	20
Ādīnava/aṃ/ā	52, 56, 74, 86, 88, 100, 204	Ārāmiko/ena/assa	18, 20, 22
Ānisamsaṃ	52, 74, 86, 88, 100, 202	Ārāme	02, 30, 64, ..., 324, 360
Ānupubbīkathaṃ	52, 74, 86, 88, 100	Āropetuṃ	208
Āpaṇaṃ/e	94, 98	Ālapito	206
Āpattidiṭṭhi/ino	324, 326, 328, 330, 332	Ālindaṃ	98, 100
Āpattibahulo	262, 286, 304	Ālepena	164
Āpattiyā adassane	224, 226, 240, ..., 330, 332	Āvattā	190, 192
Āpattiyā appaṭikamme	224, 226, 256, ..., 306, 314	Āvasathāgāraṃ	54
Āpattivuttānāpadassa	374	Āvāsa-apalībodho	148
Āpanno	238, 240, 242, ..., 368, 370	Āvāsapalībodho	148
Ābādho/aṃ	08, 10, 34, 36, 162, 164, 168, 170, 200, 206, 216, 218, 234	Āvāsikā	212
Āmakamaṃsaṃ	10	Āviñjanti	188
Āmakalohitaṃ	10	Āvilāni	358
Āmalakaṃ	08, 172	Āvīkattā	218
Āmāvasesaṃ	44	Āsanantarikāya	334
Āmisakhāraṃ	16	Āsādanāpekkho	48
Āmisantaro	218	Āsāya	130, 132, 134, 136, 138, 140
Āmisaṃ	368	Āsāvachediko/ā	114, 130, 132, 134, 136, 138, 140
Āyatanaṃ	58	Āsiñci	216
Āyatīṃ saṃvarāya	244	Āsittaṃ	162
Āyasmato	08, 10, 12, ..., 228, 370	Āhāratthañca pharati	02, 04
Āyasmā	18, 20, 22, 24, ..., 368, 372,	Āḷhakathālikāṃ	82, 84
Āyāmena	208		
Āraññakā	110	I	
Ārāmā	108, 154	Itarītarena	178
		Itthāgāraṃ	164
		Itthisatāni	164
		Iddhā	154
		Iddhānubhāvo/aṃ	22, 82, 84
		Iddhipāṭihāriyaṃ	22
		Iddhiyā vehāse ṭhitassa	262
		Indriyabhāvanā	202
		Isayo	94

U	U		
Undūrehi	22, 184	Upāsako/ā/aṃ/e/āya/assa/esu	36,
Upakaṭṭhāya	110		38, 52, 54, 56,
Upakaṇṇake	76		72, 74, 88, 90, 360
Upagatāni/ānaṃ	74,	Uposathaṃ	328, 330, 332
	160, 162, 360	Uppaṇḍiyamānā	200
Upacikāhi	184, 188	Uppaṇḍuppaṇḍukajāto/ā/e	02,
Upacchijjati	130,		04, 168
	132, 134,	Uppaṇḍeti/enti	34, 162
	136, 138, 140	Uppaṇḍesuṃ	200
Upajānāma	162	Uppalahatthāni	174
Upajāyate	46	Uppāṭetvā	168
Upajivituṃ	156	Uppādāya	232
Upajjhāyo/ā/ena/assa	08,	Ubbāḷho	360
	10, 206, 216	Ubbiggo	346
Upaṭṭhitasati	204	Ubbhaṇḍite	190, 192
Upaṭṭhiyamāno	218, 220	Ubbhataṃ	114,
Upaḍḍhakāsināṃ	180		116, 118, 120,
Upaḍḍhapaṭivimsaṃ	186		124, 128, 134, 136
Upaḍḍhaṃ	216, 232	Ubbhārāya	114, 210, 212
Upaḍḍhāmalakaṃ	172	Ubbhidaṃ	08
Upatiṭṭhatha	92	Ubhatobyañjanako/ā/assa	224,
Upadaṃsessanti	334		226, 264, 262, 264
Upanayhanti	352	Ubhato saṅghassa	230, 232
Upanāmeti	218	Ubhayattha	366
Upanāmesi	24,	Ubho atthā	200
	32, 44, 102, 104, 172, 174	Ummattako/ā/assa	224,
Upanikkhipati/anti	92, 356		226, 262, 342
Upanikkhipi	238,	Ulūkapakkhaṃ	222
	240, 354	Ullikhitamattena	112
Upanighaṃsantiyo	358	Usīraṃ	16
Upanibandhitvā	168	Usūyanti	86
Upanisīditvā	82, 84	Ussaṅkī	346
Uparipāsādavaragato	342	Ussannaṃ	186
Upasampadaṃ	254	Ussāretvā	168
Upasampadārahaṃ/assa	270,	Ussāvanantikaṃ	80
	272, 274, 276, 278	Ussukkaṃ	238,
Upasampādeti	270,		240, 242, 316
	272, 274, 276, 278	Ussūre	200
Upasiṅghatu	174	Uḷāraṃ	98

Ū		O	
Ūrumaṃsaṃ	36	Ovaṭṭikaraṇamattena	112
Ūruṃ	36	Ovaṭṭikaṃ	194
		Ovarakaṃ	36
E		Ovassāpetha	196
Ekacīvaro	192	Ovassāpente	196, 198
Ekacciyo/aṃ	192, 194	Osādetuṃ	188
Ekacchanne	330, 332	Osāraṇaṃ	264,
Ekattithe	200		320, 374
Ekasaṅghātampi	336	Osārīto	370
Ekādhippāyaṃ	216	Osāreti/tha	264, 334, 368
Ekūnatiṃsakkhattuṃ	176	Oḷārikaṃ	174
O		K	
Okapuṇṇehi	110	Kaṅcukaṃ	224
Okāraṃ	52,	Kaṭākaṭaṃ	18
	74, 86, 88, 100	Kaṭiyāpi	190, 192
Okāse	338, 340	Kaṭukarohiṇiṃ	06
Okiriyanti	10, 208	Kaṭukānaṃ	218
Okkamantānaṃ	182, 204	Kaṭṭhatumbaṃ	14
Okkamanti	204	Kaṭṭhamayaṃ	10
Okkami/iṃsu/ittha	180,	Kaṭṭhāni	80, 342
	182, 346	Kaṭṭhinadussaṃ	112
Oghesu	198	Kaṭṭhinassa	148, 210, 212
Otaranti	192	Kaṭṭhinaṃ	110,
Odātā	62		112, 114, 116, 118,
Onītapattapāṇiṃ	28, 38,		120, 124, 128, 134, 136
	44, 48, 58, 64, 76,	Kaṭṭhinuddhāro/aṃ	114,
	90, 92, 94, 96, 102, 198		116, 118, 120, 122,
Opatitvā	82, 84		124, 126, 128, 130, 132,
Opānabhūtaṃ	74		134, 136, 138, 140, 142, 144, 146
Opilāpeti	52, 356	Kaṇḍaracchinno	264
Obhaggobhaggaṃ	358	Kaṇḍu	08, 206
Omuñcāpetvā	164	Kaṇḍupaṭicchādiṃ	206, 208
Orasaṃ	58	Kaṇḍūsakaraṇamattena	112
Orā pāraṃ gantukāmā	60	Kaṇḍūsakaṃ	194
Orimatīre	60	Kaṇṇacchinno	264
Oropentā	188	Kaṇṇanāsacchinno	264
Olumpetvā	172	Kaṇṇasuttakaṃ	188
Oloketha	62	Kaṇṇe	188, 348

K	K
Katacīvaro/aṃ	114, 116, 118, 120, 124, 128, 136, 146
Katikāṃ	182
Katikāya deti	230, 232
Kattarasuppe	156
Kattāro	94
Kantārā/e	90, 92, 158
Kapallakāṃ	10
Kappakatena	114
Kappāsikāṃ	180
Kappāsipaṇṇaṃ	06
Kappiyakārako/ā/aṃ/e/ānaṃ	16, 26, 28, 34, 92
Kappiyabhūmi/iṃ/iyo/iyā	78, 80
Kappiyaṃ	92, 106
Kappiyāni	198
Kabalikāṃ	16
Kambalaṃ	180
Kambalamaddanamattena	112
Kammakare/ānaṃ	90, 162
Kammappatto/ā	250, 252, 254, 256
Kammavācaṃ/āhi/āya	250, 252, 254
Kammaṃ	246, 248, 250, 254, 256, 260, 262, 270, 272, 300, 302, 304, 306, 308, 310, 312, 314, 316
Kayiramānaṃ/e	114, 116, 118, ..., 146, 208
Karaṇīyena	138, 140, 154
Kalahakārako/ā/ehi	280, 282, 284, 300, 358, 360, 364, 366, 368
Kalahajātā	334
Kalaho	328, 330, 332, 370, 372
Kallakāyā	196, 198
Kallacittaṃ/e	52, 74, 88, 100
Kasantassa	82, 84
Kasāvaṃ/āni/ehi	06, 170, 172
Kasāvodakaṃ	16
Kasāhato	264
Kākapeyyā	60
Kākehi	156
Kākoravasaddo	80
Kājehi gāhāpetvā	94
Kāṇo	264
Kāmabhogino	10, 12, 190, 224
Kāmānaṃ	52, 74, 86, 88, 100
Kāyakammaṃ	334, 356
Kāyaguttiyā	204
Kāyaḍāhābādho	30, 32
Kāyaduccaritassa	68
Kāyasucaritassa	68
Kāyo/e	08, 174, 176, 178, 196, 198, 202, 206, 358
Kāyo vā duggandho	08
Kārako/ā	34, 340, 346, 360
Kāraṇe	242
Kārāpetukāmā	102
Kālakato	202, 220, 222, 230
Kālakiriyā	36, 200
Kālāgataṃ	374
Kālana kālaṃ	218
Kālañjanaṃ	10
Kālaloṇaṃ	08
Kālānusāriyaṃ	10
Kiṅkārappaṭṭissāvī	344
Kiccesu	374
Kiriyavādo	66, 68, 86
Kiriyāya	68

K		K	
Kilantarūpā	26, 28, 110	Kolambe/ehi	22,
Kilanto	198,		28, 30, 50
	200, 344	Kolāhalaṃ	186
Kiso	168	Kosiyama	346
Kīlantassa	168	Koseyyapāvāro	168
Kukkukatena	112	Koseyyama	180
Kukkuccako/ā	324,	Koso/ama	340, 346, 350
	326, 328, 330, 332		
Kukkucama	48, 106, 242	KH	
Kucchigato	338	Khaggama	346
Kucchivikāro	216	Khajjati/anti	184, 188
Kucchivikārābādho	216	Khañjo	264
Kuṭajakasāvaṃ	06	Khaṇittima	158
Kuṭajapaṇṇama	06	Khattiyaparisama	56
Kuṇī	264	Khantisoraccama	350
Kuppena	240,	Khantima	366
	246, 248,	Khandharajanaṃ	188
	242, 324, 326, 328	Khandhepi	190, 192
Kumārikā	156	Khamati	78,
Kumbhakāranivesane	338, 340		112, 184,
Kumbhima	188		186, 220, 370
Kuladūsako	286, 304	Khamanīyama	28,
Kulaputtā	192, 354		110, 240, 242, 354
Kulaṃ	74	Khamamānaṃ	180
Kullaṃ	60	Khamā ca	350
Kusacīraṃ	222	Kharassarena	340, 342
Kusapātaṃ	186	Kharānaṃ	218
Kusalānaṃ	68	Khādanīyama	28, 30,
Kusimpi	190		38, 46, 58, 64,
Kuse	212		74, 88, 92, 96, 196
Kūṭāgārāni	154	Khittacitto/ā/assa	224,
Kevalaparipuṇṇama	86		226, 262
Kesakambalaṃ	222	Khīṇā	60
Kojavaṃ	178	Khīraṃ	92
Koṭṭigāmo/ama/e	60, 62, 64	Khīrodakībhūtā	354, 356
Koṭṭhake	198	Khujjo	264
Koṭṭhāgāraṃ ca	336,	Khudaṃ	44, 46
	340, 346, 350	Khuddakaṃ	166
Koṭṭhāgārikā	22	Khurabhaṇḍama	102, 104

C		CH	
Cakkaṃ	62, 288, 290, 298, 300	Chammāsikaṃ	82, 84
Cakkena cakkaṃ	62	Chavidosābādho	16
Cakkhunā	56, 58	Chārikaṃ	16, 2424
Cakkhumanto	52, 72, 88, 90	Chinnakaṃ	190, 208
Cakkhurogābādho	10	Chinnaggāni	358
Caṇḍo	172	Chedanamattena	112
Catugguṇaṃ	194	J	
Catudoṇikaṃ	82, 84	Jaṅgheyakampi	190
Catumāsaṃ	208	Jaṭilo/aṃ/assa	94, 96, 98
Caturaṅginiṃ/iyā	84, 336, 338, 340	Jaṇṇukamattesupi	198
Caturaṅgulavitthataṃ	208	Jatumayaṃ	10
Catuvaggakaraṇaṃ	256	Janapadesu	180, 182, 218, 238, 240, 242, 254, 340, 346
Catuvaggo	210, 212, 254	Jambupānaṃ	96
Cattena	148	Jarādubbalo	264
Candanaṃ	10	Jātarūparajataṃ	92
Cando	96	Jāto	172
Cātuddisassa	222	Jānapadā/ānaṃ	44, 78, 178, 324, 326
Cātuddīpiko	196	Jānantā	24, 104
Cittarūpaṃ	46	Jānaṃ	76
Codeti	266, 268, 270	Jigucchāmi	70
CH		Jiṇṇā	200
Chakanaṃ	108	Jīranti	76
Chaḍḍaniyadhammaṃ	160, 162	Jīvati bhaya	156
Chandaso	96	Jīvitahetūpi	76
Chandāgatiṃ	182, 184, 186	Jegucchaṃ	170, 198, 200
Chandārahānaṃ	250, 252, 254	Jegucchitāya	68, 70
Chando/ā	250, 252, 254, 330, 332, 370	Jegucchī	68, 70, 218
Chabbaggiyā	10, 12, 14, 34, ..., 224, 248	Ñ	
Chamāya	188	Ñatticatutthe	250, 252, 254
		Ñattidutiye	250, 252, 254
		Ñattiyā	250
		Ñattivipannaṃpi	248
		Ñattisampannaṃpi	248
		Ñattiṃ ṭhapeti	250, 252, 254

Ñ		T	
Ñāṇena	100	Tathāgatassa	38, 52
Ñātamanussānaṃ	72, 98	Tathāgatā/assa/ānaṃ	24, 38,
Ñāti vā	342		52, 70, 72,
Ñātihi	98		98, 104, 174, 176,
			178, 198, 202, 362, 364
ṬH		Tadaggena	48
Ṭhapetvā dhaññaphalarasaṃ	96	Tadanugāyanti	94
Ṭhapetvā madhukapuppharasaṃ	96	Tadanubhāsanti	94
Ṭhānārahaṃ/āni/ena/	240,	Tadahu paṭiggahitaṃ	106
	242, 248,	Tadubhayena	04, 180
	326, 328, 332, 368	Tantibaddho	238, 240
Ṭhitaṃ vā ṭhitoti	218	Tapanāṃ	96
		Tapanīyā	70
Ḍ		Tapassitāya	68, 70
Ḍākarasaṃ	96	Tapassī	68, 70
Ḍākaṃ ca	100, 102	Taracchaṃ	42
		Taracchamaṃsaṃ	42
T		Taranti	60
Takapaṇṇiṃ	08	Taruṇappasannena	46
Takapattiṃ	08	Taruṇappasanno	46, 48
Takaṃ	08	Taruṇavacchā	98
Takkaṃ	92	Taruṇo	162, 164
Tagaraṃ	10	Tālāvattthukatā	70, 72
Tacarajanaṃ	188	Tālisaṃ	10
Tajjanīyakammakato	282,	Tāvatiṃsapaṇisaṃ	62
	284, 286, 290, 312,	Tāvatiṃsā/aṃ/ehi	58, 62
	292, 294, 296, 308, 310	Tikoṭiparisuddhaṃ	76
Tajjanīyakammaṃ	270, 272,	Ticivaraṃ/eṇa	192,
	274, 276, 278, 280,		194, 208, 220, 222, 234
	282, 284, 286, 290, 292,	Tiṇaṇḍupakaṃ	20
	294, 296, 302, 304, 308, 310	Tiṇasantharakaṃ	182
Tajjanīyakammārahassa	270,	Tiṇṇavicikiccho/ā	52,
	272, 274, 276, 278		74, 88, 90, 100
Taṇḍulatthikena	92	Tiṇṇā	60
Taṇḍulampi	24,	Titthiyapakkantako/ā/assa	224,
	26, 44, 78, 90, 102		226, 262, 264
Tato nīhaṭaṃ	30, 76, 78	Titthiyasamādānaṃ	222
Tatoparaṃ	208	Titthiyā	86
Tathāgatasāvakaṃsa	52	Tippānaṃ	218

D	D		
Ditṭho	82, 84, 100, 166	Dussayugasatasahassānaṃ	174, 178
Dibbena	56, 58	Dussayugasatānaṃ	174, 178
Divasasantatto	52	Dussayugaṃ	174, 178
Divādivassa	66	Dussayugānaṃ	174, 178
Disaṅgamiko	142, 144	Dussānaṃ	174, 178, 194
Disāpāmokkho/ā	158,	Dussīlassa	56
	160, 164, 170	Dūtaṃ	18, 170, 172, 324, 326
Dīgharattaṃ	74,	Dūteyya kammesu	374
	76, 180, 206	Dūpaṭṭho	218
Dīpikaṃ	108	Deyyadhammo/aṃ	160,
Dīpimaṃsaṃ	42		162, 166, 168
Dīpiṃ	42	Devatā/āyo	56, 58, 204
Dukkataṃ kammaṃ	300,	Devatānukampito	58
	302, 304, 306,	Devā/e/ehi/assa	58,
	308, 310, 312, 314, 316		62, 110, 162, 164, 348
Dukkaraṃ	238, 240	Deviyo	162
Dukkhanirodhagāminiyā		Dovārikaṃ	156, 160
	paṭipadāya 60	Dosassa	70
Dukkhanirodhassa	60	Dosā	330, 332
Dukkhasamudayassa	60	Dosāgatiṃ	182, 184, 186
Dukkhaṃ/āni/assa	10, 60	Dosābhisanno	174, 176
	74, 88, 100, 204, 218	Dosārito	264
Duggatassa/ānaṃ	20, 22, 338	Dohaḷo	338
Duggandhaṃ	188	Dvaṅgulā	34
Duggahitaṃ	228, 230	Dvādhiṭṭhitaṃ	230
Duccoḷo	210	Dvāresu	170
Duṭṭhagahaṇiko	16	Dviguṇā	194
Duṭṭhullaṃ āpattiṃ	362, 364		
Duṭṭho/ena	172, 238, 242	DH	
Dutiyena	166	Dhaññaphalarasaṃ	96
Dunnissārito	262	Dhaññāgāraṃ	82, 84
Dupaṭṭaṃ	194	Dhamanisanthatagatto/ā/e	02,
Dupparihāraṃ	34		04, 168
Dubbaṇṇo	168	Dhammakammaṃ	250,
Dubbhikkhe	26,		268, 270, 272, 274, 276, 278
	30, 32, 40, 76, 78	Dhammacakkhuṃ	52,
Duropayo	34		74, 88, 100
Dulladdhaṃ vata	48, 242	Dhammato	324, 326
Dussacāliniṃ	08	Dhammattā	248

DH		DH	
Dhammadharo/ā	324, 326, 328, 330, 332	Dhuvakārā	232
Dhammapatirūpakena		Dhuvabhattena	90
vaggakammaṃ	244, 248, 250, ..., 314, 316	Dhuvayāgum	198, 200, 202
Dhammapatirūpakena vaggā	280, 282, 284, ..., 314, 316	Dhūmanettatthavikaṃ	14
Dhammapatirūpakena		Dhūmanettaṃ	12
samaggakammaṃ	244, 246, 248, ..., 314, 316	Dhenusatāni	90
Dhammapatirūpakena samaggā	280, 282, 284, ..., 314, 316	Dhenuṃ	92
Dhammavādino	300, 302, 304, ..., 316, 366	Dhotahatthaṃ	44, 94, 102
Dhammavādī	362, 364	Dhopanaṃ	338, 340
Dhammavinaye	98, 192, 350	Dhovanamattena	112
Dhammassāmī	336, 350		
Dhammaṃ	24, 66, 68, ..., 364, 366	N	
Dhammaṃ adhammoti	362, 364	Nakhapitṭhikāya vā	188
Dhammānaṃ	68, 70	Nakhena	164, 172
Dhammiko/ā/aṃ/āni/ena/amhi	66, 240, 242, 326, 328, 332, 368, 372	Nakkhattānaṃ	96
Dhammiyamāne	334	Nagaraṃ	56
Dhammena vaggakammaṃ	244, 246, 248, ..., 314, 316	Naggiyaṃ	198, 200, 222
Dhammena vaggā	280, 282, 284, ..., 314, 316	Naggo	222
Dhammena samaggakammaṃ	246, 248, 250, 254	Naṅgalena	82, 84
Dhammena samaggo/aṃ	248, 254, 256	Nacce	154, 156
Dhātā	46	Natṭhaṃ vā	148
Dhātīnaṃ	156	Nattamālakasāvaṃ	06
Dhāruṇhena	90, 92	Natthidāni punabbhavo	60
Dhītaraṃ ca	350	Natthukammaṃ/ena	12, 162
Dhutattāya	222, 224	Natthukaraṇī	12
Dhutassa	222, 224	Natthuto	160
		Nadiyā/īnaṃ	60, 96, 200
		Nadipāragataṃ vā	210
		Nandimukhiyā	192
		Nandiyāṃ	354, 358
		Na paguṇo	168
		Na paccessaṃ	114, 116, 118, ..., 150, 152
		Navanītaṃ	04, 22, 92
		Nahāpitakamme	102
		Nahāpitapubbo/ena	102, 104
		Nahāpito	108
		Naḷamayāṃ	10
		Nāgamentānaṃ	180

N	N		
Nāgarājā	40	Nimittakatena	112
Nāgo/ā	32, 40, 352	Nimittāni	338
Nātaputto	66	Niyassakammakato	288, 296, 312
Nānābhesajjehi	160, 170, 174	Niyassakammaṃ	270,
Nānāsaṃvāsakabhūmiyo	334		272, 274, 276, 278,
Nānāsaṃvāsakā/aṃ/assa	262		280, 288, 296, 298, 304, 312
	332, 334	Niyassakammārahassa	270,
Nānāsīmāya ṭhitassa	262		272, 274, 276, 278
Nāvaṃ	60	Nirayaṃ	56
Nāsacchinno	264	Nirodhadhammaṃ	52,
Nāsanantiko	114,		74, 88, 100
	116, 118, ..., 144, 146	Nirodhaṃ	74, 88, 100
Nāliyā āvāpakena	102	Nivesanaṃ	20, 22,
Nikkujjitaṃ vā	52, 72, 88, 90		28, 38, 46, 74, 88, 160, 162
Nikkhittacivare	196, 198	Nisadapotakaṃ	06
Nikkhittā	206	Nisadaṃ	06
Nikkhepāya	210	Nisīdanaṃ	204, 206, 208
Nigaṇṭhasāvako	66	Nissaggiyena	112
Nigaṇṭhā/ānaṃ	66, 74, 76	Nissāraṇā/aṃ	262, 374
Nigaṇṭho nātaputto	66	Nissārito	374
Niggahaṃ	374	Nissāreti	262
Nicchāresi	172	Nissīmaṭṭho anumodati	112
Niṭṭhānantiko/ā	114,	Nihatā	370
	116, 118, ..., 144, 146	Nihitānihitaṃ ca	184
Nidahanti	184	Nicā	56, 58
Nipakaṃ	352	Nitā	352
Nipajjāpetvā	160, 166	Niyyāsi	66, 86
Nipātesuṃ	216	Nilavaṇṇā	62
Nippaci	170	Nilav atthā	62
Nippacitvā	160	Nilavāsī	212
Nippati	172, 336	Nilālankārā	62
Nippatito	172	Niharitvā	156, 166, 168, 342
Nippateyyaṃ	336	Nihātuṃ	218
Nibbaṭṭabijaṃ	34	Negamo/assa	154, 156, 164
Nibbāhi	346	Netthāraṃ vattati	290,
Nibbāhetvā	346		292, 294, 296, 298,
Nimbakasāvaṃ	06		300, 308, 310, 312, 314, 316
Nimbakosepi	184	Nevimaṃ cīvaraṃ kāressaṃ	114,
Nimbapaṇṇaṃ	06		116, 118, ..., 144, 146

P		P	
Pakatañño	238, 240	Pañcakena vā	112, 114
Pakatatto/assa	176, 178, 262	Pañcagorase	92
Pakkanto	90, 360	Pañcavaggakaraṇaṃ	258
Pakkamanantiko/ā	114, 116	Pañcavaggo	254
Pakkamantipi	224	Pañcasanḅhā	254
Pakkaṃ vā	188	Pañcāhikaṃ	356
Pakkāpi muggā jāyanti	24	Pañjaliko	342
Pakkhahato	264	Paññattaṃ tathāgatena	362, 364
Pakkhe	228, 324, 326, 328	Paññāyati	04, 14, 158
Paggahāraho	374	Paññāsajojanikā	172
Paggahena	76	Paññāsāya ca rattiṃ gacchati	154
Paguṇo	168, 374	Paṭākaṃ	72
Paccakkhātaḅo	226	Paṭikasseyya	260
Paccakkhāto	164	Paṭikātabbā	266,
Paccattharaṇaṃ	206, 208		268, 270
Paccatthikā/ānaṃ	190, 374	Paṭikuṭṭhakaṭaṃ	248
Paccantime	338, 340	Paṭikkamati	218, 356
Paccayā	210	Paṭikkosanā	262
Paccavekkhantassa	368	Paṭikkosanti	250, 252, 254
Paccārahati	174	Paṭigacceva	170, 336
Paccāsiṃsitaḅbaṃ	366	Paṭigaccevāsi mayā ñāto	168
Paccuggantvā	238, 240, 354	Paṭiggahe	160
Paccuggamaṇaṃ	98	Paṭiggahesi	64,
Paccuṭṭhānaṃ	330, 332		178, 180, 206, 238, 240, 354
Paccuṭṭhāya	56,	Paṭiggāhakaṃ	182, 184
	58, 80, 344	Paṭiccakammaṃ	76
Paccuṭṭhāsi	60	Paṭicchannaṃ	52,
Paccuṭṭheyāma	360		72, 88, 90
Paccūsasamaṃyaṃ	56,	Paṭicchādanīyaṃ/ena	18, 36
	58, 80, 344	Paṭiññāya karaṇīyaṃ	270, 272, 274
Paccessanti	152	Paṭippassaddhiṃ	290,
Paccorohitvā	62,		292, 294, 296, 298,
	64, 66, 86		300, 308, 310, 312, 314, 316
Pacchā nipātī	344	Paṭippassaddho	238, 240
Pacchābāhaṃ	340, 342	Paṭippassambhi	10, 32, 66
Pacchābhattaṃ	352	Paṭippassambhema	290,
Pacchimako	196		292, 294, ..., 314, 316
Pajjaṃ abhisankharitaṃ	14	Paṭipāṭiṃ	44, 78, 100
Pajjhāyati	374	Paṭipādesi	350

P		P	
Payirupāsati	130,	Pariyāyo/ena	68,
	132, 134,		70, 72, 92, 368
	136, 138, 140	Pariyesamāno	200
Parakulesu	238, 240	Pariyogāḷhadhammo	52,
Paradattabhojinaṃ	46		74, 88, 90, 100
Paramāya	154, 156	Pariyodātasippā	102
Paramena	72	Pariyosānakalyāṇaṃ	86
Parājitamha	62, 64	Parivāsaṃ	260,
Parāmasitvā	346		270, 272, 274, 276, 278
Parikathākatena	112	Parivāsārahaṃ/assa	270,
Parikkhāraçakāṃ	208		272, 274, 276, 278
Parikkhipitvā	168	Parivitaçko/aṃ	02, 04,
Parigaṇhantiyo	56, 58		76, 176, 358
Pariggahitā	200	Parivesanā	58, 92
Pariccattāni	36, 38	Parisadūsako	264
Pariṇāmeti	46	Parisāyaṃ	66
Pariṇāmentaṃ	170, 172	Parisuddhaṃ	76, 86
Parittaṃ	158, 182	Parissayāni	352
Paridhovi	216	Parissāvanāni	22, 50
Parinenti	340	Parissāvanehipi	208
Paripākamanvāya	156, 340	Pare ca	352
Paripākāṃ	156, 340	Paresampi saddhāya	332
Paripāṭenti	42	Pallaṅkena	344
Paripāṭesi	346	Pallalāni	60
Paripuṇṇakosakoṭṭhāgāro	336	Pavattamaṃsaṃ	36, 74
Paripuṇṇaṃ	208	Pavattāro	94
Paribbājakacchannena	338, 340	Pavaraṃ	174, 178
Paribhaṇḍakaraṇamattena	112	Pavāraṇaṃ/āya	110, 254
Paribhaṇḍaṃ	150, 208	Pavāritena	30, 32, 78
Paribhāvetvā	174	Pavivekaṃ	358
Paribhāsati	286, 306	Pavuttaṃ	94
Paribhijjati	188	Pasatena	160
Paribhuttaṃ	38,	Pasannacittaṃ	52,
	200, 202		74, 88, 100
Paribhojanīyaghaṭaṃ	356	Pasāritaṃ	32, 60, 198
Parimuttā	352	Passaddhakāyā	202
Pariyādānā	166	Passambhissati	202
Pariyādinnarūpā	350	Passāvo/aṃ	10, 168, 218
Pariyādiyissati	166	Passena	166

P		P	
Pahitattā	356	Pāyitomhi	172
Pahiṇā	70, 72	Pāyevā	172
Paḷipannaṃ	216	Pārimatīre	60
Paḷibodho/ā	148	Pārileyakam/e	358, 360
Paṃsukitaṃ	188	Pārisajje	348
Paṃsukūlakato	208	Pālibaddhaṃ	190
Paṃsukūlam/e/ena	114, 180, 194	Pāvāro	178
Paṃsukūliko/ā	110, 178	Pāsādaṃ	22, 78, 184
Pāṇakā/e	12, 166	Pāsādikatāya	222, 224
Pāṇaharā/ānaṃ	218, 352	Pāsādikā/assa	20, 22, 154, 156, 222, 224
Pāṇaṃ	76	Picunā	160, 162
Pāṇupetaṃ	52, 72, 74, 88, 90	Piṭakaṃ	82, 84
Pātarāsaṃ	172	Piṭakāni	50
Pātite	212	Piṭṭhakhādanīyaṃ	100, 102
Pātimokkhaṃ	370	Piṭṭhampi	24
Pātiyāpi	188	Piṇḍakaṃ/ena	74, 110, 354, 360
Pātheyyaṃ	158	Piṇḍapātaṭikkanto	352
Pātheyyaṃ pariyesituṃ	92	Piṇḍapātikā	110
Pādakaṭhalikaṃ	238, 240, 354, 356	Pitughātaḥko/ā/assa	224, 226, 262, 264
Pādacchinno	264	Pituvacanaṃ	346
Pādapiṭhaṃ	238, 240, 354, 356	Pipāsaṃ	44, 46
Pādabbhañjanaṃ	14, 162	Pippaḷiṃ	08
Pādodakaṃ	238, 240, 354, 356	Piyacakkhūhi	354, 356
Pānīyaghaṭaṃ	356	Piyavādī	344
Pānīyaṃ paribhojanīyaṃ	356, 358	Pilotikāya	114, 206
Pāpakaṃ	172, 204	Piḷakā vā	08, 206
Pāpakānaṃ	68, 70	Pītaṃ	16, 36, 170, 172
Pāpaṇike	114, 194	Pītamaṇāya	202
Pāparogī	264	Pītavaṇṇā	62
Pāpasamācāro	286, 304	Pītavatthā	62
Pāpikaṃ/ā	266, 268, 270, 288, 308	Pītaṃ	16, 36, 170, 172
Pāpikāya	224, 226, 256, 258, 260, 262, 266, 268, 270, 288, 300, 308, 316	Pītālānkārā	62
Pāmujaṃ	202	Puggalassa	112, 114, 230, 232, 262, 264
		Puggalikāya	104
		Puñchitvā	344
		Puñjakaṃ	164
		Puññakāmā	202

P		PH	
Puññamākaṅkhamānānaṃ	96	Phāṇitaṃ	04, 22
Puññāni	178	Phārusakapānaṃ	96
Puṭabhedanaṃ	58	Phāletvā	166
Puttassa	82, 84, 168	Phālo	52
Putto	84, 88, 162, 346, 348	Phāsuvihārīko	146
Puthujjanā	204	Phitā	154
Puthusaddo	352		
Pupphadasāni	224	B	
Puppharajanaṃ	188	Badhiro	264
Puppharasaṃ	96	Bandhanamattena	112
Pubbaṅhasamayaṃ	20, 28,	Bandhanasuttaṃ	12, 14
	38, 46, 58, 64,	Bappaṃ	344
	74, 88, 82, 96, 198, 352	Balabhāvanā	202
Pubbuṭṭhāyī	344	Balaṃ	44,
Purisadammasārathi	86, 94		46, 336, 340, 346, 350
Purehattaṃ	30, 76, 78, 108	Bahārāmakotṭhake	78
Purohito	338, 340	Bahidvārakotṭhakā	176
Pūjītā	58	Bahinagare	340
Pettikaṃ	350	Bahisīmagato/assa	114,
Pokkharatṭhaṃ	32, 76, 78		116, 118, 120,
Pokkharāṇī/iyā	32, 154, 238		122, 124, 126, 128, 130,
Poṭhesuṃ	62, 64		132, 134, 136, 138, 140, 146
Potthakaṃ	224	Bahukato	98
Potthanikaṃ	36	Bahukāro/ā	164, 220, 222
Porāṇaṃ	94	Bahujanā	154
Posāpito	156	Bahuparikkhāro	222
Posāvanikaṃ	162	Bahubhaṇḍo	222
Poso	58	Bahumāyā	172
		Bahussuto/ā	324,
			326, 328, 330, 332
PH		Bārāṇaseyyako	168, 170
Phaṇadasāni	222	Bālo	262, 286, 304, 352
Phaṇahatthako	264	Bāhantampi	190
Phalakacīraṃ	222	Bāhā paggayha	76
Phalakhādaniyaṃ	26,	Bilāni	342
	28, 34, 104	Bilālaṃ	08
Phalatumbaṃ	14	Bījabhattaṃ	82, 84
Phalamayaṃ	10	Bījāni	104
Phalarajanaṃ	188	Buḍḍhapabbajito	102, 104
Phalarasaṃ	96		

B	BH
Buddhapamukhañca saṅghaṃ 164	Bhāgo/aṃ/ena 104,
Bojjhaṅgabhāvanā 202	180, 182, 186, 212, 214
Byañjanūpetā 372	Bhājitābhājitaṃ 186
Brahmacariyaṃ 86, 200	Bhājīyamāne 212
Brahmacārayo 58	Bhājetuṃ 186,
Brahmadattassa 338,	212, 222
340, 344, 346, 348	Bhātukā 212
Brāhmaṇapariṣaṃ 56	Bhāsitamanubhāsanti 94
Brāhmaṇassa 28, 44	Bhāsitassa 190, 350
Brāhmaṇaṃ 28, 44, 46, 338	Bhāsitāṃ lapitaṃ
	tathāgatena 362, 364
	Bhikkhāpaññattiyā 230, 232
	Bhikkhunīdūsako/ā/assa 224
	226, 262
	Bhikkhunīsaṅghena/assa 198,
	200, 202, 366
	Bhikkhusaṅgho/ena/assa 28
	30, 34,
	38, 44, 46,
	48, 50, 52, 54,
	58, 60, 62, 64, 72, 74, 76,
	86, 88, 90, 92, 94, 96, 98, 102,
	178, 196, 198, 216, 254, 256, 328
	Bhinno 328
	Bhisehi 32
	Bhuttāvaseso 356
	Bhuttāvinā 30, 32, 78
	Bhuttāviṃ 28,
	38, 48, 58,
	64, 76, 90, 92, 96, 198
	Bhūtapubbaṃ 336
	Bhūsāpetvā 164
	Bhedagarukena/ehi 328,
	330, 332
	Bhesajjaṃ/e/āni 02,
	04, 06, 08,
	22, 80, 160, 162,
	164, 170, 172, 200, 218, 232
	Bhojjayāgum 46, 48

M		M	
Makkhīyati	162, 204	Mahagghāni	160, 162
Magadhakkhettaṃ	190	Mahatthiko	374
Magadhamahāmattā	56,	Mahaddhano	336
	58, 60	Mahapphalaṃ	74
Mañku/ū	162, 200, 374	Mahabbalo	336
Mañkubhūto	56	Mahallakaṃ	166
Mañcake/ena	36, 160, 166, 216	Mahānubhāvātā	38, 198
Macchamaṃsaṃ	76	Mahāpañño	190
Maccharaṃ	202	Mahāpuñño	214
Macchavaṃsaṃ	06	Mahābhogo	336
Majjaṃ	14	Mahāmatto/ā/aṃ/ena	20,
Mañjukā	102		46, 48, 82, 84
Mañjunā	344	Mahāmegho	196
Maññatha	352	Mahāvaṇo	38
Majjhimā	56, 58	Mahāvāhano	336
Majjhe kalyāṇaṃ	86	Mahāvikaṭāni	16
Maṇḍalampi	190	Mahāvijito	336
Matakacīvaraṃ	230	Mahāsaddo	80
Mattaṃ	218	Mahāsedāṃ	14
Mattā	342	Mahiddhikatā	38, 198
Mattikaṃ	08, 16	Mahiddhiyo	98
Matthaluṅgaṃ	166	Mahesakkhā	56, 58
Madhu	04, 22, 28	Mahesī	338, 340
Madhukapuppharasāṃ	96	Mātāpitunnaṃ	208, 342
Madhugoḷakaṃ	44, 46	Mātikā	114, 232
Madhupānaṃ	96	Mātikādharo/ā	324,
Manāpacārī	344		326, 328, 330, 332
Manussamaṃsaṃ	38	Mātughātako/ā/assa	224,
Manussasobhagyatamicchatā	46		226, 262, 264
Manosucaritassa	68	Mānattaṃ	260,
Mantaṇāsu	374		270, 272, 274, 276, 278
Mantapadaṃ	94	Mānattārahaṃ/assa	270,
Mantayamānassa	354		272, 274, 276, 278
Mantānaṃ	94	Mānayanti	58
Maraṇakāle	346, 348	Mānitā	58
Maricaṃ	08	Mālā	20
Mariyādabaddhaṃ	190	Māsattthikena	92
Mariyādaṃ ṭhapeyya	190, 192	Migadāye	36, 194
Mallo	98, 100, 102, 206	Migavaṃ	344

M		M	
Mithubhedā	58	Mokkhaṃ	174, 178
Mukhapuñchanacoḷakaṃ	206, 208	Moghapurisā	48,
Mukhato uggañchi	160		190, 192, 244, 350
Mukhasattihi	334	Mocapānaṃ	96
Mukhāyāmaṃ	352	Mohā	330, 332
Muggatthikena	92	Mohāgatiṃ	182, 184, 186
Muggaṃ	24	Maṃsagandhena	42
Muñcassu	344	Maṃsapātisatāni	46
Muṭṭhassati	204		
Muttakarīse	216	Y	
Muttaharīṭakaṃ	16	Yagghe	76
Muttaṃ	16	Yajataṃ	96
Muttena	148	Yaññā	96
Muducittaṃ/e	52, 74, 88, 100	Yatra	36, 38,
Muddikapānaṃ	96		160, 162, 190, 198, 350
Muddhani	12	Yathādhammo kāretabbo	14,
Musā	76		22, 48, 78, 194
Muhuttena	170	Yathābuḍḍhaṃ	186, 330, 332
Muḷālikāhi	32	Yathābhūtaṃ	60, 218
Mūgabadhiro	264	Yathāvihāraṃ	196, 198
Mūgo	264	Yadaggena	48
Mūlaraṇaṃ	188	Yamakattavikaṃ	14
Mūlāni	06, 170	Yamakaṃ natthūkaṇiṃ	12
Mūlā mūlaṃ	372	Yamāmasa	352
Mūlāya	260,	Yāgu/uma/uyo/uyā	02, 04,
	270, 272, 274, 276, 278		24, 44, 46, 80, 104, 108,
Mūlāya paṭikassati	260,		168, 200, 232, 238, 240, 242
	270, 272, 274, 276, 278	Yāgupāne	330, 332
Mūlāya paṭikassanārahaṃ/assa	270,	Yānāni	62, 86
	272, 274, 276, 278	Yānena	62, 64, 66, 86
Mūḷhassa	52, 72, 88, 90	Yāpanīyaṃ	28, 110, 240, 242, 354
Megho	78, 108	Yāmakālikena yāvajivikaṃ	106
Mettacitto	218	Yāmātikante	106
Medhagā	352	Yāvakālikena yāmākālikaṃ	106
Medhāvinīyā	196, 198	Yāvakālikena yāvajivikaṃ	106
Medhāvino	60, 330, 332	Yāvakālikena sattāhakālikaṃ	106
Medhāvī	324,	Yāvajivaṃ	06, 08,
	326, 328, 330		198, 200, 216, 238, 240
Mokkhacikāya	168	Yāvajivikaṃ	106

Y		L	
Yāvadatthacīvaraṃ	110	Lagganti	08, 206
Yāvadatthaṃ	26, 28, 32, 48, 50, 194, 344	Laggenti	188
Yugena yugaṃ	62	Lacchasi	338
		Lajjī/ino	324, 326, 328, 330, 332
R		Lasikāya	08, 206
Rajanakumbhiṃ	188	Lahukaṃ āpattiṃ	362, 364
Rajanakolambaṃ	188	Lahuñca gaṇhāmi	158
Rajanaghaṭaṃ	188	Lahuparikkhāraṃ	222
Rajanadoṇikaṃ	188	Lahubhaṇḍaṃ	222
Rajananippakkaṃ	08	Likhitako	264
Rajanabhājanaṃ	188	Licchaviparisāṃ	62
Rajanāni	52, 74, 88, 100, 188	Lujjanti	208
Rajanuḷuṅkaṃ	188	Luddakā	42
Rajenti	188	Lūkhacīvaro	210
Rajjuyā	340, 342	Lūkhāyaṃ	160, 162
Rattiyā accayena	28, 38, 44, 46, 64, 74, 88, 92, 96, 102, 104, 196	Lūkho	168
Rattiyā paccūsamayaṃ	56, 58, 80, 344	Leṇaṃ	18
Rattūparatā	94	Lokavidū	86, 94
Rathasatehi	66	Loṇatthikena	92
Rathiyā rathiyaṃ	76, 340, 342	Loṇampi	26, 44, 78, 90, 102
Rasañjanaṃ	10	Loṇasakkharikāya	16
Rahogatassa	02, 04, 76, 358	Loṇasovīraṃ	24
Rājakumāro	156, 162, 164	Lomajāto	38
Rājakulāni	156	Lomahaṭṭhajāto	52
Rājagahiko/assa	154, 156, 164	Lomaṃ pāteti	290, 292, 294, 296, 298, 300, 308, 310, 312, 314, 316
Rājaṅgaṃ	40	Lohatumbaṃ	14
Rājūpaṭṭhānaṃ	156	Lohamayaṃ	10
Riñcati	374	Lohitakavaṇṇā	62
Rittaṃ	356	Lohitakālānkārā	62
Rukkhamūle	50, 184	Lohitaṃ mocetuṃ	14
Rucim	366	Lohituppādako/ā/assa	224, 226, 262, 264
Rūhati	16, 262	Lohitena	162
Rūḷho	38		
Ropīyanti	104		

V		V	
Vaggakammaṃ	244,	Vācāgocarabhāṇino	352
	246, 248, ..., 314, 316	Vācitamanuvācenti	94
Vaggattā	246	Vātapānesu	22
Vaggaṃ bandhitvā	186	Vātābādho	14, 24
Vacatthaṃ	06	Vādānuvādo	66
Vacaṃ	06	Vādite	154, 156
Vacīkammaṃ	334, 356	Vāmano	264
Vacīduccaritassa	68	Vālakambaṃ	222
Vacīsucaritassa	68	Vāhanaṃ	336,
Vaccaghaṭaṃ	356		340, 346, 350
Vaccamaggaṃ	34	Vāhanāgāresu	170
Vaṭṭiṃ	12	Vāhanena	68
Vaḍḍhamamsaṃ	16	Vikaṇṇo	208
Vaṇatelaṃ	16	Vikappetabbāni	208
Vaṇabandhanacolakaṃ	16	Vikappetuṃ	194, 208
Vaṇippatha	58	Vikalake	186
Vaṇṇapokkharatāya	154, 156	Vikāraṃ	160,
Vaṇṇavādī	222, 224		162, 166, 168, 170
Vaṇṇaṃ	44, 46	Vikālabhojanā	94
Vaṇṇaṃ bhāsati	66	Vikāle	06, 24, 106, 108, 200
Vaṇṇāvāṇṇaṃ	186	Vikāle na kappati	106
Vattamānesu	198	Vikāsikaṃ	16
Vatthikammaṃ	34	Vigatakathaṅkatho	52,
Vatthiṃ	44, 46		74, 88, 90, 100
Vatthusmiṃ	242, 370, 372	Viggaho	328,
Vatthūni	56, 58		330, 332, 370, 372
Vatthūhi	362, 364	Vighāsādasatāni	44
Vanaṭṭhaṃ	32, 76, 78	Vighāsādānaṃ	50
Vantaṃ vā	218	Vighāsāde	52
Vantena	148	Vicakkhaṇo	322, 374
Vammitaṃ	338, 340	Vicinatha	172
Vassaṃ vuttho/ā/ānaṃ	26, 28,	Vijitaṃ	352
	110, 142, 202,	Vijite	82, 84
	212, 214, 224, 226, 228	Vijjācaraṇasampanno	86, 94
Vassikaṃketaṃ vā	210	Viññatti	238, 240
Vassikasāṭikaṃ/ā/āya	198,	Viññāpentassa	262
	202, 208, 210	Viññutaṃ	156, 340
Vassūpanāyikaṃ/āya	110	Viññūparisaṃ	374
Vākacīraṃ	222	Vitudentā	334

V	V		
Vitthārena	190, 350	Vivādakāraṅko/ā/ehi	280,
Viditadhammo/ā	52,		282, 284, 300,
	74, 88, 90, 100		358, 360, 364, 366, 368
Vinaṭṭhaṃ	148	Vivādāpannā	334
Vinayakammaṃ	270,	Vivādo	328,
	272, 274, 276, 278		330, 332, 370, 372
Vinayato	324, 326	Vissāsaṃ	206
Vinayadharo/ā	324,	Vissāsikaṭṭhāne	344
	326, 328, 330, 332	Visajja pallalāni	60
Vinayaṃ avinayoti	362, 364	Visandhikovido	374
Vināmetvā	166	Visayha bhāsati	374
Vinicchayesu	374	Visāṇamayamaṃ	10
Vinipātaṃ	56	Visāṇena	14
Vinipātetabbamaṃ	208	Visārado	56, 374
Viniveṭhetvā	168	Visuddhena	56, 58
Vinīcaraṇacittaṃ/e	52,	Vihāracārikaṃ	22
	74, 88, 100	Vihārena vihāraṃ	36, 98
Vippakatacīvaraṃ	118,	Viḷaṅgaṃ	08
	120, 124, 126, 128	Vītamalaṃ	52,
Vippakataṃ vā	148		74, 88, 100
Vippakatā vā	210	Vītarāgā	204
Vippaṭṭisāro	48, 242	Vīthikusalo	200
Vippalapati	342	Visativaggakaraṇamaṃ	260
Vibhaṅgakovido	374	Visativaggo	254, 266
Vibhaṅgā	374	Vuṭṭhānaṃ	216
Vibbhamati/anti	224, 226	Vuṭṭhāpetabbo	186
Vibbhamissanti	360	Vuṭṭhāpeti	154, 156, 186
Vibhāvessati	342	Vuṭṭhiti	374
Vibhīṭakaṃ	08	Vuttavādino	66
Viyattāya	196, 198	Vuddhi/iṃ	238, 240, 244
Virajaṃ	52,	Vejjo/aṃ/ā/ehi	14,
	74, 88, 100, 202		34, 158, 160,
Virato	94		162, 164, 168, 170, 172
Viritto	176	Vetanaṃ	82, 84
Viriyārambhassa	222, 224	Vedanaṭṭo/ā/assa	224, 226, 262
Virūḷhiṃ	238, 240	Vedanānaṃ	218
Virecanaṃ	18, 36, 174, 176	Vedayissāmi	202
Vilumpamānānaṃ	352	Venayiko	68, 70
Vivaṭṭampi	190	Vepullaṃ	238, 240

V		S	
Veram appeyyam	346	Saṅghasāmaggi/iṃ/iyo/iyā	370,
Verena verā na sammati	342,		372
	346, 348	Saṅghassa	30,
Vesārajjappatto/ā	52,		66, 76, ..., 370, 372
	74, 88, 90, 100	Saṅghāṭi/iṃ/yā	112,
Vesālikā	62		114, 190, 192, 194, 208, 210
Vesiyāhi	200	Saṅghikāni	104, 210, 212, 214
Veḷumayaṃ	10	Saṅghupaṭṭhākā	36
Voropeti	76, 348	Saṅgho	30,
Vyagghamaṃsaṃ	42		32, 78, ..., 370, 372
Vyatto/ena	78, 112, 184,	Saṅgho sāmī pattacīvare	220, 222
	220, 370, 324, 326, 328, 330	Sañchinnena	114, 150
Vyapaneti	46	Saññatānaṃ	46
		Saññate	58
		Saññapanam	374
		Saññamassa	162
		Saṭṭhiyojaniko	172
		Satasahassaṃ/ena	62, 168
		Sativinayaṃ	272,
			274, 276, 278
		Sativinayārahassa	270,
			272, 274, 276, 278
		Sattamāse	166, 168
		Sattavassiko/aṃ	158, 162, 164
		Sattāhassa	166, 168
		Sattāhātikkante	106
		Satthakammaṃ	16, 34
		Satthalūkhaṃ	190
		Satthā	86, 94, 200, 354
		Sadevakaṃ/e	52, 86, 94
		Sadevamanussaṃ/āya	52, 86, 94
		Saddhādeyyaṃ	208
		Saddhivihāriko/ena	216
		Sanantano	352
		Santaruttarena	210
		Santutṭhassa	222, 224
		Santutṭhiṃ/iyā	178,
			180, 222, 224
		Santhāgāre	66

S	S
Sandassetvā	28, 38,
	48, 56, 64, 76,
	90, 92, 102, 354, 358
Sandiṭṭho/e	206,
	324, 326, 328
Sandhāvitam	60
Sandhūpāyati	52
Sannaddham	338, 340
Sannayhitvā	336
Sannahatha	198
Sanniṭṭhānantiko/ā	114,
	116, 118, 120, 122,
	124, 126, 128, 130, 132,
	134, 138, 140, 142, 144, 146
Sannidhikatena	112
Sannidhikāraṃ	22
Sapajāpatiko/aṃ	338,
	340, 342
Sapatham	348
Sapadānaṃ	20
Sappāyakārī	218
Sappāyāni	200
Sappāyāsappāyaṃ	218
Sappāye	218
Sappi/iṃ/inā	04, 22,
	92, 160, 162, 170, 172
Sappitthikena	92
Sabbakaṇhāni	224
Sabbatthakaṃ	20, 82
Sabbānilakāni	224
Sabbapītakāni	224
Sabbamañjeṭṭhikāni	224
Sabbamahānāmarattāni	224
Sabbalohitakāni	224
Sabbasanthariṃ	54
Sabbasippāni	340
Sabbālaṅkāraṃ	164
Sabyañjanaṃ	86
Sabrahmakam/e	52, 86, 94
Sabrahmacārīhi	356
Samako/aṃ	212, 228, 368
Samaggakammaṃ	244,
	246, 248, 250,
	252, 254, 300, 304, 306
Samaggattā	248
Samaggo/ā	110,
	254, 282, ..., 354, 356
Samajano	352
Samaṇaparisaṃ	56
Samaṇasārappaṃ	190
Samaṇḍalīkatena	112, 114
Samatittikā	60
Samatiṃsakkhattuṃ	176
Samatiṃsāya	174, 176
Samantā yojanaṃ	158
Samannāgatā	154, 156
Samāgantvā	228
Samādapetvā	28,
	38, 48, 56, 64,
	76, 90, 92, 102, 354, 358
Samādāya	116,
	118, 120,
	124, 126, 128, 152
Samādhiyissat	202
Samānalābhā	232
Samānasaṃvāsakabhūmiyo	334
Samānasaṃvāsakaṃ/assa	262, 334
Samānasīmāya ṭhitassa	262
Samānācariyako/ena	216
Samānupajjhāyako	216
Samāpattiyā	70
Samārake/aṃ	52,
	86, 94
Samīhitam	94
Samuggaho	374
Samuttejetvā	28,
	38, 48, 56, 64,
	76, 90, 92, 102, 354, 358

S		S	
Samudayadhammaṃ	52, 74, 88, 100	Sarāvakesu	10
Samudayaṃ	74, 78, 100	Salākaṃ/āyo	10, 12
Sampajānā	204	Salākodhāniyaṃ	12
Sampaṭipādetvā	166	Sallekhāya/assa	222, 224
Sampadhūpāyati	52	Savaṇantiko/ā/aṃ	114, 116, 118, 120, 124, 128, 136
Sampannaṃ	248	Sassamaṇabrāhmaṇiṃ/iyā	52, 86, 94
Samparivattakaṃ	188	Sahadhammiko	66
Sampassantā	198, 354, 356	Sahassatthavikaṃ	82, 84
Sampahaṃsetvā	354, 358	Sahāyatā	352
Sambahulā	26, 56, 58, ..., 268, 270	Sahāyo	98, 206, 338
Sambādhassa samantā dvaṅgulā	34	Sahituṃ	336
Sambādhe	34	Sahubbhārā	114
Sambhatto/e	206, 324, 326, 328	Saṃkaḍḍhitvā	342
Sambhārasedaṃ	14	Saṃkilesaṃ	52, 74, 86, 88, 100
Sambhāvetuṃ	110	Saṃviggo	52
Sambhāvesi	90, 172	Saṃvidahitāni	190
Sambhuṇāti	116, 118, 120, 124, 128, 136, 146	Saṃvidahituṃ	190
Sammato	78, 184, 186	Saṃvidhātuṃ	218
Sammaddanti	188	Saṃvutadvāro	98, 100
Sammannitvā	78	Saṃsaṭṭho	262, 286
Sammaneyya	78, 184	Saṃsaritaṃ	60
Sammā pariṇāmaṃ gacchati	52, 168	Saṃsāmetvā	240, 242, 352, 360
Sammā vattati	290, 292, 294, 296, 298, 300, 308, 310, 312, 314, 316	Saṃsitaṃ	60
Sammāsambuddho	66, 86, 94	Saṃharati	102, 170
Sammiñjitaṃ	32, 60, 198	Sākhābhaṅgaṃ	358
Sammukhā karaṇiyaṃ	270, 272, 274	Sāgaro	96
Sammukhībhūtā/ena	186, 212, 222, 232, 250, 252, 254	Sāṭakā	162
Sammuti/iṃ/iyā	78, 80, 184	Sāṇavāsī	212
Sammūlho	56	Sāṇaṃ	180
Sammodaniyaṃ	28, 58, 94	Sātisāro	272, 274, 276, 278
Sammodamānā	110, 354, 356	Sātthaṃ	86
Sammodikāya	334	Sādhu vihāri	352
		Sāpateyyaṅca	166, 168
		Sāpekho vā	148

S		S	
Sāmaṃ gahetvā	16, 28	Sītālukā	192
Sāmaṃ pakkamaṃ	26, 76, 78	Sītāsu	192
Sāmīcikkammaṃ	330,	Sītāḷoliṃ	16
	332, 360	Sītundikāya	188
Sāmukkamsikā	52, 74, 88, 100	Sīpadiko	264
Sāmuḍḍamaṃ	08	Sīmaṭṭho	114
Sāyaṇhasamayamaṃ	78	Sīmaṃ bandheyya	190, 192
Sāradike	108	Sīmātikantiko/ā	114, 116,
Sāradikena ābādhena	02, 04		118, 120, 124, 128, 136, 146
Sārāṇīyamaṃ	58, 94	Sīmāya	230, 232
Sārīrikānaṃ	218	Sīlakathamaṃ	52, 74, 86, 88, 100
Sālūkapānaṃ	96	Sīlavā/vato	56
Sālohito vā	342	Sīlavipattiyā	56
Sāvake/ānaṃ	24,	Sīlavipanno	56
	66, 68, 70, 72, 74, 86, 104	Sīlavisuddhiyā	374
Sāvitti	96	Sīlasampadāya	56
Sāsapakūḍena	16	Sīlasampanno/assa	56
Sāhāraṃ dajjeyyātha	62	Sīlūpapannā	202
Sikkhamānāya	262	Sīveyyakamaṃ	174, 178
Sikkhassu	158, 344	Sīsacchaviṃ	166
Sikkhamaṃ paccakkhātako/ā	224,	Sīsābādho/amaṃ	158, 162, 164
	226, 262	Sīsābhitāpo	12
Sikkhākāmo/ā	324,	Sīse	20, 190, 192
	326, 328, 330, 332	Sīhabyagghamaṃ	108
Sikkhāpadaṃ	24, 104	Sukarā/āni	76, 92, 156, 158, 350
Siggavakasāvaṃ	06	Sukhatthikena	46
Siṅgiveramaṃ	06	Sukhamaṃ	44, 46, 202, 204, 358
Siṅghāṭakabaddhamaṃ	190	Sukhāvahamaṃ	202
Siṅghāṭakena siṅghāṭakamaṃ	76,	Sukhinī/iyā	202
	340, 342	Sugataṅgulena	208
Sindhavaṃ	08	Sugatiṃ	56
Sitthamaṃ paṭiggahitamaṃ	48	Sugato/ena/assa	46,
Siniddho	174		86, 94, 176, 202
Sineheti	174	Suggahitamaṃ	228, 230
Sippamaṃ	156, 158, 344	Succhavi	38
Sibbanīṃ	166	Suññāgāraṃ	56
Sibbetvā	166, 168	Suñño	196, 198
Sitabhīrukā	192	Suṭṭhu	36, 158, 172
Sītāyo	82, 84	Suṇisā/āya	82, 84, 88, 162

S		S	
Suttalūkhaṃ	208	Semānaṃ	216
Suditṭho	166	Sokanudaṃ	202
Suddho	244, 262	Sotañjanaṃ	10
Sunakhamamsaṃ	40	Sotāpattiphale vā	202
Sunakho/ā	40, 108	Soratā ca	350
Sunissārito	262	Sovaggikaṃ	202
Supinaṃ/antena	204, 346	Sosārito	264
Subhikkhā	76, 154	Soḷasasahassāni	162, 170
Subhūmiyaṃ	338, 340		
Suramaṃ	342	H	
Suladdhaṃ	48, 356	Haṭṭhā	38, 178, 198
Sulabhapiṇḍā	76	Hatthagatā	82, 84
Sulasipaṇṇamaṃ	06	Hatthacchinno	264
Suvaṇṇamālā/āya	20, 22	Hatthaparāmāsaṃ	334
Suvikkhālitamaṃ vikkhāletvā	32	Hatthapādacchinno	264
Susassā	76	Hatthavikārena	356
Susaṃvutindriyo	374	Hatthavilaṅghakena	356
Susānaṃ	180, 182	Hatthācariyaṃ/assa	344
Susukāvasamaṃ	06	Hatthi	40, 108
Sūkaravasamaṃ	06	Hatthikalabhehi	358
Sūkarasūnaṃ	10	Hatthicchāpehi	358
Sūpaṭṭho	218	Hatthināgo	358
Sūpabhiñjaraṃ	82, 84	Hatthinikā/āya	172
Sekhena	100	Hatthinīhi	358
Seṭṭhi gahapati	160,	Hatthimaṃsaṃ	40
	162, 164, 166, 168	Hatthisālaṃ	172, 344
Seṭṭhi putto	170	Hatthīhi	358
Seṭṭhi bhariyāya	158, 160, 162	Himapātasamaye	192
Setughāto	24, 104	Hammiyaṃ	78, 184
Setuṃ katvāna	60	Hiraññaṃ	92,
Sedakammaṃ	14		158, 160, 164, 170
Senāpati/iṃ/inā/issa	66, 74, 76	Harīṭakaṃ	08
Senāya	84, 348	Haliddiṃ	06
Senāsanaguttiyā	204	Hiṃgu	08
Senāsanacārikaṃ	08,	Hiṃgujatu	08
	10, 34, 194, 204, 206, 216	Hiṃgusipāṭikaṃ	08
Senesikāni	04	Hemantikāsu	192

PHƯƠNG DANH THÍ CHỦ

Công Đức Thành Lập

1. Ven. Khánh Hỷ và Phật tử chùa Bát Nhã
2. Quỹ Hùn Phước Visākhā
3. Gia đình Phật tử Visākhā An Trương
4. Gia đình Phật tử Trương Đình Nguyên & Huỳnh Ngọc Hạnh
5. Bà Quả Phụ Phạm Vũ Diễm - Pháp danh Diệu Đài
6. Bà Phật tử Diệu Giới và các con cháu
7. Gia đình Phật tử Lương Xuân Lộc & Lê Thị Thu Hà
8. Gia đình Phật tử Phạm Trọng Độ & Ngô Thị Liên
9. Gia đình Phật tử Lý Hoàng Anh
10. Gia đình Phật tử Nguyễn Văn Hòa & Minh Hạnh
11. Gia đình Phật tử Hồ Hoàng Anh
12. Phật tử Diệu Bình và Gia đình Phạm Thiện Bảo
13. Gia đình Phật tử Phạm Thị Thi & Châu Thiên Hưng
14. Gia đình Phật tử Phạm Xuân Lan & Trần Thành Nhơn
15. Cư sĩ Liên Tâm (Phan đình Quế)
16. Ái nữ Chú Nguyễn Hữu Danh
17. Gia đình Phật tử Khánh Huy
18. Ái nữ Cô Lê thị Tích
19. Cô Võ Trân Châu
20. Cô Hồng (IL)

Công Đức Hộ Trì

1. Ven. Dr. Bodagama Chandima
(Một bộ Tam Tạng Sri Lanka in tại Taiwan)
2. Phật tử Tống Thị Phương Lan
(Một bộ Đại Tạng Kinh Việt Nam)

PHƯƠNG DANH THÍ CHỦ

Ấn Tổng Tam Tạng Song Ngữ tập 04
⊗ MAHĀVAGGAPĀLI 01 & ĐẠI PHẨM 01 ⊗

Công Đức Bảo Trợ

Phật tử Chùa Kỳ Viên - Washington DC,
và Thích Ca Thiên Viện - California, USA
Phật tử Bát Nhã Thiên Viện - Canada
Nhóm Phật tử Philadelphia
(do Phật tử Thanh Đức đại diện)
Gia đình Phật tử Missouri
Đại Đức Chánh Kiến - Canada
Đại Đức Minh Hạnh - Canada
Thầy Thích Minh Hạnh - USA
Thầy Thích Đồng Thành - India
Ni Sư Kiều Đàm Di
Sư Cô Huệ Phúc

Công Đức Hỗ Trợ

Đại Đức Tâm Quang - India
Đại Đức Pháp Đăng - Việt Nam
Đại Đức Tuệ Quyền
Ni Sư Từ Tâm
Sư Cô Liễu Pháp
Phật tử Anitya Huynh
Cô Gương (Việt Nam)
Phật tử Diệu Giới
Phật tử Diệu Đài
Cô Hiền Pd. Susīla
Phật tử Diệu Bình
Phật tử Thiện Báo
Phật tử Phạm Xuân Lan

PHƯƠNG DANH THÍ CHỦ

Án Tổng Tam Tạng Song Ngữ tập 04

❁ MAHĀVAGGAPĀLI 01 & ĐẠI PHẨM 01 ❁

Công Đức Bảo Trợ

Gia đình Phật tử Phạm Trọng Độ & Ngô thị Liên

Gia đình Phật tử Lý Hoàng Anh

Gia đình Nguyễn văn Hiền Pd. Nhuận Đức

& Trần Hường Pd. Vạn Diệu

Phật tử Kiều Công Minh

Phật tử Visakha An Trương

Một Phật tử ẩn danh ở Paris - France

Phật tử Phạm thị Thu Hương

Phật tử Hoàng Thị Thịnh

Phật tử Trần Ngọc Linh Pd. Diệu Dung

Phật tử Trần thị Hương Nga

Phật tử Trần Minh Trí

Công Đức Hỗ Trợ

Phật tử Vạn Tín

Phật tử Tâm Định

Phật tử Bùi thị Anh Tú

Phật tử Lã Quý Anh Vũ

Gia đình Phật tử Phượng Dinh

Bà Đỗ thị Chín, Bà Đỗ thị Mười,

Bà Lê thị Hải, Bà Nguyễn thị Hai

Một Phật tử ẩn danh ở California

Phật tử Lư Xuân Tâm Pd. Diệu Hiền

Gia đình Phật tử Dương Quang Minh

Phật tử Văn Thị Yến Dung Pd. Diệu Thư

Phật tử Trần Thị Ngọc Yến Pd. Tâm Nguyên

Phật tử Văn Thị Phương Dung Pd. Tâm Hương



DANH SÁCH PHẬT TỬ PHILADELPHIA

(do Phật tử Thanh Đức đại diện)

Lần thứ sáu - tháng 04 năm 2009

Thiều Văn Thái Pd Chánh Thông, Phạm Thị Nga Pd Chơn Lạc, Gđ. Nguyễn Thanh Trung, Gđ. Nguyễn Thanh Hoàng, Nguyễn Thị Thanh Hương Pd Diệu Thanh, Đoàn Việt Nga Pd Quảng Anh, Phạm Thị Hồng Pd Huệ Tịnh, Dương Thị Chiêu Pd Diệu Hương, Nguyễn Văn Huỳnh Pd Tâm Thiện, Hứa Thị Liên Pd Diệu Bạch, Gđ. Nguyễn Trọng Nhân, Gđ. Nguyễn Trọng Luật, Gđ. Nguyễn Thị Xuân Thảo, Gđ. Nguyễn Thị Xuân Trinh, Gđ. Đỗ Đào Thu, Đỗ Thị Dung Pd Diệu Hạnh, Lê Thị Sinh Pd Diệu Trí, Đặng Thị Hà Pd Diệu Hương, Đặng Thị gái Pd Tâm Thành, Phan Thị Thu Pd Diệu Nguyệt, Nguyễn Thị Diễm Thúy Pd Ngọc Duyên, Đoàn Văn Hiếu Pd Thiện Phúc, Đoàn Hiếu Junior Pd Minh Hạnh, Đoàn Tommy Pd Huệ Lành, Gđ. Nguyễn Duy Thanh Pd Huệ Trí, Gđ. Nguyễn Duy Phú Pd Huệ Đức, Gđ. Nguyễn Diễm Thảo Pd Huệ Nhân, Đặng Phước Châu Pd Tâm Nghĩa, Nguyễn Thị Rát Pd Tâm Thanh, Gđ. Đặng Kim Phụng Pd Tâm Trì, Gđ. Đặng Văn Minh Pd Quảng Phước, Gđ. Đặng Văn Hùng, Gđ. Đặng Kim Nga Pd Tâm Mỹ, Gđ. Đặng Kim Mai Pd Tâm Đồng, Gđ. Đặng Kim Thi Pd Tâm Thọ, Gđ. Đặng Thế Hoà Pd Tâm Hiền, Đặng Thế Luân Pd Tâm Pháp, Hồ Kinh Anh, Ngụy Kim Pd Diệu Hào, Gđ. La Kim, Gđ. La Quý Đức, Gđ. La Phối Pd Đắc Huệ, Gđ. La Tiểu Phương, Gđ. La Nhuận Phương, Gđ. La Nguyễn Thị Hương, Ngụy Hình Pd Nguyên Huy, La Song Hỷ Pd Nguyên Tịnh, Ngụy Trí An Pd Nguyên Bình, Phạm Xuân Điệp, Gđ. Ngụy Khai Trí Pd Nguyên Tuệ, Gđ. Ngụy Phụng Mỹ Pd Nguyên Quang, Gđ. Ngụy Mộng Đức Pd Nguyên Tường, Gđ. Ngụy Mỹ Anh Pd Nguyên Văn, Ngụy Mỹ An Pd Nguyên Như, Gđ. Trương Trung Thành, Gđ. Trương Đông Mỹ Pd Nguyên Thoại, Gđ. Trương Hữu Thành, Gđ. Trương Đoàn Viên, Gđ. Trương Xuân Viên, La Nhuận Niên Pd Thiện Duyên, Lưu Hội Tân Pd Ngọc Châu, Gđ. La Quốc Cường, La Mỹ Hương Pd Diệu Hoa, Gđ. La Mỹ Hoa, Gđ. La Quốc Hùng Pd Huệ Minh, Gđ. La Quốc Dung, Gđ. La Mỹ Phương Pd Ngọc Hợp, Gđ. La Mỹ Anh Pd Diệu Lạc, Gđ. La Mỹ Hạnh Pd Diệu Tịnh, Gđ. La Quốc Minh Pd Huệ Minh, La Quốc Tâm Pd Huệ Đạt, Gđ. Lưu Trung Hưng, Gđ. Lưu Mỹ Lan Pd Ngọc Thiện, Gđ. Lưu Ngọc Tâm, Dương Tô Pd Ngọc Phát, Huỳnh Ngọc Phương, Cung Khẩu Phát, Ngụy Chánh Nguyệt, Cung Việt Cường, Cung Việt Đức, Cung Ngọc Thanh, Trần Thành, Phạm Thị Ngọc Dung, Nguyễn Phụng, Ngô Vạn Châu, Phương Hào, Gđ. Trương Út, Nguyễn Bạch Cúc Pd Thanh Đức, Trần Thị Bích Thủy Pd Diệu Hào, Trần Quốc Việt Pd Thiện Đạt, Bùi Thị Sáng Pd Diệu Minh.





**DANH SÁCH GIA ĐÌNH PHẬT TỬ
MISSOURI**

Lần thứ ba - tháng 04 năm 2009

Phật tử Lý Hà Vinh
Phật tử Phạm Đức Long
Phật tử Lê Thị Trang
Phật tử Andrew Le Pham

**DANH SÁCH PHẬT TỬ
BÁT NHÃ THIỀN VIỆN - CANADA**

Đại Đức Minh Hạnh
Tu nữ Giác Nữ Diệu Linh
Phật tử Trịnh Kim Thanh và các con
Phật tử Lưu Cẩm Nhung
Phật tử Ngô Tấn Sang & Bùi Cẩm Vân
Phật tử Lê thị Kim Phụng
Phật tử Lê thị Kim Dung Pd. Muditā

DANH SÁCH PHẬT TỬ tại HONGKONG

Phật tử Phạm thị Thu Hương
Phật tử Trần Ngọc Linh Pd. Diệu Dung
Phật tử Hoàng Thị Thịnh

DANH SÁCH PHẬT TỬ THÀNH PHỐ ĐÀ NẴNG

Lần thứ nhì - tháng 06 năm 2009

Phật tử Huyền Vi
Phật tử Hựu Huyền
Phật tử Nguyễn thị Chính Nghĩa
Phật tử Cương Hào
Phật tử Nguyễn thị Thương
Phật tử Nguyễn thị Dư
Bà Mai thị Tùng & Hoàng thị Trang
Phật tử Đoàn Ngọc Bích Thủy & Đoàn Ngọc Mỹ Linh
Phật tử Đoàn Ngọc Bích Hiền & Đoàn Ngọc Mộng Đào
Tu Nữ Diệu Thông (Chùa Bửu Đức)
Ông Nguyễn Đức Vui
Gia đình Nguyễn Hữu Lân Pd Tâm Đăng
Gia đình Nguyễn Thị Phụng Anh

